叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 时间机器(the Time Machine) 000001

2. 时间机器(the Time Machine) 000002

3. 时间机器(the Time Machine) 000003

4. 时间机器(the Time Machine) 000004

5. 时间机器(the Time Machine) 000005

6. 时间机器(the Time Machine) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间机器(The Time Machine)
第1/6页

[ðə; ði] [taɪm] [məˈʃiːn]
The **Time** **Machine**
这 时间 机器

时间机器

[æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n]
An **Invention**
一个 发明

一项发明

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
by **H** **.** **G** **.** **Wells**
经过 H . G . 威尔斯

作者：H·G·威尔斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
I **Introduction**
我 介绍

引言

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [məˈʃiːn]
The **Machine**
这 机器

机器

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [rɪˈtɜːrn]
III **The** **Time** **Traveller** **Returns**
三、 这 时间 游客 返回

第三部：时间旅行者归来

[ˌaɪ ˈviː] [taɪm] ['trævəlɪŋ]
IV **Time** **Travelling**
第四 时间 旅行

IV 时间旅行

[viː][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ]
V **In** **the** **Golden** **Age**
V 在 这 金的 年龄

五、黄金时代

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
VI **The** **Sunset** **of** **Mankind**
六年级 这 日落 的 人类

第六章 人类的黄昏

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk]

VII	A	Sudden	Shock
七	一个	突然	震惊

第七章 突如其来的冲击

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

VIII	Explanation
八	解释

第八条解释

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks]

IX	The	Morlocks
第九章	这	莫洛克人

第九章 莫洛克人

[eks] [wen] [naɪt] [keɪm]

X	When	Night	Came
X	什么时候	夜晚	来

当夜幕降临

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn]

XI	The	Palace	of	Green	Porcelain
十一	这	宫殿	的	绿色的	瓷

十一、绿瓷宫

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

In	the	Darkness
在	这	黑暗

在黑暗中

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][træp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks]

XIII	The	Trap	of	the	White	Sphinx
十三	这	陷阱	的	这	白色的	狮身人面像

第十三章 白狮身人面像的陷阱

[ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['vɪʒ(ə)n]

XIV	The	Further	Vision
十四	这	更远	想象

第十四章 进一步的愿景

['ɛksˈviː][ðə; ði] [taɪm] ['trævələrz] [rɪˈtɜːrn]

XV	The	Time	Traveller's	Return
十五	这	时间	旅行者的	返回

第十五章 时间旅行者的回归

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

['æftər][ðə; ði] ['stɔːri]

After	the	Story
后	这	故事

故事之后

['epɪlɔːg]

Epilogue
结语

结语

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Introduction

介绍

介绍

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] ([fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz]

The	Time	Traveller	(	for	so	it	will	be	convenient	to	speak	of	him	)	was
这	时间	游客	(	为了	所以	它	将要	是	方便的	到	说话	的	他	)	曾是

[ɪk'spaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['rekəndaɪt] ['mætər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

expounding	a	recondite	matter	to	us	.
阐述	一个	深奥的	事情	到	我们	.

这位时间旅行者（为了方便起见，我们可以这样称呼他）正在向我们讲解一个深奥的问题。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]

His	pale	grey	eyes	shone	and	twinkled	,	and	his	usually	pale	face	was
他的	苍白	灰色的	眼睛	闪耀	和	闪烁	,	和	他的	通常	苍白	脸	曾是

[flʌʃt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

flushed	and	animated	.
酡	和	动画	.

他那双浅灰色的眼睛闪闪发光，他那通常苍白的脸也变得红润而生动。

[ðə; ði]['faɪər][bɜːrnt] ['braɪtli] ,

The	fire	burnt	brightly	,
这	火	烧焦的	明亮地	,

火焰燃烧得非常旺盛。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔːt]

and	the	soft	radiance	of	the	incandescent	lights	in	the	lilies	of	silver	caught
和	这	柔软的	辐射	的	这	白炽灯	灯	在	这	百合花	的	银	捕捉

[ðə; ði] ['bʌblz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] .

the	bubbles	that	flashed	and	passed	in	our	glasses	.
这	气泡	那	闪光灯	和	通过了	在	我们的	眼镜	.

银百合花中白炽灯柔和的光芒映照着我们杯中闪烁的气泡。

['aʊər; ɑːr] [tʃerz] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pætnts] , [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Our	chairs	,	being	his	patents	,	embraced	and	caressed	us	rather	than
我们的	椅子	,	存在	他的	专利	,	拥抱	和	被爱抚	我们	相当	比

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɑːn] ,

submitted	to	be	sat	upon	,
提交	到	是	卫星	之上	,

我们的椅子都是他的专利产品，它们拥抱抚摸着我们，而不是任由我们坐下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] ['æftər] - ['dɪnər] ['ætməsfɪr] , [wen] [θɔːt] [rʌnz]

and	there	was	that	luxurious	after	-	dinner	atmosphere	,	when	thought	runs
和	那里	曾是	那	豪华	后	-	晚餐	气氛	,	什么时候	想法	跑步

['greɪsfəli] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

gracefully	free	of	the	trammels	of	precision	.
优雅地	自由的	的	这	束缚	的	精确	.

晚餐后，气氛轻松惬意，思绪不受精确性的束缚，自由驰骋。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn]

And	he	put	it	to	us	in	this	way	—	marking	the	points	with	a	lean
和	他	放	它	到	我们	在	这	方式	—	标记	这	积分	和	一个	倾斜

['fɔːrfɪŋgər] — [æz; əz][wiː; wi][sæt][ænd; ənd]['leɪzɪli] [ə'maɪəd][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː]

forefinger	—	as	we	sat	and	lazily	admired	his	earnestness	over	this	new
食指	—	作为	我们	卫星	和	懒洋洋	钦佩	他的	认真	超过	这	新的

['pærədɑːks] ([æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'kʌndəti] .

paradox	(	as	we	thought	it	)	and	his	fecundity	.
悖论	(	作为	我们	想法	它	)	和	他的	生育力	.

他用这样的方式向我们解释——用一根细长的食指指点点——而我们则懒洋洋地坐着，钦佩他对这个新悖论（我们认为是）的认真态度和他的创造力。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['kerfəli] .

"	You	must	follow	me	carefully	.
"	你	必须	跟随	我	小心	.

你必须仔细听我的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][wʌn][ɔːr] [tuː] [aɪ'diːəz] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] .

I	shall	have	to	controvert	one	or	two	ideas	that	are	almost	universally	accepted	.
我	将	有	到	争议者	一	或者	二	想法	那	是	几乎	普遍地	公认	.

我将不得不对一两个几乎被普遍接受的观点提出异议。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːmətri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

The	geometry	,	for	instance	,	they	taught	you	at	school	is	founded	on	a
这	几何学	,	为了	实例	,	他们	教授	你	在	学校	是	创立	在	一个

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] . "

misconception	.	"
误解	.	"

例如，学校教你的几何学知识是建立在误解之上的。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] ?

"	Is	not	that	rather	a	large	thing	to	expect	us	to	begin	upon	?
"	是	不是	那	相当	一个	大的	事物	到	预计	我们	到	开始	之上	?

"难道要求我们从头开始做这件事，未免有些过于草率吗？"

" [sed] ['fɪlbi] , [æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [red] [her] .

"	said	Filby	,	an	argumentative	person	with	red	hair	.
"	说	菲尔比	,	一个	争论	人	和	红色的	头发	.

"菲尔比说道，他是个爱争辩的红头发人。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər]

"	I	do	not	mean	to	ask	you	to	accept	anything	without	reasonable	ground	for
"	我	做	不是	意思是	到	问	你	到	接受	任何事物	没有	合理的	地面	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"我并不是要你接受任何没有合理理由的事情。"

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [æd'mɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [niːd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	will	soon	admit	as	much	as	I	need	from	you	.
你	将要	很快	承认	作为	很多	作为	我	需要	从	你	.

你很快就会承认我需要你承认的一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [laɪn] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['θɪknəs] [nɪl] , [hæz; həz]

You	know	of	course	that	a	mathematical	line	,	a	line	of	thickness	nil	,	has
你	知道	的	课程	那	一个	数学	线	,	一个	线	的	厚度	零	,	有

[noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

no	real	existence	.
不	真实的	存在	.

当然，你也知道数学上的直线，即厚度为零的直线，在现实中并不存在。

[ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ?
They taught you that ?
他们 教授 你 那 ?

他们教过你这个?

['niːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [pleɪn] .
Neither has a mathematical plane .
两者都不 有 一个 数学 飞机 .

两者都没有数学平面。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɪr] [æb'strækʃənz] . ”
These things are mere abstractions . ”
这些 事物 是 仅仅 抽象 . ”

这些都是抽象概念。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .
“ That is all right , ” said the Psychologist .
“ 那 是 全部 正确的 , ” 说 这 心理学家 .

“没关系,”心理学家说。

“ [nɔːr] , ['hævɪŋ] ['oʊnli][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , [ænd; ənd] ['θɪknəs] , [kæn; kən][ə; eɪ][kjuːb][hæv; həv][ə; eɪ]
“ Nor , having only length , breadth , and thickness , can a cube have a
“ 也不 , 拥有 仅有的 长度 , 宽度 , 和 厚度 , 能 一个 立方体 有 一个
['riːəl] [ɪg'zɪstəns] . ”
real existence . ”
真实的 存在 . ”

“立方体只有长、宽、厚三个维度，因此它不可能真正存在。”

“ [ðer; ðər][aɪ]['ɑːbdʒekt] , ” [sed] ['fɪlbi] .
“ There I object , ” said Filby .
“ 那里 我 目的 , ” 说 菲尔比 .

“我对此有异议,”菲尔比说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['bɑːdi] [meɪ] [ɪg'zɪst] .
“ Of course a solid body may exist .
“ 的 课程 一个 坚硬的 身体 可能 存在 .

“当然，固体是可能存在的。”

[ɔːl] ['riːəl] [θɪŋz] — ”
All real things — ”
全部 真实的 事物 — ”

所有真实的事物——”

“ [soʊ][moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
“ So most people think .
“ 所以 最多 人们 思考 .

“大多数人都是这么想的。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
But wait a moment .
但 等待 一个 片刻 .

但请稍等片刻。

[kæn; kən][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [kjuːb][ɪg'zɪst] ? ”
Can an instantaneous cube exist ? ”
能 一个 瞬间 立方体 存在 ? ”

瞬时立方体是否存在?

“ [dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['fɪlbi] .
“ Don't follow you , ” said Filby .
“ 不 跟随 你 , ” 说 菲尔比 .

“别跟着你,”菲尔比说。

“ [kæn; kən][ə; eɪ][kjuːb] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][læst][fɔːr; fər]['eni] [taɪm][æt; ət][ɔːl] , [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns]
“ Can a cube that does not last for any time at all , have a real existence
“ 能 一个 立方体 那 做 不是 最后的 为了 任何 时间 在 全部 , 有 一个 真实的 存在
?
?
?

“一个根本不存在任何时间的立方体，可以拥有真实的存在吗？”

” ['fɪlbi] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] .
” Filby became pensive .
” 菲尔比 成为 沉思的 .

菲尔比陷入了沉思。

“ ['klɪrli] , ” [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [prə'siːdid] , “ ['eni] ['riːəl]['bɑːdi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn]
“ Clearly , ” the Time Traveller proceeded , “ any real body must have extension in
“ 清楚地 , ” 这 时间 游客 继续 , “ 任何 真实的 身体 必须 有 扩大 在
[fɔːr] [də'rekʃ(ə)nz] :
four directions :
四 方向 :

“显然，”时间旅行者继续说道，“任何真实物体都必须在四个方向上具有延伸性：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , ['θɪknəs] , [ænd; ənd] — [duˈreɪʃn] .
it must have Length , Breadth , Thickness , and — Duration .
它 必须 有 长度 , 宽度 , 厚度 , 和 — 期间 .

它必须具有长度、宽度、厚度和持续时间。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
But through a natural infirmity of the flesh , which I will explain to you in
但 通过 一个 自然的 虚弱 的 这 肉 , 哪个 我 将要 解释 到 你 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

但是，由于肉体的自然弱点，我稍后会向你们解释，

[wiː; wi] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] [fækt] .
we incline to overlook this fact .
我们 倾斜 到 俯瞰 这 事实 .

我们倾向于忽略这一事实。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [θriː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [θriː] [pleɪnz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
There are really four dimensions , three which we call the three planes of Space ,
那里 是 真的 四 方面 , 三 哪个 我们 称呼 这 三 飞机 的 空间 ,

实际上存在四个维度，其中三个维度我们称之为空间的三个平面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [taɪm] .
and a fourth , Time .
和 一个 第四 , 时间 .

第四个是时间。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,
There is , however ,
那里 是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [drɔː] [æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrmər] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz]
a tendency to draw an unreal distinction between the former three dimensions
一个 趋势 到 画 一个 虚幻 区别 之间 这 以前的 三 方面
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,
and the latter ,
和 这 后者 ,

一种倾向于在前三个维度和后一个维度之间人为区分的倾向，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [muːvz] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ɪn][wʌn]
because **it** **happens** **that** **our** **consciousness** **moves** **intermittently** **in** **one**
因为 它 发生 那 我们的 意识 移动 间歇性地 在 一
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
direction **along** **the** **latter** **from** **the** **beginning** **to** **the** **end** **of** **our**
方向 沿着 这 后者 从 这 开始 到 这 结尾 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] . ”
lives **.** **”**
生活 . ”

因为我们的意识恰好会沿着后者，从生命的开始到结束，断断续续地朝一个方向移动。”

“ [ðæt] , ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [spæz'mɑːdɪk] ['efərts] [tuː; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]
“ **That** **,** **”** **said** **a** **very** **young** **man** **,** **making** **spasmodic** **efforts** **to** **relight** **his** **cigar**
“ 那 , ” 说 一个 非常 年轻的 男人 , 制作 痉挛性的 努力 到 重新点燃 他的 雪茄
['oʊvər][ðə; ði][læmp] ;
over **the** **lamp** **;**
超过 这 灯 ;

“那，”一个非常年轻的男子说道，一边断断续续地试图用灯光重新点燃他的雪茄；

“ [ðæt] . . .
“ **that** **.** **.** **.**
“ 那 . . .

“那 。 。 。

['veri] [klɪr] [ɪn'diːd] . ”
very **clear** **indeed** **.** **”**
非常 清除 的确 . ”

非常清楚。”

“ [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ɪk'stensɪvli] [ˌoʊvər'lʊkt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
“ **Now** **,** **it** **is** **very** **remarkable** **that** **this** **is** **so** **extensively** **overlooked** **,** **”** **continued** **the**
“ 现在 , 它 是 非常 卓越 那 这 是 所以 广泛地 被忽视的 , ” 持续 这
[taɪm] ['trævələr] ,
Time **Traveller** **,**
时间 游客 ,

“现在，令人惊讶的是，这一点竟然被如此广泛地忽视了，”时间旅行者继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .
with **a** **slight** **accession** **of** **cheerfulness** **.**
和 一个 轻微 加入 的 愉悦 .

脸上略带一丝愉悦。

“ ['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,
“ **Really** **this** **is** **what** **is** **meant** **by** **the** **Fourth** **Dimension** **,**
“ 真的 这 是 什么 是 意思是 经过 这 第四 方面 ,

“这其实就是第四维度的含义，

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][duː][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ]
though **some** **people** **who** **talk** **about** **the** **Fourth** **Dimension** **do** **not** **know** **they**
尽管 一些 人们 WHO 讲话 关于 这 第四 方面 做 不是 知道 他们
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
mean **it** **.**
意思是 它 .

虽然有些人谈论第四维度时并不知道他们指的是这个概念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [taɪm] .
It **is** **only** **another** **way** **of** **looking** **at** **Time** **.**
它 是 仅有的 其他 方式 的 寻找 在 时间 .

这只是看待时间的另一种方式。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [taɪm] [ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs]

There	is	no	difference	between	Time	and	any	of	the	three	dimensions	of	Space
那里	是	不	不同之处	之间	时间	和	任何	的	这	三	方面	的	空间

[ɪk'sept] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] [mu:vz] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

except	that	our	consciousness	moves	along	it	.
除了	那	我们的	意识	移动	沿着	它	.

时间与空间的三个维度之间没有任何区别，唯一的区别在于我们的意识沿着时间运动。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:ə] .

But	some	foolish	people	have	got	hold	of	the	wrong	side	of	that	idea	.
但	一些	愚蠢	人们	有	得到	抓住	的	这	错误的	边	的	那	主意	.

但有些愚蠢的人却误解了这种观点。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [hɜ:rd] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ? ”

You	have	all	heard	what	they	have	to	say	about	this	Fourth	Dimension	?	”
你	有	全部	听到	什么	他们	有	到	说	关于	这	第四	方面	?	”

你们都听过他们对第四维度的说法吗?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['meɪər] .

“	I	have	not	,	”	said	the	Provincial	Mayor	.
“	我	有	不是	,	”	说	这	省级	市长	.

“我没有，”省长说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] .

“	It	is	simply	this	.
“	它	是	简单地	这	.

事情就是这样。

[ðæt] [speɪs] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [mæθə'mətɪʃnz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [θri:]

That	Space	,	as	our	mathematicians	have	it	,	is	spoken	of	as	having	three
那	空间	,	作为	我们的	数学家	有	它	,	是	说	的	作为	拥有	三

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

我们的数学家认为，空间具有三个维度。

[wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [kɔ:l] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , [ænd; ənd] ['θɪknəs] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'faɪnəbl] [baɪ]

which	one	may	call	Length	,	Breadth	,	and	Thickness	,	and	is	always	definable	by
哪个	一	可能	称呼	长度	,	宽度	,	和	厚度	,	和	是	总是	可定义的	经过

['refrəns] [tu:; tə] [θri:] [pleɪnz] ,

reference	to	three	planes	,
参考	到	三	飞机	,

可以称之为长度、宽度和厚度，并且总是可以通过参照三个平面来定义。

[i:tʃ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	at	right	angles	to	the	others	.
每个	在	正确的	角度	到	这	其他的	.

每个物体都与其他物体成直角。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [waɪ] [θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz] [pər'tɪkjələrli]

But	some	philosophical	people	have	been	asking	why	three	dimensions	particularly
但	一些	哲学	人们	有	到过	问	为什么	三	方面	特别

— [waɪ] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ?

—	why	not	another	direction	at	right	angles	to	the	other	three	?
—	为什么	不是	其他	方向	在	正确的	角度	到	这	其他	三	?

但一些哲学家一直在问，为什么是三维空间——为什么不选择与另外三个空间垂直的另一个方向呢?

— [ænd; ənd][hæv; həv]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [daɪ'menʃən(ə)l] [dʒi'ɑ:mətri] .

—	and	have	even	tried	to	construct	a	Four	-	Dimensional	geometry	.
—	和	有	甚至	尝试	到	构造	一个	四	-	维度	几何学	.

甚至还尝试构建四维几何。

[prəˈfesər] [ˈsaɪmən] [ˈnuːkəm] [wʌz; wəz] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]
Professor Simon Newcomb was expounding this to the New York Mathematical
教授 西蒙 纽科姆 曾是 阐述 这 到 这 新的 约克 数学
[səˈsaɪəti][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][əˈgoʊ] .
Society only a month or so ago .
社会 仅有的 一个 月 或者 所以 前 .

就在一个月前，西蒙·纽科姆教授还在纽约数学学会上阐述过这一点。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [ˈsɜːrfɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈoʊnli] [tuː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
You know how on a flat surface , which has only two dimensions ,
你 知道 如何 在 一个 平坦的 表面 , 哪个 有 仅有的 二 方面 ,

你知道在只有二维的平面上，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [daɪˈmenʃən(ə)l][ˈsɑːlɪd] ,
we can represent a figure of a three - dimensional solid ,
我们 能 代表 一个 数字 的 一个 三 - 维度 坚硬的 ,

我们可以表示一个三维立体图形，

[ænd; ənd] [ˈsɪmələrli] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [θriː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌreprɪˈzent]
and similarly they think that by models of three dimensions they could represent
和 相似地 他们 思考 那 经过 模型 的 三 方面 他们 可以 代表
[wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈmæstər][ðə; ði] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
one of four — if they could master the perspective of the thing .
一 的 四 — 如果 他们 可以 掌握 这 看法 的 这 事物 .

同样地，他们认为，如果他们能够掌握事物的视角，就可以通过三维模型来表示四维中的一种。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈmeɪər] ; [ænd; ənd] , [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
“ I think so , ” murmured the Provincial Mayor ; and , knitting his brows ,
“ 我 思考 所以 , ” 低声说道 这 省级 市长 ; 和 , 针织 他的 眉毛 ,

“我也这么认为，”省长低声说道；然后，他皱起了眉头，

[hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪntrəˈspektɪv] [steɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [riˈpiːts] [ˈmɪstɪk]
he lapsed into an introspective state , his lips moving as one who repeats mystic
他 失效 进入 一个 内省 状态 , 他的 嘴唇 移动 作为 一 WHO 重复 神秘
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他陷入了沉思，嘴唇翕动，仿佛在重复神秘的咒语。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] ,
“ Yes , I think I see it now , ” he said after some time ,
“ 是的 , 我 思考 我 看 它 现在 , ” 他 说 后 一些 时间 ,

“是的，我想我现在明白了，”过了一会儿他说道。

[ˈbraɪtnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈtrænzətɔːri] [ˈmænər] .
brightening in a quite transitory manner .
提亮 在 一个 相当 短暂的 方式 .

亮度会以相当短暂的方式变亮。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðɪs] [dʒi'ɑːmətri] [ʌv; əv] [fɔːr]

I	do	not	mind	telling	you	I	have	been	at	work	upon	this	geometry	of	Four
我	做	不是	头脑	讲述	你	我	有	到过	在	工作	之上	这	几何学	的	四

[daɪ'menʃ(ə)nz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

Dimensions	for	some	time	.
方面	为了	一些	时间	.

我不介意告诉你，我一直在研究四维几何。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] .

Some	of	my	results	are	curious	.
一些	的	我的	结果	是	好奇的	.

我的一些结果很奇怪。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

For	instance	,	here	is	a	portrait	of	a	man	at	eight	years	old	,
为了	实例	,	这里	是	一个	肖像	的	一个	男人	在	八	年	老的	,

例如，这是一张男子八岁时的肖像照。

[ə'nʌðər] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] , [ə'nʌðər] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ə'nʌðər] [æt; ət] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd][soʊ]

another	at	fifteen	,	another	at	seventeen	,	another	at	twenty	-	three	,	and	so
其他	在	十五	,	其他	在	十七	,	其他	在	二十	-	三	,	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

又一个十五岁，又一个十七岁，又一个二十三岁，以此类推。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['sekʃnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz]

All	these	are	evidently	sections	,	as	it	were	,	Three	-	Dimensional	representations
全部	这些	是	显然	部分	,	作为	它	是	,	三	-	维度	表现形式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] ['biːɪŋ] ,

of	his	Four	-	Dimensioned	being	,
的	他的	四	-	尺寸	存在	,

所有这些显然都是他四维存在的三维表现形式，或者说是各个部分的体现。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [θɪŋ] .

which	is	a	fixed	and	unalterable	thing	.
哪个	是	一个	固定的	和	不可更改的	事物	.

这是一个固定不变的事物。

“ [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] , ” [prə'siːdid] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] , ['æftər][ðə; ði] [pɔːz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Scientific	people	,	”	proceeded	the	Time	Traveller	,	after	the	pause	required	for	the
“	科学	人们	,	”	继续	这	时间	游客	,	后	这	暂停	必需的	为了	这

['prɑːpər] [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

proper	assimilation	of	this	,
恰当的	同化	的	这	,

“科学家，”时间旅行者停顿片刻，消化着这句话后说道。

“ [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [taɪm] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [speɪs] .

“	know	very	well	that	Time	is	only	a	kind	of	Space	.
“	知道	非常	出色地	那	时间	是	仅有的	一个	种类	的	空间	.

“要知道，时间只是一种空间。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['daɪəgræm] , [ə; eɪ] ['weðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Here	is	a	popular	scientific	diagram	,	a	weather	record	.
这里	是	一个	受欢迎的	科学	图表	,	一个	天气	记录	.

这是一张常见的科学图表，代表天气记录。

[ðɪs] [laɪn] [aɪ] [treɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] .

This	line	I	trace	with	my	finger	shows	the	movement	of	the	barometer	.
这	线	我	痕迹	和	我的	手指	演出	这	移动	的	这	晴雨表	.

我用手指划出的这条线显示了气压计的移动轨迹。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , ['jestərdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz]

Yesterday	it	was	so	high	,	yesterday	night	it	fell	,	then	this	morning	it	rose
昨天	它	曾是	所以	高的	,	昨天	夜晚	它	跌倒	,	然后	这	早晨	它	玫瑰

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

昨天价格很高，昨晚下跌了，今天早上又上涨了。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒentli] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [hɪr] .

and	so	gently	upward	to	here	.
和	所以	轻轻地	向上	到	这里	.

于是就这样缓缓向上到达这里。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [dɪd][nɑːt] [treɪs] [ðɪs] [laɪn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs]

Surely	the	mercury	did	not	trace	this	line	in	any	of	the	dimensions	of	Space
一定	这	汞	做过	不是	痕迹	这	线	在	任何	的	这	方面	的	空间

['dʒen(ə)rəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ?

generally	recognised	?
一般来说	已确认	?

水星肯定不会在公认的任何空间维度中描绘出这条线吧?

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [treɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [laɪn] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst]

But	certainly	it	traced	such	a	line	,	and	that	line	,	therefore	,	we	must
但	当然	它	追踪	这样的	一个	线	,	和	那	线	,	所以	,	我们	必须

[kən'kluːd] ,

conclude	,
结束	,

但它确实描绘出了这样一条线，因此，我们必须得出这样的结论：

[wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . ”

was	along	the	Time	-	Dimension	.	”
曾是	沿着	这	时间	-	方面	.	”

沿着时间维度。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ə; eɪ][koʊl][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

“	But	,	”	said	the	Medical	Man	,	staring	hard	at	a	coal	in	the	fire	,
“	但	,	”	说	这	医疗的	男人	,	凝视	难的	在	一个	煤炭	在	这	火	,

“但是，”医生说着，目光紧紧盯着火堆里的一块煤。

“ [ɪf] [taɪm] [ɪz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] [speɪs] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

“	if	Time	is	really	only	a	fourth	dimension	of	Space	,	why	is	it	,
“	如果	时间	是	真的	仅有的	一个	第四	方面	的	空间	,	为什么	是	它	,

“如果时间真的只是空间的第四维度，那么为什么它……”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ?

and	why	has	it	always	been	,	regarded	as	something	different	?
和	为什么	有	它	总是	到过	,	认为	作为	某物	不同的	?

为什么它一直被视为不同的东西?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kænɑːt] [wiː; wi] [muːv] [ɪn] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [daɪ'menʃ(ə)nz]

And	why	cannot	we	move	in	Time	as	we	move	about	in	the	other	dimensions
和	为什么	不能	我们	移动	在	时间	作为	我们	移动	关于	在	这	其他	方面

[ʌv; əv] [speɪs] ?

of	Space	?
的	空间	?

为什么我们不能像在空间的其他维度中移动一样，在时间中移动呢?

” [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [smaɪld] .

”	The	Time	Traveller	smiled	.
”	这	时间	游客	微笑	.

时间旅行者笑了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] ['friːli] [ɪn] [speɪs] ?

“	Are	you	so	sure	we	can	move	freely	in	Space	?
”	是	你	所以	当然	我们	能	移动	自由	在	空间	?

“你真的确定我们可以在太空中自由行动吗？”

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] , ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['friːli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

Right	and	left	we	can	go	,	backward	and	forward	freely	enough	,	and
正确的	和	左边	我们	能	去	,	落后	和	向前	自由	足够的	,	和

[men] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

men	always	have	done	so	.
男人	总是	有	完毕	所以	.

我们可以左右自由行走，前后自由前进，而人类一直以来都是这样做的。

[aɪ][æd'mɪt][wiː; wi] [muːv] ['friːli] [ɪn] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

I	admit	we	move	freely	in	two	dimensions	.
我	承认	我们	移动	自由	在	二	方面	.

我承认我们可以在二维空间中自由移动。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ?

But	how	about	up	and	down	?
但	如何	关于	向上	和	向下	?

那么上下方向呢?

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]['limits][ˌjuː 'es][ðer; ðər] . ”

Gravitation	limits	us	there	.	”
引力	限制	我们	那里	.	”

引力限制了我们到达那里。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

“	Not	exactly	,	”	said	the	Medical	Man	.
”	不是	确切地	,	”	说	这	医疗的	男人	.

“不完全是这样，”医生说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bə'luːnz] . ”

“	There	are	balloons	.	”
”	那里	是	气球	.	”

“那里有气球。”

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bə'luːnz] , [seɪv] [fɔːr; fər][spæz'mɑːdɪk] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	But	before	the	balloons	,	save	for	spasmodic	jumping	and	the
”	但	前	这	气球	,	节省	为了	痉挛性的	跳	和	这

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

inequalities	of	the	surface	,
不平等	的	这	表面	,

“但在气球升空之前，除了间歇性的跳跃和表面的不平整之外，

[mæn][hæd; həd][noʊ] ['friːdəm] [ʌv; əv]['vɜːrtɪk(ə)l] ['muːvmənt] . ”

man	had	no	freedom	of	vertical	movement	.	”
男人	有	不	自由	的	垂直的	移动	.	”

人没有垂直移动的自由。

“ [stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

“	Still	they	could	move	a	little	up	and	down	,	”	said	the	Medical	Man	.
”	仍然	他们	可以	移动	一个	小的	向上	和	向下	,	”	说	这	医疗的	男人	.

“它们还能稍微上下移动一下，”医生说。

“ ['iziə] , [fɑːr] ['iziə] [daʊn] [ðæn; ðən] [ʌp] . ”

“	Easier	,	far	easier	down	than	up	.	”
”	更轻松	,	远的	更轻松	向下	比	向上	.	”

“下山比上山容易得多。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [muːv] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]
“ And you cannot move at all in Time , you cannot get away from the present
“ 和 你 不能 移动 在 全部 在 时间 , 你 不能 得到 离开 从 这 展示
['moʊmənt] . ”
moment . ”
片刻 . ”

“你根本无法在时间中移动，你无法逃离当下。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ My dear sir , that is just where you are wrong .
“ 我的 亲爱的 先生 , 那 是 只是 在哪里 你 是 错误的 .

“我亲爱的先生，您恰恰错在这里。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
That is just where the whole world has gone wrong .
那 是 只是 在哪里 这 所有的 世界 有 已消失 错误的 .

这就是整个世界出错的地方。

[wiː; wɪ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
We are always getting away from the present moment .
我们 是 总是 获得 离开 从 这 展示 片刻 .

我们总是逃避当下。

['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Our mental existences , which are immaterial and have no dimensions ,
我们的 精神的 存在 , 哪个 是 无关紧要 和 有 不 方面 ,

我们的精神存在是非物质的，没有维度，

[ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][və'lɑːsəti][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
are passing along the Time - Dimension with a uniform velocity from the
是 通过 沿着 这 时间 - 方面 和 一个 制服 速度 从 这
['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .
cradle to the grave .
摇篮 到 这 严重 .

他们以匀速沿着时间维度从摇篮到坟墓前进。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] [daʊn] [ɪf] [wiː; wɪ][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'bʌv]
Just as we should travel down if we began our existence fifty miles above
只是 作为 我们 应该 旅行 向下 如果 我们 开始 我们的 存在 五十 英里 多于
[ðə; ðɪ] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] . ”
the earth's surface . ”
这 地球的 表面 . ”

如果我们最初存在于地球表面上方五十英里处，那么我们也应该向下移动。”

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðɪs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .
“ But the great difficulty is this , ” interrupted the Psychologist .
“ 但 这 伟大的 困难 是 这 , ” 中断 这 心理学家 .

“但是最大的困难在于，”心理学家打断道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn]
' You can move about in all directions of Space , but you cannot move about in
- 你 能 移动 关于 在 全部 方向 的 空间 , 但 你 不能 移动 关于 在
[taɪm] . ”
Time . ”
时间 . ”

“你可以在空间的各个方向上移动，但你无法在时间中移动。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
“ That is the germ of my great discovery .
“ 那 是 这 细菌 的 我的 伟大的 发现 .

“这就是我伟大发现的萌芽。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] [taɪm] .

But	you	are	wrong	to	say	that	we	cannot	move	about	in	Time	.
但	你	是	错误的	到	说	那	我们	不能	移动	关于	在	时间	.

但你说我们不能在时间中穿梭是错误的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kɔːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['veri] ['vɪvɪdli] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts]

if	I	am	recalling	an	incident	very	vividly	I	go	back	to	the	instant	of	its
如果	我	是	回忆	一个	事件	非常	生动地	我	去	后退	到	这	立即的	的	它是

[ə'kɜːrəns] :

occurrence	:
发生	:

如果我非常清晰地回忆起一件事，我会回到事情发生的那一刻：

[aɪ] [bɪ'kʌm] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	become	absent	-	minded	,	as	you	say	.
我	变得	缺席的	-	有思想	,	作为	你	说	.

正如你所说，我会变得心不在焉。

[aɪ][dʒʌmp] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	jump	back	for	a	moment	.
我	跳	后退	为了	一个	片刻	.

我吓了一跳，后退了一步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

Of	course	we	have	no	means	of	staying	back	for	any	length	of	Time	,
的	课程	我们	有	不	方法	的	入住	后退	为了	任何	长度	的	时间	,

当然，我们不可能长时间停留。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɔːr][æn; ən]['ænɪm(ə)l][hæz; həz][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

any	more	than	a	savage	or	an	animal	has	of	staying	six	feet	above	the
任何	更多的	比	一个	野蛮的	或者	一个	动物	有	的	入住	六	脚	多于	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

就像野蛮人或动物必须离地六英尺一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sivilaizd][mæn][ɪz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

But	a	civilised	man	is	better	off	than	the	savage	in	this	respect	.
但	一个	文明	男人	是	更好的	离开	比	这	野蛮的	在	这	尊重	.

但在这方面，文明人比野蛮人要好得多。

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ʌp] [ə'genst] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

He	can	go	up	against	gravitation	in	a	balloon	,
他	能	去	向上	反对	引力	在	一个	气球	,

他可以乘坐气球对抗地心引力，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][hoʊp] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ɔːr]

and	why	should	he	not	hope	that	ultimately	he	may	be	able	to	stop	or
和	为什么	应该	他	不是	希望	那	最终	他	可能	是	有能力的	到	停止	或者

[ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz] [drɪft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

accelerate	his	drift	along	the	Time	-	Dimension	,
加速	他的	漂移	沿着	这	时间	-	方面	,

他为何不抱有希望，最终或许能够阻止或加速自己在时间维度上的漂移呢?

[ɔːr]['iːv(ə)n][tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ? ”

or	even	turn	about	and	travel	the	other	way	?	”
或者	甚至	转动	关于	和	旅行	这	其他	方式	?	”

或者干脆掉头往反方向走?

“ [oʊ] , [ðɪs] , ” [bɪ'gæn] ['fɪlbi] , “ [ɪz][ɔːl] — ”

“	Oh	,	this	,	”	began	Filby	,	“	is	all	—	”
“	哦	,	这	,	”	开始	菲尔比	,	“	是	全部	—	”

“哦，这，”菲尔比开口道，“就是这一切——”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

“	Why	not	?	”	said	the	Time	Traveller	.
“	为什么	不是	?	”	说	这	时间	游客	.

“为什么不呢？”时间旅行者说道。

“ [ɪts] [ə'genst] ['riːz(ə)n] , ” [sed] ['fɪlbi] .

“	It's	against	reason	,	”	said	Filby	.
“	它是	反对	原因	,	”	说	菲尔比	.

“这不合常理，”菲尔比说。

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

“	What	reason	?	”	said	the	Time	Traveller	.
“	什么	原因	?	”	说	这	时间	游客	.

“什么理由？”时间旅行者问道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [blæk] [ɪz] [waɪt] [baɪ]['ɑːrgjumənt] , ” [sed] ['fɪlbi] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər]

“	You	can	show	black	is	white	by	argument	,	”	said	Filby	,	“	but	you	will	never
“	你	能	展示	黑色的	是	白色的	经过	争论	,	”	说	菲尔比	,	“	但	你	将要	绝不

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] . ”

convince	me	.	”
说服	我	.	”

“你可以通过论证证明黑色是白色，”菲尔比说，“但你永远也说服不了我。”

“ ['pɑːsəbli] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

“	Possibly	not	,	”	said	the	Time	Traveller	.
“	可能	不是	,	”	说	这	时间	游客	.

“或许不是，”时间旅行者说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʒi'ɑːmətri]

“	But	now	you	begin	to	see	the	object	of	my	investigations	into	the	geometry
“	但	现在	你	开始	到	看	这	目的	的	我的	调查	进入	这	几何学

[ʌv; əv] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

of	Four	Dimensions	.
的	四	方面	.

“但现在你开始明白我研究四维几何的目的了。”

[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] — ”

Long	ago	I	had	a	vague	inkling	of	a	machine	—	”
长的	前	我	有	一个	模糊的	暗示	的	一个	机器	—	”

很久以前，我就隐约听说过一台机器——”

“ [tuː; tə]['trævə(ə)l] [θruː] [taɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] .

“	To	travel	through	Time	!	”	exclaimed	the	Very	Young	Man	.
“	到	旅行	通过	时间	!	”	惊呼	这	非常	年轻的	男人	.

“穿越时空！”这位非常年轻的男子惊呼道。

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['trævə(ə)l] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]

“	That	shall	travel	indifferently	in	any	direction	of	Space	and	Time	,	as	the
“	那	将	旅行	漠不关心	在	任何	方向	的	空间	和	时间	,	作为	这

['draɪvər] [di'tɜːminz] .

driver	determines	.
司机	决定	.

“它将按照驾驶员的决定，在空间和时间的任何方向上无差别地行驶。”

” ['fɪlbi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

”	Filby	contented	himself	with	laughter	.
”	菲尔比	满足	他自己	和	笑声	.

菲尔比只是笑着自得其乐。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

“	**But**	**I**	**have**	**experimental**	**verification**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Time**	**Traveller**	**.**
”	但	我	有	实验	确认	,	”	说	这	时间	游客	.

“但我有实验验证，”时间旅行者说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'mɑːrkəbli] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst]

“	**It**	**would**	**be**	**remarkably**	**convenient**	**for**	**the**	**historian**	**,**	**”**	**the**	**Psychologist**
”	它	会	是	非常	方便的	为了	这	历史学家	,	”	这	心理学家

[sə'dʒestɪd] .

suggested	**.**	
建议	.	

“这对历史学家来说将非常方便，”心理学家建议道。

“ [wʌn] [maɪt] ['træv(ə)l] [bæk] [ænd; ənd]['verɪfaɪ][ðə; ði] [ək'septɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

“	**One**	**might**	**travel**	**back**	**and**	**verify**	**the**	**accepted**	**account**	**of**	**the**	**Battle**	**of**
”	一	可能	旅行	后退	和	核实	这	公认	帐户	的	这	战斗	的

['heɪstɪŋz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ！ ”

Hastings	**,**	**for**	**instance**	**!**	**”**
黑斯廷斯	,	为了	实例	！	”

“例如，人们或许可以穿越时空回到过去，去验证一下关于黑斯廷斯战役的普遍说法！”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ？ ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

“	**Don't**	**you**	**think**	**you**	**would**	**attract**	**attention**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Medical**	**Man**	**.**
”	不	你	思考	你	会	吸引	注意力	？	”	说	这	医疗的	男人	.

“你不觉得这样会引起别人的注意吗？”医生说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər] [ə'nækrənɪzəmz] . ”

“	**Our**	**ancestors**	**had**	**no**	**great**	**tolerance**	**for**	**anachronisms**	**.**	**”**
”	我们的	祖先	有	不	伟大的	宽容	为了	时代错置	.	”

“我们的祖先对时代错置的东西容忍度很低。”

“ [wʌn] [maɪt] [get] [wʌnz] [griːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd]['pleɪtoʊ] ,

“	**One**	**might**	**get**	**one's**	**Greek**	**from**	**the**	**very**	**lips**	**of**	**Homer**	**and**	**Plato**	**,**
”	一	可能	得到	一个人的	希腊语	从	这	非常	嘴唇	的	荷马	和	柏拉图	,

“人们或许能从荷马和柏拉图的著作中学习希腊语。”

” [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] .

”	**the**	**Very**	**Young**	**Man**	**thought**	**.**
”	这	非常	年轻的	男人	想法	.

“那个非常年轻的男子心想。”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [plaʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] .

“	**In**	**which**	**case**	**they**	**would**	**certainly**	**plough**	**you**	**for**	**the**	**Little**	**-**	**go**	**.**
”	在	哪个	案件	他们	会	当然	犁	你	为了	这	小的	-	去	.

“在这种情况下，他们肯定会把你赶到小农场去耕种。”

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sˈkɒləz] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [griːk] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

The	**German**	**scholars**	**have**	**improved**	**Greek**	**so**	**much**	**.**	**”**
这	德语	学者们	有	改进	希腊语	所以	很多	.	”

德国学者们极大地提升了希腊语水平。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ” [sed] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] .

“	**Then**	**there**	**is**	**the**	**future**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Very**	**Young**	**Man**	**.**
”	然后	那里	是	这	未来	,	”	说	这	非常	年轻的	男人	.

“然后还有未来，”这位非常年轻的男子说道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] ！

“	**Just**	**think**	**!**
”	只是	思考	！

“想想看！”

[wʌn] [maɪt] [ɪn'vest] [ɔ:l] [wʌnz] ['mʌni] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [æt; ət] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

One	might	invest	all	one's	money	,	leave	it	to	accumulate	at	interest	,	and
一	可能	投资	全部	一个人的	钱	,	离开	它	到	积累	在	兴趣	,	和

['hɜ:ri] [ɑ:n] [ə'hed] ! ”

hurry	on	ahead	!	”
匆忙	在	前方	!	”

人们可能会把所有的钱都投资出去，让它赚取利息，然后赶紧出发！

“ [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , ” [sed] [aɪ] , “ [i'rektid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] ['beɪsɪs] . ”

“	To	discover	a	society	,	”	said	I	,	“	erected	on	a	strictly	communistic	basis	.	”
“	到	发现	一个	社会	,	”	说	我	,	“	竖立	在	一个	严格	共产主义	基础	.	”

“去发现一个建立在严格共产主义基础上的社会，”我说。

“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][waɪld] [ɪk'strævəgənt] ['θɪərɪz] ! ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] .

“	Of	all	the	wild	extravagant	theories	!	”	began	the	Psychologist	.
“	的	全部	这	荒野	靡	理论	!	”	开始	这	心理学家	.

“在所有那些离奇古怪的理论中！”心理学家说道。

“ [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['nevər] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] — ”

“	Yes	,	so	it	seemed	to	me	,	and	so	I	never	talked	of	it	until	—	”
“	是的	,	所以	它	似乎	到	我	,	和	所以	我	绝不	谈话	的	它	直到	—	”

“是的，我当时也是这么想的，所以我一直没提起过这件事，直到——”

“ [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ! ” [kraɪd] [aɪ] .

“	Experimental	verification	!	”	cried	I	.
“	实验	确认	!	”	哭	我	.

“实验验证！”我喊道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['verɪfaɪ] [ðæt] ? ”

“	You	are	going	to	verify	that	?	”
“	你	是	去	到	核实	那	?	”

“你要去核实一下吗？”

“ [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ! ” [kraɪd] ['fɪlbi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [breɪn] - ['wɪri] .

“	The	experiment	!	”	cried	Filby	,	who	was	getting	brain	-	weary	.
“	这	实验	!	”	哭	菲尔比	,	WHO	曾是	获得	脑	-	厌倦	.

“实验！”菲尔比喊道，他已经感到脑子一片空白。

“ [lets] [si:] [jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt] ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] , “ [ðoʊ] [its] [ɔ:l] ['hʌmbʌg] ,

“	Let's	see	your	experiment	anyhow	,	”	said	the	Psychologist	,	“	though	it's	all	humbug	,
“	我们来吧	看	你的	实验	无论如何	,	”	说	这	心理学家	,	“	尽管	它是	全部	骗子	,

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“不管怎样，让我们看看你的实验吧，”心理学家说，“虽然你知道，这都是骗人的。”

” [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [smaɪld] [raʊnd] [æt; ət][ˌju: 'es] .

”	The	Time	Traveller	smiled	round	at	us	.
”	这	时间	游客	微笑	圆形的	在	我们	.

“时间旅行者朝我们笑了笑。”

[ðen] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑ:kəts] ,

Then	,	still	smiling	faintly	,	and	with	his	hands	deep	in	his	trousers	pockets	,
然后	,	仍然	微笑	淡淡的	,	和	和	他的	双手	深的	在	他的	裤子	口袋	,

然后，他脸上仍带着淡淡的微笑，双手深深地插在裤兜里，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

he	walked	slowly	out	of	the	room	,
他	步行	缓慢地	出去	的	这	房间	,

他缓缓走出房间。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] .

and	we	heard	his	slippers	shuffling	down	the	long	passage	to	his	laboratory	.
和	我们	听到	他的	拖鞋	洗牌	向下	这	长的	通道	到	他的	实验室	.

我们听到他穿着拖鞋，沿着通往实验室的长走廊发出拖沓的声音。

[ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] .

The	Psychologist	looked	at	us	.
这	心理学家	看起来	在	我们	.

心理学家看着我们。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hi:z] [gɑ:t] ? ”

“	I	wonder	what	he's	got	?	”
“	我	想知道	什么	他是	得到	?	”

“我很好奇他有什么？”

“ [sʌm; səm] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪk] [ɔ:r] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ,

“	Some	sleight	-	of	-	hand	trick	or	other	,	”	said	the	Medical	Man	,
“	一些	诡计	-	的	-	手	诡计	或者	其他	,	”	说	这	医疗的	男人	,

“肯定用了什么障眼法，”医生说道。

[ænd; ənd] ['fɪlbi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kɑ:ndʒərər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] ['bɜ:rzləm] ,

and	Filby	tried	to	tell	us	about	a	conjuror	he	had	seen	at	Burslem	,
和	菲尔比	尝试	到	告诉	我们	关于	一个	魔术师	他	有	已见	在	伯斯勒姆	,

菲尔比试图告诉我们他在伯斯勒姆见过的一位魔术师的故事。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd]

but	before	he	had	finished	his	preface	the	Time	Traveller	came	back	,	and
但	前	他	有	完成的	他的	前言	这	时间	游客	来了	后退	,	和

- ['ænɪkdoʊt] [kə'læpst] .

Filby's	anecdote	collapsed	.
-	轶事	倒塌	.

但菲尔比还没写完序言，时间旅行者就回来了，菲尔比的轶事也就此破灭。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [mə'ʃi:n]

The	Machine
这	机器

机器

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [mə'tælɪk] ['freɪmwɜ:rk] ,

The	thing	the	Time	Traveller	held	in	his	hand	was	a	glittering	metallic	framework	,
这	事物	这	时间	游客	握住	在	他的	手	曾是	一个	闪闪发光	金属	框架	,

时间旅行者手中拿着的是一个闪闪发光的金属框架。

['skersli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔ:l] [klɑ:k] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkətli] [meɪd] .

scarcely	larger	than	a	small	clock	,	and	very	delicately	made	.
几乎	更大的	比	一个	小的	钟	,	和	非常	轻柔地	制成	.

比小钟大不了多少，而且做工非常精细。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['aɪvəri][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sʌm; səm][træns'pærənt] ['krɪstəlaɪn] ['sʌbstəns] .

There	was	ivory	in	it	,	and	some	transparent	crystalline	substance	.
那里	曾是	象牙	在	它	,	和	一些	透明的	结晶体	物质	.

里面有象牙，还有一些透明的晶体物质。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'splɪsɪt] ,

And	now	I	must	be	explicit	,
和	现在	我	必须	是	显式	,

现在我必须明确指出，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] ['fɑːloʊz] — [ən'les] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] — [ɪz][æn; ən]

for	this	that	follows	—	unless	his	explanation	is	to	be	accepted	—	is	an
为了	这	那	跟随	—	除非	他的	解释	是	到	是	公认	—	是	一个

[ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] .

absolutely	unaccountable	thing	.
绝对地	无法解释	事物	.

除非接受他的解释，否则接下来发生的事情是完全无法解释的。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːk'tægənl] [teiblz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	took	one	of	the	small	octagonal	tables	that	were	scattered	about	the	room	,
他	采取	一	的	这	小的	八边形	表格	那	是	疏散	关于	这	房间	,

他拿起房间里散落的一张小八角桌，

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [legz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

and	set	it	in	front	of	the	fire	,	with	two	legs	on	the	hearthrug	.
和	放	它	在	正面	的	这	火	,	和	二	腿	在	这	壁炉架	.

把它放在火炉前，两只腿放在炉台上。

[ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

On	this	table	he	placed	the	mechanism	.
在	这	桌子	他	放置	这	机制	.

他把这个装置放在了桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Then	he	drew	up	a	chair	,	and	sat	down	.
然后	他	画	向上	一个	椅子	,	和	卫星	向下	.

然后他拉过一把椅子坐了下来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

The	only	other	object	on	the	table	was	a	small	shaded	lamp	,
这	仅有的	其他	目的	在	这	桌子	曾是	一个	小的	阴影	灯	,

桌上唯一的其他物品是一盏带灯罩的小台灯。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

the	bright	light	of	which	fell	upon	the	model	.
这	明亮的	光	的	哪个	跌倒	之上	这	模型	.

明亮的灯光照射在模型上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kændlz] [ə'baʊt] ,

There	were	also	perhaps	a	dozen	candles	about	,
那里	是	还	也许	一个	打	蜡烛	关于	,

周围大概还有十几根蜡烛。

[tuː] [ɪn] [bræs] ['kændlˌstɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn] ['skɑːnsɪz] ,

two	in	brass	candlesticks	upon	the	mantel	and	several	in	sconces	,
二	在	黄铜	烛台	之上	这	壁炉架	和	一些	在	壁灯	,

壁炉架上摆放着两个黄铜烛台，壁灯里也装着几个烛台。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

so	that	the	room	was	brilliantly	illuminated	.
所以	那	这	房间	曾是	精彩	照明	.

房间里灯火通明。

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrm] - [tʃer] ['nɪrəst] [ðə; ði]['faɪər] ,

I	sat	in	a	low	arm	-	chair	nearest	the	fire	,
我	卫星	在	一个	低的	手臂	-	椅子	最近的	这	火	,

我坐在离火炉最近的一张矮扶手椅里，

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ðɪs] ['fɔːrwərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr]

and	I	drew	this	forward	so	as	to	be	almost	between	the	Time	Traveller
和	我	画	这	向前	所以	作为	到	是	几乎	之间	这	时间	游客

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

and	the	fireplace	.
和	这	壁炉	.

我把这个画作画得比较靠前，几乎位于时间旅行者和壁炉之间。

['fɪlbi] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Filby	sat	behind	him	,	looking	over	his	shoulder	.
菲尔比	卫星	在后面	他	,	寻找	超过	他的	肩膀	.

菲尔比坐在他身后，越过他的肩膀向外看去。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['meɪər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]['proʊfaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Medical	Man	and	the	Provincial	Mayor	watched	him	in	profile	from	the
这	医疗的	男人	和	这	省级	市长	观看	他	在	轮廓	从	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

那位医生和省长从右侧侧身看着他。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] .

the	Psychologist	from	the	left	.
这	心理学家	从	这	左边	.

左边那位心理学家。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

The	Very	Young	Man	stood	behind	the	Psychologist	.
这	非常	年轻的	男人	站立	在后面	这	心理学家	.

那位非常年轻的男子站在心理学家身后。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

We	were	all	on	the	alert	.
我们	是	全部	在	这	警报	.

我们都保持警惕。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [trɪk] , [haʊ'evər] ['sʌtəli] [kən'siːvd]

It	appears	incredible	to	me	that	any	kind	of	trick	,	however	subtly	conceived
它	出现	极好的	到	我	那	任何	种类	的	诡计	,	然而	微妙地	构思

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ə'drɔɪtli] [dʌn] ,

and	however	adroitly	done	,
和	然而	巧妙地	完毕	,

在我看来，任何伎俩，无论构思多么巧妙、执行多么娴熟，都难以令人信服。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

could	have	been	played	upon	us	under	these	conditions	.
可以	有	到过	玩	之上	我们	在下面	这些	状况	.

在这种情况下，我们可能被人利用了。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

The	Time	Traveller	looked	at	us	,	and	then	at	the	mechanism	.
这	时间	游客	看起来	在	我们	,	和	然后	在	这	机制	.

时间旅行者看了看我们，又看了看那个装置。

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

“	Well	?	”	said	the	Psychologist	.
“	出色地	?	”	说	这	心理学家	.

“怎么样？”心理学家问道。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] ,

“	This	little	affair	,	”	said	the	Time	Traveller	,
“	这	小的	事务	,	”	说	这	时间	游客	,

“这件小事，”时间旅行者说道，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

resting	his	elbows	upon	the	table	and	pressing	his	hands	together	above	the
休息	他的	肘部	之上	这	桌子	和	紧迫	他的	双手	一起	多于	这

[ˌæpə'rætəs] ,

apparatus	,
设备	,

他将双肘撑在桌子上，双手合十放在仪器上方。

" [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

"	is	only	a	model	.
"	是	仅有的	一个	模型	.

“这只是一个模型。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [taɪm] .

It	is	my	plan	for	a	machine	to	travel	through	time	.
它	是	我的	计划	为了	一个	机器	到	旅行	通过	时间	.

我计划制造一台可以穿越时空的机器。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sɪŋgjələrli] [ə'skjuː] ,

You	will	notice	that	it	looks	singularly	askew	,
你	将要	注意	那	它	看起来	单独地	歪斜	,

你会注意到它看起来歪歪扭扭的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['twɪŋklɪŋ] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɑːr] ,

and	that	there	is	an	odd	twinkling	appearance	about	this	bar	,
和	那	那里	是	一个	奇怪的	闪烁	外貌	关于	这	酒吧	,

而且这家酒吧看起来有一种奇特的闪烁感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌʌn'riːəl] .

as	though	it	was	in	some	way	unreal	.
作为	尽管	它	曾是	在	一些	方式	虚幻	.

仿佛这一切都不真实似的。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

"	He	pointed	to	the	part	with	his	finger	.
"	他	尖	到	这	部分	和	他的	手指	.

他用手指着那个部位。

“ ['ɔːlsoʊ] , [hɪr] [ɪz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['levər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] .

“	Also	,	here	is	one	little	white	lever	,	and	here	is	another	.
“	还	,	这里	是	一	小的	白色的	杠杆	,	和	这里	是	其他	.

“另外，这里有一个小白杆，这里还有另一个。”

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][gɑːt][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	The	Medical	Man	got	up	out	of	his	chair	and	peered	into	the	thing	.
"	这	医疗的	男人	得到	向上	出去	的	他的	椅子	和	窥视	进入	这	事物	.

“医生从椅子上站起来，往那东西里看了看。”

“ [its] ['bjuːtɪfli] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

“	It's	beautifully	made	,	"	he	said	.
"	它是	非常漂亮	制成	,	"	他	说	.

“做工非常精美，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

“	It	took	two	years	to	make	,	"	retorted	the	Time	Traveller	.
"	它	采取	二	年	到	制作	,	"	反驳	这	时间	游客	.

“制作它花了两年时间，”时间旅行者反驳道。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	when	we	had	all	imitated	the	action	of	the	Medical	Man	,	he	said	:
然后	,	什么时候	我们	有	全部	模仿	这	行动	的	这	医疗的	男人	,	他	说	:

然后，当我们都模仿完医生的动作后，他说：

“ [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['levər] , ['biːɪŋ] [prest] ['oʊvər] ,

“	Now	I	want	you	clearly	to	understand	that	this	lever	,	being	pressed	over	,
”	现在	我	想	你	清楚地	到	理解	那	这	杠杆	,	存在	按下	超过	,

“现在我希望你们清楚地明白，这个杠杆被按下时，

[sendz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [ri'vəːsiz] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

sends	the	machine	gliding	into	the	future	,	and	this	other	reverses	the	motion	.
发送	这	机器	滑翔	进入	这	未来	,	和	这	其他	反转	这	运动	.

让机器滑向未来，而另一个则逆转了这一运动。

[ðɪs] ['sæd(ə)l] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['trævələr] .

This	saddle	represents	the	seat	of	a	time	traveller	.
这	鞍	代表	这	座位	的	一个	时间	游客	.

这个马鞍象征着时间旅行者的座位。

['prez(ə)ntli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['levər] , [ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪl] [goʊ] .

Presently	I	am	going	to	press	the	lever	,	and	off	the	machine	will	go	.
目前	我	是	去	到	按	这	杠杆	,	和	离开	这	机器	将要	去	.

现在我要按下控制杆，机器就会启动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] , [pæs] ['ɪntuː]['fjuːtʃər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

It	will	vanish	,	pass	into	future	Time	,	and	disappear	.
它	将要	消失	,	经过	进入	未来	时间	,	和	消失	.

它将消失，进入未来的时间，然后彻底消失。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] .

Have	a	good	look	at	the	thing	.
有	一个	好的	看	在	这	事物	.

仔细看看这东西。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'selvz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trɪkəri] .

Look	at	the	table	too	,	and	satisfy	yourselves	there	is	no	trickery	.
看	在	这	桌子	也	,	和	满足	你们自己	那里	是	不	诡计	.

也看看表格，确认一下没有猫腻。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][toʊld][aɪm][ə; eɪ] [kwæk] .

I	don't	want	to	waste	this	model	,	and	then	be	told	I'm	a	quack	.
我	不	想	到	浪费	这	模型	,	和	然后	是	讲述	我是	一个	嘎嘎	.

我不想浪费这个模型，然后还被人说成是庸医。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] [pər'hæps] .

”	There	was	a	minute's	pause	perhaps	.
”	那里	曾是	一个	分钟	暂停	也许	.

“或许停顿了一分钟。”

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	Psychologist	seemed	about	to	speak	to	me	,	but	changed	his	mind	.
这	心理学家	似乎	关于	到	说话	到	我	,	但	已更改	他的	头脑	.

心理学家似乎想跟我说话，但后来改变了主意。

[ðen] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['levər] .

Then	the	Time	Traveller	put	forth	his	finger	towards	the	lever	.
然后	这	时间	游客	放	前进	他的	手指	向	这	杠杆	.

然后，时间旅行者伸出手指指向操纵杆。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	No	,	”	he	said	suddenly	.
”	不	,	”	他	说	突然	.

“不，”他突然说道。

“ [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

“	Lend	me	your	hand	.
”	借	我	你的	手	.

伸出你的手。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ,
" And turning to the Psychologist ,
" 和 转弯 到 这 心理学家 ,

于是，他转向心理学家，

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
he took that individual's hand in his own and told him to put out his
他 采取 那 个人的 手 在 他的 自己的 和 讲述 他 到 放 出去 他的
['fɔːrfɪŋgər] .
forefinger .
食指 .

他握住那人的手，让他伸出食指。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [hɪm'self] [huː] [sent] [fɔːrθ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [taɪm] [mə'ʃiːn]
So that it was the Psychologist himself who sent forth the model Time Machine
所以 那 它 曾是 这 心理学家 他自己 WHO 发送 前进 这 模型 时间 机器
[ɑːn][ɪts][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .
on its interminable voyage .
在 它是 没完没了 航程 .

因此，正是这位心理学家亲自将这台时间机器模型送上了它永无止境的旅程。

[wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðə; ði]['levər] [tɜːrn] .
We all saw the lever turn .
我们 全部 锯 这 杠杆 转动 .

我们都看到操纵杆转动了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trɪkəri] .
I am absolutely certain there was no trickery .
我 是 绝对地 肯定 那里 曾是 不 诡计 .

我绝对肯定这里面没有任何欺骗行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [fleɪm] [dʒʌmpt] .
There was a breath of wind , and the lamp flame jumped .
那里 曾是 一个 气息 的 风 , 和 这 灯 火焰 跳了起来 .

一阵风吹过，灯焰跳动了一下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn]
One of the candles on the mantel was blown out , and the little machine
一 的 这 蜡烛 在 这 壁炉架 曾是 吹 出去 , 和 这 小的 机器
['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] [raʊnd] ,
suddenly swung round ,
突然 摇摆 圆形的 ,

壁炉架上的一根蜡烛被吹灭了，那台小机器突然转了过来。

[bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [wʌz; wəz] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [pər'hæps] ,
became indistinct , was seen as a ghost for a second perhaps ,
成为 模糊 , 曾是 已见 作为 一个 鬼 为了 一个 第二 也许 ,

变得模糊不清，或许有一瞬间看起来像个幽灵。

[æz; əz][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] ['feɪntli] ['glɪtərɪŋ] [bræs] [ænd; ənd]['aɪvəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] —
as an eddy of faintly glittering brass and ivory ; and it was gone —
作为 一个 涡流 的 淡淡的 闪闪发光 黄铜 和 象牙 ; 和 它 曾是 已消失 —
['vænɪʃt] !
vanished !
消失了 !

像一团微微闪着光芒的黄铜和象牙；然后它就消失了——不见了！

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ber] .
Save for the lamp the table was bare .
节省 为了 这 灯 这 桌子 曾是 裸 .

除了台灯，桌子上空无一物。

['evriwʌn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Everyone	**was**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**.**
每个人	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

众人沉默了一会儿。

[ðen] ['fɪlbi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmd] .

Then	**Filby**	**said**	**he**	**was**	**damned**	**.**
然后	菲尔比	说	他	曾是	该死的	.

然后菲尔比说他被诅咒了。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	**Psychologist**	**recovered**	**from**	**his**	**stupor**	**,**	**and**	**suddenly**	**looked**	**under**	**the**
这	心理学家	恢复	从	他的	昏迷	,	和	突然	看起来	在下面	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

心理学家从震惊中回过神来，突然看向桌子底下。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [læft] ['tʃɪrfəli] .

At	**that**	**the**	**Time**	**Traveller**	**laughed**	**cheerfully**	**.**
在	那	这	时间	游客	笑了	愉快地	.

这时，时间旅行者爽朗地笑了。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

“	**Well**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**reminiscence**	**of**	**the**	**Psychologist**	**.**
“	出色地	?	”	他	说	,	和	一个	怀旧	的	这	心理学家	.

“嗯？”他说道，语气中带着对心理学家的回忆。

[ðen] , ['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ][dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

Then	**,**	**getting**	**up**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**tobacco**	**jar**	**on**	**the**	**mantel**	**,**
然后	,	获得	向上	,	他	去	到	这	烟草	罐	在	这	壁炉架	,

然后，他起身走到壁炉架上的烟草罐旁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	**with**	**his**	**back**	**to**	**us**	**began**	**to**	**fill**	**his**	**pipe**	**.**
和	和	他的	后退	到	我们	开始	到	充满	他的	管道	.

他背对着我们，开始往烟斗里装烟斗。

[wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	**stared**	**at**	**each**	**other**	**.**
我们	凝视	在	每个	其他	.

我们互相凝视着。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Medical**	**Man**	**,**	**“**	**are**	**you**	**in**	**earnest**	**about**	**this**	**?**
“	看	这里	,	”	说	这	医疗的	男人	,	“	是	你	在	认真	关于	这	?

“听着，”医生说，“你是认真的吗？”

[duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] ['trævld] ['ɪntuː] [taɪm] ? ”

Do	**you**	**seriously**	**believe**	**that**	**that**	**machine**	**has**	**travelled**	**into**	**time**	**?**	**”**
做	你	严重地	相信	那	那	机器	有	旅行	进入	时间	?	”

你真的相信那台机器穿越了时空吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [spɪl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

“	**Certainly**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Time**	**Traveller**	**,**	**stooping**	**to**	**light**	**a**	**spill**	**at**	**the**	**fire**	**.**
“	当然	,	”	说	这	时间	游客	,	弯腰	到	光	一个	洒	在	这	火	.

“当然可以，”时间旅行者说着，弯下腰去点燃火堆里的一小堆木柴。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [feɪs] .

Then	**he**	**turned**	**,**	**lighting**	**his**	**pipe**	**,**	**to**	**look**	**at**	**the**	**Psychologist's**	**face**	**.**
然后	他	转向	,	灯光	他的	管道	,	到	看	在	这	心理学家的	脸	.

然后他转过身，点燃烟斗，看向心理学家的脸。

([ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hɪndʒd] ,
(The Psychologist , to show that he was not unhinged ,
(这 心理学家 , 到 展示 那 他 曾是 不是 精神错乱 ,

（心理学家为了证明他没有精神错乱，

[helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kʌt] .)
helped himself to a cigar and tried to light it uncut .)
帮助 他自己 到 一个 雪茄 和 尝试 到 光 它 未剪辑版 .)

他拿了一支雪茄，试图点燃未剪开的雪茄。）

“ [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
“ What is more ,
” 什么 是 更多的 ,

“更，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [mə'ʃiːn] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ” — [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] — “
I have a big machine nearly finished in there ” — he indicated the laboratory — “
我 有 一个 大的 机器 几乎 完成的 在 那里 ” — 他 表明的 这 实验室 — “
[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [pʊt] [tə'geðər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
and when that is put together I mean to have a journey on my own account .
和 什么时候 那 是 放 一起 我 意思是 到 有 一个 旅行 在 我的 自己的 帐户 .
”
”
”

“我在那里有一台大型机器快要完工了”——他指着实验室说——“等它组装好后，我打算独自进行一次旅行。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? ” [sed] ['fɪlbi] .
“ You mean to say that that machine has travelled into the future ? ” said Filby .
“ 你 意思是 到 说 那 那 机器 有 旅行 进入 这 未来 ? ” 说 菲尔比 .

“你的意思是说，那台机器已经穿越到了未来？”菲尔比问道。

“ ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr][ðə; ði][pæst] — [aɪ][dəunt] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [noʊ] [wɪtʃ] .
“ Into the future or the past — I don't , for certain , know which .
“ 进入 这 未来 或者 这 过去的 — 我 不 , 为了 肯定 , 知道 哪个 .

“是走向未来还是走向过去——我真的不知道是哪一个。”

” ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
” After an interval the Psychologist had an inspiration .
” 后 一个 间隔 这 心理学家 有 一个 灵感 .

“过了一会儿，心理学家有了灵感。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] ['eniwer] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It must have gone into the past if it has gone anywhere , ” he said .
“ 它 必须 有 已消失 进入 这 过去的 如果 它 有 已消失 任何地方 , ” 他 说 .

“如果它消失了，那它一定已经进入了过去，”他说。

“ [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .
“ Why ? ” said the Time Traveller .
“ 为什么 ? ” 说 这 时间 游客 .

“为什么？”时间旅行者问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [muːvd] [ɪn] [speɪs] ,
“ Because I presume that it has not moved in space ,
“ 因为 我 怙 那 它 有 不是 已搬 在 空间 ,

“因为我推测它没有在空间中移动过，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
and if it travelled into the future it would still be here all this time ,
和 如果 它 旅行 进入 这 未来 它 会 仍然 是 这里 全部 这 时间 ,

如果它穿越到未来，它仍然会一直在这里。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [θruː] [ðɪs] [taɪm] . ”

since	it	must	have	travelled	through	this	time	.	”
自从	它	必须	有	旅行	通过	这	时间	.	”

因为它一定经历过这段时期。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] ,

“	But	,	”	said	I	,
“	但	,	”	说	我	,

“但是,”我说,

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [fɜːrst]

“	If	it	travelled	into	the	past	it	would	have	been	visible	when	we	came	first
“	如果	它	旅行	进入	这	过去的	它	会	有	到过	可见的	什么时候	我们	来了	第一的

['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ;

into	this	room	;
进入	这	房间	;

“如果它穿越到过去，当我们第一次走进这个房间时，它就应该被看到了；

[ænd; ənd] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ;

and	last	Thursday	when	we	were	here	;	and	the	Thursday	before	that	;
和	最后的	周四	什么时候	我们	是	这里	;	和	这	周四	前	那	;

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ! ”

and	so	forth	!	”
和	所以	前进	!	”

还有上周四我们在这里的时候；还有再上周四；以此类推!

“ ['sɪriəs] [əb'dʒɛkʃənz] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['meɪər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,

“	Serious	objections	,	”	remarked	the	Provincial	Mayor	,	with	an	air	of	impartiality	,
“	严肃的	反对意见	,	”	评论	这	省级	市长	,	和	一个	空气	的	公正性	,

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

turning	towards	the	Time	Traveller	.
转弯	向	这	时间	游客	.

“有严重的反对意见,”省长一本正经地说道，同时转向时间旅行者。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] : “ [juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	Not	a	bit	,	”	said	the	Time	Traveller	,	and	,	to	the	Psychologist	:	“	You	think	.
“	不是	一个	少量	,	”	说	这	时间	游客	,	和	,	到	这	心理学家	:	“	你	思考	.

“一点也不,”时间旅行者说，然后对心理学家说：“你以为呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] .

You	can	explain	that	.
你	能	解释	那	.

你可以解释一下。

[its] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [daɪ'luːtɪd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] . ”

It's	presentation	below	the	threshold	,	you	know	,	diluted	presentation	.	”
它是	推介会	以下	这	临界点	,	你	知道	,	稀	推介会	.	”

这是低于标准的表现，你知道，是平淡无奇的表现。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] [juː 'es] .

“	Of	course	,	”	said	the	Psychologist	,	and	reassured	us	.
“	的	课程	,	”	说	这	心理学家	,	和	放心	我们	.

“当然,”心理学家说道，并向我们保证。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] .

“	That's	a	simple	point	of	psychology	.
“	那就是	一个	简单的	观点	的	心理学	.

“这是心理学上的一个简单的道理。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	thought	of	it	.
我	应该	有	想法	的	它	.

我应该早点想到这一点。

[its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ðə; ði] ['pærədɑːks] [dɪ'laɪtfəli] .

It's	plain	enough	,	and	helps	the	paradox	delightfully	.
它是	清楚的	足够的	,	和	帮助	这	悖论	令人愉悦	.

这很清楚，而且巧妙地解释了这个悖论。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [kæn; kən] [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ,

We	cannot	see	it	,	nor	can	we	appreciate	this	machine	,
我们	不能	看	它	,	也不	能	我们	欣赏	这	机器	,

我们既看不到它，也无法欣赏这台机器。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [ðə; ði] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] ['spɪnɪŋ] ,

any	more	than	we	can	the	spoke	of	a	wheel	spinning	,
任何	更多的	比	我们	能	这	辐	的	一个	车轮	旋转	,

就像我们无法控制车轮的辐条旋转一样。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

or	a	bullet	flying	through	the	air	.
或者	一个	子弹	飞行	通过	这	空气	.

或者一颗划过天空的子弹。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [taɪm] ['fɪfti] [taɪmz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

If	it	is	travelling	through	time	fifty	times	or	a	hundred	times	faster	than	we
如果	它	是	旅行	通过	时间	五十	时代	或者	一个	百	时代	快点	比	我们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

如果它穿越时间的速度比我们快五十倍或一百倍，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [wiː; wi] [get] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

if	it	gets	through	a	minute	while	we	get	through	a	second	,
如果	它	获得	通过	一个	分钟	尽管	我们	得到	通过	一个	第二	,

如果它能撑过一分钟，而我们只能撑过一秒钟，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['oʊnli] [wʌn] - ['fɪftiəθ] [ɔːr] [wʌn] -

the	impression	it	creates	will	of	course	be	only	one	-	fiftieth	or	one	-
这	印象	它	创建	将要	的	课程	是	仅有的	一	-	第五十	或者	一	-

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

hundredth	of	what	it	would	make	if	it	were	not	travelling	in	time	.
百分之一	的	什么	它	会	制作	如果	它	是	不是	旅行	在	时间	.

当然，它所产生的印象只有它不穿越时空时所产生的印象的五十分之一或百分之一。

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

That's	plain	enough	.
那就是	清楚的	足够的	.

这就很清楚了。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] .

"	He	passed	his	hand	through	the	space	in	which	the	machine	had	been	.
"	他	通过了	他的	手	通过	这	空间	在	哪个	这	机器	有	到过	.

他将手伸过机器曾经所在的位置。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	You	see	?	"	he	said	,	laughing	.
"	你	看	?	"	他	说	,	笑	.

“看到了吧？”他笑着说。

[wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] .

We	sat	and	stared	at	the	vacant	table	for	a	minute	or	so	.
我们	卫星	和	凝视	在	这	空缺	桌子	为了	一个	分钟	或者	所以	.

我们坐着，盯着空桌子看了一分钟左右。

[ðen] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [æskt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Then	the	Time	Traveller	asked	us	what	we	thought	of	it	all	.
然后	这	时间	游客	问	我们	什么	我们	想法	的	它	全部	.

然后，时间旅行者问我们对这一切有何感想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tə'naɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ; “ [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

“	It	sounds	plausible	enough	tonight	,	”	said	the	Medical	Man	;	“	but	wait	until	tomorrow	.
“	它	声音	合情合理	足够的	今晚	,	”	说	这	医疗的	男人	;	“	但	等待	直到	明天	.

“今晚听起来似乎很有道理，”医生说；“但等到明天再说吧。”

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

Wait	for	the	common	sense	of	the	morning	.	”
等待	为了	这	常见的	感觉	的	这	早晨	.	”

等到明天早上常识出现再说吧。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] ? ” [æskt] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

“	Would	you	like	to	see	the	Time	Machine	itself	?	”	asked	the	Time	Traveller	.
“	会	你	喜欢	到	看	这	时间	机器	本身	?	”	问	这	时间	游客	.

“你想看看时间机器本身吗？”时间旅行者问道。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

And	therewith	,	taking	the	lamp	in	his	hand	,	he	led	the	way	down	the	long	,
和	由此	,	采取	这	灯	在	他的	手	,	他	引领	这	方式	向下	这	长的	,

于是，他手里拿着灯，带头沿着长长的……

['dræfti] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

draughty	corridor	to	his	laboratory	.
通风的	走廊	到	他的	实验室	.

通往他实验室的通风走廊。

[aɪ] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [kwɪr] , [brɔːd] [hed] [ɪn] [ˌsɪlu'et] , [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

I	remember	vividly	the	flickering	light	,	his	queer	,	broad	head	in	silhouette	,	the	dance	of	the	shadows	,
我	记住	生动地	这	闪烁	光	,	他的	酷儿	,	广阔	头	在	轮廓	,	这	舞蹈	的	这	阴影	,

我清晰地记得那闪烁的灯光，他那奇特而宽阔的脑袋的轮廓，以及光影的舞动。

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] ['faːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ɪn'kredʒələs] ,

how	we	all	followed	him	,	puzzled	but	incredulous	,
如何	我们	全部	随后	他	,	困惑	但	难以置信	,

我们都跟着他，既困惑又难以置信。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

and	how	there	in	the	laboratory	we	beheld	a	larger	edition	of	the	little	mechanism	which	we	had	seen	vanish	from	before	our	eyes	.
和	如何	那里	在	这	实验室	我们	观看	一个	更大的	版	的	这	小的	机制	哪个	我们	有	已见	消失	从	前	我们的	眼睛	.

在实验室里，我们看到了之前在我们眼前消失的那个小型装置的放大版。

[pɑːrts][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['nɪk(ə)l] , [pɑːrts][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

Parts	were	of	nickel	,	parts	of	ivory	,
部分	是	的	镍	,	部分	的	象牙	,

部分由镍制成，部分由象牙制成。

[pɑːrts][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [faɪld] [ɔːr] [sɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] .

parts	**had**	**certainly**	**been**	**filed**	**or**	**sawn**	**out**	**of**	**rock**	**crystal**	**.**
部分	有	当然	到过	已提交	或者	锯切	出去	的	岩石	水晶	.

部分零件肯定是用水晶锉削或锯切出来的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kəm'pliːt] ,

The	**thing**	**was**	**generally**	**complete**	**,**
这	事物	曾是	一般来说	完全的	,

事情基本完成了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['krɪstəlaɪn] [baːz] [leɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [ʃiːts]

but	**the**	**twisted**	**crystalline**	**bars**	**lay**	**unfinished**	**upon**	**the**	**bench**	**beside**	**some**	**sheets**
但	这	扭曲	结晶体	酒吧	躺	未完成	之上	这	长椅	旁	一些	纸张

[ʌv; əv] ['drɔɪŋz] ,

of	**drawings**	**,**
的	图画	,

但是，那些未完成的扭曲晶体棒却静静地躺在工作台上，旁边还放着几张图纸。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌn] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**took**	**one**	**up**	**for**	**a**	**better**	**look**	**at**	**it**	**.**
和	我	采取	一	向上	为了	一个	更好的	看	在	它	.

我拿起一个仔细看了看。

[kwɔːrts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

Quartz	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**.**
石英	它	似乎	到	是	.

看起来像是石英。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] ?

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Medical**	**Man**	**,**	**“**	**are**	**you**	**perfectly**	**serious**	**?**
“	看	这里	,	”	说	这	医疗的	男人	,	“	是	你	完美	严肃的	?

“听着，”医生说，“你是认真的吗？”

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [trɪk] — [laɪk] [ðæt] [goʊst] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [læst] ['krɪsməs] ? ”

Or	**is**	**this**	**a**	**trick**	**—**	**like**	**that**	**ghost**	**you**	**showed**	**us**	**last**	**Christmas**	**?**	**”**
或者	是	这	一个	诡计	—	喜欢	那	鬼	你	显示	我们	最后的	圣诞节	?	”

或者这只是个把戏——就像你去年圣诞节给我们看的那个鬼一样？

“ [ə'pɑːn] [ðæt] [mə'ʃiːn] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp][ə'lɔːft] , “ [aɪ] [ɪn'tend]

“	**Upon**	**that**	**machine**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Time**	**Traveller**	**,**	**holding**	**the**	**lamp**	**aloft**	**,**	**“**	**I**	**intend**
“	之上	那	机器	,	”	说	这	时间	游客	,	保持	这	灯	高空	,	“	我	打算

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [taɪm] .

to	**explore**	**time**	**.**
到	探索	时间	.

“我打算用那台机器，”时间旅行者高举着灯说道，“探索时间。”

[ɪz] [ðæt] [pleɪn] ?

Is	**that**	**plain**	**?**
是	那	清楚的	?

清楚吗？

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	**was**	**never**	**more**	**serious**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	曾是	绝不	更多的	严肃的	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么严肃过。

” [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**None**	**of**	**us**	**quite**	**knew**	**how**	**to**	**take**	**it**	**.**
”	没有任何	的	我们	相当	知道	如何	到	拿	它	.

“我们谁也不知道该如何接受这件事。”

[aɪ] [kɔ:t] - [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wiŋkt]

I	caught	Filby's	eye	over	the	shoulder	of	the	Medical	Man	,	and	he	winked
我	捕捉	-	眼睛	超过	这	肩膀	的	这	医疗的	男人	,	和	他	眨眼

[æt; ət][ˌem 'i:] ['sɑ:ləmli] .

at	me	solemnly	.
在	我	庄严地	.

我从医生的肩膀上方瞥见了菲尔比的目光，他郑重地朝我眨了眨眼。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [rɪ'tɜ:rn]

The	Time	Traveller	Returns
这	时间	游客	返回

时间旅行者归来

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [kwaɪt] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃi:n] .

I	think	that	at	that	time	none	of	us	quite	believed	in	the	Time	Machine	.
我	思考	那	在	那	时间	没有任何	的	我们	相当	相信	在	这	时间	机器	.

我想当时我们当中没有人真正相信时间机器的存在。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:] ['klevər] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] :

the	Time	Traveller	was	one	of	those	men	who	are	too	clever	to	be	believed	:
这	时间	游客	曾是	一	的	那些	男人	WHO	是	也	聪明的	到	是	相信	:

时间旅行者是那种聪明得令人难以置信的人：

[ju:; jʊ] ['nevər] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]

you	never	felt	that	you	saw	all	round	him	;	you	always	suspected	some	subtle
你	绝不	毛毡	那	你	锯	全部	圆形的	他	;	你	总是	怀疑	一些	微妙的

[rɪ'zɜ:rv] ,

reserve	,
预订	,

你始终觉得你看不透他的全貌；你总觉得他有些微妙的矜持。

[sʌm; səm][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn] ['æmbʊʃ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['lu:sɪd] ['fræŋknəs] .

some	ingenuity	in	ambush	,	behind	his	lucid	frankness	.
一些	独创性	在	伏击	,	在后面	他的	清醒的	坦率	.

在他清醒坦率的外表下，隐藏着一些伏击的巧妙构思。

[hæd; həd] ['fɪlbi] [ʃoʊn] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['trævələrz]

Had	Filby	shown	the	model	and	explained	the	matter	in	the	Time	Traveller's
有	菲尔比	所示	这	模型	和	解释	这	事情	在	这	时间	旅行者的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

如果菲尔比展示了模型，并用时间旅行者的语言解释了这件事，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [les] ['skeptɪsɪzəm] .

we	should	have	shown	him	far	less	scepticism	.
我们	应该	有	所示	他	远的	较少的	怀疑论	.

我们本应该对他少一些怀疑。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['məutivz] : [ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

For	we	should	have	perceived	his	motives	:	a	pork	-	butcher	could	understand
为了	我们	应该	有	感知	他的	动机	:	一个	猪肉	-	屠夫	可以	理解

['fɪlbi] .

Filby	.
菲尔比	.

我们本该看穿他的动机：一个屠夫都能理解菲尔比。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

But	the	Time	Traveller	had	more	than	a	touch	of	whim	among	his
但	这	时间	游客	有	更多的	比	一个	触碰	的	一时兴起	之中	他的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

但这位时间旅行者身上却带着几分任性的古怪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm] .

and	we	distrusted	him	.
和	我们	不信任	他	.

我们不信任他。

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['klevər] [mæn] [siːmd] [trɪks] [ɪn][hɪz; ɪz]

Things	that	would	have	made	the	fame	of	a	less	clever	man	seemed	tricks	in	his
事物	那	会	有	制成	这	名声	的	一个	较少的	聪明的	男人	似乎	技巧	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

那些足以让一个不那么聪明的人成名的事情，在他手中却像是耍小聪明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [tuː] ['iːzəli] .

It	is	a	mistake	to	do	things	too	easily	.
它	是	一个	错误	到	做	事物	也	容易地	.

做事太容易是错误的。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ['nevər] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] ;

The	serious	people	who	took	him	seriously	never	felt	quite	sure	of	his	deportment	;
这	严肃的	人们	WHO	采取	他	严重地	绝不	毛毡	相当	当然	的	他的	仪态	;

那些认真对待他的人，始终对他举止不太放心；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [ə'wer] [ðæt] ['trʌstɪŋ] [ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ]

they	were	somehow	aware	that	trusting	their	reputations	for	judgment	with
他们	是	不知何故	意识到的	那	信任	他们的	声誉	为了	判断	和

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] ['egʃel] ['tʃaɪnə] .

him	was	like	furnishing	a	nursery	with	eggshell	china	.
他	曾是	喜欢	家具	一个	苗圃	和	蛋壳	中国	.

他们多少意识到，把自己的名誉托付给他，就像用蛋壳瓷器布置婴儿房一样。

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [sed] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [taɪm] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]

So	I	don't	think	any	of	us	said	very	much	about	time	travelling	in	the	interval
所以	我	不	思考	任何	的	我们	说	非常	很多	关于	时间	旅行	在	这	间隔

[bɪ'twiːn] [ðæt] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

between	that	Thursday	and	the	next	,
之间	那	周四	和	这	下一个	,

所以我觉得从那个星期四到下一个星期四这段时间里，我们都没怎么谈论过时间旅行。

[ðoʊ] [ɪts] [ɑːd] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ræn] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] : [ɪts] [ˌplɔːzə'bɪləti] ,

though	its	odd	potentialities	ran	,	no	doubt	,	in	most	of	our	minds	:	its	plausibility	,
尽管	它是奇怪的		潜力	跑	,	不	怀疑	,	在	最多	的	我们的	思想	:	它是	合理性	,

尽管它那些奇特的可能性无疑在我们大多数人的脑海中都曾出现过：它的合理性，

[ðæt] [ɪz] , [ɪts]['præktɪk(ə)l] [ɪn'krɛdəblnəs] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ə'nækrənɪzəm] [ænd; ənd]

that	is	,	its	practical	incredibleness	,	the	curious	possibilities	of	anachronism	and
那	是	，它是		实际的	难以置信	，	这	好奇的	可能性	的	时代错置	和

[ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] .

of	utter	confusion	it	suggested	.
的	说出	困惑	它	建议	.

也就是说，它在实践中令人难以置信，它暗示了时代错乱和彻底混乱的奇特可能性。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l]

For	my	own	part	,	I	was	particularly	preoccupied	with	the	trick	of	the	model
为了	我的	自己的	部分	，	我	曾是	特别	心事重重	和	这	诡计	的	这	模型

.

:
.

就我个人而言，我特别关注这个模型的技巧。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , [huːm] [aɪ][met][ɑːn]['fraɪdeɪ][æt; ət][ðə; ði]

That	I	remember	discussing	with	the	Medical	Man	,	whom	I	met	on	Friday	at	the
那	我	记住	讨论	和	这	医疗的	男人	，	谁	我	遇见	在	星期五	在	这

.

Linnæan	.
林奈	.

我记得我和那位医学专家讨论过这件事，我周五在林奈博物馆遇到了他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sɪmələr] [θɪŋ] [æt; ət] ['tjuːbɪŋən] ,

He	said	he	had	seen	a	similar	thing	at	Tübingen	,
他	说	他	有	已见	一个	相似的	事物	在	图宾根	，

他说他在蒂宾根也见过类似的情况。

[ænd; ənd][leɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

and	laid	considerable	stress	on	the	blowing	-	out	of	the	candle	.
和	铺设	大量	压力	在	这	吹	-	出去	的	这	蜡烛	.

并着重强调了吹灭蜡烛这一动作。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .

But	how	the	trick	was	done	he	could	not	explain	.
但	如何	这	诡计	曾是	完毕	他	可以	不是	解释	.

但他却无法解释这个把戏是如何实现的。

[ðə; ði][nekst] ['θɜːrzdeɪ] [aɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	Thursday	I	went	again	to	Richmond	—	I	suppose	I	was	one	of	the
这	下一个	周四	我	去	再次	到	里士满	—	我	认为	我	曾是	一	的	这

[taɪm] ['trævələrz] [moʊst]['kɑːnstənt] [gests] — [ænd; ənd] ,

Time	Traveller's	most	constant	guests	—	and	,
时间	旅行者的	最多	持续的	客人	—	和	，

接下来的星期四我又去了里士满——我想我应该是时间旅行者的常客之一——而且，

[ə'raɪvɪŋ] [leɪt] , [faʊnd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

arriving	late	,	found	four	or	five	men	already	assembled	in	his	drawing	-	room	.
抵达	晚的	，	成立	四	或者	五	男人	已经	组装	在	他的	绘画	-	房间	.

到达时已晚，发现四五个人已经聚集在他的客厅里。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][wʌn]

The	Medical	Man	was	standing	before	the	fire	with	a	sheet	of	paper	in	one
这	医疗的	男人	曾是	常设	前	这	火	和	一个	床单	的	纸	在	一

[hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

hand	and	his	watch	in	the	other	.
手	和	他的	手表	在	这	其他	.

医生站在火堆前，一手拿着一张纸，一手拿着手表。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] , [ænd; ənd] — “ [its] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [naʊ] , ” [sed]

I	looked	round	for	the	Time	Traveller	,	and	—	“	It's	half	-	past	seven	now	,	”	said
我	看起来	圆形的	为了	这	时间	游客	,	和	—	“	它是	一半	-	过去的	七	现在	,	”	说

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

the	Medical	Man	.
这	医疗的	男人	.

我四处寻找时间旅行者，然后——“现在已经七点半了，”医生说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [hæv; həv] ['dɪnər] ? ”

“	I	suppose	we'd	better	have	dinner	?	”
“	我	认为	我们会	更好的	有	晚餐	?	”

“我想我们最好还是吃晚饭吧？”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] — — ? ” [sed] [aɪ] , ['neɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

“	Where's	—	—	?	”	said	I	,	naming	our	host	.
“	在哪里?	—	—	?	”	说	我	,	命名	我们的	主持人	.

“——在哪儿？”我问道，指着我们的主人。

“ [juːv] [dʒʌst] [kʌm] ?

“	You've	just	come	?
“	你已经	只是	来	?

“你刚来？”

[its] ['ræðər] [ɑːd] .

It's	rather	odd	.
它是	相当	奇怪的	.

这有点奇怪。

['hiːz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [di'teind] .

He's	unavoidably	detained	.
他是	不可避免的	被拘留	.

他被拘留是不可避免的。

[hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə] [liːd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [æt; ət]['sev(ə)n] [ɪf] ['hiːz][nɑːt] [bæk] .

He	asks	me	in	this	note	to	lead	off	with	dinner	at	seven	if	he's	not	back	.
他	问	我	在	这	笔记	到	带领	离开	和	晚餐	在	七	如果	他是	不是	后退	.

他在这张便条里嘱咐我，如果他七点还没回来，就先准备晚餐。

[sez] ['hiːl] [ɪk'spleɪn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

Says	he'll	explain	when	he	comes	.	”
说道	地狱	解释	什么时候	他	来	.	”

他说他来了之后会解释。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['dɪnər] [spɔɪl] ,

“	It	seems	a	pity	to	let	the	dinner	spoil	,
“	它	似乎	一个	遗憾	到	让	这	晚餐	剧透	,

“让晚餐泡汤真是太可惜了。”

” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['deɪli] ['peɪpər] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['dɑːktər] [ræŋ]

”	said	the	Editor	of	a	well	-	known	daily	paper	;	and	thereupon	the	Doctor	rang
”	说	这	编辑	的	一个	出色地	-	已知	日常的	纸	;	和	于是	这	医生	响铃

[ðə; ði] [bel] .

the	bell	.
这	钟	.

“一位知名日报的编辑说道；于是医生按响了门铃。”

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][maɪ'self] [huː]

The	Psychologist	was	the	only	person	besides	the	Doctor	and	myself	who
这	心理学家	曾是	这	仅有的	人	除了	这	医生	和	我	WHO

[hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['priːviəs] ['dɪnər] .

had	attended	the	previous	dinner	.
有	参加	这	以前的	晚餐	.

除了医生和我之外，只有那位心理学家参加了上次的晚宴。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜ:r; wər] [blæŋk] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ə'fɔ:rmenʃənd; əˌfɔ:r'menʃənd] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['dʒɜ:rnəlɪst] ,

The	other	men	were	Blank	,	the	Editor	aforementioned	,	a	certain	journalist	,
这	其他	男人	是	空白的	,	这	编辑	上述	,	一个	肯定	记者	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

and	another	—	a	quiet	,
和	其他	—	一个	安静的	,

其他几人分别是布兰克、前面提到的编辑、某位记者，以及另一位——一位安静的，

[ʃaɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] — [hu:m] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [maɪ]

shy	man	with	a	beard	—	whom	I	didn't	know	,	and	who	,	as	far	as	my
害羞的	男人	和	一个	胡须	—	谁	我	没有	知道	,	和	WHO	,	作为	远的	作为	我的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [went] ,

observation	went	,
观察	去	,

一个留着胡子的腼腆男人——我不认识他，而且据我观察，

['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

never	opened	his	mouth	all	the	evening	.
绝不	打开	他的	嘴	全部	这	晚上	.

他整个晚上一句话也没说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələrz]

There	was	some	speculation	at	the	dinner	-	table	about	the	Time	Traveller's
那里	曾是	一些	推测	在	这	晚餐	-	桌子	关于	这	时间	旅行者的

['æbsəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [taɪm] ['trævəlɪŋ] ,

absence	,	and	I	suggested	time	travelling	,
缺席	,	和	我	建议	时间	旅行	,

餐桌上有人猜测时间旅行者为何缺席，我便暗示他可能进行了时间旅行。

[ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʒɑ:kjələr] ['spɪrɪt] .

in	a	half	-	jocular	spirit	.
在	一个	一半	-	诙谐	精神	.

半开玩笑地说。

[ðə; ði] ['edɪtər] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	Editor	wanted	that	explained	to	him	,
这	编辑	通缉	那	解释	到	他	,

编辑希望有人能向他解释一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ɪn'dʒi:niəs] ['pærədɑ:ks]

and	the	Psychologist	volunteered	a	wooden	account	of	the	“	ingenious	paradox
和	这	心理学家	自愿	一个	木制的	帐户	的	这	“	巧妙	悖论

[ænd; ənd] [trɪk] ” [wi:; wi] [hæd; həd] ['witnist] [ðæt] [deɪ] [wi:k] .

and	trick	”	we	had	witnessed	that	day	week	.
和	诡计	”	我们	有	目击者	那	天	星期	.

心理学家主动为我们当周目睹的“巧妙的悖论和诡计”做了一个生硬的描述。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r]

He	was	in	the	midst	of	his	exposition	when	the	door	from	the	corridor
他	曾是	在	这	中间	的	他的	展览	什么时候	这	门	从	这	走廊

['oʊpənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

opened	slowly	and	without	noise	.
打开	缓慢地	和	没有	噪音	.

他正在陈述观点时，走廊的门缓缓无声地打开了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] .

I	was	facing	the	door	,	and	saw	it	first	.
我	曾是	面向	这	门	,	和	锯	它	第一的	.

我当时正对着门，所以先看到了它。

“ [hə'ləu] !
“ Hallo !
” 你好 !

“你好！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [æt; ət] [læst] !
“ At last !
” 在 最后的 !

“终于！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['waɪdər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
” And the door opened wider , and the Time Traveller stood before us .
” 和 这 门 打开 更广泛 , 和 这 时间 游客 站立 前 我们 .

“门越开越大，时间旅行者就站在我们面前。”

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
I gave a cry of surprise .
我 给予 一个 哭 的 惊喜 .

我惊呼了一声。

“ [gʊd] ['hevəns] !
“ Good heavens !
” 好的 天 !

“我的天哪！

[mæn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nekst] .
man , what's the matter ? ” cried the Medical Man , who saw him next .
男人 , 是什么 这 事情 ? ” 哭 这 医疗的 男人 , WHO 锯 他 下一个 .

“老兄，你怎么了？”接下来给他看病的医生喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['teiblfjl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
And the whole tableful turned towards the door .
和 这 所有的 满桌 转向 向 这 门 .

于是，整桌人都转向了门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [plaɪt] .
He was in an amazing plight .
他 曾是 在 一个 惊人的 困境 .

他当时处境极其艰难。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [daʊn] [ðə; ði] [sliːvz] ;
His coat was dusty and dirty , and smeared with green down the sleeves ;
[hɪz; ɪz] [her] [dɪs'ɔːrdərd] ,
his hair disordered ,
他的 头发 混乱 ,

他的外套沾满了灰尘和污垢，袖子上还沾着绿色的污渍；他的头发凌乱不堪。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['greɪər] — ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [dɜːrt] [ɔːr]
and as it seemed to me greyer — either with dust and dirt or
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['kʌlər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['feɪdɪd] .
because its colour had actually faded .
因为 它是 颜色 有 实际上 褪色 .

而且在我看来，它似乎变得更灰了——要么是因为沾染了灰尘和污垢，要么是因为它的颜色真的褪色了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [kʌt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kʌt] [hæf] -

His	face	was	ghastly	pale	;	his	chin	had	a	brown	cut	on	it	—	a	cut	half	-
他的	脸	曾是	阴森	苍白	;	他的	下巴	有	一个	棕色的	切	在	它	—	一个	切	一半	-

[hiːld] ;

healed	;
已治愈	;

他脸色惨白；下巴上有一道棕色的伤口——一道半愈合的伤口；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [drɔːn] , [æz; əz][baɪ] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .

his	expression	was	haggard	and	drawn	,	as	by	intense	suffering	.
他的	表达	曾是	枯槁	和	绘制	,	作为	经过	激烈的	痛苦	.

他面容憔悴，神情痛苦不堪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

For	a	moment	he	hesitated	in	the	doorway	,	as	if	he	had	been
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	在	这	门口	,	作为	如果	他	有	到过

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

dazzled	by	the	light	.
眼花缭乱	经过	这	光	.

他在门口犹豫了一会儿，仿佛被灯光晃得睁不开眼。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	came	into	the	room	.
然后	他	来了	进入	这	房间	.

然后他走进了房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪmp] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['fʊtsɔːr] [træmps] .

He	walked	with	just	such	a	limp	as	I	have	seen	in	footsore	tramps	.
他	步行	和	只是	这样的	一个	跛行	作为	我	有	已见	在	脚痛	流浪汉	.

他走路一瘸一拐的，就像我见过的那些脚痛的流浪汉一样。

[wiː; wi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

We	stared	at	him	in	silence	,	expecting	him	to	speak	.
我们	凝视	在	他	在	沉默	,	期待	他	到	说话	.

我们沉默地盯着他，等着他开口说话。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [keɪm] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	said	not	a	word	,	but	came	painfully	to	the	table	,
他	说	不是	一个	单词	,	但	来了	痛苦地	到	这	桌子	,

他一言不发，只是痛苦地走到桌边。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪn] .

and	made	a	motion	towards	the	wine	.
和	制成	一个	运动	向	这	葡萄酒	.

然后他朝酒杯做了个手势。

[ðə; ði] ['edɪtər] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

The	Editor	filled	a	glass	of	champagne	,	and	pushed	it	towards	him	.
这	编辑	已填	一个	玻璃	的	香槟酒	,	和	推动	它	向	他	.

编辑倒了一杯香槟，递给了他。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] : [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd]

He	drained	it	,	and	it	seemed	to	do	him	good	:	for	he	looked	round
他	排水	它	,	和	它	似乎	到	做	他	好的	:	为了	他	看起来	圆形的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他把酒喝光了，这似乎对他有好处：因为他环顾了一下桌子周围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [smaɪl] ['flikəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	ghost	of	his	old	smile	flickered	across	his	face	.
和	这	鬼	的	他的	老的	微笑	闪烁	穿过	他的	脸	.

他脸上闪过一丝昔日的笑容。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] , [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	What	on	earth	have	you	been	up	to	,	man	?	”	said	the	Doctor	.
“	什么	在	地球	有	你	到过	向上	到	,	男人	?	”	说	这	医生	.

“你到底在忙些什么呢，伙计？”医生问道。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

The	Time	Traveller	did	not	seem	to	hear	.
这	时间	游客	做过	不是	似乎	到	听到	.

时间旅行者似乎没有听到。

“ [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːltərɪŋ] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] .

“	Don't	let	me	disturb	you	,	”	he	said	,	with	a	certain	faltering	articulation	.
“	不	让	我	打扰	你	,	”	他	说	,	和	一个	肯定	摇摇欲坠	关节	.

“别让我打扰你，”他用略带颤抖的语气说道。

“ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

“	I'm	all	right	.
“	我是	全部	正确的	.

“我没事。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] .

”	He	stopped	,	held	out	his	glass	for	more	,	and	took	it	off	at	a	draught
”	他	停止	,	握住	出去	他的	玻璃	为了	更多的	,	和	采取	它	离开	在	一个	草稿

:
.

他停下脚步，举起酒杯要更多，然后一口气喝了下去。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	good	,	”	he	said	.
“	那就是	好的	,	”	他	说	.

“那很好，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

His	eyes	grew	brighter	,	and	a	faint	colour	came	into	his	cheeks	.
他的	眼睛	生长	更亮	,	和	一个	头晕的	颜色	来了	进入	他的	脸颊	.

他的眼睛亮了起来，脸颊上也泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['flikəd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] [ə'pruːv(ə)l] ,

His	glance	flickered	over	our	faces	with	a	certain	dull	approval	,
他的	瞥一眼	闪烁	超过	我们的	面孔	和	一个	肯定	乏味的	赞同	,

他的目光带着某种淡淡的赞许扫过我们的脸庞，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] .

and	then	went	round	the	warm	and	comfortable	room	.
和	然后	去	圆形的	这	温暖的	和	舒服的	房间	.

然后，他们绕着温暖舒适的房间走了一圈。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Then	he	spoke	again	,	still	as	it	were	feeling	his	way	among	his	words	.
然后	他	辐	再次	,	仍然	作为	它	是	感觉	他的	方式	之中	他的	字	.

然后他又开口说话了，语气平静，仿佛在摸索着如何表达自己。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] .

“	I'm	going	to	wash	and	dress	,	and	then	I'll	come	down	and	explain	things
“	我是	去	到	洗	和	裙子	,	和	然后	患病的	来	向下	和	解释	事物

. . . .

:	:	:	:

. . . .

“我要去洗漱穿衣，然后下来跟大家解释一下……”

[seɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌt(ə)n] .

Save	**me**	**some**	**of**	**that**	**mutton**	**.**
节省	我	一些	的	那	羊肉	.

给我留点羊肉。

[aɪm] [ˈstɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [miːt] .

I'm	**starving**	**for**	**a**	**bit**	**of**	**meat**	**.**
我是	饥饿	为了	一个	少量	的	肉	.

我馋肉馋死了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈedɪtər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi]

"	**He**	**looked**	**across**	**at**	**the**	**Editor**	**,**	**who**	**was**	**a**	**rare**	**visitor**	**,**	**and**	**hoped**	**he**
"	他	看起来	穿过	在	这	编辑	,	WHO	曾是	一个	稀有的	游客	,	和	希望	他

[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

was	**all**	**right**	**.**
曾是	全部	正确的	.

他看向那位难得一见的访客——编辑，希望他一切安好。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

The	**Editor**	**began**	**a**	**question**	**.**
这	编辑	开始	一个	问题	.

编辑开始提问。

" [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] [taɪm] [ˈtrævələr] .

"	**Tell**	**you**	**presently**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Time**	**Traveller**	**.**
"	告诉	你	目前	,	"	说	这	时间	游客	.

“稍后告诉你，”时间旅行者说道。

" [aɪm] — [ˈfʌni] !

"	**I'm**	**—**	**funny**	**!**
"	我是	—	有趣的	!

“我——真幽默！”

[biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Be	**all**	**right**	**in**	**a**	**minute**	**.**
是	全部	正确的	在	一个	分钟	.

马上就好。

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɔːr] .

"	**He**	**put**	**down**	**his**	**glass**	**,**	**and**	**walked**	**towards**	**the**	**staircase**	**door**	**.**
"	他	放	向下	他的	玻璃	,	和	步行	向	这	楼梯	门	.

他放下酒杯，走向楼梯门。

[əˈgen] [aɪ] [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [ˈpædɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtfɔːl] ,

Again	**I**	**remarked**	**his**	**lameness**	**and**	**the**	**soft**	**padding**	**sound**	**of**	**his**	**footfall**	**,**
再次	我	评论	他的	跛行	和	这	柔软的	填充	声音	的	他的	人流量	,

我又一次注意到他的跛脚和他轻柔的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

and	**standing**	**up**	**in**	**my**	**place**	**,**	**I**	**saw**	**his**	**feet**	**as**	**he**	**went**	**out**	**.**
和	常设	向上	在	我的	地方	,	我	锯	他的	脚	作为	他	去	出去	.

我站起身来，看着他走出去的脚步声。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtætərd] , [blʌd] - [steɪnd] [sɑːks] .

He	**had**	**nothing**	**on**	**them**	**but**	**a**	**pair**	**of**	**tattered**	**,**	**blood**	**-**	**stained**	**socks**	**.**
他	有	没有什么	在	他们	但	一个	一对	的	破烂	,	血	-	染色	袜子	.

他身上除了那双破旧、沾满血迹的袜子外，什么也没有。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	**the**	**door**	**closed**	**upon**	**him**	**.**
然后	这	门	关闭	之上	他	.

然后，门在他身后关上了。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'testid] ['eni] [fʌs]

I	had	half	a	mind	to	follow	,	till	I	remembered	how	he	detested	any	fuss
我	有	一半	一个	头脑	到	跟随	,	直到	我	记得	如何	他	令人厌恶的	任何	大惊小怪

[ə'baʊt] [hɪm'self] .

about	himself	.
关于	他自己	.

我一度想跟着他，直到我记起他有多么讨厌别人对他评头论足。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .

For	a	minute	,	perhaps	,	my	mind	was	wool	-	gathering	.
为了	一个	分钟	,	也许	,	我的	头脑	曾是	羊毛	-	采集	.

或许有一瞬间，我的思绪有些飘忽不定。

[ðen] , “ [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] , ” [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['edɪtər] [seɪ] ,

Then	,	“	Remarkable	Behaviour	of	an	Eminent	Scientist	,	”	I	heard	the	Editor	say	,
然后	,	“	卓越	行为	的	一个	杰出	科学家	,	”	我	听到	这	编辑	说	,

然后，我听到编辑说：“一位杰出科学家的非凡行为”。

['θɪŋkɪŋ] (['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt]) [ɪn] ['hedlaɪnz] .

thinking	(	after	his	wont	)	in	headlines	.
思维	(	后	他的	惯于	)	在	标题	.

（按照他的习惯）在新闻标题中思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

And	this	brought	my	attention	back	to	the	bright	dinner	-	table	.
和	这	带来	我的	注意力	后退	到	这	明亮的	晚餐	-	桌子	.

于是我的注意力又回到了明亮的餐桌上。

“ [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] .

“	What's	the	game	?	”	said	the	Journalist	.
“	是什么	这	游戏	?	”	说	这	记者	.

“这是什么游戏？”记者问道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['æmətər] ['kædʒər] ?

“	Has	he	been	doing	the	Amateur	Cadger	?
“	有	他	到过	正在做	这	业余	乞讨者	?

“他是不是参加过业余球童比赛？”

[aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] .

I	don't	follow	.
我	不	跟随	.

我不明白。

” [aɪ] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

”	I	met	the	eye	of	the	Psychologist	,	and	read	my	own	interpretation	in	his	face
”	我	遇见	这	眼睛	的	这	心理学家	,	和	读	我的	自己的	解释	在	他的	脸

.

:
.

“我与心理学家目光相遇，并从他的脸上读出了我自己的理解。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ˌʌp'sterz] .

I	thought	of	the	Time	Traveller	limping	painfully	upstairs	.
我	想法	的	这	时间	游客	跛行	痛苦地	楼上	.

我想起了那个时间旅行者一瘸一拐、痛苦地爬上楼的情景。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

I	don't	think	anyone	else	had	noticed	his	lameness	.
我	不	思考	任何人	别的	有	注意到	他的	跛行	.

我想其他人都没有注意到他跛脚。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ,

The	first	to	recover	completely	from	this	surprise	was	the	Medical	Man	,
这	第一的	到	恢复	完全地	从	这	惊喜	曾是	这	医疗的	男人	,

第一个完全从这场意外中恢复过来的是医生。

[huː] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːrvənt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər]

who	rang	the	bell	—	the	Time	Traveller	hated	to	have	servants	waiting	at	dinner
WHO	响铃	这	钟	—	这	时间	游客	憎恨	到	有	仆人	等待	在	晚餐

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt] [pleɪt] .

—	for	a	hot	plate	.
—	为了	一个	热的	盘子	.

谁按响了铃——这位时间旅行者讨厌在晚餐时有仆人等着——要了一个热盘子。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] ,

At	that	the	Editor	turned	to	his	knife	and	fork	with	a	grunt	,
在	那	这	编辑	转向	到	他的	刀	和	叉	和	一个	咕哝	,

这时，编辑哼了一声，转身去拿刀叉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] ['fɑːloʊd] [suːt] .

and	the	Silent	Man	followed	suit	.
和	这	沉默的	男人	随后	套装	.

于是，沉默者也效仿了这一举动。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] .

The	dinner	was	resumed	.
这	晚餐	曾是	恢复	.

晚餐继续进行。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪkˈsklæmətɔːriˌekˈsklæmətɔːri][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][gæps][ʌv; əv]

Conversation	was	exclamatory	for	a	little	while	with	gaps	of
对话	曾是	感叹词	为了	一个	小的	尽管	和	差距	的

['wʌndərmənt] ;

wonderment	;
惊奇	;

谈话中先是充满了惊叹，然后又不时出现惊奇的停顿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['edɪtər] [gɑːt] ['fɜːrvənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

and	then	the	Editor	got	fervent	in	his	curiosity	.
和	然后	这	编辑	得到	热切	在	他的	好奇心	.

然后，编辑的好奇心变得异常强烈。

“ [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [frend] [iːk] [aʊt][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ?

“	Does	our	friend	eke	out	his	modest	income	with	a	crossing	?
“	做	我们的	朋友	埃克	出去	他的	谦虚的	收入	和	一个	过境	?

“我们的朋友靠过马路来维持他微薄的收入吗？”

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][hɪz; ɪz] [ˌnebjʊkəd'nezər] ['feɪzɪz] ?

or	has	he	his	Nebuchadnezzar	phases	?
或者	有	他	他的	尼布甲尼撒	阶段	?

或者他也有过尼布甲尼撒时期?

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [aɪ] [fiːl] [əˈʃʊrd] [its] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [məˈʃiːn] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	feel	assured	it's	this	business	of	the	Time	Machine	,	”	I	said	,
“	我	感觉	保证	它是	这	商业	的	这	时间	机器	,	”	我	说	,

“我确信这就是时间机器的事，”我说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] .

and	took	up	the	Psychologist's	account	of	our	previous	meeting	.
和	采取	向上	这	心理学家的	帐户	的	我们的	以前的	会议	.

然后，他采纳了心理学家对我们上次会面的描述。

[ðə; ði] [nuː] [gests] [wɜːr; wər] ['fræŋkli] [ɪn'kredʒələs] .

The	new	guests	were	frankly	incredulous	.
这	新的	客人	是	坦率地说	难以置信	.

新来的客人简直难以置信。

[ðə; ði] ['edɪtər] [reɪzd] [əb'dʒɛkʃənz] .

The	Editor	raised	objections	.
这	编辑	提高	反对意见	.

编辑提出了异议。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] ['trævəlɪŋ] ?

“	What	was	this	time	travelling	?
“	什么	曾是	这	时间	旅行	?

“这是时间旅行吗？”

[ə; eɪ] [mæn] ['kudnt] ['kʌvər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærədɑːks] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?

A	man	couldn't	cover	himself	with	dust	by	rolling	in	a	paradox	,	could	he	?
一个	男人	不能	覆盖	他自己	和	灰尘	经过	滚动	在	一个	悖论	,	可以	他	?

一个人不可能通过在悖论中打滚来让自己沾满灰尘，对吧?

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ['kærɪkətʃər] .

”	And	then	,	as	the	idea	came	home	to	him	,	he	resorted	to	caricature	.
”	和	然后	,	作为	这	主意	来了	家	到	他	,	他	复原	到	漫画	.

“然后，当他真正理解了这个想法后，他便诉诸于漫画。”

['hædnt] [ðeɪ] ['eni] [kloʊðz] - ['brʌʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ?

Hadn't	they	any	clothes	-	brushes	in	the	Future	?
之前没有	他们	任何	衣服	-	刷子	在	这	未来	?

未来世界难道没有衣刷吗?

[ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [tuː] , [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

The	Journalist	too	,	would	not	believe	at	any	price	,
这	记者	也	,	会	不是	相信	在	任何	价格	,

这位记者也无论如何都不会相信。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['hiːpɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

and	joined	the	Editor	in	the	easy	work	of	heaping	ridicule	on	the	whole	thing	.
和	加入	这	编辑	在	这	简单的	工作	的	堆积	嘲笑	在	这	所有的	事物	.

于是，他们和编辑一起轻松地对整件事进行了无情的嘲讽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ðə; ði] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnəlɪst] — ['veri] ['dʒɔɪəs] , [ɪ'revərənt] [jʌŋ] [men] .

They	were	both	the	new	kind	of	journalist	—	very	joyous	,	irreverent	young	men	.
他们	是	两个都	这	新的	种类	的	记者	—	非常	欢乐	,	不敬的	年轻的	男人	.

他们俩都是新型记者——非常快乐、不拘一格的年轻人。

“ ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] [rɪ'pɔːrts] ,

“	Our	Special	Correspondent	in	the	Day	after	Tomorrow	reports	,
“	我们的	特别的	通讯员	在	这	天	后	明天	报告	,

“我们的特派记者在后天报道，

” [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ɔːr] ['ræðər] ['ʃaʊtɪŋ] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [keɪm]

”	the	Journalist	was	saying	—	or	rather	shouting	—	when	the	Time	Traveller	came
”	这	记者	曾是	说	—	或者	相当	喊叫	—	什么时候	这	时间	游客	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

“记者正说着——或者更确切地说是喊着——时间旅行者回来的时候。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ,

He	was	dressed	in	ordinary	evening	clothes	,
他	曾是	穿着	在	普通的	晚上	衣服	,

他穿着普通的晚礼服。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [lʊk] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld]

and	nothing	save	his	haggard	look	remained	of	the	change	that	had	startled
和	没有什么	节省	他的	枯槁	看	剩余	的	这	改变	那	有	惊慌

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

除了他憔悴的面容，一切都看不出之前令我震惊的变化了。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [hɪ'leriəsli] ,

“	I	say	,	”	said	the	Editor	hilariously	,
“	我	说	,	”	说	这	编辑	滑稽地	,

“我说，”编辑幽默地说，

“ [ðiːz] [tʃæps] [hɪr] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] !

“	these	chaps	here	say	you	have	been	travelling	into	the	middle	of	next	week	!
“	这些	小伙子们	这里	说	你	有	到过	旅行	进入	这	中间	的	下一个	星期	!

“这些人说你们的行程一直持续到下周中！”

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['rəuzbəri] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Tell	us	all	about	little	Rosebery	,	will	you	?
告诉	我们	全部	关于	小的	罗斯伯里	,	将要	你	?

请你给我们讲讲小罗斯伯里的故事好吗?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] ?

What	will	you	take	for	the	lot	?
什么	将要	你	拿	为了	这	很多	?

这批东西你打算卖多少钱?

” [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

”	The	Time	Traveller	came	to	the	place	reserved	for	him	without	a	word	.
”	这	时间	游客	来了	到	这	地方	预订的	为了	他	没有	一个	单词	.

“时间旅行者一言不发地来到了为他预留的地方。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] .

He	smiled	quietly	,	in	his	old	way	.
他	微笑	悄悄	,	在	他的	老的	方式	.

他像往常一样，轻轻地笑了笑。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['mʌt(ə)n] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Where's	my	mutton	?	”	he	said	.
“	在哪里?	我的	羊肉	?	”	他	说	.

“我的羊肉呢？”他问道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ][fɔːrk]['ɪntuː] [miːt] [ə'gen] ! ”

“	What	a	treat	it	is	to	stick	a	fork	into	meat	again	!	”
“	什么	一个	对待	它	是	到	戳	一个	叉	进入	肉	再次	!	”

“能再次用叉子叉肉真是太好了！”

“ ['stɔːri] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['edɪtər] .

“	Story	!	”	cried	the	Editor	.
“	故事	!	”	哭	这	编辑	.

“故事！”编辑喊道。

“ ['stɔːri] [biː; bi] [dæmd] ! ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

“	Story	be	damned	!	”	said	the	Time	Traveller	.
“	故事	是	该死的	!	”	说	这	时间	游客	.

“故事什么的都见鬼去吧！”时间旅行者说道。

“ [aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ I want something to eat .
“ 我 想 某物 到 吃 .

我想吃点东西。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][get] [sʌm; səm] [ˈpepˌtoʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈɑːrtɝiːz] .
I won't say a word until I get some peptone into my arteries .
我 惯于 说 一个 单词 直到 我 得到 一些 蛋白胨 进入 我的 动脉 .

在我血管里注入一些蛋白胨之前，我一个字也不会说。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] . ”
And the salt . ”
和 这 盐 . ”

还有盐。”

“ [wʌn] [wɜːrd] , ” [sed] [aɪ] . “ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [taɪm] [ˈtrævəlɪŋ] ? ”
“ One word , ” said I . “ Have you been time travelling ? ”
“ 一 单词 , ” 说 我 . “ 有 你 到过 时间 旅行 ? ”

“一句话，”我说，“你是不是穿越时空了？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] [ˈtrævələr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Yes , ” said the Time Traveller , with his mouth full , nodding his head .
“ 是的 , ” 说 这 时间 游客 , 和 他的 嘴 满的 , 点头 他的 头 .

“是的，”时间旅行者嘴里塞满了东西，一边点头一边说道。

“ [aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][vɜːrˈbeɪtɪm][noʊt] , ” [sed] [ðə; ði]['edɪtər] .
“ I'd give a shilling a line for a verbatim note , ” said the Editor .
“ ID 给 一个 先令 一个 线 为了 一个 逐字 笔记 , ” 说 这 编辑 .

“我愿意为逐字逐句的笔记支付一先令。”编辑说道。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
The Time Traveller pushed his glass towards the Silent Man and rang it with
这 时间 游客 推动 他的 玻璃 向 这 沉默的 男人 和 响铃 它 和
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərneɪl] ;
his fingernail ;
他的 指甲 ;

时间旅行者将酒杯推向沉默的男人，用指甲敲响了它；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪlənt][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stɑːrtɪd]
at which the Silent Man , who had been staring at his face , started
在 哪个 这 沉默的 男人 , WHO 有 到过 凝视 在 他的 脸 , 开始
[kənˈvʌlsɪvli] ,
convulsively ,
痉挛地 ,

这时，一直盯着他脸的沉默男子突然开始抽搐起来。

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [waɪn] .
and poured him wine .
和 倾倒 他 葡萄酒 .

然后给他倒了酒。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
The rest of the dinner was uncomfortable .
这 休息 的 这 晚餐 曾是 不舒服 .

晚餐剩下的时间令人感到尴尬。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ['sʌd(ə)n] ['kwestʃənz] [kept] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] ,

For	my	own	part	,	sudden	questions	kept	on	rising	to	my	lips	,
为了	我的	自己的	部分	,	突然	问题	保留	在	上升	到	我的	嘴唇	,

至于我，脑海中不断涌现出各种问题。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	dare	say	it	was	the	same	with	the	others	.
和	我	敢	说	它	曾是	这	相同的	和	这	其他的	.

我敢说其他人的情况也一样。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [baɪ] ['telɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['hɛti] ['pɑːtər] .

The	Journalist	tried	to	relieve	the	tension	by	telling	anecdotes	of	Hettie	Potter	.
这	记者	尝试	到	缓解	这	紧张	经过	讲述	轶事	的	海蒂	波特	.

记者试图通过讲述海蒂·波特的轶事来缓解紧张气氛。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]

The	Time	Traveller	devoted	his	attention	to	his	dinner	,	and	displayed	the
这	时间	游客	奉献	他的	注意力	到	他的	晚餐	,	和	显示	这

['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] .

appetite	of	a	tramp	.
食欲	的	一个	流浪汉	.

时间旅行者全神贯注地享用晚餐，表现出流浪汉般的食量。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [θruː]

The	Medical	Man	smoked	a	cigarette	,	and	watched	the	Time	Traveller	through
这	医疗的	男人	熏制	一个	卷烟	,	和	观看	这	时间	游客	通过

[hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] .

his	eyelashes	.
他的	睫毛	.

医生抽着烟，透过睫毛看着时间旅行者。

[ðə; ði]['saɪlənt][mæn] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klʌmzi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	Silent	Man	seemed	even	more	clumsy	than	usual	,
这	沉默的	男人	似乎	甚至	更多的	笨拙	比	通常	,

沉默的男人似乎比平时更加笨拙了。

[ænd; ənd][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr]

and	drank	champagne	with	regularity	and	determination	out	of	sheer
和	喝	香槟酒	和	规律性	和	决心	出去	的	透明

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

由于极度紧张，他开始规律而坚定地喝香槟。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [juː 'es] .

At	last	the	Time	Traveller	pushed	his	plate	away	,	and	looked	round	us	.
在	最后的	这	时间	游客	推动	他的	盘子	离开	,	和	看起来	圆形的	我们	.

最后，时间旅行者推开盘子，环顾四周。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	suppose	I	must	apologise	,	”	he	said	.
“	我	认为	我	必须	道歉	,	”	他	说	.

“我想我应该道歉，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['stɑːrvɪŋ] .

“	I	was	simply	starving	.
“	我	曾是	简单地	饥饿	.

我当时真是饿坏了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [taɪm] .

I've	had	a	most	amazing	time	.
我已经	有	一个	最多	惊人的	时间	.

我度过了一段非常美好的时光。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][end] .

"	He	reached	out	his	hand	for	a	cigar	,	and	cut	the	end	.
"	他	达到	出去	他的	手	为了	一个	雪茄	,	和	切	这	结尾	.

他伸手去拿雪茄，然后剪掉了烟头。

" [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

"	But	come	into	the	smoking	-	room	.
"	但	来	进入	这	吸烟	-	房间	.

“但请进吸烟室。”

[ɪts] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ['oʊvər] ['griːsi] [pleɪts] .

It's	too	long	a	story	to	tell	over	greasy	plates	.
它是	也	长的	一个	故事	到	告诉	超过	腻	盘子	.

这个故事太长了，不适合一边吃油腻的盘子一边讲。

" [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	And	ringing	the	bell	in	passing	,	he	led	the	way	into	the	adjoining	room	.
"	和	铃声	这	钟	在	通过	,	他	引领	这	方式	进入	这	相邻的	房间	.

“他边走边按铃，然后带头进了隔壁的房间。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][blæŋk] , [ænd; ənd] [dæʃ] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?

“	You	have	told	Blank	,	and	Dash	,	and	Chose	about	the	machine	?
"	你	有	讲述	空白的	,	和	短跑	,	和	选择	关于	这	机器	?

“你已经把机器的事告诉了布兰克、达什和乔斯吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [nuː] [gests] .

"	he	said	to	me	,	leaning	back	in	his	easy	-	chair	and	naming	the	three	new	guests	.
"	他	说	到	我	,	倾斜	后退	在	他的	简单的	-	椅子	和	命名	这	三	新的	客人	.

“他向我说道，一边向后靠在安乐椅上，一边说出了三位新客人的名字。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [mɪr] ['pærədɑːks] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] .

“	But	the	thing's	a	mere	paradox	,	"	said	the	Editor	.
"	但	这	事物	一个	仅仅	悖论	,	"	说	这	编辑	.

“但这不过是一个悖论，”编辑说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [tə'naɪt] .

“	I	can't	argue	tonight	.
"	我	不能	争论	今晚	.

“我今晚无话可说。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] .

I	don't	mind	telling	you	the	story	,	but	I	can't	argue	.
我	不	头脑	讲述	你	这	故事	,	但	我	不能	争论	.

我不介意跟你讲这个故事，但我无法反驳。

[aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	will	,	"	he	went	on	,	“	tell	you	the	story	of	what	has	happened	to	me	,
我	将要	,	"	他	去	在	,	“	告诉	你	这	故事	的	什么	有	发生	到	我	,

“我会，”他继续说道，“把发生在你身上的事告诉你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

if	you	like	,	but	you	must	refrain	from	interruptions	.
如果	你	喜欢	,	但	你	必须	避免	从	中断	.

如果你愿意的话，但请不要打断。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	tell	it	.
我	想	到	告诉	它	.

我想把这件事说出来。

['bædli] .
Badly **.**
糟糕 .

很糟糕。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [laɪk] ['laɪɪŋ] .
Most **of** **it** **will** **sound** **like** **lying** **.**
最多 的 它 将要 声音 喜欢 说谎 .

大部分听起来都像是在撒谎。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
So **be** **it** **!**
所以 是 它 !

就这样吧!

[its] [truː] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
It's **true** **—** **every** **word** **of** **it** **,** **all** **the** **same** **.**
它是 真的 — 每一个 单词 的 它 , 全部 这 相同的 .

没错，每一个字都是真的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['læbrətɔːri] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
I **was** **in** **my** **laboratory** **at** **four** **o'clock** **,**
我 曾是 在 我的 实验室 在 四 点钟 ,

四点钟的时候，我在实验室里。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ... [aɪv] [lɪvd] [eɪt] [deɪz] ... [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər] [lɪvd]
and **since** **then** **...** **I've** **lived** **eight** **days** **...** **such** **days** **as** **no** **human** **being** **ever** **lived**
和 自从 然后 ... 我已经 居住地 八 天 ... 这样的 天 作为 不 人类 存在 曾经 居住地
[bɪ'fɔːr] !
before **!**
前 !

从那以后.....我度过了八天.....这是人类从未经历过的八天!

[aɪm] ['nɪrli] [wɔːrn] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [sliːp] [tɪl] [aɪv] [toʊld] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm **nearly** **worn** **out** **,** **but** **I** **shan't** **sleep** **till** **I've** **told** **this** **thing** **over** **to** **you** **.**
我是 几乎 磨损 出去 , 但 我 不会 睡觉 直到我已经 讲述 这 事物 超过 到 你 .

我几乎筋疲力尽了，但我一定要把这件事告诉你才肯睡觉。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] .
Then **I** **shall** **go** **to** **bed** **.**
然后 我 将 去 到 床 .

然后我就去睡觉了。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] !
But **no** **interruptions** **!**
但 不 中断 !

但不能中断!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] ? ”
Is **it** **agreed** **?** **”**
是 它 同意 ? ”

同意了吗?

“ [ə'griːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['ekəud] “ [ə'griːd] .
“ **Agreed** **,** **”** **said** **the** **Editor** **,** **and** **the** **rest** **of** **us** **echoed** **“** **Agreed** **.**
“ 同意 , ” 说 这 编辑 , 和 这 休息 的 我们 回声 “ 同意 .

“同意，”编辑说道，我们其他人也附和道：“同意。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri][æz; əz][aɪ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .
” **And** **with** **that** **the** **Time** **Traveller** **began** **his** **story** **as** **I** **have** **set** **it** **forth** **.**
” 和 和 那 这 时间 游客 开始 他的 故事 作为 我 有 放 它 前进 .

“于是，时间旅行者便开始了他的故事，正如我所描述的那样。”

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] [mæn] .

He	**sat**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**at**	**first**	**,**	**and**	**spoke**	**like**	**a**	**weary**	**man**	**.**
他	卫星	后退	在	他的	椅子	在	第一的	,	和	辐	喜欢	一个	厌倦	男人	.

他起初靠在椅背上，说话像个疲惫的人。

['æftərwərdz] [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] .

Afterwards	**he**	**got**	**more**	**animated**	**.**
然后	他	得到	更多的	动画	.

之后他变得更加激动了。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['kiːnnəs] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][pen]

In	**writing**	**it**	**down**	**I**	**feel**	**with**	**only**	**too**	**much**	**keenness**	**the**	**inadequacy**	**of**	**pen**
在	写作	它	向下	我	感觉	和	仅有的	也	很多	敏锐	这	不足	的	笔

[ænd; ənd][ɪŋk] — [ænd; ənd] ,

and	**ink**	**—**	**and**	**,**
和	墨水	—	和	,

在写下这些文字的过程中，我深切地感受到笔墨的局限性——而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间机器(The Time Machine)
第2/6页

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [maɪ] [oʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] — [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪts] ['kwɑ:ləti] .

above	all	,	my	own	inadequacy	—	to	express	its	quality	.
多于	全部	,	我的	自己的	不足	—	到	表达	它是	质量	.

最重要的是，我自身的不足——无法表达它的品质。

[ju:; jʊ] [ri:d] , [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] , [ə'tentɪvli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['spi:kɚz] [waɪt] ,

You	read	,	I	will	suppose	,	attentively	enough	;	but	you	cannot	see	the	speaker's	white	,
你	读	,	我	将要	认为	,	认真地	足够的	;	但	你	不能	看	这	演讲者的	白色的	,

我想你读得足够认真；但你却看不到说话者的白眼。

[sɪn'sɪr] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmp] , [nɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

sincere	face	in	the	bright	circle	of	the	little	lamp	,	nor	hear	the	intonation	of	his	voice	.
真诚	脸	在	这	明亮的	圆圈	的	这	小的	灯	,	也不	听到	这	语调	的	他的	嗓音	.

在小灯明亮的光圈中，看不到一张真诚的脸，也听不到他说话的语调。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [tɜ:rnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] !

You	cannot	know	how	his	expression	followed	the	turns	of	his	story	!
你	不能	知道	如何	他的	表达	随后	这	转弯	的	他的	故事	!

你无法知道他的表情是如何随着故事的进展而变化的！

[moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['hɪrər] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['laɪtɪd] ,

Most	of	us	hearers	were	in	shadow	,	for	the	candles	in	the	smoking	-	room	had	not	been	lighted	,
最多	的	我们	听众	是	在	阴影	,	为了	这	蜡烛	在	这	吸烟	-	房间	有	不是	到过	照明	,

我们大多数听众都身处阴影中，因为吸烟室里的蜡烛还没有点燃。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ni:z] ['daʊnwərd] [wɜ:r; wər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .

and	only	the	face	of	the	Journalist	and	the	legs	of	the	Silent	Man	from	the	knees	downward	were	illuminated	.
和	仅有的	这	脸	的	这	记者	和	这	腿	的	这	沉默的	男人	从	这	膝盖	向下	是	照明	.

只有记者的脸和沉默男人的膝盖以下的腿被照亮。

[æt; ət] [fɜ:rst] [wi:; wi] [glɑ:nst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

At	first	we	glanced	now	and	again	at	each	other	.
在	第一的	我们	瞥了一眼	现在	和	再次	在	每个	其他	.

起初我们只是偶尔互相瞥一眼。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] ['si:st] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələrz] [feɪs] .

After	a	time	we	ceased	to	do	that	,	and	looked	only	at	the	Time	Traveller's	face	.
后	一个	时间	我们	停止	到	做	那	,	和	看起来	仅有的	在	这	时间	旅行者的	脸	.

过了一段时间，我们不再那样做了，只盯着时间旅行者的脸看。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[taɪm] ['trævəlɪŋ]

Time	**Travelling**
时间	旅行

时间旅行

“ [aɪ][toʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][læst] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] ,

“	**I**	**told**	**some**	**of**	**you**	**last**	**Thursday**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**the**	**Time**	**Machine**	**,**
“	我	讲述	一些	的	你	最后的	周四	的	这	原则	的	这	时间	机器	,

“上周四我曾向你们中的一些人讲过时间机器的原理，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋ] [ɪt'self] , [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

and	**showed**	**you**	**the**	**actual**	**thing**	**itself**	**,**	**incomplete**	**in**	**the**	**workshop**	**.**
和	显示	你	这	实际的	事物	本身	,	未完成	在	这	车间	.

并向你展示了工作室里尚未完成的实物。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['træv(ə)l] - [wɔːrn] , ['truːli] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri][baːz][ɪz]

There	**it**	**is**	**now**	**,**	**a**	**little**	**travel**	**-**	**worn**	**,**	**truly**	**;**	**and**	**one**	**of**	**the**	**ivory**	**bars**	**is**
那里	它	是	现在	,	一个	小的	旅行	-	磨损	,	真的	;	和	一	的	这	象牙	酒吧	是

[krækt] ,

cracked	**,**
裂纹	,

它现在就在那里，确实有些饱经风霜；其中一根象牙条也裂开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [reɪl] [bent] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [its] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

and	**a**	**brass**	**rail**	**bent**	**;**	**but**	**the**	**rest**	**of**	**it's**	**sound**	**enough**	**.**
和	一个	黄铜	轨	弯曲	;	但	这	休息	的	它是	声音	足够的	.

一根黄铜栏杆弯曲了；但其余部分都完好无损。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['fraɪdeɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn]['fraɪdeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər]

I	**expected**	**to**	**finish**	**it**	**on**	**Friday**	**;**	**but**	**on**	**Friday**	**,**	**when**	**the**	**putting**	**together**
我	预期的	到	结束	它	在	星期五	;	但	在	星期五	,	什么时候	这	推杆	一起

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] ,

was	**nearly**	**done**	**,**
曾是	几乎	完毕	,

我原以为周五就能完成；但周五，当组装工作几乎完成时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɪk(ə)l][baːz][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn] [ɪntʃ] [tuː] [ʃɔːrt] ,

I	**found**	**that**	**one**	**of**	**the**	**nickel**	**bars**	**was**	**exactly**	**one**	**inch**	**too**	**short**	**,**
我	成立	那	一	的	这	镍	酒吧	曾是	确切地	一	英寸	也	短的	,

我发现其中一根五分镍币短了整整一英寸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ˌriː'meɪd] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl]

and	**this**	**I**	**had**	**to**	**get**	**remade**	**;**	**so**	**that**	**the**	**thing**	**was**	**not**	**complete**	**until**
和	这	我	有	到	得到	重制版	;	所以	那	这	事物	曾是	不是	完全的	直到

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	**morning**	**.**
这	早晨	.

所以我不得不重新制作；直到今天早上才完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [tə'deɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [mə'ʃiːnz] [bɪ'gæn][ɪts]

It	**was**	**at**	**ten**	**o'clock**	**today**	**that**	**the**	**first**	**of**	**all**	**Time**	**Machines**	**began**	**its**
它	曾是	在	十	点钟	今天	那	这	第一的	的	全部	时间	机器	开始	它是

[kə'rɪr] .

career	**.**
职业	.

今天上午十点，第一台时间机器正式启动。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][læst][tæp] , [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [skruːz] [ə'gen] ,

I	gave	it	a	last	tap	,	tried	all	the	screws	again	,
我	给予	它	一个	最后的	轻敲	,	尝试	全部	这	螺丝	再次	,

我最后敲了敲它，又把所有的螺丝都试了一遍。

[pʊt] [wʌn] [mɔːr] [drɑːp][ʌv; əv][ɔɪl][ɑːn][ðə; ði][kwɔːrts][rɑːd] , [ænd; ənd][sæt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

put	one	more	drop	of	oil	on	the	quartz	rod	,	and	sat	myself	in	the	saddle	.
放	一	更多的	降低	的	油	在	这	石英	杆	,	和	卫星	我	在	这	鞍	.

我在石英棒上又滴了一滴油，然后坐到了马鞍上。

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌl] [fiːlz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndər]

I	suppose	a	suicide	who	holds	a	pistol	to	his	skull	feels	much	the	same	wonder
我	认为	一个	自杀	WHO	持有	一个	手枪	到	他的	颅骨	感觉	很多	这	相同的	想知道

[æt; ət] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [nekst][æz; əz][aɪ][felt] [ðen] .

at	what	will	come	next	as	I	felt	then	.
在	什么	将要	来	下一个	作为	我	毛毡	然后	.

我想，一个用手枪抵着头颅自杀的人，对于接下来会发生什么，和我当时的感受大概是一样的。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['levər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	took	the	starting	lever	in	one	hand	and	the	stopping	one	in	the	other	,
我	采取	这	开始	杠杆	在	一	手	和	这	停止	一	在	这	其他	,

我一手握着启动杆，一手握着停止杆，

[prest] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['sekənd] .

pressed	the	first	,	and	almost	immediately	the	second	.
按下	这	第一的	,	和	几乎	立即地	这	第二	.

按下第一个键，几乎立刻又按下了第二个键。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ; [aɪ][felt][ə; eɪ] ['naɪtmer] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

I	seemed	to	reel	;	I	felt	a	nightmare	sensation	of	falling	;	and	,	looking	round
我	似乎	到	卷轴	;	我	毛毡	一个	恶梦	感觉	的	坠落	;	和	,	寻找	圆形的

,

;

,

我似乎摇摇晃晃；我感到一种噩梦般的坠落感；环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	saw	the	laboratory	exactly	as	before	.
我	锯	这	实验室	确切地	作为	前	.

我看到的实验室和以前一模一样。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Had	anything	happened	?
有	任何事物	发生	?

发生什么事了吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [trikt] [ˌem 'iː] .

For	a	moment	I	suspected	that	my	intellect	had	tricked	me	.
为了	一个	片刻	我	怀疑	那	我的	智力	有	被骗了	我	.

我一度怀疑自己的理智欺骗了我。

[ðen] [aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] [klɑːk] .

Then	I	noted	the	clock	.
然后	我	著名的	这	钟	.

然后我注意到了时钟。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][pæst]

A	moment	before	,	as	it	seemed	,	it	had	stood	at	a	minute	or	so	past
一个	片刻	前	,	作为	它	似乎	,	它	有	站立	在	一个	分钟	或者	所以	过去的

[ten] ;

ten	;
十	;

就在刚才，时间似乎停留在十点一分左右；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst] [θriː] !

now	it	was	nearly	half	-	past	three	!
现在	它	曾是	几乎	一半	-	过去的	三	!

现在都快三点半了!

“ [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] , [set][maɪ] [tiːθ] , [gript] [ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] [ˈlevər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

“	I	drew	a	breath	,	set	my	teeth	,	gripped	the	starting	lever	with	both	hands	,
“	我	画	一个	气息	,	放	我的	牙齿	,	紧握	这	开始	杠杆	和	两个都	双手	,

我深吸一口气，咬紧牙关，双手紧紧握住启动杆。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

and	went	off	with	a	thud	.
和	去	离开	和	一个	砰的一声	.

然后砰的一声走了。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [gɑːt][ˈheɪzi][ænd; ənd] [went] [dɑːrk] .

The	laboratory	got	hazy	and	went	dark	.
这	实验室	得到	朦胧	和	去	黑暗的	.

实验室里变得雾蒙蒙的，然后一片漆黑。

[ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] , [əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

Mrs	.	Watchett	came	in	and	walked	,	apparently	without	seeing	me	,	towards	the
太太	.	-	来了	在	和	步行	,	显然	没有	看到	我	,	向	这

[ˈgɑːrdn] [dɔːr] .

garden	door	.
花园	门	.

沃切特太太走了进来，径直走向花园门，显然没有看到我。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	suppose	it	took	her	a	minute	or	so	to	traverse	the	place	,
我	认为	它	采取	她	一个	分钟	或者	所以	到	横穿	这	地方	,

我估计她花了一分钟左右的时间才穿过这个地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] .

but	to	me	she	seemed	to	shoot	across	the	room	like	a	rocket	.
但	到	我	她	似乎	到	射击	穿过	这	房间	喜欢	一个	火箭	.

但在我看来，她就像火箭一样飞速穿过房间。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [ˈlevər] [ˈoʊvər][tuː; tə][ɪts] [ɪkˈstriːm] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I	pressed	the	lever	over	to	its	extreme	position	.
我	按下	这	杠杆	超过	到	它是	极端	位置	.

我将控制杆推到极限位置。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [keɪm]

The	night	came	like	the	turning	out	of	a	lamp	,	and	in	another	moment	came
这	夜晚	来了	喜欢	这	转弯	出去	的	一个	灯	,	和	在	其他	片刻	来了

[təˈmɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

夜幕降临，如同灯光熄灭；转眼间，明天便已到来。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈheɪzi] , [ðen] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd][ˈevər] [ˈfeɪntər] .

The	laboratory	grew	faint	and	hazy	,	then	fainter	and	ever	fainter	.
这	实验室	生长	头晕的	和	朦胧	,	然后	较暗	和	曾经	较暗	.

实验室里的景象渐渐变得模糊不清，然后越来越模糊，越来越模糊。

[təˈmɑːroʊ] [naɪt] [keɪm] [blæk] , [ðen] [deɪ] [əˈgen] , [naɪt] [əˈgen] , [deɪ] [əˈgen] , [ˈfæstər][ænd; ənd]

Tomorrow	night	came	black	,	then	day	again	,	night	again	,	day	again	,	faster	and
明天	夜晚	来了	黑色的	,	然后	天	再次	,	夜晚	再次	,	天	再次	,	快点	和

[ˈfæstər] [stɪl] .

faster	still	.
快点	仍然	.

明天晚上又是黑夜，然后又是白昼，黑夜再次来临，白昼再次来临，速度越来越快。

[æn; ən] ['ediɪŋ] ['mɜːrmər] [fɪld] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [dʌm] [kən'fjuːzdnis] [dɪ'sendɪd]

An	eddying	murmur	filled	my	ears	,	and	a	strange	,	dumb	confusedness	descended
一个	涡流	低语	已填	我的	耳朵	,	和	一个	奇怪的	,	哑的	困惑	下降

[ɑːn][maɪ][maɪnd] .

on	my	mind	.
在	我的	头脑	.

一阵阵低沉的嗡鸣声灌满我的耳朵，一种奇怪而茫然的困惑感涌上心头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][taɪm] ['trævəlɪŋ] .

“	I	am	afraid	I	cannot	convey	the	peculiar	sensations	of	time	travelling	.
“	我	是	害怕的	我	不能	传达	这	奇特	感觉	的	时间	旅行	.

“恐怕我无法传达穿越时空的那种奇特感受。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'plez(ə)nt] .

They	are	excessively	unpleasant	.
他们	是	过度	令人不快的	.

它们极其令人不快。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['swɪtʃbæk] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	a	feeling	exactly	like	that	one	has	upon	a	switchback	—	of	a
那里	是	一个	感觉	确切地	喜欢	那	一	有	之上	一个	折返	—	的	一个

['helpləs] ['hedlɔːŋ] ['moʊʃ(ə)n] !

helpless	headlong	motion	!
无助	一头扎	运动	!

那种感觉就像在急转弯时一样——一种无助的、向前冲的感觉！

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hɔːrəb(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪnənt] [smæʃ] .

I	felt	the	same	horrible	anticipation	,	too	,	of	an	imminent	smash	.
我	毛毡	这	相同的	可怕	预期	,	也	,	的	一个	迫在眉睫	粉碎	.

我也同样感到一种可怕的预感，预感到一场灾难即将到来。

[æz; əz][aɪ] [pʊt] [ɑːn] [peɪs] , [naɪt] ['fɑːloʊd] [deɪ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [wɪŋ] .

As	I	put	on	pace	,	night	followed	day	like	the	flapping	of	a	black	wing	.
作为	我	放	在	步伐	,	夜晚	随后	天	喜欢	这	扑	的	一个	黑色的	翼	.

随着我加快步伐，黑夜如同黑色翅膀的拍打般交替出现。

[ðə; ðɪ][dɪm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [siːmd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][fɔːl] [ə'weɪ]

The	dim	suggestion	of	the	laboratory	seemed	presently	to	fall	away
这	暗淡	建议	的	这	实验室	似乎	目前	到	落下	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

实验室的模糊景象似乎渐渐从我脑海中消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['hɑːpɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ] , ['liːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɪnɪt] ,

and	I	saw	the	sun	hopping	swiftly	across	the	sky	,	leaping	it	every	minute	,
和	我	锯	这	太阳	跳跃	迅速地	穿过	这	天空	,	跳跃	它	每一个	分钟	,

我看到太阳在天空中快速跳跃，每分钟都跃过一次。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] ['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	every	minute	marking	a	day	.
和	每一个	分钟	标记	一个	天	.

每一分钟都代表着一天。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

I	supposed	the	laboratory	had	been	destroyed	and	I	had	come	into
我	据称	这	实验室	有	到过	损毁	和	我	有	来	进入

[ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

我当时以为实验室已经被摧毁了，而我来到了户外。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ] ,

I	had	a	dim	impression	of	scaffolding	,
我	有	一个	暗淡	印象	的	脚手架	,

我对脚手架的印象很模糊。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ] [tuː] [fæst][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] .

but	I	was	already	going	too	fast	to	be	conscious	of	any	moving	things	.
但	我	曾是	已经	去	也	快速地	到	是	有意识的	的	任何	移动	事物	.

但当时我的速度太快了，根本没注意到任何移动的物体。

[ðə; ði] [sloʊəst] [sneɪl] [ðæt] ['evər] [krɔːld] [dæʃt] [baɪ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	slowest	snail	that	ever	crawled	dashed	by	too	fast	for	me	.
这	最慢	蜗牛	那	曾经	爬行	虚线	经过	也	快速地	为了	我	.

一只爬得最慢的蜗牛，都比我看得快得多地从我身边飞驰而过。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

The	twinkling	succession	of	darkness	and	light	was	excessively	painful	to	the
这	闪烁	演替	的	黑暗	和	光	曾是	过度	痛苦	到	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

忽明忽暗的景象令眼睛极度刺痛。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['dɑːrknəs] ,

Then	,	in	the	intermittent	darknesses	,
然后	,	在	这	间歇性的	黑暗	,

然后，在间歇的黑暗中，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] ['spɪnɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] [frʌm; frəm] [nuː] [tuː; tə] [fʊl] ,

I	saw	the	moon	spinning	swiftly	through	her	quarters	from	new	to	full	,
我	锯	这	月亮	旋转	迅速地	通过	她	四分之一	从	新的	到	满的	,

我看到月亮快速旋转，从新月到满月，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [stɑːrz] .

and	had	a	faint	glimpse	of	the	circling	stars	.
和	有	一个	头晕的	一瞥	的	这	盘旋	明星	.

隐约看到了环绕的繁星。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['geɪnɪŋ] [və'lɑːsəti] ,

Presently	,	as	I	went	on	,	still	gaining	velocity	,
目前	,	作为	我	去	在	,	仍然	获得	速度	,

目前，我继续前进，速度还在不断提升，

[ðə; ði] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['greɪnəs] ;

the	palpitation	of	night	and	day	merged	into	one	continuous	greyness	;
这	心悸	的	夜晚	和	天	合并	进入	一	连续的	灰色	;

昼夜交替的脉动融为一体，变成一片无尽的灰色；

[ðə; ði][skaɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['diːpnɪs] [ʌv; əv] [bluː] ,

the	sky	took	on	a	wonderful	deepness	of	blue	,
这	天空	采取	在	一个	精彩的	深度	的	蓝色的	,

天空呈现出美妙的深蓝色，

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['luːmɪnəs] ['kʌlər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] ; [ðə; ði][dʒəːkiŋ] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

a	splendid	luminous	colour	like	that	of	early	twilight	;	the	jerking	sun	became	a
一个	灿烂	发光的	颜色	喜欢	那	的	早期的	暮	;	这	抽搐	太阳	成为	一个

[striːk] [ʌv; əv]['faɪər] ,

streak	of	fire	,
条纹	的	火	,

如同暮色般绚丽的光芒；疾驰的太阳变成了一道火光。

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɑːrtʃ] , [ɪn] [speɪs] ; [ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] ['feɪntər] ['flʌktʃueitiŋ] [bænd] ;

a	brilliant	arch	,	in	space	;	the	moon	a	fainter	fluctuating	band	;
一个	杰出的	拱	,	在	空间	;	这	月亮	一个	较暗	波动	乐队	;

太空中一道耀眼的弧线；月亮则像一条较暗的、波动的光带；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

and	I	could	see	nothing	of	the	stars	,
和	我	可以	看	没有什么	的	这	明星	,

我什么星星也看不到。

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braitə] ['sɜːrk(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] .

save	now	and	then	a	brighter	circle	flickering	in	the	blue	.
节省	现在	和	然后	一个	更亮	圆圈	闪烁	在	这	蓝色的	.

偶尔会保存一下，然后会出现一个在蓝色中闪烁的更亮的圆圈。

“ [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [veɪg] .

“	The	landscape	was	misty	and	vague	.
“	这	景观	曾是	蒙蒙	和	模糊的	.

“景色朦胧不清。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] [stændz] ,

I	was	still	on	the	hillside	upon	which	this	house	now	stands	,
我	曾是	仍然	在	这	山坡	之上	哪个	这	房子	现在	站立	,

我当时还在山坡上，这栋房子现在就建在山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [roʊz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] .

and	the	shoulder	rose	above	me	grey	and	dim	.
和	这	肩膀	玫瑰	多于	我	灰色的	和	暗淡	.

肩膀在我上方耸立，灰蒙蒙的。

[aɪ] [sɔː] [triːz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk] [pʌfs] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [naʊ] [braʊn] , [naʊ] [griːn] ;

I	saw	trees	growing	and	changing	like	puffs	of	vapour	,	now	brown	,	now	green	;
我	锯	树木	生长	和	变化	喜欢	泡芙	的	汽	,	现在	棕色的	,	现在	绿色的	;

我看到树木生长变化，如同缕缕轻烟，时而棕色，时而绿色；

[ðeɪ] [gruː] , [spred] , ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

they	grew	,	spread	,	shivered	,	and	passed	away	.
他们	生长	,	传播	,	瑟瑟发抖	,	和	通过了	离开	.

它们生长、蔓延、颤抖，然后消亡。

[aɪ] [sɔː] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [raɪz] [ʌp] [feɪnt] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [pæs] [laɪk] [driːmz] .

I	saw	huge	buildings	rise	up	faint	and	fair	,	and	pass	like	dreams	.
我	锯	巨大的	建筑物	上升	向上	头晕的	和	公平的	,	和	经过	喜欢	梦境	.

我看到巨大的建筑物隐隐约约地升起，然后像梦境一样消逝。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] — ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] .

The	whole	surface	of	the	earth	seemed	changed	—	melting	and	flowing	under	my	eyes	.
这	所有的	表面	的	这	地球	似乎	已更改	—	融化	和	流动	在下面	我的	眼睛	.

整个地球表面似乎都变了——在我眼前融化、流动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['daiəlz] [ðæt] ['redʒɪstərd] [maɪ] [spiːd] ['reɪst] [raʊnd] ['fæstər][ænd; ənd] ['fæstər] .

The	little	hands	upon	the	dials	that	registered	my	speed	raced	round	faster	and	faster	.
这	小的	双手	之上	这	拨号盘	那	挂号的	我的	速度	比赛	圆形的	快点	和	快点	.

仪表盘上显示速度的小指针飞快地转着圈。

['prez(ə)ntli] [aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [belt] [swei] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [frʌm; frəm] ['sɑːlstɪs] [tuː; tə]

Presently	**I**	**noted**	**that**	**the**	**sun**	**belt**	**swayed**	**up**	**and**	**down**	**,**	**from**	**solstice**	**to**
目前	我	著名的	那	这	太阳	腰带	摇摆	向上	和	向下	,	从	冬至	到

['sɑːlstɪs] ,

solstice	**,**
冬至	,

我注意到，太阳带在冬至和夏至之间上下摆动。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [maɪ] [peɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ]

in	**a**	**minute**	**or**	**less**	**,**	**and**	**that**	**consequently**	**my**	**pace**	**was**	**over**	**a**	**year**	**a**
在	一个	分钟	或者较少的		,	和	那	最后	我的	步伐	曾是	超过	一个	年	一个

['mɪnɪt] ;

minute	**;**
分钟	;

不到一分钟，我的速度就超过了一分钟一年；

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [snoʊ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

and	**minute**	**by**	**minute**	**the**	**white**	**snow**	**flashed**	**across**	**the**	**world**	**,**	**and**	**vanished**	**,**
和	分钟	经过	分钟	这	白色的	雪	闪光灯	穿过	这	世界	,	和	消失了	,

一分一秒，白雪掠过世界各地，然后消失不见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [braɪt] , [briːf] [griːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

and	**was**	**followed**	**by**	**the**	**bright**	**,**	**brief**	**green**	**of**	**spring**	**.**
和	曾是	随后	经过	这	明亮的	,	简短的	绿色的	的	春天	.

随后是短暂而明亮的春日绿色。

“ [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrt][wɜːr; wər] [les] ['pɔɪnjənt] [naʊ] .

“	**The**	**unpleasant**	**sensations**	**of**	**the**	**start**	**were**	**less**	**poignant**	**now**	**.**
“	这	令人不快的	感觉	的	这	开始	是	较少的	令人心酸的	现在	.

“开始时的不愉快感觉现在已经不那么强烈了。”

[ðeɪ] ['mɝːdʒd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

They	**merged**	**at**	**last**	**into**	**a**	**kind**	**of**	**hysterical**	**exhilaration**	**.**
他们	合并	在	最后的	进入	一个	种类	的	歇斯底里的	兴奋	.

他们最终融合为一种歇斯底里的兴奋。

[aɪ] [riˈmɑːkt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	**remarked**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**clumsy**	**swaying**	**of**	**the**	**machine**	**,**	**for**	**which**	**I**	**was**
我	评论	,	的确	,	一个	笨拙	摇晃	的	这	机器	,	为了	哪个	我	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

unable	**to**	**account**	**.**
无法	到	帐户	.

我确实注意到机器笨拙地摇晃了一下，但我无法解释这种现象。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**my**	**mind**	**was**	**too**	**confused**	**to**	**attend**	**to**	**it**	**,**
但	我的	头脑	曾是	也	使困惑	到	出席	到	它	,

但我当时脑子一片混乱，根本无暇顾及此事。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː] [fju'tʊrəti] .

so	**with**	**a**	**kind**	**of**	**madness**	**growing**	**upon**	**me**	**,**	**I**	**flung**	**myself**	**into**	**futurity**	**.**
所以	和	一个	种类	的	疯狂	生长	之上	我	,	我	扔	我	进入	未来	.

于是，我带着一种近乎疯狂的心情，投身于未来。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [skers] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] , [skers] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [nuː]

At	**first**	**I**	**scarce**	**thought**	**of**	**stopping**	**,**	**scarce**	**thought**	**of**	**anything**	**but**	**these**	**new**
在	第一的	我	稀少	想法	的	停止	,	稀少	想法	的	任何事物	但	这些	新的

[sen'seiʃənz] .

sensations	**.**
感觉	.

起初我几乎没有想过要停下来，除了这些新的感觉之外，几乎没有想过其他任何事情。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [gruː] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

But	presently	a	fresh	series	of	impressions	grew	up	in	my	mind	—	a	certain
但	目前	一个	新鲜的	系列	的	印象	生长	向上	在	我的	头脑	—	一个	肯定

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dred] — [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tʊk] [kəm'pliːt]

curiosity	and	therewith	a	certain	dread	—	until	at	last	they	took	complete
好奇心	和	由此	一个	肯定	恐惧	—	直到	在	最后的	他们	采取	完全的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

possession	of	me	.
拥有	的	我	.

但不久之后，我的脑海中又涌现出一系列新的印象——一种好奇心，以及随之而来的某种恐惧——直到最后，这些印象完全占据了我的心。

[wʌt] [streɪndʒ] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [əd'vænsɪz] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]

What	strange	developments	of	humanity	,	what	wonderful	advances	upon	our
什么	奇怪的	发展	的	人类	,	什么	精彩的	进展	之上	我们的

[ˌruːdɪ'mentri] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] ,

rudimentary	civilisation	,	I	thought	,
基本的	文明	,	我	想法	,

我心想，人类的发展真是奇妙，我们原始的文明取得了多么了不起的进步啊！

[maɪt] [nɑːt] [ə'pɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['nɪrli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [ɪ'luːsɪv] [wɜːrld] [ðæt] ['reɪst]

might	not	appear	when	I	came	to	look	nearly	into	the	dim	elusive	world	that	raced
可能	不是	出现	什么时候	我	来了	到	看	几乎	进入	这	暗淡	难以捉摸的	世界	那	比赛

[ænd; ənd] ['flʌktjueitid] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] !

and	fluctuated	before	my	eyes	!
和	波动	前	我的	眼睛	!

当我几乎要凝视眼前飞速变化、变幻莫测的昏暗世界时，它或许不会出现！

[aɪ] [sɔː] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɑːrkɪtektʃər] ['raɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	saw	great	and	splendid	architecture	rising	about	me	,
我	锯	伟大的	和	灿烂	建筑学	上升	关于	我	,

我看到周围耸立着宏伟壮丽的建筑，

[mɔːr] ['mæsɪv] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

more	massive	than	any	buildings	of	our	own	time	,	and	yet	,	as	it
更多的	大量的	比	任何	建筑物	的	我们的	自己的	时间	,	和	然而	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

比我们这个时代任何建筑都更加宏伟，然而，看起来，

[bɪlt] [ʌv; əv] ['glɪmər] [ænd; ənd] [mɪst] .

built	of	glimmer	and	mist	.
建造	的	微光	和	薄雾	.

由微光和薄雾构成。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [griːn] [floʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪntri]

I	saw	a	richer	green	flow	up	the	hillside	,	and	remain	there	,	without	any	wintry
我	锯	一个	更富有	绿色的	流动	向上	这	山坡	,	和	保持	那里	,	没有	任何	冬季

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

intermission	.
中场休息	.

我看到山坡上涌现出一片更加浓郁的绿色，并且一直保持着这种状态，没有丝毫冬季的间歇。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] ['veri] [fer] .

Even	through	the	veil	of	my	confusion	the	earth	seemed	very	fair	.
甚至	通过	这	面纱	的	我的	困惑	这	地球	似乎	非常	公平的	.

即使透过迷茫的面纱，我依然觉得这世界很公平。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][maɪnd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] .

And	so	my	mind	came	round	to	the	business	of	stopping	.
和	所以	我的	头脑	来了	圆形的	到	这	商业	的	停止	.

于是，我的思绪又回到了停车这件事上。

“ [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [rɪsk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

“	The	peculiar	risk	lay	in	the	possibility	of	my	finding	some	substance	in	the	space
“	这	奇特	风险	躺	在	这	可能性	的	我的	寻找	一些	物质	在	这	空间

[wɪtʃ] [aɪ] ,

which	I	,
哪个	我	,

“特殊的风险在于，我有可能在这个空间里发现某种物质，

[ɔːr][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['ɑːkjupaɪd] .

or	the	machine	,	occupied	.
或者	这	机器	,	占领	.

或者机器已被占用。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['trævld] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [və'lɑːsəti] [θruː] [taɪm] , [ðɪs] ['skersli] ['mætəd] :

So	long	as	I	travelled	at	a	high	velocity	through	time	,	this	scarcely	mattered	:
所以	长的	作为	我	旅行	在	一个	高的	速度	通过	时间	,	这	几乎	重要	:

只要我能以高速穿越时空，这一切就无关紧要了：

[aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'tenjueɪtɪd] — [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpər] [θruː] [ðə; ði]

I	was	,	so	to	speak	,	attenuated	—	was	slipping	like	a	vapour	through	the
我	曾是	,	所以	到	说话	,	减弱	—	曾是	滑倒	喜欢	一个	汽	通过	这

[ɪn'təːstɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['sʌbstənsɪz] !

interstices	of	intervening	substances	!
间隙	的	介入	物质	!

可以说，我变得虚弱了——像一缕轻烟一样，从各种物质的缝隙中飘散而去！

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['dʒæmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['mɑːlɪkjuːl] [baɪ]

But	to	come	to	a	stop	involved	the	jamming	of	myself	,	molecule	by
但	到	来	到	一个	停止	涉及	这	干扰	的	我	,	分子	经过

['mɑːlɪkjuːl] ,

molecule	,
分子	,

但要停下来，就意味着我要一点一点地、逐个分子地阻断自己的身体。

['ɪntuː] [wət'evər] [leɪ] [ɪn][maɪ] [weɪ] ;

into	whatever	lay	in	my	way	;
进入	任何	躺	在	我的	方式	;

勇往直前，克服一切阻碍；

[ment] ['brɪŋɪŋ] [maɪ]['ætəmz]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt]

meant	bringing	my	atoms	into	such	intimate	contact	with	those	of	the	obstacle	that
意思是	带来	我的	原子	进入	这样的	亲密的	接触	和	那些	的	这	障碍	那

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] — ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][fɑːr] - [rɪːtʃɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] — [wʊd] [rɪ'zʌlt] ,

a	profound	chemical	reaction	—	possibly	a	far	-	reaching	explosion	—	would	result	,
一个	深刻的	化学	反应	—	可能	一个	远的	-	到达	爆炸	—	会	结果	,

这意味着要让我的原子与障碍物的原子进行如此紧密的接触，从而导致深刻的化学反应——甚至可能是一场影响深远的爆炸。

[ænd; ənd] [bloʊ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [ˌæpə'rætəs] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] — ['ɪntuː][ðə; ði]

and	blow	myself	and	my	apparatus	out	of	all	possible	dimensions	—	into	the
和	吹	我	和	我的	设备	出去	的	全部	可能的	方面	—	进入	这

[ˌʌn'noʊn] .

Unknown	.
未知	.

并将我自己和我的装置从所有可能的维度中炸飞——进入未知领域。

[ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

This	possibility	had	occurred	to	me	again	and	again	while	I	was	making
这	可能性	有	发生	到	我	再次	和	再次	尽管	我	曾是	制作

[ðə; ði] [məˈʃiːn] ;

the	machine	;
这	机器	;

我在制造这台机器的过程中，曾多次想到这种可能性；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['tʃɪrfəli] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [rɪsk] — [wʌn][ʌv; əv]

but	then	I	had	cheerfully	accepted	it	as	an	unavoidable	risk	—	one	of
但	然后	我	有	愉快地	公认	它	作为	一个	不可避免的	风险	—	一	的

[ðə; ði] [rɪsks] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] !

the	risks	a	man	has	got	to	take	!
这	风险	一个	男人	有	得到	到	拿	!

但我欣然接受了这是不可避免的风险——一个男人必须承担的风险之一！

[naʊ] [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] .

Now	the	risk	was	inevitable	,	I	no	longer	saw	it	in	the	same	cheerful	light	.
现在	这	风险	曾是	不可避免的	,	我	不	更长	锯	它	在	这	相同的	快乐	光	.

既然风险不可避免，我就不再像以前那样乐观地看待它了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] , [ɪnˈsensəbli] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

The	fact	is	that	,	insensibly	,	the	absolute	strangeness	of	everything	,
这	事实	是	那	,	无意识地	,	这	绝对	奇怪	的	一切	,

事实是，不知不觉中，一切都显得如此陌生。

[ðə; ði] ['sɪkli] ['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

the	sickly	jarring	and	swaying	of	the	machine	,	above	all	,	the	feeling	of
这	病弱的	刺耳的	和	摇晃	的	这	机器	,	多于	全部	,	这	感觉	的

[prəˈlɔːŋd] ['fɔːlɪŋ] ,

prolonged	falling	,
延长	坠落	,

机器令人作呕的颠簸和摇晃，尤其是那种持续坠落的感觉，

[hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌpˈset] [maɪ] [nəːvs] .

had	absolutely	upset	my	nerves	.
有	绝对地	沮丧的	我的	神经	.

真是让我心烦意乱。

[aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [stɑːp] ,

I	told	myself	that	I	could	never	stop	,
我	讲述	我	那	我	可以	绝不	停止	,

我告诉自己我绝不能停下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['petʃələns] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][stɑːp][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .

and	with	a	gust	of	petulance	I	resolved	to	stop	forthwith	.
和	和	一个	阵风	的	性急	我	已解决	到	停止	立即	.

我带着一丝愠怒，决定立即停止。

[laɪk] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fuːl] , [aɪ] [lʌgd] ['oʊvər][ðə; ði] ['levər] , [ænd; ənd] [inˈkɔntinəntli] [ðə; ði] [θɪŋ]

Like	an	impatient	fool	,	I	lugged	over	the	lever	,	and	incontinently	the	thing
喜欢	一个	不耐烦	傻子	,	我	带吊臂的	超过	这	杠杆	,	和	失禁	这	事物

[went] ['riːlɪŋ] ['oʊvər] ,

went	reeling	over	,
去	卷轴	超过	,

我像个急躁的傻瓜一样，猛地拉过操纵杆，结果那东西不由自主地翻了过来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

and	I	was	flung	headlong	through	the	air	.
和	我	曾是	扔	一头扎	通过	这	空气	.

我被抛向空中，头朝下摔了出去。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

“	There	was	the	sound	of	a	clap	of	thunder	in	my	ears	.
”	那里	曾是	这	声音	的	一个	拍	的	雷	在	我的	耳朵	.

“我耳边响起了一声雷鸣。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	may	have	been	stunned	for	a	moment	.
我	可能	有	到过	目瞪口呆	为了	一个	片刻	.

我当时可能愣住了。

[ə; eɪ] ['pɪtiləs] [heɪl][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

A	pitiless	hail	was	hissing	round	me	,
一个	无情	冰雹	曾是	嘶嘶声	圆形的	我	,

无情的冰雹在我周围呼啸而过。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][sɔːft][tɜːrf][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvə'set] [mə'ʃiːn] .

and	I	was	sitting	on	soft	turf	in	front	of	the	overset	machine	.
和	我	曾是	坐着	在	柔软的	草皮	在	正面	的	这	翻倒	机器	.

我当时正坐在过载机前的柔软草坪上。

['evriθɪŋ] [stɪl] [siːmd] [greɪ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪrz]

Everything	still	seemed	grey	,	but	presently	I	remarked	that	the	confusion	in	my	ears
一切	仍然	似乎	灰色的	,	但	目前	我	评论	那	这	困惑	在	我的	耳朵

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

眼前的一切仍然一片灰蒙蒙的，但很快我注意到耳朵里的迷糊感消失了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	looked	round	me	.
我	看起来	圆形的	我	.

我环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

I	was	on	what	seemed	to	be	a	little	lawn	in	a	garden	,	surrounded	by
我	曾是	在	什么	似乎	到	是	一个	小的	草地	在	一个	花园	,	包围	经过

[ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃɪz] ,

rhododendron	bushes	,
杜鹃花	灌木丛	,

我当时站在花园里一小块草坪上，周围环绕着杜鹃花丛。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [moʊv] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	I	noticed	that	their	mauve	and	purple	blossoms	were	dropping	in	a
和	我	注意到	那	他们的	淡紫色	和	紫色的	花朵	是	下降	在	一个

['ʃaʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪlˌsteʊnz] .

shower	under	the	beating	of	the	hailstones	.
淋浴	在下面	这	殴打	的	这	冰雹	.

我注意到，在冰雹的拍打下，它们淡紫色和紫色的花朵如雨般飘落。

[ðə; ði] [rɪ'baʊndɪŋ] , ['dænsɪŋ] [heɪl] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

The	rebounding	,	dancing	hail	hung	in	a	little	cloud	over	the	machine	,
这	反弹	,	跳舞	冰雹	悬挂	在	一个	小的	云	超过	这	机器	,

反弹跳跃的冰雹像一小团云雾一样悬在机器上方。

[ænd; ənd] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [smoʊk] .

and	drove	along	the	ground	like	smoke	.
和	驾驶	沿着	这	地面	喜欢	抽烟	.

像烟雾一样沿着地面飘散。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

In	a	moment	I	was	wet	to	the	skin	.
在	一个	片刻	我	曾是	湿的	到	这	皮肤	.

转眼间，我的皮肤就湿透了。

- [faɪn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['jɪrz] [tuː; tə]

'	Fine	hospitality	,	'	said	I	,	'	to	a	man	who	has	travelled	innumerable	years	to
-	美好的	热情好客	,	-	说	我	,	-	到	一个	男人	WHO	有	旅行	无数	年	到

[siː] [juː; jʊ] . -

see	you	.	'
看	你	.	-

“真是热情好客啊,”我说，“我可是跋山涉水，历经无数年才见到你。”

“ ['prez(ə)ntli] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [wet] .

“	Presently	I	thought	what	a	fool	I	was	to	get	wet	.
“	目前	我	想法	什么	一个	傻子	我	曾是	到	得到	湿的	.

“当时我想，我真是个傻瓜，竟然会弄湿自己。”

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	stood	up	and	looked	round	me	.
我	站立	向上	和	看起来	圆形的	我	.

我站起身，环顾四周。

[ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjər] , [kaːvd] [ə'pærəntli] [ɪn][sʌm; səm] [waɪt] [stoʊn] ,

A	colossal	figure	,	carved	apparently	in	some	white	stone	,
一个	庞大	数字	,	雕刻	显然	在	一些	白色的	石头	,

一个巨大的雕像，显然是用某种白色石头雕刻而成，

[luːmd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi] ['daʊnpɔːr] .

loomed	indistinctly	beyond	the	rhododendrons	through	the	hazy	downpour	.
迫近	模糊不清	超过	这	杜鹃花	通过	这	朦胧	倾盆大雨	.

透过朦胧的暴雨，在杜鹃花丛后隐约可见。

[bʌt; bət][ɔːl] [els] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

But	all	else	of	the	world	was	invisible	.
但	全部	别的	的	这	世界	曾是	无形的	.

但世界上其他的一切都看不见。

“ [maɪ] [sen'seiʃənz] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

“	My	sensations	would	be	hard	to	describe	.
“	我的	感觉	会	是	难的	到	描述	.

“我的感受很难用语言来形容。”

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][heɪl] [gruː] ['θɪnər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .

As	the	columns	of	hail	grew	thinner	,	I	saw	the	white	figure	more	distinctly	.
作为	这	列	的	冰雹	生长	更薄	,	我	锯	这	白色的	数字	更多的	明显地	.

随着冰雹柱越来越细，我越发清楚地看到了那个白色的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɜːrtʃ] - [triː] [tʌtʃt] [ɪts] ['ʃoʊldər] .

It	was	very	large	,	for	a	silver	birch	-	tree	touched	its	shoulder	.
它	曾是	非常	大的	,	为了	一个	银	桦木	-	树	感动	它是	肩膀	.

它非常大，一棵银桦树都快碰到它的肩膀了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [sfɪŋks] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	was	of	white	marble	,	in	shape	something	like	a	winged	sphinx	,	but	the
它	曾是	的	白色的	大理石	,	在	形状	某物	喜欢	一个	有翅膀的	狮身人面像	,	但	这

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

它由白色大理石制成，形状有点像带翅膀的斯芬克斯，但翅膀，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] ['vɜːrtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] , [wɜːr; wər] [spred] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

instead	of	being	carried	vertically	at	the	sides	,	were	spread	so	that	it	seemed
反而	的	存在	携带	垂直方向	在	这	侧面	,	是	传播	所以	那	它	似乎

[tuː; tə] ['hʌvər] .

to	hover	.
到	徘徊	.

而不是像以前那样垂直地竖立在两侧，而是摊开开来，使它看起来像是在悬浮。

[ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɪk]

The	pedestal	,	it	appeared	to	me	,	was	of	bronze	,	and	was	thick
这	座	,	它	出现	到	我	,	曾是	的	青铜	,	和	曾是	厚的

[wɪð; wɪθ]['vɜːrdɪgriː,'vɜːrdɪgriːs] .

with	verdigris	.
和	铜绿	.

在我看来，底座是青铜做的，上面覆盖着厚厚的铜绿。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

It	chanced	that	the	face	was	towards	me	;	the	sightless	eyes	seemed	to	watch
它	偶然	那	这	脸	曾是	向	我	;	这	失明	眼睛	似乎	到	手表

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

碰巧那张脸对着我；那双失明的眼睛似乎在注视着我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

there	was	the	faint	shadow	of	a	smile	on	the	lips	.
那里	曾是	这	头晕的	阴影	的	一个	微笑	在	这	嘴唇	.

他的唇边浮现出一丝淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['weðər] - [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ðæt] [im'paːtid] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

It	was	greatly	weather	-	worn	,	and	that	imparted	an	unpleasant
它	曾是	非常	天气	-	磨损	,	和	那	传授	一个	令人不快的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

suggestion	of	disease	.
建议	的	疾病	.

它饱经风霜，给人一种病态的不祥之感。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] — [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] , [ɔːr][hæf]

I	stood	looking	at	it	for	a	little	space	—	half	a	minute	,	perhaps	,	or	half
我	站立	寻找	在	它	为了	一个	小的	空间	—	一半	一个	分钟	,	也许	,	或者	一半

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

我站在那里看了它一会儿——也许是半分钟，也许是半小时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːd] [æz; əz][ðə; ði][heɪl] [droʊv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɛnsɚ]

It	seemed	to	advance	and	to	recede	as	the	hail	drove	before	it	denser
它	似乎	到	进步	和	到	消退	作为	这	冰雹	驾驶	前	它	密度更高

[ɔːr] ['θɪnər] .

or	thinner	.
或者	更薄	.

随着冰雹在它面前时而密集时而稀疏，它似乎也在前进和后退。

[æt; ət][læst][aɪ] [tɔːr] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	last	I	tore	my	eyes	from	it	for	a	moment	,
在	最后的	我	撕裂	我的	眼睛	从	它	为了	一个	片刻	,

我终于将目光从它上面移开片刻。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][heɪl]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd][wɔːrn] ['θredber] ,

and	saw	that	the	hail	curtain	had	worn	threadbare	,
和	锯	那	这	冰雹	窗帘	有	磨损	破旧的	,

只见冰雹帘已经破旧不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	that	the	sky	was	lightening	with	the	promise	of	the	sun	.
和	那	这	天空	曾是	闪电	和	这	承诺	的	这	太阳	.

天空渐渐明亮起来，预示着太阳即将升起。

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [waɪt] [ʃeɪp] ,
“ I looked up again at the crouching white shape ,
“ 我 看起来 向上 再次 在 这 蹲伏 白色的 形状 ,

我再次抬头看向那个蹲伏的白色身影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [tə'merəti] [ʌv; əv][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and the full temerity of my voyage came suddenly upon me .
和 这 满的 鲁莽 的 我的 航程 来了 突然 之上 我 .

我突然意识到这次航行的鲁莽之处。

[wʌt] [maɪt] [ə'pɪr] [wen] [ðæt] ['heɪzi]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð'drɔːn] ?
What might appear when that hazy curtain was altogether withdrawn ?
什么 可能 出现 什么时候 那 朦胧 窗帘 曾是 共 撤回 ?

当那层朦胧的帷幕完全揭开时，将会出现什么?

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][men] ?
What might not have happened to men ?
什么 可能 不是 有 发生 到 男人 ?

男性身上可能没有发生什么?

[wʌt] [ɪf] ['kruːəlti] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pæʃ(ə)n] ?
What if cruelty had grown into a common passion ?
什么 如果 残酷 有 生长 进入 一个 常见的 热情 ?

如果残忍成为一种普遍的欲望呢?

[wʌt] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['mænlinəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'veləpt]
What if in this interval the race had lost its manliness , and had developed
['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'hjuːmən] ,
into something inhuman ,
进入 某物 不人道 ,

如果在这段时间里，这个种族失去了男子气概，进化成了非人的存在，那又会怎样呢?

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['paʊərf(ə)l] ?
unsympathetic , and overwhelmingly powerful ?
冷漠无情 , 和 压倒性的 强大的 ?

冷酷无情，却又拥有压倒性的权力?

[aɪ] [maɪt] [siːm] [sʌm; səm][oʊld] - [wɜːrld] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] ,
I might seem some old - world savage animal ,
我 可能 似乎 一些 老的 - 世界 野蛮的 动物 ,

我可能看起来像个旧世界的野蛮动物，

['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['laɪknəs] — [ə; eɪ] [faʊl]
only the more dreadful and disgusting for our common likeness — a foul
['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [in'kɔntinəntli] [sleɪn] .
creature to be incontinently slain .
生物 到 是 失禁 被杀 .

因为我们与人类有着共同的相似之处，所以这种丑陋的生物更显得可怕和令人作呕——它应该被肆意屠杀。

“ [ɔːl'redi] [aɪ] [sɔː] ['ʌðər] [væst] [ʃeɪps] — [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] ['pærəpits] [ænd; ənd] [tɔːl]
“ Already I saw other vast shapes — huge buildings with intricate parapets and tall
“ 已经 我 锯 其他 广阔的 形状 — 巨大的 建筑物 和 错综复杂 城垛 和 高的
['kɑːləmz] ,
columns ,
列 ,

“我已经看到了其他巨大的形状——巨大的建筑物，有着复杂的栏杆和高耸的柱子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] ['dɪmli] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [stɔːrm] .
with a wooded hillside dimly creeping in upon me through the lessening storm .
和 一个 树木繁茂的 山坡 依稀 爬行 在 之上 我 通过 这 减少 风暴 .

暴风雨渐渐减弱，远处树木葱郁的山坡隐隐约约地向我逼近。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] [fɪr] .

I	was	seized	with	a	panic	fear	.
我	曾是	查获	和	一个	恐慌	害怕	.

我当时感到一阵恐慌。

[aɪ] [tɜːrnd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	turned	frantically	to	the	Time	Machine	,	and	strove	hard	to	readjust	it	.
我	转向	疯狂地	到	这	时间	机器	,	和	努力	难的	到	重新调整	它	.

我慌忙转向时光机，努力重新调整它。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [smoʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

As	I	did	so	the	shafts	of	the	sun	smote	through	the	thunderstorm	.
作为	我	做过	所以	这	轴	的	这	太阳	猛击	通过	这	雷雨	.

就在这时，几缕阳光穿透了雷暴。

[ðə; ðɪ] [greɪ] ['daʊnpɔːr] [wʌz; wəz] [swept] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['treɪlɪŋ] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv]

The	grey	downpour	was	swept	aside	and	vanished	like	the	trailing	garments	of
这	灰色的	倾盆大雨	曾是	扫荡	旁边	和	消失了	喜欢	这	尾随	服装	的

[ə; eɪ] [goʊst] .

a	ghost	.
一个	鬼	.

灰蒙蒙的暴雨被扫到一边，消失得无影无踪，就像幽灵拖曳的衣衫。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [skaɪ] ,

Above	me	,	in	the	intense	blue	of	the	summer	sky	,
多于	我	,	在	这	激烈的	蓝色的	的	这	夏天	天空	,

在我头顶，在夏日湛蓝的天空中，

[sʌm; səm] [feɪnt] [braʊn] [ʃredz] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɜːrl] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

some	faint	brown	shreds	of	cloud	whirled	into	nothingness	.
一些	头晕的	棕色的	碎屑	的	云	旋转	进入	虚无	.

几缕淡淡的棕色云雾消散无踪。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndərstɔːrm] ,

The	great	buildings	about	me	stood	out	clear	and	distinct	,	shining	with	the	wet	of	the	thunderstorm	,
这	伟大的	建筑物	关于	我	站立	出去	清除	和	清楚的	,	灼灼	和	这	湿的	的	这	雷雨	,

周围宏伟的建筑清晰可见，在雷雨的湿润中闪闪发光。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [waɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'meltɪd] ['heɪlˌstəʊnz] [paɪld] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] .

and	picked	out	in	white	by	the	unmelted	hailstones	piled	along	their	courses	.
和	挑选	出去	在	白色的	经过	这	未熔化的	冰雹	堆积	沿着	他们的	课程	.

被沿途堆积的未融化的冰雹映衬得格外洁白。

[aɪ] [felt] ['neɪkɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] .

I	felt	naked	in	a	strange	world	.
我	毛毡	裸	在	一个	奇怪的	世界	.

我感觉自己赤身裸体地置身于一个陌生的世界。

[aɪ] [felt] [æz; əz][pər'hæps][ə; eɪ][bɜːrd] [meɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] [er] ,

I	felt	as	perhaps	a	bird	may	feel	in	the	clear	air	,
我	毛毡	作为	也许	一个	鸟	可能	感觉	在	这	清除	空气	,

我感觉自己就像一只鸟儿在清澈的空气中一样。

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːk] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [wɪl] [swuːp] .

knowing	the	hawk	wings	above	and	will	swoop	.
会心	这	鹰	翅膀	多于	和	将要	俯冲	.

知道鹰的翅膀在上方，就会俯冲下来。

[maɪ] [fɪr] [gruː] [tuː; tə] ['frenzi] .
My **fear** **grew** **to** **frenzy** **.**
我的 害怕 生长 到 狂热 .

我的恐惧逐渐演变成狂怒。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] , [set] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['græpəld] ['fɪrsli] , [rɪst] [ænd; ənd]
I **took** **a** **breathing** **space** **,** **set** **my** **teeth** **,** **and** **again** **grappled** **fiercely** **,** **wrist** **and**
我 采取 一个 呼吸 空间 , 放 我的 牙齿 , 和 再次 缠斗 激烈地 , 手腕 和
[niː] ,
knee **,**
膝盖 ,

我喘了口气，咬紧牙关，再次奋力反击，手腕和膝盖都受到了攻击。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
with **the** **machine** **.**
和 这 机器 .

用机器。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['ʌndər] [maɪ] ['despərət] ['ɑːnset] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] .
It **gave** **under** **my** **desperate** **onset** **and** **turned** **over** **.**
它 给予 在下面 我的 绝望的 发病 和 转向 超过 .

它在我的猛烈攻击下屈服并翻了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] [tʃɪn] ['vaɪələntli] .
It **struck** **my** **chin** **violently** **.**
它 击 我的 下巴 暴力 .

它猛地击中了我的下巴。

[wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['levər] ,
One **hand** **on** **the** **saddle** **,** **the** **other** **on** **the** **lever** **,**
一 手 在 这 鞍 , 这 其他 在 这 杠杆 ,

一只手扶着鞍座，另一只手握着操纵杆。

[aɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'gen] .
I **stood** **panting** **heavily** **in** **attitude** **to** **mount** **again** **.**
我 站立 喘息 重度 在 态度 到 山 再次 .

我气喘吁吁地站着，准备再次上车。

“ [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [rɪ'triːt] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'kʌvərd] .
“ **But** **with** **this** **recovery** **of** **a** **prompt** **retreat** **my** **courage** **recovered** **.**
“ 但 和 这 恢复 的 一个 迅速的 撤退 我的 勇气 恢复 .

“但随着这次迅速撤退的恢复，我的勇气也恢复了。”

[aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [les] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər] .
I **looked** **more** **curiously** **and** **less** **fearfully** **at** **this** **world** **of** **the** **remote** **future** **.**
我 看起来 更多的 奇怪的是 和 较少的 恐惧地 在 这 世界 的 这 偏僻的 未来 .

我对这个遥远未来的世界充满了好奇，恐惧感也减少了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['oʊpənɪŋ] , [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrər] [haʊs] ,
In **a** **circular** **opening** **,** **high** **up** **in** **the** **wall** **of** **the** **nearer** **house** **,**
在 一个 圆 开幕 , 高的 向上 在 这 墙 的 这 更近 房子 ,

在靠近房屋的墙壁高处的一个圆形开口处，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [klæd] [ɪn] [rɪtʃ] [sɔːft] [roʊbz] .
I **saw** **a** **group** **of** **figures** **clad** **in** **rich** **soft** **robes** **.**
我 锯 一个 团体 的 数据 覆膜 在 富有的柔软的 长袍 .

我看到一群身穿华丽柔软长袍的人影。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
They **had** **seen** **me** **,** **and** **their** **faces** **were** **directed** **towards** **me** **.**
他们 有 已见 我 , 和 他们的 面孔 是 指导 向 我 .

他们看见我了，他们的目光都转向了我。

“ [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Then	I	heard	voices	approaching	me	.
”	然后	我	听到	声音	接近	我	.

“然后我听到有人在向我走来。”

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Coming	through	the	bushes	by	the	White	Sphinx	were	the	heads	and	shoulders
未来	通过	这	灌木丛	经过	这	白色的	狮身人面像	是	这	头部	和	肩膀

[ʌv; əv] [men] ['rʌnɪŋ] .

of	men	running	.
的	男人	跑步	.

从白狮身人面像旁的灌木丛中，可以看到奔跑的男人的头和肩膀。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ə'pɑːn]

One	of	these	emerged	in	a	pathway	leading	straight	to	the	little	lawn	upon
一	的	这些	出现	在	一个	路径	领导	直的	到	这	小的	草地	之上

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mə'ʃiːn] .

which	I	stood	with	my	machine	.
哪个	我	站立	和	我的	机器	.

其中一条小路通向我当时正和机器一起站在的小草坪上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kriːtʃər] — [pər'hæps] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] — [klæd][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['tuːnɪk] ,

He	was	a	slight	creature	—	perhaps	four	feet	high	—	clad	in	a	purple	tunic	,
他	曾是	一个	轻微	生物	—	也许	四	脚	高的	—	覆膜	在	一个	紫色的	束腰外衣	,

他身材瘦小——大概只有四英尺高——身穿紫色束腰外衣。

['gɜːdld] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [belt] .

girdled	at	the	waist	with	a	leather	belt	.
束腰	在	这	腰部	和	一个	皮革	腰带	.

腰间系着一条皮带。

['sænd(ə)lz][ɔːr] ['bʌskɪn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ] — [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Sandals	or	buskins	—	I	could	not	clearly	distinguish	which	—	were	on	his	feet	;
凉鞋	或者	短靴	—	我	可以	不是	清楚地	区分	哪个	—	是	在	他的	脚	;

他脚上穿着凉鞋或短靴——我无法清楚地分辨是哪一种；

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] .

his	legs	were	bare	to	the	knees	,	and	his	head	was	bare	.
他的	腿	是	裸	到	这	膝盖	,	和	他的	头	曾是	裸	.

他的双腿光着，露出膝盖，头部也光着。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] , [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [wɔːrm][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] .

Noticing	that	,	I	noticed	for	the	first	time	how	warm	the	air	was	.
注意到	那	,	我	注意到	为了	这	第一的	时间	如何	温暖的	这	空气	曾是	.

注意到这一点，我才第一次意识到空气有多么温暖。

“ [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət]

“	He	struck	me	as	being	a	very	beautiful	and	graceful	creature	,	but
”	他	击	我	作为	存在	一个	非常	美丽的	和	优美	生物	,	但

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [freɪl] .

indescribably	frail	.
难以形容地	脆弱	.

“他给我的印象是一位非常美丽优雅的生物，但又虚弱得难以形容。”

[hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv] — [ðæt]

His	flushed	face	reminded	me	of	the	more	beautiful	kind	of	consumptive	—	that
他的	酡	脸	提醒	我	的	这	更多的	美丽的	种类	的	消耗性的	—	那

['hektɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] .

hectic	beauty	of	which	we	used	to	hear	so	much	.
忙碌的	美丽	的	哪个	我们	用过的	到	听到	所以	很多	.

他涨红的脸让我想起了肺痨那种更美丽的特质——那种我们过去经常听到的、令人心悸的美。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nfɪdəns] .

At	the	sight	of	him	I	suddenly	regained	confidence	.
在	这	视线	的	他	我	突然	恢复	信心	.

见到他，我顿时重拾了信心。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

I	took	my	hands	from	the	machine	.
我	采取	我的	双手	从	这	机器	.

我把手从机器上拿开。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ]

In	the	Golden	Age
在	这	金的	年龄

在黄金时代

“ [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [θɪŋ]

“	In	another	moment	we	were	standing	face	to	face	,	I	and	this	fragile	thing
“	在	其他	片刻	我们	是	常设	脸	到	脸	,	我	和	这	脆弱的	事物

[aʊt] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] .

out	of	futurity	.
出去	的	未来	.

“在另一刻，我们面对面站着，我和这个来自未来的脆弱之物。”

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [læft] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .

He	came	straight	up	to	me	and	laughed	into	my	eyes	.
他	来了	直的	向上	到	我	和	笑了	进入	我的	眼睛	.

他径直走到我面前，对着我的眼睛大笑。

[ðə; ði] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] [strʌk] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] .

The	absence	from	his	bearing	of	any	sign	of	fear	struck	me	at	once	.
这	缺席	从	他的	轴承	的	任何	符号	的	害怕	击	我	在	一次	.

他脸上丝毫没有恐惧的表情，这一点立刻引起了我的注意。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə]

Then	he	turned	to	the	two	others	who	were	following	him	and	spoke	to
然后	他	转向	到	这	二	其他的	WHO	是	下列的	他	和	辐	到

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] [tʌŋ] .

them	in	a	strange	and	very	sweet	and	liquid	tongue	.
他们	在	一个	奇怪的	和	非常	甜的	和	液体	舌头	.

然后他转向跟随他的另外两个人，用一种奇怪、非常甜美、如流水般的语言和他们说话。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] ,

“	There	were	others	coming	,
“	那里	是	其他的	未来	,

还有其他人要来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv][pər'hæps] [eɪt] [ɔ:r][ten] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'skwɪzɪt] ['kri:tʃərz]

and	presently	a	little	group	of	perhaps	eight	or	ten	of	these	exquisite	creatures
和	目前	一个	小的	团体	的	也许	八	或者	十	的	这些	精美的	生物

[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

were	about	me	.
是	关于	我	.

这时，大约有八到十只这样的美丽生物围在了我身边。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] [ˌem 'i:] .

One	of	them	addressed	me	.
一	的	他们	已解决	我	.

其中一人跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [diːp]

It	came	into	my	head	,	oddly	enough	,	that	my	voice	was	too	harsh	and	deep
它	来了	进入	我的	头	,	奇怪	足够的	,	那	我的	嗓音	曾是	也	残酷的	和	深的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

说来也怪，我突然想到，我的声音对他们来说可能太刺耳、太低沉了。

[soʊ][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

So	I	shook	my	head	,	and	,	pointing	to	my	ears	,	shook	it	again	.
所以	我	摇晃	我的	头	,	和	,	指向	到	我的	耳朵	,	摇晃	它	再次	.

于是我摇了摇头，然后指着我的耳朵，又摇了摇。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] .

He	came	a	step	forward	,	hesitated	,	and	then	touched	my	hand	.
他	来了	一个	步	向前	,	犹豫了一下	,	和	然后	感动	我的	手	.

他向前走了一步，犹豫了一下，然后碰了碰我的手。

[ðen] [aɪ] [felt] ['ʌðər] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['təntəklz] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

Then	I	felt	other	soft	little	tentacles	upon	my	back	and	shoulders	.
然后	我	毛毡	其他	柔软的	小的	触手	之上	我的	后退	和	肩膀	.

然后我感觉背部和肩膀上还有其他柔软的小触手。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəl] .

They	wanted	to	make	sure	I	was	real	.
他们	通缉	到	制作	当然	我	曾是	真实的	.

他们想确认我是否真实存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] [ə'lɑːrmɪŋ] .

There	was	nothing	in	this	at	all	alarming	.
那里	曾是	没有什么	在	这	在	全部	令人担忧	.

这件事根本没什么令人担忧的。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] —

Indeed	,	there	was	something	in	these	pretty	little	people	that	inspired	confidence	—
的确	,	那里	曾是	某物	在	这些	漂亮的	小的	人们	那	灵感	信心	—

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] ,

a	graceful	gentleness	,
一个	优美	温柔	,

的确，这些娇小可爱的人们身上有一种令人信服的特质——一种优雅的温柔。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃaɪldlaɪk] [iːz] .

a	certain	childlike	ease	.
一个	肯定	孩子气	舒适	.

一种孩童般的轻松自在。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [freɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] [maɪ'self] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

they	looked	so	frail	that	I	could	fancy	myself	flinging	the	whole	dozen	of	them
他们	看起来	所以	脆弱	那	我	可以	想要	我	投掷	这	所有的	打	的	他们

[ə'baʊt] [laɪk] ['naɪnpɪnz] .

about	like	ninepins	.
关于	喜欢	九柱戏	.

它们看起来如此脆弱，我仿佛可以想象自己把这十二个像保龄球瓶一样扔来扔去。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [pɪŋk]

But	I	made	a	sudden	motion	to	warn	them	when	I	saw	their	little	pink
但	我	制成	一个	突然	运动	到	警告	他们	什么时候	我	锯	他们的	小的	粉色的

[hændz] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

hands	feeling	at	the	Time	Machine	.
双手	感觉	在	这	时间	机器	.

但当我看到他们粉红色的小手在摸索时光机时，我立刻做出动作警告他们。

['hæpɪli] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər][aɪ][hæd; həd]

Happily	then	,	when	it	was	not	too	late	,	I	thought	of	a	danger	I	had
快乐地	然后	,	什么时候	它	曾是	不是	也	晚的	,	我	想法	的	一个	危险	我	有

[ˌhɪðər'tuː] [fər'gɑːtn] ,

hitherto	forgotten	,
迄今为止	被遗忘的	,

幸运的是，在为时未晚的时候，我想起了我之前一直忘记的一个危险。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aɪ] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['levərz] [ðæt]

and	reaching	over	the	bars	of	the	machine	I	unscrewed	the	little	levers	that
和	到达	超过	这	酒吧	的	这	机器	我	拧开	这	小的	杠杆	那

[wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

would	set	it	in	motion	,
会	放	它	在	运动	,

我越过机器的横杆，拧下了启动机器的小杠杆。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðiːz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	put	these	in	my	pocket	.
和	放	这些	在	我的	口袋	.

然后把它们放进口袋里。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

Then	I	turned	again	to	see	what	I	could	do	in	the	way	of	communication	.
然后	我	转向	再次	到	看	什么	我	可以	做	在	这	方式	的	沟通	.

然后我又转过身，看看我能做些什么来与他们沟通。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [fitʃər] ,

“	And	then	,	looking	more	nearly	into	their	features	,
“	和	然后	,	寻找	更多的	几乎	进入	他们的	特征	,

“然后，更仔细地观察他们的特征，

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðer; ðər] ['drezdən] ['tʃaɪnə] [taɪp] [ʌv; əv] ['prɪtinəs] .

I	saw	some	further	peculiarities	in	their	Dresden	china	type	of	prettiness	.
我	锯	一些	更远	特殊性	在	他们的	德累斯顿	中国	类型	的	美丽	.

我发现它们德累斯顿瓷器般的精美之处还有一些特别之处。

[ðer; ðər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] ['kɜːrli] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [end][æt; ət][ðə; ði] [nek]

Their	hair	,	which	was	uniformly	curly	,	came	to	a	sharp	end	at	the	neck
他们的	头发	,	哪个	曾是	均匀地	卷曲	,	来了	到	一个	锋利的	结尾	在	这	脖子

[ænd; ənd] [tʃiːk] ;

and	cheek	;
和	脸颊	;

她们的头发都是均匀的卷发，在脖子和脸颊处都呈尖锐的末端；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]

there	was	not	the	faintest	suggestion	of	it	on	the	face	,	and
那里	曾是	不是	这	最微弱	建议	的	它	在	这	脸	,	和

[ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['mɪnɪt] .

their	ears	were	singularly	minute	.
他们的	耳朵	是	单独地	分钟	.

脸上丝毫看不出任何异样，而且他们的耳朵也异常小巧。

[ðə; ði] [maʊðz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] , ['ræðər] [θɪn] [lɪps] ,

The	mouths	were	small	,	with	bright	red	,	rather	thin	lips	,
这	嘴	是	小的	,	和	明亮的	红色的	,	相当	薄的	嘴唇	,

它们的嘴很小，嘴唇鲜红，而且比较薄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪnz] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

and	the	little	chins	ran	to	a	point	.
和	这	小的	下巴	跑	到	一个	观点	.

小下巴们跑到了一起。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][maɪld] ;

The	eyes	were	large	and	mild	;
这	眼睛	是	大的	和	温和的	;

眼睛很大，表情温和；

[ænd; ənd] — [ðɪs] [meɪ] [siːm] ['iːgətɪzəm][ɑːn][maɪ][pɑːrt] — [aɪ] ['fænsɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	—	this	may	seem	egotism	on	my	part	—	I	fancied	even	that	there	was	a
和	—	这	可能	似乎	自负	在	我的	部分	—	我	幻想	甚至	那	那里	曾是	一个

['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

certain	lack	of	the	interest	I	might	have	expected	in	them	.
肯定	缺少	的	这	兴趣	我	可能	有	预期的	在	他们	.

而且——这或许显得我自负——我甚至觉得，人们对它们缺乏我所预期的兴趣。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	As	they	made	no	effort	to	communicate	with	me	,
“	作为	他们	制成	不	努力	到	交流	和	我	,

“由于他们没有尝试与我沟通，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [stʊd] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [sɔːft] ['kuːɪŋ] [noʊts] [tuː; tə] [iːtʃ]

but	simply	stood	round	me	smiling	and	speaking	in	soft	cooing	notes	to	each
但	简单地	站立	圆形的	我	微笑	和	请讲	在	柔软的	咕咕	笔记	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但他们只是围着我微笑，用轻柔的低语声互相交谈。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	began	the	conversation	.
我	开始	这	对话	.

我先开了口。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] .

I	pointed	to	the	Time	Machine	and	to	myself	.
我	尖	到	这	时间	机器	和	到	我	.

我指着时光机，又指了指自己。

[ðen] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [taɪm] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

Then	,	hesitating	for	a	moment	how	to	express	Time	,	I	pointed	to	the	sun	.
然后	,	犹豫不决	为了	一个	片刻	如何	到	表达	时间	,	我	尖	到	这	太阳	.

然后，我犹豫了一会儿，不知道该如何表达时间，于是指着太阳。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['kweɪntli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] ['tʃekərd] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['fɑːloʊd] [maɪ]

At	once	a	quaintly	pretty	little	figure	in	chequered	purple	and	white	followed	my
在	一次	一个	古雅地	漂亮的	小的	数字	在	方格	紫色的	和	白色的	随后	我的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

立刻，一个身穿紫白格子裙、姿态雅致的小身影跟随着我的手势走了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	then	astonished	me	by	imitating	the	sound	of	thunder	.
和	然后	惊讶	我	经过	模仿	这	声音	的	雷	.

然后他模仿雷声，让我大吃一惊。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['stægərd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒestʃər][wʌz; wəz]

“	For	a	moment	I	was	staggered	,	though	the	import	of	his	gesture	was
“	为了	一个	片刻	我	曾是	交错	,	尽管	这	进口	的	他的	手势	曾是

[pleɪn] [ɪ'nʌf] .

plain	enough	.
清楚的	足够的	.

“我一时有些不知所措，但他的举动所蕴含的意义却十分明确。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ə'brʌptli] : [wɜːr; wər] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [fuːlz] ?

The	question	had	come	into	my	mind	abruptly	:	were	these	creatures	fools	?
这	问题	有	来	进入	我的	头脑	突然	:	是	这些	生物	傻瓜	?

我脑海中突然冒出一个问题：这些生物是傻瓜吗?

[juː; jʊ] [meɪ] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] .

You	may	hardly	understand	how	it	took	me	.
你	可能	几乎	理解	如何	它	采取	我	.

你可能很难理解我花了多长时间。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː]

I	had	always	anticipated	that	the	people	of	the	year	Eight	Hundred	and	Two
我	有	总是	预期	那	这	人们	的	这	年	八	百	和	二

['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kredəbli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,

Thousand	odd	would	be	incredibly	in	front	of	us	in	knowledge	,
千	奇怪的	会	是	难以置信	在	正面	的	我们	在	知识	,

我一直认为，公元82000年左右的人们在知识方面会远远领先于我们。

[ɑːrt] , ['evriθɪŋ] .

art	,	everything	.
艺术	,	一切	.

艺术，一切。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Then	one	of	them	suddenly	asked	me	a	question	that	showed	him	to	be
然后	一	的	他们	突然	问	我	一个	问题	那	显示	他	到	是

[ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['levə(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['tʃɪldrən] — [æskt] [ˌem 'iː] ,

on	the	intellectual	level	of	one	of	our	five	-	year	-	old	children	—	asked	me	,
在	这	知识分子	等级	的	一	的	我们的	五	-	年	-	老的	孩子们	—	问	我	,

然后，其中一个人突然问了我一个问题，这个问题表明他的智力水平只相当于我们家一个五岁孩子的水平——他问我：

[ɪn][fækt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] !

in	fact	,	if	I	had	come	from	the	sun	in	a	thunderstorm	!
在	事实	,	如果	我	有	来	从	这	太阳	在	一个	雷雨	!

事实上，如果我是从太阳那里穿越到暴风雨中呢!

[ˌaɪ 'tiː][let] [luːs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

It	let	loose	the	judgment
它	让	松动的	这	判断

它放开了审判。

[aɪ][hæd; həd] [sə'spendɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ðer; ðər] [freɪl] [laɪt] [lɪmz] , [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]

I	had	suspended	upon	their	clothes	,	their	frail	light	limbs	,	and	fragile
我	有	暂停	之上	他们的	衣服	,	他们的	脆弱	光	四肢	,	和	脆弱的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

我凝视着他们的衣着、纤细的四肢和柔弱的容颜。

[ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] .

A	flow	of	disappointment	rushed	across	my	mind	.
一个	流动	的	失望	匆忙	穿过	我的	头脑	.

一阵失望涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ɪn] [veɪn] .

For	a	moment	I	felt	that	I	had	built	the	Time	Machine	in	vain	.
为了	一个	片刻	我	毛毡	那	我	有	建造	这	时间	机器	在	徒劳	.

那一刻，我觉得我建造时光机是徒劳的。

“ [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

“	I	nodded	,	pointed	to	the	sun	,
“	我	点头	,	尖	到	这	太阳	,

我点点头，指着太阳，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] [æz; əz] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm]

and	gave	them	such	a	vivid	rendering	of	a	thunderclap	as	startled	them
和	给予	他们	这样的	一个	生动	渲染	的	一个	霹雳	作为	惊慌	他们

.

:
.

他生动地描绘了一声雷鸣，把他们吓了一跳。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [boʊd] .

They	all	withdrew	a	pace	or	so	and	bowed	.
他们	全部	退出	一个	步伐	或者	所以	和	鞠躬	.

他们都后退了一步左右，然后鞠躬。

[ðen] [keɪm] [wʌn] ['læfɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ˌɔːltə'geðər]

Then	came	one	laughing	towards	me	,	carrying	a	chain	of	beautiful	flowers	altogether
然后	来了	一	笑	向	我	,	携带	一个	链	的	美丽的	花朵	共

[nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

new	to	me	,
新的	到	我	,

然后，一个笑着朝我走来的人，手里拿着一串我从未见过的美丽鲜花。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .

and	put	it	about	my	neck	.
和	放	它	关于	我的	脖子	.

然后把它戴在我的脖子上。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] [ə'plɔːz] ;

The	idea	was	received	with	melodious	applause	;
这	主意	曾是	已收到	和	悦耳动听	掌声	;

这个想法赢得了热烈的掌声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər] ['flaʊərz] ,

and	presently	they	were	all	running	to	and	fro	for	flowers	,
和	目前	他们	是	全部	跑步	到	和	弗	为了	花朵	,

于是，他们都跑来跑去地买花。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ]

and	laughingly	flinging	them	upon	me	until	I	was	almost	smothered	with
和	笑着	投掷	他们	之上	我	直到	我	曾是	几乎	窒息	和

['blɑːsəm] .

blossom	.
开花	.

他们笑着把花瓣扔到我身上，直到我几乎被花瓣淹没。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['delɪkət] [ænd; ənd]

You	who	have	never	seen	the	like	can	scarcely	imagine	what	delicate	and
你	WHO	有	绝不	已见	这	喜欢	能	几乎	想象	什么	精美的	和

['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] ['kaʊntləs] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

wonderful	flowers	countless	years	of	culture	had	created	.
精彩的	花朵	无数	年	的	文化	有	创建	.

从未见过如此美景的人，很难想象经过无数年的文化熏陶，人们创造出了多么精致美丽的花朵。

[ðen] ['sʌmwʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['pleɪθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst]

Then	someone	suggested	that	their	plaything	should	be	exhibited	in	the	nearest
然后	某人	建议	那	他们的	玩物	应该	是	展出	在	这	最近的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

然后有人建议把他们的玩具在附近的建筑物里展出。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [pæst] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

and	so	I	was	led	past	the	sphinx	of	white	marble	,
和	所以	我	曾是	引领	过去的	这	狮身人面像	的	白色的	大理石	,

于是，我被引着经过了那座白色大理石狮身人面像。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ]

which	had	seemed	to	watch	me	all	the	while	with	a	smile	at	my
哪个	有	似乎	到	手表	我	全部	这	尽管	和	一个	微笑	在	我的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

它似乎一直带着微笑注视着我，似乎在嘲笑我的惊讶。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [væst] [greɪ] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['fretɪd] [stoʊn] .

towards	a	vast	grey	edifice	of	fretted	stone	.
向	一个	广阔的	灰色的	大厦	的	有格纹的	石头	.

朝着一座巨大的灰色雕花石砌建筑走去。

[æz; əz] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːnfɪdənt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

As	I	went	with	them	the	memory	of	my	confident	anticipations
作为	我	去	和	他们	这	记忆	的	我的	自信的	预期

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'faʊndli] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɑː'sterəti] [keɪm] ,

of	a	profoundly	grave	and	intellectual	posterity	came	,
的	一个	深刻地	严重	和	知识分子	后人	来了	,

我与他们同行时，脑海中浮现出我对后代深沉而富有智慧的自信期待。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['merɪmənt] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

with	irresistible	merriment	,	to	my	mind	.
和	无法抗拒	欢乐	,	到	我的	头脑	.

在我看来，充满了无法抗拒的欢乐。

“ [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['entri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [kə'lɑːs(ə)l]

“	The	building	had	a	huge	entry	,	and	was	altogether	of	colossal
“	这	建筑	有	一个	巨大的	入口	,	和	曾是	共	的	庞大

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

“这座建筑入口巨大，整体规模也十分庞大。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [moʊst] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

I	was	naturally	most	occupied	with	the	growing	crowd	of	little	people	,
我	曾是	自然	最多	占领	和	这	生长	人群	的	小的	人们	,

我自然而然地将注意力集中在了越来越多小矮人身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['oʊpən] ['pɔːrtlz] [ðæt] [jɔːnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]

and	with	the	big	open	portals	that	yawned	before	me	shadowy	and
和	和	这	大的	打开	门户	那	打哈欠	前	我	阴暗的	和

[mɪ'stɪriəs] .

mysterious	.
神秘	.

而我面前敞开的巨大传送门，则显得阴森而神秘。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [sɔː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]

My	general	impression	of	the	world	I	saw	over	their	heads	was	a	tangled
我的	一般的	印象	的	这	世界	我	锯	超过	他们的	头部	曾是	一个	纠缠不清

[weɪst] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

waste	of	beautiful	bushes	and	flowers	,
浪费	的	美丽的	灌木丛	和	花朵	,

我看到他们头顶上方的世界，总体印象是一片杂乱无章、繁花似锦的荒芜之地。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [jet] ['wiːdlis] ['gɑːrdn] .

a	long	neglected	and	yet	weedless	garden	.
一个	长的	被忽视的	和	然而	无杂草	花园	.

一个长期无人照管却又寸草不生的花园。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɔːl] [spaɪks] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [waɪt] ['flaʊərz] ,

I	saw	a	number	of	tall	spikes	of	strange	white	flowers	,
我	锯	一个	数字	的	高的	尖峰	的	奇怪的	白色的	花朵	,

我看到许多高高的、开着奇怪白色花朵的花穗，

['meʒərɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [pər'hæps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['wæksn] [petlz] .

measuring	a	foot	perhaps	across	the	spread	of	the	waxen	petals	.
测量	一个	脚	也许	穿过	这	传播	的	这	蜡质	花瓣	.

测量一下，大概是展开蜡质花瓣的一英尺。

[ðeɪ] [gruː] ['skætərd] , [æz; əz] [ɪf] [waɪld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [ʃrʌbz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

They	grew	scattered	,	as	if	wild	,	among	the	variegated	shrubs	,	but	,	as	I	say	,
他们	生长	疏散	,	作为	如果	荒野	,	之中	这	斑	灌木	,	但	,	作为	我	说	,

它们像野生植物一样零星地生长在五彩斑斓的灌木丛中，但是，正如我所说，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I	did	not	examine	them	closely	at	this	time	.
我	做过	不是	检查	他们	密切	在	这	时间	.

当时我没有仔细检查它们。

[ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [left] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] .

The	Time	Machine	was	left	deserted	on	the	turf	among	the	rhododendrons	.
这	时间	机器	曾是	左边	荒凉的	在	这	草皮	之中	这	杜鹃花	.

时间机器被遗弃在杜鹃花丛中的草坪上。

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [kaːvd] ,

“	The	arch	of	the	doorway	was	richly	carved	,
“	这	拱	的	这	门口	曾是	丰富	雕刻	,

“门拱的雕刻非常精美，

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ['veri] ['nærəʊli] ,

but	naturally	I	did	not	observe	the	carving	very	narrowly	,
但	自然	我	做过	不是	观察	这	雕刻	非常	勉强	,

但我自然不会非常仔细地观察雕刻。

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][oʊld] [dekə'reiʃəns] [æz; əz][aɪ] [pæst]

though	I	fancied	I	saw	suggestions	of	old	Phœnician	decorations	as	I	passed
尽管	我	幻想	我	锯	建议	的	老的	腓尼基人	装饰	作为	我	通过了

[θruː] ,

through	,
通过	,

虽然我路过时似乎看到了古腓尼基装饰的痕迹，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bædli] ['broʊkən][ænd; ənd] ['weðər] - [wɔːrn] .

and	it	struck	me	that	they	were	very	badly	broken	and	weather	-	worn	.
和	它	击	我	那	他们	是	非常	糟糕	破碎的	和	天气	-	磨损	.

我突然意识到，它们破损得很厉害，而且饱经风霜。

['sevrəl] [mɔːr] ['braɪtli] [klæd] ['piːp(ə)l] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['entərd] ,

Several	more	brightly	clad	people	met	me	in	the	doorway	,	and	so	we	entered	,
一些	更多的	明亮地	覆膜	人们	遇见	我	在	这	门口	,	和	所以	我们	进入	,

门口又来了几个穿着鲜艳的人，于是我们走了进去。

[aɪ] , [drest] [ɪn]['dɪndʒi] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['gɑːrmənts] , ['lʊkɪŋ] [groʊ'tesk] [ɪ'nʌf] , ['gɑːləndid]

I	,	dressed	in	dingy	nineteenth	-	century	garments	,	looking	grotesque	enough	,	garlanded
我	,	穿着	在	昏暗的	第十九	-	世纪	服装	,	寻找	怪诞	足够的	,	挂满花环

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

我身着破旧的十九世纪服装，看起来十分滑稽，身上还戴着花环，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ediɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [braɪt] , [sɔːft] - ['kʌlərd] [roʊbz] [ænd; ənd]

and	surrounded	by	an	eddying	mass	of	bright	,	soft	-	coloured	robes	and
和	包围	经过	一个	涡流	大量的	的	明亮的	,	柔软的	-	有色	长袍	和

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [lɪmz] ,

shining	white	limbs	,
灼灼	白色的	四肢	,

周围环绕着一团团明亮柔和的长袍和闪亮的白色肢体，

[ɪn][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [spiːtʃ] .

in	a	melodious	whirl	of	laughter	and	laughing	speech	.
在	一个	悦耳动听	旋转	的	笑声	和	笑	演讲	.

在一阵悦耳动听的笑声和欢快的交谈声中。

“ [ðə; ði][bɪg] ['dɔːrweɪ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənətli] [greɪt] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] .

“	The	big	doorway	opened	into	a	proportionately	great	hall	hung	with	brown	.
“	这	大的	门口	打开	进入	一个	按比例	伟大的	大厅	悬挂	和	棕色的	.

“大门通向一个比例协调的大厅，厅内悬挂着棕色的挂饰。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['pɑːrʃəli] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [glæs]

The	roof	was	in	shadow	,	and	the	windows	,	partially	glazed	with	coloured	glass
这	屋顶	曾是	在	阴影	,	和	这	视窗	,	部分	釉面	和	有色	玻璃

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [ʌn'gleɪzd] ,

and	partially	unglazed	,
和	部分	未上釉	,

屋顶处于阴影中，窗户一部分装着彩色玻璃，一部分则没有玻璃。

[əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['tempərd] [laɪt] .

admitted	a	tempered	light	.
承认	一个	淬火	光	.

承认了一种温和的光线。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [hɑːrd] [waɪt] ['met(ə)l] ,

The	floor	was	made	up	of	huge	blocks	of	some	very	hard	white	metal	,
这	地面	曾是	制成	向上	的	巨大的	积木	的	一些	非常	难的	白色的	金属	,

地板是由巨大的、非常坚硬的白色金属块构成。

[nɑːt] [pleɪts] [nɔːr][slæbz] — [blɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrn] ,

not	plates	nor	slabs	—	blocks	,	and	it	was	so	much	worn	,
不是	盘子	也不	板	—	积木	,	和	它	曾是	所以	很多	磨损	,

不是盘子也不是石板——而是石块，而且磨损得非常严重。

[æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

as	I	judged	by	the	going	to	and	fro	of	past	generations	,
作为	我	评判	经过	这	去	到	和	弗	的	过去的	几代人	,

根据我过去几代人的来来往往来判断，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['tʃænld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwəntid] [weɪz] .

as	to	be	deeply	channelled	along	the	more	frequented	ways	.
作为	到	是	深	引导	沿着	这	更多的	经常光顾	方式	.

以便沿着更常用的路线深入引导。

['trænzvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [teiblz] [meɪd] [ʌv; əv][slæbz][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt]

Transverse	to	the	length	were	innumerable	tables	made	of	slabs	of	polished
横	到	这	长度	是	无数	表格	制成	的	板	的	抛光

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

与长度方向横向摆放着无数用抛光石板制成的桌子，

[reɪzd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv]

raised	,	perhaps	,	a	foot	from	the	floor	,	and	upon	these	were	heaps	of
提高	,	也许	,	一个	脚	从	这	地面	,	和	之上	这些	是	堆积如山	的

[fruːts] .

fruits	.
水果	.

架子可能离地一英尺高，上面堆满了水果。

[sʌm; səm][aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hai'pəːtrəfid] ['ræzberi] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ,

Some	I	recognised	as	a	kind	of	hypertrophied	raspberry	and	orange	,
一些	我	已确认	作为	一个	种类	的	肥大	覆盆子	和	橙子	,

有些我认出来像是过度生长的覆盆子和橙色。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] .

but	for	the	most	part	they	were	strange	.
但	为了	这	最多	部分	他们	是	奇怪的	.

但大多数情况下，它们都很奇怪。

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teiblz] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kuʃənz] .

“	Between	the	tables	was	scattered	a	great	number	of	cushions	.
“	之间	这	表格	曾是	疏散	一个	伟大的	数字	的	靠垫	.

桌子之间散落着大量的靠垫。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [maɪ] [kən'dʌktəz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , ['saɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .

Upon	these	my	conductors	seated	themselves	,	signing	for	me	to	do	likewise	.
之上	这些	我的	导体	坐着	他们自己	,	签名	为了	我	到	做	同样地	.

我的指挥们都坐了下来，并示意我也坐下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['æbsəns] [ʌv; əv]['serəmoʊni] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fruːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

With	a	pretty	absence	of	ceremony	they	began	to	eat	the	fruit	with	their
和	一个	漂亮的	缺席	的	仪式	他们	开始	到	吃	这	水果	和	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们几乎毫无拘束地开始用手吃水果。

[flɪŋɪŋ] [piːl] [ænd; ənd] [stɔːks] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][saɪdz]

flinging	peel	and	stalks	,	and	so	forth	,	into	the	round	openings	in	the	sides
投掷	果皮	和	茎	,	和	所以	前进	,	进入	这	圆形的	开口	在	这	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .

of	the	tables	.
的	这	表格	.

将果皮、果梗等扔进桌子侧面的圆形开口中。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [loʊθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

I	was	not	loath	to	follow	their	example	,	for	I	felt	thirsty	and	hungry	.
我	曾是	不是	厌恶	到	跟随	他们的	例子	,	为了	我	毛毡	渴	和	饥饿的	.

我并不不愿意效仿他们的做法，因为我感到又渴又饿。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][hɔːl][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] .

As	I	did	so	I	surveyed	the	hall	at	my	leisure	.
作为	我	做过	所以	我	调查	这	大厅	在	我的	闲暇	.

我一边这样做，一边悠闲地环顾着大厅。

“ [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem ˈiː][moʊst][wʌz; wəz][ɪts] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [lʊk] .

“	And	perhaps	the	thing	that	struck	me	most	was	its	dilapidated	look	.
”	和	也许	这	事物	那	击	我	最多	曾是	它是	破旧的	看	.

“或许最让我印象深刻的是它破败的外观。”

[ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [dɪˈspleɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌdʒiːəˈmetrɪkl] ['pætərn] , [wɜːr; wər]

The	stained	-	glass	windows	,	which	displayed	only	a	geometrical	pattern	,	were
这	染色	-	玻璃	视窗	,	哪个	显示	仅有的	一个	几何	图案	,	是

['broʊkən][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

broken	in	many	places	,
破碎的	在	许多	地方	,

这些只展现几何图案的彩色玻璃窗多处破损。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] [hʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['loʊər] [end][wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

and	the	curtains	that	hung	across	the	lower	end	were	thick	with	dust	.
和	这	窗帘	那	悬挂	穿过	这	降低	结尾	是	厚的	和	灰尘	.

垂在房间下端的窗帘上积满了厚厚的灰尘。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz]

And	it	caught	my	eye	that	the	corner	of	the	marble	table	near	me	was
和	它	捕捉	我的	眼睛	那	这	角落	的	这	大理石	桌子	靠近	我	曾是

['frækʧərd] .

fractured	.
破碎的	.

我的目光被吸引住了，我旁边的大理石桌子一角裂开了。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [rɪʧ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] .

Nevertheless	,	the	general	effect	was	extremely	rich	and	picturesque	.
尽管如此	,	这	一般的	影响	曾是	极其	富有的	和	如画	.

然而，整体效果却非常丰富多彩，如诗如画。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]

There	were	,	perhaps	,	a	couple	of	hundred	people	dining	in	the	hall	,	and
那里	是	,	也许	,	一个	夫妻	的	百	人们	用餐	在	这	大厅	,	和

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

most	of	them	,
最多	的	他们	,

大厅里大概有两百多人用餐，他们中的大多数人……

['siːtɪd] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] , [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

seated	as	near	to	me	as	they	could	come	,	were	watching	me	with
坐着	作为	靠近	到	我	作为	他们	可以	来	,	是	观看	我	和

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他们尽可能地坐在离我最近的地方，饶有兴致地看着我。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fruːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] .

their	little	eyes	shining	over	the	fruit	they	were	eating	.
他们的	小的	眼睛	灼灼	超过	这	水果	他们	是	吃	.

他们的小眼睛闪闪发光，盯着他们正在吃的水果。

[ɔːl][wɜːr; wər][klæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] , [ænd; ənd] [jet] [strɔːŋ] , ['sɪlki] [məˈtɪriəl] .

All	were	clad	in	the	same	soft	,	and	yet	strong	,	silky	material	.
全部	是	覆膜	在	这	相同的	柔软的	,	和	然而	强的	,	丝滑	材料	.

所有人都穿着同样的柔软而又结实的丝质面料的衣服。

“ [fruːt] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər]['daɪət] .

“	Fruit	,	by	the	bye	,	was	all	their	diet	.
”	水果	,	经过	这	再见	,	曾是	全部	他们的	饮食	.

顺便一提，他们的饮食全部是水果。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər] [wɜːr; wər] [strɪkt] [ˌvedʒɪ'teəriːənz] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

These	people	of	the	remote	future	were	strict	vegetarians	,	and	while	I	was
这些	人们	的	这	偏僻的	未来	是	严格的	素食者	,	和	尽管	我	曾是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

这些来自遥远未来的人们都是严格的素食主义者，当我与他们在一起时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kɑːrn(ə)l] ['kreɪvɪŋz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [frʊ'dʒɪvərəs] ['ɔːlsoʊ] .

in	spite	of	some	carnal	cravings	,	I	had	to	be	frugivorous	also	.
在	尽管如此	的	一些	肉体	渴望	,	我	有	到	是	食果的	还	.

尽管有些肉欲，但我还是必须吃水果。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt] ['hɔːrsɪz] , ['kæt(ə)l] , [ʃiːp] , [dɔːgz] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

Indeed	,	I	found	afterwards	that	horses	,	cattle	,	sheep	,	dogs	,	had	followed	the
的确	,	我	成立	然后	那	马匹	,	牛	,	羊	,	狗	,	有	随后	这

[ˌɪkθɪr'sɑːrəs] ['ɪntuː] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

Ichthyosaurus	into	extinction	.
鱼龙	进入	灭绝	.

事实上，我后来发现，马、牛、羊、狗都随着鱼龙灭绝了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fruːts] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [wʌn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

But	the	fruits	were	very	delightful	;	one	,	in	particular	,
但	这	水果	是	非常	愉快	;	一	,	在	特别的	,

但这些水果非常美味；其中一种尤其如此。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['siːz(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ə; eɪ]['flaʊəri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

that	seemed	to	be	in	season	all	the	time	I	was	there	—	a	floury	thing	in	a
那	似乎	到	是	在	季节	全部	这	时间	我	曾是	那里	—	一个	面粉状的	事物	在	一个

[θriː] - ['saɪdɪd] [hʌsk] — [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [gʊd] ,

three	-	sided	husk	—	was	especially	good	,
三	-	侧面	外壳	—	曾是	尤其	好的	,

我待在那里的那段时间，似乎一直都有那种东西上市——一种裹着三棱壳的面粉状食物——味道特别好。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['steɪp(ə)l] .

and	I	made	it	my	staple	.
和	我	制成	它	我的	主食	.

我把它当成了我的主食。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [fruːts] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['flaʊərz]

At	first	I	was	puzzled	by	all	these	strange	fruits	,	and	by	the	strange	flowers
在	第一的	我	曾是	困惑	经过	全部	这些	奇怪的	水果	,	和	经过	这	奇怪的	花朵

[aɪ] [sɔː] ,

I	saw	,
我	锯	,

起初，我对这些奇异的水果和奇异的花朵感到困惑不已。

[bʌt; bət]['leɪtər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] .

but	later	I	began	to	perceive	their	import	.
但	之后	我	开始	到	感知	他们的	进口	.

但后来我开始意识到它们的重要性。

“ [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [fruːt] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] [naʊ] .

“	However	,	I	am	telling	you	of	my	fruit	dinner	in	the	distant	future	now	.
”	然而	,	我	是	讲述	你	的	我的	水果	晚餐	在	这	遥远	未来	现在	.

“不过，我现在要跟你讲讲我遥远未来的水果晚餐。”

[soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃekt] ,

So	soon	as	my	appetite	was	a	little	checked	,
所以	很快	作为	我的	食欲	曾是	一个	小的	已检查	,

所以，在我稍微抑制了一下食欲之后，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː]

I	determined	to	make	a	resolute	attempt	to	learn	the	speech	of	these	new
我	决定	到	制作	一个	坚决	试图	到	学习	这	演讲	的	这些	新的

[men] [ʌv; əv] [maɪn] .

men	of	mine	.
男人	的	矿	.

我决心下定决心，努力学习这些新兵的语言。

['klɪrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Clearly	that	was	the	next	thing	to	do	.
清楚地	那	曾是	这	下一个	事物	到	做	.

显然，接下来就应该这么做。

[ðə; ði] [fruːts] [siːmd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

The	fruits	seemed	a	convenient	thing	to	begin	upon	,	and	holding	one	of	these
这	水果	似乎	一个	方便的	事物	到	开始	之上	,	和	保持	一	的	这些

[ʌp]

up
向上

水果似乎是个不错的切入点，于是拿起其中一个……

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [saʊndz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

I	began	a	series	of	interrogative	sounds	and	gestures	.
我	开始	一个	系列	的	疑问	声音	和	手势	.

我开始发出一系列疑问的声音，并做出各种手势。

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'veiiŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

I	had	some	considerable	difficulty	in	conveying	my	meaning	.
我	有	一些	大量	困难	在	传递	我的	意义	.

我在表达我的意思时遇到了相当大的困难。

[æt; ət] [fɜːrst] [maɪ] ['efərts] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['læftər] ,

At	first	my	efforts	met	with	a	stare	of	surprise	or	inextinguishable	laughter	,
在	第一的	我的	努力	遇见	和	一个	盯	的	惊喜	或者	不灭的	笑声	,

起初，我的努力换来的要么是惊讶的目光，要么是止不住的嘲笑。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][græsp][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	presently	a	fair	-	haired	little	creature	seemed	to	grasp	my	intention	and
但	目前	一个	公平的	-	头发	小的	生物	似乎	到	抓牢	我的	意图	和

[rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [neɪm] .

repeated	a	name	.
重复	一个	姓名	.

但随后一个金发碧眼的小家伙似乎明白了我的意思，重复了一个名字。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['tʃætər] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [iːtʃ]

They	had	to	chatter	and	explain	the	business	at	great	length	to	each
他们	有	到	喋喋不休	和	解释	这	商业	在	伟大的	长度	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们不得不喋喋不休地向对方详细解释业务，

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ]

and	my	first	attempts	to	make	the	exquisite	little	sounds	of	their	language
和	我的	第一的	尝试	到	制作	这	精美的	小的	声音	的	他们的	语言

[kɔːzd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ,

caused	an	immense	amount	of	genuine	,
导致	一个	巨大	数量	的	真的	,

我第一次尝试发出他们语言中那些精妙的小声音，引起了极大的真诚共鸣。

[ɪf] [ˌʌn'sɪvl] , [ə'mjuːzmənt] .

if	uncivil	,	amusement	.
如果	不文明	,	娱乐	.

如果粗鲁无礼，那就是娱乐。

[haʊ'evər] , [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ə'mɪdst] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pə'sistid] ,

However	,	I	felt	like	a	schoolmaster	amidst	children	,	and	persisted	,
然而	,	我	毛毡	喜欢	一个	校长	在……之中	孩子们	,	和	持续	,

然而，我感觉自己像个老师身处一群孩子之中，于是坚持了下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [naʊn] ['sʌbstəntɪv] [æt; ət] [liːst] [æt; ət][maɪ]

and	presently	I	had	a	score	of	noun	substantives	at	least	at	my
和	目前	我	有	一个	分数	的	名词	实质	在	至少	在	我的

[kə'mænd] ;

command	;
命令	;

目前我至少掌握了二十个名词性实词；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['proʊnaʊnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][vɜːrb] - [tuː; tə] [iːt] .

and	then	I	got	to	demonstrative	pronouns	,	and	even	the	verb	'	to	eat	.
和	然后	我	得到	到	示范性的	代词	,	和	甚至	这	动词	-	到	吃	.

然后我学习了指示代词，甚至还学习了动词“吃”。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] ,

'	But	it	was	slow	work	,
-	但	它	曾是	慢的	工作	,

但这项工作进展缓慢，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [suːn] ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]

and	the	little	people	soon	tired	and	wanted	to	get	away	from	my
和	这	小的	人们	很快	疲劳的	和	通缉	到	得到	离开	从	我的

[ɪnˌterə'geɪʃənz] ,

interrogations	,
审讯	,

小人们很快就厌倦了我的审问，想要躲开。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ræðər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

so	I	determined	,	rather	of	necessity	,
所以	我	决定	,	相当	的	必要性	,

所以我决定，与其说是迫不得已，不如说是出于无奈。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [gɪv] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['lɪt(ə)l]['doʊsɪz] [wen] [ðeɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] .

to	let	them	give	their	lessons	in	little	doses	when	they	felt	inclined	.
到	让	他们	给	他们的	课程	在	小的	剂量	什么时候	他们	毛毡	倾斜	.

让他们在愿意的时候分多次授课。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['doʊsɪz][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

And	very	little	doses	I	found	they	were	before	long	,
和	非常	小的	剂量	我	成立	他们	是	前	长的	,

不久后我发现，他们的剂量非常小。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [met] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ['ɪndələnt] [ɔːr] [mɔːr] ['iːzəli] [fə'tiːgd] .

for	I	never	met	people	more	indolent	or	more	easily	fatigued	.
为了	我	绝不	遇见	人们	更多的	懒惰的	或者	更多的	容易地	疲劳	.

因为我从未见过比他们更懒惰、更容易疲劳的人。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

The	Sunset	of	Mankind
这	日落	的	人类

人类的黄昏

“ [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l][həusts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

“	A	queer	thing	I	soon	discovered	about	my	little	hosts	,	and	that	was	their
“	一个	酷儿	事物	我	很快	发现	关于	我的	小的	主持人	,	和	那	曾是	他们的

[læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

lack	of	interest	.
缺少	的	兴趣	.

“我很快发现我的小主人有一件很奇怪的事，那就是他们缺乏兴趣。”

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ,

They	would	come	to	me	with	eager	cries	of	astonishment	,	like	children	,	but	,
他们	会	来	到	我	和	渴望的	哭泣	的	惊讶	,	喜欢	孩子们	,	但	,

他们会像孩子一样，带着兴奋的惊叹声跑向我，但是，

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [stɑːp] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'weɪ] ['æftər][sʌm; səm]

like	children	they	would	soon	stop	examining	me	,	and	wander	away	after	some
喜欢	孩子们	他们	会	很快	停止	检查	我	,	和	漫步	离开	后	一些

['ʌðər] [tɔɪ] .

other	toy	.
其他	玩具	.

就像孩子一样，他们很快就会停止观察我，转而去玩别的玩具。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [bi'giniŋz] ['endɪd] ,

The	dinner	and	my	conversational	beginnings	ended	,
这	晚餐	和	我的	对话	开端	结束	,

晚餐和我们开始的谈话就此结束。

[aɪ]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][æt; ət]

I	noted	for	the	first	time	that	almost	all	those	who	had	surrounded	me	at
我	著名的	为了	这	第一的	时间	那	几乎	全部	那些	WHO	有	包围	我	在

[fɜːrst][wɜːr; wər] [gɔːn] .

first	were	gone	.
第一的	是	已消失	.

我第一次注意到，起初围绕在我身边的人几乎都不见了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] , [tuː] , [haʊ] ['spiːdəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

It	is	odd	,	too	,	how	speedily	I	came	to	disregard	these	little	people	.
它	是	奇怪的	,	也	,	如何	迅速地	我	来了	到	漠视	这些	小的	人们	.

奇怪的是，我竟然如此迅速地对这些小人物失去了兴趣。

[aɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [wɜːrld] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['hʌŋgər]

I	went	out	through	the	portal	into	the	sunlit	world	again	as	soon	as	my	hunger
我	去	出去	通过	这	门户网站	进入	这	阳光照射	世界	再次	作为	很快	作为	我的	饥饿

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

was	satisfied	.
曾是	使满意	.

我一满足了饥饿感，就穿过传送门再次回到了阳光普照的世界。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['miːtɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	was	continually	meeting	more	of	these	men	of	the	future	,
我	曾是	持续	会议	更多的	的	这些	男人	的	这	未来	,

我不断地遇到越来越多这样的未来之星，

[huː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['tʃætər] [ænd; ənd] [læf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

who	would	follow	me	a	little	distance	,	chatter	and	laugh	about	me	,	and	,
WHO	会	跟随	我	一个	小的	距离	,	喋喋不休	和	笑	关于	我	,	和	,

他们会跟着我一段距离，一边闲聊一边嘲笑我，然后，

['hævɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

having	smiled	and	gesticulated	in	a	friendly	way	,	leave	me	again	to	my	own
拥有	微笑	和	做手势	在	一个	友好的	方式	,	离开	我	再次	到	我的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

他们友好地微笑并做了手势，然后又让我独自待着。

“ [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

“	The	calm	of	evening	was	upon	the	world	as	I	emerged	from	the	great
“	这	冷静的	的	晚上	曾是	之上	这	世界	作为	我	出现	从	这	伟大的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

当我走出大厅时，夜幕已经降临大地，一片宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	the	scene	was	lit	by	the	warm	glow	of	the	setting	sun	.
和	这	场景	曾是	点燃	经过	这	温暖的	辉光	的	这	环境	太阳	.

夕阳的温暖光芒照亮了整个场景。

[æt; ət][fɜːrst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] .

At	first	things	were	very	confusing	.
在	第一的	事物	是	非常	令人困惑	.

起初事情非常混乱。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæd; həd] [noʊn] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

Everything	was	so	entirely	different	from	the	world	I	had	known	—	even	the
一切	曾是	所以	完全	不同的	从	这	世界	我	有	已知	—	甚至	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

这里的一切都与我所熟知的世界截然不同——就连花朵也不例外。

[ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] [aɪ][hæd; həd][left] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] ['væli]

The	big	building	I	had	left	was	situated	on	the	slope	of	a	broad	river	valley
这	大的	建筑	我	有	左边	曾是	位于	在	这	坡	的	一个	广阔	河	谷

,

,
,

我离开的那栋大楼坐落在宽阔河谷的斜坡上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [temz] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	the	Thames	had	shifted	,	perhaps	,	a	mile	from	its	present	position	.
但	这	泰晤士河	有	转移	,	也许	,	一个	英里	从	它是	展示	位置	.

但泰晤士河的位置可能已经偏离了现在的位置一英里。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krest] , [pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	resolved	to	mount	to	the	summit	of	a	crest	,	perhaps	a	mile	and	a
我	已解决	到	山	到	这	首脑	的	一个	波峰	,	也许	一个	英里	和	一个

[hæf] [ə'weɪ] ,

half	away	,
一半	离开	,

我决定攀登到大约一英里半外的一座山脊顶峰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['waɪdər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [eɪt]

from	which	I	could	get	a	wider	view	of	this	our	planet	in	the	year	Eight
从	哪个	我	可以	得到	一个	更广泛	看法	的	这	我们的	行星	在	这	年	八

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ,

Hundred	and	Two	Thousand	Seven	Hundred	and	One	,
百	和	二	千	七	百	和	一	,

由此，我得以更全面地了解公元82701年我们这个星球的情况。

[ə; eɪ] . [diː] .

A	.	D	.
一个	.	D	.

广告

[fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daiəlz][ʌv; əv][maɪ] [mə'ʃiːn]

For	that	,	I	should	explain	,	was	the	date	the	little	dials	of	my	machine
为了	那	,	我	应该	解释	,	曾是	这	日期	这	小的	拨号盘	的	我的	机器

[rɪ'kɔːrdɪd] .

recorded	.
记录	.

为此，我应该解释一下，那是我机器上的小拨盘记录的日期。

“ [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help]

“	As	I	walked	I	was	watching	for	every	impression	that	could	possibly	help
“	作为	我	步行	我	曾是	观看	为了	每一个	印象	那	可以	可能	帮助

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ruːɪnəs] ['splendər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] — [fɔːr; fər]

to	explain	the	condition	of	ruinous	splendour	in	which	I	found	the	world	—	for
到	解释	这	状况	的	毁灭性的	辉煌	在	哪个	我	成立	这	世界	—	为了

['ruːɪnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

ruinous	it	was	.
毁灭性的	它	曾是	.

“我边走边观察，希望能发现一些迹象，帮助解释我所看到的这个既残缺又辉煌的世界——因为它的确是残缺的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

A	little	way	up	the	hill	,	for	instance	,	was	a	great	heap	of	granite	,
一个	小的	方式	向上	这	爬坡道	,	为了	实例	,	曾是	一个	伟大的	堆	的	花岗岩	,

例如，沿着山坡往上走不远，就有一大堆花岗岩。

[baʊnd] [tə'geðər] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ˌæljə'mɪniəm] , [ə; eɪ][væst] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz]

bound	together	by	masses	of	aluminium	,	a	vast	labyrinth	of	precipitous	walls
边界	一起	经过	群众	的	铝	,	一个	广阔的	迷宫	的	陡峭	墙壁

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [hiːps] ,

and	crumpled	heaps	,
和	皱巴巴的	堆积如山	,

由大量的铝材粘合在一起，构成了一个巨大的迷宫，其中遍布陡峭的墙壁和坍塌的土堆。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɪk] [hiːps] [ʌv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'goʊdə] - [laɪk] [plænts] — ['netlz]

amidst	which	were	thick	heaps	of	very	beautiful	pagoda	-	like	plants	—	nettles
在……之中	哪个	是	厚的	堆积如山	的	非常	美丽的	宝塔	-	喜欢	植物	—	荨麻

['pɑːsəbli] — [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] ,

possibly	—	but	wonderfully	tinted	with	brown	about	the	leaves	,
可能	—	但	太棒了	有色	和	棕色的	关于	这	树叶	,

其中还生长着厚厚的、形似宝塔的植物——可能是荨麻——但叶子却奇妙地染上了棕色。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] .

and	incapable	of	stinging	.
和	无法	的	刺痛	.

而且不具备蜇人的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] ['strʌktʃər] ,

It	was	evidently	the	derelict	remains	of	some	vast	structure	,
它	曾是	显然	这	废弃的	遗迹	的	一些	广阔的	结构	,

显然，这是一座庞大建筑的废弃遗迹。

[tuː; tə] [wʌt] [end] [bɪlt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

to	what	end	built	I	could	not	determine	.
到	什么	结尾	建造	我	可以	不是	决定	.

我无法确定其建造目的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] ,

It	was	here	that	I	was	destined	,	at	a	later	date	,
它	曾是	这里	那	我	曾是	注定	,	在	一个	之后	日期	,

我命中注定要来到这里，在某个特定的日子里。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] — [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒər]

to	have	a	very	strange	experience	—	the	first	intimation	of	a	still	stranger
到	有	一个	非常	奇怪的	经验	—	这	第一的	暗示	的	一个	仍然	陌生人

[dɪ'skʌvəri] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .

discovery	—	but	of	that	I	will	speak	in	its	proper	place	.
发现	—	但	的	那	我	将要	说话	在	它是	恰当的	地方	.

经历了一次非常奇怪的体验——这是对一个更加奇怪的发现的最初预兆——但关于这一点，我会在适当的时候再谈。

“ ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['restɪd]

“	Looking	round	,	with	a	sudden	thought	,	from	a	terrace	on	which	I	rested
“	寻找	圆形的	,	和	一个	突然	想法	,	从	一个	阳台	在	哪个	我	休息

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

“我环顾四周，突然想到什么，当时我正站在一个露台上休息一会儿，

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [smɔːl] ['haʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

I	realised	that	there	were	no	small	houses	to	be	seen	.
我	意识到	那	那里	是	不	小的	房屋	到	是	已见	.

我发现周围根本没有小房子。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Apparently	the	single	house	,	and	possibly	even	the	household	,	had	vanished	.
显然	这	单身的	房子	,	和	可能	甚至	这	家庭	,	有	消失了	.

显然，那栋房子，甚至可能连同屋下的所有住户，都消失了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnəri] [wɜːr; wər] ['pæləs] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Here	and	there	among	the	greenery	were	palace	-	like	buildings	,	but	the
这里	和	那里	之中	这	绿植	是	宫殿	-	喜欢	建筑物	,	但	这

[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

house	and	the	cottage	,
房子	和	这	小屋	,

绿树丛中零星散落着宫殿般的建筑，但那栋房子和农舍……

[wɪtʃ] [fɔːrm] [sʌtʃ] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] , [hæd; həd]

which	form	such	characteristic	features	of	our	own	English	landscape	,	had
哪个	形式	这样的	特征	特征	的	我们的	自己的	英语	景观	,	有

['dɪsə'pɪrd] . “

disappeared	.	“
消失	.	“

那些构成我们英国景观独特特征的元素已经消失了。

- ['kɑːmjənɪzəm] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

'	Communism	,	'	said	I	to	myself	.
-	共产主义	,	-	说	我	到	我	.

“共产主义，”我自言自语道。

“ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪm] [ə'nʌðər] [θɔːt] .

“	And	on	the	heels	of	that	came	another	thought	.
“	和	在	这	高跟鞋	的	那	来了	其他	想法	.

“紧接着，我又想到了另一个问题。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	looked	at	the	half	-	dozen	little	figures	that	were	following	me	.
我	看起来	在	这	一半	-	打	小的	数据	那	是	下列的	我	.

我看了看跟着我的那六个小身影。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][ʌv; əv]['kɑːstuːm] ,

Then	,	in	a	flash	,	I	perceived	that	all	had	the	same	form	of	costume	,
然后	,	在	一个	闪光	,	我	感知	那	全部	有	这	相同的	形式	的	戏服	,

突然间，我意识到他们都穿着同样的服装。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ['herləs] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['gɜːrlɪʃ] [roʊ'tʌndəti][ʌv; əv] [lɪm] .

the	same	soft	hairless	visage	,	and	the	same	girlish	rotundity	of	limb	.
这	相同的	柔软的	无毛	面容	,	和	这	相同的	少女	圆润	的	肢	.

同样是柔嫩光滑的脸庞，同样是少女般圆润的四肢。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

It	may	seem	strange	,	perhaps	,	that	I	had	not	noticed	this	before	.
它	可能	似乎	奇怪的	,	也许	,	那	我	有	不是	注意到	这	前	.

或许你会觉得奇怪，我之前竟然没有注意到这一点。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] .

But	everything	was	so	strange	.
但	一切	曾是	所以	奇怪的	.

但一切都那么奇怪。

[naʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fækt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

Now	,	I	saw	the	fact	plainly	enough	.
现在	,	我	锯	这	事实	显然	足够的	.

现在，我已经很清楚地看到了这个事实。

[ɪn] ['kɑːstuːm] ,

In	costume	,
在	戏服	,

身着戏服，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt] [naʊ] [mɑːrk] [ɔːf] [ðə; ði]

and	in	all	the	differences	of	texture	and	bearing	that	now	mark	off	the
和	在	全部	这	差异	的	质地	和	轴承	那	现在	标记	离开	这

['sɛksəz, 'sɛksɪz][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

sexes	from	each	other	,
性别	从	每个	其他	,

以及如今区分两性的所有质地和体态差异，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər][ə'laɪk] .

these	people	of	the	future	were	alike	.
这些	人们	的	这	未来	是	同样	.

这些来自未来的人都很相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	the	children	seemed	to	my	eyes	to	be	but	the	miniatures	of	their
和	这	孩子们	似乎	到	我的	眼睛	到	是	但	这	微缩模型	的	他们的

['perənts] .

parents	.
父母	.

在我看来，孩子们简直就是他们父母的缩小版。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [prɪ'koʊʃəs] , ['fɪzɪkli]

I	judged	then	that	the	children	of	that	time	were	extremely	precocious	,	physically
我	评判	然后	那	这	孩子们	的	那	时间	是	极其	早熟	,	身体

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

我当时判断，那个时代的孩子发育得非常早熟，至少在身体方面是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ə'bʌndənt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] .

and	I	found	afterwards	abundant	verification	of	my	opinion	.
和	我	成立	然后	丰富	确认	的	我的	观点	.

后来我发现了大量证据来证实我的观点。

“ ['siːɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

“	Seeing	the	ease	and	security	in	which	these	people	were	living	,
”	看到	这	舒适	和	安全	在	哪个	这些	人们	是	活的	,

“看到这些人生活得如此轻松安全，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] [wʌt] [wʌn] [wʊd]

I	felt	that	this	close	resemblance	of	the	sexes	was	after	all	what	one	would
我	毛毡	那	这	关闭	相似	的	这	性别	曾是	后	全部	什么	一	会

[ɪk'spekt] ;

expect	;
预计	;

我觉得两性如此相似其实也在情理之中；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði]

for	the	strength	of	a	man	and	the	softness	of	a	woman	,	the
为了	这	力量	的	一个	男人	和	这	柔软	的	一个	女士	,	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

institution	of	the	family	,
机构	的	这	家庭	,

为了展现男人的力量和女人的温柔，家庭制度应运而生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['mɪlɪtənt] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ]

and	the	differentiation	of	occupations	are	mere	militant	necessities	of	an	age
和	这	差异化	的	职业	是	仅仅	好战分子	必需品	的	一个	年龄

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .

of	physical	force	.
的	身体的	力量	.

职业的分化仅仅是武力时代的军事需要。

[wer] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ,

Where	population	is	balanced	and	abundant	,
在哪里	人口	是	均衡	和	丰富	,

在人口平衡且充足的地方，

[mʌtʃ] ['tʃaɪldberɪŋ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ;

much	childbearing	becomes	an	evil	rather	than	a	blessing	to	the	State	;
很多	生育	变成	一个	邪恶的	相当	比	一个	祝福	到	这	状态	;

多生育对国家而言不是福祉而是祸患；

[wer] ['vaɪələns] [kʌmz] [bʌt; bət] ['rerli] [ænd; ənd] ['ɔːfsprɪŋ] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] ,

where	violence	comes	but	rarely	and	offspring	are	secure	,
在哪里	暴力	来	但	很少	和	后代	是	安全的	,

暴力事件虽有发生但很少发生，后代也安全无虞。

[ðer; ðər][ɪz] [les] [nə'sesəti] — [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fæməli] ,

there	is	less	necessity	—	indeed	there	is	no	necessity	—	for	an	efficient	family	,
那里	是	较少的	必要性	—	的确	那里	是	不	必要性	—	为了	一个	高效的	家庭	,

对一个高效的家庭来说，必要性降低了——实际上根本没有必要性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz]

and	the	specialisation	of	the	sexes	with	reference	to	their	children's
和	这	专业化	的	这	性别	和	参考	到	他们的	孩子们的

[niːdz] [ˌdisə'piəz] .

needs	disappears	.
需求	消失	.

男女在满足子女需求方面的分工消失了。

[wiː; wi] [siː] [sʌm; səm] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ,

We	see	some	beginnings	of	this	even	in	our	own	time	,
我们	看	一些	开端	的	这	甚至	在	我们的	自己的	时间	,

我们甚至在当今时代也看到了这种趋势的苗头。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈfjuːtʃər][eɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

and	in	this	future	age	it	was	complete	.
和	在	这	未来	年龄	它	曾是	完全的	.

在未来的时代，它已经完成。

[ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][maɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

This	,	I	must	remind	you	,	was	my	speculation	at	the	time	.
这	,	我	必须	提醒	你	,	曾是	我的	推测	在	这	时间	.

我必须提醒你，这只是我当时的推测。

[ˈleɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] .

Later	,	I	was	to	appreciate	how	far	it	fell	short	of	the	reality	.
之后	,	我	曾是	到	欣赏	如何	远的	它	跌倒	短的	的	这	现实	.

后来我才意识到它与现实有多么大的差距。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti]

“	While	I	was	musing	upon	these	things	,	my	attention	was	attracted	by	a	pretty
“	尽管	我	曾是	沉思	之上	这些	事物	,	我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	漂亮的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈstrʌktʃər] ,

little	structure	,
小的	结构	,

“正当我思考这些事情的时候，我的注意力被一座漂亮的小建筑吸引了。”

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkjuːpələ] .

like	a	well	under	a	cupola	.
喜欢	一个	出色地	在下面	一个	穹顶	.

就像穹顶下的水井。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænzətɔːri] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːdnəs] [ʌv; əv] [welz] [stɪl] [ɪgˈzɪstɪŋ] ,

I	thought	in	a	transitory	way	of	the	oddness	of	wells	still	existing	,
我	想法	在	一个	短暂的	方式	的	这	怪异	的	水井	仍然	现存的	,

我曾短暂地想到，水井仍然存在是多么奇怪的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

and	then	resumed	the	thread	of	my	speculations	.
和	然后	恢复	这	线	的	我的	猜测	.

然后我又继续我的推测。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

There	were	no	large	buildings	towards	the	top	of	the	hill	,
那里	是	不	大的	建筑物	向	这	顶部	的	这	爬坡道	,

山顶附近没有大型建筑物。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈpaʊɚz] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [mɪˈrækjələs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [left]

and	as	my	walking	powers	were	evidently	miraculous	,	I	was	presently	left
和	作为	我的	步行	权力	是	显然	神奇	,	我	曾是	目前	左边

[əˈloʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

alone	for	the	first	time	.
独自的	为了	这	第一的	时间	.

由于我的行走能力显然是奇迹般的，我这才第一次独自一人待了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [aɪ] [pʊʃt] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

With	a	strange	sense	of	freedom	and	adventure	I	pushed	on	up	to	the
和	一个	奇怪的	感觉	的	自由	和	冒险	我	推动	在	向上	到	这

[krest] .

crest	.
波峰	.

带着一种奇特的自由和冒险精神，我奋力攀登到了山顶。

“ [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jeloʊ] ['met(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ,

“	There	I	found	a	seat	of	some	yellow	metal	that	I	did	not	recognise	,
”	那里	我	成立	一个	座位	的	一些	黄色的	金属	那	我	做过	不是	认出	,

“我在那里发现了一个由某种我不认识的黄色金属制成的座椅，

[kə'rəudid][ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪŋkɪʃ] [rʌst] [ænd; ənd] [hæf] ['smʌðəd] [ɪn] [sɔːft] [mɔːs] ,

corroded	in	places	with	a	kind	of	pinkish	rust	and	half	smothered	in	soft	moss	,
腐蚀	在	地方	和	一个	种类	的	粉红色	锈	和	一半	窒息	在	柔软的	苔藓	,

部分地方锈蚀成粉红色，表面泛着锈迹，一半被柔软的苔藓覆盖。

[ðə; ði][ɑːrm] - [rests] [kæst][ænd; ənd] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['grɪfɪn] - ['hedz] .

the	arm	-	rests	cast	and	filed	into	the	resemblance	of	griffins	'	heads	.
这	手臂	-	休息	投掷	和	已提交	进入	这	相似	的	狮鹫	-	头部	.

扶手被铸造并锉成狮鹫头的形状。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	sat	down	on	it	,
我	卫星	向下	在	它	,

我坐了下来，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv] [ðæt]

and	I	surveyed	the	broad	view	of	our	old	world	under	the	sunset	of	that
和	我	调查	这	广阔	看法	的	我们的	老的	世界	在下面	这	日落	的	那

[lɔːŋ] [deɪ] .

long	day	.
长的	天	.

在那漫长的一天落日余晖下，我眺望了我们古老世界的广阔景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

It	was	as	sweet	and	fair	a	view	as	I	have	ever	seen	.
它	曾是	作为	甜的	和	公平的	一个	看法	作为	我	有	曾经	已见	.

那是我见过的最美好、最美丽的景色。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [goʊld]

The	sun	had	already	gone	below	the	horizon	and	the	west	was	flaming	gold
这	太阳	有	已经	已消失	以下	这	地平线	和	这	西方	曾是	炽盛	金子

,

,

,

太阳已经落山，西方的天空一片金黄。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][baːz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .

touched	with	some	horizontal	bars	of	purple	and	crimson	.
感动	和	一些	水平的	酒吧	的	紫色的	和	赤红	.

点缀着一些紫色和深红色的横条纹。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

Below	was	the	valley	of	the	Thames	,
以下	曾是	这	谷	的	这	泰晤士河	,

下面就是泰晤士河谷，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [stiːl] .

in	which	the	river	lay	like	a	band	of	burnished	steel	.
在	哪个	这	河	躺	喜欢	一个	乐队	的	抛光	钢	.

河水像一条闪亮的钢带一样横卧其中。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd]

I	have	already	spoken	of	the	great	palaces	dotted	about	among	the	variegated
我	有	已经	说	的	这	伟大的	宫殿	虚线	关于	之中	这	斑

['griːnəri] ,

greenery	,
绿植	,

我之前已经提到过散落在五彩斑斓的绿荫间的宏伟宫殿，

[sʌm; səm][ɪn]['ruːɪnz][ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] .

some	in	ruins	and	some	still	occupied	.
一些	在	废墟	和	一些	仍然	占领	.

一些已成废墟，一些仍有人居住。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [waɪt] [ɔːr] ['sɪlvəri] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

Here	and	there	rose	a	white	or	silvery	figure	in	the	waste	garden	of	the	earth
这里	和	那里	玫瑰	一个	白色的	或者	银色	数字	在	这	浪费	花园	的	这	地球

,

,

,

在荒芜的大地花园里，不时会冒出一些白色或银色的身影。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kjuːpələ][ɔːr]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] .

here	and	there	came	the	sharp	vertical	line	of	some	cupola	or	obelisk	.
这里	和	那里	来了	这	锋利的	垂直的	线	的	一些	穹顶	或者	方尖碑	.

这里那里偶尔会出现一些穹顶或方尖碑的尖锐垂直线条。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hedʒz] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [prə'praɪəteri] [raɪts] , [noʊ] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

There	were	no	hedges	,	no	signs	of	proprietary	rights	,	no	evidences	of
那里	是	不	对冲	,	不	标志	的	所有权	权利	,	不	证据	的

['ægrɪkʌltʃər] ;

agriculture	;
农业	;

没有树篱，没有所有权标志，也没有农业活动的迹象；

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

the	whole	earth	had	become	a	garden	.
这	所有的	地球	有	变得	一个	花园	.

整个地球都变成了一座花园。

“ [soʊ] ['wɑtʃɪŋ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][maɪ][ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

“ So	watching	,	I	began	to	put	my	interpretation	upon	the	things	I	had	seen	,
“ 所以	观看	,	我	开始	到	放	我的	解释	之上	这	事物	我	有	已见	,

于是，我开始观察并解读我所看到的一切。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	as	it	shaped	itself	to	me	that	evening	,	my	interpretation	was
和	作为	它	形状	本身	到	我	那	晚上	,	我的	解释	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

something	in	this	way	.
某物	在	这	方式	.

当晚，这件事在我脑海中逐渐成形，我的理解大致是这样的。

(['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] [truːθ] — [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn]

(Afterwards	I	found	I	had	got	only	a	half	truth	—	or	only	a	glimpse	of	one
(然后	我	成立	我	有	得到	仅有的	一个	一半	真相	—	或者	仅有的	一个	一瞥	的	一

['fæsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .)

facet	of	the	truth	.	)
方面	的	这	真相	.	)

（后来我发现我只得到了部分真相——或者说，只看到了真相的一个侧面。）

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][hjuː'mænəti][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪn] .

“ It	seemed	to	me	that	I	had	happened	upon	humanity	upon	the	wane	.
“ 它	似乎	到	我	那	我	有	发生	之上	人类	之上	这	衰落	.

“我觉得我偶然间目睹了人类的衰落。”

[ðə; ði] ['rʌdi] ['sʌnset] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

The	ruddy	sunset	set	me	thinking	of	the	sunset	of	mankind	.
这	红润	日落	放	我	思维	的	这	日落	的	人类	.

落日余晖让我不禁想到人类的衰落。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][æn; ən][ɑːd] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['efərt]

For	the	first	time	I	began	to	realise	an	odd	consequence	of	the	social	effort
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	意识到	一个	奇怪的	结果	的	这	社会的	努力

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'geɪdʒd] .

in	which	we	are	at	present	engaged	.
在	哪个	我们	是	在	展示	已订婚的	.

我第一次开始意识到我们目前所从事的社会活动带来的一个奇怪的后果。

[ænd; ənd] [jet] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ɪ'nʌf] .

And	yet	,	come	to	think	,	it	is	a	logical	consequence	enough	.
和	然而	,	来	到	思考	,	它	是	一个	逻辑	结果	足够的	.

然而，仔细想想，这的确是一个合乎逻辑的结果。

[streŋθ] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [niːd] ; [sɪ'kjʊrəti] [sets][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn] ['fiːblnəs] .

Strength	is	the	outcome	of	need	;	security	sets	a	premium	on	feebleness	.
力量	是	这	结果	的	需要	;	安全	套	一个	优质的	在	虚弱	.

强大源于需要；安全感却以软弱为代价。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [əˈmiːljəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [truː] ['sɪvəˌlaɪzɪŋ] ['prɑːses] [ðæt]

The	work	of	ameliorating	the	conditions	of	life	—	the	true	civilising	process	that
这	工作	的	改善	这	状况	的	生活	—	这	真的	文明化	过程	那

[meɪks] [laɪf] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] — [hæd; həd] [gɔːn] ['stedəli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

makes	life	more	and	more	secure	—	had	gone	steadily	on	to	a	climax	.
制作	生活	更多的	和	更多的	安全的	—	有	已消失	稳步	在	到	一个	高潮	.

改善生活条件的工作——使生活越来越安全的真正文明进程——已经稳步走向高潮。

[wʌn] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][hjuːˈmænəti]['oʊvər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [əˈnʌðər] .

One	triumph	of	a	united	humanity	over	Nature	had	followed	another	.
一	胜利	的	一个	团结的	人类	超过	自然	有	随后	其他	.

人类团结起来战胜自然，一次胜利之后又一次胜利接踵而至。

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [mɪr] [driːmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ɪn]

Things	that	are	now	mere	dreams	had	become	projects	deliberately	put	in
事物	那	是	现在	仅仅	梦境	有	变得	项目	故意地	放	在

[hænd][ænd; ənd] ['kærid] ['fɔːrwərd] .

hand	and	carried	forward	.
手	和	携带	向前	.

如今还只是梦想的事情，曾经都变成了精心策划并付诸实施的项目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] !

And	the	harvest	was	what	I	saw	!
和	这	收成	曾是	什么	我	锯	!

我看到的正是丰收的景象！

“ ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ægrɪkʌltʃər] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

“	After	all	,	the	sanitation	and	the	agriculture	of	today	are	still	in	the
“	后	全部	,	这	卫生	和	这	农业	的	今天	是	仍然	在	这

[ˌruːdɪ'mentri] [steɪdʒ] .

rudimentary	stage	.
基本的	阶段	.

“毕竟，今天的卫生和农业还处于起步阶段。”

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæz; həz] [ə'tækt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	science	of	our	time	has	attacked	but	a	little	department	of	the
这	科学	的	我们的	时间	有	遭到攻击	但	一个	小的	部门	的	这

[fiːld] [ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪ'ziːz] ,

field	of	human	disease	,
场地	的	人类	疾病	,

我们这个时代的科学只触及了人类疾病领域的一小部分。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [spredz] [ɪts] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ['veri] ['stedəli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] .

but	,	even	so	,	it	spreads	its	operations	very	steadily	and	persistently	.
但	,	甚至	所以	,	它	传播	它是	运营	非常	稳步	和	持续地	.

但是即便如此，它的业务仍在非常稳步和持续地扩张。

['aʊər; ɑ:r] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['hɔ:rtɪkʌltʃər] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [wi:d] [dʒʌst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]

Our	agriculture	and	horticulture	destroy	a	weed	just	here	and	there	and
我们的	农业	和	园艺	破坏	一个	杂草	只是	这里	和	那里	和

['kʌltɪveɪt] [pər'hæps][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [plænts] ,

cultivate	perhaps	a	score	or	so	of	wholesome	plants	,
培育	也许	一个	分数	或者	所以	的	健康	植物	,

我们的农业和园艺业只是零星地除除杂草，或许还会种植二三十种有益健康的植物。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [tu:; tə] [faɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæləns] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

leaving	the	greater	number	to	fight	out	a	balance	as	they	can	.
离开	这	更大的	数字	到	斗争	出去	一个	平衡	作为	他们	能	.

剩下的大多数人只能尽力争取平衡。

[wi:; wi] [ɪm'pru:v] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] [plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] — [ænd; ənd] [haʊ] [fju:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] —

We	improve	our	favourite	plants	and	animals	—	and	how	few	they	are	—
我们	提升	我们的	最喜欢的	植物	和	动物	—	和	如何	很少	他们	是	—

['grædʒuəli] [baɪ] [sɪ'lektɪv] ['bri:dɪŋ] ;

gradually	by	selective	breeding	;
逐步地	经过	选择性	选育	;

我们通过选择性育种，逐步改良我们喜爱的动植物——以及它们的数量之少；

[naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['betər] [pi:tʃ] , [naʊ] [ə; eɪ] ['si:dləs] [greɪp] , [naʊ] [ə; eɪ] [swi:tər] [ænd; ənd]

now	a	new	and	better	peach	,	now	a	seedless	grape	,	now	a	sweeter	and
现在	一个	新的	和	更好的	桃	,	现在	一个	无籽	葡萄	,	现在	一个	更甜	和

['lɑ:rdʒər] ['flaʊər] ,

larger	flower	,
更大的	花	,

现在有了更新更好的桃子，现在有了无籽葡萄，现在有了更甜更大的花朵。

[naʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [bri:d] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

now	a	more	convenient	breed	of	cattle	.
现在	一个	更多的	方便的	品种	的	牛	.

现在有一种更方便的牛品种。

[wi:; wi] [ɪm'pru:v] [ðem; ðəm] ['grædʒuəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] [aɪ'di:lz] [ɑ:r; ər] [veɪg] [ænd; ənd] ['tentətɪv] ,

We	improve	them	gradually	,	because	our	ideals	are	vague	and	tentative	,
我们	提升	他们	逐步地	,	因为	我们的	理想	是	模糊的	和	暂定的	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ;

and	our	knowledge	is	very	limited	;
和	我们的	知识	是	非常	有限的	;

我们逐步改进它们，因为我们的理想是模糊的、不确定的，我们的知识非常有限；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['neɪtʃər] , [tu:] , [ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['klʌmzi] [hændz] .

because	Nature	,	too	,	is	shy	and	slow	in	our	clumsy	hands	.
因为	自然	,	也	,	是	害羞的	和	慢的	在	我们的	笨拙	双手	.

因为在我们笨拙的手中，大自然也同样羞涩而迟缓。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] ['ɔ:rgənaɪzd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['betər] .

Some	day	all	this	will	be	better	organised	,	and	still	better	.
一些	天	全部	这	将要	是	更好的	有组织的	,	和	仍然	更好的	.

总有一天，这一切都会组织得更好，也更完善。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ediz] .

That	is	the	drift	of	the	current	in	spite	of	the	eddies	.
那	是	这	漂移	的	这	当前的	在	尽管如此	的	这	涡流	.

这就是洋流尽管有涡流存在，但其方向仍然保持不变。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] , ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] ;

The	whole	world	will	be	intelligent	,	educated	,	and	co	-	operating	;
这	所有的	世界	将要	是	聪明的	,	受过教育	,	和	合作	-	操作	;

全世界的人都将变得聪明、受过教育、互相合作；

[θɪŋz] [wɪl] [muːv] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

things	will	move	faster	and	faster	towards	the	subjugation	of	Nature	.
事物	将要	移动	快点	和	快点	向	这	征服	的	自然	.

事物将加速朝着征服自然的方向发展。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

['waɪzli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'dʒʌst][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l]

wisely	and	carefully	we	shall	readjust	the	balance	of	animal	and	vegetable
明智地	和	小心	我们	将	重新调整	这	平衡	的	动物	和	蔬菜

[laɪf][tuː; tə][suːt]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [niːdz] .

life	to	suit	our	human	needs	.
生活	到	套装	我们的	人类	需求	.

我们将明智而谨慎地重新调整动物和植物的生命平衡，以适应我们人类的需求。

“ [ðɪs] [ə'dʒʌstmənt] , [aɪ] [seɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [wel] ; [dʌn] [ɪn'diːd]

“	This	adjustment	,	I	say	,	must	have	been	done	,	and	done	well	;	done	indeed
“	这	调整	,	我	说	,	必须	有	到过	完毕	,	和	完毕	出色地	;	完毕	的确

[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,

for	all	Time	,
为了	全部	时间	,

“我说，这种调整必然已经完成，而且完成得很好；的确，这种调整将永远有效。”

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [maɪ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [lept] .

in	the	space	of	Time	across	which	my	machine	had	leapt	.
在	这	空间	的	时间	穿过	哪个	我的	机器	有	跳跃	.

在我的机器跨越的时间空间里。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [næts] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wiːdz] [ɔːr]['fʌŋgiː] ;

The	air	was	free	from	gnats	,	the	earth	from	weeds	or	fungi	;
这	空气	曾是	自由的	从	小飞虫	,	这	地球	从	杂草	或者	真菌	;

空气中没有蚊蚋，土壤中没有杂草或真菌；

['evriwer] [wɜːr; wər] [fruːts] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['flaʊərz] ; ['brɪliənt] ['bʌtərflaɪz] [fluː]

everywhere	were	fruits	and	sweet	and	delightful	flowers	;	brilliant	butterflies	flew
到处	是	水果	和	甜的	和	愉快	花朵	;	杰出的	蝴蝶	飞翔

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

hither	and	thither	.
这里	和	那里	.

到处都是水果和甜美可人的鲜花；色彩斑斓的蝴蝶翩翩飞舞。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] ['medɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

The	ideal	of	preventive	medicine	was	attained	.
这	理想的	的	预防	药品	曾是	已达到	.

预防医学的理想已经实现。

[dɪ'ziːzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [aʊt] .

Diseases	had	been	stamped	out	.
疾病	有	到过	盖章	出去	.

疾病已被彻底根除。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][maɪ] [steɪ] .

I	saw	no	evidence	of	any	contagious	diseases	during	all	my	stay	.
我	锯	不	证据	的	任何	传染性	疾病	期间	全部	我的	停留	.

在我逗留期间，我没有发现任何传染病的迹象。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn]

And	I	shall	have	to	tell	you	later	that	even	the	processes	of	putrefaction
和	我	将	有	到	告诉	你	之后	那	甚至	这	流程	的	腐败

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	decay	had	been	profoundly	affected	by	these	changes	.
和	衰变	有	到过	深刻地	做作的	经过	这些	变化	.

我稍后还要告诉你们，就连腐败和衰败的过程也受到了这些变化的深刻影响。

“ ['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

“	Social	triumphs	,	too	,	had	been	effected	.
“	社会的	胜利	,	也	,	有	到过	受影响	.

社会上的胜利也已经实现。

[aɪ] [sɔː] [mæn'kaɪnd] [haust] [ɪn] ['splendɪd] ['ʃeltərz] , ['glɔːriəsli] [kloʊðd] ,

I	saw	mankind	housed	in	splendid	shelters	,	gloriously	clothed	,
我	锯	人类	房屋	在	灿烂	避难所	,	辉煌地	穿着衣服	,

我看到人类居住在宏伟的住所中，身着华丽的服饰，

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][noʊ] [tɔɪl] .

and	as	yet	I	had	found	them	engaged	in	no	toil	.
和	作为	然而	我	有	成立	他们	已订婚的	在	不	辛劳	.

但我至今还没发现他们在干什么活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , ['niːðər] ['soʊʃ(ə)l][nɔːr][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

There	were	no	signs	of	struggle	,	neither	social	nor	economical	struggle	.
那里	是	不	标志	的	斗争	,	两者都不	社会的	也不	经济	斗争	.

没有出现任何斗争迹象，无论是社会斗争还是经济斗争。

[ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['træfɪk] , [ɔːl] [ðæt] ['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði]['bɑːdi]

The	shop	,	the	advertisement	,	traffic	,	all	that	commerce	which	constitutes	the	body
这	店铺	,	这	广告	,	交通	,	全部	那	商业	哪个	构成	这	身体

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

of	our	world	,	was	gone	.
的	我们的	世界	,	曾是	已消失	.

商店、广告、交通，构成我们世界的一切商业活动，都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɑːn] [ðæt] ['goʊldən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

It	was	natural	on	that	golden	evening	that	I	should	jump	at	the	idea	of
它	曾是	自然的	在	那	金的	晚上	那	我	应该	跳	在	这	主意	的

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['pærədaɪs] .

a	social	paradise	.
一个	社会的	天堂	.

在那个美好的夜晚，我自然而然地就被社交天堂的想法所吸引。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [met] , [aɪ] [gest] , [ænd; ənd]

The	difficulty	of	increasing	population	had	been	met	,	I	guessed	,	and
这	困难	的	增加	人口	有	到过	遇见	,	我	猜对了	,	和

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

population	had	ceased	to	increase	.
人口	有	停止	到	增加	.

我猜想，人口增长的难题已经克服，人口增长也停止了。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn'evɪtəbli] [ædæp'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

“	But	with	this	change	in	condition	comes	inevitably	adaptations	to	the	change	.
“	但	和	这	改变	在	状况	来	不可避免地	适应	到	这	改变	.

“但随着环境的变化，人们必然会适应这种变化。”

[wʌt] , [ən'les] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['erərz] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən]

What	,	unless	biological	science	is	a	mass	of	errors	,	is	the	cause	of	human
什么	,	除非	生物	科学	是	一个	大量的	的	错误	,	是	这	原因	的	人类

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['vɪgər] ?

intelligence	and	vigour	?
智力	和	活力	?

除非生物科学完全是一堆错误，否则人类的智慧和活力的根源是什么?

['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['friːdəm] : [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktɪv] , [strɔːŋ] ,

Hardship	and	freedom	:	conditions	under	which	the	active	,	strong	,
困境	和	自由	:	状况	在下面	哪个	这	积极的	,	强的	,

艰辛与自由：积极、坚强的人所处的条件

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [sər'vaɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;

and	subtle	survive	and	the	weaker	go	to	the	wall	;
和	微妙的	存活	和	这	较弱	去	到	这	墙	;

善于生存者得以生存，而弱者则被淘汰;

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔɪəl] [ə'laɪəns] [ʌv; əv]['keɪpəb(ə)l] [men] , [ə'pɑːn][self] -

conditions	that	put	a	premium	upon	the	loyal	alliance	of	capable	men	,	upon	self	-
状况	那	放	一个	优质的	之上	这	忠诚	联盟	的	有能力的	男人	,	之上	自己	-

[rɪ'streɪnt] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

restraint	,	patience	,	and	decision	.
克制	,	耐心	,	和	决定	.

这样的环境非常重视忠诚能干的男士联盟，以及自我约束、耐心和果断。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [ə'raɪz] [ˌðer'ɪn] , [ðə; ði]

And	the	institution	of	the	family	,	and	the	emotions	that	arise	therein	,	the
和	这	机构	的	这	家庭	,	和	这	情绪	那	出现	其中	,	这

[fɪrs] ['dʒeləsi] ,

fierce	jealousy	,
凶猛的	妒忌	,

还有家庭制度，以及其中产生的各种情感，比如强烈的嫉妒，

[ðə; ði] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['ɔːfsprɪŋ] , [pə'rent(ə)l] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

the	tenderness	for	offspring	,	parental	self	-	devotion	,
这	压痛	为了	后代	,	父母	自己	-	虔诚	,

对子女的温柔，父母的自我奉献，

[ɔːl] [faʊnd] [ðer; ðər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

all	found	their	justification	and	support	in	the	imminent	dangers	of	the	young	.
全部	成立	他们的	理由	和	支持	在	这	迫在眉睫	危险	的	这	年轻的	.

他们都以年轻人面临的迫在眉睫的危险为由，找到了正当理由和支持。

[naʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒəz] ?

Now	,	where	are	these	imminent	dangers	?
现在	,	在哪里	是	这些	迫在眉睫	危险	?

那么，这些迫在眉睫的危险究竟在哪里?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɝ'aɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] , [ə'genst] [kə'nuːbiəl] ['dʒeləsi] ,

There	is	a	sentiment	arising	,	and	it	will	grow	,	against	connubial	jealousy	,
那里	是	一个	情绪	产生	,	和	它	将要	生长	,	反对	婚姻	妒忌	,

[ə'genst] [fɪrs] [mə'tɜːrnəti] ,

against	fierce	maternity	,
反对	凶猛的	产科	,

一种反对婚姻嫉妒、反对强烈母性的情绪正在兴起，并将不断增长。

[ə'genst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ; [ʌn'nesəseri] [θɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌju: 'es]

against	passion	of	all	sorts	;	unnecessary	things	now	,	and	things	that	make	us
反对	热情	的	全部	排序	;	不必要	事物	现在	,	和	事物	那	制作	我们

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

反对一切形式的激情；反对不必要的事物，以及那些让我们感到不舒服的事物。

['sævɪdʒ] [sə'vaivəlz] , ['dɪskɔ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪf] .

savage	survivals	,	discords	in	a	refined	and	pleasant	life	.
野蛮的	幸存者	,	不和谐	在	一个	精制	和	令人愉快的	生活	.

野蛮的生存，精致舒适生活中的不和谐。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['slaitnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

“	I	thought	of	the	physical	slightness	of	the	people	,	their	lack	of	intelligence	,
“	我	想法	的	这	身体的	轻微	的	这	人们	,	他们的	缺少	的	智力	,

“我想到了人们瘦弱的体格和缺乏智力，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪg] [ə'bʌndənt] ['ru:ɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnd] [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]

and	those	big	abundant	ruins	,	and	it	strengthened	my	belief	in	a	perfect
和	那些	大的	丰富	废墟	,	和	它	加强	我的	信仰	在	一个	完美的

['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

conquest	of	Nature	.
征服	的	自然	.

还有那些规模宏大、数量众多的遗迹，这更加坚定了我对人类完美征服自然的信念。

[fɔ:r; fər]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [kʌmz] ['kwaɪət] .

For	after	the	battle	comes	Quiet	.
为了	后	这	战斗	来	安静的	.

因为战斗过后，便是宁静。

[hju:'mænəti][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,

Humanity	had	been	strong	,	energetic	,	and	intelligent	,
人类	有	到过	强的	,	精力充沛	,	和	聪明的	,

人类曾经强大、充满活力且智慧过人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ju:st] [ɔ:l] [ɪts] [ə'bʌndənt] [vaɪ'tæləti][tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	had	used	all	its	abundant	vitality	to	alter	the	conditions	under	which	it
和	有	用过的	全部	它是	丰富	活力	到	改变	这	状况	在下面	哪个	它

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

它利用自身充沛的活力改变了它所处的环境。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

And	now	came	the	reaction	of	the	altered	conditions	.
和	现在	来了	这	反应	的	这	已修改	状况	.

现在，环境变化引发了一系列反应。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [ðæt] ['restləs] ['enərdʒi] ,

“	Under	the	new	conditions	of	perfect	comfort	and	security	,	that	restless	energy	,
“	在下面	这	新的	状况	的	完美的	舒适	和	安全	,	那	不安	活力	,

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪz] [streŋθ] ,

that	with	us	is	strength	,
那	和	我们	是	力量	,

“在如今完全舒适和安全的新环境下，那种躁动不安的能量，那种与我们同在的力量，

[wʊd] [bɪ'kʌm] ['wi:knəs] .

would	become	weakness	.
会	变得	弱点	.

会成为弱点。

['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] ['sɜ:rt(ə)n] ['tendənsiz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəz] , [wʌns] ['nesəseri] [tu:; tə]

Even	in	our	own	time	certain	tendencies	and	desires	,	once	necessary	to
甚至	在	我们的	自己的	时间	肯定	倾向	和	欲望	,	一次	必要的	到

[sər'vaɪv(ə)l] ,

survival	,
生存	,

即使在我们这个时代，某些曾经对生存至关重要的倾向和欲望，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

are	a	constant	source	of	failure	.
是	一个	持续的	来源	的	失败	.

是持续失败的根源。

['fɪzɪk(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Physical	courage	and	the	love	of	battle	,	for	instance	,
身体的	勇气	和	这	爱	的	战斗	,	为了	实例	,

例如，身体上的勇气和对战斗的热爱。

[ɑ:r; ər][noʊ] [greɪt] [help] — [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['hɪndrənsiz] — [tu:; tə][ə; eɪ]['sivilaizd][mæn] .

are	no	great	help	—	may	even	be	hindrances	—	to	a	civilised	man	.
是	不	伟大的	帮助	—	可能	甚至	是	障碍	—	到	一个	文明	男人	.

对文明人来说，这并非多大帮助，甚至可能是一种阻碍。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæləns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , ['paʊər] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel]

And	in	a	state	of	physical	balance	and	security	,	power	,	intellectual	as	well
和	在	一个	状态	的	身体的	平衡	和	安全	,	力量	,	知识分子	作为	出色地

[æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ,

as	physical	,
作为	身体的	,

在身体平衡和安全的状态下，力量，包括智力和体力上的力量，

[wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

would	be	out	of	place	.
会	是	出去	的	地方	.

会显得格格不入。

[fɔ:r; fər] ['kaʊntləs] ['jɪrz] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][wɔ:r][ɔ:r]['sɑ:ləteri]

For	countless	years	I	judged	there	had	been	no	danger	of	war	or	solitary
为了	无数	年	我	评判	那里	有	到过	不	危险	的	战争	或者	孤

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

多年来，我一直认为这里不存在战争或孤立暴力的危险。

[noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm][waɪld] [bi:sts] , [noʊ] ['weɪstɪŋ] [dɪ'zi:z] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [streŋθ] [ʌv; əv]

no	danger	from	wild	beasts	,	no	wasting	disease	to	require	strength	of
不	危险	从	荒野	野兽	,	不	浪费	疾病	到	要求	力量	的

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

constitution	,	no	need	of	toil	.
宪法	,	不	需要	的	辛劳	.

没有野兽的威胁，没有消耗体质所需的疾病，也不需要辛勤劳作。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] , [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðə; ði] [wi:k] [ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz]

For	such	a	life	,	what	we	should	call	the	weak	are	as	well	equipped	as
为了	这样的	一个	生活	,	什么	我们	应该	称呼	这	虚弱的	是	作为	出色地	配备	作为

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,

the	strong	,
这	强的	,

对于这样的生活，我们眼中的弱者和强者一样准备充分。

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wiːk] .
are **indeed** **no** **longer** **weak** **.**
是 的确 不 更长 虚弱的 .

他们确实不再弱了。

['betər] [ɪ'kwɪpt] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Better **equipped** **indeed** **they** **are** **,**
更好的 配备 的确 他们 是 ,

他们的装备确实更精良。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] ['fretɪd] [baɪ] [æn; ən] ['enərdʒi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
for **the** **strong** **would** **be** **fretted** **by** **an** **energy** **for** **which** **there** **was** **no**
为了 这 强的 会 是 有格纹的 经过 一个 活力 为了 哪个 那里 曾是 不
['aʊtlet] .
outlet **.**
出路 .

强者会因为无法释放的能量而感到烦躁不安。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
No **doubt** **the** **exquisite** **beauty** **of** **the** **buildings** **I** **saw** **was** **the** **outcome** **of** **the**
不 怀疑 这 精美的 美丽 的 这 建筑物 我 锯 曾是 这 结果 的 这
[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['pɜːrpəsləs] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn]
last **surgings** **of** **the** **now** **purposeless** **energy** **of** **mankind** **before** **it** **settled** **down**
最后的 涌动 的 这 现在 无目的 活力 的 人类 前 它 定居 向下
['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] — [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]
into **perfect** **harmony** **with** **the** **conditions** **under** **which** **it** **lived** **—** **the** **flourish** **of**
进入 完美的 和谐 和 这 状况 在下面 哪个 它 居住地 — 这 繁荣 的
[ðæt] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [læst] [greɪt] [piːs] .
that **triumph** **which** **began** **the** **last** **great** **peace** **.**
那 胜利 哪个 开始 这 最后的 伟大的 和平 .

毫无疑问，我所看到的这些建筑的精美绝伦，是人类在与所处环境达到完美和谐之前，最后一段漫无目的的能量迸发的结果——是开启最后伟大和平的胜利的辉煌。

[ðɪs] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [ɑːrt] [ænd; ənd]
This **has** **ever** **been** **the** **fate** **of** **energy** **in** **security** **;** **it** **takes** **to** **art** **and**
这 有 曾经 到过 这 命运 的 活力 在 安全 ; 它 需要 到 艺术 和
[tuː; tə] [ɪ'rɑːtɪsɪzəm] ,
to **eroticism** **,**
到 情色 ,

这始终是安全领域能源的命运：它会转向艺术和情色。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['læŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and **then** **come** **languor** **and** **decay** **.**
和 然后 来 倦怠 和 衰变 .

然后便是倦怠和衰败。

“ ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk] ['ɪmpɪtəs] [wʊd] [æt; ət] [læst] [daɪ] [ə'weɪ] — [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]
“ **Even** **this** **artistic** **impetus** **would** **at** **last** **die** **away** **—** **had** **almost** **died** **in** **the** **Time**
“ 甚至 这 艺术 动力 会 在 最后的 死 离开 — 有 几乎 死亡 在 这 时间
[aɪ] [sɔː] .
I **saw** **.**
我 锯 .

“即使是这种艺术冲动最终也会消亡——在我所看到的时代，它几乎已经消亡了。”

[tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] :
To **adorn** **themselves** **with** **flowers** **,** **to** **dance** **,** **to** **sing** **in** **the** **sunlight** **:**
到 装饰 他们自己 和 花朵 , 到 舞蹈 , 到 唱歌 在 这 阳光 :

她们用鲜花装点自己，在阳光下跳舞、歌唱：

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

so	much	was	left	of	the	artistic	spirit	,	and	no	more	.
所以	很多	曾是	左边	的	这	艺术	精神	,	和	不	更多的	.

艺术精神仅存这么多，再也没有了。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [feɪd] [ɪn][ðə; ði][end]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

Even	that	would	fade	in	the	end	into	a	contented	inactivity	.
甚至	那	会	褪色	在	这	结尾	进入	一个	满足	不活动	.

即便如此，最终也会演变成一种安于现状的平静生活。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kept] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði]['graɪndstoʊn][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [nə'sesəti] ,

We	are	kept	keen	on	the	grindstone	of	pain	and	necessity	,
我们	是	保留	敏锐的	在	这	磨石	的	疼痛	和	必要性	,

我们时刻保持警惕，努力适应痛苦和必需品的磨砺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['heɪtfl] ['graɪndstoʊn]['broʊkən][æt; ət][læst]

and	it	seemed	to	me	that	here	was	that	hateful	grindstone	broken	at	last
和	它	似乎	到	我	那	这里	曾是	那	可恶	磨石	破碎的	在	最后的

!

!
!

在我看来，那块令人憎恶的磨刀石终于被打破了！

“ [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɑːrk][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ]

“	As	I	stood	there	in	the	gathering	dark	I	thought	that	in	this	simple	explanation	I
“	作为	我	站立	那里	在	这	采集	黑暗的	我	想法	那	在	这	简单的	解释	我

[hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['mæstərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət][ʌv; əv] [ðiːz]

had	mastered	the	problem	of	the	world	—	mastered	the	whole	secret	of	these
有	精通	这	问题	的	这	世界	—	精通	这	所有的	秘密	的	这些

[dɪ'lɪʃəs] ['piːp(ə)l] .

delicious	people	.
可口的	人们	.

“当我站在渐浓的夜色中时，我想，通过这个简单的解释，我已经掌握了世界的问题——掌握了这些可爱的人们的全部秘密。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [tʃeks] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Possibly	the	checks	they	had	devised	for	the	increase	of	population	had
可能	这	检查	他们	有	设计	为了	这	增加	的	人口	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː] [wel] ,

succeeded	too	well	,
成功了	也	出色地	,

或许他们为控制人口增长而制定的措施效果太好了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [hæd; həd] ['rɑːðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðæn; ðən] [kept] ['steɪʃəneri] .

and	their	numbers	had	rather	diminished	than	kept	stationary	.
和	他们的	数字	有	相当	减少	比	保留	静止的	.

他们的数量非但没有保持不变，反而有所减少。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bændənd] ['ruːɪnz] .

That	would	account	for	the	abandoned	ruins	.
那	会	帐户	为了	这	弃	废墟	.

这就解释了为什么会有废弃的遗址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间机器(The Time Machine)
第3/6页

['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['plɔ:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] — [æz; əz][moʊst] [rɔ:ŋ]
Very simple was my explanation , and plausible enough — as most wrong
非常 简单的 曾是 我的 解释 , 和 合情合理 足够的 — 作为 最多 错误的
['θɪərɪz] [ɑ:r; ər] !
theories are !
理论 是 !

我的解释非常简单，而且也颇具说服力——就像大多数错误的理论一样！

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k]
A Sudden Shock
一个 突然 震惊

突如其来的冲击

“ [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ,
“ As I stood there musing over this too perfect triumph of man , the full moon ,
“ 作为 我 站立 那里 沉思 超过 这 也 完美的 胜利 的 男人 , 这 满的 月亮 ,

“当我站在那里沉思人类这过于完美的胜利——满月时，

['jeloʊ] [ænd; ənd] ['gɪbəs] , [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
yellow and gibbous , came up out of an overflow of silver light in the north -
黄色的 和 凸月 , 来了 向上 出去 的 一个 溢出 的 银 光 在 这 北 -
[i:st] .
east .
东方 .

黄色的凸月从东北方向溢出的银光中升起。

[ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ['si:st] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [aʊl] [flitid] [baɪ] ,
The bright little figures ceased to move about below , a noiseless owl flitted by ,
这 明亮的 小的 数据 停止 到 移动 关于 以下 , 一个 无声 猫头鹰 飞掠 经过 ,

下方那些明亮的小身影停止了移动，一只无声的猫头鹰飞过。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and I shivered with the chill of the night .
和 我 瑟瑟发抖 和 这 寒意 的 这 夜晚 .

夜里的寒意让我瑟瑟发抖。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd][faɪnd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] .
I determined to descend and find where I could sleep .
我 决定 到 下降 和 寻找 在哪里 我 可以 睡觉 .

我决定下山，找个地方睡觉。

“ [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [nu:] .
“ I looked for the building I knew .
“ 我 看起来 为了 这 建筑 我 知道 .

我寻找我熟悉的那栋建筑。

[ðen] [maɪ] [aɪ] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l]
Then **my** **eye** **travelled** **along** **to** **the** **figure** **of** **the** **White** **Sphinx** **upon** **the** **pedestal**
然后 我的 眼睛 旅行 沿着 到 这 数字 的 这 白色的 狮身人面像 之上 这 座
[ʌv; əv] [brɑːnz] ,
of **bronze** **,**
的 青铜 ,

然后我的目光移到了青铜底座上的白色狮身人面像上。

['groʊɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [gruː] [braitə] .
growing **distinct** **as** **the** **light** **of** **the** **rising** **moon** **grew** **brighter** **.**
生长 清楚的 作为 这 光 的 这 上升 月亮 生长 更亮 .

随着月光渐亮，身影也愈发清晰。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sɪlvər] [bɜːrtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **see** **the** **silver** **birch** **against** **it** **.**
我 可以 看 这 银 桦木 反对 它 .

我能看到旁边那棵银桦树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃɪz] , [blæk] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ,
There **was** **the** **tangle** **of** **rhododendron** **bushes** **,** **black** **in** **the** **pale** **light** **,**
那里 曾是 这 纠纷 的 杜鹃花 灌木丛 , 黑色的 在 这 苍白 光 ,

那里有一片纠缠在一起的杜鹃花丛，在昏暗的光线下显得漆黑一片。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] .
and **there** **was** **the** **little** **lawn** **.**
和 那里 曾是 这 小的 草地 .

还有一小片草坪。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːn] [ə'gen] .
I **looked** **at** **the** **lawn** **again** **.**
我 看起来 在 这 草地 再次 .

我又看了看草坪。

[ə; eɪ] [kwɪr] [daʊt] [tʃɪld] [maɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
A **queer** **doubt** **chilled** **my** **complacency** **.**
一个 酷儿 怀疑 冷藏 我的 自满 .

一种莫名的疑虑打破了我的安逸。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] ['staʊtli] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːn] . -
' **No** **,** **'** **said** **I** **stoutly** **to** **myself** **,** **'** **that** **was** **not** **the** **lawn** **.** **'**
- 不 , - 说 我 坚定地 到 我 , - 那 曾是 不是 这 草地 . -

“不，”我坚定地对自己说，“那不是草坪。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːn] .
“ **But** **it** **was** **the** **lawn** **.**
“ 但 它 曾是 这 草地 .

但那是草坪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['leprəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
For **the** **white** **leprous** **face** **of** **the** **sphinx** **was** **towards** **it** **.**
为了 这 白色的 麻风病 脸 的 这 狮身人面像 曾是 向 它 .

因为狮身人面像那张布满麻风病的白色脸正对着它。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Can **you** **imagine** **what** **I** **felt** **as** **this** **conviction** **came** **home** **to** **me** **?**
能 你 想象 什么 我 毛毡 作为 这 定罪 来了 家 到 我 ?

你能想象我意识到这一点时的感受吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] .
But **you** **cannot** **.**
但 你 不能 .

但你不能。

[ðə; ði] [taɪm] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	Time	Machine	was	gone	!
这	时间	机器	曾是	已消失	！

时光机不见了！

“ [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] , [keɪm] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ]

“	At	once	,	like	a	lash	across	the	face	,	came	the	possibility	of	losing	my	own	age
“	在	一次	,	喜欢	一个	睫毛	穿过	这	脸	,	来了	这	可能性	的	输	我的	自己的	年龄

,

,

,

“突然间，就像一道鞭子抽在脸上一样，我意识到自己可能会失去年龄。”

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] [wɜːrld] .

of	being	left	helpless	in	this	strange	new	world	.
的	存在	左边	无助	在	这	奇怪的	新的	世界	.

在这个陌生的新世界里感到无助。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] .

The	bare	thought	of	it	was	an	actual	physical	sensation	.
这	裸	想法	的	它	曾是	一个	实际的	身体的	感觉	.

仅仅是想到这件事，就产生了一种真实的生理感觉。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [grɪp] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [stɑːp] [maɪ] [ˈbriːðɪŋ] .

I	could	feel	it	grip	me	at	the	throat	and	stop	my	breathing	.
我	可以	感觉	它	紧握	我	在	这	喉	和	停止	我的	呼吸	.

我感觉它掐住了我的喉咙，让我无法呼吸。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈliːpɪŋ] [straɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

In	another	moment	I	was	in	a	passion	of	fear	and	running	with	great	leaping	strides	down	the	slope	.
在	其他	片刻	我	曾是	在	一个	热情	的	害怕	和	跑步	和	伟大的	跳跃	步幅	向下	这	坡	.

另一瞬间，我却陷入了极度的恐惧之中，迈着大步冲下山坡。

[wʌns] [aɪ] [fel] [ˈhedlɔːŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] [feɪs] ; [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ,

Once	I	fell	headlong	and	cut	my	face	;	I	lost	no	time	in	stanching	the	blood	,
一次	我	跌倒	一头扎	和	切	我的	脸	;	我	丢失的	不	时间	在	止血	这	血	,

有一次我摔倒在地，脸部被划破了；我立即止住了血。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈtrɪkl] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

but	jumped	up	and	ran	on	,	with	a	warm	trickle	down	my	cheek	and	chin	.
但	跳了起来	向上	和	跑	在	,	和	一个	温暖的	涓涓细流	向下	我的	脸颊	和	下巴	.

但我还是跳起来继续跑，一股暖流顺着我的脸颊和下巴流了下来。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ræn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] : - [ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

All	the	time	I	ran	I	was	saying	to	myself	:	'	They	have	moved	it	a	little	,
全部	这	时间	我	跑	我	曾是	说	到	我	:	-	他们	有	已搬	它	一个	小的	,

我跑步的时候一直在心里想：“他们把它挪动了一点，

[pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

pushed	it	under	the	bushes	out	of	the	way	.
推动	它	在下面	这	灌木丛	出去	的	这	方式	.

把它推到灌木丛下，挪开。

- [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] .

'	Nevertheless	,	I	ran	with	all	my	might	.
-	尽管如此	,	我	跑	和	全部	我的	可能	.

然而，我还是拼尽全力地跑了起来。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [dred] ,

All	**the**	**time**	**,**	**with**	**the**	**certainty**	**that**	**sometimes**	**comes**	**with**	**excessive**	**dread**	**,**
全部	这	时间	,	和	这	肯定	那	有时	来	和	过多的	恐惧	,

始终如此，带着那种有时伴随过度恐惧而来的确定感，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz] ['fɑːli] ,

I	**knew**	**that**	**such**	**assurance**	**was**	**folly**	**,**
我	知道	那	这样的	保证	曾是	蠢事	,

我知道这种保证是愚蠢的。

[nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [riːtʃ] .

knew	**instinctively**	**that**	**the**	**machine**	**was**	**removed**	**out**	**of**	**my**	**reach**	**.**
知道	本能地	那	这	机器	曾是	已移除	出去	的	我的	抵达	.

我本能地知道那台机器已经被移到我够不着的地方了。

[maɪ] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

My	**breath**	**came**	**with**	**pain**	**.**
我的	气息	来了	和	疼痛	.

我呼吸困难，伴随着疼痛。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [krest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] ,

I	**suppose**	**I**	**covered**	**the**	**whole**	**distance**	**from**	**the**	**hill**	**crest**	**to**	**the**	**little**	**lawn**	**,**
我	认为	我	涵盖	这	所有的	距离	从	这	爬坡道	波峰	到	这	小的	草地	,

我想我应该走完了从山顶到小草坪的全程。

[tuː] [maɪlz] [pər'hæps] , [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

two	**miles**	**perhaps**	**,**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
二	英里	也许	,	在	十	分钟	.

或许两英里，十分钟就能到。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

And	**I**	**am**	**not**	**a**	**young**	**man**	**.**
和	我	是	不是	一个	年轻的	男人	.

而且我年纪也不小了。

[aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'laʊd] , [æz; əz] [aɪ] [ræn] , [æt; ət] [maɪ] ['kɑːnfɪdənt] ['fɑːli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

I	**cursed**	**aloud**	**,**	**as**	**I**	**ran**	**,**	**at**	**my**	**confident**	**folly**	**in**	**leaving**	**the**	**machine**	**,**
我	被诅咒的	大声	,	作为	我	跑	,	在	我的	自信的	蠢事	在	离开	这	机器	,

我一边跑一边大声咒骂自己，懊恼自己竟然自信满满地离开了机器。

['weɪstɪŋ] [gʊd] [breθ] [ˌðer'baɪ] .

wasting	**good**	**breath**	**thereby**	**.**
浪费	好的	气息	从而	.

这样就浪费了你宝贵的口气。

[aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ænsər] .

I	**cried**	**aloud**	**,**	**and**	**none**	**answered**	**.**
我	哭	大声	,	和	没有任何	回答	.

我放声大哭，却无人应答。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['muːnlɪt] [wɜːrld] .

Not	**a**	**creature**	**seemed**	**to**	**be**	**stirring**	**in**	**that**	**moonlit**	**world**	**.**
不是	一个	生物	似乎	到	是	搅拌	在	那	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	世界	.

月光下的世界里，似乎没有一只生物在活动。

“ [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːn] [maɪ] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['riəlaizd] .

“ When	**I**	**reached**	**the**	**lawn**	**my**	**worst**	**fears**	**were**	**realised**	**.**
“ 什么时候	我	达到	这	草地	我的	最差	恐惧	是	意识到	.

“当我走到草坪上时，我最担心的事发生了。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Not	**a**	**trace**	**of**	**the**	**thing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
不是	一个	痕迹	的	这	事物	曾是	到	是	已见	.

那东西踪迹全无。

[aɪ] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd][koʊld] [wen] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]

I	felt	faint	and	cold	when	I	faced	the	empty	space	among	the	black	tangle	of
我	毛毡	头晕的	和	寒冷的	什么时候	我	面对	这	空的	空间	之中	这	黑色的	纠纷	的

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

面对黑色灌木丛中空荡荡的空地，我感到一阵眩晕和寒冷。

[aɪ][ræn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

I	ran	round	it	furiously	,	as	if	the	thing	might	be	hidden	in	a	corner	,
我	跑	圆形的	它	愤怒地	,	作为	如果	这	事物	可能	是	隐	在	一个	角落	,

我疯狂地绕着它跑来跑去，好像那东西可能藏在某个角落里似的。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [her] .

and	then	stopped	abruptly	,	with	my	hands	clutching	my	hair	.
和	然后	停止	突然	,	和	我的	双手	紧握	我的	头发	.

然后我突然停了下来，双手紧紧抓住头发。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['taʊərd] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] ['pedɪst(ə)l] , [waɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['leprəs] ,

Above	me	towered	the	sphinx	,	upon	the	bronze	pedestal	,	white	,	shining	,	leprous	,
多于	我	高耸	这	狮身人面像	,	之上	这	青铜	座	,	白色的	,	灼灼	,	麻风病	,

在我上方耸立着狮身人面像，它立在青铜基座上，洁白闪亮，却又布满麻风病的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .

in	the	light	of	the	rising	moon	.
在	这	光	的	这	上升	月亮	.

在冉冉升起的月光下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'meɪ] .

It	seemed	to	smile	in	mockery	of	my	dismay	.
它	似乎	到	微笑	在	嘲讽	的	我的	沮丧	.

它似乎在嘲笑我的沮丧。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]

“	I	might	have	consoled	myself	by	imagining	the	little	people	had	put	the
“	我	可能	有	安慰	我	经过	想象	这	小的	人们	有	放	这

['mekənɪzəm] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

mechanism	in	some	shelter	for	me	,
机制	在	一些	庇护所	为了	我	,

“我或许会安慰自己，想象那些小矮人们把那玩意儿放在某个隐蔽的地方帮我收起来了。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'ædɪkwəsi] .

had	I	not	felt	assured	of	their	physical	and	intellectual	inadequacy	.
有	我	不是	毛毡	保证	的	他们的	身体的	和	知识分子	不足	.

如果我当时没有确信他们在生理和智力上都存在缺陷的话。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [dɪs'meɪd] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['paʊər] ,

That	is	what	dismayed	me	:	the	sense	of	some	hitherto	unsuspected	power	,
那	是	什么	沮丧	我	:	这	感觉	的	一些	迄今为止	意想不到的	力量	,

令我感到沮丧的是：一种此前未被察觉的力量的存在感。

[θruː] [huːz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

through	whose	intervention	my	invention	had	vanished	.
通过	谁	干涉	我的	发明	有	消失了	.

由于他的干预，我的发明消失了。

[jet] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] : [ən'les] [sʌm; səm] ['ʌðər] [eɪdʒ][hæd; həd] [prə'duːst] [ɪts][ɪg'zækt]

Yet	,	for	one	thing	I	felt	assured	:	unless	some	other	age	had	produced	its	exact
然而	,	为了	一	事物	我	毛毡	保证	:	除非	一些	其他	年龄	有	生产	它是	精确的

['duːplɪkeɪt] ,

duplicate	,
复制	,

然而，有一点我可以肯定：除非其他时代也出现了完全相同的复制品，

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mu:vd] [ɪn] [taɪm] .

the	machine	could	not	have	moved	in	time	.
这	机器	可以	不是	有	已搬	在	时间	.

机器不可能及时移动。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] — [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['meθəd] ['leɪtər] — [pri'ventid]

The	attachment	of	the	levers	—	I	will	show	you	the	method	later	—	prevented
这	依恋	的	这	杠杆	—	我	将要	展示	你	这	方法	之后	—	阻止

['eniwʌn] [frʌm; frəm] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] .

anyone	from	tampering	with	it	in	that	way	when	they	were	removed	.
任何人	从	篡改	和	它	在	那	方式	什么时候	他们	是	已移除	.

杠杆的连接方式——我稍后会向你们展示具体方法——可以防止任何人在拆卸杠杆后以这种方式对其进行篡改。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mu:vd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪd] , ['oʊnli][ɪn] [speɪs] .

It	had	moved	,	and	was	hid	,	only	in	space	.
它	有	已搬	,	和	曾是	隐藏	,	仅有的	在	空间	.

它已经移动，并且隐藏在了太空中。

[bʌt; bət] [ðen] , [wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

But	then	,	where	could	it	be	?
但	然后	,	在哪里	可以	它	是	?

但是，它会在哪里呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi] .

“	I	think	I	must	have	had	a	kind	of	frenzy	.
“	我	思考	我	必须	有	有	一个	种类	的	狂热	.

“我想我当时一定是陷入了一种疯狂的状态。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['rʌnɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [bʊʃɪz]

I	remember	running	violently	in	and	out	among	the	moonlit	bushes
我	记住	跑步	暴力	在	和	出去	之中	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	灌木丛

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,

all	round	the	sphinx	,
全部	圆形的	这	狮身人面像	,

我记得当时我在月光下的灌木丛中，在狮身人面像周围疯狂地跑来跑去。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [sʌm; səm] [waɪt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪr] .

and	startling	some	white	animal	that	,	in	the	dim	light	,	I	took	for	a	small	deer	.
和	令人震惊	一些	白色的	动物	那	,	在	这	暗淡	光	,	我	采取	为了	一个	小的	鹿	.

在昏暗的光线下，我惊扰了一只白色的动物，我当时以为那是一只小鹿。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

I	remember	,	too	,	late	that	night	,
我	记住	,	也	,	晚的	那	夜晚	,

我也记得，那天晚上很晚了。

['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [klentʃt] [fɪst] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['nʌklz] [wɜ:r; wər] [gæʃt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [twɪgz] .

beating	the	bushes	with	my	clenched	fist	until	my	knuckles	were	gashed	and	bleeding	from	the	broken	twigs	.
殴打	这	灌木丛	和	我的	紧握	拳头	直到	我的	指关节	是	裂口	和	出血	从	这	破碎的	树枝	.

我用紧握的拳头猛击灌木丛，直到指关节被折断的树枝划破流血。

[ðen] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Then	,	sobbing	and	raving	in	my	anguish	of	mind	,
然后	,	啜泣	和	狂言	在	我的	痛苦	的	头脑	,

然后，我因极度痛苦而哭泣、咆哮，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

I	went	down	to	the	great	building	of	stone	.
我	去	向下	到	这	伟大的	建筑	的	石头	.

我走到那座宏伟的石头建筑前。

[ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	big	hall	was	dark	,	silent	,	and	deserted	.
这	大的	大厅	曾是	黑暗的	,	沉默的	,	和	荒凉的	.

大厅里一片漆黑，寂静无声，空无一人。

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [flɔːr] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæləkaɪt] [teiblz] ,

I	slipped	on	the	uneven	floor	,	and	fell	over	one	of	the	malachite	tables	,
我	滑倒了	在	这	不均匀	地面	,	和	跌倒	超过	一	的	这	孔雀石	表格	,

我踩到不平整的地板滑倒了，摔倒在一张孔雀石桌子上。

['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [ʃɪn] .

almost	breaking	my	shin	.
几乎	打破	我的	胫	.

差点把胫骨弄断了。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][pæst][ðə; ði] ['dʌsti] ['kɜːtənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld]

I	lit	a	match	and	went	on	past	the	dusty	curtains	,	of	which	I	have	told
我	点燃	一个	匹配	和	去	在	过去的	这	尘土飞扬	窗帘	,	的	哪个	我	有	讲述

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我点燃了一根火柴，继续向前，经过了布满灰尘的窗帘，我已经把这些窗帘告诉过你了。

“ [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [greɪt] [hɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

“	There	I	found	a	second	great	hall	covered	with	cushions	,	upon	which	,	perhaps	,
“	那里	我	成立	一个	第二	伟大的	大厅	涵盖	和	靠垫	,	之上	哪个	,	也许	,

“在那里我发现了第二个大厅，里面铺满了软垫，上面或许……”

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

a	score	or	so	of	the	little	people	were	sleeping	.
一个	分数	或者	所以	的	这	小的	人们	是	睡眠	.

大约有二三十个小矮人正在睡觉。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sekənd] [ə'pɪrəns] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,

I	have	no	doubt	they	found	my	second	appearance	strange	enough	,
我	有	不	怀疑	他们	成立	我的	第二	外貌	奇怪的	足够的	,

我毫不怀疑，他们觉得我第二次露面已经足够奇怪了。

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

coming	suddenly	out	of	the	quiet	darkness	with	inarticulate	noises	and	the
未来	突然	出去	的	这	安静的	黑暗	和	不善言辞	噪音	和	这

['splʌtər] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] .

splutter	and	flare	of	a	match	.
溅射	和	耀斑	的	一个	匹配	.

突然从寂静的黑暗中出现，发出含糊不清的声音，还有火柴噼啪作响的火焰声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [mætʃɪz] .

For	they	had	forgotten	about	matches	.
为了	他们	有	被遗忘的	关于	比赛	.

因为他们已经忘记了比赛的事。

- [wer] [ɪz][maɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] ?

'	Where	is	my	Time	Machine	?
-	在哪里	是	我的	时间	机器	?

我的时光机在哪里?

- [aɪ][bɪ'gæn] , [bɔːl] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] [tʃaɪld] , ['leɪɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

'	I	began	,	bawling	like	an	angry	child	,	laying	hands	upon	them	and	shaking
-	我	开始	,	嚎啕大哭	喜欢	一个	生气的	孩子	,	躺下	双手	之上	他们	和	摇晃

[ðem; ðəm][ʌp] [tə'geðər] .

them	up	together	.
他们	向上	一起	.

“我开始像个生气的孩子一样嚎啕大哭，把手放在它们上面，把它们摇晃在一起。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	must	have	been	very	queer	to	them	.
它	必须	有	到过	非常	酷儿	到	他们	.

对他们来说，这一定非常奇怪。

[sʌm; səm] [læft] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['sɔːrli] ['fraɪt(ə)nd] .

Some	laughed	,	most	of	them	looked	sorely	frightened	.
一些	笑了	,	最多	的	他们	看起来	非常	害怕	.

有些人笑了，但大多数人看起来都非常害怕。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

When	I	saw	them	standing	round	me	,
什么时候	我	锯	他们	常设	圆形的	我	,

当我看到他们围着我站着时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	came	into	my	head	that	I	was	doing	as	foolish	a	thing	as	it	was
它	来了	进入	我的	头	那	我	曾是	正在做	作为	愚蠢	一个	事物	作为	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

possible	for	me	to	do	under	the	circumstances	,
可能的	为了	我	到	做	在下面	这	情况	,

我突然意识到，在那种情况下，我正在做一件愚蠢至极的事情。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] .

in	trying	to	revive	the	sensation	of	fear	.
在	尝试	到	复活	这	感觉	的	害怕	.

试图唤起恐惧感。

[fɔːr; fər] , ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪlaɪt] [bɪ'heɪvjər] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɪr] [mʌst; məst][biː; bi]

For	,	reasoning	from	their	daylight	behaviour	,	I	thought	that	fear	must	be
为了	,	推理	从	他们的	日光	行为	,	我	想法	那	害怕	必须	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

因为根据他们在白天的行为推断，我认为他们一定忘记了恐惧。

“ [ə'brʌptli] , [aɪ] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ɪn]

“	Abruptly	,	I	dashed	down	the	match	,	and	knocking	one	of	the	people	over	in
“	突然	,	我	虚线	向下	这	匹配	,	和	敲门	一	的	这	人们	超过	在

[maɪ] [kɔːrs] ,

my	course	,
我的	课程	,

“我突然冲下球场，撞倒了路上的一个人，

[went] ['blʌndərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ə'gen] , [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

went	blundering	across	the	big	dining	-	hall	again	,	out	under	the	moonlight	.
去	笨拙	穿过	这	大的	用餐	-	大厅	再次	,	出去	在下面	这	月光	.

在月光下，他又跌跌撞撞地穿过了大餐厅。

[aɪ] [hɜːrd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ðɪs] [weɪ]

I	heard	cries	of	terror	and	their	little	feet	running	and	stumbling	this	way
我	听到	哭泣	的	恐怖	和	他们的	小的	脚	跑步	和	踉跄	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] .

and	that	.
和	那	.

我听到惊恐的哭喊声，还有他们的小脚丫跌跌撞撞地四处奔跑的声音。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ɔːl][aɪ][dɪd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [krept] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

I	do	not	remember	all	I	did	as	the	moon	crept	up	the	sky	.
我	做	不是	记住	全部	我	做过	作为	这	月亮	悄悄地爬	向上	这	天空	.

我不记得月亮缓缓升起时我都做了些什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] [ðæt] ['mædənd] [ˌem 'iː] .

I	suppose	it	was	the	unexpected	nature	of	my	loss	that	maddened	me	.
我	认为	它	曾是	这	意外	自然	的	我的	损失	那	疯狂的	我	.

我想，让我感到愤怒的，是这场失去的突如其来之不易。

[aɪ] [felt] ['hoʊpləsli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

I	felt	hopelessly	cut	off	from	my	own	kind	—	a	strange	animal	in	an	unknown
我	毛毡	绝望地	切	离开	从	我的	自己的	种类	—	一个	奇怪的	动物	在	一个	未知

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我感到自己与同类彻底隔绝——就像一个身处陌生世界的异类。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [reɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd][ænd; ənd]

I	must	have	raved	to	and	fro	,	screaming	and	crying	upon	God	and
我	必须	有	赞不绝口	到	和	弗	,	尖叫	和	哭泣	之上	上帝	和

[feɪt] .

Fate	.
命运	.

我当时一定又哭又闹，对着上帝和命运又喊又叫。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [fə'tiːg] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɔːr]

I	have	a	memory	of	horrible	fatigue	,	as	the	long	night	of	despair	wore
我	有	一个	记忆	的	可怕	疲劳	,	作为	这	长的	夜晚	的	绝望	穿着

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

我记得那种可怕的疲惫感，就像漫长绝望的夜晚过后，一切都变得索然无味；

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ;

of	looking	in	this	impossible	place	and	that	;
的	寻找	在	这	不可能的	地方	和	那	;

在这不可能的地方寻找，以及那；

[ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] ['muːnlɪt] ['ruːɪnz][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ɪn]

of	groping	among	moonlit	ruins	and	touching	strange	creatures	in
的	摸索	之中	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	废墟	和	接触	奇怪的	生物	在

[ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ;

the	black	shadows	;
这	黑色的	阴影	;

在月光下的废墟中摸索，在黑暗的阴影中触摸奇怪的生物；

[æt; ət] [læst] , [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt]

at	last	,	of	lying	on	the	ground	near	the	sphinx	and	weeping	with	absolute
在	最后的	,	的	说谎	在	这	地面	靠近	这	狮身人面像	和	哭泣	和	绝对

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

最后，他躺在狮身人面像附近的地上，悲痛欲绝地痛哭流涕。

['i:v(ə)n]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['hævɪŋ] [li:kt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

even	anger	at	the	folly	of	leaving	the	machine	having	leaked	away	with	my
甚至	愤怒	在	这	蠢事	的	离开	这	机器	拥有	泄露	离开	和	我的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

甚至连离开机器的愚蠢行为都让我感到愤怒，我的精力也随之耗尽。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] ['mɪzəri] .

I	had	nothing	left	but	misery	.
我	有	没有什么	左边	但	苦难	.

我除了痛苦什么都没有了。

[ðen] [aɪ] [slept] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [deɪ] ,

Then	I	slept	,	and	when	I	woke	again	it	was	full	day	,
然后	我	睡着了	,	和	什么时候	我	觉醒	再次	它	曾是	满的	天	,

然后我就睡着了，醒来的时候已经是白天了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜ:r; wər] ['hɑ:pɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [wɪ'ðɪn]

and	a	couple	of	sparrows	were	hopping	round	me	on	the	turf	within
和	一个	夫妻	的	麻雀	是	跳跃	圆形的	我	在	这	草皮	之内

[ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] .

reach	of	my	arm	.
抵达	的	我的	手臂	.

几只麻雀在我手臂能够到的草地上蹦来蹦去。

“ [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]

“	I	sat	up	in	the	freshness	of	the	morning	,	trying	to	remember	how	I	had
“	我	卫星	向上	在	这	新鲜	的	这	早晨	,	尝试	到	记住	如何	我	有

[gɑ:t][ðer; ðər] ,

got	there	,
得到	那里	,

“清晨的空气清新，我坐了起来，努力回想自己是怎么到那里的。”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	why	I	had	such	a	profound	sense	of	desertion	and	despair	.
和	为什么	我	有	这样的	一个	深刻的	感觉	的	逃兵	和	绝望	.

以及我为何会有如此深刻的被遗弃感和绝望感。

[ðen] [θɪŋz] [keɪm] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Then	things	came	clear	in	my	mind	.
然后	事物	来了	清除	在	我的	头脑	.

然后我脑子里就清楚了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] , ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['deɪlaɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [maɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði]

With	the	plain	,	reasonable	daylight	,	I	could	look	my	circumstances	fairly	in	the
和	这	清楚的	,	合理的	日光	,	我	可以	看	我的	情况	相当	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

在明媚的日光下，我可以坦然面对自己的处境。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld] ['fɑ:li] [ʌv; əv][maɪ] ['frenzi] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	saw	the	wild	folly	of	my	frenzy	overnight	,	and	I	could	reason	with	myself	.
我	锯	这	荒野	蠢事	的	我的	狂热	过夜	,	和	我	可以	原因	和	我	.

一夜之间，我看清了自己疯狂行为的愚蠢之处，我能够理性地看待自己了。

- [sə'poʊz] [ðə; ði][wɜ:rst] ?

'	Suppose	the	worst	?
-	认为	这	最差	?

假设最坏的情况发生?

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [sə'poʊz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst] — [pər'hæps] [dɪ'strɔɪd] ?
' Suppose the machine altogether lost — perhaps destroyed ?
- 认为 这 机器 共 丢失的 — 也许 损毁 ?

假设机器完全丢失——甚至被摧毁了?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
It behoves me to be calm and patient , to learn the way of the people
它 理应 我 到 是 冷静的 和 病人 , 到 学习 这 方式 的 这 人们
,
,
,

我应当保持冷静和耐心，学习百姓的处事方式。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] ,
to get a clear idea of the method of my loss ,
到 得到 一个 清除 主意 的 这 方法 的 我的 损失 ,

为了更清楚地了解我的损失方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [tuːlz] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] ,
and the means of getting materials and tools ; so that in the end ,
和 这 方法 的 获得 材料 和 工具 ; 所以 那 在 这 结尾 ,

以及获取材料和工具的途径；以便最终，

[pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə'nʌðər] .
perhaps , I may make another .
也许 , 我 可能 制作 其他 .

或许，我还会再做一个。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['oʊnli][hoʊp] , [ə; eɪ] [pʊr] [hoʊp] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'sper] .
' That would be my only hope , a poor hope , perhaps , but better than despair .
- 那 会 是 我的 仅有的 希望 , 一个 贫穷的 希望 , 也许 , 但 更好的 比 绝望 .

“那将是我唯一的希望，或许希望渺茫，但总比绝望好。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wɜːrld] .
And , after all , it was a beautiful and curious world .
和 , 后 全部 , 它 曾是 一个 美丽的 和 好奇的 世界 .

毕竟，那是一个美丽而奇妙的世界。

“ [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
“ But probably the machine had only been taken away .
“ 但 大概 这 机器 有 仅有的 到过 已采取 离开 .

“但可能只是机器被搬走了。”

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [faɪnd][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː]
Still , I must be calm and patient , find its hiding - place , and recover it
仍然 , 我 必须 是 冷静的 和 病人 , 寻找 它是 隐藏 - 地方 , 和 恢复 它
[baɪ] [fɔːrs] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] .
by force or cunning .
经过 力量 或者 狡猾 .

但我必须保持冷静和耐心，找到它的藏身之处，然后用武力或计谋把它找回来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['wʌndərɪŋ]
And with that I scrambled to my feet and looked about me , wondering
和 和 那 我 打乱 到 我的 脚 和 看起来 关于 我 , 好奇
[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [beɪð] .
where I could bathe .
在哪里 我 可以 洗澡 .

于是我赶紧站起来，环顾四周，想知道哪里可以洗澡。

[aɪ] [felt] ['wɪri] , [stɪf] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [sɔɪld] .

I	felt	weary	,	stiff	,	and	travel	-	soiled	.
我	毛毡	厌倦	,	僵硬的	,	和	旅行	-	脏的	.

我感到疲惫、僵硬，而且浑身脏兮兮的，像是旅途劳顿。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:][dɪ'zaɪər][æn; ən]['i:kwəl] ['freʃnəs] .

The	freshness	of	the	morning	made	me	desire	an	equal	freshness	.
这	新鲜	的	这	早晨	制成	我	欲望	一个	平等的	新鲜	.

清晨的清新让我渴望同样清新的感觉。

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

I	had	exhausted	my	emotion	.
我	有	筋疲力尽的	我的	情感	.

我的情感已经耗尽。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪn'tens]

Indeed	,	as	I	went	about	my	business	,	I	found	myself	wondering	at	my	intense
的确	,	作为	我	去	关于	我的	商业	,	我	成立	我	好奇	在	我的	激烈的

[ɪk'saɪtmənt] [ˌoʊvər'naɪt] .

excitement	overnight	.
激动	过夜	.

事实上，当我忙于自己的事情时，我不禁纳闷，为什么我昨晚会如此兴奋。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:n] .

I	made	a	careful	examination	of	the	ground	about	the	little	lawn	.
我	制成	一个	小心	考试	的	这	地面	关于	这	小的	草地	.

我仔细检查了小草坪周围的地面。

[aɪ] ['weɪstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['fju:t(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] , [kən'veid] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

I	wasted	some	time	in	futile	questionings	,	conveyed	,	as	well	as	I	was	able
我	浪费	一些	时间	在	徒劳	质询	,	传递	,	作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的

,

,

,

我浪费了一些时间进行徒劳的提问，并尽我所能地表达了出来。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [keɪm] [baɪ] .

to	such	of	the	little	people	as	came	by	.
到	这样的	的	这	小的	人们	作为	来了	经过	.

给那些路过的小人物们。

[ðeɪ] [ɔ:l] [feɪld] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['dʒestʃərz] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['stɑ:lɪd] ,

They	all	failed	to	understand	my	gestures	;	some	were	simply	stolid	,
他们	全部	失败的	到	理解	我的	手势	;	一些	是	简单地	沉稳	,

他们都未能理解我的手势；有些人则表现得十分呆滞。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] .

some	thought	it	was	a	jest	and	laughed	at	me	.
一些	想法	它	曾是	一个	笑话	和	笑了	在	我	.

有些人以为我在开玩笑，还嘲笑我。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tæsk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hændz] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['prɪti]

I	had	the	hardest	task	in	the	world	to	keep	my	hands	off	their	pretty
我	有	这	最难	任务	在	这	世界	到	保持	我的	双手	离开	他们的	漂亮的

['læfɪŋ] ['feɪsɪz] .

laughing	faces	.
笑	面孔	.

我面临的最艰难的任务就是克制住自己，不去对着他们漂亮的笑脸伸手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['ɪmpʌls] ,

It	was	a	foolish	impulse	,
它	曾是	一个	愚蠢	冲动	,

那是一种愚蠢的冲动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][blaɪnd]['æŋgər][wʌz; wəz] [ɪl] [kəːbd] [ænd; ənd] [stɪl]

but	the	devil	begotten	of	fear	and	blind	anger	was	ill	curbed	and	still
但	这	魔鬼	所生的	的	害怕	和	瞎的	愤怒	曾是	患病的	路边	和	仍然

['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][pər'pleksəti] .

eager	to	take	advantage	of	my	perplexity	.
渴望的	到	拿	优势	的	我的	困惑	.

但是，由恐惧和盲目的愤怒所滋生的魔鬼并没有被很好地控制，仍然渴望利用我的困惑。

[ðə; ði][tɜːrf] [geɪv] ['betər] ['kaʊns(ə)l] .

The	turf	gave	better	counsel	.
这	草皮	给予	更好的	法律顾问	.

草皮给了我们更好的建议。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːv] [rɪpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	found	a	groove	ripped	in	it	,
我	成立	一个	槽	撕裂	在	它	,

我发现上面有一道撕裂的凹槽。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][maɪ] [fiːt]

about	midway	between	the	pedestal	of	the	sphinx	and	the	marks	of	my	feet
关于	中途	之间	这	座	的	这	狮身人面像	和	这	标记	的	我的	脚

[wer] ,

where	,
在哪里	,

大约在狮身人面像底座和我脚印的中间位置，

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [mə'ʃiːn] .

on	arrival	,	I	had	struggled	with	the	overturned	machine	.
在	到达	,	我	有	挣扎	和	这	翻覆	机器	.

到达目的地时，我正费力地搬动着翻倒的机器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l] [ə'baʊt] ,

There	were	other	signs	of	removal	about	,
那里	是	其他	标志	的	移动	关于	,

周围还有其他搬迁的迹象。

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['næroʊ] [fuːt'prints] [laɪk] [ðoʊz] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][sloʊθ] .

with	queer	narrow	footprints	like	those	I	could	imagine	made	by	a	sloth	.
和	酷儿	狭窄的	脚印	喜欢	那些	我	可以	想象	制成	经过	一个	树懒	.

有着奇特的狭窄脚印，就像我能想象到的树懒留下的那种脚印。

[ðɪs] [də'rektɪd] [maɪ]['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

This	directed	my	closer	attention	to	the	pedestal	.
这	指导	我的	更近	注意力	到	这	座	.

这使我的注意力更加集中在了基座上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv] [brɑːnz] .

It	was	,	as	I	think	I	have	said	,	of	bronze	.
它	曾是	,	作为	我	思考	我	有	说	,	的	青铜	.

正如我之前所说，它是青铜制的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [blɑːk] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [freɪmd] ['pænlz] [ɑːn]

It	was	not	a	mere	block	,	but	highly	decorated	with	deep	framed	panels	on
它	曾是	不是	一个	仅仅	堵塞	,	但	高度	装饰	和	深的	框	面板	在

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

它并非普通的方块，而是装饰华丽，两侧都有厚重的镶框。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [ðiːz] .

I	went	and	rapped	at	these	.
我	去	和	说唱	在	这些	.

我去对着他们即兴说唱了一段。

[ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] .

The	pedestal	was	hollow	.
这	座	曾是	空洞的	.

底座是空心的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] [ker] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪmz] .

Examining	the	panels	with	care	I	found	them	discontinuous	with	the	frames	.
检查	这	面板	和	关心	我	成立	他们	不连续的	和	这	框架	.

仔细检查这些面板后，我发现它们与框架不相连。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hændlz] [ɔːr] ['kiːˌhəʊlz] , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['pænlz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

There	were	no	handles	or	keyholes	,	but	possibly	the	panels	,	if	they	were
那里	是	不	把手	或者	钥匙孔	,	但	可能	这	面板	,	如果	他们	是

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

没有把手或钥匙孔，但如果它们是门的话，或许可以把门板打开。

[æz; əz][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

as	I	supposed	,	opened	from	within	.
作为	我	据称	,	打开	从	之内	.

正如我所料，是从内部打开的。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

One	thing	was	clear	enough	to	my	mind	.
一	事物	曾是	清除	足够的	到	我的	头脑	.

有一件事我非常清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] ['veri] [greɪt] ['ment(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['pedɪst(ə)l] .

It	took	no	very	great	mental	effort	to	infer	that	my	Time	Machine	was	inside	that	pedestal	.
它	采取	不	非常	伟大的	精神的	努力	到	推断	那	我的	时间	机器	曾是	里面	那	座	.

我不费吹灰之力就推断出我的时间机器就在那个基座里面。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɑːbləm] .

But	how	it	got	there	was	a	different	problem	.
但	如何	它	得到	那里	曾是	一个	不同的	问题	.

但它是如何到达那里的，则是另一个问题。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [tuː] ['ɔrɪndʒ] - [klæd] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

“	I	saw	the	heads	of	two	orange	-	clad	people	coming	through	the	bushes	and
“	我	锯	这	头部	的	二	橙子	-	覆膜	人们	未来	通过	这	灌木丛	和

['ʌndər] [sʌm; səm] ['blɑːsəm] - ['kʌvərd] ['æp(ə)l] - [triːz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

under	some	blossom	-	covered	apple	-	trees	towards	me	.
在下面	一些	开花	-	涵盖	苹果	-	树木	向	我	.

“我看到两个身穿橙色衣服的人的头从灌木丛中穿过，从一些开满鲜花的苹果树下向我走来。

[aɪ] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	turned	smiling	to	them	,	and	beckoned	them	to	me	.
我	转向	微笑	到	他们	,	和	招手	他们	到	我	.

我转过身，面带微笑地向他们招手，示意他们过来。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz] ['pedɪst(ə)l] ,

They	came	,	and	then	,	pointing	to	the	bronze	pedestal	,
他们	来了	,	和	然后	,	指向	到	这	青铜	座	,

他们来了，然后指着青铜基座，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

I	tried	to	intimate	my	wish	to	open	it	.
我	尝试	到	亲密的	我的	希望	到	打开	它	.

我试图暗示我想打开它。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][fɜːrst]['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðɪs] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['ɑːdli] .

But	at	my	first	gesture	towards	this	they	behaved	very	oddly	.
但	在	我的	第一的	手势	向	这	他们	表现	非常	奇怪	.

但当我第一次表达这个意愿时，他们的反应却非常奇怪。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	know	how	to	convey	their	expression	to	you	.
我	不	知道	如何	到	传达	他们的	表达	到	你	.

我不知道该如何向你传达他们的感受。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['groʊsli] [ɪm'prɑːpər] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] - ['maɪndɪd]

Suppose	you	were	to	use	a	grossly	improper	gesture	to	a	delicate	-	minded
认为	你	是	到	使用	一个	粗略地	不当	手势	到	一个	精美的	-	有思想

['wʊmən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] .

woman	—	it	is	how	she	would	look	.
女士	—	它	是	如何	她	会	看	.

假设你对一位心思细腻的女士做出极其不雅的手势——她就会是这个样子。

[ðeɪ] [went] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

They	went	off	as	if	they	had	received	the	last	possible	insult	.
他们	去	离开	作为	如果	他们	有	已收到	这	最后的	可能的	侮辱	.

他们离开时，仿佛受到了最严厉的侮辱。

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn] [waɪt] [nekst] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

I	tried	a	sweet	-	looking	little	chap	in	white	next	,	with	exactly	the	same	result	.
我	尝试	一个	甜的	-	寻找	小的	小伙子	在	白色的	下一个	,	和	确切地	这	相同的	结果	.

接下来，我试了一个看起来很可爱的小白脸，结果也完全一样。

['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

Somehow	,	his	manner	made	me	feel	ashamed	of	myself	.
不知何故	,	他的	方式	制成	我	感觉	羞愧	的	我	.

不知为何，他的态度让我感到羞愧。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

But	,	as	you	know	,	I	wanted	the	Time	Machine	,	and	I	tried	him	once	more	.
但	,	作为	你	知道	,	我	通缉	这	时间	机器	,	和	我	尝试	他	一次	更多的	.

但是，你知道，我想要的是时光机，所以我又试了一次他。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] ['tempər] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

As	he	turned	off	,	like	the	others	,	my	temper	got	the	better	of	me	.
作为	他	转向	离开	,	喜欢	这	其他的	,	我的	脾气	得到	这	更好的	的	我	.

当他像其他人一样关掉电视时，我的脾气就占了上风。

[ɪn] [θriː] [straɪdz] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] ,

In	three	strides	I	was	after	him	,
在	三	步幅	我	曾是	后	他	,

三步之后，我追上了他。

[hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [luːs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

had	him	by	the	loose	part	of	his	robe	round	the	neck	,
有	他	经过	这	松动的	部分	的	他的	长袍	圆形的	这	脖子	,

她揪住他长袍领口的松散部分，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

and	began	dragging	him	towards	the	sphinx	.
和	开始	拖拽	他	向	这	狮身人面像	.

然后开始把他拖向狮身人面像。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	I	saw	the	horror	and	repugnance	of	his	face	,
然后	我	锯	这	恐怖	和	厌恶	的	他的	脸	,

然后我看到了他脸上惊恐和厌恶的表情。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

and	all	of	a	sudden	I	let	him	go	.
和	全部	的	一个	突然	我	让	他	去	.

然后我突然放他走了。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːtn] [jet] .

“	But	I	was	not	beaten	yet	.
“	但	我	曾是	不是	被打败	然而	.

但我还没有被打败。

[aɪ] ['bæŋd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [brɑːnz] ['pænlz] .

I	banged	with	my	fist	at	the	bronze	panels	.
我	砰的一声	和	我的	拳头	在	这	青铜	面板	.

我用拳头猛击青铜板。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [stɜːr][ɪn'saɪd] — [tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] ,

I	thought	I	heard	something	stir	inside	—	to	be	explicit	,
我	想法	我	听到	某物	搅拌	里面	—	到	是	显式	,

我好像听到里面有什么东西在动——确切地说，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən]

I	thought	I	heard	a	sound	like	a	chuckle	—	but	I	must	have	been	mistaken
我	想法	我	听到	一个	声音	喜欢	一个	轻笑	—	但	我	必须	有	到过	错误

.

:
.

我好像听到了一声轻笑——但我一定是听错了。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪg] ['peb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Then	I	got	a	big	pebble	from	the	river	,
然后	我	得到	一个	大的	卵石	从	这	河	,

然后我从河里捡到了一颗大鹅卵石，

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] ['hæmərd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['flætnd] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] ,

and	came	and	hammered	till	I	had	flattened	a	coil	in	the	decorations	,
和	来了	和	锤击	直到	我	有	扁平的	一个	线圈	在	这	装饰	,

然后我就过来敲打，直到把装饰物上的一圈木条敲扁了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪgriː,'vɜːrdɪgriːs] [keɪm] [ɔːf] [ɪn] ['paʊdəri] [fleɪks] .

and	the	verdigris	came	off	in	powdery	flakes	.
和	这	铜绿	来了	离开	在	粉状	薄片	.

铜绿呈粉状薄片状脱落。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['hæmərɪŋ] [ɪn] ['gʌsti] ['autbreiks] [ə; eɪ]

The	delicate	little	people	must	have	heard	me	hammering	in	gusty	outbreaks	a
这	精美的	小的	人们	必须	有	听到	我	锤击	在	阵风	疫情爆发	一个

[maɪl] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

mile	away	on	either	hand	,
英里	离开	在	任何一个	手	,

那些娇弱的小家伙们肯定在一英里外就听到了我两边阵阵猛烈的敲击声了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	nothing	came	of	it	.
但	没有什么	来了	的	它	.

但最终什么也没发生。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] , ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

I	saw	a	crowd	of	them	upon	the	slopes	,	looking	furtively	at	me	.
我	锯	一个	人群	的	他们	之上	这	连续下坡	,	寻找	偷偷摸摸	在	我	.

我看到一群人在山坡上，偷偷地看着我。

[æt; ət] [læst] , [hɑ:t][ænd; ənd]['taɪərd] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪs] .

At	last	,	hot	and	tired	,	I	sat	down	to	watch	the	place	.
在	最后的	,	热的	和	疲劳的	,	我	卫星	向下	到	手表	这	地方	.

最后，我又热又累，坐下来欣赏眼前的景色。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['restləs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [lɔ:ŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [ˌɑ:ksɪ'dentl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

But	I	was	too	restless	to	watch	long	;	I	am	too	Occidental	for	a	long
但	我	曾是	也	不安	到	手表	长的	;	我	是	也	西方	为了	一个	长的

['vɪdʒɪl] .

vigil	.
守夜	.

但我太过焦躁不安，无法长时间观看；我太过西方人，无法长时间守夜。

[aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk][æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:bləm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

I	could	work	at	a	problem	for	years	,
我	可以	工作	在	一个	问题	为了	年	,

我可以花数年时间研究一个问题，

[bʌt; bət][tu:; tə][weɪt] [ɪn'æktɪv] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] — [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

but	to	wait	inactive	for	twenty	-	four	hours	—	that	is	another	matter	.
但	到	等待	不活跃	为了	二十	-	四	小时	—	那	是	其他	事情	.

但要闲置二十四小时——那就是另一回事了。

“ [aɪ][gɑ:t][ʌp]['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] ['eɪmləsli] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tɔ:rdz]

“	I	got	up	after	a	time	,	and	began	walking	aimlessly	through	the	bushes	towards
“	我	得到	向上	后	一个	时间	,	和	开始	步行	漫无目的地	通过	这	灌木丛	向

[ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

the	hill	again	.
这	爬坡道	再次	.

“过了一会儿，我起身，漫无目的地穿过灌木丛，再次向山坡走去。

- ['peɪʃ(ə)ns] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] .

'	Patience	,	'	said	I	to	myself	.
-	耐心	,	-	说	我	到	我	.

“耐心点，”我对自己说。

- [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [mə'ʃi:n] [ə'gen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðæt] [sfɪŋks] [ə'loʊn] .

'	If	you	want	your	machine	again	you	must	leave	that	sphinx	alone	.
-	如果	你	想	你的	机器	再次	你	必须	离开	那	狮身人面像	独自的	.

“如果你想要回你的机器，就必须放过那个斯芬克斯。”

[ɪf] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [mə'ʃi:n] [ə'weɪ] , [its] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [jʊr; jər] ['rekɪŋ] [ðer; ðər] [brɑ:nz]

If	they	mean	to	take	your	machine	away	,	it's	little	good	your	wrecking	their	bronze
如果	他们	意思是	到	拿	你的	机器	离开	,	它是	小的	好的	你的	破坏	他们的	青铜

['pænlz] ,

panels	,
面板	,

如果他们打算把你的机器搬走，你砸坏他们的青铜面板也没什么用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][æsk][fɔ:r; fər]

and	if	they	don't	,	you	will	get	it	back	as	soon	as	you	can	ask	for
和	如果	他们	不	,	你	将要	得到	它	后退	作为	很快	作为	你	能	问	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果他们不归还，您一旦提出要求，就会尽快拿回来。

[tuː; tə][sɪt] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌʌnˈnoʊn] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ˈhoʊpləs] .

To	**sit**	**among**	**all**	**those**	**unknown**	**things**	**before**	**a**	**puzzle**	**like**	**that**	**is**	**hopeless**	**.**
到	坐	之中	全部	那些	未知	事物	前	一个	谜	喜欢	那	是	绝望	.

面对如此多的未知事物，解开这样的谜题，是毫无希望的。

[ðæt] [weɪ] [laɪz][ˌmɑːnəˈmeɪniə] .

That	**way**	**lies**	**monomania**	**.**
那	方式	谎言	单恋	.

那样做会导致偏执。

[feɪs] [ðɪs] [wɜːrld] .

Face	**this**	**world**	**.**
脸	这	世界	.

面对这个世界。

[lɜːrn] [ɪts] [weɪz] , [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [ˈheɪsti] [ˈgesɪz] [æt; ət][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

Learn	**its**	**ways**	**,**	**watch**	**it**	**,**	**be**	**careful**	**of**	**too**	**hasty**	**guesses**	**at**	**its**	**meaning**	**.**
学习	它是	方式	,	手表	它	,	是	小心	的	也	仓促	猜测	在	它是	意义	.

了解它的运作方式，观察它，小心不要仓促猜测它的含义。

[ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kluːz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

In	**the**	**end**	**you**	**will**	**find**	**clues**	**to**	**it**	**all**	**.**
在	这	结尾	你	将要	寻找	线索	到	它	全部	.

最终你会找到所有线索。

- [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] :

'	**Then**	**suddenly**	**the**	**humour**	**of**	**the**	**situation**	**came**	**into**	**my**	**mind**	**:**
-	然后	突然	这	幽默	的	这	情况	来了	进入	我的	头脑	:

“然后，我突然想到了这件事的幽默之处：”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði]

the	**thought**	**of**	**the**	**years**	**I**	**had**	**spent**	**in**	**study**	**and**	**toil**	**to**	**get**	**into**	**the**
这	想法	的	这	年	我	有	花费	在	学习	和	辛劳	到	得到	进入	这

[ˈfjuːtʃər][eɪdʒ] ,

future	**age**	**,**
未来	年龄	,

想到我曾花费数年时间学习和辛勤劳作，才得以进入未来时代，

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**now**	**my**	**passion**	**of**	**anxiety**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	现在	我的	热情	的	焦虑	到	得到	出去	的	它	.

现在，我最大的热情就是摆脱焦虑。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪˈself][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊpləs] [træp] [ðæt] [ˈevər]

I	**had**	**made**	**myself**	**the**	**most**	**complicated**	**and**	**the**	**most**	**hopeless**	**trap**	**that**	**ever**
我	有	制成	我	这	最多	复杂的	和	这	最多	绝望	陷阱	那	曾经

[ə; eɪ][mæn] [dɪˈvaɪzd] .

a	**man**	**devised**	**.**
一个	男人	设计	.

我给自己设下了一个人类所能设计出的最复杂、最绝望的陷阱。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspens] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][maɪˈself] .

Although	**it**	**was**	**at**	**my**	**own**	**expense**	**,**	**I**	**could**	**not**	**help**	**myself**	**.**
虽然	它	曾是	在	我的	自己的	费用	,	我	可以	不是	帮助	我	.

虽然要自掏腰包，但我还是控制不住自己。

[aɪ] [læft] [əˈlaʊd] .

I	**laughed**	**aloud**	**.**
我	笑了	大声	.

我大笑出声。

“ ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['pæləs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd]

“	Going	through	the	big	palace	,	it	seemed	to	me	that	the	little	people	avoided
〃	去	通过	这	大的	宫殿	,	它	似乎	到	我	那	这	小的	人们	避免

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“穿过那座大宫殿时，我觉得小人们都在躲着我。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fænsi] ,

It	may	have	been	my	fancy	,
它	可能	有	到过	我的	想要	,

也许只是我一时兴起。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts]

or	it	may	have	had	something	to	do	with	my	hammering	at	the	gates
或者	它	可能	有	有	某物	到	做	和	我的	锤击	在	这	大门

[ʌv; əv] [brɑːnz] .

of	bronze	.
的	青铜	.

或者，这可能与我敲打青铜之门有关。

[jet] [aɪ] [felt] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] .

Yet	I	felt	tolerably	sure	of	the	avoidance	.
然而	我	毛毡	勉强可以接受	当然	的	这	回避	.

但我相当确信能够避免这种情况发生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ][kən'sɜːrn][ænd; ənd][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni]

I	was	careful	,	however	,	to	show	no	concern	and	to	abstain	from	any
我	曾是	小心	,	然而	,	到	展示	不	忧虑	和	到	弃权	从	任何

[pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

pursuit	of	them	,
追逐	的	他们	,

然而，我小心翼翼地没有表现出任何关心，也没有对他们采取任何行动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] .

and	in	the	course	of	a	day	or	two	things	got	back	to	the	old	footing	.
和	在	这	课程	的	一个	天	或者	二	事物	得到	后退	到	这	老的	立足点	.

一两天后，事情就恢复了原状。

[aɪ] [meɪd] [wʌt] ['prɑːgres] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	made	what	progress	I	could	in	the	language	,
我	制成	什么	进步	我	可以	在	这	语言	,

我在语言学习方面取得了一些进步。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [eksplə'reɪʃnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	in	addition	I	pushed	my	explorations	here	and	there	.
和	在	添加	我	推动	我的	探索	这里	和	那里	.

此外，我还四处探索。

['iːðər] [aɪ] [mɪst] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnt] [ɔːr][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['sɪmp(ə)l] —

Either	I	missed	some	subtle	point	or	their	language	was	excessively	simple	—
任何一个	我	错过	一些	微妙的	观点	或者	他们的	语言	曾是	过度	简单的	—

['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] ['sʌbstəntɪv] [ænd; ənd][vəːbz] .

almost	exclusively	composed	of	concrete	substantives	and	verbs	.
几乎	只	由	的	具体的	实质	和	动词	.

要么是我错过了某些微妙之处，要么是他们的语言过于简单——几乎完全由具体的名词和动词组成。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , ['æbstrækt][tɜːrmz] , [ɔːr]['lɪt(ə)l][juːz][ʌv; əv] ['fɪgjərətɪv]

There	seemed	to	be	few	,	if	any	,	abstract	terms	,	or	little	use	of	figurative
那里	似乎	到	是	很少	, 如果	任何	,	抽象的	条款	, 或者	小的	使用	的	比喻		

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

文中似乎很少使用抽象术语，也很少使用比喻性语言。

[ðer; ðər] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] ,

Their	sentences	were	usually	simple	and	of	two	words	,
他们的	句子	是	通常	简单的	和	的	二	字	,

他们的句子通常很简单，只有两个词。

[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

and	I	failed	to	convey	or	understand	any	but	the	simplest	propositions	.
和	我	失败的	到	传达	或者	理解	任何	但	这	最简单的	命题	.

除了最简单的命题之外，我什么都没能表达出来，也没能理解。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

I	determined	to	put	the	thought	of	my	Time	Machine	and	the	mystery	of
我	决定	到	放	这	想法	的	我的	时间	机器	和	这	神秘	的

[ðə; ði] [brɑːnz] [dɔːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,

the	bronze	doors	under	the	sphinx	,
这	青铜	门	在下面	这	狮身人面像	,

我决定把我的时间机器和狮身人面像下青铜门的秘密抛诸脑后。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['meməri] ,

as	much	as	possible	in	a	corner	of	memory	,
作为	很多	作为	可能的	在	一个	角落	的	记忆	,

尽可能地将其珍藏在记忆的某个角落。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['groʊɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

until	my	growing	knowledge	would	lead	me	back	to	them	in	a	natural	way	.
直到	我的	生长	知识	会	带领	我	后退	到	他们	在	一个	自然的	方式	.

直到我不断增长的知识自然而然地引导我回到它们身边。

[jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

Yet	a	certain	feeling	,	you	may	understand	,
然而	一个	肯定	感觉	,	你	可能	理解	,

然而，你或许能理解某种感觉。

['teðəd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

tethered	me	in	a	circle	of	a	few	miles	round	the	point	of	my	arrival	.
系绳	我	在	一个	圆圈	的	一个	很少	英里	圆形的	这	观点	的	我的	到达	.

把我困在了我到达地点周围几英里的范围内。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

Explanation
解释

解释

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

“	So	far	as	I	could	see	,
”	所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zuːbərənt] ['rɪtʃnəs] [æz; əz][ðə; ði] [temz] ['væli] .

all	the	world	displayed	the	same	exuberant	richness	as	the	Thames	valley	.
全部	这	世界	显示	这	相同的	旺盛	丰富	作为	这	泰晤士河	谷	.

世界各地都展现出与泰晤士河谷一样的蓬勃生机和丰富多彩。

[frʌm; frəm] ['evri] [hɪl] [aɪ] [klaɪmd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['bɪldɪŋz] ,

From	every	hill	I	climbed	I	saw	the	same	abundance	of	splendid	buildings	,
从	每一个	爬坡道	我	攀登	我	锯	这	相同的	丰富	的	灿烂	建筑物	,

我爬上每一座山，看到的都是同样多的宏伟建筑。

['endləsli] ['verid] [ɪn] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [staɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['klʌstərɪŋ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] ,

endlessly	varied	in	material	and	style	,	the	same	clustering	thickets	of	evergreens	,
不休	多种多样	在	材料	和	风格	,	这	相同的	聚类	灌木丛	的	常绿植物	,

材质和风格千变万化，但同样是成片成片的常绿灌木丛。

[ðə; ði] [seɪm] ['blɑːsəm] - ['leɪdn] [triːz] [ænd; ənd] [triː] ['fɝːnz] .

the	same	blossom	-	laden	trees	and	tree	ferns	.
这	相同的	开花	-	满载	树木	和	树	蕨类植物	.

同样是繁花似锦的树木和树蕨。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['wɔːtər] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði][lænd][roʊz]['ɪntuː] [bluː]

Here	and	there	water	shone	like	silver	,	and	beyond	,	the	land	rose	into	blue
这里	和	那里	水	闪耀	喜欢	银	,	和	超过	,	这	土地	玫瑰	进入	蓝色的

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hɪlz] ,

undulating	hills	,
起伏的	丘陵	,

这里那里，水面闪烁着银光；远处，大地隆起，变成连绵起伏的蓝色山丘。

[ænd; ənd][soʊ]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	so	faded	into	the	serenity	of	the	sky	.
和	所以	褪色	进入	这	宁静	的	这	天空	.

于是，它渐渐消失在宁静的天空之中。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

A	peculiar	feature	,	which	presently	attracted	my	attention	,	was	the	presence	of
一个	奇特	特征	,	哪个	目前	吸引	我的	注意力	,	曾是	这	在场	的

['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkjələr] [welz] ,

certain	circular	wells	,
肯定	圆	水井	,

我当时注意到一个奇特的特征，那就是有一些圆形水井。

['sevrəl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [depθ] .

several	,	as	it	seemed	to	me	,	of	a	very	great	depth	.
一些	,	作为	它	似乎	到	我	,	的	一个	非常	伟大的	深度	.

在我看来，其中有几个深度非常大。

[wʌn] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [wɔːk] .

One	lay	by	the	path	up	the	hill	which	I	had	followed	during	my	first	walk	.
一	躺	经过	这	小路	向上	这	爬坡道	哪个	我	有	随后	期间	我的	第一的	走	.

其中一具尸体躺在上山的小路旁，那是我第一次徒步旅行时走过的路。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] , ['kjʊriəsli] [rɔːt] ,

Like	the	others	,	it	was	rimmed	with	bronze	,	curiously	wrought	,
喜欢	这	其他的	,	它	曾是	带边	和	青铜	,	奇怪的是	锻	,

和其他的一样，它的边缘也镶有青铜，造型奇特。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjuːpələ][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .

and	protected	by	a	little	cupola	from	the	rain	.
和	受保护	经过	一个	小的	穹顶	从	这	雨	.

并由一个小圆顶遮挡雨水。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [welz] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɑːftɪd] ['dɑːrknəs] ,

Sitting	by	the	side	of	these	wells	,	and	peering	down	into	the	shafted	darkness	,
坐着	经过	这	边	的	这些	水井	,	和	窥视	向下	进入	这	轴	黑暗	,

坐在这些井边，向下凝视着井筒深处的黑暗，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][stɑːrt] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

I	could	see	no	gleam	of	water	,	nor	could	I	start	any	reflection	with	a	lighted
我	可以	看	不	闪耀	的	水	,	也不	可以	我	开始	任何	反射	和	一个	照明

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

我看不见水面的光泽，用点燃的火柴也无法在水面上产生任何倒影。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [saʊnd] : [ə; eɪ] [θʌd] — [θʌd] — [θʌd] ,

But	in	all	of	them	I	heard	a	certain	sound	:	a	thud	—	thud	—	thud	,
但	在	全部	的	他们	我	听到	一个	肯定	声音	:	一个	砰的一声	—	砰的一声	—	砰的一声	,

但在所有这些声音中，我都听到了一种特定的声音：咚——咚——咚。

[laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɪg] ['endʒɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flerɪŋ]

like	the	beating	of	some	big	engine	;	and	I	discovered	,	from	the	flaring
喜欢	这	殴打	的	一些	大的	引擎	;	和	我	发现	,	从	这	燃烧

[ʌv; əv][maɪ] [mætʃɪz] ,

of	my	matches	,
的	我的	比赛	,

就像大型引擎的轰鸣声；我从火柴燃烧的火焰中发现，

[ðæt] [ə; eɪ] ['stedi] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

that	a	steady	current	of	air	set	down	the	shafts	.
那	一个	稳定的	当前的	的	空气	放	向下	这	轴	.

一股稳定的气流沿着竖井向下流动。

['fɜːrðər] , [aɪ] [θruː] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] ,

Further	,	I	threw	a	scrap	of	paper	into	the	throat	of	one	,	and	,
更远	,	我	扔	一个	废料	的	纸	进入	这	喉	的	一	,	和	,

此外，我还把一张纸片扔进了其中一个人的喉咙里，并且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sʌkt] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

instead	of	fluttering	slowly	down	,	it	was	at	once	sucked	swiftly	out	of	sight	.
反而	的	飘动	缓慢地	向下	,	它	曾是	在	一次	真烂	迅速地	出去	的	视线	.

它没有缓缓飘落，而是瞬间被迅速吸走，消失不见了。

“ ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [tuː] ,

“	After	a	time	,	too	,
“	后	一个	时间	,	也	,

“过了一段时间后，也……”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðiːz] [welz] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['taʊərz] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn]

I	came	to	connect	these	wells	with	tall	towers	standing	here	and	there	upon
我	来了	到	连接	这些	水井	和	高的	塔楼	常设	这里	和	那里	之上

[ðə; ði] [sloʊps] ;

the	slopes	;
这	连续下坡	;

我来这里是为了将这些水井与散落在山坡上的高塔连接起来；

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][wʌn] [siːz]

for	above	them	there	was	often	just	such	a	flicker	in	the	air	as	one	sees
为了	多于	他们	那里	曾是	经常	只是	这样的	一个	闪烁	在	这	空气	作为	一	看到

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [sʌn] - [skɔːrtʃt] [biːtʃ] .

on	a	hot	day	above	a	sun	-	scorched	beach	.
在	一个	热的	天	多于	一个	太阳	-	烧焦的	海滩	.

因为在他们头顶上，经常会看到像烈日炙烤下的海滩上空那样闪烁的光芒。

['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] , [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv]
Putting **things** **together** **,** **I** **reached** **a** **strong** **suggestion** **of** **an** **extensive**
推杆 事物 一起 , 我 达到 一个 强的 建议 的 一个 广泛的
['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,
system **of** **subterranean** **ventilation** **,**
系统 的 地下 通风 ,

综合所有信息，我强烈推测这里存在一个庞大的地下通风系统。

[hu:z] [tru:] ['ɪmpɔ:rt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .
whose **true** **import** **it** **was** **difficult** **to** **imagine** **.**
谁 真的 进口 它 曾是 难的 到 想象 .

其真正的重要性难以想象。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sænəteri] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv]
I **was** **at** **first** **inclined** **to** **associate** **it** **with** **the** **sanitary** **apparatus** **of**
我 曾是 在 第一的 倾斜 到 联系 它 和 这 卫生 设备 的
[ði:z] ['pi:p(ə)l] .
these **people** **.**
这些 人们 .

我一开始倾向于把它与这些人的卫生设备联系起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [rɔ:ŋ] .
It **was** **an** **obvious** **conclusion** **,** **but** **it** **was** **absolutely** **wrong** **.**
它 曾是 一个 明显的 结论 , 但 它 曾是 绝对地 错误的 .

这是一个显而易见的结论，但却大错特错。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [lɜ:rnt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [dreɪnz] [ænd; ənd] ['belz] [ænd; ənd]
“ **And** **here** **I** **must** **admit** **that** **I** **learnt** **very** **little** **of** **drains** **and** **bells** **and**
“ 和 这里 我 必须 承认 那 我 学会了 非常 小的 的 排水沟 和 铃铛 和
[moʊdz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] ,
modes **of** **conveyance** **,**
模式 的 输送 ,

“我必须承认，我对排水系统、钟铃和交通工具几乎一无所知。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [kən'vi:njənsis] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ri:əl] ['fju:tʃər] .
and **the** **like** **conveniences** **,** **during** **my** **time** **in** **this** **real** **future** **.**
和 这 喜欢 便利设施 , 期间 我的 时间 在 这 真实的 未来 .

以及在我身处这个真实未来的这段时间里，类似的便利设施。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ju:'toʊpi:əz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [taɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,
In **some** **of** **these** **visions** **of** **Utopias** **and** **coming** **times** **which** **I** **have** **read** **,**
在 一些 的 这些 愿景 的 乌托邦 和 未来 时代 哪个 我 有 读 ,

在我读过的一些关于乌托邦和未来时代的设想中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,
there **is** **a** **vast** **amount** **of** **detail** **about** **building** **,** **and** **social** **arrangements** **,**
那里 是 一个 广阔的 数量 的 细节 关于 建筑 , 和 社会的 安排 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

其中包含大量关于建筑、社会安排等方面的细节。

[bʌt; bət] [waɪl] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪz]
But **while** **such** **details** **are** **easy** **enough** **to** **obtain** **when** **the** **whole** **world** **is**
但 尽管 这样的 细节 是 简单的 足够的 到 获得 什么时候 这 所有的 世界 是
[kən'teɪnd] [ɪn] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
contained **in** **one's** **imagination** **,**
包含 在 一个人的 想像力 ,

但是，当整个世界都包含在一个人的想象中时，这些细节很容易获得；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['trævələr] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ri'ælitiz] [æz; əz][aɪ] [faʊnd]
they **are** **altogether** **inaccessible** **to** **a** **real** **traveller** **amid** **such** **realities** **as** **I** **found**
他们 是 共 无法进入 到 一个 真实的 游客 之中 这样的 现实 作为 我 成立
[hɪr] .
here **.**
这里 .

在像我在这里看到的这种现实情况下，它们对于真正的旅行者来说是完全无法企及的。

[kən'siːv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['niːgroʊ] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,
Conceive **the** **tale** **of** **London** **which** **a** **negro** **,** **fresh** **from** **Central** **Africa** **,**
构想 这 故事 的 伦敦 哪个 一个 黑人 , 新鲜的 从 中央 非洲 ,

想象一下这样一个伦敦故事：一个刚从非洲中部来的黑人，

[wʊd] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [traɪb] !
would **take** **back** **to** **his** **tribe** **!**
会 拿 后退 到 他的 部落 !

会带回他的部落！

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] , [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['muːvmənts] , [ʌv; əv] ['telɪfoʊn]
What **would** **he** **know** **of** **railway** **companies** **,** **of** **social** **movements** **,** **of** **telephone**
什么 会 他 知道 的 铁路 公司 , 的 社会的 移动 , 的 电话
[ænd; ənd] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
and **telegraph** **wires** **,**
和 电报 电线 ,

他对铁路公司、社会运动、电话线和电报线又能了解多少呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [dɪ'lɪvəri] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['poʊst(ə)l]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ?
of **the** **Parcels** **Delivery** **Company** **,** **and** **postal** **orders** **and** **the** **like** **?**
的 这 包裹 送货 公司 , 和 邮政 订单 和 这 喜欢 ?

是包裹递送公司、邮政汇票之类的业务吗?

[jet] [wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Yet **we** **,** **at** **least** **,** **should** **be** **willing** **enough** **to** **explain** **these** **things** **to** **him** **!**
然而 我们 , 在 至少 , 应该 是 愿意的 足够的 到 解释 这些 事物 到 他 !

但是，我们至少应该愿意向他解释这些事情!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,
And **even** **of** **what** **he** **knew** **,**
和 甚至 的 什么 他 知道 ,

甚至包括他所知道的那些事，

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʌn'trævld] [frend] ['iːðər] [ˌæprɪ'hend] [ɔːr] [bɪ'liːv] ?
how **much** **could** **he** **make** **his** **untravelled** **friend** **either** **apprehend** **or** **believe** **?**
如何 很多 可以 他 制作 他的 未曾旅行的 朋友 任何一个 逮捕 或者 相信 ?

他能让这位从未出过远门的朋友理解或相信多少呢?

[ðen] , [θɪŋk] [haʊ] ['næroʊ] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['niːgroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ʌv; əv]
Then **,** **think** **how** **narrow** **the** **gap** **between** **a** **negro** **and** **a** **white** **man** **of**
然后 , 思考 如何 狭窄的 这 差距 之间 一个 黑人 和 一个 白色的 男人 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] ,
our **own** **times** **,**
我们的 自己的 时代 ,

然后，想想我们这个时代黑人和白人之间的差距有多么小。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] !
and **how** **wide** **the** **interval** **between** **myself** **and** **these** **of** **the** **Golden** **Age** **!**
和 如何 宽的 这 间隔 之间 我 和 这些 的 这 金的 年龄 !

我与黄金时代的人们之间，竟有如此巨大的差距!

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ]
I **was** **sensible** **of** **much** **which** **was** **unseen** **,** **and** **which** **contributed** **to** **my**
我 曾是 明智的 的 很多 哪个 曾是 看不见 , 和 哪个 贡献 到 我的
['kʌmfərt] ;
comfort **;**
舒适 ;

我感知到了许多看不见的东西，这让我感到舒适；

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,
but **save** **for** **a** **general** **impression** **of** **automatic** **organisation** **,**
但 节省 为了 一个 一般的 印象 的 自动的 组织 ,

但除了对自动化组织的总体印象之外，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən] [kən'veɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] .
I **fear** **I** **can** **convey** **very** **little** **of** **the** **difference** **to** **your** **mind** **.**
我 害怕 我 能 传达 非常 小的 的 这 不同之处 到 你的 头脑 .

恐怕我无法向您充分解释其中的区别。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['sepəltʃər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
“ **In** **the** **matter** **of** **sepulture** **,** **for** **instance** **,**
“ 在 这 事情 的 墓 , 为了 实例 ,

“例如，在墓葬问题上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌkremə'tɔːriə] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [tuːmz] .
I **could** **see** **no** **signs** **of** **crematoria** **nor** **anything** **suggestive** **of** **tombs** **.**
我 可以 看 不 标志 的 火葬场 也不 任何事物 暗示性的 的 陵墓 .

我没看到任何火葬场的迹象，也没有任何墓穴的迹象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , ['pɑːsəbli] ,
But **it** **occurred** **to** **me** **that** **,** **possibly** **,**
但 它 发生 到 我 那 , 可能 ,

但我突然想到，或许，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['semitriz] ([ɔːr] [ˌkremə'tɔːriə]) ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ]
there **might** **be** **cemeteries** **(** **or** **crematoria** **)** **somewhere** **beyond** **the** **range** **of** **my**
那里 可能 是 墓地 (或者 火葬场) 某处 超过 这 范围 的 我的
[ɪk'splor] .
explorings **.**
探索 .

在我的探索范围之外，可能存在一些墓地（或火葬场）。

[ðɪs] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt][tuː; tə][maɪ'self] ,
This **,** **again** **,** **was** **a** **question** **I** **deliberately** **put** **to** **myself** **,**
这 , 再次 , 曾是 一个 问题 我 故意地 放 到 我 ,

这又是我特意问自己的一个问题。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'fiːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and **my** **curiosity** **was** **at** **first** **entirely** **defeated** **upon** **the** **point** **.**
和 我的 好奇心 曾是 在 第一的 完全 战败 之上 这 观点 .

起初，我的好奇心完全被这个问题满足了。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ,
The **thing** **puzzled** **me** **,** **and** **I** **was** **led** **to** **make** **a** **further** **remark** **,**
这 事物 困惑 我 , 和 我 曾是 引领 到 制作 一个 更远 评论 ,

这件事让我感到困惑，于是我又说了一句话。

[wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] : [ðæt] [eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
which **puzzled** **me** **still** **more** **:** **that** **aged** **and** **infirm** **among** **this** **people** **there** **were**
哪个 困惑 我 仍然 更多的 : 那 老年人 和 虚弱 之中 这 人们 那里 是
[nʌn] .
none **.**
没有任何 .

这让我更加困惑：这些人中竟然没有一个年老体弱者。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

“	I	must	confess	that	my	satisfaction	with	my	first	theories	of	an	automatic
“	我	必须	承认	那	我的	满意	和	我的	第一的	理论	的	一个	自动的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dekədənt] [hjuː'mænəti][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] .

civilisation	and	a	decadent	humanity	did	not	long	endure	.
文明	和	一个	颓废	人类	做过	不是	长的	忍受	.

“我必须承认，我对最初关于自动化文明和颓废人类的理论的满意并没有持续多久。”

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] .

Yet	I	could	think	of	no	other	.
然而	我	可以	思考	的	不	其他	.

但我实在想不出其他办法。

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .

Let	me	put	my	difficulties	.
让	我	放	我的	困难	.

让我说说我遇到的困难。

[ðə; ði] ['sevrəl] [bɪg] ['pæləs] [aɪ][hæd; həd] [ɪks'plɔːd] [wɜːr; wər] [mɪr] ['lɪvɪŋ] ['pleɪsɪz] , [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔːlz]

The	several	big	palaces	I	had	explored	were	mere	living	places	,	great	dining	-	halls
这	一些	大的	宫殿	我	有	探索	是	仅仅	活的	地方	,	伟大的	用餐	-	大厅

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] .

and	sleeping	apartments	.
和	睡眠	公寓	.

我参观过的几座大宫殿只不过是居住场所、大型餐厅和卧室而已。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mə'ʃiːnəri] , [noʊ] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

I	could	find	no	machinery	,	no	appliances	of	any	kind	.
我	可以	寻找	不	机械	,	不	电器	的	任何	种类	.

我找不到任何机械设备，也找不到任何类型的电器。

[jet] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['fæbrɪks] [ðæt] [mʌst; məst][æt; ət] [taɪmz] [niːd] [rɪ'nuːəl]

Yet	these	people	were	clothed	in	pleasant	fabrics	that	must	at	times	need	renewal
然而	这些	人们	是	穿着衣服	在	令人愉快的	布料	那	必须	在	时代	需要	续期

,

,

,

然而，这些人穿着的都是质地优良的布料，这些布料也需要不时地更换。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sænd(ə)lz] , [ðoʊ] [ʌn'dekəreitid] , [wɜːr; wər] ['ferli] [kəm'pleks] ['spesimənz] [ʌv; əv]

and	their	sandals	,	though	undecorated	,	were	fairly	complex	specimens	of
和	他们的	凉鞋	,	尽管	未装饰的	,	是	相当	复杂的	标本	的

['metlwɜːrk] .

metalwork	.
金工	.

他们的凉鞋虽然没有装饰，但却是相当复杂的金属制品。

['sʌmhaʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

Somehow	such	things	must	be	made	.
不知何故	这样的	事物	必须	是	制成	.

无论如何，总得把这些东西做出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['tendənsi] .

And	the	little	people	displayed	no	vestige	of	a	creative	tendency	.
和	这	小的	人们	显示	不	痕迹	的	一个	有创造力的	趋势	.

而这些小矮人丝毫没有表现出任何创造倾向。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃɑːps] , [noʊ] ['wɜːkʃɔps] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	no	shops	,	no	workshops	,	no	sign	of	importations	among	them	.
那里	是	不	商店	,	不	研讨会	,	不	符号	的	进口	之中	他们	.

那里没有商店，没有作坊，也没有任何进口商品的迹象。

[ðeɪ] [spent] [ɔːl] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['dʒentli] , [ɪn] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

They	spent	all	their	time	in	playing	gently	,	in	bathing	in	the	river	,
他们	花费	全部	他们的	时间	在	玩耍	轻轻地	,	在	洗澡	在	这	河	,

他们把所有时间都花在玩耍、在河里游泳上。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['pleɪf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn] ['iːtɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .

in	making	love	in	a	half	-	playful	fashion	,	in	eating	fruit	and	sleeping	.
在	制作	爱	在	一个	一半	-	顽皮的	时尚	,	在	吃	水果	和	睡眠	.

在半嬉戏式的性爱中，在吃水果和睡觉中。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kept] ['goʊɪŋ] .

I	could	not	see	how	things	were	kept	going	.
我	可以	不是	看	如何	事物	是	保留	去	.

我不明白事情是如何继续下去的。

“ [ðen] , [ə'gen] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] : ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

“	Then	,	again	,	about	the	Time	Machine	:	something	,	I	knew	not	what	,
“	然后	,	再次	,	关于	这	时间	机器	:	某物	,	我	知道	不是	什么	,

“然后，再说回时间机器：有些事，我不知道是什么，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] .

had	taken	it	into	the	hollow	pedestal	of	the	White	Sphinx	.
有	已采取	它	进入	这	空洞的	座	的	这	白色的	狮身人面像	.

把它带进了白色狮身人面像的空心底座里。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .

For	the	life	of	me	I	could	not	imagine	.
为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	想象	.

我百思不得其解。

[ðoʊz] ['wɔːtərləs] [welz] , [tuː] , [ðoʊz] ['flɪkərɪŋ] [piləs] .

Those	waterless	wells	,	too	,	those	flickering	pillars	.
那些	无水	水井	,	也	,	那些	闪烁	柱子	.

还有那些干涸的水井，那些闪烁的柱子。

[aɪ] [felt] [aɪ] [lækt] [ə; eɪ] [kluː] .

I	felt	I	lacked	a	clue	.
我	毛毡	我	缺乏	一个	线索	.

我感觉自己一窍不通。

[aɪ] [felt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	felt	—	how	shall	I	put	it	?
我	毛毡	—	如何	将	我	放	它	?

我当时的感觉——该怎么说呢?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['sentənsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] ['eksələnt]

Suppose	you	found	an	inscription	,	with	sentences	here	and	there	in	excellent
认为	你	成立	一个	题词	,	和	句子	这里	和	那里	在	出色的

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

plain	English	,
清楚的	英语	,

假设你发现了一段铭文，上面零星散布着一些用浅显易懂的英语写成的句子，

[ænd; ənd] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , ['ʌðər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] ['letərz] ['iːv(ə)n] ,

and	interpolated	therewith	,	others	made	up	of	words	,	of	letters	even	,
和	插值	由此	,	其他的	制成	向上	的	字	,	的	信件	甚至	,

[ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

absolutely	unknown	to	you	?
绝对地	未知	到	你	?

其中还穿插着一些由词语、甚至字母组成的内容，而这些内容你完全不认识?

[wel] , [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] ,

Well	,	on	the	third	day	of	my	visit	,
出色地	,	在	这	第三	天	的	我的	访问	,

嗯，在我访问的第三天，

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

that	was	how	the	world	of	Eight	Hundred	and	Two	Thousand	Seven	Hundred
那	曾是	如何	这	世界	的	八	百	和	二	千	七	百

[ænd; ənd] [wʌn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

and	One	presented	itself	to	me	!
和	一	呈现	本身	到	我	!

这就是八十二万七百零一年的世界在我眼中的样子!

“ [ðæt] [deɪ] , [tuː] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] .

“	That	day	,	too	,	I	made	a	friend	—	of	a	sort	.
“	那	天	,	也	,	我	制成	一个	朋友	—	的	一个	种类	.

“那天，我也交了个朋友——某种意义上的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['beɪðɪŋ] [ɪn]

It	happened	that	,	as	I	was	watching	some	of	the	little	people	bathing	in
它	发生	那	,	作为	我	曾是	观看	一些	的	这	小的	人们	洗澡	在

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ,

a	shallow	,
一个	浅的	,

当时，我正在观看一些小矮人在浅水里洗澡，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kræmp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] .

one	of	them	was	seized	with	cramp	and	began	drifting	downstream	.
一	的	他们	曾是	查获	和	抽筋	和	开始	漂流	下游	.

其中一人突然抽筋，开始顺流而下。

[ðə; ði] [meɪn] ['kɜːrənt] [ræn] ['rædər] ['swɪftli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːdərət]

The	main	current	ran	rather	swiftly	,	but	not	too	strongly	for	even	a	moderate
这	主要的	当前的	跑	相当	迅速地	,	但	不是	也	强烈	为了	甚至	一个	缓和

['swɪmər] .

swimmer	.
游泳运动员	.

主流水流速度较快，但即使对于游泳水平一般的人来说也不算太强。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'diːə] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðiːz] ['kriːtʃərz]

It	will	give	you	an	idea	,	therefore	,	of	the	strange	deficiency	in	these	creatures
它	将要	给	你	一个	主意	,	所以	,	的	这	奇怪的	不足	在	这些	生物

,

,

,

因此，这将使你了解这些生物身上存在的奇怪缺陷。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['wiːkli] ['kraɪɪŋ]

when	I	tell	you	that	none	made	the	slightest	attempt	to	rescue	the	weakly	crying
什么时候	我	告诉	你	那	没有任何	制成	这	丝毫	试图	到	救援	这	弱	哭泣

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

little	thing	which	was	drowning	before	their	eyes	.
小的	事物	哪个	曾是	溺水	前	他们的	眼睛	.

我告诉你，当那个在他们眼前溺水、虚弱哭泣的小东西时，竟然没有一个人尝试去救它。

[wen] [aɪ][ˈriəlaizd] [ðɪs] , [aɪ] [ˈhɜːrɪdli] [slɪpt] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ,

When	I	realised	this	,	I	hurriedly	slipped	off	my	clothes	,	and	,
什么时候	我	意识到	这	,	我	匆匆	滑倒了	离开	我的	衣服	,	和	,

意识到这一点后，我赶紧脱掉衣服，然后

[ˈweɪdɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈloʊər] [daʊn] ,

wading	in	at	a	point	lower	down	,
涉水	在	在	一个	观点	降低	向下	,

从较低的位置涉水而入，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [maɪt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə][lænd] .

I	caught	the	poor	mite	and	drew	her	safe	to	land	.
我	捕捉	这	贫穷的	螨虫	和	画	她	安全的	到	土地	.

我抓住了这只可怜的小螨虫，并安全地把它拉到了岸上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] ,

A	little	rubbing	of	the	limbs	soon	brought	her	round	,
一个	小的	擦	的	这	四肢	很快	带来	她	圆形的	,

轻轻揉搓她的四肢，她很快就恢复了意识。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .

and	I	had	the	satisfaction	of	seeing	she	was	all	right	before	I	left	her	.
和	我	有	这	满意	的	看到	她	曾是	全部	正确的	前	我	左边	她	.

离开她之前，看到她一切安好，我感到很欣慰。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt]

I	had	got	to	such	a	low	estimate	of	her	kind	that	I	did	not	expect
我	有	得到	到	这样的	一个	低的	估计	的	她	种类	那	我	做过	不是	预计

['eni] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

any	gratitude	from	her	.
任何	感激	从	她	.

我对她这种人的评价非常低，以至于我根本没指望她会感激我。

[ɪn] [ðæt] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

In	that	,	however	,	I	was	wrong	.
在	那	,	然而	,	我	曾是	错误的	.

然而，在这一点上，我错了。

“ [ðɪs] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“	This	happened	in	the	morning	.
“	这	发生	在	这	早晨	.

“这件事发生在早上。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [met] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

In	the	afternoon	I	met	my	little	woman	,	as	I	believe	it	was	,
在	这	下午	我	遇见	我的	小的	女士	,	作为	我	相信	它	曾是	,

下午我见到了我的小女人，我想应该是她吧。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈsentər] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

as	I	was	returning	towards	my	centre	from	an	exploration	,
作为	我	曾是	返回	向	我的	中心	从	一个	勘探	,

当我结束探索返回住处时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]

and	she	received	me	with	cries	of	delight	and	presented	me	with	a	big
和	她	已收到	我	和	哭泣	的	喜	和	呈现	我	和	一个	大的

['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] — ['evɪdəntli] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

garland	of	flowers	—	evidently	made	for	me	and	me	alone	.
花环	的	花朵	—	显然	制成	为了	我	和	我	独自的	.

她欢呼着迎接我，并送给我一大束花环——显然是专门为我做的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	thing	took	my	imagination	.
这	事物	采取	我的	想像力	.

这东西激发了我的想象力。

['veri] ['pɑːsəbli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['desələt] .

Very	possibly	I	had	been	feeling	desolate	.
非常	可能	我	有	到过	感觉	荒凉	.

很可能我当时感到很孤独。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] .

At	any	rate	I	did	my	best	to	display	my	appreciation	of	the	gift	.
在	任何	速度	我	做过	我的	最好的	到	展示	我的	欣赏	的	这	礼物	.

总之，我尽力表达了对这份礼物的感激之情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['ɑːrbər] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

We	were	soon	seated	together	in	a	little	stone	arbour	,	engaged	in	conversation	,
我们	是	很快	坐着	一起	在	一个	小的	石头	乔木	,	已订婚的	在	对话	,

['tʃiːfli] [ʌv; əv] [smaɪlz] .

chiefly	of	smiles	.
主要	的	微笑	.

我们很快便在一个小石棚里坐了下来，一边聊天一边微笑。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['frendlinəs] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

The	creature's	friendliness	affected	me	exactly	as	a	child's	might	have	done	.
这	生物的	友善	做作的	我	确切地	作为	一个	孩子的	可能	有	完毕	.

这只生物的友善让我感受到了如同孩童般的温暖。

[wiː; wi] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ][hændz] .

We	passed	each	other	flowers	,	and	she	kissed	my	hands	.
我们	通过了	每个	其他	花朵	,	和	她	亲吻	我的	双手	.

我们互赠鲜花，她亲吻了我的手。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːrz] .

I	did	the	same	to	hers	.
我	做过	这	相同的	到	她的	.

我也对她做了同样的事。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wiːnə] , [wɪtʃ] ,

Then	I	tried	talk	,	and	found	that	her	name	was	Weena	,	which	,
然后	我	尝试	讲话	,	和	成立	那	她	姓名	曾是	维娜	,	哪个	,

然后我试着和她说话，发现她的名字叫维娜，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , ['sʌmhaʊ] [siːmd] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] .

though	I	don't	know	what	it	meant	,	somehow	seemed	appropriate	enough	.
尽管	我	不	知道	什么	它	意思是	,	不知何故	似乎	合适的	足够的	.

虽然我不知道它的含义，但不知为何感觉还挺合适的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ,

That	was	the	beginning	of	a	queer	friendship	which	lasted	a	week	,
那	曾是	这	开始	的	一个	酷儿	友谊	哪个	持续	一个	星期	,

那是一段持续了一周的同性恋友谊的开始。

[ænd; ənd] ['endɪd] — [æz; əz][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !

and	ended	—	as	I	will	tell	you	!
和	结束	—	作为	我	将要	告诉	你	!

结局就是这样——我会告诉你的！

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	She	was	exactly	like	a	child	.
“	她	曾是	确切地	喜欢	一个	孩子	.

“她简直就像个孩子。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

She	wanted	to	be	with	me	always	.
她	通缉	到	是	和	我	总是	.

她想一直和我在一起。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['evriwer] ,

She	tried	to	follow	me	everywhere	,
她	尝试	到	跟随	我	到处	,

她试图寸步不离地跟着我，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][nekst] ['dʒɜːrni] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['taɪər]

and	on	my	next	journey	out	and	about	it	went	to	my	heart	to	tire
和	在	我的	下一个	旅行	出去	和	关于	它	去	到	我的	心	到	胎

[hɜːr; hər] [daʊn] ,

her	down	,
她	向下	,

于是，在我下一次外出时，我下意识地想让她疲惫不堪。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ['ræðər] ['pleɪntɪvli] .

and	leave	her	at	last	,	exhausted	and	calling	after	me	rather	plaintively	.
和	离开	她	在	最后的	,	筋疲力尽的	和	呼叫	后	我	相当	哀怨地	.

最后，我离开她，她筋疲力尽，在身后哀怨地呼唤着我。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] .

But	the	problems	of	the	world	had	to	be	mastered	.
但	这	问题	的	这	世界	有	到	是	精通	.

但世界上的种种问题必须得到解决。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər]

I	had	not	,	I	said	to	myself	,	come	into	the	future	to	carry	on	a	miniature
我	有	不是	,	我	说	到	我	,	来	进入	这	未来	到	携带	在	一个	微型

[flɜːr'teɪʃn] .

flirtation	.
调情	.

我对自己说，我来到未来不是为了进行一场短暂的调情。

[jet] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

Yet	her	distress	when	I	left	her	was	very	great	,
然而	她	痛苦	什么时候	我	左边	她	曾是	非常	伟大的	,

然而，我离开她时，她非常伤心。

[hɜːr; hər] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['fræntɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

her	expostulations	at	the	parting	were	sometimes	frantic	,	and	I	think	,
她	抗议	在	这	离别	是	有时	疯狂的	,	和	我	思考	,

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

临别时她的抱怨有时近乎疯狂，而且我认为，总的来说，

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	had	as	much	trouble	as	comfort	from	her	devotion	.
我	有	作为	很多	麻烦	作为	舒适	从	她	虔诚	.

她的奉献精神既给我带来了慰藉，也带来了困扰。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kʌmfərt] .

Nevertheless	she	was	,	somehow	,	a	very	great	comfort	.
尽管如此	她	曾是	,	不知何故	,	一个	非常	伟大的	舒适	.

然而，不知何故，她却给了我很大的安慰。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	thought	it	was	mere	childish	affection	that	made	her	cling	to	me	.
我	想法	它	曾是	仅仅	幼稚	感情	那	制成	她	黏着	到	我	.

我原以为她依恋我，只是出于孩子气的喜爱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

Until	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**
直到	它	曾是	也	晚的	,

直到为时已晚。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .

I	**did**	**not**	**clearly**	**know**	**what**	**I**	**had**	**inflicted**	**upon**	**her**	**when**	**I**	**left**	**her**	**.**
我	做过	不是	清楚地	知道	什么	我	有	造成的	之上	她	什么时候	我	左边	她	.

我离开她的时候，并不清楚自己给她造成了什么伤害。

[nɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [dɪd][aɪ] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nor	**until**	**it**	**was**	**too**	**late**	**did**	**I**	**clearly**	**understand**	**what**	**she**	**was**	**to**	**me**	**.**
也不	直到	它	曾是	也	晚的	做过	我	清楚地	理解	什么	她	曾是	到	我	.

直到为时已晚，我才真正明白她对我意味着什么。

[fɔːr; fər] , [baɪ] ['mɪrli] ['siːmɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] ,

For	**,**	**by**	**merely**	**seeming**	**fond**	**of**	**me**	**,**	**and**	**showing**	**in**	**her**	**weak**	**,**
为了	,	经过	仅仅	似乎	喜爱	的	我	,	和	显示	在	她	虚弱的	,

因为，仅仅因为她表面上喜欢我，并表现出她的软弱，

['fjuːt(ə)l] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

futile	**way**	**that**	**she**	**cared**	**for**	**me**	**,**
徒劳	方式	那	她	关心	为了	我	,

她对我的关心是徒劳的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

the	**little**	**doll**	**of**	**a**	**creature**	**presently**	**gave**	**my**	**return**	**to**	**the**	**neighbourhood**	**of**
这	小的	玩具娃娃	的	一个	生物	目前	给予	我的	返回	到	这	邻里	的

[ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;

the	**White**	**Sphinx**	**almost**	**the**	**feeling**	**of**	**coming**	**home**	**;**
这	白色的	狮身人面像	几乎	这	感觉	的	未来	家	;

这个小玩偶般的生物让我回到白狮身人面像附近时，几乎有了回家的感觉；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][soʊ] [suːn] [æz; əz]

and	**I**	**would**	**watch**	**for**	**her**	**tiny**	**figure**	**of**	**white**	**and**	**gold**	**so**	**soon**	**as**
和	我	会	手表	为了	她	微小的	数字	的	白色的	和	金子	所以	很快	作为

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

I	**came**	**over**	**the**	**hill**	**.**
我	来了	超过	这	爬坡道	.

我一翻过山丘，就会留意她那身白金相间的小身影。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [fɪr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ði]

“	**It**	**was**	**from**	**her**	**,**	**too**	**,**	**that**	**I**	**learnt**	**that**	**fear**	**had**	**not**	**yet**	**left**	**the**
“	它	曾是	从	她	,	也	,	那	我	学会了	那	害怕	有	不是	然而	左边	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

“也是从她那里，我才知道恐惧还没有从世界上消失。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrləs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['kɑːnfɪdəns]

She	**was**	**fearless**	**enough**	**in**	**the**	**daylight**	**,**	**and**	**she**	**had**	**the**	**oddest**	**confidence**
她	曾是	无畏	足够的	在	这	日光	,	和	她	有	这	最奇怪的	信心

[ɪn][ˌem 'iː] ;

in	**me**	**;**
在	我	;

她在白天就胆子很大，而且她对我有一种奇怪的信任；

[fɔːr; fər] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['moʊmənt] , [aɪ] [meɪd] ['θretnɪŋ] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

for	**once**	**,**	**in**	**a**	**foolish**	**moment**	**,**	**I**	**made**	**threatening**	**grimaces**	**at**	**her**	**,**
为了	一次	,	在	一个	愚蠢	片刻	,	我	制成	威胁	鬼脸	在	她	,

那一次，我一时糊涂，朝她做了个威胁的鬼脸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	she	simply	laughed	at	them	.
和	她	简单地	笑了	在	他们	.

她只是嘲笑他们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['dredɪd] ['ʃæˌdoʊz] , ['dredɪd] [blæk] [θɪŋz] .

But	she	dreaded	the	dark	,	dreaded	shadows	,	dreaded	black	things	.
但	她	令人恐惧的	这	黑暗的	,	令人恐惧的	阴影	,	令人恐惧的	黑色的	事物	.

但她害怕黑暗，害怕阴影，害怕黑色的东西。

['dɑ:rknəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['dredf(ə)l] .

Darkness	to	her	was	the	one	thing	dreadful	.
黑暗	到	她	曾是	这	一	事物	可怕	.

对她来说，黑暗是唯一可怕的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][set][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	a	singularly	passionate	emotion	,	and	it	set	me	thinking	and
它	曾是	一个	单独地	热情的	情感	,	和	它	放	我	思维	和

[əb'zəviŋ, ɔb-] .

observing	.
观察	.

那是一种无比强烈的感情，它引发了我的思考和观察。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðen] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['gæðərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]

I	discovered	then	,	among	other	things	,	that	these	little	people	gathered	into	the	great
我	发现	然后	,	之中	其他	事物	,	那	这些	小的	人们	聚集	进入	这	伟大的

['haʊzɪz] ['æftər][dɑ:rk] ,

houses	after	dark	,
房屋	后	黑暗的	,

我那时发现，这些小矮人们会在天黑后聚集到大房子里。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] [d'rəʊvz] .

and	slept	in	droves	.
和	睡着了	在	成群	.

他们成群结队地睡着了。

[tu:; tə] ['entər] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv]

To	enter	upon	them	without	a	light	was	to	put	them	into	a	tumult	of
到	进入	之上	他们	没有	一个	光	曾是	到	放	他们	进入	一个	骚乱	的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

没有灯光就进入他们的房间，会让他们陷入极度的恐惧和恐慌之中。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ɔ:r][wʌn] ['sli:pɪŋ] [ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , ['æftər][dɑ:rk] .

I	never	found	one	out	of	doors	,	or	one	sleeping	alone	within	doors	,	after	dark	.
我	绝不	成立	一	出去	的	门	, 或者		一	睡眠	独自的	之内	门	,	后	黑暗的	.

天黑以后，我从未在户外发现过独居动物，也从未在室内发现过独自睡觉的动物。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɑ:khed] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] ,

Yet	I	was	still	such	a	blockhead	that	I	missed	the	lesson	of	that	fear	,
然而	我	曾是	仍然	这样的	一个	傻瓜	那	我	错过	这	课	的	那	害怕	,

然而，我当时依然愚钝至极，以至于错过了那种恐惧所带来的教训。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [dɪ'stres] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['sli:pɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z]

and	in	spite	of	Weena's	distress	,	I	insisted	upon	sleeping	away	from	these
和	在	尽管如此	的	-	痛苦	,	我	坚持	之上	睡眠	离开	从	这些

['slʌmbɝɪŋ] ['mʌltitju:dz] .

slumbering	multitudes	.
沉睡	众多	.

尽管维娜很不高兴，但我还是坚持要远离这些熟睡的人群去睡觉。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['greɪtli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hɜːr; hər] [ɑːd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

“	It	troubled	her	greatly	,	but	in	the	end	her	odd	affection	for	me
“	它	麻烦	她	非常	,	但	在	这	结尾	她	奇怪的	感情	为了	我

['traɪʌmft] ,

triumphed	,
胜利	,

“这让她非常苦恼，但最终她对我那份奇特的感情还是战胜了一切。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][læst] [naɪt]

and	for	five	of	the	nights	of	our	acquaintance	,	including	the	last	night
和	为了	五	的	这	夜晚	的	我们的	熟人	,	包括	这	最后的	夜晚

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

在我们相识的五个晚上，包括最后一个晚上，

[ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

she	slept	with	her	head	pillowed	on	my	arm	.
她	睡着了	和	她	头	枕头	在	我的	手臂	.

她睡觉时头枕在我的胳膊上。

[bʌt; bət][maɪ] ['stɔːri] [slɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	my	story	slips	away	from	me	as	I	speak	of	her	.
但	我的	故事	滑倒	离开	从	我	作为	我	说话	的	她	.

但当我谈起她时，我的故事就渐渐从我脑海中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['reskjuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd]

It	must	have	been	the	night	before	her	rescue	that	I	was	awakened
它	必须	有	到过	这	夜晚	前	她	救援	那	我	曾是	觉醒

[ə'baʊt] [dɑːn] .

about	dawn	.
关于	黎明	.

应该是在她获救的前一天晚上，我在黎明时分被叫醒。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] , ['driːmɪŋ] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəbli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] ,

I	had	been	restless	,	dreaming	most	disagreeably	that	I	was	drowned	,
我	有	到过	不安	,	做梦	最多	令人不快地	那	我	曾是	溺水	,

我一直辗转反侧，做了一个非常糟糕的梦，梦见自己溺水了。

[ænd; ənd] [ðæt] [siː] [ə'neməniz] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔːft] [pælp] .

and	that	sea	anemones	were	feeling	over	my	face	with	their	soft	palps	.
和	那	海	海葵	是	感觉	超过	我的	脸	和	他们的	柔软的	触肢	.

海葵用它们柔软的触须抚摸着我的脸。

[aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

I	woke	with	a	start	,
我	觉醒	和	一个	开始	,

我猛然惊醒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] ['greɪɪʃ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv]

and	with	an	odd	fancy	that	some	greyish	animal	had	just	rushed	out	of
和	和	一个	奇怪的	想要	那	一些	灰蒙蒙的	动物	有	只是	匆忙	出去	的

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

the	chamber	.
这	房间	.

我突然觉得好像有什么灰色的动物从房间里冲了出来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	tried	to	get	to	sleep	again	,	but	I	felt	restless	and	uncomfortable	.
我	尝试	到	得到	到	睡觉	再次	,	但	我	毛毡	不安	和	不舒服	.

我试着再次入睡，但感觉焦躁不安，很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪm] [greɪ] ['aʊər] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

It	was	that	dim	grey	hour	when	things	are	just	creeping	out	of	darkness	,
它	曾是	那	暗淡	灰色的	小时	什么时候	事物	是	只是	爬行	出去	的	黑暗	,

那是一个昏暗灰蒙的时刻，万物刚刚从黑暗中缓缓苏醒。

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [klɪr] [kʌt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'riːəl] .

when	everything	is	colourless	and	clear	cut	,	and	yet	unreal	.
什么时候	一切	是	无色	和	清除	切	,	和	然而	虚幻	.

当一切都变得苍白无色、泾渭分明，却又虚幻缥缈时。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] ,

I	got	up	,	and	went	down	into	the	great	hall	,
我	得到	向上	,	和	去	向下	进入	这	伟大的	大厅	,

我起身，下到大厅里。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['flægstoʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

and	so	out	upon	the	flagstones	in	front	of	the	palace	.
和	所以	出去	之上	这	石板	在	正面	的	这	宫殿	.

于是，他们走到了宫殿前的石板路上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] .

I	thought	I	would	make	a	virtue	of	necessity	,	and	see	the	sunrise	.
我	想法	我	会	制作	一个	美德	的	必要性	,	和	看	这	日出	.

我想化无奈为勇，去看日出。

“ [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

“	The	moon	was	setting	,
“	这	月亮	曾是	环境	,

月亮正在落山，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pælər] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	dying	moonlight	and	the	first	pallor	of	dawn	were	mingled	in	a
和	这	垂死	月光	和	这	第一的	苍白	的	黎明	是	混合	在	一个

['gæstli] [hæf] - [laɪt] .

ghastly	half	-	light	.
阴森	一半	-	光	.

垂暮的月光与黎明的第一缕曙光交织在一起，形成一片诡异的昏暗。

[ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['ɪŋki] [blæk] , [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [greɪ] , [ðə; ðɪ][skaɪ] ['kʌlərləs]

The	bushes	were	inky	black	,	the	ground	a	sombre	grey	,	the	sky	colourless
这	灌木丛	是	墨色	黑色的	,	这	地面	一个	阴沉	灰色的	,	这	天空	无色

[ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

and	cheerless	.
和	冷冷清清	.

灌木丛漆黑如墨，地面呈阴沉的灰色，天空黯淡无光，毫无生气。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['goʊsts] .

And	up	the	hill	I	thought	I	could	see	ghosts	.
和	向上	这	爬坡道	我	想法	我	可以	看	鬼魂	.

爬上山坡时，我好像看到了鬼魂。

[θriː] ['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz][aɪ] [skænd] [ðə; ðɪ] [sloʊp] , [aɪ] [sɔː] [waɪt] ['fɪgjərz] .

Three	several	times	,	as	I	scanned	the	slope	,	I	saw	white	figures	.
三	一些	时代	,	作为	我	扫描	这	坡	,	我	锯	白色的	数据	.

有好几次，当我扫视山坡时，我看到了白色的身影。

[twaɪs] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [waɪt] , [eɪp] - [laɪk] ['kriːtʃər] ['rʌnɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] [ʌp]

Twice	I	fancied	I	saw	a	solitary	white	,	ape	-	like	creature	running	rather	quickly	up
两次	我	幻想	我	锯	一个	孤	白色的	,	猿	-	喜欢	生物	跑步	相当	迅速地	向上

[ðə; ðɪ] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

我曾两次觉得我看到一只孤独的白色、类似猿猴的生物快速地跑上山坡。

[ænd; ənd] [wʌns] [nɪr] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [liːʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] [dɑːrk] ['bɑːdi] .

and	once	near	the	ruins	I	saw	a	leash	of	them	carrying	some	dark	body	.
和	一次	靠近	这	废墟	我	锯	一个	牵引绳	的	他们	携带	一些	黑暗的	身体	.

走到废墟附近时，我看到一群人牵着一条绳子，抬着一个黑色的身影。

[ðeɪ] [muːvd] ['heɪstɪli] .

They	moved	hastily	.
他们	已搬	草草	.

他们匆忙行动。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	did	not	see	what	became	of	them	.
我	做过	不是	看	什么	成为	的	他们	.

我不知道他们后来怎么样了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

It	seemed	that	they	vanished	among	the	bushes	.
它	似乎	那	他们	消失了	之中	这	灌木丛	.

他们似乎消失在了灌木丛中。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] .

The	dawn	was	still	indistinct	,	you	must	understand	.
这	黎明	曾是	仍然	模糊	,	你	必须	理解	.

你必须明白，当时的黎明还很模糊。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tʃɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] .

I	was	feeling	that	chill	,	uncertain	,	early	-	morning	feeling	you	may	have	known	.
我	曾是	感觉	那	寒意	,	不确定	,	早期的	-	早晨	感觉	你	可能	有	已知	.

我当时感觉到了那种清晨特有的寒冷、不安和焦虑，你可能也体会过这种感觉。

[aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] [aɪz] .

I	doubted	my	eyes	.
我	怀疑	我的	眼睛	.

我怀疑自己的眼睛。

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [gruː] [braitə] ,

“	As	the	eastern	sky	grew	brighter	,
“	作为	这	东	天空	生长	更亮	,

“随着东方的天空越来越明亮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɪts] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	the	light	of	the	day	came	on	and	its	vivid	colouring	returned	upon	the
和	这	光	的	这	天	来了	在	和	它是	生动	染色	返回	之上	这

[wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] ,

world	once	more	,
世界	一次	更多的	,

于是，白昼降临，世界再次焕发出绚丽的色彩。

[aɪ] [skænd] [ðə; ði] [vjuː] ['kiːnli] .

I	scanned	the	view	keenly	.
我	扫描	这	看法	敏锐地	.

我仔细地扫视着眼前的景色。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪt] ['fɪgjərz] .

But	I	saw	no	vestige	of	my	white	figures	.
但	我	锯	不	痕迹	的	我的	白色的	数据	.

但我丝毫没有看到我那些白色身影的踪迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] .

They	were	mere	creatures	of	the	half	-	light	.
他们	是	仅仅	生物	的	这	一半	-	光	.

它们不过是半明半暗的生物。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['goʊsts] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ] ['wʌndər] [wens] [ðeɪ] ['deɪtɪd] .

'	They	must	have	been	ghosts	,	'	I	said	;	'	I	wonder	whence	they	dated	.
-	他们	必须	有	到过	鬼魂	,	-	我	说	;	-	我	想知道	何处	他们	日期	.

“他们一定是鬼魂，”我说；“我想知道他们来自哪里。”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][grænt] ['ælənz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

'	For	a	queer	notion	of	Grant	Allen's	came	into	my	head	,	and	amused	me	.
-	为了	一个	酷儿	概念	的	授予	艾伦的	来了	进入	我的	头	,	和	觉得好笑	我	.

“格兰特·艾伦的一个古怪想法突然出现在我的脑海中，让我觉得很有趣。”

[ɪf] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][daɪ][ænd; ənd] [liːv] ['goʊsts] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

If	each	generation	die	and	leave	ghosts	,	he	argued	,
如果	每个	一代	死	和	离开	鬼魂	,	他	争论	,

他认为，如果每一代人都死去并留下亡灵，

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][læst] [wɪl] [get] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	world	at	last	will	get	overcrowded	with	them	.
这	世界	在	最后的	将要	得到	过度拥挤	和	他们	.

世界最终将被他们淹没。

[ɑːn] [ðæt] ['θiːəri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

On	that	theory	they	would	have	grown	innumerable	some	Eight	Hundred	Thousand
在	那	理论	他们	会	有	生长	无数	一些	八	百	千

['jɪrz] [hens] ,

Years	hence	,
年	因此	,

根据这种理论，大约八十万年后，它们的数量应该已经数不胜数了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [fɔːr] [æt; ət][wʌns] .

and	it	was	no	great	wonder	to	see	four	at	once	.
和	它	曾是	不	伟大的	想知道	到	看	四	在	一次	.

一次看到四个也就不足为奇了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɔːl]

But	the	jest	was	unsatisfying	,	and	I	was	thinking	of	these	figures	all
但	这	笑话	曾是	不令人满意	,	和	我	曾是	思维	的	这些	数据	全部

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

但这个玩笑并不能让我满意，我整个上午都在想着这些数字。

[ʌn'tɪl] - ['reskjuː] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

until	Weena's	rescue	drove	them	out	of	my	head	.
直到	-	救援	驾驶	他们	出去	的	我的	头	.

直到维娜获救，我才把它们从脑海中抹去。

[aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['ænɪm(ə)l][aɪ][hæd; həd]

I	associated	them	in	some	indefinite	way	with	the	white	animal	I	had
我	联系	他们	在	一些	不定	方式	和	这	白色的	动物	我	有

['stɑːrtld] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['pæʃənət] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

startled	in	my	first	passionate	search	for	the	Time	Machine	.
惊慌	在	我的	第一的	热情的	搜索	为了	这	时间	机器	.

我不知不觉地将它们与我在第一次热情地寻找时间机器时惊扰的那只白色动物联系起来了。

[bʌt; bət] ['wiːnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbstɪtuːt] .

But	Weena	was	a	pleasant	substitute	.
但	维娜	曾是	一个	令人愉快的	代替	.

但维娜是一个不错的替代人选。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [fɑːr] ['dɛdliːɚ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]

Yet	all	the	same	,	they	were	soon	destined	to	take	far	deadlier	possession	of	my
然而	全部	这	相同的	,	他们	是	很快	注定	到	拿	远的	更致命	拥有	的	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，尽管如此，它们很快就注定要以更致命的方式占据我的思想。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv]

“	I	think	I	have	said	how	much	hotter	than	our	own	was	the	weather	of
“	我	思考	我	有	说	如何	很多	更热	比	我们的	自己的	曾是	这	天气	的

[ðɪs] ['goʊldən][eɪdʒ] .

this	Golden	Age	.
这	金的	年龄	.

“我想我已经说过，黄金时代的气候比我们现在的气候要炎热得多。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	account	for	it	.
我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hɔtə(r)] , [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] ['nɪrər] [ðə; ði] [sʌn] .

It	may	be	that	the	sun	was	hotter	,	or	the	earth	nearer	the	sun	.
它	可能	是	那	这	太阳	曾是	更热	,	或者	这	地球	更近	这	太阳	.

可能是因为太阳更热，或者地球离太阳更近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['kuːlɪŋ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

It	is	usual	to	assume	that	the	sun	will	go	on	cooling	steadily	in	the	future	.
它	是	通常	到	认为	那	这	太阳	将要	去	在	冷却	稳步	在	这	未来	.

人们通常认为，太阳在未来会持续稳定冷却。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] , [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɑːrwɪn] ,

But	people	,	unfamiliar	with	such	speculations	as	those	of	the	younger	Darwin	,
但	人们	,	陌生	和	这样的	猜测	作为	那些	的	这	年轻	达尔文	,

但是，那些不熟悉小达尔文这类推测的人们，

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [p'lænɪts] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [fɔːl] [bæk] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['perənt] ['bɑːdi] .

forget	that	the	planets	must	ultimately	fall	back	one	by	one	into	the	parent	body	.
忘记	那	这	行星	必须	最终	落下	后退	一	经过	一	进入	这	父母	身体	.

别忘了，行星最终必须一个接一个地落回母体之中。

[æz; əz] [ðiːz] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːr] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] ;

As	these	catastrophes	occur	,	the	sun	will	blaze	with	renewed	energy	;
作为	这些	灾难	发生	,	这	太阳	将要	火焰	和	更新	活力	;

当这些灾难发生时，太阳将焕发出新的能量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['plænɪt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðɪs] [feɪt] .

and	it	may	be	that	some	inner	planet	had	suffered	this	fate	.
和	它	可能	是	那	一些	内	行星	有	遭受	这	命运	.

或许某些内行星也遭遇了同样的命运。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən]

Whatever	the	reason	,	the	fact	remains	that	the	sun	was	very	much	hotter	than
任何	这	原因	,	这	事实	遗迹	那	这	太阳	曾是	非常	很多	更热	比

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

we	know	it	.
我们	知道	它	.

无论原因是什么，事实是，当时的太阳比我们所知的要热得多。

“ [wel] , [wʌn] ['veri] [hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] — [maɪ] [fɔːrθ] ,

“	Well	,	one	very	hot	morning	—	my	fourth	,
“	出色地	,	一	非常	热的	早晨	—	我的	第四	,

“嗯，在一个非常炎热的早晨——我的第四个早晨，

[aɪ] [θɪŋk] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [gler] [ɪn][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]

I	think	—	as	I	was	seeking	shelter	from	the	heat	and	glare	in	a	colossal
我	思考	—	作为	我	曾是	寻求	庇护所	从	这	热	和	强光	在	一个	庞大

['ruːɪn] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wer] [aɪ] [slept] [ænd; ənd] [fed] ,

ruin	near	the	great	house	where	I	slept	and	fed	,
废墟	靠近	这	伟大的	房子	在哪里	我	睡着了	和	美联储	,

我想——当时我正在我睡觉吃饭的大房子附近的一处巨大废墟里躲避酷热和刺眼的阳光，

[ðer; ðər] ['hæpənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

there	happened	this	strange	thing	.
那里	发生	这	奇怪的	事物	.

发生了一件奇怪的事。

['klæmbərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hiːps] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] ,

Clambering	among	these	heaps	of	masonry	,	I	found	a	narrow	gallery	,
攀爬	之中	这些	堆积如山	的	石工	,	我	成立	一个	狭窄的	画廊	,

我攀爬在这些砖石堆中，发现了一条狭窄的通道。

[huːz] [end] [ænd; ənd] [saɪd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [baɪ] ['fɔːlən] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

whose	end	and	side	windows	were	blocked	by	fallen	masses	of	stone	.
谁	结尾	和	边	视窗	是	已屏蔽	经过	倒下	群众	的	石头	.

其末端和侧面的窗户被掉落的石块堵住了。

[baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [ɪm'penɪtrəbli] [dɑːrk]

By	contrast	with	the	brilliancy	outside	,	it	seemed	at	first	impenetrably	dark
经过	对比	和	这	才华横溢	外部	,	它	似乎	在	第一的	密不透风	黑暗的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

与外面的灿烂阳光相比，起初我觉得里面漆黑一片，难以穿透。

[aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊpɪŋ] ,

I	entered	it	groping	,
我	进入	它	摸索	,

我摸索着进去的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] ['blæknəs] [meɪd] [spɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

for	the	change	from	light	to	blackness	made	spots	of	colour	swim	before	me
为了	这	改变	从	光	到	黑	制成	地点	的	颜色	游泳	前	我

.

:

.

光线由亮转暗，眼前浮现出斑斓的色彩。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['hɔːltɪd] ['spelbaʊnd] .

Suddenly	I	halted	spellbound	.
突然	我	停止	着迷	.

我突然停住了脚步，被深深吸引住了。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , ['luːmɪnəs] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɪ'ðaʊt] ,

A	pair	of	eyes	,	luminous	by	reflection	against	the	daylight	without	,
一个	一对	的	眼睛	,	发光的	经过	反射	反对	这	日光	没有	,

一双眼睛，在日光的映照下闪闪发光，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

was	watching	me	out	of	the	darkness	.
曾是	观看	我	出去	的	这	黑暗	.

他从黑暗中注视着我。

“ [ðə; ði][oʊld] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	The	old	instinctive	dread	of	wild	beasts	came	upon	me	.
“	这	老的	本能	恐惧	的	荒野	野兽	来了	之上	我	.

“我对野兽由来已久的本能恐惧感再次袭来。”

[aɪ] [klentʃt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['stedfæstli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] .

I	clenched	my	hands	and	steadfastly	looked	into	the	glaring	eyeballs	.
我	紧握	我的	双手	和	坚定不移	看起来	进入	这	刺眼	眼球	.

我紧握双拳，目光坚定地直视着那双炯炯有神的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][tɜːrn] .

I	was	afraid	to	turn	.
我	曾是	害怕的	到	转动	.

我不敢转身。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

Then	the	thought	of	the	absolute	security	in	which	humanity	appeared	to	be
然后	这	想法	的	这	绝对	安全	在	哪个	人类	出现	到	是

['lɪvɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

living	came	to	my	mind	.
活的	来了	到	我的	头脑	.

然后，我脑海中浮现出人类似乎生活在绝对安全之中的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [streɪndʒ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

And	then	I	remembered	that	strange	terror	of	the	dark	.
和	然后	我	记得	那	奇怪的	恐怖	的	这	黑暗的	.

然后，我想起了那种对黑暗的莫名恐惧。

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [maɪ] [fɪr] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][spoʊk] .

Overcoming	my	fear	to	some	extent	,	I	advanced	a	step	and	spoke	.
克服	我的	害怕	到	一些	程度	,	我	先进的	一个	步	和	辐	.

我克服了些许恐惧，向前迈了一步，开口说话。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'troʊld] .

I	will	admit	that	my	voice	was	harsh	and	ill	-	controlled	.
我	将要	承认	那	我的	嗓音	曾是	残酷的	和	患病的	-	受控	.

我承认我的声音很刺耳，控制得很差。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .

I	put	out	my	hand	and	touched	something	soft	.
我	放	出去	我的	手	和	感动	某物	柔软的	.

我伸出手，摸到了柔软的东西。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ræn][pæst][ˌem 'iː] .

At	once	the	eyes	darted	sideways	,	and	something	white	ran	past	me	.
在	一次	这	眼睛	飞镖	侧身	,	和	某物	白色的	跑	过去的	我	.

我的目光立刻转向一边，一个白色的东西从我身边跑过。

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [eɪp] - [laɪk] ['fɪgjər] ,

I	turned	with	my	heart	in	my	mouth	,	and	saw	a	queer	little	ape	-	like	figure	,
我	转向	和	我的	心	在	我的	嘴	,	和	锯	一个	酷儿	小的	猿	-	喜欢	数字	,

我心惊胆战地转过身，看到一个奇特的小猿猴状身影。

[ɪts] [hed] [held] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

its	head	held	down	in	a	peculiar	manner	,	running	across	the	sunlit	space	behind	me	.
它是	头	握住	向下	在	一个	奇特	方式	,	跑步	穿过	这	阳光照射	空间	在后面	我	.

它的头以一种奇特的方式低垂着，在我身后阳光照射的空间里奔跑。

[ˌaɪ 'tiː] ['blʌndəd] [ə'genst] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] , ['stægərd] [ə'saɪd] ,

It	blundered	against	a	block	of	granite	,	staggered	aside	,
它	犯错	反对	一个	堵塞	的	花岗岩	,	交错	旁边	,

它撞到一块花岗岩上，踉跄着向一侧挪开。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][blæk] ['ʃædoʊ] [bɪ'niːθ] [ə'nʌðər] [paɪl][ʌv; əv]

and	in	a	moment	was	hidden	in	a	black	shadow	beneath	another	pile	of
和	在	一个	片刻	曾是	隐	在	一个	黑色的	阴影	下面	其他	桩	的

['ruːɪnd] ['meɪsənri] .

ruined	masonry	.
毁坏	石工	.

转眼间，他便隐没在另一堆残垣断壁下的黑色阴影中。

“ [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pɜːrfɪkt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	My	impression	of	it	is	,	of	course	,	imperfect	;	but	I	know	it	was	a
“	我的	印象	的	它	是	,	的	课程	,	不完善	;	但	我	知道	它	曾是	一个

[dʌl] [waɪt] ,

dull	white	,
乏味的	白色的	,

“当然，我对它的印象并不完美；但我知道它是一种暗白色，

[ænd; ənd][hæd; həd] [streɪndʒ] [lɑːrdʒ] ['greɪɪʃ] - [red] [aɪz] ;

and	had	strange	large	greyish	-	red	eyes	;
和	有	奇怪的	大的	灰蒙蒙的	-	红色的	眼睛	;

而且长着一双奇特的大灰红色眼睛；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['flæksn] [her] [ɑːn][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [bæk] .

also	that	there	was	flaxen	hair	on	its	head	and	down	its	back	.
还	那	那里	曾是	亚麻色	头发	在	它是	头	和	向下	它是	后退	.

它的头部和背部都长着亚麻色的毛发。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] .

But	,	as	I	say	,	it	went	too	fast	for	me	to	see	distinctly	.
但	,	作为	我	说	,	它	去	也	快速地	为了	我	到	看	明显地	.

但是，正如我所说，事情发生得太快，我没能看清楚。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

I	cannot	even	say	whether	it	ran	on	all	fours	,
我	不能	甚至	说	无论	它	跑	在	全部	四	,

我甚至无法确定它是否是四肢着地行驶的。

[ɔːr]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr'ɑːmz] [held] ['veri] [loʊ] .

or	only	with	its	forearms	held	very	low	.
或者	仅有的	和	它是	前臂	握住	非常	低的	.

或者只有前臂放得很低的时候。

['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .

After	an	instant's	pause	I	followed	it	into	the	second	heap	of	ruins	.
后	一个	即时	暂停	我	随后	它	进入	这	第二	堆	的	废墟	.

短暂的停顿后，我循着它走进了第二堆废墟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [əb'skjʊrəti] ,

I	could	not	find	it	at	first	;	but	,	after	a	time	in	the	profound	obscurity	,
我	可以	不是	寻找	它	在	第一的	;	但	,	后	一个	时间	在	这	深刻的	朦胧	,

起初我找不到它；但是，在深邃的黑暗中摸索了一段时间后，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [raʊnd] [wel] - [laɪk] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

I	came	upon	one	of	those	round	well	-	like	openings	of	which	I	have	told	you	,
我	来了	之上	一	的	那些	圆形的	出色地	-	喜欢	开口	的	哪个	我	有	讲述	你	,

我偶然发现了一个我之前跟你说过那种圆形井状开口，

[hæf] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['pɪlər] .

half	closed	by	a	fallen	pillar	.
一半	关闭	经过	一个	倒下	支柱	.

一根倒塌的柱子挡住了半个门。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

A	**sudden**	**thought**	**came**	**to**	**me**	**.**
一个	突然	想法	来了	到	我	.

我突然想到一件事。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪŋ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] ?

Could	**this**	**Thing**	**have**	**vanished**	**down**	**the**	**shaft**	**?**
可以	这	事物	有	消失了	向下	这	轴	?

这东西会不会已经消失在竖井里了?

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [waɪt] , ['mu:vɪŋ] ['kri:tʃər] ,

I	**lit**	**a**	**match**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**down**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**small**	**,**	**white**	**,**	**moving**	**creature**	**,**
我	点燃	一个	匹配	,	和	,	寻找	向下	,	我	锯	一个	小的	,	白色的	,	移动	生物	,

我点燃了一根火柴，低头一看，发现一个白色的小生物在动。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:] ['stedfæstli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri'tri:tid] .

with	**large**	**bright**	**eyes**	**which**	**regarded**	**me**	**steadfastly**	**as**	**it**	**retreated**	**.**
和	大的	明亮的	眼睛	哪个	认为	我	坚定不移	作为	它	撤退	.

它有着明亮的大眼睛，在退却的过程中一直坚定地注视着我。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] .

It	**made**	**me**	**shudder**	**.**
它	制成	我	不寒而栗	.

这让我不寒而栗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən]['spaɪdər] !

It	**was**	**so**	**like**	**a**	**human**	**spider**	**!**
它	曾是	所以	喜欢	一个	人类	蜘蛛	!

它简直就像一只人形蜘蛛!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

It	**was**	**clambering**	**down**	**the**	**wall**	**,**
它	曾是	攀爬	向下	这	墙	,

它正沿着墙壁往下爬。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['met(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] [rests]

and	**now**	**I**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**a**	**number**	**of**	**metal**	**foot**	**and**	**hand**	**rests**
和	现在	我	锯	为了	这	第一的	时间	一个	数字	的	金属	脚	和	手	休息

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lædər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

forming	**a**	**kind**	**of**	**ladder**	**down**	**the**	**shaft**	**.**
成型	一个	种类	的	梯子	向下	这	轴	.

现在我第一次看到了许多金属脚踏和扶手，它们沿着竖井形成了一种梯子。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [bə:nd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Then	**the**	**light**	**burned**	**my**	**fingers**	**and**	**fell**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**,**	**going**	**out**	**as**	**it**
然后	这	光	烧伤	我的	手指	和	跌倒	出去	的	我的	手	,	去	出去	作为	它

[drɑ:pt] ,

dropped	**,**
掉落	,

然后灯烧伤了我的手指，从我手中掉落，落地时熄灭了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [lɪt] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑ:nstər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**when**	**I**	**had**	**lit**	**another**	**the**	**little**	**monster**	**had**	**disappeared**	**.**
和	什么时候	我	有	点燃	其他	这	小的	怪物	有	消失	.

当我点燃另一支蜡烛时，那只小怪物已经消失了。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][sæt] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðæt] [wel] .

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**how**	**long**	**I**	**sat**	**peering**	**down**	**that**	**well**	**.**
”	我	做	不是	知道	如何	长的	我	卫星	窥视	向下	那	出色地	.

我不知道我坐在井边向下凝视了多久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [maɪ'self][ðæt][ðə; ði]

It	was	not	for	some	time	that	I	could	succeed	in	persuading	myself	that	the
它	曾是	不是	为了	一些	时间	那	我	可以	成功	在	说服	我	那	这

[θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz]['hjuːmən] .

thing	I	had	seen	was	human	.
事物	我	有	已见	曾是	人类	.

我过了好一会儿才说服自己，我所看到的东西是人。

[bʌt; bət] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] : [ðæt] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [wʌn]

But	,	gradually	,	the	truth	dawned	on	me	:	that	Man	had	not	remained	one
但	,	逐步地	,	这	真相	黎明	在	我	:	那	男人	有	不是	剩余	一

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

但是，渐渐地，我明白了真相：人类并非始终是同一个物种。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['ænɪmlz] :

but	had	differentiated	into	two	distinct	animals	:
但	有	差异化的	进入	二	清楚的	动物	:

但已经分化成两种截然不同的动物：

[ðæt] [maɪ] ['greɪsf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

that	my	graceful	children	of	the	Upper	World	were	not	the	sole	descendants
那	我的	优美	孩子们	的	这	上	世界	是	不是	这	唯一	后代

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

of	our	generation	,
的	我们的	一代	,

我那些来自上界的优雅儿女们，并非我们这一代的唯一后裔。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [bliːtʃt] , [əb'siːn] , [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

but	that	this	bleached	,	obscene	,	nocturnal	Thing	,	which	had	flashed	before	me	,
但	那	这	漂白	,	猥亵	,	夜	事物	,	哪个	有	闪光灯	前	我	,

但是，在我眼前一闪而过的，那漂白的、淫秽的、夜行之物，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [er] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

was	also	heir	to	all	the	ages	.
曾是	还	继承人	到	全部	这	年龄	.

也是所有时代的继承人。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [piləs] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd]

“	I	thought	of	the	flickering	pillars	and	of	my	theory	of	an	underground
“	我	想法	的	这	闪烁	柱子	和	的	我的	理论	的	一个	地下

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

ventilation	.
通风	.

“我想起了闪烁的柱子，以及我关于地下通风系统的理论。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðer; ðər] [truː] ['ɪmpɔːrt] .

I	began	to	suspect	their	true	import	.
我	开始	到	怀疑	他们的	真的	进口	.

我开始怀疑它们的真正意义。

[ænd; ənd] [wʌt] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['liːmər] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

And	what	,	I	wondered	,	was	this	Lemur	doing	in	my	scheme	of	a	perfectly
和	什么	,	我	想知道	,	曾是	这	狐猴	正在做	在	我的	方案	的	一个	完美

['bæləns t] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ?

balanced	organisation	?
均衡	组织	?

我不禁纳闷，这只狐猴在我精心构建的完美平衡的组织架构中扮演着什么角色呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndələnt] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ?

How	was	it	related	to	the	indolent	serenity	of	the	beautiful	Overworlders	?
如何	曾是	它	有关的	到	这	懒惰的	宁静	的	这	美丽的	-	?

它与美丽的地上世界居民慵懒宁静的生活有何关联?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæft] ?

And	what	was	hidden	down	there	,	at	the	foot	of	that	shaft	?
和	什么	曾是	隐	向下	那里	,	在	这	脚	的	那	轴	?

那口竖井底部究竟隐藏着什么?

[aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	sat	upon	the	edge	of	the	well	telling	myself	that	,	at	any	rate	,
我	卫星	之上	这	边缘	的	这	出色地	讲述	我	那	,	在	任何	速度	,

我坐在井边，告诉自己，无论如何，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'send] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	was	nothing	to	fear	,	and	that	there	I	must	descend	for	the
那里	曾是	没有什么	到	害怕	,	和	那	那里	我	必须	下降	为了	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .

solution	of	my	difficulties	.
解决方案	的	我的	困难	.

没有什么好怕的，我必须下去才能解决我的难题。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] !

And	withal	I	was	absolutely	afraid	to	go	!
和	此外	我	曾是	绝对地	害怕的	到	去	!

然而，我当时真的非常害怕去!

[æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

As	I	hesitated	,
作为	我	犹豫了一下	,

我犹豫了一下，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['æmərəs] [spɔːrt] [ə'krɔːs]

two	of	the	beautiful	upperworld	people	came	running	in	their	amorous	sport	across
二	的	这	美丽的	上层世界	人们	来了	跑步	在	他们的	多情	运动	穿过

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

the	daylight	in	the	shadow	.
这	日光	在	这	阴影	.

两个来自上层世界的俊男靓女在日光下的阴影中奔跑嬉戏。

[ðə; ði] [meɪl] [pər'suːd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [fliŋɪŋ] ['flaʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

The	male	pursued	the	female	,	flinging	flowers	at	her	as	he	ran	.
这	男性	追击	这	女性	,	投掷	花朵	在	她	作为	他	跑	.

雄鸟追着雌鸟，边跑边向她抛洒鲜花。

“ [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'strest] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['pɪlər] , ['pɪrɪŋ]

“	They	seemed	distressed	to	find	me	,	my	arm	against	the	overturned	pillar	,	peering
“	他们	似乎	苦恼	到	寻找	我	,	我的	手臂	反对	这	翻覆	支柱	,	窥视

[daʊn] [ðə; ði] [wel] .

down	the	well	.
向下	这	出色地	.

“他们发现我时似乎很沮丧，我的胳膊靠在倒下的柱子上，正往井里张望。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [bæd][fɔːrm][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðiːz] [æ'pətʃəz] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ]

Apparently	it	was	considered	bad	form	to	remark	these	apertures	;	for	when	I
显然	它	曾是	经过考虑的	坏的	形式	到	评论	这些	孔径	;	为了	什么时候	我

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

pointed	to	this	one	,
尖	到	这	一	,

显然，评论这些孔洞被认为是不礼貌的；因为当我指着这个孔洞时，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [tʌŋ] ,

and	tried	to	frame	a	question	about	it	in	their	tongue	,
和	尝试	到	框架	一个	问题	关于	它	在	他们的	舌头	,

然后试图用他们的语言提出相关问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['vɪzəbli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

they	were	still	more	visibly	distressed	and	turned	away	.
他们	是	仍然	更多的	明显地	苦恼	和	转向	离开	.

他们明显更加惊恐，转身就走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][maɪ] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [sʌm; səm][tuː; tə] [ə'mjuːz]

But	they	were	interested	by	my	matches	,	and	I	struck	some	to	amuse
但	他们	是	感兴趣的	经过	我的	比赛	,	和	我	击	一些	到	娱乐

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们对我的火柴很感兴趣，我划了几根火柴来逗他们开心。

[aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [feɪld] .

I	tried	them	again	about	the	well	,	and	again	I	failed	.
我	尝试	他们	再次	关于	这	出色地	,	和	再次	我	失败的	.

我再次就水井的问题询问他们，但还是失败了。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wiːnə] ,

So	presently	I	left	them	,	meaning	to	go	back	to	Weena	,
所以	目前	我	左边	他们	,	意义	到	去	后退	到	维娜	,

于是我离开了他们，打算回到维娜身边。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	see	what	I	could	get	from	her	.
和	看	什么	我	可以	得到	从	她	.

看看我能从她那里得到什么。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

But	my	mind	was	already	in	revolution	;
但	我的	头脑	曾是	已经	在	革命	;

但我的思想早已陷入革命；

[maɪ] ['gesɪz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ə'dʒʌstmənt] .

my	guesses	and	impressions	were	slipping	and	sliding	to	a	new	adjustment	.
我的	猜测	和	印象	是	滑倒	和	滑动	到	一个	新的	调整	.

我的猜测和印象正在逐渐向新的方向发展。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [welz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] ['taʊərz] ,

I	had	now	a	clue	to	the	import	of	these	wells	,	to	the	ventilating	towers	,
我	有	现在	一个	线索	到	这	进口	的	这些	水井	,	到	这	通风	塔楼	,

我现在明白了这些水井和通风塔的重要性。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] ;

to	the	mystery	of	the	ghosts	;
到	这	神秘	的	这	鬼魂	;

去探究鬼魂的神秘之处；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	say	nothing	of	a	hint	at	the	meaning	of	the	bronze	gates	and	the
到	说	没有什么	的	一个	暗示	在	这	意义	的	这	青铜	大门	和	这

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] !

fate	of	the	Time	Machine	!
命运	的	这	时间	机器	!

更不用说暗示青铜大门的含义和时间机器的命运了！

[ænd; ənd] ['veri] ['veɪgli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tɔːrdz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

And	very	vaguely	there	came	a	suggestion	towards	the	solution	of	the
和	非常	依稀	那里	来了	一个	建议	向	这	解决方案	的	这

[ˌiːkə'nɑːmɪk]['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

economic	problem	that	had	puzzled	me	.
经济的	问题	那	有	困惑	我	.

于是，一个非常模糊的建议浮现在我的脑海中，似乎可以解决困扰我的经济问题。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [vjuː] .

“	Here	was	the	new	view	.
“	这里	曾是	这	新的	看法	.

这就是新的视角。

['pleɪnli] , [ðɪs] ['sekənd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ˌsʌbtə'reɪniən] .

Plainly	,	this	second	species	of	Man	was	subterranean	.
显然	,	这	第二	物种	的	男人	曾是	地下	.

显然，第二类人类是生活在地下的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [rer]

There	were	three	circumstances	in	particular	which	made	me	think	that	its	rare
那里	是	三	情况	在	特别的	哪个	制成	我	思考	那	它是稀有的	

[ɪ'mɜːrdʒəns] [ə'bʌv] [graʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ˌʌndər'graʊnd]

emergence	above	ground	was	the	outcome	of	a	long	-	continued	underground
出现	多于	地面	曾是	这	结果	的	一个	长的	-	持续	地下

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

有三种情况让我觉得，它罕见地出现在地面上，是长期生活在地下的结果。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bliːtʃt] [lʊk] ['kɑːmən] [ɪn][moʊst] ['ænɪmlz] [ðæt] [lɪv; laɪv] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

there	was	the	bleached	look	common	in	most	animals	that	live	largely	in	the	dark
那里	曾是	这	漂白	看	常见的	在	最多	动物	那	居住	很大程度上	在	这	黑暗的

— [ðə; ði] [waɪt] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tʌki] [keivz] ,

—	the	white	fish	of	the	Kentucky	caves	,
—	这	白色的	鱼	的	这	肯塔基州	洞穴	,

大多数生活在黑暗环境中的动物都有一种常见的漂白外观——比如肯塔基州洞穴里的白鱼。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðen] , [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [rɪ'flektɪŋ] [laɪt] ,

Then	,	those	large	eyes	,	with	that	capacity	for	reflecting	light	,
然后	,	那些	大的	眼睛	,	和	那	容量	为了	反思	光	,

然后，那双大大的眼睛，拥有反射光线的能力，

[ɑːr; ər] ['kɑːmən] [fitʃər] [ʌv; əv][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

are	common	features	of	nocturnal	things	—	witness	the	owl	and	the	cat	.
是	常见的	特征	的	夜	事物	—	证人	这	猫头鹰	和	这	猫	.

这些都是夜行动物的常见特征——例如猫头鹰和猫。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðæt] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

And	last	of	all	,	that	evident	confusion	in	the	sunshine	,
和	最后的	的	全部	,	那	明显	困惑	在	这	阳光	,

最后，还有阳光下那显而易见的困惑。

[ðæt] ['heɪsti] [jet] ['fʌmblɪŋ] ['ɔ:kwərd] [flaɪt] [tɔ:rdz] [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] ,
that hasty yet fumbling awkward flight towards dark shadow ,
那 仓促 然而 笨拙 尴尬的 航班 向 黑暗的 阴影 ,

那匆忙却笨拙地飞向黑暗阴影的举动，

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] — [ɔ:l] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [ðə; ði]
and that peculiar carriage of the head while in the light — all reinforced the
和 那 奇特 运输 的 这 头 尽管 在 这 光 — 全部 加强型 这
['θi:əri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪnə] .
theory of an extreme sensitiveness of the retina .
理论 的 一个 极端 敏感性 的 这 视网膜 .

以及在光线下头部那种奇特的姿态——所有这些都强化了视网膜极度敏感的理论。

“ [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] , [ðen] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['tʌnəld] [ɪ'nɔ:rməsli] ,
“ Beneath my feet , then , the earth must be tunnelled enormously ,
“ 下面 我的 脚 , 然后 , 这 地球 必须 是 隧道 非常 ,

“那么，在我脚下的土地一定被开挖了巨大的隧道，

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['hæbɪtæt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [reɪs] .
and these tunnellings were the habitat of the New Race .
和 这些 隧道 是 这 栖息地 的 这 新的 种族 .

这些隧道是新种族的栖息地。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃa:fts] [ænd; ənd] [welz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɪl] [sloʊps] — ['evriwer] ,
The presence of ventilating shafts and wells along the hill slopes — everywhere ,
这 在场 的 通风 轴 和 水井 沿着 这 爬坡道 连续下坡 — 到处 ,
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

山坡上到处都是通风井和通风管，事实上，到处都是。

[ɪk'sept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['væli] — [ʃoʊd] [haʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][wɜ:r; wər][ɪts] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] .
except along the river valley — showed how universal were its ramifications .
除了 沿着 这 河 谷 — 显示 如何 普遍的 是 它是 后果 .

除了河谷沿岸以外——这表明其影响具有普遍性。

[wʌt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ðen] ,
What so natural , then ,
什么 所以 自然的 , 然后 ,

那么，这有什么自然而然的呢?

[æz; əz][tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ʌndərwɜ:rld] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:rk][æz; əz]
as to assume that it was in this artificial Underworld that such work as
作为 到 认为 那 它 曾是 在 这 人造的 地狱 那 这样的 工作 作为
[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [reɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ?
was necessary to the comfort of the daylight race was done ?
曾是 必要的 到 这 舒适 的 这 日光 种族 曾是 完毕 ?

难道可以假设，正是在这个人造的地下世界里，完成了那些对白昼种族的舒适生活至关重要的工作吗?

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['plɔ:zəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
The notion was so plausible that I at once accepted it ,
这 概念 曾是 所以 合情合理 那 我 在 一次 公认 它 ,

这个想法如此合情合理，我立刻接受了。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [haʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] .
and went on to assume the how of this splitting of the human species .
和 去 在 到 认为 这 如何 的 这 分裂 的 这 人类 物种 .

然后继续推测人类物种分裂的原因。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['θi:əri] ; [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
I dare say you will anticipate the shape of my theory ; though , for myself ,
我 敢 说 你 将要 预料 这 形状 的 我的 理论 ; 尽管 , 为了 我 ,

我敢说你会预料到我的理论走向；不过，就我个人而言，

[aɪ] ['veri] [su:n] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

I	very	soon	felt	that	it	fell	far	short	of	the	truth	.
我	非常	很快	毛毡	那	它	跌倒	远的	短的	的	这	真相	.

我很快就觉得它与事实相去甚远。

“ [æt; ət][fɜ:rst] , [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [eɪdʒ] ,

“	At	first	,	proceeding	from	the	problems	of	our	own	age	,
”	在	第一的	,	进行中	从	这	问题	的	我们的	自己的	年龄	,

“首先，从我们这个时代的各种问题入手，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

it	seemed	clear	as	daylight	to	me	that	the	gradual	widening	of	the	present
它	似乎	清除	作为	日光	到	我	那	这	逐渐地	扩大	的	这	展示

['mɪrli] ['tempəreri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər]

merely	temporary	and	social	difference	between	the	Capitalist	and	the	Labourer
仅仅	暂时的	和	社会的	不同之处	之间	这	资本家	和	这	劳动者

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

was	the	key	to	the	whole	position	.
曾是	这	钥匙	到	这	所有的	位置	.

在我看来，显而易见的是，资本家和劳动者之间目前仅仅是暂时的社会差异的逐渐扩大，是整个问题的关键。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [groʊ'tesk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ænd; ənd]['waɪldli][ɪn'kredəb(ə)l] !

No	doubt	it	will	seem	grotesque	enough	to	you	—	and	wildly	incredible	!
不	怀疑	它	将要	似乎	怪诞	足够的	到	你	—	和	疯狂地	极好的	!

毫无疑问，这在你看来会显得十分怪诞——而且简直不可思议！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间机器(The Time Machine)
第4/6页

— [ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [weɪ] .

—	and	yet	even	now	there	are	existing	circumstances	to	point	that	way	.
—	和	然而	甚至	现在	那里	是	现存的	情况	到	观点	那	方式	.

——然而，即便现在，也有一些情况指向这个方向。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['juːtəlaɪz] [ˌʌndər'graʊnd] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]

There	is	a	tendency	to	utilise	underground	space	for	the	less	ornamental
那里	是	一个	趋势	到	利用	地下	空间	为了	这	较少的	装饰

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

purposes	of	civilisation	;
目的	的	文明	;

人们倾向于将地下空间用于文明中不太具装饰性的目的；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [ɪ'lektrɪk]

there	is	the	Metropolitan	Railway	in	London	,	for	instance	,	there	are	new	electric
那里	是	这	大都会	铁路	在	伦敦	,	为了	实例	,	那里	是	新的	电的

['reɪlweɪz] ,

railways	,
铁路	,

例如，伦敦有大都会铁路，还有新建的电气化铁路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌbweɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌʌndər'graʊnd] ['wɜrkˌruːmz] [ænd; ənd] ['restərənt] , [ænd; ənd]

there	are	subways	,	there	are	underground	workrooms	and	restaurants	,	and
那里	是	地铁	,	那里	是	地下	工作室	和	餐厅	,	和

[ðeɪ] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] .

they	increase	and	multiply	.
他们	增加	和	乘	.

有地铁，有地下工作室和餐馆，而且它们还在不断增加和增殖。

['evɪdəntli] , [aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] ['tendənsi] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tɪl] ['ɪndəstri] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [lɔːst]

Evidently	,	I	thought	,	this	tendency	had	increased	till	Industry	had	gradually	lost
显然	,	我	想法	,	这	趋势	有	增加	直到	行业	有	逐步地	丢失的

[ɪts] ['bɜːrθraɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

its	birthright	in	the	sky	.
它是	与生俱来的权利	在	这	天空	.

我认为，这种趋势愈演愈烈，以至于工业逐渐失去了其在天空中的既得权利。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər]['lɑːrdʒər]

I	mean	that	it	had	gone	deeper	and	deeper	into	larger	and	ever	larger
我	意思是	那	它	有	已消失	更深	和	更深	进入	更大的	和	曾经	更大的

[ˌʌndər'graʊnd] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

underground	factories	,
地下	工厂	,

我的意思是，它已经越陷越深，进入了越来越大的地下工厂。

['spendɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] [ˌðer'ɪn] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] — !

spending	a	still	-	increasing	amount	of	its	time	therein	,	till	,	in	the	end	—	!
开支	一个	仍然	-	增加	数量	的	它是	时间	其中	,	直到	,	在	这	结尾	—	!

它花费越来越多的时间在那里，直到最后——!

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Even	now	,
甚至	现在	,

即使是现在，

[dʌz] [nɑːt][æn; ən] [iːst] - [end] ['wɜːrkər] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] ['præktɪkli] [tuː; tə]

does	not	an	East	-	end	worker	live	in	such	artificial	conditions	as	practically	to
做	不是	一个	东方	-	结尾	工人	居住	在	这样的	人造的	状况	作为	几乎	到

[biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

be	cut	off	from	the	natural	surface	of	the	earth	?
是	切	离开	从	这	自然的	表面	的	这	地球	?

东区工人的生活环境难道不是人为造成的，以至于他们实际上与地球的自然表面隔绝了吗?

“ [ə'gen] , [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] ['piːp(ə)l] — [duː] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði]

“	Again	,	the	exclusive	tendency	of	richer	people	—	due	,	no	doubt	,	to	the
“	再次	,	这	独家的	趋势	的	更富有	人们	—	到期的	,	不	怀疑	,	到	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

increasing	refinement	of	their	education	,
增加	精炼	的	他们的	教育	,

“再次强调，富裕人群的这种专属倾向——毫无疑问，是由于他们受教育程度的不断提高所致，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] —

and	the	widening	gulf	between	them	and	the	rude	violence	of	the	poor	—
和	这	扩大	海湾	之间	他们	和	这	粗鲁的	暴力	的	这	贫穷的	—

[ɪz] [ɔːl'redi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ,

is	already	leading	to	the	closing	,
是	已经	领导	到	这	结束	,

他们与穷人粗暴暴力之间的鸿沟日益扩大——这已经导致了社会的崩溃。

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

in	their	interest	,	of	considerable	portions	of	the	surface	of	the	land	.
在	他们的	兴趣	,	的	大量	部分	的	这	表面	的	这	土地	.

为了他们的利益，他们占有了相当大一部分土地。

[ə'baʊt] ['lʌndən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [pər'hæps] [hæf] [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] ['kʌntri] [ɪz] [ʃʌt] [ɪn] [ə'genst]

About	London	,	for	instance	,	perhaps	half	the	prettier	country	is	shut	in	against
关于	伦敦	,	为了	实例	,	也许	一半	这	更漂亮	国家	是	关闭	在	反对

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

例如，就伦敦而言，或许英国一半美丽的地方都与世隔绝，不对外开放。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] — [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

And	this	same	widening	gulf	—	which	is	due	to	the	length	and	expense	of
和	这	相同的	扩大	海湾	—	哪个	是	到期的	到	这	长度	和	费用	的

[ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑːses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [temp'teiʃənz]

the	higher	educational	process	and	the	increased	facilities	for	and	temptations
这	更高	教育	过程	和	这	增加	设施	为了	和	诱惑

[tɔːrdz] [rɪ'faɪnd] ['hæbɪts][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] — [wɪl] [meɪk] [ðæt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn]

towards	refined	habits	on	the	part	of	the	rich	—	will	make	that	exchange	between
向	精制	习惯	在	这	部分	的	这	富有的	—	将要	制作	那	交换	之间

[klæs] [ænd; ənd] [klæs] ,

class	and	class	,
班级	和	班级	,

而这种日益扩大的鸿沟——这是由于高等教育过程漫长而昂贵，以及富人更容易获得精致生活习惯的便利和诱惑造成的——将使阶级之间的交流变得更加困难。

[ðæt] [prə'moʊʃ(ə)n][baɪ] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'tɑːdz] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	promotion	by	intermarriage	which	at	present	retards	the	splitting	of	our
那	晋升	经过	异族通婚	哪个	在	展示	智障	这	分裂	的	我们的

['spiːʃiːz] [ə'lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] ,

species	along	lines	of	social	stratification	,
物种	沿着	线条	的	社会的	分层	,

这种通过通婚促进的现象，目前阻碍了我们物种沿着社会阶层分化的趋势。

[les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] .

less	and	less	frequent	.
较少的	和	较少的	频繁	.

越来越少见。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ə'bʌv] [graʊnd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hævz] , [pər'sʊ] ['pleʒər]

So	,	in	the	end	,	above	ground	you	must	have	the	Haves	,	pursuing	pleasure
所以	,	在	这	结尾	,	多于	地面	你	必须	有	这	拥有	,	追求	乐趣

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	comfort	and	beauty	,
和	舒适	和	美丽	,

所以，归根结底，在地面之上，你必须拥有物质享受，追求快乐、舒适和美丽。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [graʊnd] [ðə; ði][hæv; həv] - ['nɑːts] , [ðə; ði] ['wɜːrkərz] ['getɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

and	below	ground	the	Have	-	nots	,	the	Workers	getting	continually	adapted	to
和	以下	地面	这	有	-	不	,	这	工人	获得	持续	改编	到

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] .

the	conditions	of	their	labour	.
这	状况	的	他们的	劳动	.

而在地下，则是无产者，是不断适应劳动条件的工人。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [rent] ,

Once	they	were	there	,	they	would	no	doubt	have	to	pay	rent	,
一次	他们	是	那里	,	他们	会	不	怀疑	有	到	支付	租	,

一旦他们到了那里，无疑就得付租金。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kævərnz] ; [ænd; ənd] [ɪf]

and	not	a	little	of	it	,	for	the	ventilation	of	their	caverns	;	and	if
和	不是	一个	小的	的	它	,	为了	这	通风	的	他们的	洞穴	;	和	如果

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

they	refused	,
他们	拒绝	,

而且其中相当一部分还要用于洞穴的通风；如果他们拒绝，

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] [ɔːr][biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'rɪrz] .

they	would	starve	or	be	suffocated	for	arrears	.
他们	会	饿死	或者	是	窒息	为了	欠款	.

他们会因为拖欠款项而饿死或窒息而死。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]

Such	of	them	as	were	so	constituted	as	to	be	miserable	and
这样的	的	他们	作为	是	所以	构成	作为	到	是	悲惨的	和

[rɪ'beljəs] [wʊd] [daɪ] ;

rebellious	would	die	;
叛逆的	会	死	;

那些天性悲惨和叛逆的人将会死去；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði] ['bæləns] ['biːɪŋ] ['pɜːrmənənt] ,

and	,	in	the	end	,	the	balance	being	permanent	,
和	,	在	这	结尾	,	这	平衡	存在	永恒的	,

最终，这种平衡是永久性的。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪf]

the	survivors	would	become	as	well	adapted	to	the	conditions	of	underground	life
这	幸存者	会	变得	作为	出色地	改编	到	这	状况	的	地下	生活

,

,
,

幸存者们会逐渐适应地下生活环境。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [æz; əz][ðə; ði] ['əuvə'wə:ld] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ðerz] .

and	as	happy	in	their	way	,	as	the	Overworld	people	were	to	theirs	.
和	作为	快乐的	在	他们的	方式	,	作为	这	世界地图	人们	是	到	他们的	.

他们以自己的方式感到快乐，就像地上世界的人们以自己的方式感到快乐一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:tiəleɪtɪd] ['pælər] ['fɑ:loʊd]

As	it	seemed	to	me	,	the	refined	beauty	and	the	etiolated	pallor	followed
作为	它	似乎	到	我	,	这	精制	美丽	和	这	黄化	苍白	随后

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .

naturally	enough	.
自然	足够的	.

在我看来，精致的美貌和苍白的面色似乎是自然而然形成的。

“ [ðə; ði] [greɪt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hju:'mænəti][aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] [ɪn]

“	The	great	triumph	of	Humanity	I	had	dreamed	of	took	a	different	shape	in
“	这	伟大的	胜利	的	人类	我	有	梦见	的	采取	一个	不同的	形状	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

“我曾梦想的人类伟大胜利，在我心中呈现出另一种形态。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌsi: 'oʊ] -

It	had	been	no	such	triumph	of	moral	education	and	general	co	-
它	有	到过	不	这样的	胜利	的	道德	教育	和	一般的	合作	-

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

operation	as	I	had	imagined	.
手术	作为	我	有	想象	.

它并没有像我想象的那样，成为道德教育和普遍合作的胜利。

[ɪn'sted] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,

Instead	,	I	saw	a	real	aristocracy	,
反而	,	我	锯	一个	真实的	贵族	,

相反，我看到的是一个真正的贵族阶层。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ'fɛktəd] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði]

armed	with	a	perfected	science	and	working	to	a	logical	conclusion	the
武装	和	一个	完善	科学	和	在职的	到	一个	逻辑	结论	这

[ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

industrial	system	of	today	.
工业的	系统	的	今天	.

凭借完善的科学技术并朝着合乎逻辑的方向发展，我们今天所处的工业体系就此诞生。

[ɪts] ['traɪʌmf] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['neɪtʃər] ,

Its	triumph	had	not	been	simply	a	triumph	over	Nature	,
它是	胜利	有	不是	到过	简单地	一个	胜利	超过	自然	,

它的成功不仅仅是战胜自然，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] - [mæn] .

but	a	triumph	over	Nature	and	the	fellow	-	man	.
但	一个	胜利	超过	自然	和	这	同伴	-	男人	.

但这是战胜自然和战胜同类的胜利。

[ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][maɪ] ['θi:əri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

This	,	I	must	warn	you	,	was	my	theory	at	the	time	.
这	,	我	必须	警告	你	,	曾是	我的	理论	在	这	时间	.

我必须提醒你，这只是我当时的理论。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'vi:niənt] [ˌsɪsə'roʊni][ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:'toʊpiən] [bʊks] .

I	had	no	convenient	cicerone	in	the	pattern	of	the	Utopian	books	.
我	有	不	方便的	西塞罗	在	这	图案	的	这	乌托邦	图书	.

我没有像乌托邦小说中描述的那样合适的向导。

[maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] .

My	explanation	may	be	absolutely	wrong	.
我的	解释	可能	是	绝对地	错误的	.

我的解释可能完全错误。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l][wʌn] .

I	still	think	it	is	the	most	plausible	one	.
我	仍然	思考	它	是	这	最多	合情合理	一	.

我仍然认为这是最合理的解释。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bæləns t] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ə'teɪnd]

But	even	on	this	supposition	the	balanced	civilisation	that	was	at	last	attained
但	甚至	在	这	假设	这	均衡	文明	那	曾是	在	最后的	已达到

[mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ɪts] ['ziːnɪθ] ,

must	have	long	since	passed	its	zenith	,
必须	有	长的	自从	通过了	它是	天顶	,

但即便按照这种假设，最终达到的平衡文明也早已过了鼎盛时期。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

and	was	now	far	fallen	into	decay	.
和	曾是	现在	远的	倒下	进入	衰变	.

如今已破败不堪。

[ðə; ði] [tuː] - ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ]

The	too	-	perfect	security	of	the	Overworlders	had	led	them	to	a	slow
这	也	-	完美的	安全	的	这	-	有	引领	他们	到	一个	慢的

['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

movement	of	degeneration	,
移动	的	退化	,

地上世界居民过于完美的安全措施导致了他们缓慢的衰落过程。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['dwindlɪŋ] [ɪn] [saɪz] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

to	a	general	dwindling	in	size	,	strength	,	and	intelligence	.
到	一个	一般的	逐渐减少	在	尺寸	,	力量	,	和	智力	.

体型、力量和智力普遍下降。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

That	I	could	see	clearly	enough	already	.
那	我	可以	看	清楚地	足够的	已经	.

这一点我已经看得很清楚了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌndɝgraʊndɝz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [sə'spekt] ; [bʌt; bət] ,

What	had	happened	to	the	Undergrounders	I	did	not	yet	suspect	;	but	,
什么	有	发生	到	这	地下人	我	做过	不是	然而	怀疑	;	但	,

我当时还不知道地下居民们遭遇了什么；但是，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] — [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

from	what	I	had	seen	of	the	Morlocks	—	that	,	by	the	bye	,
从	什么	我	有	已见	的	这	莫洛克人	—	那	,	经过	这	再见	,

就我所见，莫洛克人——顺便一提，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [kɔːld] — [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]

was	the	name	by	which	these	creatures	were	called	—	I	could	imagine	that	the
曾是	这	姓名	经过	哪个	这些	生物	是	称为	—	我	可以	想象	那	这

[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [taɪp] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][fɑːr] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

modification	of	the	human	type	was	even	far	more	profound	than	among	the	'
修改	的	这	人类	类型	曾是	甚至	远的	更多的	深刻的	比	之中	这	-

[ɛ'lɔɪ] ,

Eloi	,
埃洛伊	,

这就是人们对这些生物的称呼——我可以想象，人类类型的改变甚至比“以罗伊人”的改变还要深刻得多。

- [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪs] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] .

'	the	beautiful	race	that	I	already	knew	.
-	这	美丽的	种族	那	我	已经	知道	.

“我早已熟知的美丽种族。”

“ [ðen] [keɪm] ['trʌb(ə)lsəm] [dauts] .

“	Then	came	troublesome	doubts	.
”	然后	来了	麻烦的	疑虑	.

“然后，令人烦恼的疑虑随之而来。”

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] ['teɪkən][maɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] ?

Why	had	the	Morlocks	taken	my	Time	Machine	?
为什么	有	这	莫洛克人	已采取	我的	时间	机器	?

为什么莫洛克人会拿走我的时间机器?

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

For	I	felt	sure	it	was	they	who	had	taken	it	.
为了	我	毛毡	当然	它	曾是	他们	WHO	有	已采取	它	.

因为我确信是他们拿走了它。

[waɪ] , [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [ɛ'lɔɪ] [wɜːr; wər]['mæstərz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]

Why	,	too	,	if	the	Eloi	were	masters	,	could	they	not	restore	the	machine	to
为什么	,	也	,	如果	这	埃洛伊	是	大师	,	可以	他们	不是	恢复	这	机器	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

如果伊洛伊人是主人，为什么他们不能把机器还给我呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ?

And	why	were	they	so	terribly	afraid	of	the	dark	?
和	为什么	是	他们	所以	可怕	害怕的	的	这	黑暗的	?

他们为什么如此惧怕黑暗?

[aɪ] [prə'siːdid] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] ['kwestʃən] ['wiːnə] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌndərwɜːrld] ,

I	proceeded	,	as	I	have	said	,	to	question	Weena	about	this	Underworld	,
我	继续	,	作为	我	有	说	,	到	问题	维娜	关于	这	地狱	,

正如我之前所说，我接着询问了维娜关于冥界的事情。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	here	again	I	was	disappointed	.
但	这里	再次	我	曾是	失望的	.

但我再次感到失望了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

At	first	she	would	not	understand	my	questions	,	and	presently	she	refused
在	第一的	她	会	不是	理解	我的	问题	,	和	目前	她	拒绝

[tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

to	answer	them	.
到	回答	他们	.

起初她不理解我的问题，后来她拒绝回答。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

She	shivered	as	though	the	topic	was	unendurable	.
她	瑟瑟发抖	作为	尽管	这	话题	曾是	难以忍受	.

她浑身颤抖，仿佛这个话题令她难以忍受。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prest] [hɜːr; hər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrʃli] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

And	when	I	pressed	her	,	perhaps	a	little	harshly	,	she	burst	into	tears	.
和	什么时候	我	按下	她	,	也许	一个	小的	严厉地	,	她	爆裂	进入	眼泪	.

当我追问她时，语气可能有点严厉，她突然哭了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [terz] , [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] , [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən][eɪdʒ] .

They	were	the	only	tears	,	except	my	own	,	I	ever	saw	in	that	Golden	Age	.
他们	是	这	仅有的	眼泪	,	除了	我的	自己的	,	我	曾经	锯	在	那	金的	年龄	.

在那个黄金时代，除了我自己的眼泪，那是我唯一见过的眼泪。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][aɪ] ['siːst] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] ,

When	I	saw	them	I	ceased	abruptly	to	trouble	about	the	Morlocks	,
什么时候	我	锯	他们	我	停止	突然	到	麻烦	关于	这	莫洛克人	,

当我看到他们时，我立刻停止了对莫洛克人的担忧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['bæniʃɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hjuːmən] [ɪn'herɪtəns]

and	was	only	concerned	in	banishing	these	signs	of	her	human	inheritance
和	曾是	仅有的	担心的	在	驱逐	这些	标志	的	她	人类	遗产

[frʌm; frəm] - [aɪz] .

from	Weena's	eyes	.
从	-	眼睛	.

她只关心如何从维娜的眼中抹去她身上人类血统的痕迹。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [aɪ] ['sɑːləmli]

And	very	soon	she	was	smiling	and	clapping	her	hands	,	while	I	solemnly
和	非常	很快	她	曾是	微笑	和	鼓掌	她	双手	,	尽管	我	庄严地

[bɜːrnt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

burnt	a	match	.
烧焦的	一个	匹配	.

很快，她就面带微笑，拍着手，而我则庄严地点燃了一根火柴。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['mɔːrlɑːks]

The	Morlocks
这	莫洛克人

莫洛克人

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	It	may	seem	odd	to	you	,
“	它	可能	似乎	奇怪的	到	你	,

你或许会觉得奇怪，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] [kluː] [ɪn] [wʌt]

but	it	was	two	days	before	I	could	follow	up	the	new	-	found	clue	in	what
但	它	曾是	二	天	前	我	可以	跟随	向上	这	新的	-	成立	线索	在	什么

[wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] .

was	manifestly	the	proper	way	.
曾是	显然	这	恰当的	方式	.

但过了两天后，我才能够以显然正确的方式跟进这条新发现的线索。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pælɪd] ['bɑːdɪz] .

I	felt	a	peculiar	shrinking	from	those	pallid	bodies	.
我	毛毡	一个	奇特	收缩	从	那些	苍白	身体	.

我感到一阵莫名的畏惧，因为我看到了那些苍白的身躯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][hæf] - [bliːtʃt] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [θɪŋz] [wʌn]

They	were	just	the	half	-	bleached	colour	of	the	worms	and	things	one
他们	是	只是	这	一半	-	漂白	颜色	的	这	蠕虫	和	事物	一

[siːz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [mju'ziːəm] .

sees	preserved	in	spirit	in	a	zoological	museum	.
看到	保存完好	在	精神	在	一个	动物学	博物馆	.

它们的颜色就像蠕虫褪色了一半，就像动物博物馆里那些被精神保存下来的生物一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪlθɪli] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

And	**they**	**were**	**filthily**	**cold**	**to**	**the**	**touch**	**.**
和	他们	是	肮脏地	寒冷的	到	这	触碰	.

它们摸起来冰冷刺骨。

['prɑːbəbli] [maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'lɔɪ]

Probably	**my**	**shrinking**	**was**	**largely**	**due**	**to**	**the**	**sympathetic**	**influence**	**of**	**the**	**Eloi**
大概	我的	收缩	曾是	很大程度上	到期的	到	这	交感神经	影响	的	这	埃洛伊

,

,

,

我的体型缩小很可能主要是由于埃洛伊人的同情影响。

[huːz] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

whose	**disgust**	**of**	**the**	**Morlocks**	**I**	**now**	**began**	**to**	**appreciate**	**.**
谁	厌恶	的	这	莫洛克人	我	现在	开始	到	欣赏	.

我现在开始理解他对莫洛克人的厌恶之情了。

“ [ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] .

“	**The**	**next**	**night**	**I**	**did**	**not**	**sleep**	**well**	**.**
“	这	下一个	夜晚	我	做过	不是	睡觉	出色地	.

“第二天晚上我没睡好。”

['prɑːbəbli] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdərd] .

Probably	**my**	**health**	**was**	**a**	**little**	**disordered**	**.**
大概	我的	健康	曾是	一个	小的	混乱	.

我的身体可能有点问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [daʊt] .

I	**was**	**oppressed**	**with**	**perplexity**	**and**	**doubt**	**.**
我	曾是	受压迫者	和	困惑	和	怀疑	.

我当时感到困惑和怀疑。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [fɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ]

Once	**or**	**twice**	**I**	**had**	**a**	**feeling**	**of**	**intense**	**fear**	**for**	**which**	**I**	**could**	**perceive**	**no**
一次	或者	两次	我	有	一个	感觉	的	激烈的	害怕	为了	哪个	我	可以	感知	不

['defɪnət] ['riːz(ə)n] .

definite	**reason**	**.**
定	原因	.

我曾一两次感到强烈的恐惧，却找不到任何确切的原因。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kriːpɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

I	**remember**	**creeping**	**noiselessly**	**into**	**the**	**great**	**hall**	**where**	**the**	**little**	**people**	**were**
我	记住	爬行	无声	进入	这	伟大的	大厅	在哪里	这	小的	人们	是

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ðæt] [naɪt] ['wiːnə] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

sleeping	**in**	**the**	**moonlight**	**—**	**that**	**night**	**Weena**	**was**	**among**	**them**	**—**	**and**	**feeling**
睡眠	在	这	月光	—	那	夜晚	维娜	曾是	之中	他们	—	和	感觉

[ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

reassured	**by**	**their**	**presence**	**.**
放心	经过	他们的	在场	.

我记得我悄无声息地溜进大厅，小人们在月光下睡觉——那天晚上维娜也在其中——他们的存在让我感到安心。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðen] ,

It	**occurred**	**to**	**me**	**even**	**then**	**,**
它	发生	到	我	甚至	然后	,

那时我就想到了这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [muːn] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ɪts] [læst] ['kwɔːrtər] ,

that	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**few**	**days**	**the**	**moon**	**must**	**pass**	**through**	**its**	**last**	**quarter**	**,**
那	在	这	课程	的	一个	很少	天	这	月亮	必须	经过	通过	它是最后的		四分之一	,

几天之内，月亮就会经过它的下弦月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [groʊ] [dɑːrk] , [wen] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] ['kriːtʃərz]

and	the	nights	grow	dark	,	when	the	appearances	of	these	unpleasant	creatures
和	这	夜晚	生长	黑暗的	，什么时候		这	外貌	的	这些	令人不快的	生物

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

from	below	,
从	以下	,

夜幕降临，黑暗笼罩大地，这时，来自地下的这些令人不快的生物出现了。

[ðiːz] ['hwaɪtnd] ['liːmərz] , [ðɪs] [nuː] ['vɜːrmɪn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][oʊld] , [maɪt] [biː; bi]

these	whitened	Lemurs	,	this	new	vermin	that	had	replaced	the	old	,	might	be
这些	漂白	狐猴	,	这	新的	害虫	那	有	替换	这	老的	,	可能	是

[mɔːr] [ə'bʌndənt] .

more	abundant	.
更多的	丰富	.

这些变白的狐猴，这些取代了旧物种的新害虫，数量可能更多。

[ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['restləs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ʃɜːks] [æn; ən]

And	on	both	these	days	I	had	the	restless	feeling	of	one	who	shirks	an
和	在	两个都	这些	天	我	有	这	不安	感觉	的	一	WHO	逃避	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['duːti] .

inevitable	duty	.
不可避免的	责任	.

这两天，我都有一种逃避不可避免的责任的焦躁不安的感觉。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [baɪ]['boʊldli]

I	felt	assured	that	the	Time	Machine	was	only	to	be	recovered	by	boldly
我	毛毡	保证	那	这	时间	机器	曾是	仅有的	到	是	恢复	经过	大胆地

['penətreɪtɪŋ] [ðiːz] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] .

penetrating	these	mysteries	of	underground	.
渗透	这些	谜团	的	地下	.

我确信，只有大胆地深入地下，揭开这些神秘面纱，才能找回时间机器。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

Yet	I	could	not	face	the	mystery	.
然而	我	可以	不是	脸	这	神秘	.

然而，我无法面对这个谜团。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

If	only	I	had	had	a	companion	it	would	have	been	different	.
如果	仅有的	我	有	有	一个	伴侣	它	会	有	到过	不同的	.

如果当时有个同伴，结果就会不一样了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] [ə'loʊn] ,

But	I	was	so	horribly	alone	,
但	我	曾是	所以	糟糕透了	独自的	,

但我当时感到无比孤独。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['klæmbər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

and	even	to	clamber	down	into	the	darkness	of	the	well	appalled	me	.
和	甚至	到	攀	向下	进入	这	黑暗	的	这	出色地	震惊	我	.

甚至连爬下深井的黑暗都让我感到恐惧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ,

I	don't	know	if	you	will	understand	my	feeling	,
我	不	知道	如果	你	将要	理解	我的	感觉	,

我不知道你是否能理解我的感受，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

but	I	never	felt	quite	safe	at	my	back	.
但	我	绝不	毛毡	相当	安全的	在	我的	后退	.

但我始终感觉背后没有安全感。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈrestləsnəs] , [ðɪs] [ˌɪnsɪˈkjʊrəti] , [pərˈhæps] ,

“	It	was	this	restlessness	,	this	insecurity	,	perhaps	,
〃	它	曾是	这	躁动不安	,	这	不安全感	,	也许	,

“或许正是这种躁动不安、这种不安全感，

[ðæt] [droʊv] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈfiːld] [ɪn][maɪ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ekspɪˈdɪʃnz] .

that	drove	me	farther	and	farther	afield	in	my	exploring	expeditions	.
那	驾驶	我	更远	和	更远	田野	在	我的	探索	探险	.

这驱使我在探险之旅中越走越远。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [ˈwestwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌntri] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [kuːm]

Going	to	the	south	-	westward	towards	the	rising	country	that	is	now	called	Combe
去	到	这	南	-	向西	向	这	上升	国家	那	是	现在	称为	康布

[wʊd] ,

Wood	,
木头	,

向西南方向前往现在被称为康布伍德（Combe Wood）的隆起地带，

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [fɑːr] - [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈbænˌstɛd] , [ə; eɪ][væst]

I	observed	far	-	off	,	in	the	direction	of	nineteenth	-	century	Banstead	,	a	vast
我	观察到	远的	-	离开	,	在	这	方向	的	第十九	-	世纪	班斯特德	,	一个	广阔的

[griːn] [ˈstrʌktʃər] ,

green	structure	,
绿色的	结构	,

我远远地望去，朝着十九世纪班斯特德的方向，看到了一片巨大的绿色建筑。

[ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [siːn] .

different	in	character	from	any	I	had	hitherto	seen	.
不同的	在	特点	从	任何	我	有	迄今为止	已见	.

与我之前见过的任何生物都截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɔːr][ˈruːɪnz][aɪ] [nuː] ,

It	was	larger	than	the	largest	of	the	palaces	or	ruins	I	knew	,
它	曾是	更大的	比	这	最大	的	这	宫殿	或者	废墟	我	知道	,

它比我所知的任何宫殿或遗址都要大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [hæd; həd][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [lʊk] : [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌstər] ,

and	the	façade	had	an	Oriental	look	:	the	face	of	it	having	the	lustre	,
和	这	正面	有	一个	东方	看	:	这	脸	的	它	拥有	这	光泽	,

而建筑立面则呈现出东方风格：表面泛着光泽，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [tɪnt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbluːɪʃ] - [griːn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

as	well	as	the	pale	-	green	tint	,	a	kind	of	bluish	-	green	,	of	a	certain
作为	出色地	作为	这	苍白	-	绿色的	着色	,	一个	种类	的	蓝蓝色	-	绿色的	,	的	一个	肯定

[taɪp] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpɔːrsəlɪn] .

type	of	Chinese	porcelain	.
类型	的	中国人	瓷	.

以及某种中国瓷器的淡绿色调，一种蓝绿色。

[ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈæspekt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][juːz] ,

This	difference	in	aspect	suggested	a	difference	in	use	,
这	不同之处	在	方面	建议	一个	不同之处	在	使用	,

外观上的差异暗示着用途上的差异。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] .

and	I	was	minded	to	push	on	and	explore	.
和	我	曾是	有思想	到	推	在	和	探索	.

我当时一心想继续前进，去探索一番。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [leɪt] ,

But	the	day	was	growing	late	,
但	这	天	曾是	生长	晚的	,

但天色已晚。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ]

and	I	had	come	upon	the	sight	of	the	place	after	a	long	and	tiring
和	我	有	来	之上	这	视线	的	这	地方	后	一个	长的	和	令人疲惫

['sɜːrkɪt] ;

circuit	;
电路	;

经过漫长而疲惫的绕行，我终于看到了这个地方；

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld]['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

so	I	resolved	to	hold	over	the	adventure	for	the	following	day	,
所以	我	已解决	到	抓住	超过	这	冒险	为了	这	下列的	天	,

所以我决定把这次冒险留到第二天。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wiːnə] .

and	I	returned	to	the	welcome	and	the	caresses	of	little	Weena	.
和	我	返回	到	这	欢迎	和	这	爱抚	的	小的	维娜	.

我回到了小维娜身边，受到了她的热情欢迎和温柔抚摸。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [pər'siːvd] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs]

But	next	morning	I	perceived	clearly	enough	that	my	curiosity	regarding	the	Palace
但	下一个	早晨	我	感知	清楚地	足够的	那	我的	好奇心	关于	这	宫殿

[ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

of	Green	Porcelain	was	a	piece	of	self	-	deception	,
的	绿色的	瓷	曾是	一个	片	的	自己	-	欺骗	,

但第二天早上我清楚地意识到，我对绿瓷宫的好奇心不过是自欺欺人。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɜːrk] , [baɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] , [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] ['dredɪd] .

to	enable	me	to	shirk	,	by	another	day	,	an	experience	I	dreaded	.
到	使能够	我	到	推脱	,	经过	其他	天	,	一个	经验	我	令人恐惧的	.

使我能够再拖延一天，逃避我所恐惧的经历。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

I	resolved	I	would	make	the	descent	without	further	waste	of	time	,
我	已解决	我	会	制作	这	下降	没有	更远	浪费	的	时间	,

我决心不再浪费时间，直接下山。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [wel] [nɪr] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['grænɪt]

and	started	out	in	the	early	morning	towards	a	well	near	the	ruins	of	granite
和	开始	出去	在	这	早期的	早晨	向	一个	出色地	靠近	这	废墟	的	花岗岩

[ænd; ənd][ˌæljə'mɪniəm] .

and	aluminium	.
和	铝	.

清晨，他们出发前往花岗岩和铝制废墟附近的一口井。

“ ['lɪt(ə)l] ['wiːnə] [ræn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Little	Weena	ran	with	me	.
“	小的	维娜	跑	和	我	.

“小维娜和我一起跑。”

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

She	danced	beside	me	to	the	well	,
她	跳舞	旁	我	到	这	出色地	,

她伴着我的舞步走到井边，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊk] ['daʊnwərd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd]

but	when	she	saw	me	lean	over	the	mouth	and	look	downward	,	she	seemed
但	什么时候	她	锯	我	倾斜	超过	这	嘴	和	看	向下	,	她	似乎

['streɪndʒli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

strangely	disconcerted	.
奇怪的	不安	.

但当她看到我俯身靠近她的嘴巴并向下看时，她似乎显得有些不知所措。

- [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['wiːnə] , - [aɪ] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

-	Good	-	bye	,	little	Weena	,	'	I	said	,	kissing	her	;	and	then	putting	her	down	,
-	好的	-	再见	,	小的	维娜	,	-	我	说	,	接吻	她	;	和	然后	推杆	她	向下	,

“再见，小维娜，”我吻了吻她，然后把她放下。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [hʊks] .

I	began	to	feel	over	the	parapet	for	the	climbing	hooks	.
我	开始	到	感觉	超过	这	栏杆	为了	这	攀登	钩子	.

我开始摸索着越过护栏去寻找攀岩钩。

['ræðər] ['heɪstɪli] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fɪrd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [maɪt] [liːk] [ə'weɪ] !

Rather	hastily	,	I	may	as	well	confess	,	for	I	feared	my	courage	might	leak	away	!
相当	草草	,	我	可能	作为	出色地	承认	,	为了	我	害怕	我的	勇气	可能	泄露	离开	!

我不得不承认，我当时有些仓促，因为我害怕我的勇气会就此消失！

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

At	first	she	watched	me	in	amazement	.
在	第一的	她	观看	我	在	惊愕	.

起初她惊奇地看着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊst] ['pɪtiəs] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Then	she	gave	a	most	piteous	cry	,	and	running	to	me	,
然后	她	给予	一个	最多	可怜的	哭	,	和	跑步	到	我	,

然后她发出了一声极其凄惨的哭声，朝我跑来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

she	began	to	pull	at	me	with	her	little	hands	.
她	开始	到	拉	在	我	和	她	小的	双手	.

她开始用小手拉扯我。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [nɜːrvd] [ˌem 'iː] ['ræðər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

I	think	her	opposition	nerved	me	rather	to	proceed	.
我	思考	她	反对	神经质	我	相当	到	继续	.

我觉得她的反对反而让我更加坚定了继续前进的决心。

[aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfli] ,

I	shook	her	off	,	perhaps	a	little	roughly	,
我	摇晃	她	离开	,	也许	一个	小的	大致	,

我甩开了她，也许动作有点粗暴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] .

and	in	another	moment	I	was	in	the	throat	of	the	well	.
和	在	其他	片刻	我	曾是	在	这	喉	的	这	出色地	.

转眼间，我就身处井口之中。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ægənaiz] [feɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

I	saw	her	agonised	face	over	the	parapet	,	and	smiled	to	reassure	her	.
我	锯	她	痛苦的	脸	超过	这	栏杆	,	和	微笑	到	保证	她	.

我从栏杆上看到了她痛苦的脸，便微笑着安慰她。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'steɪb(ə)l] [hʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] .

Then	I	had	to	look	down	at	the	unstable	hooks	to	which	I	clung	.
然后	我	有	到	看	向下	在	这	不稳定	钩子	到	哪个	我	紧紧抓住	.

然后我不得不低头看着我紧紧抓住的那些不稳定的钩子。

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['klæmbər] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [pər'hæps] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

“	I	had	to	clamber	down	a	shaft	of	perhaps	two	hundred	yards	.
“	我	有	到	攀	向下	一个	轴	的	也许	二	百	码	.

“我不得不爬下大约两百码长的竖井。”

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] [baːz] [prə'dʒektɪŋ]

The	descent	was	effected	by	means	of	metallic	bars	projecting
这	下降	曾是	受影响	经过	方法	的	金属	酒吧	投影

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,

from	the	sides	of	the	well	,
从	这	侧面	的	这	出色地	,

下潜是通过从井壁伸出的金属杆实现的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['biːɪŋ] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd]

and	these	being	adapted	to	the	needs	of	a	creature	much	smaller	and
和	这些	存在	改编	到	这	需求	的	一个	生物	很多	较小的	和

['laɪtər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

lighter	than	myself	,
打火机	比	我	,

而这些都是为了适应比我小得多、轻得多的生物的需求而适应的，

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [kræmpt] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] .

I	was	speedily	cramped	and	fatigued	by	the	descent	.
我	曾是	迅速地	狭窄	和	疲劳	经过	这	下降	.

下山的路让我很快感到腿部抽筋和疲惫。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [fə'tiːgd] !

And	not	simply	fatigued	!
和	不是	简单地	疲劳	!

而且不仅仅是疲惫！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] [bent] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [maɪ] [weɪt] ,

One	of	the	bars	bent	suddenly	under	my	weight	,
一	的	这	酒吧	弯曲	突然	在下面	我的	重量	,

其中一根铁条在我体重的作用下突然弯曲了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [swʌŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'niːθ] .

and	almost	swung	me	off	into	the	blackness	beneath	.
和	几乎	摇摆	我	离开	进入	这	黑	下面	.

差点把我甩到下面的黑暗中去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [hʌŋ] [baɪ][wʌn][hænd] ,

For	a	moment	I	hung	by	one	hand	,
为了	一个	片刻	我	悬挂	经过	一	手	,

我曾一度单手悬空，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɪk'spɪrɪəns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rest] [ə'gen] .

and	after	that	experience	I	did	not	dare	to	rest	again	.
和	后	那	经验	我	做过	不是	敢	到	休息	再次	.

那次经历之后，我再也不敢休息了。

[ðoʊ] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ə'kjuːtli] ['peɪnf(ə)l] ,

Though	my	arms	and	back	were	presently	acutely	painful	,
尽管	我的	武器	和	后退	是	目前	急性	痛苦	,

虽然我的手臂和背部此刻剧痛难忍，

[aɪ] [went] [ɑːn] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [kwɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz]

I	went	on	clambering	down	the	sheer	descent	with	as	quick	a	motion	as
我	去	在	攀爬	向下	这	透明	下降	和	作为	快的	一个	运动	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我以最快的速度沿着陡峭的山坡往下爬。

['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [blu:] [dɪsk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][stɑ:r][wʌz; wəz]

Glancing	**upward**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**aperture**	**,**	**a**	**small**	**blue**	**disc**	**,**	**in**	**which**	**a**	**star**	**was**
瞥了一眼	向上	,	我	锯	这	光圈	,	一个	小的	蓝色的	光盘	,	在	哪个	一个	星星	曾是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	**,**
可见的	,

我抬头望去，看到了那个小孔，一个蓝色的圆盘，里面可以看到一颗星星。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] - [hed] [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

while	**little**	**Weena's**	**head**	**showed**	**as**	**a**	**round**	**black**	**projection**	**.**
尽管	小的	-	头	显示	作为	一个	圆形的	黑色的	投影	.

而小维娜的脑袋则显示为一个圆形的黑色凸起。

[ðə; ði] [θʌdɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [bɪ'loʊ] [gru:] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'presɪv] .

The	**thudding**	**sound**	**of**	**a**	**machine**	**below**	**grew**	**louder**	**and**	**more**	**oppressive**	**.**
这	砰砰声	声音	的	一个	机器	以下	生长	更大声	和	更多的	压迫性的	.

下方机器的轰鸣声越来越大，越来越令人窒息。

['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪsk] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [dɑ:rk] ,

Everything	**save**	**that**	**little**	**disc**	**above**	**was**	**profoundly**	**dark**	**,**
一切	节省	那	小的	光盘	多于	曾是	深刻地	黑暗的	,

除了头顶那块小圆盘之外，其他一切都漆黑一片。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ['wi:nə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**when**	**I**	**looked**	**up**	**again**	**Weena**	**had**	**disappeared**	**.**
和	什么时候	我	看起来	向上	再次	维娜	有	消失	.

当我再次抬头时，维娜已经不见了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .

“	**I**	**was**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**discomfort**	**.**
“	我	曾是	在	一个	痛苦	的	不适	.

我当时非常难受。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [ʃæft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]

I	**had**	**some**	**thought**	**of**	**trying**	**to**	**go**	**up**	**the**	**shaft**	**again**	**,**	**and**	**leave**	**the**
我	有	一些	想法	的	尝试	到	去	向上	这	轴	再次	,	和	离开	这

['ʌndərwɜ:rld] [ə'loʊn] .

Underworld	**alone**	**.**
地狱	独自的	.

我曾想过再次尝试爬上竖井，然后离开冥界。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'send] .

But	**even**	**while**	**I**	**turned**	**this**	**over**	**in**	**my**	**mind**	**I**	**continued**	**to**	**descend**	**.**
但	甚至	尽管	我	转向	这	超过	在	我的	头脑	我	持续	到	下降	.

但即便我反复思考这件事，我的身体还是继续下坠。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] , [aɪ] [sɔ:] ['dɪmli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

At	**last**	**,**	**with**	**intense**	**relief**	**,**	**I**	**saw**	**dimly**	**coming**	**up**	**,**	**a**	**foot**	**to**	**the**	**right**	**of**
在	最后的	,	和	激烈的	宽慰	,	我	锯	依稀	未来	向上	,	一个	脚	到	这	正确的	的

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

最后，我如释重负地看到，在我右侧一英尺远的地方，隐约可见有人走过来。

[ə; eɪ] ['slendər] ['lu:phoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

a	**slender**	**loophole**	**in**	**the**	**wall**	**.**
一个	苗条	漏洞	在	这	墙	.

墙上一个细小的漏洞。

['swɪŋɪŋ] [maɪ'self][ɪn] ,

Swinging	**myself**	**in**	**,**
摇摆	我	在	,

我纵身跃入，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

I	found	it	was	the	aperture	of	a	narrow	horizontal	tunnel	in	which	I	could
我	成立	它	曾是	这	光圈	的	一个	狭窄的	水平的	隧道	在	哪个	我	可以

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

lie	down	and	rest	.
说谎	向下	和	休息	.

我发现那是一个狭窄水平隧道的入口，我可以躺下来休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [suːn] .

It	was	not	too	soon	.
它	曾是	不是	也	很快	.

时机并不算早。

[maɪ][ɑːrmz] [eɪkt] , [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [kræmpt] ,

My	arms	ached	,	my	back	was	cramped	,
我的	武器	疼痛	,	我的	后退	曾是	狭窄	,

我胳膊酸痛，背也抽筋了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] .

and	I	was	trembling	with	the	prolonged	terror	of	a	fall	.
和	我	曾是	发抖	和	这	延长	恐怖	的	一个	落下	.

我因害怕坠落而浑身颤抖。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] [aɪz]

Besides	this	,	the	unbroken	darkness	had	had	a	distressing	effect	upon	my	eyes
除了	这	,	这	未破	黑暗	有	有	一个	令人痛心	影响	之上	我的	眼睛

.

:
.

除此之外，持续不断的黑暗也对我的眼睛造成了不适。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑːb] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ['pʌmpɪŋ] [er] [daʊn] [ðə; ði]

The	air	was	full	of	the	throb	and	hum	of	machinery	pumping	air	down	the
这	空气	曾是	满的	的	这	搏动	和	哼	的	机械	抽水	空气	向下	这

[ʃæft] .

shaft	.
轴	.

空气中充满了机器向井道输送空气的轰鸣声和嗡嗡声。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] .

“	I	do	not	know	how	long	I	lay	.
“	我	做	不是	知道	如何	长的	我	躺	.

我不知道自己躺了多久。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

I	was	roused	by	a	soft	hand	touching	my	face	.
我	曾是	唤醒	经过	一个	柔软的	手	接触	我的	脸	.

一只柔软的手抚摸着我的脸，把我唤醒了。

['staːtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [snætʃt] [æt; ət][maɪ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ,

Starting	up	in	the	darkness	I	snatched	at	my	matches	and	,	hastily	striking	one	,
开始	向上	在	这	黑暗	我	抢夺	在	我的	比赛	和	,	草草	引人注目	一	,

我在黑暗中摸索着找到火柴，匆匆划了一根，

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['stuːpɪŋ] [waɪt] ['kriːtʃərz] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'bʌv] [graʊnd]

I	saw	three	stooping	white	creatures	similar	to	the	one	I	had	seen	above	ground
我	锯	三	弯腰	白色的	生物	相似的	到	这	一	我	有	已见	多于	地面

[ɪn][ðə; ði]['ruːɪn] ,

in	the	ruin	,
在	这	废墟	,

我看到了三个弯着腰的白色生物，和我在废墟地面上看到的生物很相似。

['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] .

hastily	retreating	before	the	light	.
草草	撤退	前	这	光	.

在光线照射下匆匆撤退。

['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

Living	,	as	they	did	,	in	what	appeared	to	me	impenetrable	darkness	,
活的	,	作为	他们	做过	,	在	什么	出现	到	我	坚不可摧	黑暗	,

他们生活在我看来是无法穿透的黑暗之中。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [æb'nɔːrməli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sensətɪv] , [dʒʌst][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]

their	eyes	were	abnormally	large	and	sensitive	,	just	as	are	the	pupils	of
他们的	眼睛	是	异常地	大的	和	敏感的	,	只是	作为	是	这	学生	的

[ðə; ði] [ə'bɪzməl] ['fɪʃɪz] ,

the	abysmal	fishes	,
这	极其糟糕	鱼	,

它们的眼睛异常大而敏感，就像深海鱼的瞳孔一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	they	reflected	the	light	in	the	same	way	.
和	他们	反映	这	光	在	这	相同的	方式	.

它们反射光线的方式相同。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['reɪlɪs] [əb'skjʊrəti] ,

I	have	no	doubt	they	could	see	me	in	that	rayless	obscurity	,
我	有	不	怀疑	他们	可以	看	我	在	那	无射线	朦胧	,

我毫不怀疑，即使在那片漆黑的光线下，他们也能看到我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

and	they	did	not	seem	to	have	any	fear	of	me	apart	from	the	light	.
和	他们	做过	不是	似乎	到	有	任何	害怕	的	我	除	从	这	光	.

除了灯光之外，他们似乎并不害怕我。

[bʌt; bət] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

But	,	so	soon	as	I	struck	a	match	in	order	to	see	them	,
但	,	所以	很快	作为	我	击	一个	匹配	在	命令	到	看	他们	,

但是，当我划着火柴去看它们的时候，

[ðeɪ] [fled] [in'kɔntinəntli] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][dɑːrk] ['gʌtərs] [ænd; ənd] ['tʌnlz] ,

they	fled	incontinently	,	vanishing	into	dark	gutters	and	tunnels	,
他们	逃亡	失禁	,	消失	进入	黑暗的	排水沟	和	隧道	,

他们仓皇逃窜，消失在黑暗的沟渠和隧道中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [aɪz] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fæʃ(ə)n] .

from	which	their	eyes	glared	at	me	in	the	strangest	fashion	.
从	哪个	他们的	眼睛	怒目而视	在	我	在	这	最奇怪的	时尚	.

他们用一种极其怪异的眼神瞪着我。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

“	I	tried	to	call	to	them	,
“	我	尝试	到	称呼	到	他们	,

我试着给他们打电话，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	language	they	had	was	apparently	different	from	that	of	the
但	这	语言	他们	有	曾是	显然	不同的	从	那	的	这

['əuvə'wəːld] ['piːp(ə)l] ;

Overworld	people	;
世界地图	人们	;

但他们使用的语言显然与地上世界的人们使用的语言不同；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [niːdz] [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] ,

so	that	I	was	needs	left	to	my	own	unaided	efforts	,
所以	那	我	曾是	需求	左边	到	我的	自己的	未受帮助	努力	,

因此，我只能依靠自己，不借助任何帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	the	thought	of	flight	before	exploration	was	even	then	in	my	mind	.
和	这	想法	的	航班	前	勘探	曾是	甚至	然后	在	我的	头脑	.

那时，我的脑海中就已经有了先飞后探索的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [ænd; ənd] ,

But	I	said	to	myself	,	'	You	are	in	for	it	now	,	'	and	,
但	我	说	到	我	,	-	你	是	在	为了	它	现在	,	-	和	,

但我对自己说："这下你可惨了"，然后，

['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [groʊ] ['laʊdər] .

feeling	my	way	along	the	tunnel	,	I	found	the	noise	of	machinery	grow	louder	.
感觉	我的	方式	沿着	这	隧道	,	我	成立	这	噪音	的	机械	生长	更大声	.

我摸索着沿着隧道前进，发现机器的噪音越来越大。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [wɔːlz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs]

Presently	the	walls	fell	away	from	me	,	and	I	came	to	a	large	open	space
目前	这	墙壁	跌倒	离开	从	我	,	和	我	来了	到	一个	大的	打开	空间

,

,

,

随后，四周的墙壁消失了，我来到了一片开阔的空地。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] , [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ][væst] [ɑːrtʃt] ['kævərn] ,

and	striking	another	match	,	saw	that	I	had	entered	a	vast	arched	cavern	,
和	引人注目	其他	匹配	,	锯	那	我	有	进入	一个	广阔的	拱形	洞穴	,

我划燃另一根火柴，发现自己已经进入了一个巨大的拱形洞穴。

[wɪtʃ] [stretʃt] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [laɪt] .

which	stretched	into	utter	darkness	beyond	the	range	of	my	light	.
哪个	拉伸	进入	说出	黑暗	超过	这	范围	的	我的	光	.

那片黑暗延伸到我的灯光照射不到的深渊。

[ðə; ði] [vjuː] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

The	view	I	had	of	it	was	as	much	as	one	could	see	in	the	burning
这	看法	我	有	的	它	曾是	作为	很多	作为	一	可以	看	在	这	燃烧

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] .

of	a	match	.
的	一个	匹配	.

我对它的感知，就像从燃烧的火柴中看到的那样模糊不清。

" [ˌnesə'serəli] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [veɪg] .

"	Necessarily	my	memory	is	vague	.
"	一定	我的	记忆	是	模糊的	.

"我的记忆必然有些模糊。"

[greɪt] [ʃeɪps] [laɪk] [bɪg] [mə'ʃiːnz] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ænd; ənd][kæst] [groʊ'tesk] [blæk]

Great	shapes	like	big	machines	rose	out	of	the	dimness	,	and	cast	grotesque	black
伟大的	形状	喜欢	大的	机器	玫瑰	出去	的	这	昏暗	,	和	投掷	怪诞	黑色的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

巨大的物体，如同大型机器一般，从昏暗中升起，投下怪诞的黑色阴影。

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪm] ['spektrəl] ['mɔːrlɑːks] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] .

in	which	dim	spectral	Morlocks	sheltered	from	the	glare	.
在	哪个	暗淡	光谱	莫洛克人	避难所	从	这	强光	.

其中，昏暗的幽灵般的莫洛克人躲避着刺眼的阳光。

[ðə; ði] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['stʌfi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,

The	place	,	by	the	bye	,	was	very	stuffy	and	oppressive	,
这	地方	,	经过	这	再见	,	曾是	非常	闷	和	压迫性的	,

顺便说一句，那地方非常闷热压抑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['hælitəs][ʌv; əv] ['freʃli] - [ʃed] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	the	faint	halitus	of	freshly	-	shed	blood	was	in	the	air	.
和	这	头晕的	口咽	的	新鲜的	-	棚	血	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着淡淡的鲜血味。

[sʌm; səm] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['vɪstə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] ,

Some	way	down	the	central	vista	was	a	little	table	of	white	metal	,
一些	方式	向下	这	中央	景色	曾是	一个	小的	桌子	的	白色的	金属	,

在中央观景台的某个地方，摆着一张白色金属小桌子。

[leɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [mi:l] .

laid	with	what	seemed	a	meal	.
铺设	和	什么	似乎	一个	一顿饭	.

上面放着看起来像是一顿饭的东西。

[ðə; ði] ['mɔ:rlɑ:ks] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɜ:r; wər] [kɑ:r'nɪvərəs] !

The	Morlocks	at	any	rate	were	carnivorous	!
这	莫洛克人	在	任何	速度	是	食肉的	!

无论如何，莫洛克人是食肉动物!

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Even	at	the	time	,
甚至	在	这	时间	,

即使在当时，

[aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [lɑ:rdʒ]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [red]

I	remember	wondering	what	large	animal	could	have	survived	to	furnish	the	red
我	记住	好奇	什么	大的	动物	可以	有	幸存下来	到	提供	这	红色的

[dʒɔɪnt][aɪ] [sɔ:] .

joint	I	saw	.
联合的	我	锯	.

我记得当时我在想，究竟是什么样的大型动物才能存活下来，提供我看到的那块鲜红的肉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] : [ðə; ði] ['hevi] [smel] , [ðə; ði][bɪg] [ʌn'mɪnɪŋ] [ʃeɪps] ,

It	was	all	very	indistinct	:	the	heavy	smell	,	the	big	unmeaning	shapes	,
它	曾是	全部	非常	模糊	:	这	重的	闻	,	这	大的	无意义的	形状	,

一切都很模糊：浓重的气味，巨大而毫无意义的形状，

[ðə; ði] [əb'si:n] ['fɪgjərz] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

the	obscene	figures	lurking	in	the	shadows	,
这	猥亵	数据	潜伏	在	这	阴影	,

潜伏在阴影中的猥亵身影，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'gen] !

and	only	waiting	for	the	darkness	to	come	at	me	again	!
和	仅有的	等待	为了	这	黑暗	到	来	在	我	再次	!

只等着黑暗再次降临!

[ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [bɜ:rnt] [daʊn] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [fel] ,

Then	the	match	burnt	down	,	and	stung	my	fingers	,	and	fell	,
然后	这	匹配	烧焦的	向下	,	和	被蜇了	我的	手指	,	和	跌倒	,

然后火柴烧断了，烫伤了我的手指，掉在了地上。

[ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] [red] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

a	wriggling	red	spot	in	the	blackness	.
一个	扭动	红色的	点	在	这	黑	.

黑暗中一个蠕动的红色斑点。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [sɪns] [haʊ] [pər'tɪkjələrli] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

“	I	have	thought	since	how	particularly	ill	-	equipped	I	was	for	such	an
“	我	有	想法	自从	如何	特别	患病的	-	配备	我	曾是	为了	这样的	一个

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

“从那以后，我一直在想，我当时是多么缺乏应对这种经历的准备。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] ,

When	I	had	started	with	the	Time	Machine	,
什么时候	我	有	开始	和	这	时间	机器	,

当我开始使用时光机的时候，

[aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʊd]

I	had	started	with	the	absurd	assumption	that	the	men	of	the	Future	would
我	有	开始	和	这	荒诞	假设	那	这	男人	的	这	未来	会

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [ə'hed] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ə'plaɪənsɪz] .

certainly	be	infinitely	ahead	of	ourselves	in	all	their	appliances	.
当然	是	无限地	前方	的	我们自己	在	全部	他们的	电器	.

我最初的想法很荒谬，认为未来的人类在所有电器设备方面肯定会远远领先于我们。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] , [wɪ'ðaʊt] ['medɪs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] — [æt; ət]

I	had	come	without	arms	,	without	medicine	,	without	anything	to	smoke	—	at
我	有	来	没有	武器	,	没有	药品	,	没有	任何事物	到	抽烟	—	在

[taɪmz] [aɪ] [mɪst] [tə'bækoʊ] ['fraɪtfəli] !

times	I	missed	tobacco	frightfully	!
时代	我	错过	烟草	可怕地	!

我来的时候没有武器，没有药品，也没有烟——有时候我非常想念烟草！

— ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] [mætʃɪz] .

—	even	without	enough	matches	.
—	甚至	没有	足够的	比赛	.

——即使没有足够的比赛。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊˌdæk] !

If	only	I	had	thought	of	a	Kodak	!
如果	仅有的	我	有	想法	的	一个	柯达	!

如果我当时想到柯达就好了！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [flæʃt] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd]

I	could	have	flashed	that	glimpse	of	the	Underworld	in	a	second	,	and
我	可以	有	闪光灯	那	一瞥	的	这	地狱	在	一个	第二	,	和

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['liːʒər] .

examined	it	at	leisure	.
检查	它	在	闲暇	.

我本可以在一秒钟内瞥见冥界的景象，然后慢慢地仔细研究。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	,	as	it	was	,
但	,	作为	它	曾是	,

但事实是，

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

I	stood	there	with	only	the	weapons	and	the	powers	that	Nature	had
我	站立	那里	和	仅有的	这	武器	和	这	权力	那	自然	有

[ɪn'daʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] — [hændz] ,

endowed	me	with	—	hands	,
捐赠	我	和	—	双手	,

我站在那里，只有自然赋予我的武器和力量——双手，

[fiːt] , [ænd; ənd] [tiːθ] ; [ðiːz] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['seɪfti] - [mætʃɪz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

feet	**,**	**and**	**teeth**	**;**	**these**	**,**	**and**	**four**	**safety**	**-**	**matches**	**that**	**still**	**remained**	**to**	**me**	**.**
脚	,	和	牙齿	;	这些	,	和	四	安全	-	比赛	那	仍然	剩余	到	我	.

脚和牙齿；这些，还有我剩下的四根安全火柴。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

“	**I**	**was**	**afraid**	**to**	**push**	**my**	**way**	**in**	**among**	**all**	**this**	**machinery**	**in**	**the**	**dark**	**,**
”	我	曾是	害怕的	到	推	我的	方式	在	之中	全部	这	机械	在	这	黑暗的	,

“我害怕在黑暗中挤进这些机器中间，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [stɔːr]

and	**it**	**was**	**only**	**with**	**my**	**last**	**glimpse**	**of**	**light**	**I**	**discovered**	**that**	**my**	**store**
和	它	曾是	仅有的	和	我的	最后的	一瞥	的	光	我	发现	那	我的	店铺

[ʌv; əv] [mætʃɪz] [hæd; həd] [rʌn] [loʊ] .

of	**matches**	**had**	**run**	**low**	**.**
的	比赛	有	跑步	低的	.

直到最后一丝光亮时，我才发现我的火柴已经用完了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [niːd]

It	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**until**	**that**	**moment**	**that**	**there**	**was**	**any**	**need**
它	有	绝不	发生	到	我	直到	那	片刻	那	那里	曾是	任何	需要

[tuː; tə] [iˈkɔnəmaiz] [ðem; ðəm] ,

to	**economise**	**them**	**,**
到	节约	他们	,

直到那一刻，我才意识到有必要节约使用它们。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['ɔːlmoʊst] [hæf] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] - ,

and	**I**	**had**	**wasted**	**almost**	**half**	**the**	**box**	**in**	**astonishing**	**the**	**Overworlders**	**,**
和	我	有	浪费	几乎	一半	这	盒子	在	惊人	这	-	,

我几乎浪费了半盒东西来让异界居民们大吃一惊，

[tuː; tə] [huːm] ['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

to	**whom**	**fire**	**was**	**a**	**novelty**	**.**
到	谁	火	曾是	一个	新奇	.

对他们来说，火是一种新奇的东西。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd] [fɔːr] [left] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Now	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**I**	**had**	**four**	**left**	**,**	**and**	**while**	**I**	**stood**	**in**	**the**	**dark**	**,**
现在	,	作为	我	说	,	我	有	四	左边	,	和	尽管	我	站立	在	这	黑暗的	,

正如我所说，我当时还剩下四个，而当我站在黑暗中时，

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [maɪn] , [læŋk] ['fɪŋgərz] [keɪm] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,

a	**hand**	**touched**	**mine**	**,**	**lank**	**fingers**	**came**	**feeling**	**over**	**my**	**face**	**,**
一个	手	感动	矿	,	空白	手指	来了	感觉	超过	我的	脸	,

一只手碰到了我的手，修长的手指抚摸着我的脸颊。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ʌn'plez(ə)nt] ['oʊdər] .

and	**I**	**was**	**sensible**	**of**	**a**	**peculiar**	**unpleasant**	**odour**	**.**
和	我	曾是	明智的	的	一个	奇特	令人不快的	气味	.

我闻到了一股奇怪的难闻气味。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [ə'baʊt]

I	**fancied**	**I**	**heard**	**the**	**breathing**	**of**	**a**	**crowd**	**of**	**those**	**dreadful**	**little**	**beings**	**about**
我	幻想	我	听到	这	呼吸	的	一个	人群	的	那些	可怕	小的	生物	关于

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我仿佛听到了周围一群可怕的小家伙的呼吸声。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪn][maɪ][hænd] ['biːɪŋ] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

I	**felt**	**the**	**box**	**of**	**matches**	**in**	**my**	**hand**	**being**	**gently**	**disengaged**	**,**
我	毛毡	这	盒子	的	比赛	在	我的	手	存在	轻轻地	脱离	,

我感觉手里的火柴盒被轻轻地取了下来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['kloʊðɪŋ] .

and	other	hands	behind	me	plucking	at	my	clothing	.
和	其他	双手	在后面	我	拔毛	在	我的	衣服	.

还有几只手在我身后扯我的衣服。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌʌn'si:n] ['kri:tʃərz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	sense	of	these	unseen	creatures	examining	me	was	indescribably	unpleasant	.
这	感觉	的	这些	看不见	生物	检查	我	曾是	难以形容地	令人不快的	.

感觉有看不见的生物在审视我，这种感觉令人难以形容地不舒服。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ]

The	sudden	realisation	of	my	ignorance	of	their	ways	of	thinking	and	doing
这	突然	实现	的	我的	无知	的	他们的	方式	的	思维	和	正在做

[keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

came	home	to	me	very	vividly	in	the	darkness	.
来了	家	到	我	非常	生动地	在	这	黑暗	.

在黑暗中，我突然深刻地意识到自己对他们的思维方式和行事方式一无所知。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	shouted	at	them	as	loudly	as	I	could	.
我	喊叫	在	他们	作为	高声	作为	我	可以	.

我拼尽全力朝他们大喊。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

They	started	away	,	and	then	I	could	feel	them	approaching	me	again	.
他们	开始	离开	,	和	然后	我	可以	感觉	他们	接近	我	再次	.

他们开始离开，然后我又感觉到他们向我走来。

[ðeɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'i:] [mɔ:r] ['boʊldli] , ['wɪspərɪŋ] [ɑ:d] [saʊndz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	clutched	at	me	more	boldly	,	whispering	odd	sounds	to	each	other	.
他们	紧握	在	我	更多的	大胆地	,	耳语	奇怪的	声音	到	每个	其他	.

他们更加大胆地抓住我，彼此低声说着奇怪的声音。

[aɪ] ['ʃɪvəd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] — ['ræðər] [dɪs'kɔ:dəntli] .

I	shivered	violently	,	and	shouted	again	—	rather	discordantly	.
我	瑟瑟发抖	暴力	,	和	喊叫	再次	—	相当	不和谐地	.

我剧烈地颤抖了一下，又喊了起来——声音很刺耳。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] ,

This	time	they	were	not	so	seriously	alarmed	,
这	时间	他们	是	不是	所以	严重地	惊慌	,

这一次他们并没有那么惊慌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['læfɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	they	made	a	queer	laughing	noise	as	they	came	back	at	me	.
和	他们	制成	一个	酷儿	笑	噪音	作为	他们	来了	后退	在	我	.

他们朝我走来，发出一种怪异的笑声。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	will	confess	I	was	horribly	frightened	.
我	将要	承认	我	曾是	糟糕透了	害怕	.

我承认我当时吓坏了。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [straɪk] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts] [gler] .

I	determined	to	strike	another	match	and	escape	under	the	protection	of	its	glare	.
我	决定	到	罢工	其他	匹配	和	逃脱	在下面	这	保护	的	它是	强光	.

我决定再划一根火柴，在火光的庇护下逃走。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['iːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['flɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt]

I	did	so	,	and	eking	out	the	flicker	with	a	scrap	of	paper	from	my	pocket
我	做过	所以	,	和	eking	出去	这	闪烁	和	一个	废料	的	纸	从	我的	口袋

,

,

,

我照做了，并从口袋里掏出一张纸片，勉强熄灭了灯光。

[aɪ] [meɪd] [gʊd] [maɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['tʌn(ə)l] .

I	made	good	my	retreat	to	the	narrow	tunnel	.
我	制成	好的	我的	撤退	到	这	狭窄的	隧道	.

我顺利撤退到狭窄的隧道里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [skers] ['entərd] [ðɪs] [wen] [maɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

But	I	had	scarce	entered	this	when	my	light	was	blown	out	and	in	the
但	我	有	稀少	进入	这	什么时候	我的	光	曾是	吹	出去	和	在	这

['blæknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] ['rʌslɪŋ] [laɪk] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [liːvz] ,

blackness	I	could	hear	the	Morlocks	rustling	like	wind	among	leaves	,
黑	我	可以	听到	这	莫洛克人	沙沙声	喜欢	风	之中	树叶	,

但我刚进入这片区域，灯就灭了，在黑暗中，我能听到莫洛克人像风吹树叶一样沙沙作响。

[ænd; ənd] ['pætərɪŋ] [laɪk][ðə; ði][reɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	pattering	like	the	rain	,	as	they	hurried	after	me	.
和	打节拍	喜欢	这	雨	,	作为	他们	慌忙	后	我	.

他们像雨点般落下，匆匆跟在我身后。

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [baɪ] ['sevrəl] [hændz] ,

“	In	a	moment	I	was	clutched	by	several	hands	,
“	在	一个	片刻	我	曾是	紧握	经过	一些	双手	,

“刹那间，我被好几只手抓住了，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] .

and	there	was	no	mistaking	that	they	were	trying	to	haul	me	back	.
和	那里	曾是	不	误会	那	他们	是	尝试	到	运输	我	后退	.

毫无疑问，他们想把我拉回去。

[aɪ] [strʌk] [ə'nʌðər] [laɪt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['dæzld] ['feɪsɪz] .

I	struck	another	light	,	and	waved	it	in	their	dazzled	faces	.
我	击	其他	光	,	和	挥手	它	在	他们的	眼花缭乱	面孔	.

我又点燃了一支手电筒，在他们眼花缭乱的脸上晃了晃。

[juː; jʊ][kæn; kən] [skers] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['nɔːzieɪtɪŋli¸'nɔːsieɪtɪŋli][ɪn'hjuːmən] [ðeɪ] [lʊkt] — [ðoʊz] [peɪl] ,

You	can	scarce	imagine	how	nauseatingly	inhuman	they	looked	—	those	pale	,
你	能	稀少	想象	如何	令人作呕地	不人道	他们	看起来	—	那些	苍白	,

['tʃɪnləs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [greɪt] ,

chinless	faces	and	great	,
无下巴	面孔	和	伟大的	,

你很难想象他们看起来有多么令人作呕，多么不像人类——那些苍白、没有下巴的脸和巨大的……

['lɪdlɪs] , ['pɪŋkɪʃ] - [greɪ] [aɪz] ! — [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd][ɪn][ðer; ðər] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt]

lidless	,	pinkish	-	grey	eyes	!	—	as	they	stared	in	their	blindness	and	bewilderment
无盖	,	粉红色	-	灰色的	眼睛	!	—	作为	他们	凝视	在	他们的	失明	和	困惑

.

:

.

没有眼睑的粉灰色眼睛！——他们茫然地凝视着，茫然无措。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [lʊk] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] : [aɪ] [ri'triːtid] [ə'gen] ,

But	I	did	not	stay	to	look	,	I	promise	you	:	I	retreated	again	,
但	我	做过	不是	停留	到	看	,	我	承诺	你	:	我	撤退	再次	,

但我没有留下来看，我向你保证：我又撤退了。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['sekənd] [mætʃ] [hæd; həd] ['endɪd] , [aɪ] [strʌk] [maɪ][θɜːrd] .

and	when	my	second	match	had	ended	,	I	struck	my	third	.
和	什么时候	我的	第二	匹配	有	结束	,	我	击	我的	第三	.

当我的第二场比赛结束后，我打出了第三场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][bɜːrnt] [θruː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] .

It	had	almost	burnt	through	when	I	reached	the	opening	into	the	shaft	.
它	有	几乎	烧焦的	通过	什么时候	我	达到	这	开幕	进入	这	轴	.

当我到达竖井入口时，它几乎已经烧穿了。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pʌmp] [bɪ'loʊ] [meɪd] [ˌem 'iː]

I	lay	down	on	the	edge	,	for	the	throb	of	the	great	pump	below	made	me
我	躺	向下	在	这	边缘	,	为了	这	搏动	的	这	伟大的	泵	以下	制成	我

['gɪdi] .

giddy	.
头晕	.

我躺在边缘，因为下面巨大的水泵的轰鸣声让我头晕目眩。

[ðen] [aɪ] [felt] ['saɪdweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [hʊks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

Then	I	felt	sideways	for	the	projecting	hooks	,	and	,	as	I	did	so	,
然后	我	毛毡	侧身	为了	这	投影	钩子	,	和	,	作为	我	做过	所以	,

然后我侧身摸索着寻找突出的挂钩，就在这时，

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [grɑːspt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [tʌgd] ['bækwərd] .

my	feet	were	grasped	from	behind	,	and	I	was	violently	tugged	backward	.
我的	脚	是	抓住	从	在后面	,	和	我	曾是	暴力	拉扯	落后	.

我的脚从后面被人抓住，我被猛地向后拉。

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [læst] [mætʃ] ... [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'kɔntinəntli] [went] [aʊt] .

I	lit	my	last	match	...	and	it	incontinently	went	out	.
我	点燃	我的	最后的	匹配	...	和	它	失禁	去	出去	.

我点燃了最后一根火柴……结果它却不由自主地熄灭了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [baːz] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['kɪkɪŋ] ['vaɪələntli] ,

But	I	had	my	hand	on	the	climbing	bars	now	,	and	,	kicking	violently	,
但	我	有	我的	手	在	这	攀登	酒吧	现在	,	和	,	踢	暴力	,

但我现在双手都抓着攀爬杆，然后用力踢蹬，

[aɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdəli]

I	disengaged	myself	from	the	clutches	of	the	Morlocks	,	and	was	speedily
我	脱离	我	从	这	离合器	的	这	莫洛克人	,	和	曾是	迅速地

['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃæft] ,

clambering	up	the	shaft	,
攀爬	向上	这	轴	,

我挣脱了莫洛克人的控制，迅速向上攀爬竖井。

[waɪl] [ðeɪ] [steɪd] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] :

while	they	stayed	peering	and	blinking	up	at	me	:
尽管	他们	入住	窥视	和	眨眼	向上	在	我	:

他们一直盯着我看，眨着眼睛：

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [retʃ] [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] ,

all	but	one	little	wretch	who	followed	me	for	some	way	,
全部	但	一	小的	可怜虫	WHO	随后	我	为了	一些	方式	,

除了一个跟着我走了一段路的可怜小家伙之外，其他人都走了。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] [buːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] .

and	well	-	nigh	secured	my	boot	as	a	trophy	.
和	出色地	-	夜	安全	我的	启动	作为	一个	杯	.

几乎把我的靴子当成了战利品。

“ [ðæt] [klaɪm] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	That	climb	seemed	interminable	to	me	.
“	那	爬	似乎	没完没了	到	我	.

“我觉得那段攀登之路似乎永无止境。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dedli] ['nɔːziə] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

With	the	last	twenty	or	thirty	feet	of	it	a	deadly	nausea	came	upon	me	.
和	这	最后的	二十	或者	三十	脚	的	它	一个	致命	恶心	来了	之上	我	.

走到最后二三十英尺的时候，我突然感到一阵强烈的恶心。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ][hoʊld] .

I	had	the	greatest	difficulty	in	keeping	my	hold	.
我	有	这	最	困难	在	保持	我的	抓住	.

我最难的是保持抓握力。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [ja:dz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] ['feɪntnəs] .

The	last	few	yards	was	a	frightful	struggle	against	this	faintness	.
这	最后的	很少	码	曾是	一个	可怕	斗争	反对	这	模糊	.

最后几码的路程，他与虚弱感进行了一场可怕的搏斗。

['sevrəl] [taɪmz] [maɪ] [hed] [swæm] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

Several	times	my	head	swam	,	and	I	felt	all	the	sensations	of	falling	.
一些	时代	我的	头	游泳	,	和	我	毛毡	全部	这	感觉	的	坠落	.

我好几次感到头晕目眩，并体验到了坠落的所有感觉。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [aɪ][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [wel] - [maʊθ] ['sʌmhaʊ] ,

At	last	,	however	,	I	got	over	the	well	-	mouth	somehow	,
在	最后的	,	然而	,	我	得到	超过	这	出色地	-	嘴	不知何故	,

然而，最终我还是克服了口渴的毛病。

[ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

and	staggered	out	of	the	ruin	into	the	blinding	sunlight	.
和	交错	出去	的	这	废墟	进入	这	失明	阳光	.

然后踉跄着走出废墟，沐浴在刺眼的阳光下。

[aɪ] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

I	fell	upon	my	face	.
我	跌倒	之上	我的	脸	.

我脸朝下摔倒了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɔɪl] [smelt] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

Even	the	soil	smelt	sweet	and	clean	.
甚至	这	土壤	冶炼	甜的	和	干净的	.

就连泥土都散发着甜美洁净的气息。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['wiːnə] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɛ'lɔɪ] .

Then	I	remember	Weena	kissing	my	hands	and	ears	,	and	the	voices	of	others	among	the	Eloi	.
然后	我	记住	维娜	接吻	我的	双手	和	耳朵	,	和	这	声音	的	其他的	之中	这	埃洛伊	.

然后我记得维娜亲吻我的手和耳朵，以及埃洛伊人中其他人的声音。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

Then	,	for	a	time	,	I	was	insensible	.
然后	,	为了	一个	时间	,	我	曾是	麻木不仁	.

然后，有一段时间，我失去了知觉。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wen] [naɪt] [keɪm]
When Night Came
什么时候 夜晚 来

夜幕降临之时

“ [naʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
“ Now , indeed , I seemed in a worse case than before .
“ 现在 , 的确 , 我 似乎 在 一个 更糟 案件 比 前 .

“现在，我的处境似乎比以前更糟了。”

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['naɪts] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] ,
Hitherto , except during my night's anguish at the loss of the Time Machine ,
迄今为止 , 除了 期间 我的 夜晚 痛苦 在 这 损失 的 这 时间 机器 ,

迄今为止，除了我因失去时间机器而痛苦不堪的那个夜晚之外，

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] ,
I had felt a sustaining hope of ultimate escape ,
我 有 毛毡 一个 维持 希望 的 最终的 逃脱 ,

我曾一直抱有最终逃脱的希望，

[bʌt; bət] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ] [ðiːz] [nuː] [dis'kʌvəriz] .
but that hope was staggered by these new discoveries .
但 那 希望 曾是 交错 经过 这些 新的 发现 .

但这些新发现使这种希望大打折扣。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [θɔːt] [maɪ'self] [im'piːdid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hitherto I had merely thought myself impeded by the childish simplicity of the
迄今为止 我 有 仅仅 想法 我 受阻 经过 这 幼稚 简单 的 这
['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
little people ,
小的 人们 ,

此前我一直认为自己只是被小人物的幼稚单纯所阻碍。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
and by some unknown forces which I had only to understand to overcome
和 经过 一些 未知 力量 哪个 我 有 仅有的 到 理解 到 克服
;
;
;

还有一些我只需了解就能克服的未知力量；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]
but there was an altogether new element in the sickening quality of the
但 那里 曾是 一个 共 新的 元素 在 这 令人作呕 质量 的 这
['mɔːrlɑːks] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] [mə'laɪn] .
Morlocks — a something inhuman and malign .
莫洛克人 — 一个 某物 不人道 和 诽谤 .

但莫洛克人的令人作呕的特质中却有一种全新的元素——一种非人性和邪恶的东西。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [ləʊðd] [ðem; ðəm] .
Instinctively I loathed them .
本能地 我 令人厌恶 他们 .

我本能地厌恶他们。

[bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [fiːl] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] :
Before , I had felt as a man might feel who had fallen into a pit :
前 , 我 有 毛毡 作为 一个 男人 可能 感觉 WHO 有 倒下 进入 一个 坑 :

以前，我的感觉就像一个掉进坑里的人一样：

[maɪ][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
my concern was with the pit and how to get out of it .
我的 忧虑 曾是 和 这 坑 和 如何 到 得到 出去 的 它 .

我当时担心的是那个坑，以及如何才能从里面出来。

[naʊ] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [huːz] ['enəmi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [suːn] .

Now	I	felt	like	a	beast	in	a	trap	,	whose	enemy	would	come	upon	him	soon	.
现在	我	毛毡	喜欢	一个	兽	在	一个	陷阱	,	谁	敌人	会	来	之上	他	很快	.

现在我感觉自己像一只被困在陷阱里的野兽，敌人很快就会来抓它。

“ [ðə; ði] ['enəmi] [aɪ] ['dredɪd] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

“	The	enemy	I	dreaded	may	surprise	you	.
”	这	敌人	我	令人恐惧的	可能	惊喜	你	.

“我所惧怕的敌人或许会让你大吃一惊。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] .

It	was	the	darkness	of	the	new	moon	.
它	曾是	这	黑暗	的	这	新的	月亮	.

那是新月之夜的黑暗。

['wiːnə] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [baɪ][sʌm; səm][æt; ət][fɜːrst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [riˈmaːks]

Weena	had	put	this	into	my	head	by	some	at	first	incomprehensible	remarks
维娜	有	放	这	进入	我的	头	经过	一些	在	第一的	难以理解	评论

[ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪts] .

about	the	Dark	Nights	.
关于	这	黑暗的	夜晚	.

薇娜通过一些起初我难以理解的关于黑暗之夜的言论，把这些想法灌输到了我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːrk]

It	was	not	now	such	a	very	difficult	problem	to	guess	what	the	coming	Dark
它	曾是	不是	现在	这样的	一个	非常	难的	问题	到	猜测	什么	这	未来	黑暗的

[naɪts] [maɪt] [miːn] .

Nights	might	mean	.
夜晚	可能	意思是	.

现在要猜测即将到来的“黑暗之夜”意味着什么，已经不是什么难题了。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] : [iːtʃ] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋgər]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

The	moon	was	on	the	wane	:	each	night	there	was	a	longer	interval	of
这	月亮	曾是	在	这	衰落	:	每个	夜晚	那里	曾是	一个	更长	间隔	的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

月亮正在逐渐变亏：每晚的黑夜时间都越来越长。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	now	understood	to	some	slight	degree	at	least	the	reason	of	the
和	我	现在	理解	到	一些	轻微	程度	在	至少	这	原因	的	这

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] .

fear	of	the	little	Upperworld	people	for	the	dark	.
害怕	的	这	小的	上层世界	人们	为了	这	黑暗的	.

现在我至少在某种程度上理解了上层世界的小人们害怕黑暗的原因。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] [faʊl] ['vɪləni] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [dɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	wondered	vaguely	what	foul	villainy	it	might	be	that	the	Morlocks	did	under	the
我	想知道	依稀	什么	犯规	邪恶	它	可能	是	那	这	莫洛克人	做过	在下面	这

[nuː] [muːn] .

new	moon	.
新的	月亮	.

我隐约好奇，在新月之夜，莫洛克人究竟会做出什么邪恶的勾当。

[aɪ] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['sekənd] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .

I	felt	pretty	sure	now	that	my	second	hypothesis	was	all	wrong	.
我	毛毡	漂亮的	当然	现在	那	我的	第二	假设	曾是	全部	错误的	.

我现在几乎可以肯定我的第二个假设完全错误。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərd] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	Upperworld	people	might	once	have	been	the	favoured	aristocracy	,	and	the
这	上层世界	人们	可能	一次	有	到过	这	受青睐	贵族	,	和	这

['mɔ:rlɑ:ks] [ðer; ðər] [mə'kænɪk(ə)l] ['sɜ:rvənt] :

Morlocks	their	mechanical	servants	:
莫洛克人	他们的	机械的	仆人	:

上层世界的人们或许曾经是受人宠爱的贵族，而莫洛克人则是他们的机械仆人：

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] .

but	that	had	long	since	passed	away	.
但	那	有	长的	自从	通过了	离开	.

但那段历史早已远去。

[ðə; ði] [tu:] ['spi:ʃi:z] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] [wɜ:r; wər] ['slaɪdɪŋ]

The	two	species	that	had	resulted	from	the	evolution	of	man	were	sliding
这	二	物种	那	有	结果	从	这	进化	的	男人	是	滑动

[daʊn] [tɔ:rdz] ,

down	towards	,
向下	向	,

人类进化产生的两个物种正在走向衰落，

[ɔ:r] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

or	had	already	arrived	at	,	an	altogether	new	relationship	.
或者	有	已经	到达的	在	,	一个	共	新的	关系	.

或者已经建立起一种全新的关系。

[ðə; ði] [ɛ'lɔɪ] , [laɪk] [ðə; ði] - [kɪŋz] , [hæd; həd] [dɪ'keɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪr] ['bju:tɪf(ə)l] [fju:'tɪlətɪ] .

The	Eloi	,	like	the	Carlovignan	kings	,	had	decayed	to	a	mere	beautiful	futility	.
这	埃洛伊	,	喜欢	这	-	国王	,	有	腐烂的	到	一个	仅仅	美丽的	无用	.

埃洛伊人，就像卡洛维尼昂国王一样，已经衰落成一种美丽的徒劳。

[ðeɪ] [stɪl] [pə'zest] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] ['sʌfrəns] : [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rlɑ:ks] , [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [fɔ:r; fər]

They	still	possessed	the	earth	on	sufferance	:	since	the	Morlocks	,	subterranean	for
他们	仍然	拥有	这	地球	在	忍耐	:	自从	这	莫洛克人	,	地下	为了

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

innumerable	generations	,
无数	几代人	,

他们仍然勉强拥有地球：因为莫洛克人世世代代都生活在地下，

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['deɪˌlɪt] ['sɜ:rfɪs] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

had	come	at	last	to	find	the	daylit	surface	intolerable	.
有	来	在	最后的	到	寻找	这	日光	表面	无法容忍	.

最终，他发现阳光照射下的地面令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔ:rlɑ:ks] [meɪd] [ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] , [aɪ] [ɪn'fɜ:rd] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn]

And	the	Morlocks	made	their	garments	,	I	inferred	,	and	maintained	them	in
和	这	莫洛克人	制成	他们的	服装	,	我	推断	,	和	维持	他们	在

[ðer; ðər] [hə'bɪtʃuəl] [ni:dz] ,

their	habitual	needs	,
他们的	习惯性的	需求	,

我推断，莫洛克人自己制作衣服，并维持日常所需。

[pər'hæps] [θru:] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] .

perhaps	through	the	survival	of	an	old	habit	of	service	.
也许	通过	这	生存	的	一个	老的	习惯	的	服务	.

或许是因为延续了服务他人的古老习惯。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [hɔ:rs] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

They	did	it	as	a	standing	horse	paws	with	his	foot	,
他们	做过	它	作为	一个	常设	马	爪子	和	他的	脚	,

他们像一匹站立的马用蹄子踢它一样做了这件事，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪnˈdʒɔɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˈænɪmlz] [ɪn][spɔːrt] :

or	as	a	man	enjoys	killing	animals	in	sport	:
或者	作为	一个	男人	享受	杀	动物	在	运动	:

或者就像一个人以猎杀动物为乐一样：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [nɪˈsesɪtɪz] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrgənɪzəm] .

because	ancient	and	departed	necessities	had	impressed	it	on	the	organism	.
因为	古老的	和	已离开	必需品	有	印象深刻	它	在	这	生物	.

因为远古的、逝去的需要已经将其铭刻在了生物体上。

[bʌt; bət] , [ˈklɪrli] , [ðə; ði][oʊld][ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][pɑːrt] [rɪˈvɜːrst] .

But	,	clearly	,	the	old	order	was	already	in	part	reversed	.
但	,	清楚地	,	这	老的	命令	曾是	已经	在	部分	反转	.

但很显然，旧秩序已经部分逆转了。

[ðə; ði] [ˈneməsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [wʌnz][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ɑːn] [əˈpeɪs] .

The	Nemesis	of	the	delicate	ones	was	creeping	on	apace	.
这	复仇女神	的	这	精美的	一个	曾是	爬行	在	迅速	.

脆弱者的克星正在悄然逼近。

[ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [əˈgoʊ] ,

Ages	ago	,	thousands	of	generations	ago	,
年龄	前	,	数千	的	几代人	前	,

很久很久以前，几千年以前，

[mæn][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

man	had	thrust	his	brother	man	out	of	the	ease	and	the	sunshine	.
男人	有	推力	他的	兄弟	男人	出去	的	这	舒适	和	这	阳光	.

一个人把他的兄弟从安逸和阳光中推了出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [tʃeɪndʒd] !

And	now	that	brother	was	coming	back	—	changed	!
和	现在	那	兄弟	曾是	未来	后退	—	已更改	!

而现在，哥哥回来了——却变了！

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ɛˈlɔɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌn][oʊld][ˈles(ə)n] [əˈnuː] .

Already	the	Eloi	had	begun	to	learn	one	old	lesson	anew	.
已经	这	埃洛伊	有	开始	到	学习	一	老的	课	重新	.

以罗伊人已经开始重新学习一个古老的教训了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌriːəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

They	were	becoming	reacquainted	with	Fear	.
他们	是	成为	重逢	和	害怕	.

他们再次感受到了恐惧。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

And	suddenly	there	came	into	my	head	the	memory	of	the	meat	I	had	seen
和	突然	那里	来了	进入	我的	头	这	记忆	的	这	肉	我	有	已见

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld] .

in	the	Underworld	.
在	这	地狱	.

突然间，我脑海中浮现出在冥界看到的肉的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] :

It	seemed	odd	how	it	floated	into	my	mind	:
它	似乎	奇怪的	如何	它	漂浮	进入	我的	头脑	:

它怎么突然出现在我的脑海里，感觉很奇怪：

[nɑːt] [stɜːrd] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,

not	stirred	up	as	it	were	by	the	current	of	my	meditations	,
不是	搅拌	向上	作为	它	是	经过	这	当前的	的	我的	冥想	,

仿佛并未被我的冥想之流所扰动，

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

but	coming	in	almost	like	a	question	from	outside	.
但	未来	在	几乎	喜欢	一个	问题	从	外部	.

但却像是从外部提出的问题。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	tried	to	recall	the	form	of	it	.
我	尝试	到	记起	这	形式	的	它	.

我努力回忆它的形状。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] ,

I	had	a	vague	sense	of	something	familiar	,
我	有	一个	模糊的	感觉	的	某物	熟悉的	,

我隐约觉得有些熟悉，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

but	I	could	not	tell	what	it	was	at	the	time	.
但	我	可以	不是	告诉	什么	它	曾是	在	这	时间	.

但我当时无法分辨那是什么。

“ [stɪl] , [haʊ'evər] ['helpləs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [fɪr] ,

“	Still	,	however	helpless	the	little	people	in	the	presence	of	their	mysterious	Fear	,
“	仍然	,	然而	无助	这	小的	人们	在	这	在场	的	他们的	神秘	害怕	,

[aɪ][wʌz; wəz] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːtid] .

I	was	differently	constituted	.
我	曾是	不同	构成	.

“然而，尽管小人们在神秘的恐惧面前无助，但我却与他们截然不同。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊərz] , [ðɪs] [raɪp] [praɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ,

I	came	out	of	this	age	of	ours	,	this	ripe	prime	of	the	human	race	,
我	来了	出去	的	这	年龄	的	我们的	,	这	成熟	主要的	的	这	人类	种族	,

我诞生于我们这个时代，人类文明的鼎盛时期，

[wen] [fɪr] [dʌz] [nɑːt] ['pærəlaɪz] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['tɛrərz] .

when	Fear	does	not	paralyse	and	mystery	has	lost	its	terrors	.
什么时候	害怕	做	不是	麻痹	和	神秘	有	丢失的它是		恐怖	.

当恐惧不再令人麻痹，神秘也失去了恐怖。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [wʊd] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

I	at	least	would	defend	myself	.
我	在	至少	会	保卫	我	.

我至少会保护自己。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæstnəs] [wer] [aɪ]

Without	further	delay	I	determined	to	make	myself	arms	and	a	fastness	where	I
没有	更远	延迟	我	决定	到	制作	我	武器	和	一个	快速	在哪里	我

[maɪt] [sliːp] .

might	sleep	.
可能	睡觉	.

我毫不犹豫地决定建造武器库和可以睡觉的堡垒。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['refjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] ,

With	that	refuge	as	a	base	,
和	那	避难所	作为	一个	根据	,

以该避难所为基地，

[aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn]

I	could	face	this	strange	world	with	some	of	that	confidence	I	had	lost	in
我	可以	脸	这	奇怪的	世界	和	一些	的	那	信心	我	有	丢失的	在

['riːəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['kriːtʃərz] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] .

realising	to	what	creatures	night	by	night	I	lay	exposed	.
意识到	到	什么	生物	夜晚	经过	夜晚	我	躺	裸露	.

我终于可以带着些许自信面对这个陌生的世界了，因为我意识到自己每晚都暴露在各种生物的威胁之下，而这种自信已经丧失殆尽。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [maɪ] [bed] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

I	felt	I	could	never	sleep	again	until	my	bed	was	secure	from	them	.
我	毛毡	我	可以	绝不	睡觉	再次	直到	我的	床	曾是	安全的	从	他们	.

我觉得除非我的床不再被他们占据，否则我永远都无法入睡。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] .

I	shuddered	with	horror	to	think	how	they	must	already	have	examined	me	.
我	颤抖	和	恐怖	到	思考	如何	他们	必须	已经	有	检查	我	.

想到他们可能已经检查过我，我不禁感到一阵恐惧。

“ [aɪ] ['wɔndəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [temz] ,

“	I	wandered	during	the	afternoon	along	the	valley	of	the	Thames	,
“	我	漫步	期间	这	下午	沿着	这	谷	的	这	泰晤士河	,

“那天下午，我沿着泰晤士河谷漫步，

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kə'mendid] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

but	found	nothing	that	commended	itself	to	my	mind	as	inaccessible	.
但	成立	没有什么	那	赞扬	本身	到	我的	头脑	作为	无法进入	.

但我没有发现任何在我看来是无法获取的东西。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [triːz] [siːmd] ['iːzəli] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dekst(ə)rəs] ['klaɪmɚz]

All	the	buildings	and	trees	seemed	easily	practicable	to	such	dexterous	climbers
全部	这	建筑物	和	树木	似乎	容易地	切实可行的	到	这样的	轻巧	登山者

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mɔːrlɑːks] ,

as	the	Morlocks	,
作为	这	莫洛克人	,

对于像莫洛克人这样身手敏捷的攀爬者来说，所有的建筑物和树木似乎都易于攀爬。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðer; ðər] [welz] , [mʌst; məst] [biː; bi] .

to	judge	by	their	wells	,	must	be	.
到	法官	经过	他们的	水井	,	必须	是	.

从他们的水井来看，一定是这样。

[ðen] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] [gliːm]

Then	the	tall	pinnacles	of	the	Palace	of	Green	Porcelain	and	the	polished	gleam
然后	这	高的	巅峰	的	这	宫殿	的	绿色的	瓷	和	这	抛光	闪耀

[ʌv; əv] [ɪts] [wɔːlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri] ;

of	its	walls	came	back	to	my	memory	;
的	它是	墙壁	来了	后退	到	我的	记忆	;

然后，绿瓷宫高耸的尖顶和它墙壁光亮的光泽又浮现在我的脑海中；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] ['wiːnə] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

and	in	the	evening	,	taking	Weena	like	a	child	upon	my	shoulder	,
和	在	这	晚上	,	采取	维娜	喜欢	一个	孩子	之上	我的	肩膀	,

晚上，我像抱孩子一样把维娜扛在肩上，

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] .

I	went	up	the	hills	towards	the	south	-	west	.
我	去	向上	这	丘陵	向	这	南	-	西方	.

我朝西南方向的山上走去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] , [aɪ][hæd; həd] ['rekənd] , [wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

The	distance	,	I	had	reckoned	,	was	seven	or	eight	miles	,	but	it	must
这	距离	,	我	有	估计	,	曾是	七	或者	八	英里	,	但	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ˌeɪ'tiːn] .

have	been	nearer	eighteen	.
有	到过	更近	十八	.

我估计距离是七八英里，但实际上肯定接近十八英里。

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔɪst] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['distənsiz] [ɑːr; ər] [dɪ'septɪvli]

I	had	first	seen	the	place	on	a	moist	afternoon	when	distances	are	deceptively
我	有	第一的	已见	这	地方	在	一个	潮湿	下午	什么时候	距离	是	具有欺骗性的

[dɪ'mɪnɪʃt] .

diminished	.
减少	.

我第一次见到这个地方是在一个潮湿的午后，那时距离看起来比实际距离要短得多。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] [wʌz; wəz] [luːs] ,

In	addition	,	the	heel	of	one	of	my	shoes	was	loose	,
在	添加	,	这	脚跟	的	一	的	我的	鞋	曾是	松动的	,

此外，我的一只鞋的鞋跟松了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][neɪl][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][soʊl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld]

and	a	nail	was	working	through	the	sole	—	they	were	comfortable	old
和	一个	指甲	曾是	在职的	通过	这	唯一	—	他们	是	舒服的	老的

[ʃuːz] [aɪ] [wɔːr] [ə'baʊt] [ˌɪn'dɔːrz] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] .

shoes	I	wore	about	indoors	—	so	that	I	was	lame	.
鞋	我	穿着	关于	室内	—	所以	那	我	曾是	瘸	.

鞋底被钉子扎穿了——那是我平时在室内穿的舒适旧鞋——所以我走路都瘸了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [pæst] ['sʌnset] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

And	it	was	already	long	past	sunset	when	I	came	in	sight	of	the	palace	,
和	它	曾是	已经	长的	过去的	日落	什么时候	我	来了	在	视线	的	这	宫殿	,

当我看到宫殿时，太阳早已落山很久了。

[ˌsɪlu'etɪd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

silhouetted	black	against	the	pale	yellow	of	the	sky	.
剪影	黑色的	反对	这	苍白	黄色的	的	这	天空	.

在淡黄色天空的映衬下，黑色的轮廓清晰可见。

“ ['wiːnə] [hæd; həd] [bɪn] ['hjuːdʒli] [dɪ'leɪtɪd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

“	Weena	had	been	hugely	delighted	when	I	began	to	carry	her	,
“	维娜	有	到过	非常	高兴极了	什么时候	我	开始	到	携带	她	,

“当我开始怀她的时候，维娜非常高兴，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [daʊn] ,

but	after	a	while	she	desired	me	to	let	her	down	,
但	后	一个	尽管	她	想要的	我	到	让	她	向下	,

但过了一段时间后，她却希望我让她失望。

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	ran	along	by	the	side	of	me	,
和	跑	沿着	经过	这	边	的	我	,

然后它就跟在我身边跑，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɑːtɪŋ] [ɔːf][ɑːn] ['iːðər] [hænd][tuː; tə] [pɪk] ['flaʊərz] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] .

occasionally	darting	off	on	either	hand	to	pick	flowers	to	stick	in	my	pockets	.
偶尔	飞镖	离开	在	任何一个	手	到	挑选	花朵	到	戳	在	我的	口袋	.

偶尔会用两只手飞快地摘些花，塞进口袋里。

[maɪ] ['pɑːkəts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] ['wiːnə] ,

My	pockets	had	always	puzzled	Weena	,
我的	口袋	有	总是	困惑	维娜	,

我的口袋一直让维娜感到困惑。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [kaɪnd][ʌv; əv]

but	at	the	last	she	had	concluded	that	they	were	an	eccentric	kind	of
但	在	这	最后的	她	有	结束	那	他们	是	一个	偏心	种类	的

[veisis] [fɔ:r; fər]['flɔ:rəl] [ˌdekə'reɪʃn] .

vases	for	floral	decoration	.
花瓶	为了	花的	装饰	.

但最终她得出结论，它们是用来装饰花卉的一种奇特的花瓶。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi]['ju:təlaɪz][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

At	least	she	utilised	them	for	that	purpose	.
在	至少	她	利用	他们	为了	那	目的	.

至少她把它们用于了那个目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] !

And	that	reminds	me	!
和	那	提醒	我	!

这让我想起来!

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ]['dʒækɪt][aɪ] [faʊnd] ...

In	changing	my	jacket	I	found	...
在	变化	我的	夹克	我	成立	...

换外套的时候我发现.....

" [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [pɔ:zd] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [pleɪst]

"	The	Time	Traveller	paused	,	put	his	hand	into	his	pocket	,	and	silently	placed
"	这	时间	游客	暂停	,	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	和	默默	放置

[tu:] ['wɪðərd] ['flaʊərz] ,

two	withered	flowers	,
二	干枯	花朵	,

“时间旅行者停顿了一下，把手伸进口袋，默默地放了两朵枯萎的花进去。”

[nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] ['veri] [lɑ:rdʒ] [waɪt] ['mæloʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

not	unlike	very	large	white	mallows	,	upon	the	little	table	.
不是	与此不同	非常	大的	白色的	锦葵	,	之上	这	小的	桌子	.

小桌子上摆着一些像个个很大的白色锦葵。

[ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

Then	he	resumed	his	narrative	.
然后	他	恢复	他的	叙述	.

然后他继续讲述他的故事。

“ [æz; əz][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][wi:; wi] [prə'si:did] ['oʊvər][ðə; ði]

“	As	the	hush	of	evening	crept	over	the	world	and	we	proceeded	over	the
“	作为	这	嘘	的	晚上	悄悄地爬	超过	这	世界	和	我们	继续	超过	这

[hɪl] [krest] [tɔ:rdz] ['wɪmbldən] ,

hill	crest	towards	Wimbledon	,
爬坡道	波峰	向	温布尔登	,

“当夜幕降临，世界一片寂静，我们翻过山脊，向温布尔登进发时，

['wi:nə] [gru:] ['taɪərd][ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] .

Weena	grew	tired	and	wanted	to	return	to	the	house	of	grey	stone	.
维娜	生长	疲劳的	和	通缉	到	返回	到	这	房子	的	灰色的	石头	.

维娜累了，想回到那座灰色石头房子里去。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['dɪstənt] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [gri:n] ['pɔ:rsəlɪn] [tu:; tə]

But	I	pointed	out	the	distant	pinnacles	of	the	Palace	of	Green	Porcelain	to
但	我	尖	出去	这	遥远	巅峰	的	这	宫殿	的	绿色的	瓷	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但我还是指给她看了远处青瓷宫的尖顶。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ]

and	contrived	to	make	her	understand	that	we	were	seeking	a	refuge
和	人为的	到	制作	她	理解	那	我们	是	寻求	一个	避难所

[ðer; ðər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪr] .

there	from	her	Fear	.
那里	从	她	害怕	.

并设法让她明白，我们是为了躲避她的恐惧才到那里寻求庇护。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [greɪt] [pɔːz] [ðæt] [kʌmz] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʌsk] ?

You	know	that	great	pause	that	comes	upon	things	before	the	dusk	?
你	知道	那	伟大的	暂停	那	来	之上	事物	前	这	黄昏	?

你知道黄昏来临之前万物都会出现的那种漫长的停顿吗?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːz] ['stɑːps][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

Even	the	breeze	stops	in	the	trees	.
甚至	这	微风	停止	在	这	树木	.

就连微风也止步于树林之中。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['stɪlnəs] .

To	me	there	is	always	an	air	of	expectation	about	that	evening	stillness	.
到	我	那里	是	总是	一个	空气	的	期待	关于	那	晚上	寂静	.

对我而言，夜晚的静谧总是带着一丝期待。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [rɪ'moʊt] ,

The	sky	was	clear	,	remote	,
这	天空	曾是	清除	,	偏僻的	,

天空晴朗，远离尘嚣。

[ænd; ənd] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][baːz][fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

and	empty	save	for	a	few	horizontal	bars	far	down	in	the	sunset	.
和	空的	节省	为了	一个	很少	水平的	酒吧	远的	向下	在	这	日落	.

除了远处落日余晖中几条横条之外，空无一物。

[wel] , [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] .

Well	,	that	night	the	expectation	took	the	colour	of	my	fears	.
出色地	,	那	夜晚	这	期待	采取	这	颜色	的	我的	恐惧	.

那天晚上，我的期待却变成了恐惧。

[ɪn] [ðæt] ['dɑːrklɪŋ] [kɑːm][maɪ] ['sensɪz] [siːmd] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ʃaːpənd] .

In	that	darkling	calm	my	senses	seemed	preternaturally	sharpened	.
在	那	黑暗之子	冷静的	我的	感官	似乎	超自然地	锋利	.

在那昏暗的平静中，我的感官似乎异常敏锐。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] : [kʊd; kəd]

I	fancied	I	could	even	feel	the	hollowness	of	the	ground	beneath	my	feet	:	could
我	幻想	我	可以	甚至	感觉	这	空虚	的	这	地面	下面	我的	脚	:	可以

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

我甚至感觉自己能感觉到脚下地面的空洞：确实如此。

['ɔːlmoʊst] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [ɑːn][ðer; ðər][ænt] - [hɪl] ['goʊɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

almost	see	through	it	the	Morlocks	on	their	ant	-	hill	going	hither	and	thither
几乎	看	通过	它	这	莫洛克人	在	他们的	蚂蚁	-	爬坡道	去	这里	和	那里

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] .

and	waiting	for	the	dark	.
和	等待	为了	这	黑暗的	.

几乎可以透过它看到莫洛克人在他们的蚁穴上来回走动，等待着黑暗的到来。

[ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] [maɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜ:oʊz] [æz; əz]

In	my	excitement	I	fancied	that	they	would	receive	my	invasion	of	their	burrows	as
在	我的	激动	我	幻想	那	他们	会	收到	我的	入侵	的	他们的	洞穴	作为

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r] .

a	declaration	of	war	.
一个	宣言	的	战争	.

我兴奋地以为我会闯入他们的洞穴，把他们视为向我宣战。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][maɪ] [taɪm] [mə'ʃi:n] ?

And	why	had	they	taken	my	Time	Machine	?
和	为什么	有	他们	已采取	我的	时间	机器	?

他们为什么要拿走我的时间机器?

“ [soʊ][wi:; wi] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pənd] ['ɪntu:] [naɪt] .

“	So	we	went	on	in	the	quiet	,	and	the	twilight	deepened	into	night	.
“	所以	我们	去	在	在	这	安静的	,	和	这	暮	加深	进入	夜晚	.

于是我们继续前行，寂静无声，暮色渐渐加深，夜幕降临。

[ðə; ði] [klɪr] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][wʌn][stɑ:r]['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] [aʊt] .

The	clear	blue	of	the	distance	faded	,	and	one	star	after	another	came	out	.
这	清除	蓝色的	的	这	距离	褪色	,	和	一	星星	后	其他	来了	出去	.

远处湛蓝的天空渐渐消失，一颗颗繁星依次显现出来。

[ðə; ði] [graʊnd] [gru:] [dɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [blæk] .

The	ground	grew	dim	and	the	trees	black	.
这	地面	生长	暗淡	和	这	树木	黑色的	.

地面渐渐昏暗，树木也变成了黑色。

- [fɪrz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fə'ti:g] [gru:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Weena's	fears	and	her	fatigue	grew	upon	her	.
-	恐惧	和	她	疲劳	生长	之上	她	.

薇娜的恐惧和疲惫与日俱增。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kə'rest] [hɜ:r; hər] .

I	took	her	in	my	arms	and	talked	to	her	and	caressed	her	.
我	采取	她	在	我的	武器	和	谈话	到	她	和	被爱抚	她	.

我把她抱在怀里，和她说话，抚摸她。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [gru:] [di:pər] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

Then	,	as	the	darkness	grew	deeper	,	she	put	her	arms	round	my	neck	,
然后	,	作为	这	黑暗	生长	更深	,	她	放	她	武器	圆形的	我的	脖子	,

然后，随着夜色越来越深，她用双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['taɪtli] [prest] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	,	closing	her	eyes	,	tightly	pressed	her	face	against	my	shoulder	.
和	,	结束	她	眼睛	,	紧紧	按下	她	脸	反对	我的	肩膀	.

她闭上眼睛，紧紧地把脸贴在我的肩膀上。

[soʊ][wi:; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sloʊp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['væli] ,

So	we	went	down	a	long	slope	into	a	valley	,
所以	我们	去	向下	一个	长的	坡	进入	一个	谷	,

于是我们沿着长长的斜坡下到山谷里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] .

and	there	in	the	dimness	I	almost	walked	into	a	little	river	.
和	那里	在	这	昏暗	我	几乎	步行	进入	一个	小的	河	.

在昏暗的光线下，我差点走进一条小河里。

[ðɪs] [aɪ] [weidid] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

This	I	waded	,	and	went	up	the	opposite	side	of	the	valley	,
这	我	涉水	,	和	去	向上	这	对面的	边	的	这	谷	,

我涉水而过，然后沿着山谷的另一侧向上走去。

[pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['stætʃuː] — [ə; eɪ] [fɔːn] , [ɔːr][sʌm; səm]

past	**a**	**number**	**of**	**sleeping**	**houses**	**,**	**and**	**by**	**a**	**statue**	**—**	**a**	**Faun**	**,**	**or**	**some**
过去的	一个	数字	的	睡眠	房屋	,	和	经过	一个	雕像	—	一个	牧神	,	或者	一些

[sʌtʃ] ['fɪgjər] ,

such	**figure**	**,**
这样的	数字	,

经过几间睡着的房屋，经过一座雕像——可能是牧神，或者类似的形象，

['maɪnəs][ðə; ði] [hed] .

minus	**the**	**head**	**.**
减	这	头	.

去掉头部。

[hɪr] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'keɪʃəz] .

Here	**too**	**were**	**acacias**	**.**
这里	也	是	金合欢	.

这里也有金合欢树。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

So	**far**	**I**	**had**	**seen**	**nothing**	**of**	**the**	**Morlocks**	**,**	**but**	**it**	**was**	**yet**	**early**	**in**	**the**
所以	远的	我	有	已见	没有什么	的	这	莫洛克人	,	但	它	曾是	然而	早期的	在	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

到目前为止，我还没有见到莫洛克人，但现在夜还很早。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [muːn] [roʊz][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

and	**the**	**darker**	**hours**	**before**	**the**	**old**	**moon**	**rose**	**were**	**still**	**to**	**come**	**.**
和	这	较暗	小时	前	这	老的	月亮	玫瑰	是	仍然	到	来	.

而新月升起之前的黑暗时刻尚未到来。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ['spredɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd]

“	**From**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**next**	**hill**	**I**	**saw**	**a**	**thick**	**wood**	**spreading**	**wide**	**and**
“	从	这	眉头	的	这	下一个	爬坡道	我	锯	一个	厚的	木头	传播	宽的	和

[blæk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

black	**before**	**me**	**.**
黑色的	前	我	.

“从旁边山顶上，我看到一片茂密的黑色树林在我面前宽广延伸。”

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] .

I	**hesitated**	**at**	**this**	**.**
我	犹豫了一下	在	这	.

我对此犹豫了一下。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] .

I	**could**	**see**	**no**	**end**	**to**	**it**	**,**	**either**	**to**	**the**	**right**	**or**	**the**	**left**	**.**
我	可以	看	不	结尾	到	它	,	任何一个	到	这	正确的	或者	这	左边	.

我看不到尽头，无论是向右还是向左。

['fiːlɪŋ] ['taɪərd] — [maɪ] [fiːt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɜːr; wər] ['veri] [sɔːr] — [aɪ] ['kerfəli] ['loʊɝd] ['wiːnə]

Feeling	**tired**	**—**	**my**	**feet**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**were**	**very**	**sore**	**—**	**I**	**carefully**	**lowered**	**Weena**
感觉	疲劳的	—	我的	脚	,	在	特别的	,	是	非常	疮	—	我	小心	降低	维娜

[frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] ['hɔːltɪd] ,

from	**my**	**shoulder**	**as**	**I**	**halted**	**,**
从	我的	肩膀	作为	我	停止	,

我感到很累——尤其是我的脚非常疼——我停下脚步，小心翼翼地把维娜从肩膀上放下来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

and	**sat**	**down**	**upon**	**the**	**turf**	**.**
和	卫星	向下	之上	这	草皮	.

然后坐在了草坪上。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn] ,

I	could	no	longer	see	the	Palace	of	Green	Porcelain	,
我	可以	不	更长	看	这	宫殿	的	绿色的	瓷	,

我再也看不到绿瓷宫了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	I	was	in	doubt	of	my	direction	.
和	我	曾是	在	怀疑	的	我的	方向	.

我对自己的方向感到迷茫。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [haɪd] .

I	looked	into	the	thickness	of	the	wood	and	thought	of	what	it	might	hide	.
我	看起来	进入	这	厚度	的	这	木头	和	想法	的	什么	它	可能	隐藏	.

我观察了一下木头的厚度，心想它可能隐藏着什么。

['ʌndər] [ðæt] [dens] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

Under	that	dense	tangle	of	branches	one	would	be	out	of	sight	of	the	stars	.
在下面	那	稠密	纠纷	的	分支	一	会	是	出去	的	视线	的	这	明星	.

在那片茂密的树枝下，人们看不到星星。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ['ləːkiŋ] ['deɪndʒər] — [ə; eɪ]['deɪndʒər][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][let][maɪ]

Even	were	there	no	other	lurking	danger	—	a	danger	I	did	not	care	to	let	my
甚至	是	那里	不	其他	潜伏	危险	—	一个	危险	我	做过	不是	关心	到	让	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [luːs] [ə'pɑːn] — [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ruːts] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['oʊvər]

imagination	loose	upon	—	there	would	still	be	all	the	roots	to	stumble	over
想像力	松动的	之上	—	那里	会	仍然	是	全部	这	根	到	绊倒	超过

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - ['boʊlz][tuː; tə] [straɪk] [ə'genst] .

and	the	tree	-	boles	to	strike	against	.
和	这	树	-	树干	到	罢工	反对	.

即使没有其他潜伏的危险——我不愿让我的想象力去想象这种危险——仍然会有树根绊倒我，树干撞到我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [tuː] , ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

I	was	very	tired	,	too	,	after	the	excitements	of	the	day	;
我	曾是	非常	疲劳的	,	也	,	后	这	兴奋	的	这	天	;

经过一天的兴奋，我也感到非常疲惫；

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	decided	that	I	would	not	face	it	,
所以	我	决定	那	我	会	不是	脸	它	,

所以我决定不去面对它。

[bʌt; bət] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hɪl] .

but	would	pass	the	night	upon	the	open	hill	.
但	会	经过	这	夜晚	之上	这	打开	爬坡道	.

但他们会在开阔的山坡上过夜。

“ ['wiːnə] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

“	Weena	,	I	was	glad	to	find	,	was	fast	asleep	.
“	维娜	,	我	曾是	高兴的	到	寻找	,	曾是	快速地	睡着了	.

“我很高兴地发现，维娜已经睡着了。”

[aɪ] ['kerfəli] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt]

I	carefully	wrapped	her	in	my	jacket	,	and	sat	down	beside	her	to	wait
我	小心	包装	她	在	我的	夹克	,	和	卫星	向下	旁	她	到	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnraɪz] .

for	the	moonrise	.
为了	这	月升	.

我小心翼翼地用外套把她裹起来，然后坐在她旁边等月亮升起。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	hillside	was	quiet	and	deserted	,
这	山坡	曾是	安静的	和	荒凉的	,

山坡上静悄悄的，空无一人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv]

but	**from**	**the**	**black**	**of**	**the**	**wood**	**there**	**came**	**now**	**and**	**then**	**a**	**stir**	**of**
但	从	这	黑色的	的	这	木头	那里	来了	现在	和	然后	一个	搅拌	的

['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

living	**things**	**.**
活的	事物	.

但从漆黑的树林中，不时传来生物活动的动静。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ʃoʊn] [ðə; ði][stɑːrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] .

Above	**me**	**shone**	**the**	**stars**	**,**	**for**	**the**	**night**	**was**	**very**	**clear**	**.**
多于	我	闪耀	这	明星	,	为了	这	夜晚	曾是	非常	清除	.

繁星点点，夜空晴朗。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['frendli] ['kʌmfərt] [ɪn][ðer; ðər] ['twɪŋklɪŋ] .

I	**felt**	**a**	**certain**	**sense**	**of**	**friendly**	**comfort**	**in**	**their**	**twinkling**	**.**
我	毛毡	一个	肯定	感觉	的	友好的	舒适	在	他们的	闪烁	.

它们的闪烁让我感到一种友好的舒适感。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [haʊ'evər] :

All	**the**	**old**	**constellations**	**had**	**gone**	**from**	**the**	**sky**	**,**	**however**	**:**
全部	这	老的	星座	有	已消失	从	这	天空	,	然而	:

然而，所有古老的星座都已从天空中消失了：

[ðæt] [sloʊ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪmpər'septəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['laifˌtaimz] ,

that	**slow**	**movement**	**which**	**is**	**imperceptible**	**in**	**a**	**hundred**	**human**	**lifetimes**	**,**
那	慢的	移动	哪个	是	难以察觉的	在	一个	百	人类	一生	,

那缓慢的运动，即使活一百辈子也难以察觉。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] ['gruːpɪŋz] .

had	**long**	**since**	**rearranged**	**them**	**in**	**unfamiliar**	**groupings**	**.**
有	长的	自从	重新排列	他们	在	陌生	分组	.

很久以前就将它们重新排列成陌生的组合。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	**the**	**Milky**	**Way**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**
但	这	乳白色	方式	,	它	似乎	到	我	,

但在我看来，银河系

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['tætərd] ['striːmər] [ʌv; əv][stɑːr] - [dʌst] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

was	**still**	**the**	**same**	**tattered**	**streamer**	**of**	**star**	**-**	**dust**	**as**	**of**	**yore**	**.**
曾是	仍然	这	相同的	破烂	主播	的	星星	-	灰尘	作为	的	昔时	.

依然是往日那条破败不堪的星尘飘带。

['saʊθwərd] ([æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [red] [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]

Southward	**(**	**as**	**I**	**judged**	**it**	**)**	**was**	**a**	**very**	**bright**	**red**	**star**	**that**	**was**	**new**	**to**
向南	(	作为	我	评判	它	)	曾是	一个	非常	明亮的	红色的	星星	那	曾是	新的	到

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

在我看来，南方有一颗非常明亮的红色星星，我以前从未见过；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [griːn] ['siəriəs] .

it	**was**	**even**	**more**	**splendid**	**than**	**our**	**own**	**green**	**Sirius**	**.**
它	曾是	甚至	更多的	灿烂	比	我们的	自己的	绿色的	天狼星	.

它甚至比我们自己的绿色天狼星还要绚丽。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌn] [braɪt] ['plænɪt] [ʃoʊn] ['kaɪndli][ænd; ənd]

And	**amid**	**all**	**these**	**scintillating**	**points**	**of**	**light**	**one**	**bright**	**planet**	**shone**	**kindly**	**and**
和	之中	全部	这些	闪烁的	积分	的	光	一	明亮的	行星	闪耀	亲切地	和

['stedəli] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .

steadily	**like**	**the**	**face**	**of**	**an**	**old**	**friend**	**.**
稳步	喜欢	这	脸	的	一个	老的	朋友	.

在所有这些闪烁的光点中，有一颗明亮的行星像老朋友的脸庞一样，和蔼而稳定地闪耀着。

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [stɑːrz] ['sʌd(ə)nli] ['dwɔrft] [maɪ] [oʊn] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['grævɪtɪ]

“	Looking	at	these	stars	suddenly	dwarfed	my	own	troubles	and	all	the	gravities
“	寻找	在	这些	明星	突然	矮小的	我的	自己的	麻烦	和	全部	这	重力

[ʌv; əv] [tə'restrɪəl] [laɪf] .

of	terrestrial	life	.
的	陆地	生活	.

“看着这些星星，我突然觉得自己的烦恼和地球上生活的所有重担都显得微不足道了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌn'fæðəməbl] ['dɪstəns] ,

I	thought	of	their	unfathomable	distance	,
我	想法	的	他们的	深不可测	距离	,

我想到了他们之间难以逾越的距离，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [drɪft] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pæst] ['ɪntuː]

and	the	slow	inevitable	drift	of	their	movements	out	of	the	unknown	past	into
和	这	慢的	不可避免的	漂移	的	他们的	移动	出去	的	这	未知	过去的	进入

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] .

the	unknown	future	.
这	未知	未来	.

以及他们的行动缓慢而不可避免的地从未知的过去漂移到未知的未来。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'seʃənl] ['saɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪ'skraɪbz] .

I	thought	of	the	great	precessional	cycle	that	the	pole	of	the	earth	describes	.
我	想法	的	这	伟大的	岁差	循环	那	这	极	的	这	地球	描述	.

我想到了地球极点所描述的巨大岁差周期。

['oʊnli] ['fɔːrti] [taɪmz] [hæd; həd] [ðæt] ['saɪlənt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ]

Only	forty	times	had	that	silent	revolution	occurred	during	all	the	years	that	I
仅有的	四十	时代	有	那	沉默的	革命	发生	期间	全部	这	年	那	我

[hæd; həd] ['trævəst] .

had	traversed	.
有	穿越	.

在我经历的漫长岁月中，这种无声的革命只发生过四十次。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɔːl] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] , [ɔːl] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði] [kəm'pleks]

And	during	these	few	revolutions	all	the	activity	,	all	the	traditions	,	the	complex
和	期间	这些	很少	革命	全部	这	活动	, 全部	这		传统	,	这	复杂的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

organisations	,
组织	,

在这几次革命期间，所有的活动、所有的传统、复杂的组织.....

[ðə; ði] [neiʃəns] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['lɪtərəˌtʃərz] , [ˌæspɝ'eɪʃənz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv]

the	nations	,	languages	,	literatures	,	aspirations	,	even	the	mere	memory	of
这	国家	,	语言	,	文学	,	抱负	,	甚至	这	仅仅	记忆	的

[mæn] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

Man	as	I	knew	him	,
男人	作为	我	知道	他	,

各个民族、语言、文学、抱负，甚至我所认识的人类的记忆，

[hæd; həd] [bɪn] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

had	been	swept	out	of	existence	.
有	到过	扫荡	出去	的	存在	.

已被彻底抹去。

[ɪn'sted] [wɜːr; wər] [ðiːz] [freɪl] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [haɪ] ['ænsestri] ,

Instead	were	these	frail	creatures	who	had	forgotten	their	high	ancestry	,
反而	是	这些	脆弱	生物	WHO	有	被遗忘的	他们的	高的	祖先	,

相反，这些脆弱的生物已经忘记了他们高贵的血统。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [ɪn] ['terər] .

and	the	white	Things	of	which	I	went	in	terror	.
和	这	白色的	事物	的	哪个	我	去	在	恐怖	.

还有那些令我恐惧不已的白色物体。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['spi:ʃi:z] ,

Then	I	thought	of	the	Great	Fear	that	was	between	the	two	species	,
然后	我	想法	的	这	伟大的	害怕	那	曾是	之间	这	二	物种	,

然后我想到了这两个物种之间曾经存在的巨大恐惧。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪvər] ,

and	for	the	first	time	,	with	a	sudden	shiver	,
和	为了	这	第一的	时间	,	和	一个	突然	颤抖	,

第一次，他突然打了个寒颤，

[keɪm] [ðə; ði] [klɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [mi:t] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [maɪt] [bi:; bi] .

came	the	clear	knowledge	of	what	the	meat	I	had	seen	might	be	.
来了	这	清除	知识	的	什么	这	肉	我	有	已见	可能	是	.

我这才清楚地知道我看到的肉可能是什么。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] !

Yet	it	was	too	horrible	!
然而	它	曾是	也	可怕	!

但这太可怕了！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['wi:nə] ['sli:pɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]['stɑ:rˌlaɪk] ['ʌndər]

I	looked	at	little	Weena	sleeping	beside	me	,	her	face	white	and	starlike	under
我	看起来	在	小的	维娜	睡眠	旁	我	,	她	脸	白色的	和	星状	在下面

[ðə; ði][stɑ:rz] ,

the	stars	,
这	明星	,

我看着睡在我身边的小维娜，她的脸在星空下白皙如星。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] .

and	forthwith	dismissed	the	thought	.
和	立即	解雇	这	想法	.

他立刻打消了这个念头。

“ [θru:] [ðæt] [lɔ:ŋ] [naɪt] [aɪ] [held] [maɪ][maɪnd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɔ:rlɑ:ks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

“	Through	that	long	night	I	held	my	mind	off	the	Morlocks	as	well	as	I	could	,
“	通过	那	长的	夜晚	我	握住	我的	头脑	离开	这	莫洛克人	作为	出色地	作为	我	可以	,

“在那漫漫长夜里，我竭尽全力不去想莫洛克人的事。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fænsi] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	whiled	away	the	time	by	trying	to	fancy	I	could	find	signs	of	the	old
和	虽然	离开	这	时间	经过	尝试	到	想要	我	可以	寻找	标志	的	这	老的

[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

constellations	in	the	new	confusion	.
星座	在	这	新的	困惑	.

于是我便开始消磨时间，幻想着能在新的混乱中找到旧星座的迹象。

[ðə; ði][skaɪ] [kept] ['veri] [klɪr] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['heɪzi] [klaʊd] [ɔ:r][soʊ] .

The	sky	kept	very	clear	,	except	for	a	hazy	cloud	or	so	.
这	天空	保留	非常	清除	,	除了	为了	一个	朦胧	云	或者	所以	.

天空晴朗无云，只有一小片薄云。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [dəuzd] [æt; ət] [taɪmz] .

No	doubt	I	dozed	at	times	.
不	怀疑	我	打盹	在	时代	.

毫无疑问，我有时会打瞌睡。

[ðen] , [æz; əz][maɪ]['vɪdʒɪl] [wɔːr] [ɑːn] , [keɪm] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ɪn][ðə; ði] ['iːstwərd] [skaɪ] ,

Then	,	as	my	vigil	wore	on	,	came	a	faintness	in	the	eastward	sky	,
然后	,	作为	我的	守夜	穿着	在	,	来了	一个	模糊	在	这	向东	天空	,

随后，随着我守夜的时间延长，东方的天空出现了一丝暗影。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌlərləs] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [muːn] [roʊz] , [θɪn]

like	the	reflection	of	some	colourless	fire	,	and	the	old	moon	rose	,	thin
喜欢	这	反射	的	一些	无色	火	,	和	这	老的	月亮	玫瑰	,	薄的

[ænd; ənd] [piːkt] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	peaked	and	white	.
和	巅峰	和	白色的	.

就像无色火焰的倒影，一轮老月升起，纤细而尖锐，洁白如雪。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɑːn]

And	close	behind	,	and	overtaking	it	,	and	overflowing	it	,	the	dawn
和	关闭	在后面	,	和	超车	它	,	和	溢出	它	,	这	黎明

[keɪm] , [peɪl] [æt; ət][fɜːrst] ,

came	,	pale	at	first	,
来了	,	苍白	在	第一的	,

紧随其后，超越并淹没了它，黎明到来了，起初是苍白的。

[ænd; ənd] [ðen] ['groʊɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

and	then	growing	pink	and	warm	.
和	然后	生长	粉色的	和	温暖的	.

然后逐渐变成粉红色，颜色也变暖了。

[noʊ] ['mɔːrlɑːks] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] .

No	Morlocks	had	approached	us	.
不	莫洛克人	有	接近	我们	.

没有莫洛克人靠近我们。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [naɪt] .

Indeed	,	I	had	seen	none	upon	the	hill	that	night	.
的确	,	我	有	已见	没有任何	之上	这	爬坡道	那	夜晚	.

确实，那天晚上我在山上一个也没看到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [fɪr]

And	in	the	confidence	of	renewed	day	it	almost	seemed	to	me	that	my	fear
和	在	这	信心	的	更新	天	它	几乎	似乎	到	我	那	我的	害怕

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

had	been	unreasonable	.
有	到过	不合理	.

在重获新生、充满信心的一天到来之际，我几乎觉得我之前的恐惧是毫无道理的。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] [hiːl] ['swoʊlən] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l]

I	stood	up	and	found	my	foot	with	the	loose	heel	swollen	at	the	ankle
我	站立	向上	和	成立	我的	脚	和	这	松动的	脚跟	肿	在	这	踝

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːl] ;

and	painful	under	the	heel	;
和	痛苦	在下面	这	脚跟	;

我站起来，发现我的脚后跟松动，脚踝处肿胀，脚后跟下方疼痛；

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [tʊk] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

so	I	sat	down	again	,	took	off	my	shoes	,	and	flung	them	away	.
所以	我	卫星	向下	再次	,	采取	离开	我的	鞋	,	和	扔	他们	离开	.

于是我又坐了下来，脱下鞋子，扔到一边。

“ [aɪ] [ə'weɪkənd] ['wiːnə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

“	I	awakened	Weena	,	and	we	went	down	into	the	wood	,
“	我	觉醒	维娜	,	和	我们	去	向下	进入	这	木头	,

“我叫醒了维娜，然后我们一起下到树林里。”

[naʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

now	green	and	pleasant	instead	of	black	and	forbidding	.
现在	绿色的	和	令人愉快的	反而	的	黑色的	和	禁止	.

现在变成了绿意盎然、令人愉悦的地方，而不是黑色阴森、令人望而生畏的地方。

[wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] [fruːt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [fæst] .

We	found	some	fruit	wherewith	to	break	our	fast	.
我们	成立	一些	水果	以及	到	休息	我们的	快速地	.

我们找到了一些水果，可以用来打破斋戒。

[wiː; wi] [suːn] [met] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] [wʌnz] ,

We	soon	met	others	of	the	dainty	ones	,
我们	很快	遇见	其他的	的	这	纤巧	一个	,

我们很快又遇到了其他几位娇小可爱的女士。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn]

laughing	and	dancing	in	the	sunlight	as	though	there	was	no	such	thing	in
笑	和	跳舞	在	这	阳光	作为	尽管	那里	曾是	不	这样的	事物	在

['neɪtʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] .

nature	as	the	night	.
自然	作为	这	夜晚	.

在阳光下欢笑起舞，仿佛自然界中根本没有夜晚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] .

And	then	I	thought	once	more	of	the	meat	that	I	had	seen	.
和	然后	我	想法	一次	更多的	的	这	肉	那	我	有	已见	.

然后我又一次想起了我之前看到的那些肉。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I	felt	assured	now	of	what	it	was	,
我	毛毡	保证	现在	的	什么	它	曾是	,

我现在确信它是什么了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['pitid] [ðɪs] [læst] ['fiːb(ə)l] [rɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	from	the	bottom	of	my	heart	I	pitied	this	last	feeble	rill	from	the
和	从	这	底部	的	我的	心	我	可怜的	这	最后的	微弱	溪流	从	这

[greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

great	flood	of	humanity	.
伟大的	洪水	的	人类	.

我由衷地怜悯这人间洪流中最后一条微弱的溪流。

['klɪrli] , [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [dɪ'keɪ] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] - [fuːd]

Clearly	,	at	some	time	in	the	Long	-	Ago	of	human	decay	the	Morlocks	'	food
清楚地	,	在	一些	时间	在	这	长的	-	前	的	人类	衰变	这	莫洛克人	-	食物

[hæd; həd] [rʌn] [ʃɔːrt] .

had	run	short	.
有	跑步	短的	.

显然，在人类衰败的远古时期，莫洛克人的食物曾经短缺过。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [ræts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['vɜːrmɪn] .

Possibly	they	had	lived	on	rats	and	such	-	like	vermin	.
可能	他们	有	居住地	在	老鼠	和	这样的	-	喜欢	害虫	.

他们可能以老鼠之类的害虫为生。

['iːv(ə)n] [naʊ] [mæn] [ɪz] [fɑːr] [les] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

Even	now	man	is	far	less	discriminating	and	exclusive	in	his	food	than	he
甚至	现在	男人	是	远的	较少的	歧视性的	和	独家的	在	他的	食物	比	他

[wʌz; wəz] — [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['mʌŋki] .

was	—	far	less	than	any	monkey	.
曾是	—	远的	较少的	比	任何	猴	.

即使到了今天，人类在食物上的挑剔和排他性也远不如以前——远不如任何猴子。

[hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['hju:mən] [fleʃ] [ɪz][noʊ] [di:p] - ['si:tɪd] ['ɪnstɪŋkt] .

His	prejudice	against	human	flesh	is	no	deep	-	seated	instinct	.
他的	偏见	反对	人类	肉	是	不	深的	-	坐着	本能	.

他对人肉的偏见并非根深蒂固的本能。

[ænd; ənd][soʊ] [ði:z] [ɪn'hju:mən] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] — — !

And	so	these	inhuman	sons	of	men	—	—	!
和	所以	这些	不人道	儿子们	的	男人	—	—	!

而这些毫无人性的人类之子——!

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] .

I	tried	to	look	at	the	thing	in	a	scientific	spirit	.
我	尝试	到	看	在	这	事物	在	一个	科学	精神	.

我尝试用科学的眼光看待这件事。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] ['hju:mən][ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['kænɪbl] ['ænsestərz] [ʌv; əv]

they	were	less	human	and	more	remote	than	our	cannibal	ancestors	of
他们	是	较少的	人类	和	更多的	偏僻的	比	我们的	食人族	祖先	的

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

three	or	four	thousand	years	ago	.
三	或者	四	千	年	前	.

他们不像我们三四千年前的食人祖先那样人性化，也更加与世隔绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['tɔ:rment]

And	the	intelligence	that	would	have	made	this	state	of	things	a	torment
和	这	智力	那	会	有	制成	这	状态	的	事物	一个	折磨

[hæd; həd] [gɔ:n] .

had	gone	.
有	已消失	.

而原本会使这种状况成为一种折磨的智慧也消失了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] ?

Why	should	I	trouble	myself	?
为什么	应该	我	麻烦	我	?

我何必自找麻烦呢?

[ði:z] [ɛ'lɔɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['fætɪd] ['kæt(ə)l] ,

These	Eloi	were	mere	fatted	cattle	,
这些	埃洛伊	是	仅仅	肥胖	牛	,

这些埃洛伊只不过是肥牛，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ænt] - [laɪk] ['mɔ:rlɑ:ks] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [preid] [ə'pɑ:n] — ['prɑ:bəbli] [sɔ:] [tu:; tə][ðə; ði]

which	the	ant	-	like	Morlocks	preserved	and	preyed	upon	—	probably	saw	to	the
哪个	这	蚂蚁	-	喜欢	莫洛克人	保存完好	和	被捕食	之上	—	大概	锯	到	这

['bri:dɪŋ] [ʌv; əv] .

breeding	of	.
选育	的	.

蚂蚁般的莫洛克人保存并捕食了这些动物——可能还负责它们的繁殖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wi:nə] ['dænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [saɪd] !

And	there	was	Weena	dancing	at	my	side	!
和	那里	曾是	维娜	跳舞	在	我的	边	!

维娜当时就在我身边跳舞!

“ [ðen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

“	Then	I	tried	to	preserve	myself	from	the	horror	that	was	coming	upon	me	,
“	然后	我	尝试	到	保存	我	从	这	恐怖	那	曾是	未来	之上	我	,

“然后我试图让自己免受即将到来的恐怖的侵袭，

[baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['rɪgərəs] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] .

by	regarding	it	as	a	rigorous	punishment	of	human	selfishness	.
经过	关于	它	作为	一个	严格的	惩罚	的	人类	自私	.

将其视为对人类自私行为的严厉惩罚。

[mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv]

Man	had	been	content	to	live	in	ease	and	delight	upon	the	labours	of
男人	有	到过	内容	到	居住	在	舒适	和	喜	之上	这	劳动	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] ,

his	fellow	-	man	,
他的	同伴	-	男人	,

人类一直满足于依靠同类的劳动而过着安逸快乐的生活，

[hæd; həd]['teɪkən] [nə'sesəti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃwɜːrd] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] ,

had	taken	Necessity	as	his	watchword	and	excuse	,
有	已采取	必要性	作为	他的	口令	和	原谅	,

他以“必要性”为座右铭和借口，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [nə'sesəti] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	in	the	fullness	of	time	Necessity	had	come	home	to	him	.
和	在	这	饱腹感	的	时间	必要性	有	来	家	到	他	.

时机成熟后，他终于体会到了生活的艰辛。

[aɪ]['iːv(ə)n] [traɪd] [ə; eɪ] [kɑː'laɪl] - [laɪk] [skɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn] [dɪ'keɪ] .

I	even	tried	a	Carlyle	-	like	scorn	of	this	wretched	aristocracy	in	decay	.
我	甚至	尝试	一个	凯雷集团	-	喜欢	轻蔑	的	这	可怜	贵族	在	衰变	.

我甚至尝试用卡莱尔式的蔑视来嘲讽这个衰落的可怜贵族。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	this	attitude	of	mind	was	impossible	.
但	这	态度	的	头脑	曾是	不可能的	.

但这种心态是不可能的。

[haʊ'evər] [greɪt] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

However	great	their	intellectual	degradation	,
然而	伟大的	他们的	知识分子	降解	,

然而，无论他们的智力退化多么严重，

[ðə; ðɪ] [ɛ'lɔɪ] [hæd; həd] [kept] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən][fɔːrm][nɑːt][tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['sɪmpəθi] ,

the	Eloi	had	kept	too	much	of	the	human	form	not	to	claim	my	sympathy	,
这	埃洛伊	有	保留	也	很多	的	这	人类	形式	不是	到	宣称	我的	同情	,

埃洛伊人保留了太多人类的特征，这让我不禁对他们产生同情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pər'fɔːrs] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ðer; ðər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] .

and	to	make	me	perforce	a	sharer	in	their	degradation	and	their	Fear	.
和	到	制作	我	强制	一个	分享者	在	他们的	降解	和	他们的	害怕	.

并迫使我与他们一同承受屈辱和恐惧。

“ [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .

“	I	had	at	that	time	very	vague	ideas	as	to	the	course	I	should	pursue	.
“	我	有	在	那	时间	非常	模糊的	想法	作为	到	这	课程	我	应该	追求	.

“当时我对未来应该走的路还很模糊。”

[maɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

My	first	was	to	secure	some	safe	place	of	refuge	,
我的	第一的	曾是	到	安全的	一些	安全的	地方	的	避难所	,

我的第一件事是找到一个安全的避难所。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːr] [stoʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] .

and	to	make	myself	such	arms	of	metal	or	stone	as	I	could	contrive	.
和	到	制作	我	这样的	武器	的	金属	或者	石头	作为	我	可以	精心策划	.

并尽我所能，用金属或石头为自己打造手臂。

[ðæt] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

That	necessity	was	immediate	.
那	必要性	曾是	即时	.

这种需求迫在眉睫。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

In	the	next	place	,	I	hoped	to	procure	some	means	of	fire	,
在	这	下一个	地方	,	我	希望	到	采购	一些	方法	的	火	,

在下一个地方，我希望能弄到一些生火的工具。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [æt; ət][hænd] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

so	that	I	should	have	the	weapon	of	a	torch	at	hand	,	for	nothing	,
所以	那	我	应该	有	这	武器	的	一个	火炬	在	手	,	为了	没有什么	,

这样我就可以免费获得火炬这件武器了。

[aɪ] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'genst] [ðiːz] ['mɔːrlɑːks] .

I	knew	,	would	be	more	efficient	against	these	Morlocks	.
我	知道	,	会	是	更多的	高效的	反对	这些	莫洛克人	.

我知道，这样对付这些莫洛克人会更有效。

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [brɑːnz]

Then	I	wanted	to	arrange	some	contrivance	to	break	open	the	doors	of	bronze
然后	我	通缉	到	安排	一些	装置	到	休息	打开	这	门	的	青铜

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] .

under	the	White	Sphinx	.
在下面	这	白色的	狮身人面像	.

然后我想想办法撬开白狮身人面像下的青铜门。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .

I	had	in	mind	a	battering	ram	.
我	有	在	头脑	一个	殴打	内存	.

我当时想的是一枚攻城槌。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['entər] [ðoʊz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

I	had	a	persuasion	that	if	I	could	enter	those	doors	and	carry	a	blaze	of
我	有	一个	劝说	那	如果	我	可以	进入	那些	门	和	携带	一个	火焰	的

[laɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

light	before	me	I	should	discover	the	Time	Machine	and	escape	.
光	前	我	我	应该	发现	这	时间	机器	和	逃脱	.

我坚信，如果我能进入那些门，并在我前面带走一道光芒，我就能找到时间机器并逃脱。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] .

I	could	not	imagine	the	Morlocks	were	strong	enough	to	move	it	far	away	.
我	可以	不是	想象	这	莫洛克人	是	强的	足够的	到	移动	它	远的	离开	.

我无法想象莫洛克人有足够的力量把它搬到很远的地方。

['wiːnə] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .

Weena	I	had	resolved	to	bring	with	me	to	our	own	time	.
维娜	我	有	已解决	到	带来	和	我	到	我们的	自己的	时间	.

我决心把维娜带到我们自己的时代。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [skiːmz] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

And	turning	such	schemes	over	in	my	mind	I	pursued	our	way	towards	the
和	转弯	这样的	方案	超过	在	我的	头脑	我	追击	我们的	方式	向	这

['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ]['fænsi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] .

building	which	my	fancy	had	chosen	as	our	dwelling	.
建筑	哪个	我的	想要	有	选定	作为	我们的	住宅	.

我一边在脑海中反复琢磨着这些计划，一边朝着我心中选定的那栋房子走去，那栋房子将是我们未来的住所。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn]
The Palace of Green Porcelain
这 宫殿 的 绿色的 瓷

绿瓷宫

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn] , [wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [nuːn] ,
“ I found the Palace of Green Porcelain , when we approached it about noon ,
“ 我 成立 这 宫殿 的 绿色的 瓷 , 什么时候 我们 接近 它 关于 中午 ,

“我们大约中午时分接近绿瓷宫时，我发现了它。”

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ruːɪn] .
deserted and falling into ruin .
荒凉的 和 坠落 进入 废墟 .

荒凉破败。

['oʊnli] ['rægɪd] ['vestidʒiz][ʌv; əv] [glæs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] ,
Only ragged vestiges of glass remained in its windows ,
仅有的 破烂不堪 残余 的 玻璃 剩余 在 它是 视窗 ,

窗户上只剩下残破的玻璃碎片。

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['feɪsɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'rəudid]
and great sheets of the green facing had fallen away from the corroded
和 伟大的 纸张 的 这 绿色的 面向 有 倒下 离开 从 这 腐蚀
[mə'tælɪk] ['freɪmwɜːrk] .
metallic framework .
金属 框架 .

大片绿色饰面从腐蚀的金属框架上脱落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrfi] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
It lay very high upon a turfy down , and looking north - eastward before I
它 躺 非常 高的 之上 一个 草皮 向下 , 和 寻找 北 - 向东 前 我
['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
entered it ,
进入 它 ,

它高高地坐落在一片草皮覆盖的丘陵上，在我进入之前，它朝东北方向望去。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['estʃueri] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kriːk] ,
I was surprised to see a large estuary , or even creek ,
我 曾是 惊讶 到 看 一个 大的 河口 , 或者 甚至 溪 ,

我惊讶地发现这里有一个很大的河口，或者说是一条小溪。

[wer] [aɪ] [dʒʌdʒd] ['wɔndzwəθ, -w\\:θ][ænd; ənd] ['bætəsi] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] .
where I judged Wandsworth and Battersea must once have been .
在哪里 我 评判 旺兹沃思 和 巴特西 必须 一次 有 到过 .

我评判的地方，曾经一定是旺兹沃思和巴特西。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] — [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] — [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
I thought then — though I never followed up the thought — of what might have
我 想法 然后 — 尽管 我 绝不 随后 向上 这 想法 — 的 什么 可能 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

我当时想到——虽然我从未深入思考过——可能会发生什么事，

[ɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
or might be happening , to the living things in the sea .
或者 可能 是 发生 , 到 这 活的 事物 在 这 海 .

或者，这种情况可能正在发生在海洋生物身上。

“ [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [pruːvd] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] ['pɔːrsəlɪn] ,
“ The material of the Palace proved on examination to be indeed porcelain ,
“ 这 材料 的 这 宫殿 已证实 在 考试 到 是 的确 瓷 ,

经检验，宫殿的材质的确是瓷器。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktər] .

and	along	the	face	of	it	I	saw	an	inscription	in	some	unknown	character	.
和	沿着	这	脸	的	它	我	锯	一个	题词	在	一些	未知	特点	.

我在它的表面看到了一些不知名的文字铭文。

[aɪ] [θɔːt] , ['ræðər] ['fuːlɪʃli] , [ðæt] ['wiːnə] [maɪt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðɪs] ,

I	thought	,	rather	foolishly	,	that	Weena	might	help	me	to	interpret	this	,
我	想法	,	相当	愚蠢地	,	那	维娜	可能	帮助	我	到	解释	这	,

我当时很傻地以为，维娜或许能帮我解读这段文字。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] .

but	I	only	learnt	that	the	bare	idea	of	writing	had	never	entered	her	head	.
但	我	仅有的	学会了	那	这	裸	主意	的	写作	有	绝不	进入	她	头	.

但我才知道，写作这个念头从未在她脑海中出现过。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]['fænsi] , [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	always	seemed	to	me	,	I	fancy	,	more	human	than	she	was	,
她	总是	似乎	到	我	,	我	想要	,	更多的	人类	比	她	曾是	,

在我看来，她总是比她实际的样子更像个人。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]['hjuːmən] .

perhaps	because	her	affection	was	so	human	.
也许	因为	她	感情	曾是	所以	人类	.

或许是因为她的爱如此人性化。

“ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɪg] [vælvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd]['broʊkən] — [wiː; wi]

“	Within	the	big	valves	of	the	door	—	which	were	open	and	broken	—	we
“	之内	这	大的	阀门	的	这	门	—	哪个	是	打开	和	破碎的	—	我们

[faʊnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [hɔːl] ,

found	,	instead	of	the	customary	hall	,
成立	,	反而	的	这	习惯	大厅	,

“在敞开且破损的大门的大阀门内，我们发现的不是通常的大厅，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] [lɪt] [baɪ] ['meni] [saɪd] ['wɪndoʊz] .

a	long	gallery	lit	by	many	side	windows	.
一个	长的	画廊	点燃	经过	许多	边	视窗	.

一条长长的走廊，两侧有很多窗户，采光充足。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuˈziːəm] .

At	the	first	glance	I	was	reminded	of	a	museum	.
在	这	第一的	瞥一眼	我	曾是	提醒	的	一个	博物馆	.

第一眼看上去，我就想到了博物馆。

[ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

The	tiled	floor	was	thick	with	dust	,
这	瓷砖	地面	曾是	厚的	和	灰尘	,

瓷砖地板上积了一层厚厚的灰尘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	a	remarkable	array	of	miscellaneous	objects	was	shrouded	in	the	same
和	一个	卓越	大批	的	各种各样的	对象	曾是	被遮蔽的	在	这	相同的

[greɪ] ['kʌvərɪŋ] .

grey	covering	.
灰色的	覆盖	.

各种各样的杂物都被同样的灰色覆盖物遮盖着。

[ðen] [aɪ] [pər'siːvd] , ['stændɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

Then	I	perceived	,	standing	strange	and	gaunt	in	the	centre	of	the	hall	,
然后	我	感知	,	常设	奇怪的	和	瘦削	在	这	中心	的	这	大厅	,

然后我注意到，大厅中央站着一个奇怪而憔悴的人，

[wʌt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['skelɪt(ə)n] .

what	was	clearly	the	lower	part	of	a	huge	skeleton	.
什么	曾是	清楚地	这	降低	部分	的	一个	巨大的	骨骼	.

那显然是一具巨大骨架的下半部分。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bliːk] [fiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪk'stɪŋkt] ['kriːtʃər] ['æftər][ðə; ði]

I	recognised	by	the	oblique	feet	that	it	was	some	extinct	creature	after	the
我	已确认	经过	这	斜	脚	那	它	曾是	一些	灭绝	生物	后	这

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmegə'θiəriəm] .

fashion	of	the	Megatherium	.
时尚	的	这	巨型地懒	.

从它倾斜的脚掌来看，我认出它是一种类似巨型地懒的已灭绝生物。

[ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [boʊnz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] ,

The	skull	and	the	upper	bones	lay	beside	it	in	the	thick	dust	,
这	颅骨	和	这	上	骨头	躺	旁	它	在	这	厚的	灰尘	,

头骨和上半身骨骼散落在它旁边的厚厚尘土中。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wer] [reɪn] - ['wɔːtər][hæd; həd] [drɑːpt] [θruː] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	in	one	place	,	where	rain	-	water	had	dropped	through	a	leak	in	the	roof	,
和	在	一	地方	,	在哪里	雨	-	水	有	掉落	通过	一个	泄露	在	这	屋顶	,

在一处地方，雨水从屋顶的漏水处滴落下来，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ] .

the	thing	itself	had	been	worn	away	.
这	事物	本身	有	到过	磨损	离开	.

那东西本身已经被磨损殆尽了。

['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['skelɪt(ə)n] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɑːntə'sɔːrəs] .

Further	in	the	gallery	was	the	huge	skeleton	barrel	of	a	Brontosaurus	.
更远	在	这	画廊	曾是	这	巨大的	骨骼	桶	的	一个	雷龙	.

展厅更深处陈列着巨大的雷龙骨架。

[maɪ] [mju'ziːəm] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .

My	museum	hypothesis	was	confirmed	.
我的	博物馆	假设	曾是	确认的	.

我的博物馆假设得到了证实。

['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sloʊpɪŋ] [ʃelvz] ,

Going	towards	the	side	I	found	what	appeared	to	be	sloping	shelves	,
去	向	这	边	我	成立	什么	出现	到	是	倾斜的	货架	,

走到旁边，我发现了一些看起来像是倾斜的架子。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪk] [dʌst] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [glæs] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .

and	clearing	away	the	thick	dust	,	I	found	the	old	familiar	glass	cases	of	our	own	time	.
和	清理	离开	这	厚的	灰尘	,	我	成立	这	老的	熟悉的	玻璃	案例	的	我们的	自己的	时间	.

拂去厚厚的灰尘，我找到了我们这个时代熟悉的旧玻璃柜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [er] - [taɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

But	they	must	have	been	air	-	tight	to	judge	from	the	fair	preservation
但	他们	必须	有	到过	空气	-	紧的	到	法官	从	这	公平的	保存

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] .

of	some	of	their	contents	.
的	一些	的	他们的	内容	.

但从其中一些内容物的良好保存状况来看，它们一定是密封的。

“ ['klɪrli] [wiː; wi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm]['lætər] - [deɪ] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] !

“	Clearly	we	stood	among	the	ruins	of	some	latter	-	day	South	Kensington	!
“	清楚地	我们	站立	之中	这	废墟	的	一些	后者	-	天	南	肯辛顿	!

“显然，我们当时就站在了现代南肯辛顿的废墟之中！”

[hɪr] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [ə'reɪ]

Here	,	apparently	,	was	the	Palæontological	Section	,	and	a	very	splendid	array
这里	,	显然	,	曾是	这	古生物学	部分	,	和	一个	非常	灿烂	大批

[ʌv; əv] ['fɒslz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

of	fossils	it	must	have	been	,
的	化石	它	必须	有	到过	,

这里显然是古生物学部门所在地，而且一定收藏着非常丰富的化石。

[ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪvd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

though	the	inevitable	process	of	decay	that	had	been	staved	off	for	a	time	,
尽管	这	不可避免的	过程	的	衰变	那	有	到过	挨饿	离开	为了	一个	时间	,

尽管不可避免的衰败过程暂时被延缓了，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bæk'tɪriə] [ænd; ənd]['fʌŋgiː] , [lɔːst] ['naɪnti] - [naɪn]

and	had	,	through	the	extinction	of	bacteria	and	fungi	,	lost	ninety	-	nine
和	有	,	通过	这	灭绝	的	细菌	和	真菌	,	丢失的	九十	-	九

['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][ʌv; əv][ɪts] [fɔːrs] ,

hundredths	of	its	force	,
百分之一	的	它是	力量	,

由于细菌和真菌的灭绝，它失去了百分之九十九的力量。

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['ʃʊrnəs] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['sloʊnəs] [æt; ət] [wɜːrk]

was	nevertheless	,	with	extreme	sureness	if	with	extreme	slowness	at	work
曾是	尽管如此	,	和	极端	确定性	如果	和	极端	缓慢	在	工作

[ə'gen] [ə'pɑːn][ɔːl][ɪts] ['treʒərz] .

again	upon	all	its	treasures	.
再次	之上	全部它是		宝藏	.

然而，它却以极大的确定性，尽管速度极慢，再次开始运作它所有的宝藏。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [rer] ['fɒslz]

Here	and	there	I	found	traces	of	the	little	people	in	the	shape	of	rare	fossils
这里	和	那里	我	成立	痕迹	的	这	小的	人们	在	这	形状	的	稀有的	化石

['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːr] ['θredɪd] [ɪn] [strɪŋz] [ə'pɑːn] [riːdz] .

broken	to	pieces	or	threaded	in	strings	upon	reeds	.
破碎的	到	件	或者	螺纹	在	字符串	之上	芦苇	.

我在这里那里发现了小人的痕迹，它们以稀有化石的形式出现，有的破碎成碎片，有的则被串成绳子挂在芦苇上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪsɪz][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [bɪn] ['bɑːdɪli] [rɪ'muːvd] — [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] ,

And	the	cases	had	in	some	instances	been	bodily	removed	—	by	the	Morlocks	,
和	这	案例	有	在	一些	实例	到过	身体上的	已移除	—	经过	这	莫洛克人	,

[æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] .

as	I	judged	.
作为	我	评判	.

有些箱子被人用武力搬走了——依我看来，是莫洛克人搬走的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

The	place	was	very	silent	.
这	地方	曾是	非常	沉默的	.

这里非常安静。

[ðə; ði] [θɪk] [dʌst] ['dedənd] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] .

The	thick	dust	deadened	our	footsteps	.
这	厚的	灰尘	麻木	我们的	脚步声	.

厚厚的尘土使我们的脚步声变得沉闷。

['wiːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [siː] ['ɜːrtʃɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ,

Weena	,	who	had	been	rolling	a	sea	urchin	down	the	sloping	glass	of	a	case	,
维娜	,	WHO	有	到过	滚动	一个	海	顽童	向下	这	倾斜的	玻璃	的	一个	案件	,

维娜当时正把一只海胆沿着倾斜的玻璃柜滚下来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间机器(The Time Machine)
第5/6页

['prez(ə)ntli] [keɪm] , [æz; əz][aɪ][stɛərd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd]

presently	came	,	as	I	stared	about	me	,	and	very	quietly	took	my	hand	and
目前	来了	,	作为	我	凝视	关于	我	,	和	非常	悄悄	采取	我的	手	和

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

stood	beside	me	.
站立	旁	我	.

正当我环顾四周时，他走了过来，非常安静地握住我的手，站在我身边。

“ [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv][æn; ən]

“	And	at	first	I	was	so	much	surprised	by	this	ancient	monument	of	an
“	和	在	第一的	我	曾是	所以	很多	惊讶	经过	这	古老的	纪念碑	的	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [eɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] .

intellectual	age	that	I	gave	no	thought	to	the	possibilities	it	presented	.
知识分子	年龄	那	我	给予	不	想法	到	这	可能性	它	呈现	.

“起初，我被这座古老文明丰碑所深深震撼，以至于完全没有考虑它所蕴含的各种可能性。”

['i:v(ə)n][maɪ] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃi:n] [ri'si:did] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

Even	my	preoccupation	about	the	Time	Machine	receded	a	little	from	my	mind	.
甚至	我的	专注	关于	这	时间	机器	消退	一个	小的	从	我的	头脑	.

就连我对时间机器的执念也渐渐淡去了一些。

“ [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

“	To	judge	from	the	size	of	the	place	,
“	到	法官	从	这	尺寸	的	这	地方	,

“从这个地方的大小来看，

[ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv] [gri:n] ['pɔ:rsəlɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ;

this	Palace	of	Green	Porcelain	had	a	great	deal	more	in	it	than	a	Gallery	of	Palæontology	;
这	宫殿	的	绿色的	瓷	有	一个	伟大的	交易	更多的	在	它	比	一个	画廊	的	古生物学	;

这座绿色瓷器宫殿里的东西远不止一个古生物学展厅；

['pɑ:səbli] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['gæləriz] ; [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['laɪbreri] !

possibly	historical	galleries	;	it	might	be	,	even	a	library	!
可能	历史	画廊	;	它	可能	是	,	甚至	一个	图书馆	!

可能是历史画廊；甚至可能是图书馆！

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

To	me	,	at	least	in	my	present	circumstances	,
到	我	,	在	至少	在	我的	展示	情况	,

至少就我目前的情况而言，

[ði:z] [wʊd] [bi:; bi] ['væstli] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [dʒi'ɑ:lədʒi][ɪn] [dɪ'keɪ] .

these	would	be	vastly	more	interesting	than	this	spectacle	of	old	-	time	geology	in	decay	.
这些	会	是	非常	更多的	有趣的	比	这	奇观	的	老的	-	时间	地质学	在	衰变	.

这些都比眼前这番古老地质衰败的景象有趣得多。

[ɪk'splɔ:rɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [træns'və:sli] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] .

Exploring	,	I	found	another	short	gallery	running	transversely	to	the	first	.
探索	,	我	成立	其他	短的	画廊	跑步	横向	到	这	第一的	.

探索的过程中，我发现了另一个与第一个画廊横向延伸的小型画廊。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

This	**appeared**	**to**	**be**	**devoted**	**to**	**minerals**	**,**
这	出现	到	是	奉献	到	矿物	,

这里似乎是专门展示矿物的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [set][maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['gʌnpaʊdər] .

and	**the**	**sight**	**of**	**a**	**block**	**of**	**sulphur**	**set**	**my**	**mind**	**running**	**on**	**gunpowder**	**.**
和	这	视线	的	一个	堵塞	的	硫	放	我的	头脑	跑步	在	火药	.

看到一块硫磺，我的脑海里立刻浮现出火药的画面。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌsɔːlt'piːtər] ; [ɪn'diːd] , [noʊ]['naɪˌtreɪts][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

But	**I**	**could**	**find**	**no**	**saltpetre**	**;**	**indeed**	**,**	**no**	**nitrates**	**of**	**any**	**kind**	**.**
但	我	可以	寻找	不	硝	;	的确	,	不	硝酸盐	的	任何	种类	.

但我找不到硝石；事实上，也找不到任何种类的硝酸盐。

['daʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdelɪ'kwes] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

Doubtless	**they**	**had**	**deliquesced**	**ages**	**ago**	**.**
毫无疑问	他们	有	潮解	年龄	前	.

毫无疑问，它们很久以前就已经液化了。

[jet] [ðə; ði] ['sʌlfər] [hʌŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Yet	**the**	**sulphur**	**hung**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**set**	**up**	**a**	**train**	**of**	**thinking**	**.**
然而	这	硫	悬挂	在	我的	头脑	,	和	放	向上	一个	火车	的	思维	.

然而，硫磺的气味却萦绕在我的脑海中，引发了我一系列的思考。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləri] ,

As	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**gallery**	**,**
作为	为了	这	休息	的	这	内容	的	那	画廊	,

至于那个画廊的其他内容，

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [sɔː] , [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

though	**on**	**the**	**whole**	**they**	**were**	**the**	**best**	**preserved**	**of**	**all**	**I**	**saw**	**,**	**I**	**had**	**little**
尽管	在	这	所有的	他们	是	这	最好的	保存完好	的	全部	我	锯	,	我	有	小的

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

虽然它们总体上是我所见过的保存最完好的，但我却没什么兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['speʃəlɪst] [ɪn][ˌmɪnə'rælədʒi] ,

I	**am**	**no**	**specialist**	**in**	**mineralogy**	**,**
我	是	不	专家	在	矿物学	,

我并非矿物学专家。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [daʊn] [ə; eɪ] ['veri] ['ruːɪnəs] [aɪl] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [hɔːl] [aɪ]

and	**I**	**went**	**on**	**down**	**a**	**very**	**ruinous**	**aisle**	**running**	**parallel**	**to**	**the**	**first**	**hall**	**I**
和	我	去	在	向下	一个	非常	毁灭性的	走道	跑步	平行线	到	这	第一的	大厅	我

[hæd; həd] ['entərd] .

had	**entered**	**.**
有	进入	.

然后我沿着一条破败不堪的走廊继续前行，这条走廊与我进入的第一个大厅平行。

[ə'pærəntli] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Apparently	**this**	**section**	**had**	**been**	**devoted**	**to**	**natural**	**history**	**,**
显然	这	部分	有	到过	奉献	到	自然的	历史	,

显然，这一部分原本是专门介绍自然历史的。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

but	**everything**	**had**	**long**	**since**	**passed**	**out**	**of**	**recognition**	**.**
但	一切	有	长的	自从	通过了	出去	的	认出	.

但一切都早已面目全非。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃrɪvld] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [ˈvestɪdʒɪz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [stʌft] [ˈænɪmlz]

A	few	shrivelled	and	blackened	vestiges	of	what	had	once	been	stuffed	animals
一个	很少	干瘪	和	变黑	残余	的	什么	有	一次	到过	填充	动物

,

,

,

几件干瘪发黑的动物标本残骸，曾经是动物标本。

[ˈdesɪkeɪtɪd] [ˈmʌmiːz] [ɪn][ˈdʒɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [held] [ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ] [brɑʊn] [dʌst] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd]

desiccated	mummies	in	jars	that	had	once	held	spirit	,	a	brown	dust	of	departed
干燥的	木乃伊	在	罐子	那	有	一次	握住	精神	,	一个	棕色的	灰尘	的	已离开

[plænts] :

plants	:
植物	:

罐子里装着干瘪的木乃伊，罐子里曾经盛放过灵魂，还有枯萎植物的褐色粉末：

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] !

that	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	was	sorry	for	that	,
我	曾是	对不起	为了	那	,

我对此感到抱歉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [riːəˈdʒʌstmənts] [baɪ] [wɪtʃ]

because	I	should	have	been	glad	to	trace	the	patient	readjustments	by	which
因为	我	应该	有	到过	高兴的	到	痕迹	这	病人	调整	经过	哪个

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] .

the	conquest	of	animated	nature	had	been	attained	.
这	征服	的	动画	自然	有	到过	已达到	.

因为我本应乐于追溯征服自然界所经历的耐心调整过程。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˈsɪmpli] [kəˈlɑːs(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] , [bʌt; bət] [ˈsɪŋgjələrli] [ɪl] -

Then	we	came	to	a	gallery	of	simply	colossal	proportions	,	but	singularly	ill	-
然后	我们	来了	到	一个	画廊	的	简单地	庞大	比例	,	但	单独地	患病的	-

[lɪt] ,

lit	,
点燃	,

然后我们来到一个规模极其庞大的画廊，但是光线却异常昏暗。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈrʌnɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][end][æt; ət]

the	floor	of	it	running	downward	at	a	slight	angle	from	the	end	at
这	地面	的	它	跑步	向下	在	一个	轻微	角度	从	这	结尾	在

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈentərd] .

which	I	entered	.
哪个	我	进入	.

它的地板从我进入的那一端略微向下倾斜。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [waɪt] [gloʊbz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] — [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [krækt]

At	intervals	white	globes	hung	from	the	ceiling	—	many	of	them	cracked
在	间隔	白色的	地球仪	悬挂	从	这	天花板	—	许多	的	他们	裂纹

[ænd; ənd] [smæʃt] — [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] [lɪt] .

and	smashed	—	which	suggested	that	originally	the	place	had	been	artificially	lit	.
和	粉碎	—	哪个	建议	那	起初	这	地方	有	到过	人为地	点燃	.

天花板上不时悬挂着白色球体——其中许多球体已经破裂——这表明这个地方最初是人工照明的。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [ˈelɪmənt] ,

Here	I	was	more	in	my	element	,
这里	我	曾是	更多的	在	我的	元素	,

在这里我感觉更自在。

[fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bʌlks] [ʌv; əv] [bɪg] [mə'ʃiːnz] ,

for	rising	on	either	side	of	me	were	the	huge	bulks	of	big	machines	,
为了	上升	在	任何一个	边	的	我	是	这	巨大的	散装	的	大的	机器	,

因为我的两侧耸立着庞大的机器。

[ɔːl] ['greɪtlɪ] [kə'rəudid][ænd; ənd] ['meni] ['broʊkən] [daʊn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [stɪl] ['ferlɪ] [kəm'pliːt] .

all	greatly	corroded	and	many	broken	down	,	but	some	still	fairly	complete	.
全部	非常	腐蚀	和	许多	破碎的	向下	,	但	一些	仍然	相当	完全的	.

所有物品都严重腐蚀，许多已经损坏，但有些仍然相当完整。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd]

You	know	I	have	a	certain	weakness	for	mechanism	,	and	I	was	inclined
你	知道	我	有	一个	肯定	弱点	为了	机制	,	和	我	曾是	倾斜

[tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ;

to	linger	among	these	;
到	萦绕	之中	这些	;

你知道我对机械装置情有独钟，所以我很想在这些装置中流连忘返；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['pʌzlz] ,

the	more	so	as	for	the	most	part	they	had	the	interest	of	puzzles	,
这	更多的	所以	作为	为了	这	最多	部分	他们	有	这	兴趣	的	谜题	,

尤其因为他们大多对谜题感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['oʊnlɪ][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['gesɪz] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] .

and	I	could	make	only	the	vaguest	guesses	at	what	they	were	for	.
和	我	可以	制作	仅有的	这	最模糊	猜测	在	什么	他们	是	为了	.

我只能对它们的用途做出一些模糊的猜测。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ðer; ðər] ['pʌzlz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

I	fancied	that	if	I	could	solve	their	puzzles	I	should	find	myself	in	possession	of
我	幻想	那	如果	我	可以	解决	他们的	谜题	我	应该	寻找	我	在	拥有	的

['paʊɜ-z] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] .

powers	that	might	be	of	use	against	the	Morlocks	.
权力	那	可能	是	的	使用	反对	这	莫洛克人	.

我当时想，如果我能解开他们的谜题，我或许就能获得对抗莫洛克人的力量。

“ ['sʌd(ə)nli] ['wiːnə] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

“	Suddenly	Weena	came	very	close	to	my	side	.
“	突然	维娜	来了	非常	关闭	到	我的	边	.

“突然，维娜走到我身边。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

So	suddenly	that	she	startled	me	.
所以	突然	那	她	惊慌	我	.

她来得太突然了，吓了我一跳。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

Had	it	not	been	for	her	I	do	not	think	I	should	have	noticed	that	the
有	它	不是	到过	为了	她	我	做	不是	思考	我	应该	有	注意到	那	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [sloʊpt] [æt; ət][ɔːl] .

floor	of	the	gallery	sloped	at	all	.
地面	的	这	画廊	倾斜的	在	全部	.

要不是她，我想我根本不会注意到画廊的地板是倾斜的。

[['fʊtnoʊt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [dɪd][nɑːt][sloʊp] ,

[	Footnote	:	It	may	be	,	of	course	,	that	the	floor	did	not	slope	,
[	脚注	:	它	可能	是	,	的	课程	,	那	这	地面	做过	不是	坡	,

【脚注：当然，也可能地板并没有倾斜，】

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] . — [ed] .]

but	that	the	museum	was	built	into	the	side	of	a	hill	.	—	ED	.	]
但	那	这	博物馆	曾是	建造	进入	这	边	的	一个	爬坡道	.	—	ED	.	]

但博物馆是依山而建的。——编者注

[ðə; ði] [end] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

The	end	I	had	come	in	at	was	quite	above	ground	,
这	结尾	我	有	来	在	在	曾是	相当	多于	地面	,

我进入的那个地方离地面相当高，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [rer] [slɪt] - [laɪk] ['wɪndoʊz] .

and	was	lit	by	rare	slit	-	like	windows	.
和	曾是	点燃	经过	稀有的	缝隙	-	喜欢	视窗	.

屋内有几扇罕见的狭长窗户，采光极佳。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [graʊnd] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ði:z] ['wɪndoʊz] ,

As	you	went	down	the	length	,	the	ground	came	up	against	these	windows	,
作为	你	去	向下	这	长度	,	这	地面	来了	向上	反对	这些	视窗	,

当你沿着这条路走下去，地面就一直延伸到这些窗户边了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪt] [laɪk] [ðə; ði] - ['eriə] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ]

until	at	last	there	was	a	pit	like	the	'	area	'	of	a	London	house	before	each
直到	在	最后的	那里	曾是	一个	坑	喜欢	这	-	区域	-	的	一个	伦敦	房子	前	每个

,

,

,

最后，每个坑前都像伦敦房屋的“区域”一样，形成了一个坑。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['næroʊ] [laɪn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] .

and	only	a	narrow	line	of	daylight	at	the	top	.
和	仅有的	一个	狭窄的	线	的	日光	在	这	顶部	.

只有顶部有一束狭窄的光线透进来。

[aɪ] [went] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] , ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,

I	went	slowly	along	,	puzzling	about	the	machines	,
我	去	缓慢地	沿着	,	令人费解	关于	这	机器	,

我慢慢地走着，一边琢磨着这些机器。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	had	been	too	intent	upon	them	to	notice	the	gradual	diminution	of
和	有	到过	也	意图	之上	他们	到	注意	这	逐渐地	减少	的

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

他当时太专注于它们，以至于没有注意到光线逐渐减弱。

[ʌn'tɪl] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

until	Weena's	increasing	apprehensions	drew	my	attention	.
直到	-	增加	担忧	画	我的	注意力	.

直到薇娜日益增长的忧虑引起了我的注意。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləri] [ræn] [daʊn] [æt; ət] [læst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [θɪk] ['dɑ:rknəs] .

Then	I	saw	that	the	gallery	ran	down	at	last	into	a	thick	darkness	.
然后	我	锯	那	这	画廊	跑	向下	在	最后的	进入	一个	厚的	黑暗	.

然后我看到，画廊最终通向一片浓重的黑暗。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,

I	hesitated	,	and	then	,	as	I	looked	round	me	,
我	犹豫了一下	,	和	然后	,	作为	我	看起来	圆形的	我	,

我犹豫了一下，然后环顾四周，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [les] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] [les] ['i:v(ə)n] .

I	saw	that	the	dust	was	less	abundant	and	its	surface	less	even	.
我	锯	那	这	灰尘	曾是	较少的	丰富	和	它是	表面	较少的	甚至	.

我发现尘土较少，表面也不那么平整。

['fɜːrðər] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Further	away	towards	the	dimness	,	it	appeared	to	be	broken	by	a	number	of
更远	离开	向	这	昏暗	,	它	出现	到	是	破碎的	经过	一个	数字	的

[smɔːl] ['næroʊ] [fuːt'prints] .

small	narrow	footprints	.
小的	狭窄的	脚印	.

在更远处的昏暗处，似乎有一些细小的脚印打破了这种景象。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [rɪ'vaɪvd][æt; ət] [ðæt] .

My	sense	of	the	immediate	presence	of	the	Morlocks	revived	at	that	.
我的	感觉	的	这	即时	在场	的	这	莫洛克人	复活	在	那	.

那一刻，我再次感受到莫洛克人就在我身边。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˌækə'demɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

I	felt	that	I	was	wasting	my	time	in	the	academic	examination	of	machinery	.
我	毛毡	那	我	曾是	浪费	我的	时间	在	这	学术的	考试	的	机械	.

我觉得我在机械学的学术考试上浪费时间。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

I	called	to	mind	that	it	was	already	far	advanced	in	the	afternoon	,
我	称为	到	头脑	那	它	曾是	已经	远的	先进的	在	这	下午	,

我突然想起当时已经是下午很晚的时间了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [noʊ] ['wepən] , [noʊ]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	that	I	had	still	no	weapon	,	no	refuge	,	and	no	means	of	making	a
和	那	我	有	仍然	不	武器	,	不	避难所	,	和	不	方法	的	制作	一个

['faɪər] .

fire	.
火	.

而且我当时仍然没有武器，没有避难所，也没有生火的工具。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

And	then	down	in	the	remote	blackness	of	the	gallery	I	heard	a	peculiar
和	然后	向下	在	这	偏僻的	黑	的	这	画廊	我	听到	一个	奇特

['pætərɪŋ] ,

pattering	,
打节拍	,

然后，在画廊幽暗的深处，我听到了一种奇怪的轻快脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] ['nɔɪzɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .

and	the	same	odd	noises	I	had	heard	down	the	well	.
和	这	相同的	奇怪的	噪音	我	有	听到	向下	这	出色地	.

还有和我之前在井里听到的一样的奇怪声音。

“ [aɪ] [tʊk] - [hænd] .

“	I	took	Weena's	hand	.
“	我	采取	-	手	.

我握住了维娜的手。

[ðen] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] ,

Then	,	struck	with	a	sudden	idea	,
然后	,	击	和	一个	突然	主意	,

然后，他突然想到一个主意，

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][ə; eɪ] ['levər] [nɑːt]

I	left	her	and	turned	to	a	machine	from	which	projected	a	lever	not
我	左边	她	和	转向	到	一个	机器	从	哪个	预计	一个	杠杆	不是

[ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪgnəl] - [bɑːks] .

unlike	those	in	a	signal	-	box	.
与此不同	那些	在	一个	信号	-	盒子	.

我离开她，转身走向一台机器，机器上伸出一个操纵杆，与信号箱里的操纵杆很相似。

['klæmbərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stænd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðɪs] ['levər] [ɪn][maɪ][hændz] ,

Clambering	**upon**	**the**	**stand**	**,**	**and**	**grasping**	**this**	**lever**	**in**	**my**	**hands**	**,**
攀爬	之上	这	站立	,	和	抓握	这	杠杆	在	我的	双手	,

我爬上支架，双手握住这个杠杆，

[aɪ] [pʊt] [ɔ:l] [maɪ] [weɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['saɪdweɪz] .

I	**put**	**all**	**my**	**weight**	**upon**	**it**	**sideways**	**.**
我	放	全部	我的	重量	之上	它	侧身	.

我把全身的重量都压在上面，身体侧向倾斜。

['sʌd(ə)nli] ['wi:nə] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪl] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpər] .

Suddenly	**Weena**	**,**	**deserted**	**in**	**the**	**central**	**aisle**	**,**	**began**	**to**	**whimper**	**.**
突然	维娜	,	荒凉的	在	这	中央	走道	,	开始	到	呜咽	.

突然，独自一人待在中央过道上的维娜开始呜咽起来。

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levər] ['prɪti] [kə'rektli] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [snæpt] ['æftər]

I	**had**	**judged**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**lever**	**pretty**	**correctly**	**,**	**for**	**it**	**snapped**	**after**
我	有	评判	这	力量	的	这	杠杆	漂亮的	正确	,	为了	它	啪啪	后

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [streɪn] ,

a	**minute's**	**strain**	**,**
一个	分钟	拉紧	,

我对杠杆的强度判断得相当准确，因为仅仅用力一分钟后它就断了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪs] [ɪn][maɪ][hænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	**I**	**rejoined**	**her**	**with**	**a**	**mace**	**in**	**my**	**hand**	**more**	**than**	**sufficient**	**,**
和	我	重新加入	她	和	一个	锤	在	我的	手	更多的	比	充足的	,

我重新加入她，手里拿着一根威力十足的狼牙棒。

[aɪ] [dʒʌdʒd] , [fɔ:r; fər] ['eni] ['mɔrlək] [skʌl] [aɪ] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] .

I	**judged**	**,**	**for**	**any**	**Morlock**	**skull**	**I**	**might**	**encounter**	**.**
我	评判	,	为了	任何	莫洛克	颅骨	我	可能	遇到	.

我判断，对于我可能遇到的任何莫洛克人的头骨。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['mɔrlək] [ɔ:r][soʊ] .

And	**I**	**longed**	**very**	**much**	**to**	**kill**	**a**	**Morlock**	**or**	**so**	**.**
和	我	渴望	非常	很多	到	杀	一个	莫洛克	或者	所以	.

我非常渴望能杀掉一个或几个莫洛克人。

['veri] [ɪn'hju:mən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ['kɪlɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] !

Very	**inhuman**	**,**	**you**	**may**	**think**	**,**	**to**	**want**	**to**	**go**	**killing**	**one's**	**own**	**descendants**	**!**
非常	不人道	,	你	可能	思考	,	到	想	到	去	杀	一个人的	自己的	后代	!

你可能会觉得，想要杀害自己的后代，这非常不人道！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə] [fi:l] ['eni] [hju:'mænəti][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] .

But	**it**	**was**	**impossible**	**,**	**somehow**	**,**	**to**	**feel**	**any**	**humanity**	**in**	**the**	**things**	**.**
但	它	曾是	不可能的	,	不知何故	,	到	感觉	任何	人类	在	这	事物	.

但不知为何，你就是无法从这些物品中感受到任何人性。

['oʊnli][maɪ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [li:v] ['wi:nə] ,

Only	**my**	**disinclination**	**to**	**leave**	**Weena**	**,**
仅有的	我的	不情愿	到	离开	维娜	,

我只是不愿离开维娜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [sleɪk] [maɪ] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər][maɪ] [taɪm]

and	**a**	**persuasion**	**that**	**if**	**I**	**began**	**to**	**slake**	**my**	**thirst**	**for**	**murder**	**my**	**Time**
和	一个	劝说	那	如果	我	开始	到	熄灭	我的	口渴	为了	谋杀	我的	时间

[mə'ʃi:n] [maɪt] ['sʌfər] ,

Machine	**might**	**suffer**	**,**
机器	可能	遭受	,

而且，我确信如果我开始满足自己杀戮的欲望，我的时间机器可能会受到影响。

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [bruːts] [aɪ]
restrained **me** **from** **going** **straight** **down** **the** **gallery** **and** **killing** **the** **brutes** **I**
克制 我 从 去 直的 向下 这 画廊 和 杀 这 野蛮人 我
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

它阻止我直接冲下画廊去杀掉我听到的那些恶棍。

“ [wel] , [meɪs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['wiːnə] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Well , mace in one hand and Weena in the other ,
“ 出色地 , 锤 在 一 手 和 维娜 在 这 其他 ,

“嗯，一手拿着狼牙棒，一手抱着维娜，

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləri] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] ['lɑːrdʒər][wʌn] ,
I went out of that gallery and into another and still larger one ,
我 去 出去 的 那 画廊 和 进入 其他 和 仍然 更大的 一 ,

我走出那个画廊，又走进了另一个更大的画廊。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['tʃæp(ə)l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tætərd]
which at the first glance reminded me of a military chapel hung with tattered
哪个 在 这 第一的 瞥一眼 提醒 我 的 一个 军队 教堂 悬挂 和 破烂
[flægz] .
flags .
旗帜 .

乍一看，它让我想起了挂满破旧旗帜的军用教堂。

[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [rægz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The brown and charred rags that hung from the sides of it ,
这 棕色的 和 烧焦的 破布 那 悬挂 从 这 侧面 的 它 ,

从它两侧垂下的褐色焦黑破布，

[aɪ] ['prez(ə)ntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['vestidʒiz][ʌv; əv] [bʊks] .
I presently recognised as the decaying vestiges of books .
我 目前 已确认 作为 这 腐烂的 残余 的 图书 .

我如今认出它们是书籍腐朽的残骸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [drɑːpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['sembləns] [ʌv; əv] [prɪnt] [hæd; həd]
They had long since dropped to pieces , and every semblance of print had
他们 有 长的 自从 掉落 到 件 , 和 每一个 外表 的 打印 有
[left] [ðem; ðəm] .
left them .
左边 他们 .

它们早已散架，上面的印刷痕迹也荡然无存。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɔːrpt] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [krækt] [mə'tælɪk] [klɑːsps] [ðæt] [toʊld]
But here and there were warped boards and cracked metallic clasps that told
但 这里 和 那里 是 扭曲的 板 和 裂纹 金属 扣环 那 讲述
[ðə; ði] [teɪl] [wel] [ɪ'nʌf] .
the tale well enough .
这 故事 出色地 足够的 .

但偶尔出现的变形木板和破裂的金属扣环，足以说明一切。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] ['mɔːrəˌlaɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fjuː'tɪləti]
Had I been a literary man I might , perhaps , have moralised upon the futility
有 我 到过 一个 文学 男人 我 可能 , 也许 , 有 道德化的 之上 这 无用
[ʌv; əv][ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n] .
of all ambition .
的 全部 志向 .

如果我是一个文学家，我或许会就一切野心的徒劳进行一番道德说教。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	as	it	was	,
但	作为	它	曾是	,

但事实是，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [weɪst] [ʌv; əv] ['leɪbər]

the	thing	that	struck	me	with	keenest	force	was	the	enormous	waste	of	labour
这	事物	那	击	我	和	最热衷	力量	曾是	这	巨大的	浪费	的	劳动

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɑːmbər] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['rɔtɪŋ] ['peɪpər] ['testifaid] .

to	which	this	sombre	wilderness	of	rotting	paper	testified	.
到	哪个	这	阴沉	荒野	的	腐烂	纸	作证	.

最令我感到震撼的是，这片腐烂纸张构成的阴森荒地，正是劳动力巨大浪费的明证。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɪl] [kən'fes] [ðæt][aɪ] [θɔːt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [træn'zækʃənz]

At	the	time	I	will	confess	that	I	thought	chiefly	of	the	Philosophical	Transactions
在	这	时间	我	将要	承认	那	我	想法	主要	的	这	哲学	交易

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['pepərz][ə'pɑːn] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːptɪks] .

and	my	own	seventeen	papers	upon	physical	optics	.
和	我的	自己的	十七	文件	之上	身体的	光学	.

当时我承认，我主要想到的是《哲学汇刊》和我自己关于物理光学的十七篇论文。

“ [ðen] , ['goʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] ['sterkeɪs] ,

“	Then	,	going	up	a	broad	staircase	,
“	然后	,	去	向上	一个	广阔	楼梯	,

然后，沿着宽阔的楼梯向上走去，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri] .

we	came	to	what	may	once	have	been	a	gallery	of	technical	chemistry	.
我们	来了	到	什么	可能	一次	有	到过	一个	画廊	的	技术的	化学	.

我们来到了这里，这里以前可能是一个技术化学展厅。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [dis'kʌvəriz] .

And	here	I	had	not	a	little	hope	of	useful	discoveries	.
和	这里	我	有	不是	一个	小的	希望	的	有用	发现	.

我当时还抱有一丝希望，希望能有所发现。

[ɪk'sept] [æt; ət][wʌn] [end] [wer] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [kə'læpst] , [ðɪs] ['gæləri] [wʌz; wəz] [wel] [prɪ'zɜːrv]

Except	at	one	end	where	the	roof	had	collapsed	,	this	gallery	was	well	preserved
除了	在	一	结尾	在哪里	这	屋顶	有	倒塌	,	这	画廊	曾是	出色地	保存完好

.

:
.

除了屋顶坍塌的一端外，这条走廊保存完好。

[aɪ] [went] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [ʌn'broʊkən] [keɪs] .

I	went	eagerly	to	every	unbroken	case	.
我	去	急切地	到	每一个	未破	案件	.

我兴致勃勃地前往了每一个尚未破案的案件。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [er] - [taɪt] ['keɪsɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]

And	at	last	,	in	one	of	the	really	air	-	tight	cases	,	I	found	a	box	of
和	在	最后的	,	在	一	的	这	真的	空气	-	紧的	案例	,	我	成立	一个	盒子	的

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

最后，我在一个密封性极佳的箱子里发现了一盒火柴。

['veri] ['iːgərli] [aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm] .

Very	eagerly	I	tried	them	.
非常	急切地	我	尝试	他们	.

我非常渴望地尝试了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] .
They were perfectly good .
他们 是 完美 好的 .

它们非常好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][dæmp] .
They were not even damp .
他们 是 不是 甚至 潮湿 .

它们甚至一点都不潮湿。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wiːnə] .
I turned to Weena .
我 转向 到 维娜 .

我转向维娜。

- [dæns] , - [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] .
' Dance , ' I cried to her in her own tongue .
- 舞蹈 , - 我 哭 到 她 在 她 自己的 舌头 .

“跳舞吧！”我用她的母语对她说。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn'diːd] [ə'genst] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [wiː; wi] [fɪrd] .
For now I had a weapon indeed against the horrible creatures we feared .
为了 现在 我 有 一个 武器 的确 反对 这 可怕 生物 我们 害怕 .

现在我确实拥有了对抗我们所恐惧的可怕生物的武器。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [ðæt] ['derəlɪkt] [mju'ziːəm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] [sɔːft] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] ,
And so , in that derelict museum , upon the thick soft carpeting of dust ,
和 所以 , 在 那 废弃的 博物馆 , 之上 这 厚的 柔软的 地毯 的 灰尘 ,

于是，在那座废弃的博物馆里，在厚厚的灰尘地毯上，

[tuː; tə] - [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] , [aɪ] ['sɑːləmli] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pɑːzət] [dæns] ,
to Weena's huge delight , I solemnly performed a kind of composite dance ,
到 - 巨大的 喜 , 我 庄严地 执行 一个 种类 的 合成的 舞蹈 ,

令维娜欣喜若狂的是，我郑重其事地表演了一种复合舞蹈。

['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːl] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
whistling The Land of the Leal as cheerfully as I could .
吹口哨 这 土地 的 这 利尔 作为 愉快地 作为 我 可以 .

我尽可能欢快地吹着口哨，唱着《忠诚之地》。

[ɪn][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['kænkæn] , [ɪn][pɑːrt][ə; eɪ] [step] [dæns] ,
In part it was a modest cancan , in part a step dance ,
在 部分 它 曾是 一个 谦虚的 康康舞 , 在 部分 一个 步 舞蹈 ,

它一部分是比较简单的康康舞，一部分是踢踏舞。

[ɪn][pɑːrt][ə; eɪ][skɜːrt] [dæns] ([soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][teɪl] - [koʊt] [pər'mɪtɪd]) , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][ə'rɪdʒən(ə)l]
in part a skirt dance (so far as my tail - coat permitted) , and in part original
在 部分 一个 裙子 舞蹈 (所以 远的 作为 我的 尾巴 - 外套 允许) , 和 在 部分 原来的
.
:
.

一部分是裙舞（在我的燕尾服允许的范围内），一部分是原创作品。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'ventɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
For I am naturally inventive , as you know .
为了 我 是 自然 富有创造力的 , 作为 你 知道 .

你知道，我天生就很有创造力。

“ [naʊ] ,
“ Now ,
“ 现在 ,

“现在，

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] [taɪm]

I	still	think	that	for	this	box	of	matches	to	have	escaped	the	wear	of	time
我	仍然	思考	那	为了	这	盒子	的	比赛	到	有	逃脱	这	穿	的	时间

[fɔːr; fər] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [streɪndʒ] ,

for	immemorial	years	was	a	most	strange	,
为了	远古的	年	曾是	一个	最多	奇怪的	,

我仍然觉得这盒火柴能够保存如此之久，未受时间侵蚀，是一件非常奇怪的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] , [θɪŋ] .

as	for	me	it	was	a	most	fortunate	,	thing	.
作为	为了	我	它	曾是	一个	最多	幸运	,	事物	.

对我来说，这是一件非常幸运的事。

[jet] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑːr] [ˌʌn'laɪkliər] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæmfər] .

Yet	,	oddly	enough	,	I	found	a	far	unlikelier	substance	,	and	that	was	camphor	.
然而	,	奇怪	足够的	,	我	成立	一个	远的	不太可能	物质	,	和	那	曾是	樟	.

然而，出乎意料的是，我发现了一种更不可能的物质，那就是樟脑。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [siːld] [dʒɑːr] , [ðæt] [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli]

I	found	it	in	a	sealed	jar	,	that	by	chance	,	I	suppose	,	had	been	really
我	成立	它	在	一个	密封	罐	,	那	经过	机会	,	我	认为	,	有	到过	真的

[hɜːr'metɪkli] [siːld] .

hermetically	sealed	.
密封地	密封	.

我在一个密封的罐子里发现了它，我想，这罐子碰巧被完全密封了。

[aɪ] ['fænsɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pærəfɪn] [wæks] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [glæs]

I	fancied	at	first	that	it	was	paraffin	wax	,	and	smashed	the	glass
我	幻想	在	第一的	那	它	曾是	石蜡	蜡	,	和	粉碎	这	玻璃

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

我一开始以为那是石蜡，于是就把玻璃打碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv] ['kæmfər] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

But	the	odour	of	camphor	was	unmistakable	.
但	这	气味	的	樟	曾是	毋庸置疑	.

但樟脑的气味是绝对不会错的。

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'keɪ] [ðɪs] ['vɑːlət(ə)l] ['sʌbstəns] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [sər'vaɪv] , [pər'hæps]

In	the	universal	decay	this	volatile	substance	had	chanced	to	survive	,	perhaps
在	这	普遍的	衰变	这	易挥发的	物质	有	偶然	到	存活	,	也许

[θruː] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

through	many	thousands	of	centuries	.
通过	许多	数千	的	几个世纪	.

在宇宙的衰变过程中，这种易挥发的物质偶然存活了下来，或许经历了数千年的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːpiə] ['peɪntɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪŋk]

It	reminded	me	of	a	sepia	painting	I	had	once	seen	done	from	the	ink
它	提醒	我	的	一个	棕褐色	绘画	我	有	一次	已见	完毕	从	这	墨水

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] [beˈləmnaɪt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fɔsilaiz] ['mɪljənz]

of	a	fossil	Belemnite	that	must	have	perished	and	become	fossilised	millions
的	一个	化石	箭石	那	必须	有	遇难	和	变得	化石	百万

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	years	ago	.
的	年	前	.

这让我想起我曾经见过的一幅棕褐色画作，它是用化石箭石的墨水绘制的，那箭石一定在数百万年前就已经死亡并变成了化石。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

I	was	about	to	throw	it	away	,
我	曾是	关于	到	扔	它	离开	,

我正要把它扔掉，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'flæməb(ə)l] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [braɪt]

but	I	remembered	that	it	was	inflammable	and	burnt	with	a	good	bright
但	我	记得	那	它	曾是	易燃	和	烧焦的	和	一个	好的	明亮的

[fleɪm] — [wʌz; wəz] ,

flame	—	was	,
火焰	—	曾是	,

但我记得它是易燃的，而且燃烧时火焰明亮——是的。

[ɪn][fækt] , [æn; ən] ['eksələnt] ['kænd(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

in	fact	,	an	excellent	candle	—	and	I	put	it	in	my	pocket	.
在	事实	,	一个	出色的	蜡烛	—	和	我	放	它	在	我的	口袋	.

事实上，这是一支非常棒的蜡烛——我把它放进了口袋里。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ][ik'spləusivz] , [haʊ'evər] , [nɔːr] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɑːnz] [dɔːz] .

I	found	no	explosives	,	however	,	nor	any	means	of	breaking	down	the	bronze	doors	.
我	成立	不	爆炸物	,	然而	,	也不	任何	方法	的	打破	向下	这	青铜	门	.

然而，我没有找到任何炸药，也没有任何可以破开青铜大门的工具。

[æz; əz] [jet] [maɪ]['aɪərn]['kroʊbɑːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['helpf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn] .

As	yet	my	iron	crowbar	was	the	most	helpful	thing	I	had	chanced	upon	.
作为	然而	我的	铁	撬棍	曾是	这	最多	有帮助	事物	我	有	偶然	之上	.

到目前为止，我偶然发现的最有用的东西就是那根铁撬棍。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [left] [ðæt] ['gæləri] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] .

Nevertheless	I	left	that	gallery	greatly	elated	.
尽管如此	我	左边	那	画廊	非常	欣喜若狂	.

尽管如此，我离开画廊时还是感到非常兴奋。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	cannot	tell	you	all	the	story	of	that	long	afternoon	.
“	我	不能	告诉	你	全部	这	故事	的	那	长的	下午	.

“我无法把那个漫长下午发生的所有事情都告诉你们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [ekspləˈreɪʃnz] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [ðə; ðɪ]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

It	would	require	a	great	effort	of	memory	to	recall	my	explorations	in	at	all	the	proper	order	.
它	会	要求	一个	伟大的	努力	的	记忆	到	记起	我的	探索	在	在	全部	这	恰当的	命令	.

要按正确的顺序回忆起我的所有探索经历，需要极大的记忆力。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['rʌstɪŋ] [stændz] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

I	remember	a	long	gallery	of	rusting	stands	of	arms	,
我	记住	一个	长的	画廊	的	生锈	站立	的	武器	,

我记得有一长排锈迹斑斑的武器架，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['kroʊbɑːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːrd] .

and	how	I	hesitated	between	my	crowbar	and	a	hatchet	or	a	sword	.
和	如何	我	犹豫了一下	之间	我的	撬棍	和	一个	斧头	或者	一个	剑	.

我当时在撬棍、斧头和剑之间犹豫不决。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [bəuθ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][maɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] ['prɑːmɪst] [best] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

I	could	not	carry	both	,	however	,	and	my	bar	of	iron	promised	best	against	the
我	可以	不是	携带	两个都	,	然而	,	和	我的	酒吧	的	铁	承诺	最好的	反对	这

[brɑːnz] [geɪts] .

bronze	gates	.
青铜	大门	.

但我不可能同时携带这两样东西，而我的铁棍最适合用来对付青铜大门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['gʌnz] , ['pistlz] , [ænd; ənd]['raɪfəlz] .

There	were	numbers	of	guns	,	pistols	,	and	rifles	.
那里	是	数字	的	枪支	,	手枪	,	和	步枪	.

现场有很多枪支，包括手枪和步枪。

[ðə; ði][moʊst][wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rʌst] , [bʌt; bət] ['meni] [wɜːr; wər][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['met(ə)l] ,

The	most	were	masses	of	rust	,	but	many	were	of	some	new	metal	,
这	最多	是	群众	的	锈	,	但	许多	是	的	一些	新的	金属	,

[ænd; ənd] [stɪl] ['ferli] [saʊnd] .

and	still	fairly	sound	.
和	仍然	相当	声音	.

大部分都锈迹斑斑，但也有很多是新金属制成的，而且仍然相当完好。

[bʌt; bət] ['eni] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɔːr] ['paʊdər] [ðer; ðər] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [rɔtid] ['ɪntuː] [dʌst] .

But	any	cartridges	or	powder	there	may	once	have	been	had	rotted	into	dust	.
但	任何	墨盒	或者	粉末	那里	可能	一次	有	到过	有	腐烂的	进入	灰尘	.

但那里曾经可能有的任何弹药筒或火药都已经腐烂成粉末了。

[wʌn] ['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ; [pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] , [baɪ][æn; ən]

One	corner	I	saw	was	charred	and	shattered	;	perhaps	,	I	thought	,	by	an
一	角落	我	锯	曾是	烧焦的	和	破碎	;	也许	,	我	想法	,	经过	一个

[ɪk'sploʊʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spesimənz] .

explosion	among	the	specimens	.
爆炸	之中	这	标本	.

我看到的一个角落被烧焦破碎了；我想，也许是标本之间发生了爆炸。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['aɪdəlz] — [ˌpɑːlə'niːʒən] , ['meksɪkən] , ['griːʃn] ,

In	another	place	was	a	vast	array	of	idols	—	Polynesian	,	Mexican	,	Grecian	,
在	其他	地方	曾是	一个	广阔的	大批	的	偶像	—	波利尼西亚人	,	墨西哥	,	希腊	,

, ['evri] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Phœnician	,	every	country	on	earth	,
腓尼基人	,	每一个	国家	在	地球	,

另一处陈列着琳琅满目的偶像——波利尼西亚的、墨西哥的、希腊的、腓尼基的，地球上每个国家的偶像都有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

I	should	think	.
我	应该	思考	.

我想我该这么想。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

And	here	,	yielding	to	an	irresistible	impulse	,
和	这里	,	屈服	到	一个	无法抗拒	冲动	,

而在这里，他屈服于一种无法抗拒的冲动，

[aɪ] [roʊt] [maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiətaɪt] ['mɑːnstər][frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ðæt]

I	wrote	my	name	upon	the	nose	of	a	steatite	monster	from	South	America	that
我	写道	我的	姓名	之上	这	鼻子	的	一个	滑石	怪物	从	南	美国	那

[pər'tɪkjələrli] [tʊk] [maɪ]['fænsi] .

particularly	took	my	fancy	.
特别	采取	我的	想要	.

我在一尊来自南美洲的滑石怪物的鼻子上写下了我的名字，这尊怪物特别吸引我。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] , [maɪ] ['ɪntrəst] [weɪnd] .

“	As	the	evening	drew	on	,	my	interest	waned	.
“	作为	这	晚上	画	在	,	我的	兴趣	减弱	.

“随着夜幕降临，我的兴趣逐渐减弱。”

[aɪ] [went] [θruː] ['gæləri] ['æftər] ['gæləri] , ['dʌsti] , ['saɪlənt] , ['ɔːf(ə)n] ['ruːɪnəs] ,

I	went	through	gallery	after	gallery	,	dusty	,	silent	,	often	ruinous	,
我	去	通过	画廊	后	画廊	,	尘土飞扬	,	沉默的	,	经常	毁灭性的	,

我参观了一家又一家画廊，它们布满灰尘，寂静无声，而且常常破败不堪。

[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] ['sʌmtaɪmz] [mɪr] [hiːps] [ʌv; əv] [rʌst] [ænd; ənd] ['lɪgnaɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['freʃər] .

the	exhibits	sometimes	mere	heaps	of	rust	and	lignite	,	sometimes	fresher	.
这	展品	有时	仅仅	堆积如山	的	锈	和	褐煤	,	有时	更清新	.

展品有时只是一堆堆锈迹斑斑的褐煤，有时则比较新鲜。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [maɪn] ,

In	one	place	I	suddenly	found	myself	near	the	model	of	a	tin	mine	,
在	一	地方	我	突然	成立	我	靠近	这	模型	的	一个	锡	矿	,

在某个地方，我突然发现自己站在一个锡矿模型附近。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][æn; ən] [er] - [taɪt] [keɪs] , [tuː]

and	then	by	the	merest	accident	I	discovered	,	in	an	air	-	tight	case	,	two
和	然后	经过	这	最	事故	我	发现	,	在	一个	空气	-	紧的	案件	,	二

['daɪnəmaɪt] ['kɑːtrɪdʒɪz] !

dynamite	cartridges	!
炸药	墨盒	!

然后，我偶然间在一个密封的盒子里发现了两个炸药筒！

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] - [juː'riːkə] ! - [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

I	shouted	-	Eureka	!	-	and	smashed	the	case	with	joy	.
我	喊叫	-	尤里卡	!	-	和	粉碎	这	案件	和	喜悦	.

我大喊“找到了！”，然后高兴地把盒子砸碎了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [daʊt] .

Then	came	a	doubt	.
然后	来了	一个	怀疑	.

然后，一个疑虑浮现了出来。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ðen] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] ['gæləri] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['eseɪ] .

Then	,	selecting	a	little	side	gallery	,	I	made	my	essay	.
然后	,	选择	一个	小的	边	画廊	,	我	制成	我的	散文	.

然后，我选了一个小小的侧画廊，在那里写我的文章。

[aɪ] ['nevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [faɪv] , [ten] ,

I	never	felt	such	a	disappointment	as	I	did	in	waiting	five	,	ten	,
我	绝不	毛毡	这样的	一个	失望	作为	我	做过	在	等待	五	,	十	,

我从未像等待五、十个小时那样感到如此失望。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

fifteen	minutes	for	an	explosion	that	never	came	.
十五	分钟	为了	一个	爆炸	那	绝不	来了	.

等待了十五分钟，爆炸却始终没有发生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dʌmiːz] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Of	course	the	things	were	dummies	,	as	I	might	have	guessed	from	their
的	课程	这	事物	是	假人	,	作为	我	可能	有	猜对了	从	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

当然，那些东西都是模型，从它们的出现我就能猜到。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ,

I	really	believe	that	had	they	not	been	so	,
我	真的	相信	那	有	他们	不是	到过	所以	,

我真的相信，如果他们不是那样的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɔːf] [in'kɔntinəntli] [ænd; ənd] [bloʊn] [sfɪŋks] , [brɑːnz] [dɔːz] ,

I	should	have	rushed	off	incontinently	and	blown	Sphinx	,	bronze	doors	,
我	应该	有	匆忙	离开	失禁	和	吹	狮身人面像	,	青铜	门	,

我本该慌慌张张地冲出去，炸毁狮身人面像和青铜大门。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd]) [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] , [ɔːl] [tə'geðər]

and	(	as	it	proved	)	my	chances	of	finding	the	Time	Machine	,	all	together
和	(	作为	它	已证实	)	我的	机会	的	寻找	这	时间	机器	,	全部	一起

['ɪntuː][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] .

into	non	-	existence	.
进入	非	-	存在	.

事实证明，我找到时间机器的几率彻底破灭了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [kɔːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

“	It	was	after	that	,	I	think	,	that	we	came	to	a	little	open	court	within	the
“	它	曾是	后	那	,	我	思考	,	那	我们	来了	到	一个	小的	打开	法庭	之内	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

“我想，就在那之后，我们来到了宫殿内的一个小露天庭院。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] [fruːt] - [triːz] .

It	was	turfed	,	and	had	three	fruit	-	trees	.
它	曾是	草皮	,	和	有	三	水果	-	树木	.

地上铺着草皮，还有三棵果树。

[soʊ][wiː; wi] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] .

So	we	rested	and	refreshed	ourselves	.
所以	我们	休息	和	焕然一新	我们自己	.

于是我们休息放松了一下。

[tɔːrdz] ['sʌnset] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Towards	sunset	I	began	to	consider	our	position	.
向	日落	我	开始	到	考虑	我们的	位置	.

临近日落时分，我开始思考我们所处的境地。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [stɪl]

Night	was	creeping	upon	us	,	and	my	inaccessible	hiding	-	place	had	still
夜晚	曾是	爬行	之上	我们	,	和	我的	无法进入	隐藏	-	地方	有	仍然

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

夜幕降临，我那难以接近的藏身之处仍未找到。

[bʌt; bət] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .

But	that	troubled	me	very	little	now	.
但	那	麻烦	我	非常	小的	现在	.

但这件事现在并没有怎么困扰我了。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

I	had	in	my	possession	a	thing	that	was	,	perhaps	,
我	有	在	我的	拥有	一个	事物	那	曾是	,	也许	,

我手里有一件东西，也许是……

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] — [aɪ][hæd; həd] [mætʃɪz] !

the	best	of	all	defences	against	the	Morlocks	—	I	had	matches	!
这	最好的	的	全部	防御	反对	这	莫洛克人	—	我	有	比赛	!

对抗莫洛克人的最佳防御措施——我打过火柴！

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kæmfər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [tuː] , [ɪf] [ə; eɪ] [bleɪz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

I	had	the	camphor	in	my	pocket	,	too	,	if	a	blaze	were	needed	.
我	有	这	樟	在	我的	口袋	,	也	,	如果	一个	火焰	是	需要	.

我口袋里还装着樟脑，以备不时之需。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	the	best	thing	we	could	do	would	be	to	pass	the
它	似乎	到	我	那	这	最好的	事物	我们	可以	做	会	是	到	经过	这

[naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

night	in	the	open	,
夜晚	在	这	打开	,

我觉得我们最好的办法就是在户外过夜。

[prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] .

protected	by	a	fire	.
受保护	经过	一个	火	.

受火保护。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

In	the	morning	there	was	the	getting	of	the	Time	Machine	.
在	这	早晨	那里	曾是	这	获得	的	这	时间	机器	.

早上，我们拿到了时光机。

[tɔːrdz] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][maɪ]['aɪərn] [meɪs] .

Towards	that	,	as	yet	,	I	had	only	my	iron	mace	.
向	那	,	作为	然而	,	我	有	仅有的	我的	铁	锤	.

为此，我当时只有我的铁锤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['groʊɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] [felt] ['veri] ['dɪfrəntli] [tɔːrdz] [ðoʊz] [brɑːnz]

But	now	,	with	my	growing	knowledge	,	I	felt	very	differently	towards	those	bronze
但	现在	,	和	我的	生长	知识	,	我	毛毡	非常	不同	向	那些	青铜

[dɔːz] .

doors	.
门	.

但现在，随着我知识的增长，我对那些青铜大门有了截然不同的感受。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Up	to	this	,	I	had	refrained	from	forcing	them	,
向上	到	这	,	我	有	克制	从	强制	他们	,

在此之前，我一直没有强迫他们。

['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

largely	because	of	the	mystery	on	the	other	side	.
很大程度上	因为	的	这	神秘	在	这	其他	边	.

很大程度上是因为另一边的神秘感。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] ,

They	had	never	impressed	me	as	being	very	strong	,
他们	有	绝不	印象深刻	我	作为	存在	非常	强的	,

他们从未给我留下过很强的印象。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk]

and	I	hoped	to	find	my	bar	of	iron	not	altogether	inadequate	for	the	work
和	我	希望	到	寻找	我的	酒吧	的	铁	不是	共	不足	为了	这	工作

.

:
.

我希望我的那根铁条不会完全不足以胜任这项工作。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

In	the	Darkness
在	这	黑暗

在黑暗中

“ [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][pɑːrt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

“	We	emerged	from	the	Palace	while	the	sun	was	still	in	part	above	the
“	我们	出现	从	这	宫殿	尽管	这	太阳	曾是	仍然	在	部分	多于	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

“我们走出宫殿时，太阳还未完全落山。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	determined	to	reach	the	White	Sphinx	early	the	next	morning	,
我	曾是	决定	到	抵达	这	白色的	狮身人面像	早期的	这	下一个	早晨	,

我决心第二天一大早就到达白狮身人面像那里。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [dʌsk] [aɪ] ['pɜːrpəst] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˌem 'iː]

and	ere	the	dusk	I	purposed	pushing	through	the	woods	that	had	stopped	me
和	埃雷	这	黄昏	我	目的	推动	通过	这	树林	那	有	停止	我

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['dʒɜːrni] .

on	the	previous	journey	.
在	这	以前的	旅行	.

黄昏前，我决定穿过上次旅程中阻挡我的那片树林。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

My	plan	was	to	go	as	far	as	possible	that	night	,	and	then	,
我的	计划	曾是	到	去	作为	远的	作为	可能的	那	夜晚	,	和	然后	,

我的计划是当晚尽可能走得更远，然后，

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts] [gler] .

building	a	fire	,	to	sleep	in	the	protection	of	its	glare	.
建筑	一个	火	,	到	睡觉	在	这	保护	的	它是	强光	.

生起一堆火，在火光的庇护下入睡。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [aɪ] ['gæðərd] ['eni] [stɪks] [ɔːr] [draɪd] [græs] [aɪ] [sɔː] ,

Accordingly	,	as	we	went	along	I	gathered	any	sticks	or	dried	grass	I	saw	,
因此	,	作为	我们	去	沿着	我	聚集	任何	棍子	或者	干燥	草	我	锯	,

因此，我们一路走来，我收集了沿途看到的树枝或干草。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd][maɪ][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtər] .

and	presently	had	my	arms	full	of	such	litter	.
和	目前	有	我的	武器	满的	的	这样的	垃圾	.

于是，我怀里就抱着一大堆这样的垃圾。

[ðʌs] ['loʊdɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd]

Thus	loaded	,	our	progress	was	slower	than	I	had	anticipated	,	and
因此	已加载	,	我们的	进步	曾是	慢点	比	我	有	预期	,	和

[bɪ'saɪdz] ['wiːnə] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

besides	Weena	was	tired	.
除了	维娜	曾是	疲劳的	.

就这样，我们的行进速度比我预想的要慢，而且维娜也累了。

[ænd; ənd][aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['sliːpinəs] [tuː] ;

And	I	,	also	,	began	to	suffer	from	sleepiness	too	;
和	我	,	还	,	开始	到	遭受	从	困倦	也	;

而且，我也开始出现嗜睡的症状；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] .

so	that	it	was	full	night	before	we	reached	the	wood	.
所以	那	它	曾是	满的	夜晚	前	我们	达到	这	木头	.

因此，当我们到达树林时，已经是深夜了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃrʌbi] [hɪl] [ʌv; əv][ɪts] [edʒ] ['wiːnə] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Upon	the	shrubby	hill	of	its	edge	Weena	would	have	stopped	,	fearing	the	darkness
之上	这	灌木	爬坡道	的	它是	边缘	维娜	会	有	停止	,	害怕	这	黑暗

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

before	us	;
前	我们	;

维娜本会停在山坡边缘长满灌木的小山上，害怕眼前的黑暗；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː]

but	a	singular	sense	of	impending	calamity	,	that	should	indeed	have	served	me
但	一个	单数	感觉	的	即将到来的	灾害	,	那	应该	的确	有	服务	我

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

as	a	warning	,
作为	一个	警告	,

但一种不祥的预感，其实本应给我敲响警钟。

[droʊv] [ˌem 'iː]['ɑːnwərd] .

drove	me	onward	.
驾驶	我	向前	.

这激励我继续前进。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	had	been	without	sleep	for	a	night	and	two	days	,	and	I	was
我	有	到过	没有	睡觉	为了	一个	夜晚	和	二	天	,	和	我	曾是

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

feverish	and	irritable	.
发烧	和	易怒的	.

我已经一夜两天没睡觉了，而且发烧、烦躁不安。

[aɪ] [felt] [sliːp] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	sleep	coming	upon	me	,	and	the	Morlocks	with	it	.
我	毛毡	睡觉	未来	之上	我	,	和	这	莫洛克人	和	它	.

我感到睡意袭来，莫洛克人也随之而来。

“ [waɪl] [wiː; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][dɪm]

“	While	we	hesitated	,	among	the	black	bushes	behind	us	,	and	dim
“	尽管	我们	犹豫了一下	,	之中	这	黑色的	灌木丛	在后面	我们	,	和	暗淡

[ə'genst] [ðer; ðər] ['blæknəs] ,

against	their	blackness	,
反对	他们的	黑	,

“当我们犹豫不决时，在我们身后的黑色灌木丛中，在它们的黑暗映衬下显得黯淡无光，

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] .

I	saw	three	crouching	figures	.
我	锯	三	蹲伏	数据	.

我看到了三个蹲着的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skrʌb] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

There	was	scrub	and	long	grass	all	about	us	,
那里	曾是	擦洗	和	长的	草	全部	关于	我们	,

我们周围全是灌木丛和长草。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [seɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'sɪdiəs] [ə'proʊtʃ] .

and	I	did	not	feel	safe	from	their	insidious	approach	.
和	我	做过	不是	感觉	安全的	从	他们的	阴险	方法	.

他们的阴险手段让我感到很不安全。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] .

The	forest	,	I	calculated	,	was	rather	less	than	a	mile	across	.
这	森林	,	我	计算	,	曾是	相当	较少的	比	一个	英里	穿过	.

我估算了一下，这片森林的宽度不到一英里。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ˈhɪlsaɪd] , [ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

If	we	could	get	through	it	to	the	bare	hillside	,	there	,	as	it	seemed	to
如果	我们	可以	得到	通过	它	到	这	裸	山坡	,	那里	,	作为	它	似乎	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

如果我们能穿过这片区域到达光秃秃的山坡，在我看来，那里.....

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈseɪfər] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ;

was	an	altogether	safer	resting	-	place	;
曾是	一个	共	更安全	休息	-	地方	;

是一个更安全的休息场所；

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mætʃɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkæmfər] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]

I	thought	that	with	my	matches	and	my	camphor	I	could	contrive	to	keep	my
我	想法	那	和	我的	比赛	和	我的	樟	我	可以	精心策划	到	保持	我的

[pæθ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

path	illuminated	through	the	woods	.
小路	照明	通过	这	树林	.

我以为有了火柴和樟脑，我就可以照亮穿过树林的道路。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [mætʃɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][aɪ]

Yet	it	was	evident	that	if	I	was	to	flourish	matches	with	my	hands	I
然而	它	曾是	明显	那	如果	我	曾是	到	繁荣	比赛	和	我的	双手	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][əˈbændən][maɪ] [ˈfaɪərwʊd] ;

should	have	to	abandon	my	firewood	;
应该	有	到	放弃	我的	柴	;

然而，很明显，如果我要用手点燃火柴，我就不得不放弃我的柴火；

[soʊ] , [ˈrædər] [rɪˈlʌktəntli] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

so	,	rather	reluctantly	,	I	put	it	down	.
所以	,	相当	勉强	,	我	放	它	向下	.

于是，我恋恋不舍地放下了它。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈmeɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [bɪˈhaɪnd][baɪ]

And	then	it	came	into	my	head	that	I	would	amaze	our	friends	behind	by
和	然后	它	来了	进入	我的	头	那	我	会	惊奇	我们的	朋友们	在后面	经过

[ˈlaɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

lighting	it	.
灯光	它	.

然后我突然想到，我要把它点燃，让后面的朋友们大吃一惊。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [əˈtroʊʃəs] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] ,

I	was	to	discover	the	atrocious	folly	of	this	proceeding	,
我	曾是	到	发现	这	极其恶劣	蠢事	的	这	进行中	,

我后来才发现这一程序是多么荒谬可笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [muːv] [fɔːr; fər] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

but	it	came	to	my	mind	as	an	ingenious	move	for	covering	our
但	它	来了	到	我的	头脑	作为	一个	巧妙	移动	为了	覆盖	我们的

[rɪˈtriːt] .

retreat	.
撤退	.

但我当时想到，这倒是个巧妙的办法，可以用来掩盖我们撤退的行动。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fleɪm] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

“	I	don't	know	if	you	have	ever	thought	what	a	rare	thing	flame	must	be	in
“	我	不	知道	如果	你	有	曾经	想法	什么	一个	稀有的	事物	火焰	必须	是	在

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempərət] [ˈklaɪmət] .

the	absence	of	man	and	in	a	temperate	climate	.
这	缺席	的	男人	和	在	一个	温带	气候	.

“我不知道你是否曾经想过，在没有人类的温和气候下，火焰是多么罕见的东西。”

[ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] [ɪz] ['rerli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['foʊkəst] [baɪ]

The	sun's	heat	is	rarely	strong	enough	to	burn	,	even	when	it	is	focused	by
这	太阳的	热	是	很少	强的	足够的	到	烧伤	,	甚至	什么时候	它	是	专注	经过

['duːdrɑːp] ,

dewdrops	,
露珠	,

即使被露珠聚焦，太阳的热量也很少强到足以灼伤人。

[æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [mɔːr] ['trɑːpɪk(ə)l] ['distrikts] .

as	is	sometimes	the	case	in	more	tropical	districts	.
作为	是	有时	这	案件	在	更多的	热带	地区	.

这种情况在一些热带地区偶尔也会发生。

['laɪtnɪŋ] [meɪ] [blæst][ænd; ənd] ['blækən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] [ˌwaɪd'spred] ['faɪər] .

Lightning	may	blast	and	blacken	,	but	it	rarely	gives	rise	to	widespread	fire	.
闪电	可能	爆炸	和	黩	,	但	它	很少	给予	上升	到	广泛	火	.

闪电可能会造成爆炸和烧毁，但很少引发大范围火灾。

[dɪ'keɪɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['smoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

Decaying	vegetation	may	occasionally	smoulder	with	the	heat	of	its	fermentation	,
腐烂的	植被	可能	偶尔	闷烧	和	这	热	的	它是	发酵	,

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rerli] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [fleɪm] .

but	this	rarely	results	in	flame	.
但	这	很少	结果	在	火焰	.

腐烂的植物有时会因发酵产生的热量而阴燃，但这很少会导致火焰。

[ɪn] [ðɪs] ['dekədəns] , [tuː] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['faɪər] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]

In	this	decadence	,	too	,	the	art	of	fire	-	making	had	been	forgotten	on	the	earth
在	这	颓废	,	也	,	这	艺术	的	火	-	制作	有	到过	被遗忘的	在	这	地球

.

:
.

在这种颓废的时代，生火的技艺也从地球上消失了。

[ðə; ði] [red] [tʌŋz] [ðæt] [went] ['lɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː]

The	red	tongues	that	went	licking	up	my	heap	of	wood	were	an	altogether	new
这	红色的	舌头	那	去	舔舐	向上	我的	堆	的	木头	是	一个	共	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wiːnə] .

and	strange	thing	to	Weena	.
和	奇怪的	事物	到	维娜	.

对维娜来说，那些舔舐我那堆木头的红色舌头完全是新奇而奇怪的事物。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	She	wanted	to	run	to	it	and	play	with	it	.
“	她	通缉	到	跑步	到	它	和	玩	和	它	.

“她想跑过去和它玩。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kæst][hɜːr'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

I	believe	she	would	have	cast	herself	into	it	had	I	not	restrained	her	.
我	相信	她	会	有	投掷	她自己	进入	它	有	我	不是	克制	她	.

我相信，如果我不阻止她，她就会投身其中。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌglz] ,

But	I	caught	her	up	,	and	in	spite	of	her	struggles	,
但	我	捕捉	她	向上	,	和	在	尽管如此	的	她	斗争	,

但我追上了她，尽管她很挣扎，

[plʌndʒd] ['boʊldli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

plunged	boldly	before	me	into	the	wood	.
暴跌	大胆地	前	我	进入	这	木头	.

在我面前大胆地扎进了树林。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðə; ði] [gleɪr] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] [lɪt] [ðə; ði] [pæθ] .

For	a	little	way	the	glare	of	my	fire	lit	the	path	.
为了	一个	小的	方式	这	强光	的	我的	火	点燃	这	小路	.

我的篝火照亮了一小段路。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stemz] ,

Looking	back	presently	,	I	could	see	,	through	the	crowded	stems	,
寻找	后退	目前	,	我	可以	看	,	通过	这	挤	茎	,

现在回头看，透过茂密的茎秆，我可以看到：

[ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stɪks] [ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [spred] [tuː; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz]

that	from	my	heap	of	sticks	the	blaze	had	spread	to	some	bushes
那	从	我的	堆	的	棍子	这	火焰	有	传播	到	一些	灌木丛

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

adjacent	,
邻近的	,

火势从我那堆木柴蔓延到了旁边的一些灌木丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrvd] [laɪn][ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	a	curved	line	of	fire	was	creeping	up	the	grass	of	the	hill	.
和	一个	弯曲	线	的	火	曾是	爬行	向上	这	草	的	这	爬坡道	.

一道弧形的火线正沿着山坡上的草丛向上蔓延。

[aɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	laughed	at	that	,	and	turned	again	to	the	dark	trees	before	me	.
我	笑了	在	那	,	和	转向	再次	到	这	黑暗的	树木	前	我	.

我被逗笑了，然后再次转身看向眼前的黑暗树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [blæk] , [ænd; ənd] ['wiːnə] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	was	very	black	,	and	Weena	clung	to	me	convulsively	,	but	there
它	曾是	非常	黑色的	,	和	维娜	紧紧抓住	到	我	痉挛地	,	但	那里

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

周围一片漆黑，维娜紧紧地抱着我，但仍然.....

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

as	my	eyes	grew	accustomed	to	the	darkness	,	sufficient	light	for	me	to
作为	我的	眼睛	生长	习惯	到	这	黑暗	,	充足的	光	为了	我	到

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [stemz] .

avoid	the	stems	.
避免	这	茎	.

当我的眼睛逐渐适应了黑暗，光线变得足够明亮，让我可以避开茎秆。

[ˌoʊvər'hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [blæk] ,

Overhead	it	was	simply	black	,
开销	它	曾是	简单地	黑色的	,

头顶上一片漆黑。

[ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [bluː] [skaɪ] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

except	where	a	gap	of	remote	blue	sky	shone	down	upon	us	here	and	there	.
除了	在哪里	一个	差距	的	偏僻的	蓝色的	天空	闪耀	向下	之上	我们	这里	和	那里	.

只有偶尔会有一小片遥远的蓝天照耀着我们。

[aɪ] [lɪt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [mætʃɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd] [friː] .

I	lit	none	of	my	matches	because	I	had	no	hand	free	.
我	点燃	没有任何	的	我的	比赛	因为	我	有	不	手	自由的	.

我一只火柴都没点燃，因为我一只手都没空出来。

[ə'pɑːn][maɪ] [left] [ɑːrm][aɪ] ['kærid] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

Upon	my	left	arm	I	carried	my	little	one	,
之上	我的	左边	手臂	我	携带	我的	小的	一	,

我左臂抱着我的孩子，

[ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd][aɪ][hæd; həd][maɪ]['aɪərn][bɑːr] .

in	my	right	hand	I	had	my	iron	bar	.
在	我的	正确的	手	我	有	我的	铁	酒吧	.

我右手拿着一根铁棍。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [twɪgz] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,

"	For	some	way	I	heard	nothing	but	the	crackling	twigs	under	my	feet	,
"	为了	一些	方式	我	听到	没有什么	但	这	噼啪作响	树枝	在下面	我的	脚	,

“不知为何，我什么也听不到，只有脚下树枝断裂的噼啪声。”

[ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ə'bʌv] ,

the	faint	rustle	of	the	breeze	above	,
这	头晕的	沙沙	的	这	微风	多于	,

头顶传来微风轻拂的沙沙声。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['ves(ə)lz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

and	my	own	breathing	and	the	throb	of	the	blood	-	vessels	in	my	ears	.
和	我的	自己的	呼吸	和	这	搏动	的	这	血	-	船只	在	我的	耳朵	.

还有我自己的呼吸声和耳内血管的搏动声。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Then	I	seemed	to	know	of	a	pattering	behind	me	.
然后	我	似乎	到	知道	的	一个	打节拍	在后面	我	.

然后我似乎听到身后传来一阵轻快的脚步声。

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] ['grɪmli] .

I	pushed	on	grimly	.
我	推动	在	阴沉地	.

我咬牙坚持。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	pattering	grew	more	distinct	,
这	打节拍	生长	更多的	清楚的	,

节奏变得越来越清晰，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [saʊnd] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .

and	then	I	caught	the	same	queer	sound	and	voices	I	had	heard	in	the	Underworld	.
和	然后	我	捕捉	这	相同的	酷儿	声音	和	声音	我	有	听到	在	这	地狱	.

然后，我听到了我在冥界听到的那种奇怪的声音和人声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

There	were	evidently	several	of	the	Morlocks	,	and	they	were	closing	in	upon	me	.
那里	是	显然	一些	的	这	莫洛克人	,	和	他们	是	结束	在	之上	我	.

显然有好几个莫洛克人，他们正向我逼近。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][maɪ] [koʊt] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .

Indeed	,	in	another	minute	I	felt	a	tug	at	my	coat	,	then	something	at	my	arm	.
的确	,	在	其他	分钟	我	毛毡	一个	拖船	在	我的	外套	,	然后	某物	在	我的	手臂	.

果然，过了一会儿，我感觉有人拽了我的外套，然后又拽了我的胳膊。

[ænd; ənd] ['wiːnə] ['ʃɪvəd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [stɪl] .

And	Weena	shivered	violently	,	and	became	quite	still	.
和	维娜	瑟瑟发抖	暴力	,	和	成为	相当	仍然	.

维娜剧烈地颤抖了一下，然后就一动不动了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] .

“	It	was	time	for	a	match	.
“	它	曾是	时间	为了	一个	匹配	.

“比赛时间到了。”

[bʌt; bət][tuː; tə][get][wʌn][aɪ][mʌst; məst][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] .

But	to	get	one	I	must	put	her	down	.
但	到	得到	一	我	必须	放	她	向下	.

但要得到一个，我必须把她放下。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,

I	did	so	,	and	,	as	I	fumbled	with	my	pocket	,
我	做过	所以	,	和	,	作为	我	笨手笨脚	和	我的	口袋	,

我照做了，一边摸索着口袋，

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈgæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈbaʊt][maɪ] [niːz] ,

a	struggle	began	in	the	darkness	about	my	knees	,
一个	斗争	开始	在	这	黑暗	关于	我的	膝盖	,

黑暗中，我的膝盖开始感到一阵挣扎，

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈsaɪlənt][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pɪˈkjuːliər] [ˈkuːɪŋ] [saʊndz] [frʌm; frəm]

perfectly	silent	on	her	part	and	with	the	same	peculiar	cooing	sounds	from
完美	沉默的	在	她	部分	和	和	这	相同的	奇特	咕咕	声音	从

[ðə; ði] [ˈmɔːrlɑːks] .

the	Morlocks	.
这	莫洛克人	.

她一言不发，只有莫洛克人发出同样的奇特咕咕声。

[sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [bæk] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈiːv(ə)n][maɪ]

Soft	little	hands	,	too	,	were	creeping	over	my	coat	and	back	,	touching	even	my
柔软的	小的	双手	,	也	,	是	爬行	超过	我的	外套	和	后退	,	接触	甚至	我的

[nek] .

neck	.
脖子	.

柔软的小手也爬过我的外套和后背，甚至碰到了我的脖子。

[ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [fɪzd] .

Then	the	match	scratched	and	fizzed	.
然后	这	匹配	刮痕	和	冒泡	.

然后火柴划过地面，发出嘶嘶声。

[aɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflerɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrlɑːks] [ɪn] [flaɪt] [əˈmɪd][ðə; ði]

I	held	it	flaring	,	and	saw	the	white	backs	of	the	Morlocks	in	flight	amid	the
我	握住	它	燃烧	,	和	锯	这	白色的	背部	的	这	莫洛克人	在	航班	之中	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

我举着火把，看到莫洛克人的白色背影在树林间飞翔。

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈkæmfər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,

I	hastily	took	a	lump	of	camphor	from	my	pocket	,
我	草草	采取	一个	块	的	樟	从	我的	口袋	,

我匆忙从口袋里掏出一块樟脑，

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪn] .

and	prepared	to	light	it	as	soon	as	the	match	should	wane	.
和	准备	到	光	它	作为	很快	作为	这	匹配	应该	衰落	.

并准备在火柴即将燃尽时立即点燃它。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwiːnə] .

Then	I	looked	at	Weena	.
然后	我	看起来	在	维娜	.

然后我看向了维娜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['klaɪɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]

She	was	lying	clutching	my	feet	and	quite	motionless	,	with	her	face	to
她	曾是	说谎	紧握	我的	脚	和	相当	静止不动	,	和	她	脸	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

她躺在地上，双手紧紧抓住我的脚，一动不动，脸朝下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

With	a	sudden	fright	I	stooped	to	her	.
和	一个	突然	惊吓	我	弯腰	到	她	.

我突然感到一阵惊恐，便弯下腰去接近她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [briːð] .

She	seemed	scarcely	to	breathe	.
她	似乎	几乎	到	呼吸	.

她似乎几乎停止了呼吸。

[aɪ] [lɪt] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

I	lit	the	block	of	camphor	and	flung	it	to	the	ground	,
我	点燃	这	堵塞	的	樟	和	扔	它	到	这	地面	,

我点燃了那块樟脑，然后把它扔到地上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ænd; ənd] [flerd] [ʌp] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	as	it	split	and	flared	up	and	drove	back	the	Morlocks	and	the
和	作为	它	分裂	和	喇叭口	向上	和	驾驶	后退	这	莫洛克人	和	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

当它分裂、燃烧起来，击退了莫洛克人和阴影时，

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] .

I	knelt	down	and	lifted	her	.
我	跪下	向下	和	抬起	她	.

我跪下来，把她抱了起来。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːr] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] !

The	wood	behind	seemed	full	of	the	stir	and	murmur	of	a	great	company	!
这	木头	在后面	似乎	满的	的	这	搅拌	和	低语	的	一个	伟大的	公司	!

后面的树林里似乎充满了热闹喧嚣的声音！

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .

“	She	seemed	to	have	fainted	.
“	她	似乎	到	有	昏厥	.

她好像晕倒了。

[aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] ,

I	put	her	carefully	upon	my	shoulder	and	rose	to	push	on	,
我	放	她	小心	之上	我的	肩膀	和	玫瑰	到	推	在	,

我小心翼翼地把她放在肩上，起身继续赶路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [rilaɪ'zeʃən] .

and	then	there	came	a	horrible	realisation	.
和	然后	那里	来了	一个	可怕	实现	.

然后，一个可怕的事实浮现了出来。

[ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['wiːnə] , [aɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['sevrəl]

In	manœuvring	with	my	matches	and	Weena	,	I	had	turned	myself	about	several
在	机动	和	我的	比赛	和	维娜	,	我	有	转向	我	关于	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在和火柴以及维娜周旋的过程中，我好几次转身。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [leɪ] [maɪ] [pæθ] .

and	now	I	had	not	the	faintest	idea	in	what	direction	lay	my	path	.
和	现在	我	有	不是	这	最微弱	主意	在	什么	方向	躺	我的	小路	.

现在，我对自己的前路一无所知。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn] .

For	all	I	knew	,	I	might	be	facing	back	towards	the	Palace	of	Green	Porcelain	.
为了	全部	我	知道	,	我	可能	是	面向	后退	向	这	宫殿	的	绿色的	瓷	.

就我所知，我可能正背对着绿瓷宫。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .

I	found	myself	in	a	cold	sweat	.
我	成立	我	在	一个	寒冷的	汗	.

我发现自己冷汗直冒。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] ['ræpɪdli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	had	to	think	rapidly	what	to	do	.
我	有	到	思考	快速	什么	到	做	.

我必须迅速思考该怎么办。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [ɪn'kæmp] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	determined	to	build	a	fire	and	encamp	where	we	were	.
我	决定	到	建造	一个	火	和	扎营	在哪里	我们	是	.

我决定就地生火扎营。

[aɪ] [pʊt] ['wiːnə] , [stɪl] ['moʊʃnləs] , [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrfi] [boʊl] , [ænd; ənd] ['veri] ['heɪstɪli] ,

I	put	Weena	,	still	motionless	,	down	upon	a	turfy	bole	,	and	very	hastily	,
我	放	维娜	,	仍然	静止不动	,	向下	之上	一个	草皮	树干	,	和	非常	草草	,

我把一动不动的维娜放在一棵长满草皮的树干上，然后非常匆忙地……

[æz; əz][maɪ][fɜːrst] [lʌmp] [ʌv; əv] ['kæmfər] [weɪnd] , [aɪ][bɪ'gæn] [kə'lektɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [liːvz] .

as	my	first	lump	of	camphor	waned	,	I	began	collecting	sticks	and	leaves	.
作为	我的	第一的	块	的	樟	减弱	,	我	开始	收集	棍子	和	树叶	.

当我的第一块樟脑逐渐失去作用时，我开始收集树枝和树叶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] - [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] ['kɑːrbʌŋkl] .

Here	and	there	out	of	the	darkness	round	me	the	Morlocks	'	eyes	shone	like	carbuncles	.
这里	和	那里	出去	的	这	黑暗	圆形的	我	这	莫洛克人	-	眼睛	闪耀	喜欢	痈	.

黑暗中，莫洛克人的眼睛像痈一样闪闪发光。

“ [ðə; ði] ['kæmfər] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

“	The	camphor	flickered	and	went	out	.
“	这	樟	闪烁	和	去	出去	.

“樟脑闪烁了一下，然后熄灭了。”

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	lit	a	match	,	and	as	I	did	so	,
我	点燃	一个	匹配	,	和	作为	我	做过	所以	,

我点燃了一根火柴，就在这时，

[tuː] [waɪt] [fɔːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wiːnə] [dæʃt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

two	white	forms	that	had	been	approaching	Weena	dashed	hastily	away	.
二	白色的	表格	那	有	到过	接近	维娜	虚线	草草	离开	.

两个原本正向维娜走来的白色身影匆匆逃走了。

[wʌn] [wʌz; wəz][soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

One	was	so	blinded	by	the	light	that	he	came	straight	for	me	,
一	曾是	所以	失明	经过	这	光	那	他	来了	直的	为了	我	,

其中一人被灯光晃得睁不开眼，径直朝我走过来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [greɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [fɪst] .

and	I	felt	his	bones	grind	under	the	blow	of	my	fist	.
和	我	毛毡	他的	骨头	研磨	在下面	这	吹	的	我的	拳头	.

我感觉到我的拳头击中了他的骨头，骨头都碎裂了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] .

He	gave	a	whoop	of	dismay	,	staggered	a	little	way	,	and	fell	down	.
他	给予	一个	哇哦	的	沮丧	,	交错	一个	小的	方式	,	和	跌倒	向下	.

他惊愕地大叫一声，踉跄了几步，然后摔倒在地。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['kæmfər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['gæðərɪŋ] [maɪ]['bɑːnfaɪər] .

I	lit	another	piece	of	camphor	,	and	went	on	gathering	my	bonfire	.
我	点燃	其他	片	的	樟	,	和	去	在	采集	我的	篝火	.

我点燃了另一块樟脑，继续堆放篝火。

['prez(ə)ntli] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [draɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

Presently	I	noticed	how	dry	was	some	of	the	foliage	above	me	,
目前	我	注意到	如何	干燥	曾是	一些	的	这	叶子	多于	我	,

我这才注意到头顶上的一些树叶已经干枯了。

[fɔːr; fər] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [noʊ][reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

for	since	my	arrival	on	the	Time	Machine	,	a	matter	of	a	week	,	no	rain	had	fallen	.
为了	自从	我的	到达	在	这	时间	机器	,	一个	事情	的	一个	星期	,	不	雨	有	倒下	.

自从我乘坐时光机来到这里，仅仅一个星期的时间里，就没下过雨。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər] ['fɔːlən] [twɪgz] ,

So	,	instead	of	casting	about	among	the	trees	for	fallen	twigs	,
所以	,	反而	的	铸件	关于	之中	这	树木	为了	倒下	树枝	,

所以，与其在树林里四处寻找掉落的树枝，

[aɪ] [bɪ'gæn] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [daʊn] ['bræntʃɪz] .

I	began	leaping	up	and	dragging	down	branches	.
我	开始	跳跃	向上	和	拖拽	向下	分支	.

我开始跳起来，拽下树枝。

['veri] [suːn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['smoʊki]['faɪər][ʌv; əv] [griːn] [wʊd] [ænd; ənd][draɪ] [stɪks] ,

Very	soon	I	had	a	choking	smoky	fire	of	green	wood	and	dry	sticks	,
非常	很快	我	有	一个	窒息	烟	火	的	绿色的	木头	和	干燥	棍子	,

很快，我就看到一堆绿木和干柴燃起了熊熊大火，浓烟滚滚。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [i'kɔnəmaiz] [maɪ] ['kæmfər] .

and	could	economise	my	camphor	.
和	可以	节约	我的	樟	.

这样就能节省我的樟脑了。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] ['wiːnə] [leɪ] [bɪ'saɪd] [maɪ]['aɪərn] [meɪs] .

Then	I	turned	to	where	Weena	lay	beside	my	iron	mace	.
然后	我	转向	到	在哪里	维娜	躺	旁	我的	铁	锤	.

然后我转身看向躺在我铁锤旁边的维娜。

[aɪ] [traɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] .

I	tried	what	I	could	to	revive	her	,	but	she	lay	like	one	dead	.
我	尝试	什么	我	可以	到	复活	她	,	但	她	躺	喜欢	一	死的	.

我尽了全力想让她苏醒过来，但她却像死了一样躺在那里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [briːð] .

I	could	not	even	satisfy	myself	whether	or	not	she	breathed	.
我	可以	不是	甚至	满足	我	无论	或者	不是	她	呼吸	.

我甚至无法确定她是否还在呼吸。

“ [naʊ] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [biːt] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

“	Now	,	the	smoke	of	the	fire	beat	over	towards	me	,
“	现在	,	这	抽烟	的	这	火	打	超过	向	我	,

“现在，火的浓烟朝我扑面而来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hevi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

and	it	must	have	made	me	heavy	of	a	sudden	.
和	它	必须	有	制成	我	重的	的	一个	突然	.

这一定让我突然感到很沉重。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['kæmfər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Moreover	,	the	vapour	of	camphor	was	in	the	air	.
而且	,	这	汽	的	樟	曾是	在	这	空气	.

此外，空气中还弥漫着樟脑的蒸汽。

[maɪ]['faɪər] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [rɪ'plɛnɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

My	fire	would	not	need	replenishing	for	an	hour	or	so	.
我的	火	会	不是	需要	补充	为了	一个	小时	或者	所以	.

我的火大概一个小时左右都不需要添柴。

[aɪ] [felt] ['veri] ['wɪri] ['æftər][maɪ] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	felt	very	weary	after	my	exertion	,	and	sat	down	.
我	毛毡	非常	厌倦	后	我的	用力	,	和	卫星	向下	.

我运动后感到非常疲惫，便坐了下来。

[ðə; ði] [wʊd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌmbrəs] ['mɜːrmər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

The	wood	,	too	,	was	full	of	a	slumbrous	murmur	that	I	did	not	understand	.
这	木头	,	也	,	曾是	满的	的	一个	昏昏欲睡的	低语	那	我	做过	不是	理解	.

树林里也充满了我无法理解的沉睡低语。

[aɪ] [siːmd] [dʒʌst][tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd]['oʊpən][maɪ] [aɪz] .

I	seemed	just	to	nod	and	open	my	eyes	.
我	似乎	只是	到	点头	和	打开	我的	眼睛	.

我似乎只是点了点头，然后睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

But	all	was	dark	,	and	the	Morlocks	had	their	hands	upon	me	.
但	全部	曾是	黑暗的	,	和	这	莫洛克人	有	他们的	双手	之上	我	.

但周围一片漆黑，莫洛克人已经控制了我。

[flɪŋɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [aɪ] ['heɪstɪli] [felt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] ,

Flinging	off	their	clinging	fingers	I	hastily	felt	in	my	pocket	for	the	match	-	box	,
投掷	离开	他们的	依恋	手指	我	草草	毛毡	在	我的	口袋	为了	这	匹配	-	盒子	,

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] !

and	—	it	had	gone	!
和	—	它	有	已消失	!

我甩开他们紧紧抓住我的手指，慌忙地在口袋里摸索火柴盒，结果——火柴盒不见了！

[ðen] [ðeɪ] [gript] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Then	they	gripped	and	closed	with	me	again	.
然后	他们	紧握	和	关闭	和	我	再次	.

然后它们又紧紧地抓住我，把我合拢了起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

In	a	moment	I	knew	what	had	happened	.
在	一个	片刻	我	知道	什么	有	发生	.

瞬间，我明白了发生了什么。

[aɪ][hæd; həd] [slept] , [ænd; ənd][maɪ]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

I	had	slept	,	and	my	fire	had	gone	out	,
我	有	睡着了	,	和	我的	火	有	已消失	出去	,

我睡着了，火也灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm] ['oʊvər][maɪ][soʊl] .

and	the	bitterness	of	death	came	over	my	soul	.
和	这	苦味	的	死亡	来了	超过	我的	灵魂	.

死亡的苦涩涌上我的心头。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] .

The	forest	seemed	full	of	the	smell	of	burning	wood	.
这	森林	似乎	满的	的	这	闻	的	燃烧	木头	.

森林里似乎弥漫着木头燃烧的气味。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [baɪ][ðə; ði] [her] , [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] .

I	was	caught	by	the	neck	,	by	the	hair	,	by	the	arms	,	and	pulled	down	.
我	曾是	捕捉	经过	这	脖子	,	经过	这	头发	,	经过	这	武器	,	和	拉	向下	.

我被人抓住脖子、头发和胳膊，然后被拽了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [ðiːz] [sɔːft] ['kriːtʃərz] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

It	was	indescribably	horrible	in	the	darkness	to	feel	all	these	soft	creatures	heaped	upon	me	.
它	曾是	难以形容地	可怕	在	这	黑暗	到	感觉	全部	这些	柔软的	生物	堆积如山	之上	我	.

在黑暗中，感觉所有这些柔软的小生物都压在我身上，那种感觉真是难以形容的可怕。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['spaɪdərz] [web] .

I	felt	as	if	I	was	in	a	monstrous	spider's	web	.
我	毛毡	作为	如果	我	曾是	在	一个	滔天	蜘蛛的	网站	.

我感觉自己仿佛置身于一张巨大的蜘蛛网中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

I	was	overpowered	,	and	went	down	.
我	曾是	实力悬殊	,	和	去	向下	.

我寡不敌众，倒下了。

[aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] ['nɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] .

I	felt	little	teeth	nipping	at	my	neck	.
我	毛毡	小的	牙齿	轻咬	在	我的	脖子	.

我感觉有小牙齿在啃我的脖子。

[aɪ] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ][hænd] [keɪm] [ə'genst] [maɪ]['aɪərn] ['levər] .

I	rolled	over	,	and	as	I	did	so	my	hand	came	against	my	iron	lever	.
我	滚动	超过	,	和	作为	我	做过	所以	我的	手	来了	反对	我的	铁	杠杆	.

我翻了个身，就在这时，我的手碰到了铁制的杠杆。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] .

It	gave	me	strength	.
它	给予	我	力量	.

它给了我力量。

[aɪ] ['strʌgld] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][ræts][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][baːr] [ʃɔːrt] ,

I	struggled	up	,	shaking	the	human	rats	from	me	,	and	,	holding	the	bar	short
我	挣扎	向上	,	摇晃	这	人类	老鼠	从	我	,	和	,	保持	这	酒吧	短的

,

我挣扎着站起来，甩掉身上那些像老鼠一样的人，然后握紧杠铃，

[aɪ] [θrʌst] [wer] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] .

I	thrust	where	I	judged	their	faces	might	be	.
我	推力	在哪里	我	评判	他们的	面孔	可能	是	.

我朝着我判断他们脸可能在的地方猛地一顶。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] ['ʌndər] [maɪ] [bloʊz] ,

I	could	feel	the	succulent	giving	of	flesh	and	bone	under	my	blows	,
我	可以	感觉	这	多肉植物	给予	的	肉	和	骨	在下面	我的	打击	,

我能感觉到击打下血肉和骨骼鲜嫩的弹性，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [friː] .

and	for	a	moment	I	was	free	.
和	为了	一个	片刻	我	曾是	自由的	.

那一刻，我自由了。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn]

“	The	strange	exultation	that	so	often	seems	to	accompany	hard	fighting	came	upon
“	这	奇怪的	大喜	那	所以	经常	似乎	到	陪伴	难的	斗争	来了	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“那种似乎经常伴随艰苦战斗而来的奇怪兴奋感涌上心头。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bəuθ][aɪ][ænd; ənd] ['wiːnə] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,

I	knew	that	both	I	and	Weena	were	lost	,
我	知道	那	两个都	我	和	维娜	是	丢失的	,

我知道我和维娜都迷路了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːt] .

but	I	determined	to	make	the	Morlocks	pay	for	their	meat	.
但	我	决定	到	制作	这	莫洛克人	支付	为了	他们的	肉	.

但我决心要让莫洛克人为他们的肉付出代价。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	stood	with	my	back	to	a	tree	,	swinging	the	iron	bar	before	me	.
我	站立	和	我的	后退	到	一个	树	,	摇摆	这	铁	酒吧	前	我	.

我背靠着一棵树站着，挥舞着面前的铁棍。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	whole	wood	was	full	of	the	stir	and	cries	of	them	.
这	所有的	木头	曾是	满的	的	这	搅拌	和	哭泣	的	他们	.

整片树林里都充满了他们的骚动和叫喊声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .

A	minute	passed	.
一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Their	voices	seemed	to	rise	to	a	higher	pitch	of	excitement	,	and	their
他们的	声音	似乎	到	上升	到	一个	更高	沥青	的	激动	,	和	他们的

['muːvmənts] [gruː] ['fæstər] .

movements	grew	faster	.
移动	生长	快点	.

他们的声音似乎越来越兴奋，动作也越来越快。

[jet] [nʌn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

Yet	none	came	within	reach	.
然而	没有任何	来了	之内	抵达	.

然而，没有一个能触及到你。

[aɪ] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] .

I	stood	glaring	at	the	blackness	.
我	站立	刺眼	在	这	黑	.

我呆呆地站在那里，怒视着漆黑的夜空。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [hoʊp] .
Then suddenly came hope .
然后 突然 来了 希望 .

然后，希望突然出现了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] ?
What if the Morlocks were afraid ?
什么 如果 这 莫洛克人 是 害怕的 ?

如果莫洛克人感到害怕呢?

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
And close on the heels of that came a strange thing .
和 关闭 在 这 高跟鞋 的 那 来了 一个 奇怪的 事物 .

紧随其后的是一件奇怪的事情。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['luːmɪnəs] .
The darkness seemed to grow luminous .
这 黑暗 似乎 到 生长 发光的 .

黑暗似乎变得明亮起来。

['veri] ['dɪmli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [θriː] ['bætərd] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] —
Very dimly I began to see the Morlocks about me — three battered at my feet —
非常 依稀 我 开始 到 看 这 莫洛克人 关于 我 — 三 伤痕累累 在 我的 脚 —
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
and then I recognised ,
和 然后 我 已确认 ,

我隐约看到周围的莫洛克人——三个浑身是伤地倒在我脚边——然后我认出了他们。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [striːm] ,
with incredulous surprise , that the others were running , in an incessant stream ,
和 难以置信 惊喜 , 那 这 其他的 是 跑步 , 在 一个 不停歇 溪流 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

难以置信地惊讶地发现，其他人似乎像一条永不停歇的河流般奔跑着。

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [frʌnt] .
from behind me , and away through the wood in front .
从 在后面 我 , 和 离开 通过 这 木头 在 正面 .

从我身后，穿过我面前的树林。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bæks] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [waɪt] , [bʌt; bət] ['redɪʃ] .
And their backs seemed no longer white , but reddish .
和 他们的 背部 似乎 不 更长 白色的 , 但 微红 .

它们的背部似乎不再是白色的，而是泛红的。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ə'geɪp] ,
As I stood agape ,
作为 我 站立 博爱 ,

我目瞪口呆地站在那里，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [spɑːrk] [goʊ] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
I saw a little red spark go drifting across a gap of starlight between the
我 锯 一个 小的 红色的 火花 去 漂流 穿过 一个 差距 的 星光 之间 这
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

我看到一小团红色的火花飘过树枝间星光交织的缝隙。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
and vanish .
和 消失 .

然后消失。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] ,

And	at	that	I	understood	the	smell	of	burning	wood	,
和	在	那	我	理解	这	闻	的	燃烧	木头	,

那一刻，我终于明白了木头燃烧的气味。

[ðə; ði] ['slʌmbrəs] ['mɜːrmər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌsti] [rɔːr] , [ðə; ði] [red] [gloʊ] ,

the	slumbrous	murmur	that	was	growing	now	into	a	gusty	roar	,	the	red	glow	,
这	昏昏欲睡的	低语	那	曾是	生长	现在	进入	一个	阵风	吼	,	这	红色的	辉光	,

昏昏欲睡的低语声渐渐变成一阵狂风怒吼，红色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] - [flaɪt] .

and	the	Morlocks	'	flight	.
和	这	莫洛克人	-	航班	.

以及莫洛克人的逃亡。

“ ['stepɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ] [triː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔː] ,

“	Stepping	out	from	behind	my	tree	and	looking	back	,	I	saw	,
“	步进	出去	从	在后面	我的	树	和	寻找	后退	,	我	锯	,

“我从树后走出来，回头一看，就看到，

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [triːz] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrɪst] .

through	the	black	pillars	of	the	nearer	trees	,	the	flames	of	the	burning	forest	.
通过	这	黑色的	柱子	的	这	更近	树木	,	这	火焰	的	这	燃烧	森林	.

透过近处树木的黑色柱状物，可以看到燃烧的森林的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['faɪər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

It	was	my	first	fire	coming	after	me	.
它	曾是	我的	第一的	火	未来	后	我	.

这是我第一次遭遇火灾。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['wiːnə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

With	that	I	looked	for	Weena	,	but	she	was	gone	.
和	那	我	看起来	为了	维娜	,	但	她	曾是	已消失	.

于是我去找维娜，但她已经不见了。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [θʌd] [æz; əz] [iːtʃ] [freʃ] [triː]

The	hissing	and	crackling	behind	me	,	the	explosive	thud	as	each	fresh	tree
这	嘶嘶声	和	噼啪作响	在后面	我	,	这	爆炸物	砰的一声	作为	每个	新鲜的	树

[bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] ,

burst	into	flame	,
爆裂	进入	火焰	,

身后传来嘶嘶声和噼啪声，每棵新烧的树都发出爆炸般的砰砰声。

[left] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

left	little	time	for	reflection	.
左边	小的	时间	为了	反射	.

几乎没有时间思考。

[maɪ]['aɪərn][bɑːr] [stɪl] [gript] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] - [pæθ] .

My	iron	bar	still	gripped	,	I	followed	in	the	Morlocks	'	path	.
我的	铁	酒吧	仍然	紧握	,	我	随后	在	这	莫洛克人	-	小路	.

我紧握着铁棍，沿着莫洛克人的足迹前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] .

It	was	a	close	race	.
它	曾是	一个	关闭	种族	.

这是一场势均力敌的比赛。

[wʌns] [ðə; ði] [fleɪmz] [krept] ['fɔːrwərd] [soʊ] ['swɪftli] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [æz; əz][aɪ][ræn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

Once	**the**	**flames**	**crept**	**forward**	**so**	**swiftly**	**on**	**my**	**right**	**as**	**I**	**ran**	**that**	**I**	**was**
一次	这	火焰	悄悄地爬	向前	所以	迅速地	在	我的	正确的	作为	我	跑	那	我	曾是

[autˈflæŋkt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

outflanked	**and**	**had**	**to**	**strike**	**off**	**to**	**the**	**left**	**.**
被包抄	和	有	到	罢工	离开	到	这	左边	.

当我奔跑时，火焰迅速从我的右侧蔓延过来，我被包围了，不得不向左侧发起攻击。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

But	**at**	**last**	**I**	**emerged**	**upon**	**a**	**small**	**open**	**space**	**,**	**and**	**as**	**I**	**did**	**so**	**,**
但	在	最后的	我	出现	之上	一个	小的	打开	空间	,	和	作为	我	做过	所以	,

但最终我来到了一小片空地，就在这时，

[ə; eɪ] ['mɔrlək] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pæst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [streɪt]

a	**Morlock**	**came**	**blundering**	**towards**	**me**	**,**	**and**	**past**	**me**	**,**	**and**	**went**	**on**	**straight**
一个	莫洛克	来了	笨拙	向	我	,	和	过去的	我	,	和	去	在	直的

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] !

into	**the**	**fire**	**!**
进入	这	火	!

一个莫洛克人跌跌撞撞地朝我走来，从我身边经过，径直走进了火里！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][moʊst] [wɪrd] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	**And**	**now**	**I**	**was**	**to**	**see**	**the**	**most**	**weird**	**and**	**horrible**	**thing**	**,**	**I**	**think**	**,**
“	和	现在	我	曾是	到	看	这	最多	诡异的	和	可怕	事物	,	我	思考	,

“而现在，我却看到了我认为最奇怪、最可怕的事情。”

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [bɪˈheld] [ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər][eɪdʒ] .

of	**all**	**that**	**I**	**beheld**	**in**	**that**	**future**	**age**	**.**
的	全部	那	我	观看	在	那	未来	年龄	.

我所看到的未来时代的一切。

[ðɪs] [hoʊl] [speɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

This	**whole**	**space**	**was**	**as**	**bright**	**as**	**day**	**with**	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**fire**	**.**
这	所有的	空间	曾是	作为	明亮的	作为	天	和	这	反射	的	这	火	.

整个空间在火焰的映照下明亮如白昼。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪlək] [ɔːr]['tuːmjələs] , [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːrtʃt] ['hɔːθɔːrn] .

In	**the**	**centre**	**was**	**a**	**hillock**	**or**	**tumulus**	**,**	**surmounted**	**by**	**a**	**scorched**	**hawthorn**	**.**
在	这	中心	曾是	一个	岗	或者	土墩	,	克服	经过	一个	烧焦的	山楂	.

中央有一座小山丘或土墩，上面长着一棵被烧焦的山楂树。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [tʌŋz] [ɔːlˈredi]

Beyond	**this**	**was**	**another**	**arm**	**of**	**the**	**burning**	**forest**	**,**	**with**	**yellow**	**tongues**	**already**
超过	这	曾是	其他	手臂	的	这	燃烧	森林	,	和	黄色的	舌头	已经

['raɪðɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

writhing	**from**	**it**	**,**
扭动	从	它	,

再往前走是燃烧森林的另一条支流，已经有黄色的舌头从那里蠕动着伸出来。

[kəmˈpliːtli] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv]['faɪər] .

completely	**encircling**	**the**	**space**	**with**	**a**	**fence**	**of**	**fire**	**.**
完全地	包围	这	空间	和	一个	栅栏	的	火	.

用火焰围墙将这片空间完全包围起来。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['mɔːrlɑːks] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

Upon	**the**	**hillside**	**were**	**some**	**thirty**	**or**	**forty**	**Morlocks**	**,**	**dazzled**	**by**	**the**	**light**	**and**
之上	这	山坡	是	一些	三十	或者	四十	莫洛克人	,	眼花缭乱	经过	这	光	和

[hiːt] ,

heat	**,**
热	,

山坡上大约有三四十个莫洛克人，他们被阳光和热浪弄得眼花缭乱。

[ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərmənt] .

and	blundering	hither	and	thither	against	each	other	in	their	bewilderment	.
和	笨拙	这里	和	那里	反对	每个	其他	在	他们的	困惑	.

在茫然无措中，他们跌跌撞撞地互相碰撞。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz][ðer; ðər]['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [strʌk] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðem; ðəm]

At	first	I	did	not	realise	their	blindness	,	and	struck	furiously	at	them
在	第一的	我	做过	不是	意识到	他们的	失明	,	和	击	愤怒地	在	他们

[wɪð; wɪθ][maɪ][bɑ:r] ,

with	my	bar	,
和	我的	酒吧	,

起初我没有意识到他们的盲目，便用棍子猛烈地击打他们。

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:] , ['kɪlɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] ['krɪplɪŋ] ['sevrəl]

in	a	frenzy	of	fear	,	as	they	approached	me	,	killing	one	and	crippling	several
在	一个	狂热	的	害怕	,	作为	他们	接近	我	,	杀	一	和	致残	一些

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

在极度恐惧中，他们向我逼近，杀死一人，并致残了数人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['groʊpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	when	I	had	watched	the	gestures	of	one	of	them	groping	under	the
但	什么时候	我	有	观看	这	手势	的	一	的	他们	摸索	在下面	这

['hɔ:θɔ:rn] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [skaɪ] ,

hawthorn	against	the	red	sky	,
山楂	反对	这	红色的	天空	,

但当我看到其中一个人在红霞满天的映衬下，在山楂树下摸索时，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [moʊnz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəlu:t] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

and	heard	their	moans	,	I	was	assured	of	their	absolute	helplessness	and
和	听到	他们的	呻吟	,	我	曾是	保证	的	他们的	绝对	无助	和

['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [gler] ,

misery	in	the	glare	,
苦难	在	这	强光	,

听到他们的呻吟声，我更加确信他们在强光下是多么的无助和痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	struck	no	more	of	them	.
和	我	击	不	更多的	的	他们	.

我没有再击打他们中的任何一个。

“ [jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [streɪt] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

“	Yet	every	now	and	then	one	would	come	straight	towards	me	,
“	然而	每一个	现在	和	然后	一	会	来	直的	向	我	,

“然而，时不时地，就会有一个径直朝我走来，

['setɪŋ] [lu:s] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['hɔ:rər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [kwɪk] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [hɪm; ɪm] .

setting	loose	a	quivering	horror	that	made	me	quick	to	elude	him	.
环境	松动的	一个	颤抖	恐怖	那	制成	我	快的	到	躲避	他	.

释放出一种令人颤抖的恐惧，让我赶紧逃离他。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [fleɪmz] [daɪd] [daʊn] ['sʌmwʌt] ,

At	one	time	the	flames	died	down	somewhat	,
在	一	时间	这	火焰	死亡	向下	有些	,

有一段时间，火势稍稍减弱了一些。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [faʊl] ['kri:tʃərz] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

and	I	feared	the	foul	creatures	would	presently	be	able	to	see	me	.
和	我	害怕	这	犯规	生物	会	目前	是	有能力的	到	看	我	.

我担心那些邪恶的生物很快就会发现我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

I	was	thinking	of	beginning	the	fight	by	killing	some	of	them	before	this
我	曾是	思维	的	开始	这	斗争	经过	杀	一些	的	他们	前	这

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ;

should	happen	;
应该	发生	;

我原本打算在这一切发生之前先杀掉他们中的一些人，以此来展开战斗；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] ['braɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [maɪ][hænd] .

but	the	fire	burst	out	again	brightly	,	and	I	stayed	my	hand	.
但	这	火	爆裂	出去	再次	明亮地	,	和	我	入住	我的	手	.

但火焰再次猛烈燃烧起来，我赶紧停住了手。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	walked	about	the	hill	among	them	and	avoided	them	,	looking	for	some
我	步行	关于	这	爬坡道	之中	他们	和	避免	他们	,	寻找	为了	一些

[treɪs] [ʌv; əv] ['wiːnə] .

trace	of	Weena	.
痕迹	的	维娜	.

我在山坡上四处走动，躲避着他们，寻找维娜的踪迹。

[bʌt; bət] ['wiːnə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	Weena	was	gone	.
但	维娜	曾是	已消失	.

但维娜已经走了。

“ [æt; ət] [læst] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək] ,

“	At	last	I	sat	down	on	the	summit	of	the	hillock	,
“	在	最后的	我	卫星	向下	在	这	首脑	的	这	岗	,

最后，我坐在了小山顶上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][blaɪnd] [θɪŋz] ['groʊpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	watched	this	strange	incredible	company	of	blind	things	groping	to	and
和	观看	这	奇怪的	极好的	公司	的	瞎的	事物	摸索	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

然后，我看着这群奇特而不可思议的盲人摸索着来回走动。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌn'kæni] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [biːt] [ɑːn]

and	making	uncanny	noises	to	each	other	,	as	the	glare	of	the	fire	beat	on
和	制作	不可思议	噪音	到	每个	其他	,	作为	这	强光	的	这	火	打	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在熊熊烈火的照射下，它们互相发出怪异的声音。

[ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	coiling	uprush	of	smoke	streamed	across	the	sky	,
这	卷绕	涌浪	的	抽烟	流媒体	穿过	这	天空	,

滚滚浓烟涌上天空，蜿蜒盘旋。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rer] ['tætərz] [ʌv; əv] [ðæt] [red] ['kænəpi] , [rɪ'moʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	through	the	rare	tatters	of	that	red	canopy	,	remote	as	though	they
和	通过	这	稀有的	破烂不堪	的	那	红色的	树冠	,	偏僻的	作为	尽管	他们

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] ,

belonged	to	another	universe	,
属于	到	其他	宇宙	,

透过那稀疏的、仿佛来自另一个宇宙的红色树冠的残片，

[ʃoʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz] .

shone	the	little	stars	.
闪耀	这	小的	明星	.

小星星闪闪发光。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɔːrlɑːks] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

Two	or	three	Morlocks	came	blundering	into	me	,
二	或者	三	莫洛克人	来了	笨拙	进入	我	,

两三个莫洛克人跌跌撞撞地闯进了我的房间，

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [fɪsts] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .

and	I	drove	them	off	with	blows	of	my	fists	,	trembling	as	I	did	so	.
和	我	驾驶	他们	离开	和	打击	的	我的	拳头	,	发抖	作为	我	做过	所以	.

我用拳头把他们打跑了，打的时候我浑身颤抖。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

“	For	the	most	part	of	that	night	I	was	persuaded	it	was	a	nightmare	.
“	为了	这	最多	部分	的	那	夜晚	我	曾是	被说服	它	曾是	一个	恶梦	.

“那天晚上的大部分时间里，我都确信那是一场噩梦。”

[aɪ][bɪt][maɪ'self][ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'weɪk] .

I	bit	myself	and	screamed	in	a	passionate	desire	to	awake	.
我	少量	我	和	尖叫	在	一个	热情的	欲望	到	醒	.

我咬着自己，尖叫着，渴望醒来。

[aɪ] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

I	beat	the	ground	with	my	hands	,	and	got	up	and	sat	down	again	,
我	打	这	地面	和	我的	双手	,	和	得到	向上	和	卫星	向下	再次	,

我用手捶打地面，然后站起来又坐了下来。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [daʊn] .

and	wandered	here	and	there	,	and	again	sat	down	.
和	漫步	这里	和	那里	,	和	再次	卫星	向下	.

于是他四处走走，然后又坐了下来。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

Then	I	would	fall	to	rubbing	my	eyes	and	calling	upon	God	to	let	me	awake	.
然后	我	会	落下	到	擦	我的	眼睛	和	呼叫	之上	上帝	到	让	我	醒	.

然后我就会揉揉眼睛，祈求上帝让我醒来。

[θraɪs] [aɪ] [sɔː] ['mɔːrlɑːks] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [rʌʃ] ['ɪntuː]

Thrice	I	saw	Morlocks	put	their	heads	down	in	a	kind	of	agony	and	rush	into
三次	我	锯	莫洛克人	放	他们的	头部	向下	在	一个	种类	的	痛苦	和	匆忙	进入

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

我曾三次看到莫洛克人痛苦地低下头，冲进火焰中。

[bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [red] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

But	,	at	last	,	above	the	subsiding	red	of	the	fire	,
但	,	在	最后的	,	多于	这	消退	红色的	的	这	火	,

但最终，在逐渐熄灭的火焰的红色之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['blækənɪŋ]

above	the	streaming	masses	of	black	smoke	and	the	whitening	and	blackening
多于	这	流媒体	群众	的	黑色的	抽烟	和	这	美白	和	变黑

[triː] [stʌmps] ,

tree	stumps	,
树	树桩	,

在滚滚黑烟和忽白忽黑的树桩上方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪm] ['kriːtʃərz] , [keɪm] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv]

and	the	diminishing	numbers	of	these	dim	creatures	,	came	the	white	light	of
和	这	减少	数字	的	这些	暗淡	生物	,	来了	这	白色的	光	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

随着这些昏暗生物数量的减少，白昼的光芒到来了。

“ [aɪ] [səːtʃt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['wiːnə] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

“	I	searched	again	for	traces	of	Weena	,	but	there	were	none	.
“	我	搜索	再次	为了	痕迹	的	维娜	,	但	那里	是	没有任何	.

“我再次寻找维娜的踪迹，但一无所获。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

It	was	plain	that	they	had	left	her	poor	little	body	in	the	forest	.
它	曾是	清楚的	那	他们	有	左边	她	贫穷的	小的	身体	在	这	森林	.

很明显，他们把她可怜的小身体遗弃在了森林里。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

I	cannot	describe	how	it	relieved	me	to	think	that	it	had	escaped	the	awful
我	不能	描述	如何	它	松了口气	我	到	思考	那	它	有	逃脱	这	可怕

[feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['destɪnd] .

fate	to	which	it	seemed	destined	.
命运	到	哪个	它	似乎	注定	.

想到它似乎注定要遭受可怕的命运，我感到无比欣慰，这种感觉难以言表。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

As	I	thought	of	that	,
作为	我	想法	的	那	,

我正想着这件事时，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [muːvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ə'baʊt]

I	was	almost	moved	to	begin	a	massacre	of	the	helpless	abominations	about
我	曾是	几乎	已搬	到	开始	一个	屠杀	的	这	无助	可憎之物	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我几乎就要开始屠杀周围这些无助的怪物了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'teɪnd] [maɪ'self] .

but	I	contained	myself	.
但	我	包含	我	.

但我克制住了自己。

[ðə; ði] ['hɪlək] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

The	hillock	,	as	I	have	said	,	was	a	kind	of	island	in	the	forest	.
这	岗	,	作为	我	有	说	,	曾是	一个	种类	的	岛	在	这	森林	.

正如我所说，这座小山丘就像森林中的一座岛屿。

[frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðə; ði] ['pæləs]

From	its	summit	I	could	now	make	out	through	a	haze	of	smoke	the	Palace
从	它是	首脑	我	可以	现在	制作	出去	通过	一个	阴霾	的	抽烟	这	宫殿

[ʌv; əv] [griːn] ['pɔːrsəlɪn] ,

of	Green	Porcelain	,
的	绿色的	瓷	,

从山顶，我透过烟雾隐约看到了绿瓷宫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] ['beərɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] .

and	from	that	I	could	get	my	bearings	for	the	White	Sphinx	.
和	从	那	我	可以	得到	我的	轴承	为了	这	白色的	狮身人面像	.

由此我便能确定白狮身人面像的位置。

[ænd; ənd][soʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dæmd] [soʊlz] [stɪl] ['goʊɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd]

And	so	,	leaving	the	remnant	of	these	damned	souls	still	going	hither	and
和	所以	,	离开	这	剩	的	这些	该死的	灵魂	仍然	去	这里	和

['ðɪðər] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

thither	and	moaning	,
那里	和	呻吟	,

于是，只剩下这些该死的灵魂残骸，它们仍在四处游荡，哀嚎不已。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] ['klɪrər] ,

as	the	day	grew	clearer	,
作为	这	天	生长	更清晰	,

随着天色渐亮，

[aɪ][taɪd][sʌm; səm] [græs] [ə'baʊt][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [limpt] [ɑːn] [ə'krɔːs] ['smoʊkɪŋ] ['æʃɪz] [ænd; ənd]

I	tied	some	grass	about	my	feet	and	limped	on	across	smoking	ashes	and
我	系	一些	草	关于	我的	脚	和	跛行	在	穿过	吸烟	灰烬	和

[ə'mʌŋ] [blæk] [stemz] [ðæt] [stɪl] ['pʌlˌseɪtɪd] [ɪn'tɜːrnəli] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

among	black	stems	that	still	pulsated	internally	with	fire	,
之中	黑色的	茎	那	仍然	脉动	内部	和	火	,

我把一些草绑在脚上，一瘸一拐地走过冒着烟的灰烬，穿过仍在燃烧的黑色茎秆。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

towards	the	hiding	-	place	of	the	Time	Machine	.
向	这	隐藏	-	地方	的	这	时间	机器	.

前往时间机器的藏身之处。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [leɪm] ,

I	walked	slowly	,	for	I	was	almost	exhausted	,	as	well	as	lame	,
我	步行	缓慢地	,	为了	我	曾是	几乎	筋疲力尽的	,	作为	出色地	作为	瘸	,

我走得很慢，因为我几乎筋疲力尽，而且腿也瘸了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wiːnə] .

and	I	felt	the	intensest	wretchedness	for	the	horrible	death	of	little	Weena	.
和	我	毛毡	这	最激烈	悲惨	为了	这	可怕	死亡	的	小的	维娜	.

我为小维娜的惨死感到无比悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kə'læməti] .

It	seemed	an	overwhelming	calamity	.
它	似乎	一个	压倒	灾害	.

这似乎是一场压倒性的灾难。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [fə'mɪliər] [ruːm] ,

Now	,	in	this	old	familiar	room	,
现在	,	在	这	老的	熟悉的	房间	,

现在，在这间熟悉的房间里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [lɔːs] .

it	is	more	like	the	sorrow	of	a	dream	than	an	actual	loss	.
它	是	更多的	喜欢	这	悲哀	的	一个	梦	比	一个	实际的	损失	.

这更像是梦境中的悲伤，而非实际的损失。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ['loʊnli] [ə'gen] — ['terəbli] [ə'loʊn] .

But	that	morning	it	left	me	absolutely	lonely	again	—	terribly	alone	.
但	那	早晨	它	左边	我	绝对地	孤独	再次	—	可怕	独自的	.

但那天早上，我又感到无比孤独——非常孤单。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪərsaɪd] , [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	began	to	think	of	this	house	of	mine	,	of	this	fireside	,	of	some	of
我	开始	到	思考	的	这	房子	的	矿	,	的	这	炉边	,	的	一些	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我开始想起我的这栋房子，想起这壁炉，想起你们中的一些人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪn] .

and	with	such	thoughts	came	a	longing	that	was	pain	.
和	和	这样的	想法	来了	一个	渴望	那	曾是	疼痛	.

伴随这些想法而来的是一种痛苦的渴望。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['æʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] , [aɪ]

“	But	,	as	I	walked	over	the	smoking	ashes	under	the	bright	morning	sky	,	I
“	但	,	作为	我	步行	超过	这	吸烟	灰烬	在下面	这	明亮的	早晨	天空	,	我

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

made	a	discovery	.
制成	一个	发现	.

“但是，当我走过清晨明亮的天空下冒着烟的灰烬时，我有了个发现。

[ɪn][maɪ] ['traʊzər] ['pɑːkɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [luːs] [mætʃɪz] .

In	my	trouser	pocket	were	still	some	loose	matches	.
在	我的	裤子	口袋	是	仍然	一些	松动的	比赛	.

我的裤兜里还剩下一些散落的火柴。

[ðə; ði][bɑːks][mʌst; məst][hæv; həv] [liːkt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] .

The	box	must	have	leaked	before	it	was	lost	.
这	盒子	必须	有	泄露	前	它	曾是	丢失的	.

这个盒子在丢失之前肯定已经漏水了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði][træp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks]

The	Trap	of	the	White	Sphinx
这	陷阱	的	这	白色的	狮身人面像

白色斯芬克斯的陷阱

“ [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [siːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['met(ə)l]

“	About	eight	or	nine	in	the	morning	I	came	to	the	same	seat	of	yellow	metal
“	关于	八	或者	九	在	这	早晨	我	来了	到	这	相同的	座位	的	黄色的	金属

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

from	which	I	had	viewed	the	world	upon	the	evening	of	my	arrival	.
从	哪个	我	有	已查看	这	世界	之上	这	晚上	的	我的	到达	.

“早上八九点钟，我来到了我抵达当晚眺望世界的那张黄色金属座椅前。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['heɪsti] [kən'klʊʒənz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn]

I	thought	of	my	hasty	conclusions	upon	that	evening	and	could	not	refrain
我	想法	的	我的	仓促	结论	之上	那	晚上	和	可以	不是	避免

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['bɪtərli] [æt; ət][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

from	laughing	bitterly	at	my	confidence	.
从	笑	苦涩地	在	我的	信心	.

我回想起那天晚上自己草率得出的结论，不禁对自己当时的自信感到苦涩的嘲笑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'bʌndənt] ['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd]

Here	was	the	same	beautiful	scene	,	the	same	abundant	foliage	,	the	same	splendid
这里	曾是	这	相同的	美丽的	场景	,	这	相同的	丰富	叶子	,	这	相同的	灿烂

['pæləs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːɪnz] ,

palaces	and	magnificent	ruins	,
宫殿	和	壮丽	废墟	,

这里依旧是同样的秀丽景色，同样的茂盛植被，同样的辉煌宫殿和壮丽遗迹。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪlvər] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['fɜːrtl] [bæŋks] .

the	same	silver	river	running	between	its	fertile	banks	.
这	相同的	银	河	跑步	之间	它是	沃	银行	.

同一条银色的河流在肥沃的河岸间流淌。

[ðə; ði] [geɪ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

The	gay	robes	of	the	beautiful	people	moved	hither	and	thither	among	the	trees	.
这	同性恋	长袍	的	这	美丽的	人们	已搬	这里	和	那里	之中	这	树木	.

美丽的人们身着艳丽的长袍，在树林间飘动。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] ['wiːnə] ,

Some	were	bathing	in	exactly	the	place	where	I	had	saved	Weena	,
一些	是	洗澡	在	确切地	这	地方	在哪里	我	有	已保存	维娜	,

有些人正在我救维娜的地方洗澡，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [stæb][ʌv; əv][peɪn] .

and	that	suddenly	gave	me	a	keen	stab	of	pain	.
和	那	突然	给予	我	一个	敏锐的	刺	的	疼痛	.

那一下突然让我感到一阵剧痛。

[ænd; ənd] [laɪk] [blɔts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [roʊz][ðə; ði] ['kjuːpələ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

And	like	blots	upon	the	landscape	rose	the	cupolas	above	the	ways	to	the
和	喜欢	印迹	之上	这	景观	玫瑰	这	穹顶	多于	这	方式	到	这

['ʌndərwɜːrld] .

Underworld	.
地狱	.

如同污点般点缀着大地，通往冥界的道路上方耸立着穹顶。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əuvə'wəːld] ['piːp(ə)l] ['kʌvərd] .

I	understood	now	what	all	the	beauty	of	the	Overworld	people	covered	.
我	理解	现在	什么	全部	这	美丽	的	这	世界地图	人们	涵盖	.

我现在明白了地上世界居民所掩盖的一切美好事物是什么。

['veri] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [deɪ] , [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Very	pleasant	was	their	day	,	as	pleasant	as	the	day	of	the	cattle	in	the
非常	令人愉快的	曾是	他们的	天	,	作为	令人愉快的	作为	这	天	的	这	牛	在	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

他们度过了非常愉快的一天，就像田野里的牛群一样愉快。

[laɪk] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['enəmi] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [noʊ] [niːdz] .

Like	the	cattle	,	they	knew	of	no	enemies	and	provided	against	no	needs	.
喜欢	这	牛	,	他们	知道	的	不	敌人	和	假如	反对	不	需求	.

就像牛一样，它们不知道敌人的存在，也不需要为任何需求做准备。

[ænd; ənd][ðer; ðər][end][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

And	their	end	was	the	same	.
和	他们的	结尾	曾是	这	相同的	.

他们的结局也一样。

“ [aɪ] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [briːf] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [bɪn] .

“	I	grieved	to	think	how	brief	the	dream	of	the	human	intellect	had	been	.
“	我	伤心	到	思考	如何	简短的	这	梦	的	这	人类	智力	有	到过	.

“想到人类智慧的梦想如此短暂，我感到无比悲哀。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

It	had	committed	suicide	.
它	有	坚定的	自杀	.

它自杀了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set] [ɪt'self] ['stedfæstli] [tɔːrdz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] ,

It	had	set	itself	steadfastly	towards	comfort	and	ease	,
它	有	放	本身	坚定不移	向	舒适	和	舒适	,

它始终坚定地追求舒适和安逸，

[ə; eɪ] ['bæləns(t)] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənsi] [æz; əz] [ɪts] ['wɑːtʃwɜːrd] ,

a	balanced	society	with	security	and	permanency	as	its	watchword	,
一个	均衡	社会	和	安全	和	永久性	作为	它是	口令	,

一个以安全和稳定为宗旨的平衡社会，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪts] [hoʊps] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [læst] .

it	had	attained	its	hopes	—	to	come	to	this	at	last	.
它	有	已达到	它是	希望	—	到	来	到	这	在	最后的	.

它终于实现了愿望——达到了这一步。

[wʌns] , [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst] ['æbsəluːt] ['seɪfti] .

Once	,	life	and	property	must	have	reached	almost	absolute	safety	.
一次	,	生活	和	财产	必须	有	达到	几乎	绝对	安全	.

曾经，生命和财产都达到了近乎绝对的安全状态。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

The	rich	had	been	assured	of	his	wealth	and	comfort	,
这	富有的	有	到过	保证	的	他的	财富	和	舒适	,

富人们的财富和舒适生活得到了保障。

[ðə; ði] ['tɔɪlər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] .

the	toiler	assured	of	his	life	and	work	.
这	苦力	保证	的	他的	生活	和	工作	.

劳动者的生命和工作都得到了保障。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrld] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['prɑːbləm] , [noʊ] ['soʊʃ(ə)l]

No	doubt	in	that	perfect	world	there	had	been	no	unemployed	problem	,	no	social
不	怀疑	在	那	完美的	世界	那里	有	到过	不	失业	问题	,	不	社会的

['kwestʃən] [left] [ˌʌn'sɑːlvd] .

question	left	unsolved	.
问题	左边	未解之谜	.

毫无疑问，在那个完美的世界里，不会有失业问题，也不会有未解决的社会问题。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwaɪət] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

And	a	great	quiet	had	followed	.
和	一个	伟大的	安静的	有	随后	.

随后，一片寂静笼罩着大地。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wiː; wi] [ˌoʊvər'loʊk] , [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ɪz] [ðə; ði]

“	It	is	a	law	of	nature	we	overlook	,	that	intellectual	versatility	is	the
“	它	是	一个	法律	的	自然	我们	俯瞰	,	那	知识分子	多功能性	是	这

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,

compensation	for	change	,
赔偿	为了	改变	,

“我们常常忽略一条自然规律，那就是智力上的灵活性是对变化的一种补偿。”

['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

danger	,	and	trouble	.
危险	,	和	麻烦	.

危险和麻烦。

[æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mekənɪzəm] .

An	animal	perfectly	in	harmony	with	its	environment	is	a	perfect	mechanism	.
一个	动物	完美	在	和谐	和	它是	环境	是	一个	完美的	机制	.

与环境完美和谐的动物就是完美的机制。

['neɪtʃər] ['nevər] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌn'tɪl] ['hæbɪt] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .

Nature	never	appeals	to	intelligence	until	habit	and	instinct	are	useless	.
自然	绝不	上诉	到	智力	直到	习惯	和	本能	是	无用	.

只有在习惯和本能都无济于事的时候，自然界才会诉诸智慧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

There	is	no	intelligence	where	there	is	no	change	and	no	need	of	change	.
那里	是	不	智力	在哪里	那里	是	不	改变	和	不	需要	的	改变	.

没有变化，也没有变化的必要，就没有智慧。

['oʊnli] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][və'raɪəti][ʌv; əv]

Only	those	animals	partake	of	intelligence	that	have	to	meet	a	huge	variety	of
仅有的	那些	动物	参加	的	智力	那	有	到	见面	一个	巨大的	种类	的

[niːdz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] .

needs	and	dangers	.
需求	和	危险	.

只有那些必须满足各种各样的需求和应对各种危险的动物才具有智慧。

“ [soʊ] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mæn][hæd; həd] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l]

“	So	,	as	I	see	it	,	the	Upperworld	man	had	drifted	towards	his	feeble
“	所以	,	作为	我	看	它	,	这	上层世界	男人	有	漂移	向	他的	微弱

['prɪtinəs] ,

prettiness	,
美丽	,

“所以，在我看来，上层世界的男人已经逐渐变得虚弱而俊美了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [tuː; tə] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪndəstri] .

and	the	Underworld	to	mere	mechanical	industry	.
和	这	地狱	到	仅仅	机械的	行业	.

以及从冥界到单纯机械工业的转变。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [hæd; həd] [lækt] [wʌn] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] —

But	that	perfect	state	had	lacked	one	thing	even	for	mechanical	perfection	—
但	那	完美的	状态	有	缺乏	一	事物	甚至	为了	机械的	完美	—

['æbsəluːt] ['pɜːrmənənsi] .

absolute	permanency	.
绝对	永久性	.

但即使是机械上的完美状态，也缺少一样东西——绝对的永恒性。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərwɜːrld] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː]

Apparently	as	time	went	on	,	the	feeding	of	an	Underworld	,	however	it
显然	作为	时间	去	在	,	这	喂养	的	一个	地狱	,	然而	它

[wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'dʒɔɪntɪd] .

was	effected	,	had	become	disjointed	.
曾是	受影响	,	有	变得	脱节的	.

显然，随着时间的推移，冥界的供养，无论以何种方式进行，都变得支离破碎。

['mʌðər] [nə'sesəti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪvd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [keɪm] [bæk]

Mother	Necessity	,	who	had	been	staved	off	for	a	few	thousand	years	,	came	back
母亲	必要性	,	WHO	有	到过	挨饿	离开	为了	一个	很少	千	年	,	来了	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

被阻挡了几千年的必需品之母再次降临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [bɪ'loʊ] .

and	she	began	below	.
和	她	开始	以下	.

她从下面开始。

[ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ['biːɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['pɜːrfɪkt] , [stɪl] [niːdz]

The	Underworld	being	in	contact	with	machinery	,	which	,	however	perfect	,	still	needs
这	地狱	存在	在	接触	和	机械	,	哪个	,	然而	完美的	,	仍然	需求

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaʊt'saɪd] ['hæbɪt] ,

some	little	thought	outside	habit	,
一些	小的	想法	外部	习惯	,

冥界与机器相连，而机器即便完美无缺，也仍然需要一些超越习惯的思考。

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [riˈteind] [pərˈfɔːrs] ['ræðər] [mɔːr] [ɪˈnɪʃətɪv] , [ɪf] [les] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['hjuːmən]
had **probably** **retained** **perforce** **rather** **more** **initiative** **,** **if** **less** **of** **every** **other** **human**
有 大概 保留 强制 相当 更多的 倡议 , 如果较少的 的 每一个 其他 人类
['kærəktər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpər] .
character **,** **than** **the** **Upper** **.**
特点 , 比 这 上 .

或许，他们必然保留了比上层阶级更多的主动性，尽管在其他方面可能有所欠缺。

[ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] [miːt] [feɪld] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] [oʊld]['hæbɪt][hæd; həd]
And **when** **other** **meat** **failed** **them** **,** **they** **turned** **to** **what** **old** **habit** **had**
和 什么时候 其他 肉 失败的 他们 , 他们 转向 到 什么 老的 习惯 有
[ˌhɪðərˈtuː] [fərˈbɪdn] .
hitherto **forbidden** **.**
迄今为止 禁止 .

当其他肉类无法满足他们的需求时，他们便转向了旧习惯以前禁止他们食用的肉类。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [læst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː]
So **I** **say** **I** **saw** **it** **in** **my** **last** **view** **of** **the** **world** **of** **Eight** **Hundred** **and** **Two**
所以 我 说 我 锯 它 在 我的 最后的 看法 的 这 世界 的 八 百 和 二
['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] .
Thousand **Seven** **Hundred** **and** **One** **.**
千 七 百 和 一 .

所以我说，我在公元82701年最后一次看到这个世界时看到了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [rɔːŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɔːrt(ə)l] [wɪt] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] .
It **may** **be** **as** **wrong** **an** **explanation** **as** **mortal** **wit** **could** **invent** **.**
它 可能 是 作为 错误的 一个 解释 作为 凡人 有 可以 发明 .

这可能是凡人所能想出的最离谱的解释。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃeɪpt] [ɪtˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ]
It **is** **how** **the** **thing** **shaped** **itself** **to** **me** **,** **and** **as** **that** **I** **give** **it** **to** **you**
它 是 如何 这 事物 形状 本身 到 我 , 和 作为 那 我 给 它 到 你
.
:
.

这就是事物在我眼中呈现出的样子，我把它这样呈现给你。

“ ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] , [ikˈsaitmənts] , [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt]
“ **After** **the** **fatigues** **,** **excitements** **,** **and** **terrors** **of** **the** **past** **days** **,** **and** **in** **spite**
“ 后 这 疲劳 , 兴奋 , 和 恐怖 的 这 过去的 天 , 和 在 尽管如此
[ʌv; əv][maɪ] [griːf] ,
of **my** **grief** **,**
的 我的 悲伤 ,

“经历了过去几天的疲惫、兴奋和恐惧之后，尽管我悲痛欲绝，

[ðɪs] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] .
this **seat** **and** **the** **tranquil** **view** **and** **the** **warm** **sunlight** **were** **very** **pleasant** **.**
这 座位 和 这 宁静 看法 和 这 温暖的 阳光 是 非常 令人愉快的 .

这个座位、宁静的景色和温暖的阳光都非常令人愉悦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [suːn] [maɪ]['θiəraiz, 'θiːə-] [pæst] ['ɪntuː]['doʊzɪŋ] .
I **was** **very** **tired** **and** **sleepy** **,** **and** **soon** **my** **theorising** **passed** **into** **dozing** **.**
我 曾是 非常 疲劳的 和 困 , 和 很快 我的 理论化 通过了 进入 打盹 .

我当时非常疲惫困倦，很快我的理论思考就变成了打盹。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ'self][æt; ət] [ðæt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [oʊn] [hɪnt] ,
Catching **myself** **at** **that** **,** **I** **took** **my** **own** **hint** **,**
捕捉 我 在 那 , 我 采取 我的 自己的 暗示 ,

我意识到这一点后，便领会了自己的暗示。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [tɜːrf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .

and	spreading	myself	out	upon	the	turf	I	had	a	long	and	refreshing	sleep	.
和	传播	我	出去	之上	这	草皮	我	有	一个	长的	和	令人耳目一新	睡觉	.

我摊开身子躺在草地上，睡了个长长的、神清气爽的觉。

“ [aɪ] [ə'woʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnsetɪŋ] .

“	I	awoke	a	little	before	sunsetting	.
”	我	醒来	一个	小的	前	日落	.

“我在日落前不久醒来。”

[aɪ] [naʊ] [felt] [seɪf] [ə'genst] ['biːɪŋ] [kɔːt] ['næpɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrlɑːks] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [maɪ'self] ,

I	now	felt	safe	against	being	caught	napping	by	the	Morlocks	,	and	,	stretching	myself	,
我	现在	毛毡	安全的	反对	存在	捕捉	打盹	经过	这	莫洛克人	,	和	,	伸展	我	,

现在我感觉很安全，不会再被莫洛克人抓到打盹了，于是我伸了个懒腰，

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [waɪt] [sfɪŋks] .

I	came	on	down	the	hill	towards	the	White	Sphinx	.
我	来了	在	向下	这	爬坡道	向	这	白色的	狮身人面像	.

我沿着山坡往白狮身人面像的方向走去。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['kroʊbɑːr] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

I	had	my	crowbar	in	one	hand	,
我	有	我的	撬棍	在	一	手	,

我一手拿着撬棍，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [mætʃɪz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	the	other	hand	played	with	the	matches	in	my	pocket	.
和	这	其他	手	玩	和	这	比赛	在	我的	口袋	.

另一只手则在摆弄口袋里的火柴。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] .

“	And	now	came	a	most	unexpected	thing	.
”	和	现在	来了	一个	最多	意外	事物	.

“接下来发生了一件意想不到的事情。”

[æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sfɪŋks] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [brɑːnz] [vælvz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] .

As	I	approached	the	pedestal	of	the	sphinx	I	found	the	bronze	valves	were	open	.
作为	我	接近	这	座	的	这	狮身人面像	我	成立	这	青铜	阀门	是	打开	.

当我走近狮身人面像的底座时，我发现青铜阀门是打开的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [gruːvz] .

They	had	slid	down	into	grooves	.
他们	有	滑行	向下	进入	凹槽	.

它们滑进了凹槽里。

“ [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['entər] .

“	At	that	I	stopped	short	before	them	,	hesitating	to	enter	.
”	在	那	我	停止	短的	前	他们	,	犹豫不决	到	进入	.

“这时我突然停在他们面前，犹豫着要不要进去。

“ [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ,

“	Within	was	a	small	apartment	,
”	之内	曾是	一个	小的	公寓	,

里面是一间小公寓，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

and	on	a	raised	place	in	the	corner	of	this	was	the	Time	Machine	.
和	在	一个	提高	地方	在	这	角落	的	这	曾是	这	时间	机器	.

而在这角落的一个高台上，摆放着时间机器。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] ['levərz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	had	the	small	levers	in	my	pocket	.
我	有	这	小的	杠杆	在	我的	口袋	.

我口袋里装着那些小杠杆。

[soʊ] [hɪr] , ['æftər][ɔːl][maɪ] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] ,

So	here	,	after	all	my	elaborate	preparations	for	the	siege	of	the	White	Sphinx	,
所以	这里	,	后	全部	我的	精心制作的	准备工作	为了	这	围城	的	这	白色的	狮身人面像	,

所以，在我为围攻白狮身人面像做了所有精心准备之后，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] [sə'rendər] .

was	a	meek	surrender	.
曾是	一个	温顺	投降	.

这是一种卑躬屈膝的投降。

[aɪ] [θruː] [maɪ]['aɪərn][bɑːr] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

I	threw	my	iron	bar	away	,	almost	sorry	not	to	use	it	.
我	扔	我的	铁	酒吧	离开	,	几乎	对不起	不是	到	使用	它	.

我把铁棒扔掉了，几乎有点舍不得它。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɔːrtl] .

“	A	sudden	thought	came	into	my	head	as	I	stooped	towards	the	portal	.
”	一个	突然	想法	来了	进入	我的	头	作为	我	弯腰	向	这	门户网站	.

“当我弯腰走向传送门时，一个念头突然涌上心头。

[fɔːr; fər][wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] .

For	once	,	at	least	,	I	grasped	the	mental	operations	of	the	Morlocks	.
为了	一次	,	在	至少	,	我	抓住	这	精神的	运营	的	这	莫洛克人	.

至少这一次，我理解了莫洛克人的思维方式。

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læf] ,

Suppressing	a	strong	inclination	to	laugh	,
抑制	一个	强的	倾角	到	笑	,

强忍住想要大笑的冲动，

[aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] [brɑːnz] [freɪm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

I	stepped	through	the	bronze	frame	and	up	to	the	Time	Machine	.
我	步	通过	这	青铜	框架	和	向上	到	这	时间	机器	.

我穿过青铜框架，来到了时光机前。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ɔɪld] [ænd; ənd] [kliːnd] .

I	was	surprised	to	find	it	had	been	carefully	oiled	and	cleaned	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	它	有	到过	小心	涂油	和	已清洗	.

令我惊讶的是，它竟然被仔细地涂过油并清洗干净了。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['pɑːrʃəli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	have	suspected	since	that	the	Morlocks	had	even	partially	taken	it	to
我	有	怀疑	自从	那	这	莫洛克人	有	甚至	部分	已采取	它	到

['piːsɪz] [waɪl] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dɪm] [weɪ] [tuː; tə][græsp][ɪts] ['pɜːrpəs] .

pieces	while	trying	in	their	dim	way	to	grasp	its	purpose	.
件	尽管	尝试	在	他们的	暗淡	方式	到	抓牢	它是	目的	.

我当时就怀疑，莫洛克人为了以他们愚钝的方式理解它的用途，甚至把它拆成了碎片。

“ [naʊ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
“ Now as I stood and examined it , finding a pleasure in the mere touch of
“ 现在 作为 我 站立 和 检查 它 , 寻找 一个 乐趣 在 这 仅仅 触碰 的
[ðə; ði] [kən'traɪvəns] ,
the contrivance ,
这 装置 ,

“当我站在那里仔细端详它时，仅仅触摸这件装置就让我感到愉悦，

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['hæpənd] .
the thing I had expected happened .
这 事物 我 有 预期的 发生 .

我预料的事情发生了。

[ðə; ði] [brɑːnz] ['pænlz] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] .
The bronze panels suddenly slid up and struck the frame with a clang .
这 青铜 面板 突然 滑行 向上 和 击 这 框架 和 一个 铛 .

青铜板突然向上滑起，撞击在框架上，发出哐当一声。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [træpt] .
I was in the dark — trapped .
我 曾是 在 这 黑暗的 — 被困 .

我当时身处黑暗之中——被困住了。

[soʊ][ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [θɔːt] .
So the Morlocks thought .
所以 这 莫洛克人 想法 .

莫洛克人是这么想的。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] ['tʃʌkld] ['gliːfəli] .
At that I chuckled gleefully .
在 那 我 轻笑 兴高采烈地 .

我听了这话，忍不住高兴地笑了起来。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [hɪr] [ðer; ðər] ['mɜːrmərɪŋ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
“ I could already hear their murmuring laughter as they came towards me .
“ 我 可以 已经 听到 他们的 淙淙 笑声 作为 他们 来了 向 我 .

“我听到他们朝我走来时低声的笑声。

['veri] ['kɑːmli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [mætʃ] .
Very calmly I tried to strike the match .
非常 平静地 我 尝试 到 罢工 这 匹配 .

我非常冷静地尝试划火柴。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['levərz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .
I had only to fix on the levers and depart then like a ghost .
我 有 仅有的 到 使固定 在 这 杠杆 和 离开 然后 喜欢 一个 鬼 .

我只需扳动操纵杆，然后像幽灵一样离开。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
But I had overlooked one little thing .
但 我 有 被忽视的 一 小的 事物 .

但我忽略了一件小事。

[ðə; ði] [mætʃɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][kaɪnd] [ðæt] [laɪt] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
The matches were of that abominable kind that light only on the box .
这 比赛 是 的 那 可恶 种类 那 光 仅有的 在 这 盒子 .

这些火柴是那种令人厌恶的火柴，只有盒子才能点燃。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɔːl][maɪ][kɑːm] ['vænɪʃt] .
“ You may imagine how all my calm vanished .
“ 你 可能 想象 如何 全部 我的 冷静的 消失了 .

“你可以想象我当时的平静瞬间消失得无影无踪。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːts] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

The	little	brutes	were	close	upon	me	.
这	小的	野蛮人	是	关闭	之上	我	.

这些小家伙离我太近了。

[wʌn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

One	touched	me	.
一	感动	我	.

其中一个感动了我。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['levərz] ,

I	made	a	sweeping	blow	in	the	dark	at	them	with	the	levers	,
我	制成	一个	扫荡	吹	在	这	黑暗的	在	他们	和	这	杠杆	,

我在黑暗中用操纵杆猛击他们，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	began	to	scramble	into	the	saddle	of	the	machine	.
和	开始	到	争夺	进入	这	鞍	的	这	机器	.

然后他们开始慌忙爬上机器的鞍座。

[ðen] [keɪm] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

Then	came	one	hand	upon	me	and	then	another	.
然后	来了	一	手	之上	我	和	然后	其他	.

然后一只手按在我身上，接着又一只手也按在了我身上。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðer; ðər] [pər'sɪstənt] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][maɪ] ['levərz] ,

Then	I	had	simply	to	fight	against	their	persistent	fingers	for	my	levers	,
然后	我	有	简单地	到	斗争	反对	他们的	执着的	手指	为了	我的	杠杆	,

然后我只需要与他们纠缠不休、试图抢夺我车把的手指搏斗起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌdz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðiːz] ['fɪtɪd] .

and	at	the	same	time	feel	for	the	studs	over	which	these	fitted	.
和	在	这	相同的	时间	感觉	为了	这	螺柱	超过	哪个	这些	适配	.

同时摸索一下这些鞋子所穿鞋的鞋钉。

[wʌn] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

One	,	indeed	,	they	almost	got	away	from	me	.
一	,	的确	,	他们	几乎	得到	离开	从	我	.

确实，他们差点就从我手中逃脱了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,

As	it	slipped	from	my	hand	,
作为	它	滑倒了	从	我的	手	,

它从我手中滑落时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bʌt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] — [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] - [skʌl] [rɪŋ] — [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	butt	in	the	dark	with	my	head	—	I	could	hear	the	Morlock's	skull	ring	—	to	recover	it	.
我	有	到	屁股	在	这	黑暗的	和	我的	头	—	我	可以	听到	这	-	颅骨	戒指	—	到	恢复	它	.

我不得不在黑暗中用头撞击——我能听到莫洛克人的头骨发出响声——才把它找回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] [læst] ['skræmb(ə)l] .

It	was	a	nearer	thing	than	the	fight	in	the	forest	,	I	think	,	this	last	scramble	.
它	曾是	一个	更近	事物	比	这	斗争	在	这	森林	,	我	思考	,	这	最后的	争夺	.

我觉得，最后这场混战比森林里的那场搏斗要惊险得多。

“ [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['levər][wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊvər] .

“	But	at	last	the	lever	was	fixed	and	pulled	over	.
”	但	在	最后的	这	杠杆	曾是	固定的	和	拉	超过	.

“但最终杠杆被固定并拉了过去。”

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	clinging	hands	slipped	from	me	.
这	依恋	双手	滑倒了	从	我	.

那双紧紧抓住我的手从我身上滑落了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['prez(ə)ntli] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

The	darkness	presently	fell	from	my	eyes	.
这	黑暗	目前	跌倒	从	我的	眼睛	.

我的眼前顿时一片光明。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

I	found	myself	in	the	same	grey	light	and	tumult	I	have	already	described	.
我	成立	我	在	这	相同的	灰色的	光	和	骚乱	我	有	已经	描述	.

我发现自己又回到了之前描述的那种灰蒙蒙的光线和混乱之中。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['fɜːrðər] ['vɪʒ(ə)n]

The	Further	Vision
这	更远	想象

更远的愿景

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]

“	I	have	already	told	you	of	the	sickness	and	confusion	that	comes	with
”	我	有	已经	讲述	你	的	这	疾病	和	困惑	那	来	和

[taɪm] ['trævəlɪŋ] .

time	travelling	.
时间	旅行	.

“我已经告诉过你们，穿越时空会带来疾病和混乱。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːtɪd] ['prɑːpərli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

And	this	time	I	was	not	seated	properly	in	the	saddle	,
和	这	时间	我	曾是	不是	坐着	适当地	在	这	鞍	,

而这一次，我骑在马鞍上的姿势并不正确。

[bʌt; bət] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

but	sideways	and	in	an	unstable	fashion	.
但	侧身	和	在	一个	不稳定	时尚	.

但却是横向的，而且不稳定。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swei] [ænd; ənd]

For	an	indefinite	time	I	clung	to	the	machine	as	it	swayed	and
为了	一个	不定	时间	我	紧紧抓住	到	这	机器	作为	它	摇摆	和

['vaɪˌbreɪtɪd] ,

vibrated	,
振动	,

我紧紧抓住机器，任其摇晃震动，不知过了多久。

[kwaɪt] [ˌʌn'hidɪŋ] [haʊ] [aɪ] [went] ,

quite	unheeding	how	I	went	,
相当	不理会	如何	我	去	,

我完全没在意自己是怎么走的，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['daiəlz] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə]

and	when	I	brought	myself	to	look	at	the	dials	again	I	was	amazed	to
和	什么时候	我	带来	我	到	看	在	这	拨号盘	再次	我	曾是	惊叹	到

[faɪnd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

find	where	I	had	arrived	.
寻找	在哪里	我	有	到达的	.

当我再次鼓起勇气去看表盘时，我惊讶地发现自己已经到了哪里。

[wʌn] ['daɪəl] ['rekərdz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [deɪz] , [ə'nʌðər] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

One	dial	records	days	,	and	another	thousands	of	days	,	another	millions	of
一	拨号	记录	天	,	和	其他	数千	的	天	,	其他	百万	的

[deɪz] ,

days	,
天	,

一个表盘记录天数，另一个记录数千天，另一个记录数百万天。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] .

and	another	thousands	of	millions	.
和	其他	数千	的	百万	.

还有数十亿。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] ['levərz] ,

Now	,	instead	of	reversing	the	levers	,
现在	,	反而	的	逆转	这	杠杆	,

现在，不是反转控制杆，

[aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ðem; ðəm]['oʊvər][soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	had	pulled	them	over	so	as	to	go	forward	with	them	,
我	有	拉	他们	超过	所以	作为	到	去	向前	和	他们	,

我把他们拦下来是为了和他们一起往前走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时间机器(The Time Machine)
第6/6页

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['ɪndɪkeɪtərz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	when	I	came	to	look	at	these	indicators	I	found	that	the	thousands
和	什么时候	我	来了	到	看	在	这些	指标	我	成立	那	这	数千

[hænd] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] —

hand	was	sweeping	round	as	fast	as	the	seconds	hand	of	a	watch	—
手	曾是	扫荡	圆形的	作为	快速地	作为	这	秒	手	的	一个	手表	—

['ɪntuː] [fju'tʊrəti] .

into	futurity	.
进入	未来	.

当我查看这些指标时，我发现千位指针正以手表秒针的速度飞速旋转——朝着未来。

“ [æz; əz] [aɪ] [droʊv] [ɑːn] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [tʃeɪndʒ] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

“	As	I	drove	on	,	a	peculiar	change	crept	over	the	appearance	of	things	.
“	作为	我	驾驶	在	,	一个	奇特	改变	悄悄地爬	超过	这	外貌	的	事物	.

“当我继续开车前行时，事物的外观悄然发生了一种奇特的变化。”

[ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['greɪnəs] [gruː] ['dɑːrkər] ;

The	palpitating	greyness	grew	darker	;
这	心悸	灰色	生长	较暗	;

那令人心悸的灰色越来越深；

[ðen] — [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [və'lɑːsəti] — [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ]

then	—	though	I	was	still	travelling	with	prodigious	velocity	—	the	blinking
然后	—	尽管	我	曾是	仍然	旅行	和	惊人	速度	—	这	眨眼

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

succession	of	day	and	night	,
演替	的	天	和	夜晚	,

那时——尽管我仍在以惊人的速度行进——昼夜交替闪烁不定，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] , [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr]

which	was	usually	indicative	of	a	slower	pace	,	returned	,	and	grew	more
哪个	曾是	通常	指示性的	的	一个	慢点	步伐	,	返回	,	和	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [mɑːrkt] .

and	more	marked	.
和	更多的	标记	.

这通常预示着节奏会放慢，但这种现象又回来了，而且变得越来越明显。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] .

This	puzzled	me	very	much	at	first	.
这	困惑	我	非常	很多	在	第一的	.

起初我对此感到非常困惑。

[ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ,

The	alternations	of	night	and	day	grew	slower	and	slower	,
这	交替	的	夜晚	和	天	生长	慢点	和	慢点	,

昼夜交替变得越来越慢，

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	so	did	the	passage	of	the	sun	across	the	sky	,
和	所以	做过	这	通道	的	这	太阳	穿过	这	天空	,

太阳在天空中的运行轨迹也是如此。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [θruː] ['sentʃəriz] .

until	they	seemed	to	stretch	through	centuries	.
直到	他们	似乎	到	拉紧	通过	几个世纪	.

仿佛绵延了几个世纪。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['stedi] ['twaɪlaɪt] [bru:did] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

At	last	a	steady	twilight	brooded	over	the	earth	,
在	最后的	一个	稳定的	暮	沉思	超过	这	地球	,

最终，暮色笼罩了大地。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['oʊnli] ['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪt] [glɛəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [skaɪ] .

a	twilight	only	broken	now	and	then	when	a	comet	glared	across	the	darkling	sky	.
一个	暮	仅有的	破碎的	现在	和	然后	什么时候	一个	彗星	怒目而视	穿过	这	黑暗之子	天空	.

只有偶尔彗星划过昏暗的天空，才会打破这朦胧的暮色。

[ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] ;

The	band	of	light	that	had	indicated	the	sun	had	long	since	disappeared	;
这	乐队	的	光	那	有	表明的	这	太阳	有	长的	自从	消失	;

曾经指示太阳存在的那道光带早已消失不见；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [set] — [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

for	the	sun	had	ceased	to	set	—	it	simply	rose	and	fell	in	the	west	,
为了	这	太阳	有	停止	到	放	—	它	简单地	玫瑰	和	跌倒	在	这	西方	,

因为太阳不再落山——它只是在西方升起和落下。

[ænd; ənd] [gru:] ['evər] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [red] .

and	grew	ever	broader	and	more	red	.
和	生长	曾经	更广泛	和	更多的	红色的	.

并且越长越宽，颜色也越来越红。

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

All	trace	of	the	moon	had	vanished	.
全部	痕迹	的	这	月亮	有	消失了	.

月亮的踪迹完全消失了。

[ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] , ['groʊɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] ['kri:pɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	circling	of	the	stars	,	growing	slower	and	slower	,	had	given	place	to	creeping	points	of	light	.
这	盘旋	的	这	明星	,	生长	慢点	和	慢点	,	有	给定	地方	到	爬行	积分	的	光	.

群星的旋转速度越来越慢，最终变成了缓缓移动的光点。

[æt; ət] [læst] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [stɑ:pt] , [ðə; ði] [sʌn] , [red] [ænd; ənd] ['veri] [lɑ:rdʒ] ,

At	last	,	some	time	before	I	stopped	,	the	sun	,	red	and	very	large	,
在	最后的	,	一些	时间	前	我	停止	,	这	太阳	,	红色的	和	非常	大的	,

最后，在我停下来之前，太阳又红又大，

['hɔ:ltɪd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [væst] [doʊm] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [hi:t] ,

halted	motionless	upon	the	horizon	,	a	vast	dome	glowing	with	a	dull	heat	,
停止	静止不动	之上	这	地平线	,	一个	广阔的	穹顶	发光	和	一个	乏味的	热	,

地平线上静静地耸立着一个巨大的穹顶，散发着暗淡的热气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

and	now	and	then	suffering	a	momentary	extinction	.
和	现在	和	然后	痛苦	一个	瞬间	灭绝	.

并且时不时会遭遇短暂的灭绝。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [gləud] [mɔ:r] ['brɪliəntli] [ə'gen] ,

At	one	time	it	had	for	a	little	while	glowed	more	brilliantly	again	,
在	一	时间	它	有	为了	一个	小的	尽管	发光	更多的	精彩	再次	,

它曾短暂地再次发出更加耀眼的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ɪts] ['sʌlən] [red] [hiːt] .

but	it	speedily	reverted	to	its	sullen	red	heat	.
但	它	迅速地	恢复	到	它是	忧郁	红色的	热	.

但它很快又恢复了阴沉的红色高温。

[aɪ] [pər'siːvd] [baɪ] [ðɪs] [sloʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ɪts]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

I	perceived	by	this	slowing	down	of	its	rising	and	setting	that	the	work	of	the
我	感知	经过	这	减速	向下	的	它是	上升	和	环境	那	这	工作	的	这

['taɪd(ə)l][dræg][wʌz; wəz] [dʌn] .

tidal	drag	was	done	.
潮汐	拖	曾是	完毕	.

我从潮汐涨落速度的减缓中看出，潮汐拖曳的作用已经结束了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

The	earth	had	come	to	rest	with	one	face	to	the	sun	,
这	地球	有	来	到	休息	和	一	脸	到	这	太阳	,

地球最终静止下来，一面朝向太阳。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] ['feɪsɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] .

even	as	in	our	own	time	the	moon	faces	the	earth	.
甚至	作为	在	我们的	自己的	时间	这	月亮	面孔	这	地球	.

即使在我们这个时代，月亮也面向地球。

['veri] ['kɔːʃəsli] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['fɔːrmər] ['hedlɔːŋ] [fɔːl] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [maɪ]

Very	cautiously	,	for	I	remembered	my	former	headlong	fall	,	I	began	to	reverse	my
非常	谨慎地	,	为了	我	记得	我的	以前的	一头扎	落下	,	我	开始	到	撤销	我的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

因为我记得自己以前曾一头栽倒在地，所以我非常小心地开始改变方向。

['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [went] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wʌn] [siːmd]

Slower	and	slower	went	the	circling	hands	until	the	thousands	one	seemed
慢点	和	慢点	去	这	盘旋	双手	直到	这	数千	一	似乎

['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [wʌn][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [mɪst][ə'pɑːn][ɪts] [skeɪl] .

motionless	and	the	daily	one	was	no	longer	a	mere	mist	upon	its	scale	.
静止不动	和	这	日常的	一	曾是	不	更长	一个	仅仅	薄雾	之上	它是	规模	.

指针转动得越来越慢，直到千针似乎静止不动，而每日一针也不再像天平上的一团雾气。

[stɪl] ['sloʊər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [biːtʃ] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] .

Still	slower	,	until	the	dim	outlines	of	a	desolate	beach	grew	visible	.
仍然	慢点	,	直到	这	暗淡	概述	的	一个	荒凉	海滩	生长	可见的	.

速度越来越慢，直到荒凉海滩的模糊轮廓渐渐显现出来。

“ [aɪ] [stɑːpt] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

“	I	stopped	very	gently	and	sat	upon	the	Time	Machine	,	looking	round	.
“	我	停止	非常	轻轻地	和	卫星	之上	这	时间	机器	,	寻找	圆形的	.

我轻轻地停了下来，坐在时光机上，环顾四周。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bluː] .

The	sky	was	no	longer	blue	.
这	天空	曾是	不	更长	蓝色的	.

天空不再是蓝色的了。

[nɔːrθ] - ['iːstwərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪŋki] [blæk] ,

North	-	eastward	it	was	inky	black	,
北	-	向东	它	曾是	墨色	黑色的	,

东北方向一片漆黑。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðə; ði] [peɪl] [waɪt] [stɑːrz] .

and	out	of	the	blackness	shone	brightly	and	steadily	the	pale	white	stars	.
和	出去	的	这	黑	闪耀	明亮地	和	稳步	这	苍白	白色的	明星	.

黑暗中，苍白的星星明亮而稳定地闪耀着。

[ˌoʊvərˈhed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˈɪndiən] [red] [ænd; ənd] [ˈstɑːrləs] ,

Overhead	**it**	**was**	**a**	**deep**	**Indian**	**red**	**and**	**starless**	**,**
开销	它	曾是	一个	深的	印度	红色的	和	无星	,

头顶上是一片深红色的印度天空，没有星星。

[ænd; ənd] [saʊθ] - [ˈiːstwərd] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [braitə] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈskɑːrlət] [wer] , [kʌt] [baɪ][ðə; ði]

and	**south**	**-**	**eastward**	**it**	**grew**	**brighter**	**to**	**a**	**glowing**	**scarlet**	**where**	**,**	**cut**	**by**	**the**
和	南	-	向东	它	生长	更亮	到	一个	发光	猩红	在哪里	,	切	经过	这

[həˈraɪz(ə)n] ,

horizon	**,**
地平线	,

向东南方向，光线逐渐变亮，直至地平线处，变成一片耀眼的猩红色。

[leɪ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [red] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .

lay	**the**	**huge**	**hull**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**red**	**and**	**motionless**	**.**
躺	这	巨大的	船体	的	这	太阳	,	红色的	和	静止不动	.

巨大的太阳外壳静静地躺在那里，鲜红而静止。

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈredɪʃ] [ˈkʌlər] ,

The	**rocks**	**about**	**me**	**were**	**of**	**a**	**harsh**	**reddish**	**colour**	**,**
这	岩石	关于	我	是	的	一个	残酷的	微红	颜色	,

我周围的岩石呈刺眼的红褐色，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtensli] [griːn]

and	**all**	**the**	**trace**	**of**	**life**	**that**	**I**	**could**	**see**	**at**	**first**	**was**	**the**	**intensely**	**green**
和	全部	这	痕迹	的	生活	那	我	可以	看	在	第一的	曾是	这	强烈地	绿色的

[ˌvedʒəˈteɪʃn] [ðæt] [ˈkʌvərd] [ˈevri] [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðer; ðər] [saʊθ] - [ˈiːstərn] [feɪs] .

vegetation	**that**	**covered**	**every**	**projecting**	**point**	**on**	**their**	**south**	**-**	**eastern**	**face**	**.**
植被	那	涵盖	每一个	投影	观点	在	他们的	南	-	东	脸	.

我最初能看到的所有生命迹象，就是它们东南面上所有突出部分都被茂盛的绿色植被覆盖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [griːn] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɑːn] [ˈfɔːrɪst] [mɔːs] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪkən] [ɪn] [keivz]

It	**was**	**the**	**same**	**rich**	**green**	**that**	**one**	**sees**	**on**	**forest**	**moss**	**or**	**on**	**the**	**lichen**	**in**	**caves**
它	曾是	这	相同的	富有的	绿色的	那	一	看到	在	森林	苔藓	或者	在	这	地衣	在	洞穴

:

:

:

那是一种和森林苔藓或洞穴地衣上一样的浓郁绿色：

[plænts] [wɪtʃ] [laɪk] [ðiːz] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈtwaɪlaɪt] .

plants	**which**	**like**	**these**	**grow**	**in**	**a**	**perpetual**	**twilight**	**.**
植物	哪个	喜欢	这些	生长	在	一个	永久	暮	.

像这样的植物生长在永恒的暮光之中。

“ [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [biːtʃ] .

“	**The**	**machine**	**was**	**standing**	**on**	**a**	**sloping**	**beach**	**.**
“	这	机器	曾是	常设	在	一个	倾斜的	海滩	.

“这台机器矗立在倾斜的海滩上。”

[ðə; ði] [siː] [stretʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

The	**sea**	**stretched**	**away**	**to**	**the**	**south**	**-**	**west**	**,**
这	海	拉伸	离开	到	这	南	-	西方	,

大海向西南方向延伸，

[tuː; tə] [raɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [braɪt] [həˈraɪz(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][wɑːn][skaɪ] .

to	**rise**	**into**	**a**	**sharp**	**bright**	**horizon**	**against**	**the**	**wan**	**sky**	**.**
到	上升	进入	一个	锋利的	明亮的	地平线	反对	这	万	天空	.

在黯淡的天空映衬下，它升起一道明亮而清晰的地平线。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['breikəz] [ænd; ənd][noʊ] [weɪvz] , [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][wʌz; wəz]

There	were	no	breakers	and	no	waves	,	for	not	a	breath	of	wind	was
那里	是	不	断路器	和	不	波浪	,	为了	不是	一个	气息	的	风	曾是

['stɜːrɪŋ] .

stirring	.
搅拌	.

没有浪花，也没有波浪，因为一丝风都没有。

['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɔɪli] [swel] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] ,

Only	a	slight	oily	swell	rose	and	fell	like	a	gentle	breathing	,
仅有的	一个	轻微	油腻的	膨胀	玫瑰	和	跌倒	喜欢	一个	温和的	呼吸	,

只有一小团油腻的液体像轻柔的呼吸一样升起又落下。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

and	showed	that	the	eternal	sea	was	still	moving	and	living	.
和	显示	那	这	永恒	海	曾是	仍然	移动	和	活的	.

这表明永恒的海洋仍在流动和存在。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sʌmtaɪmz] [broʊk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk]

And	along	the	margin	where	the	water	sometimes	broke	was	a	thick
和	沿着	这	利润	在哪里	这	水	有时	打破	曾是	一个	厚的

[ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv][sɔːlt] — [pɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði]['lʊrɪd][skaɪ] .

incrustation	of	salt	—	pink	under	the	lurid	sky	.
结壳	的	盐	—	粉色的	在下面	这	骇人的	天空	.

在水流有时会冲破的边缘，有一层厚厚的盐壳——在阴沉的天空下呈现出粉红色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɪn][maɪ] [hed] ,

There	was	a	sense	of	oppression	in	my	head	,
那里	曾是	一个	感觉	的	压迫	在	我的	头	,

我感到一阵压抑，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] [fæst] .

and	I	noticed	that	I	was	breathing	very	fast	.
和	我	注意到	那	我	曾是	呼吸	非常	快速地	.

我注意到我的呼吸非常急促。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] ,

The	sensation	reminded	me	of	my	only	experience	of	mountaineering	,
这	感觉	提醒	我	的	我的	仅有的	经验	的	登山	,

这种感觉让我想起了我唯一一次登山经历。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['rerɪfaɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

and	from	that	I	judged	the	air	to	be	more	rarefied	than	it	is	now	.
和	从	那	我	评判	这	空气	到	是	更多的	稀有	比	它	是	现在	.

由此我判断，当时的空气比现在更加稀薄。

“ [fɑːr] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['desələt] [sloʊp][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [skriːm] ,

“	Far	away	up	the	desolate	slope	I	heard	a	harsh	scream	,
“	远的	离开	向上	这	荒凉	坡	我	听到	一个	残酷的	尖叫	,

“在遥远荒凉的山坡上，我听到一声凄厉的尖叫，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [goʊ] ['slæntɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]

and	saw	a	thing	like	a	huge	white	butterfly	go	slanting	and	fluttering	up	into
和	锯	一个	事物	喜欢	一个	巨大的	白色的	蝴蝶	去	斜	和	飘动	向上	进入

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ,

the	sky	and	,
这	天空	和	,

我看到一个像巨大白色蝴蝶一样的东西斜着、扑扇着翅膀飞向天空，

['sɜːrklɪŋ] , [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər][sʌm; səm] [loʊ] ['hɪlək] [bɪ'jɑːnd] .

circling	,	disappear	over	some	low	hillocks	beyond	.
盘旋	,	消失	超过	一些	低的	小山丘	超过	.

盘旋着，消失在远处的一些低矮小山丘上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪzməl] [ðæt] [aɪ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self] [mɔ:r]

The	sound	of	its	voice	was	so	dismal	that	I	shivered	and	seated	myself	more
这	声音	的	它是	嗓音	曾是	所以	惨淡	那	我	瑟瑟发抖	和	坐着	我	更多的

['fɜ:rmli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

firmly	upon	the	machine	.
牢牢	之上	这	机器	.

它的声音如此凄厉，让我不寒而栗，我更加用力地坐在机器上。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] , [kwaɪt] [nɪr] ,

Looking	round	me	again	,	I	saw	that	,	quite	near	,
寻找	圆形的	我	再次	,	我	锯	那	,	相当	靠近	,

我再次环顾四周，发现就在附近，

[wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli]

what	I	had	taken	to	be	a	reddish	mass	of	rock	was	moving	slowly
什么	我	有	已采取	到	是	一个	微红	大量的	的	岩石	曾是	移动	缓慢地

[tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

towards	me	.
向	我	.

我原以为是一团红色的岩石，但它正缓缓地向我移动。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [kræb] - [laɪk] ['kri:tʃər] .

Then	I	saw	the	thing	was	really	a	monstrous	crab	-	like	creature	.
然后	我	锯	这	事物	曾是	真的	一个	滔天	螃蟹	-	喜欢	生物	.

然后我发现那东西其实是一只巨大的、像螃蟹一样的生物。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [kræb] [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] ['jɑ:ndər] ['teɪbl] ,

Can	you	imagine	a	crab	as	large	as	yonder	table	,
能	你	想象	一个	螃蟹	作为	大的	作为	远处	桌子	,

你能想象一只和那边桌子一样大的螃蟹吗?

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meni] [legz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rtnli] , [ɪts] [bɪg] [klɔ:z] ['sweɪɪŋ] , [ɪts] [lɔ:ŋ]

with	its	many	legs	moving	slowly	and	uncertainly	,	its	big	claws	swaying	,	its	long
和	它是	许多	腿	移动	缓慢地	和	不确定性	,	它是	大的	爪子	摇晃	,	它是	长的

,

antennæ	,
天线	,

它的许多腿缓慢而蹒跚地移动着，它巨大的爪子摇摆着，它长长的触角，

[laɪk] ['kɑ:rtɚz] - [wɪps] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,

like	carters	'	whips	,	waving	and	feeling	,
喜欢	卡特	-	鞭子	,	挥手	和	感觉	,

就像车夫的鞭子一样，挥舞着，感受着，

[ænd; ənd] [ɪts] [stɔ:kt] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [æt; ət] [ju:; jʊ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [mə'tælɪk] [frʌnt] ?

and	its	stalked	eyes	gleaming	at	you	on	either	side	of	its	metallic	front	?
和	它是	跟踪	眼睛	闪闪发光	在	你	在	任何一个	边	的	它是	金属	正面	?

它金属前脸两侧，那双长着柄的眼睛正闪闪发光地盯着你?

[ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] ['kɔ:rəgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'geɪnli] [bɔsiz] ,

Its	back	was	corrugated	and	ornamented	with	ungainly	bosses	,
它是	后退	曾是	瓦楞	和	装饰	和	笨拙的	老板	,

它的背面呈波纹状，并装饰着笨拙的凸起物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [blɔtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	a	greenish	incrustation	blotched	it	here	and	there	.
和	一个	绿绿色	结壳	斑驳的	它	这里	和	那里	.

表面不时出现一些绿色的结壳。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['meni] [pælp] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [maʊθ] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]

I	could	see	the	many	palps	of	its	complicated	mouth	flickering	and	feeling	as
我	可以	看	这	许多	触肢	的	它是	复杂的	嘴	闪烁	和	感觉	作为

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

it	moved	.
它	已搬	.

我可以看到它那复杂嘴部的许多触须在移动时颤动和感受。

“ [æz; əz][aɪ][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

“	As	I	stared	at	this	sinister	apparition	crawling	towards	me	,
“	作为	我	凝视	在	这	险恶	幻影	爬行	向	我	,

“当我凝视着这个向我爬来的邪恶幻影时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tɪklɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][flai][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] .

I	felt	a	tickling	on	my	cheek	as	though	a	fly	had	lighted	there	.
我	毛毡	一个	挠痒痒	在	我的	脸颊	作为	尽管	一个	飞	有	照明	那里	.

我感觉脸颊上痒痒的，好像有只苍蝇落在了那里。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] ,

I	tried	to	brush	it	away	with	my	hand	,	but	in	a	moment	it	returned	,
我	尝试	到	刷子	它	离开	和	我的	手	,	但	在	一个	片刻	它	返回	,

我试图用手把它拂去，但过了一会儿它又回来了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ə'nʌðər] [baɪ][maɪ] [ɪr] .

and	almost	immediately	came	another	by	my	ear	.
和	几乎	立即地	来了	其他	经过	我的	耳朵	.

几乎立刻，我耳边又响起了一声。

[aɪ] [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['θredˌlaɪk] .

I	struck	at	this	,	and	caught	something	threadlike	.
我	击	在	这	,	和	捕捉	某物	线状	.

我猛击它，却抓到了一根细丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

It	was	drawn	swiftly	out	of	my	hand	.
它	曾是	绘制	迅速地	出去	的	我的	手	.

它迅速地从我手中被抽走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kwɑːm] , [aɪ] [tɜːrnd] ,

With	a	frightful	qualm	,	I	turned	,
和	一个	可怕	疑虑	,	我	转向	,

带着一种可怕的不安，我转过身去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [æn'tenə] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɑːnstər][kræb] [ðæt] [stʊd]

and	I	saw	that	I	had	grasped	the	antenna	of	another	monster	crab	that	stood
和	我	锯	那	我	有	抓住	这	天线	的	其他	怪物	螃蟹	那	站立

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

just	behind	me	.
只是	在后面	我	.

我发现自己抓住了站在我身后的另一只巨型螃蟹的触角。

[ɪts] ['iːv(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [stɔːks] , [ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

Its	evil	eyes	were	wriggling	on	their	stalks	,	its	mouth	was	all	alive	with
它是	邪恶的	眼睛	是	扭动	在	他们的	茎	,	它是	嘴	曾是	全部	活	和

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

它邪恶的眼睛在眼柄上扭动，它的嘴巴充满了贪婪的欲望。

[ænd; ənd][ɪts][væst] [ʌn'geɪnli] [klɔ:z] , [smiəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ælgəl] [slaɪm] , [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ]

and	its	vast	ungainly	claws	,	smeared	with	an	algal	slime	,	were	descending
和	它是广阔的		笨拙的	爪子	,	涂抹	和	一个	藻类	粘液	,	是	下降

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

upon	me	.
之上	我	.

它那巨大而笨拙的爪子，沾满了藻类黏液，正向我袭来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ]['levər] ,

In	a	moment	my	hand	was	on	the	lever	,
在	一个	片刻	我的	手	曾是	在	这	杠杆	,

片刻之后，我的手就放在了操纵杆上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd] [ði:z] ['mɒnstəz] .

and	I	had	placed	a	month	between	myself	and	these	monsters	.
和	我	有	放置	一个	月	之间	我	和	这些	怪物	.

我与这些怪物之间保持了一个月的距离。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] [bi:tʃ] ,

But	I	was	still	on	the	same	beach	,
但	我	曾是	仍然	在	这	相同的	海滩	,

但我仍然身处同一片海滩上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [stɑ:pt] .

and	I	saw	them	distinctly	now	as	soon	as	I	stopped	.
和	我	锯	他们	明显地	现在	作为	很快	作为	我	停止	.

我一停下来就清楚地看到了他们。

['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɔ:lɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sɑ:mbər]

Dozens	of	them	seemed	to	be	crawling	here	and	there	,	in	the	sombre
几十个	的	他们	似乎	到	是	爬行	这里	和	那里	,	在	这	阴沉

[laɪt] ,

light	,
光	,

在昏暗的光线下，数十只虫子似乎在四处爬行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['foʊliˌeɪtɪd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [gri:n] .

among	the	foliated	sheets	of	intense	green	.
之中	这	叶状的	纸张	的	激烈的	绿色的	.

在茂密的翠绿树叶间。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

“	I	cannot	convey	the	sense	of	abominable	desolation	that	hung	over	the	world	.
“	我	不能	传达	这	感觉	的	可恶	荒凉	那	悬挂	超过	这	世界	.

“我无法描述笼罩在世界之上的那种可怕的荒凉感。”

[ðə; ðɪ] [red] ['i:stərn] [skaɪ] , [ðə; ðɪ] ['nɔ:rθwərd] ['blæknəs] , [ðə; ðɪ][sɔ:lt] [ded] [si:] ,

The	red	eastern	sky	,	the	northward	blackness	,	the	salt	Dead	Sea	,
这	红色的	东	天空	,	这	向北	黑	,	这	盐	死的	海	,

东方的红色天空，北方的漆黑，死海的盐渍，

[ðə; ðɪ]['stoʊni] [bi:tʃ] ['krɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [faʊl] , [sloʊ] - ['stɜ:rɪŋ] ['mɒnstəz] , [ðə; ðɪ]['ju:nɪfɔ:rm]

the	stony	beach	crawling	with	these	foul	,	slow	-	stirring	monsters	,	the	uniform
这	石质的	海滩	爬行	和	这些	犯规	,	慢的	-	搅拌	怪物	,	这	制服

['pɔɪzənəs] - ['lʊkɪŋ] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪkɪnəs] [plænts] ,

poisonous	-	looking	green	of	the	lichenous	plants	,
有毒	-	寻找	绿色的	的	这	地衣	植物	,

布满石头的海滩上爬满了这些肮脏、行动缓慢的怪物，地衣植物呈现出统一的、看起来有毒的绿色。

[ðə; ðɪ] [θɪn] [er] [ðæt] [hɜ:rts] [wʌnz] [lʌŋz] : [ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪ'fekt] .

the	thin	air	that	hurts	one's	lungs	:	all	contributed	to	an	appalling	effect	.
这	薄的	空气	那	疼痛	一个人的	肺	:	全部	贡献	到	一个	令人震惊	影响	.

稀薄的空气会损害肺部：所有这些因素共同导致了可怕的后果。

[aɪ] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [red] [sʌn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I **moved** **on** **a** **hundred** **years** **,** **and** **there** **was** **the** **same** **red** **sun** **—** **a** **little**
我 已搬 在 一个 百 年 , 和 那里 曾是 这 相同的 红色的 太阳 — 一个 小的
['lɑːrdʒər] ,
larger **,**
更大的 ,

我又过了一百年，依然是那轮红日——只是稍微大了一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌlər] — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['daɪɪŋ] [siː] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃɪl] [er] ,
a **little** **duller** **—** **the** **same** **dying** **sea** **,** **the** **same** **chill** **air** **,**
一个 小的 更暗淡 — 这 相同的 垂死 海 , 这 相同的 寒意 空气 ,

略显沉闷——依旧是死寂的大海，依旧是寒冷的空气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɜːrθi] [krʌs'teiʃjə] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [griːn]
and **the** **same** **crowd** **of** **earthy** **crustacea** **creeping** **in** **and** **out** **among** **the** **green**
和 这 相同的 人群 的 泥土 甲壳类动物 爬行 在 和 出去 之中 这 绿色的
[wiːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] ['rɑːks] .
weed **and** **the** **red** **rocks** **.**
杂草 和 这 红色的 岩石 .

还有同样一群生活在泥土里的甲壳类动物，它们在绿色的杂草和红色的岩石间爬来爬去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['westwərd] [skaɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [peɪl] [laɪn] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [nuː] [muːn] .
And **in** **the** **westward** **sky** **,** **I** **saw** **a** **curved** **pale** **line** **like** **a** **vast** **new** **moon** **.**
和 在 这 向西 天空 , 我 锯 一个 弯曲 苍白 线 喜欢 一个 广阔的 新的 月亮 .

在西方的天空中，我看到一条弯曲的浅色线条，像一轮巨大的新月。

“ [soʊ][aɪ] ['trævld] , ['stɑːpɪŋ] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [greɪt] [straɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
“ **So** **I** **travelled** **,** **stopping** **ever** **and** **again** **,** **in** **great** **strides** **of** **a** **thousand** **years**
“ 所以 我 旅行 , 停止 曾经 和 再次 , 在 伟大的 步幅 的 一个 千 年
[ɔːr] [mɔːr] ,
or **more** **,**
或者 更多的 ,

于是我一路前行，不时停下来，一步跨越千年或更久。

[drɔːn] [ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɝːθs] [feɪt] ,
drawn **on** **by** **the** **mystery** **of** **the** **earth's** **fate** **,**
绘制 在 经过 这 神秘 的 这 地球的 命运 ,

受地球命运之谜的启发，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [sʌn] [groʊ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['dʌlər] [ɪn][ðə; ðɪ]
watching **with** **a** **strange** **fascination** **the** **sun** **grow** **larger** **and** **duller** **in** **the**
观看 和 一个 奇怪的 魅力 这 太阳 生长 更大的 和 更暗淡 在 这
['westwərd] [skaɪ] ,
westward **sky** **,**
向西 天空 ,

带着一种莫名的迷恋，看着太阳在西边的天空中渐渐变大变暗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ɜːrθ] [eb] [ə'weɪ] .
and **the** **life** **of** **the** **old** **earth** **ebb** **away** **.**
和 这 生活 的 这 老的 地球 落潮 离开 .

古老地球的生命正在消逝。

[æt; ət][læst] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['mɪljən] ['jɪrz] [hens] ,
At **last** **,** **more** **than** **thirty** **million** **years** **hence** **,**
在 最后的 , 更多的 比 三十 百万 年 因此 ,

最终，在三千多万年后，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [red] - [hɑːt][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əb'skjʊr] ['nɪrli] [ə; eɪ] [tenθ]

the	huge	red	-	hot	dome	of	the	sun	had	come	to	obscure	nearly	a	tenth
这	巨大的	红色的	-	热的	穹顶	的	这	太阳	有	来	到	朦胧	几乎	一个	第十

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['hevəns] .

part	of	the	darkling	heavens	.
部分	的	这	黑暗之子	天	.

太阳巨大的炽热穹顶遮蔽了近十分之一的昏暗天空。

[ðen] [aɪ] [stɑːpt] [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][kræbz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

Then	I	stopped	once	more	,	for	the	crawling	multitude	of	crabs	had	disappeared
然后	我	停止	一次	更多的	,	为了	这	爬行	民众	的	螃蟹	有	消失

,

,

,

然后我又停了下来，因为那群爬行的螃蟹已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [biːtʃ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ɪts]['lɪvɪd] [griːn] ['lɪvɝwɝts] [ænd; ənd] ['laɪkənz] , [siːmd]

and	the	red	beach	,	save	for	its	livid	green	liverworts	and	lichens	,	seemed
和	这	红色的	海滩	,	节省	为了	它是	铁青	绿色的	苔类植物	和	地衣	,	似乎

['laɪfləs] .

lifeless	.
无生命	.

除了鲜绿色的苔藓和地衣外，红色的沙滩似乎毫无生机。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

And	now	it	was	flecked	with	white	.
和	现在	它	曾是	有斑点的	和	白色的	.

现在上面点缀着白色斑点。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] .

A	bitter	cold	assailed	me	.
一个	苦的	寒冷的	遭受攻击	我	.

一阵刺骨的寒冷袭来。

[rer] [waɪt] [fleɪks] ['evər][ænd; ənd][ə'gen] [keɪm] ['ediɪŋ] [daʊn] .

Rare	white	flakes	ever	and	again	came	eddying	down	.
稀有的	白色的	薄片	曾经	和	再次	来了	涡流	向下	.

偶尔会有罕见的白色薄片飘落下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] , [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl]

To	the	north	-	eastward	,	the	glare	of	snow	lay	under	the	starlight	of	the	sable
到	这	北	-	向东	,	这	强光	的	雪	躺	在下面	这	星光	的	这	黑貂

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

东北方向，皑皑白雪在漆黑的夜空星光下闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [krest] [ʌv; əv] ['hɪlək] ['pɪŋkɪʃ] [waɪt] .

and	I	could	see	an	undulating	crest	of	hillocks	pinkish	white	.
和	我	可以	看	一个	起伏的	波峰	的	小山丘	粉红色	白色的	.

我可以看到起伏的粉白色小山丘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][aɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] ['mɑːrdʒɪn] , [wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ] ['mæsɪz] ['fɑːrðər] [aʊt]

There	were	fringes	of	ice	along	the	sea	margin	,	with	drifting	masses	farther	out
那里	是	边缘	的	冰	沿着	这	海	利润	,	和	漂流	群众	更远	出去

;

;

;

海缘有冰层，更远处还有漂浮的冰块；

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:lt]['oʊʃ(ə)n] , [ɔ:l] ['blʌdi] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌnset] ,

but	the	main	expanse	of	that	salt	ocean	,	all	bloody	under	the	eternal	sunset	,
但	这	主要的	广阔	的	那	盐	海洋	,	全部	血腥	在下面	这	永恒	日落	,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ən'froʊzɪn] .

was	still	unfrozen	.
曾是	仍然	解冻	.

但是，那片广袤的咸海，在永恒的夕阳下泛着血红，却依然没有结冰。

“ [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [rɪ'meɪnd] .

“	I	looked	about	me	to	see	if	any	traces	of	animal	life	remained	.
“	我	看起来	关于	我	到	看	如果	任何	痕迹	的	动物	生活	剩余	.

我环顾四周，看看是否还有动物活动的痕迹。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌæprɪ'henʃn] [stɪl] [kept] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

A	certain	indefinable	apprehension	still	kept	me	in	the	saddle	of	the	machine	.
一个	肯定	无法定义的	忧虑	仍然	保留	我	在	这	鞍	的	这	机器	.

一种难以言喻的不安感仍然让我坐在机器的驾驶座上。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['mu:vɪŋ] , [ɪn] [ɜ:rθ] [ɔ:r][skaɪ][ɔ:r] [si:] .

But	I	saw	nothing	moving	,	in	earth	or	sky	or	sea	.
但	我	锯	没有什么	移动	,	在	地球	或者	天空	或者	海	.

但我没有看到地面、天空或海洋中有任何动静。

[ðə; ði] [gri:n] [slaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'loʊn] ['testifaid] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪk'stɪŋkt] .

The	green	slime	on	the	rocks	alone	testified	that	life	was	not	extinct	.
这	绿色的	粘液	在	这	岩石	独自的	作证	那	生活	曾是	不是	灭绝	.

单凭岩石上的绿色黏液就足以证明生命并未灭绝。

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['sændbæŋk][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [ri'si:did]

A	shallow	sandbank	had	appeared	in	the	sea	and	the	water	had	receded
一个	浅的	沙洲	有	出现	在	这	海	和	这	水	有	消退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .

from	the	beach	.
从	这	海滩	.

海中出现了一片浅浅的沙洲，海水已经从海滩退去。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [blæk] ['ɑ:bdʒekt] ['flɔpiŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bæŋk] ,

I	fancied	I	saw	some	black	object	flopping	about	upon	this	bank	,
我	幻想	我	锯	一些	黑色的	目的	扑腾	关于	之上	这	银行	,

我好像看到河岸上有什么黑色物体在晃动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

but	it	became	motionless	as	I	looked	at	it	,
但	它	成为	静止不动	作为	我	看起来	在	它	,

但当我看着它时，它却一动不动了。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] ,

and	I	judged	that	my	eye	had	been	deceived	,
和	我	评判	那	我的	眼睛	有	到过	受骗	,

我断定我的眼睛受到了欺骗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

and	that	the	black	object	was	merely	a	rock	.
和	那	这	黑色的	目的	曾是	仅仅	一个	岩石	.

而那个黑色物体只不过是一块石头。

[ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'tensli] [braɪt] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]['twɪŋk(ə)l]

The	stars	in	the	sky	were	intensely	bright	and	seemed	to	me	to	twinkle
这	明星	在	这	天空	是	强烈地	明亮的	和	似乎	到	我	到	闪烁

['veri] ['lɪt(ə)l] .

very	little	.
非常	小的	.

天空中的星星非常明亮，在我看来却几乎不闪烁。

“ ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['westwərd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;

“	Suddenly	I	noticed	that	the	circular	westward	outline	of	the	sun	had	changed	;
“	突然	我	注意到	那	这	圆	向西	大纲	的	这	太阳	有	已更改	;

“突然，我注意到太阳向西的圆形轮廓发生了变化；

[ðæt] [ə; eɪ][kɑːn'kævəti] , [ə; eɪ] [beɪ] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] .

that	a	concavity	,	a	bay	,	had	appeared	in	the	curve	.
那	一个	凹	,	一个	湾	,	有	出现	在	这	曲线	.

曲线上出现了一个凹陷，一个海湾。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [groʊ] ['lɑːrdʒər] .

I	saw	this	grow	larger	.
我	锯	这	生长	更大的	.

我看到它越长越大。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pər'hæps][aɪ][stɛərd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] ['blæknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər]

For	a	minute	perhaps	I	stared	aghast	at	this	blackness	that	was	creeping	over
为了	一个	分钟	也许	我	凝视	惊愕	在	这	黑	那	曾是	爬行	超过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

也许有一瞬间，我惊恐地盯着这片逐渐吞噬白昼的黑暗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	then	I	realised	that	an	eclipse	was	beginning	.
和	然后	我	意识到	那	一个	蚀	曾是	开始	.

然后我意识到日食开始了。

['iːðər] [ðə; ði] [muːn] [ɔːr][ðə; ði]['plænɪt] ['mɜːrkjəri] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnz] [dɪsk] .

Either	the	moon	or	the	planet	Mercury	was	passing	across	the	sun's	disk	.
任何一个	这	月亮	或者	这	行星	汞	曾是	通过	穿过	这	太阳的	磁盘	.

当时，要么是月球，要么是水星正凌日。

['nætʃ(ə)rəli] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [muːn] ,

Naturally	,	at	first	I	took	it	to	be	the	moon	,
自然	,	在	第一的	我	采取	它	到	是	这	月亮	,

自然而然地，我一开始以为那是月亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	there	is	much	to	incline	me	to	believe	that	what	I	really	saw	was	the
但	那里	是	很多	到	倾斜	我	到	相信	那	什么	我	真的	锯	曾是	这

['trænzɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] ['plænɪt] ['pæsɪŋ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

transit	of	an	inner	planet	passing	very	near	to	the	earth	.
交通	的	一个	内	行星	通过	非常	靠近	到	这	地球	.

但种种迹象让我相信，我所看到的其实是一颗内行星凌日，它非常接近地球。

“ [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] [ə'peɪs] ; [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] [f'reʃnɪŋ] [gʌsts] [frʌm; frəm]

“	The	darkness	grew	apace	;	a	cold	wind	began	to	blow	in	freshening	gusts	from
“	这	黑暗	生长	迅速	;	一个	寒冷的	风	开始	到	吹	在	清新	阵风	从

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

“夜幕迅速降临；一股寒风从东方吹来，阵阵凛冽，越来越强。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊərɪŋ] [waɪt] [fleɪks] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] .

and	the	showering	white	flakes	in	the	air	increased	in	number	.
和	这	淋浴	白色的	薄片	在	这	空气	增加	在	数字	.

空中飘落的白色雪花越来越多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪspər] .

From	the	edge	of	the	sea	came	a	ripple	and	whisper	.
从	这	边缘	的	这	海	来了	一个	波纹	和	耳语	.

海边传来涟漪和低语。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['laɪfləs] [saʊndz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

Beyond	**these**	**lifeless**	**sounds**	**the**	**world**	**was**	**silent**	**.**
超过	这些	无生命	声音	这	世界	曾是	沉默的	.

除了这些死寂的声音，世界一片寂静。

['saɪlənt] ?

Silent	**?**
沉默的	?

沉默的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**would**	**be**	**hard**	**to**	**convey**	**the**	**stillness**	**of**	**it**	**.**
它	会	是	难的	到	传达	这	寂静	的	它	.

很难用语言来形容那里的静谧。

[ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [mæn] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,

All	**the**	**sounds**	**of**	**man**	**,**	**the**	**bleating**	**of**	**sheep**	**,**	**the**	**cries**	**of**	**birds**	**,**
全部	这	声音	的	男人	,	这	咩咩叫	的	羊	,	这	哭泣	的	鸟类	,

人类的各种声音，羊的咩咩声，鸟的鸣叫声，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ðə; ði] [stɜːr] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] — [ɔːl]

the	**hum**	**of**	**insects**	**,**	**the**	**stir**	**that**	**makes**	**the**	**background**	**of**	**our**	**lives**	**—**	**all**
这	哼	的	昆虫	,	这	搅拌	那	制作	这	背景	的	我们的	生活	—	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

that	**was**	**over**	**.**
那	曾是	超过	.

昆虫的嗡鸣，构成我们生活背景的喧嚣——这一切都结束了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] , [ðə; ði] ['ediɪŋ] [fleɪks] [gruː] [mɔːr] [ə'bʌndənt] , ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr]

As	**the**	**darkness**	**thickened**	**,**	**the**	**eddying**	**flakes**	**grew**	**more**	**abundant**	**,**	**dancing**	**before**
作为	这	黑暗	增稠	,	这	涡流	薄片	生长	更多的	丰富	,	跳舞	前

[maɪ] [aɪz] ;

my	**eyes**	**;**
我的	眼睛	;

随着夜幕降临，飘落的雪花越来越多，在我眼前舞动;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [mɔːr] [ɪn'tens] .

and	**the**	**cold**	**of**	**the**	**air**	**more**	**intense**	**.**
和	这	寒冷的	的	这	空气	更多的	激烈的	.

空气中的寒冷感更加强烈。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['swɪftli] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

At	**last**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**swiftly**	**,**	**one**	**after**	**the**	**other**	**,**
在	最后的	,	一	经过	一	,	迅速地	,	一	后	这	其他	,

最后，一个接一个，迅速地，一个接一个地，

[ðə; ði] [waɪt] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

the	**white**	**peaks**	**of**	**the**	**distant**	**hills**	**vanished**	**into**	**blackness**	**.**
这	白色的	高峰	的	这	遥远	丘陵	消失了	进入	黑	.

远处山峦的白色山峰消失在黑暗中。

[ðə; ði] [briːz] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] .

The	**breeze**	**rose**	**to**	**a**	**moaning**	**wind**	**.**
这	微风	玫瑰	到	一个	呻吟	风	.

微风渐渐变成呜咽的风。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['sentrəl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] ['swiːpɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

I	**saw**	**the**	**black**	**central**	**shadow**	**of**	**the**	**eclipse**	**sweeping**	**towards**	**me**	**.**
我	锯	这	黑色的	中央	阴影	的	这	蚀	扫荡	向	我	.

我看到日食中心的黑色阴影向我袭来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz][ə'loʊn][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

In	another	moment	the	pale	stars	alone	were	visible	.
在	其他	片刻	这	苍白	明星	独自的	是	可见的	.

片刻之后，只剩下黯淡的星光。

[ɔːl] [elz] [wʌz; wəz] ['reɪlɪs] [əb'skjʊrəti] .

All	else	was	rayless	obscurity	.
全部	别的	曾是	无射线	朦胧	.

其余一切都笼罩在一片黑暗之中。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [blæk] .

The	sky	was	absolutely	black	.
这	天空	曾是	绝对地	黑色的	.

天空漆黑一片。

“ [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	A	horror	of	this	great	darkness	came	on	me	.
“	一个	恐怖	的	这	伟大的	黑暗	来了	在	我	.

“我被这巨大的黑暗所笼罩，感到无比恐惧。”

[ðə; ði][koʊld] , [ðæt] [smoʊt] [tuː; tə][maɪ] ['mæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][aɪ][felt][ɪn] ['briːðɪŋ] , [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] .

The	cold	,	that	smote	to	my	marrow	,	and	the	pain	I	felt	in	breathing	,	overcame	me	.
这	寒冷的	,	那	猛击	到	我的	骨髓	,	和	这	疼痛	我	毛毡	在	呼吸	,	克服	我	.

刺骨的寒冷和呼吸困难带来的痛苦，让我彻底崩溃。

[aɪ] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['nɔːziə] [siːzd] [ˌem 'iː] .

I	shivered	,	and	a	deadly	nausea	seized	me	.
我	瑟瑟发抖	,	和	一个	致命	恶心	查获	我	.

我浑身颤抖，一阵强烈的恶心感袭来。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

Then	like	a	red	-	hot	bow	in	the	sky	appeared	the	edge	of	the	sun	.
然后	喜欢	一个	红色的	-	热的	弓	在	这	天空	出现	这	边缘	的	这	太阳	.

随后，太阳的边缘像一道炽热的弓箭出现在天空中。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] .

I	got	off	the	machine	to	recover	myself	.
我	得到	离开	这	机器	到	恢复	我	.

我离开机器休息了一会儿。

[aɪ] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

I	felt	giddy	and	incapable	of	facing	the	return	journey	.
我	毛毡	头晕	和	无法	的	面向	这	返回	旅行	.

我感到头晕目眩，无法面对返程的路程。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [sɪk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊl] —

As	I	stood	sick	and	confused	I	saw	again	the	moving	thing	upon	the	shoal	—
作为	我	站立	生病的	和	使困惑	我	锯	再次	这	移动	事物	之上	这	浅滩	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] — [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

there	was	no	mistake	now	that	it	was	a	moving	thing	—	against	the	red	water	of	the	sea	.
那里	曾是	不	错误	现在	那	它	曾是	一个	移动	事物	—	反对	这	红色的	水	的	这	海	.

我站在那里，感到恶心和困惑，再次看到浅滩上移动的东西——现在我确信那是一个移动的东西——在红色的海水映衬下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [θɪŋ] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [pər'hæps] , [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

It	was	a	round	thing	,	the	size	of	a	football	perhaps	,	or	,	it	may	be	,
它	曾是	一个	圆形的	事物	,	这	尺寸	的	一个	足球	也许	,	或者	,	它	可能	是	,

那是一个圆形的东西，大概有足球那么大，或者，也可能是.....

[bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['təntəklz] [treɪld] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]

bigger	,	and	tentacles	trailed	down	from	it	;	it	seemed	black	against	the
大	,	和	触手	拖着	向下	从	它	;	它	似乎	黑色的	反对	这

['weltərɪŋ] [blʌd] - [red] ['wɔːtər] ,

weltering	blood	-	red	water	,
缝合	血	-	红色的	水	,

它变得更大了，触须从它身上垂下来；在波涛汹涌的血红色海水映衬下，它看起来是黑色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] ['fɪtfəli] [ə'baʊt] .

and	it	was	hopping	fitfully	about	.
和	它	曾是	跳跃	断断续续地	关于	.

它断断续续地跳来跳去。

[ðen] [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] .

Then	I	felt	I	was	fainting	.
然后	我	毛毡	我	曾是	昏厥	.

然后我感觉自己快要晕倒了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [sə'steɪnd]

But	a	terrible	dread	of	lying	helpless	in	that	remote	and	awful	twilight	sustained
但	一个	糟糕的	恐惧	的	说谎	无助	在	那	偏僻的	和	可怕	暮	持续

[ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

me	while	I	clambered	upon	the	saddle	.
我	尽管	我	攀爬	之上	这	鞍	.

但是，想到自己可能会无助地躺在那遥远而可怕的暮色中，我就感到一阵恐惧，这种恐惧支撑着我爬上马鞍。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələrz] [rɪ'tɜːrn]

The	Time	Traveller's	Return
这	时间	旅行者的	返回

时间旅行者的回归

“ [soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] .

“	So	I	came	back	.
“	所以	我	来了	后退	.

于是我回来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

For	a	long	time	I	must	have	been	insensible	upon	the	machine	.
为了	一个	长的	时间	我	必须	有	到过	麻木不仁	之上	这	机器	.

我当时一定在机器上昏迷了很长时间。

[ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] , [ðə; ði] [sʌn] [gɑːt]

The	blinking	succession	of	the	days	and	nights	was	resumed	,	the	sun	got
这	眨眼	演替	的	这	天	和	夜晚	曾是	恢复	,	这	太阳	得到

['goʊldən] [ə'gen] ,

golden	again	,
金的	再次	,

昼夜交替再次开始，太阳再次变得金黄。

[ðə; ði][skaɪ] [bluː] .

the	sky	blue	.
这	天空	蓝色的	.

天空是蓝色的。

[aɪ] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['friːdəm] .

I	breathed	with	greater	freedom	.
我	呼吸	和	更大的	自由	.

我呼吸得更加自由了。

[ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] .

The	fluctuating	contours	of	the	land	ebbed	and	flowed	.
这	波动	轮廓	的	这	土地	退潮	和	流动	.

地势起伏不定，时而低洼，时而高低起伏。

[ðə; ði][hændz] [spʌn] ['bækwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daiəlz] .

The	hands	spun	backward	upon	the	dials	.
这	双手	旋转	落后	之上	这	拨号盘	.

指针在表盘上逆向旋转。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['dekədənt]

At	last	I	saw	again	the	dim	shadows	of	houses	,	the	evidences	of	decadent
在	最后的	我	锯	再次	这	暗淡	阴影	的	房屋	,	这	证据	的	颓废

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

我终于再次看到了房屋的模糊影子，那是人类衰落的标志。

[ðiːz] , [tuː] , [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [keɪm] .

These	,	too	,	changed	and	passed	,	and	others	came	.
这些	,	也	,	已更改	和	通过了	,	和	其他的	来了	.

这些也随之改变和消逝，新的事物也随之出现。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['mɪljən] ['daɪəl][wʌz; wəz][æt; ət]['zɪroʊ] , [aɪ] ['slækənd] [spiːd] .

Presently	,	when	the	million	dial	was	at	zero	,	I	slackened	speed	.
目前	,	什么时候	这	百万	拨号	曾是	在	零	,	我	松弛	速度	.

目前，当百万拨号盘归零时，我放慢了速度。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɪti] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

I	began	to	recognise	our	own	pretty	and	familiar	architecture	,
我	开始	到	认出	我们的	自己的	漂亮的	和	熟悉的	建筑学	,

我开始认出我们自己那些漂亮而熟悉的建筑，

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hænd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

the	thousands	hand	ran	back	to	the	starting	-	point	,	the	night	and	day
这	数千	手	跑	后退	到	这	开始	-	观点	,	这	夜晚	和	天

[flæpt] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

flapped	slower	and	slower	.
拍打	慢点	和	慢点	.

成千上万只手奔回起点，昼夜交替的节奏越来越慢。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

Then	the	old	walls	of	the	laboratory	came	round	me	.
然后	这	老的	墙壁	的	这	实验室	来了	圆形的	我	.

然后，实验室的旧墙壁将我包围了。

['veri] ['dʒentli] , [naʊ] , [aɪ] [sləud] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [daʊn] .

Very	gently	,	now	,	I	slowed	the	mechanism	down	.
非常	轻轻地	,	现在	,	我	减速	这	机制	向下	.

现在，我非常轻柔地减慢了机器的速度。

“ [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	saw	one	little	thing	that	seemed	odd	to	me	.
“	我	锯	一	小的	事物	那	似乎	奇怪的	到	我	.

“我发现了一件让我觉得很奇怪的小事。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][set] [aʊt] , [bɪˈfɔːr] [maɪ][vəˈlɑːsəti] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [haɪ] ,

I	think	I	have	told	you	that	when	I	set	out	,	before	my	velocity	became	very	high	,
我	思考	我	有	讲述	你	那	什么时候	我	放	出去	,	前	我的	速度	成为	非常	高的	,

我想我之前跟你说过，当我出发的时候，在我速度变得非常快之前，

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiː] [ruːm] , [ˈtrævəlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

Mrs	.	Watchett	had	walked	across	the	room	,	travelling	,	as	it	seemed	to
太太	.	-	有	步行	穿过	这	房间	,	旅行	,	作为	它	似乎	到

[ˌem ˈiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] .

me	,	like	a	rocket	.
我	,	喜欢	一个	火箭	.

沃切特太太穿过房间，在我看来，她就像火箭一样飞驰而过。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ] [pæst] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈtrævəst] [ðə; ðiː] [ˈlæbrətɔːri] .

As	I	returned	,	I	passed	again	across	that	minute	when	she	traversed	the	laboratory	.
作为	我	返回	,	我	通过了	再次	穿过	那	分钟	什么时候	她	穿越	这	实验室	.

当我返回时，我又一次经过了她穿过实验室的那一刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][ɪgˈzækt][ɪnˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	now	her	every	motion	appeared	to	be	the	exact	inversion	of	her
但	现在	她	每一个	运动	出现	到	是	这	精确的	倒置	的	她

['priːviəs] [wʌnz] .

previous	ones	.
以前的	一个	.

但现在她的一举一动似乎都与之前的动作完全相反。

[ðə; ðiː] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðiː] [ˈloʊər] [end] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glaidid] [ˈkwaɪətli] [ʌp] [ðə; ðiː] [ˈlæbrətɔːri] ,

The	door	at	the	lower	end	opened	,	and	she	glided	quietly	up	the	laboratory	,
这	门	在	这	降低	结尾	打开	,	和	她	滑翔	悄悄	向上	这	实验室	,

下层的门开了，她静静地滑进了实验室。

[bæk] [ˈfɔːrmoʊst] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðiː] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]

back	foremost	,	and	disappeared	behind	the	door	by	which	she	had	previously
后退	首先	,	和	消失	在后面	这	门	经过	哪个	她	有	之前

['entərd] .

entered	.
进入	.

她先退后退，然后消失在她之前进入的那扇门后面。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈhɪliːɝ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [laɪk]

Just	before	that	I	seemed	to	see	Hillyer	for	a	moment	;	but	he	passed	like
只是	前	那	我	似乎	到	看	希利尔	为了	一个	片刻	;	但	他	通过了	喜欢

[ə; eɪ] [flæʃ] .

a	flash	.
一个	闪光	.

就在那之前，我好像看到了希利尔一闪而过；但他就像一道闪电一样消失了。

“ [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ðiː] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ðə; ðiː][oʊld] [fəˈmɪliər]

“	Then	I	stopped	the	machine	,	and	saw	about	me	again	the	old	familiar
“	然后	我	停止	这	机器	,	和	锯	关于	我	再次	这	老的	熟悉的

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

“然后我停下了机器，环顾四周，又看到了那熟悉的旧实验室。”

[maɪ] [tuːlz] , [maɪ] [əˈplaɪənsɪz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

my	tools	,	my	appliances	just	as	I	had	left	them	.
我的	工具	,	我的	电器	只是	作为	我	有	左边	他们	.

我的工具和电器都和我离开时一模一样。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] ['ʃeɪkɪli] , [ænd; ənd][sæt][daʊn][ə'pɑːn][maɪ] [bentʃ] .

I	got	off	the	thing	very	shakily	,	and	sat	down	upon	my	bench	.
我	得到	离开	这	事物	非常	摇摇晃晃地	,	和	卫星	向下	之上	我的	长椅	.

我摇摇晃晃地从上面下来，坐到长凳上。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [aɪ] ['trembld] ['vaɪələntli] .

For	several	minutes	I	trembled	violently	.
为了	一些	分钟	我	颤抖	暴力	.

我剧烈颤抖了好几分钟。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

Then	I	became	calmer	.
然后	我	成为	更平静	.

然后我平静了下来。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['wɜːrkʃɑːp] [ə'gen] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

Around	me	was	my	old	workshop	again	,	exactly	as	it	had	been	.
大约	我	曾是	我的	老的	车间	再次	,	确切地	作为	它	有	到过	.

我周围的一切又回到了我以前的工作室，和以前一模一样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

I	might	have	slept	there	,	and	the	whole	thing	have	been	a	dream	.
我	可能	有	睡着了	那里	,	和	这	所有的	事物	有	到过	一个	梦	.

我可能在那里睡过觉，而这一切都只是一场梦。

“ [ænd; ənd] [jet] , [nɑːt][ɪg'zæktli] !

“	And	yet	,	not	exactly	!
”	和	然而	,	不是	确切地	!

“然而，也不完全是！”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

The	thing	had	started	from	the	south	-	east	corner	of	the	laboratory	.
这	事物	有	开始	从	这	南	-	东方	角落	的	这	实验室	.

事情是从实验室的东南角开始的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rest] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	come	to	rest	again	in	the	north	-	west	,	against	the	wall	where	you	saw	it	.
它	有	来	到	休息	再次	在	这	北	-	西方	,	反对	这	墙	在哪里	你	锯	它	.

它又停在了西北方向，靠着你看到它的那面墙。

[ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sfɪŋks] ,

That	gives	you	the	exact	distance	from	my	little	lawn	to	the	pedestal	of	the	White	Sphinx	,
那	给予	你	这	精确的	距离	从	我的	小的	草地	到	这	座	的	这	白色的	狮身人面像	,

这样就能算出我家小草坪到白狮身人面像底座的确切距离了。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrlɑːks] [hæd; həd] ['kærid] [maɪ] [mə'ʃiːn] .

into	which	the	Morlocks	had	carried	my	machine	.
进入	哪个	这	莫洛克人	有	携带	我的	机器	.

莫洛克人把我的机器搬了进去。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [breɪn] [went] ['stægnənt] .

“	For	a	time	my	brain	went	stagnant	.
”	为了	一个	时间	我的	脑	去	停滞不前	.

“有一段时间，我的大脑一片空白。”

['prez(ə)ntli] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hɪr] , ['lɪmpɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hiːl]

Presently	**I**	**got**	**up**	**and**	**came**	**through**	**the**	**passage**	**here**	**,**	**limping**	**,**	**because**	**my**	**heel**
目前	我	得到	向上	和	来了	通过	这	通道	这里	,	跛行	,	因为	我的	脚跟

[wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l] ,

was	**still**	**painful**	**,**
曾是	仍然	痛苦	,

我随即起身，一瘸一拐地穿过这条通道，因为我的脚后跟仍然疼痛。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɔːrli] [bɪ'graɪmd] .

and	**feeling**	**sorely**	**begrimed**	**.**
和	感觉	非常	肮脏的	.

感觉浑身脏兮兮的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

I	**saw**	**the**	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**on**	**the**	**table**	**by**	**the**	**door**	**.**
我	锯	这	帕尔	购物中心	公报	在	这	桌子	经过	这	门	.

我在门口的桌子上看到了《帕尔马尔公报》。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪmpiːs] ,

I	**found**	**the**	**date**	**was**	**indeed**	**today**	**,**	**and**	**looking**	**at**	**the**	**timepiece**	**,**
我	成立	这	日期	曾是	的确	今天	,	和	寻找	在	这	钟表	,

我发现日期确实是今天，看了看表，

[sɔː] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

saw	**the**	**hour**	**was**	**almost**	**eight**	**o'clock**	**.**
锯	这	小时	曾是	几乎	八	点钟	.

看到时间快到八点了。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] .

I	**heard**	**your**	**voices**	**and**	**the**	**clatter**	**of**	**plates**	**.**
我	听到	你的	声音	和	这	哒	的	盘子	.

我听到了你们的声音和盘子碰撞的叮当声。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [aɪ] [felt] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] .

I	**hesitated**	**—**	**I**	**felt**	**so**	**sick**	**and**	**weak**	**.**
我	犹豫了一下	—	我	毛毡	所以	生病的	和	虚弱的	.

我犹豫了——我感觉非常难受，浑身无力。

[ðen] [aɪ] [snɪft] [gʊd] ['hoʊlsəm] [miːt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][juː; jʊ] .

Then	**I**	**sniffed**	**good**	**wholesome**	**meat**	**,**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**on**	**you**	**.**
然后	我	嗅了嗅	好的	健康	肉	,	和	打开	这	门	在	你	.

然后我闻到了鲜美的肉香，就为你打开了门。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	**know**	**the**	**rest**	**.**
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[aɪ] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [daɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] .

I	**washed**	**,**	**and**	**dined**	**,**	**and**	**now**	**I**	**am**	**telling**	**you**	**the**	**story**	**.**
我	洗过	,	和	用餐	,	和	现在	我	是	讲述	你	这	故事	.

我洗漱完毕，吃了饭，现在我来给你讲这个故事。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

['æftər][ðə; ði] ['stɔːri]

After	**the**	**Story**
后	这	故事

故事之后

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kredəb(ə)l]

“	I	know	,	”	he	said	,	after	a	pause	,	“	that	all	this	will	be	absolutely	incredible
”	我	知道	,	”	他	说	,	后	一个	暂停	,	“	那	全部	这	将要	是	绝对地	极好的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“我知道，”他停顿了一下后说道，“这一切对你来说都将是绝对不可思议的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tə'naɪt] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [fə'mɪliər]

but	to	me	the	one	incredible	thing	is	that	I	am	here	tonight	in	this	old	familiar
但	到	我	这	一	极好的	事物	是	那	我	是	这里	今晚	在	这	老的	熟悉的

[ruːm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['frendli] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .

room	looking	into	your	friendly	faces	and	telling	you	these	strange	adventures	.
房间	寻找	进入	你的	友好的	面孔	和	讲述	你	这些	奇怪的	冒险	.

但对我来说，最不可思议的是，今晚我能身处这间熟悉的房间里，看着你们友善的面孔，向你们讲述这些奇特的冒险经历。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

”	He	looked	at	the	Medical	Man	.
”	他	看起来	在	这	医疗的	男人	.

他看着那位医生。

“ [noʊ] . [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	.	I	cannot	expect	you	to	believe	it	.
”	不	.	我	不能	预计	你	到	相信	它	.

不，我不能指望你相信。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][laɪ] — [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

Take	it	as	a	lie	—	or	a	prophecy	.
拿	它	作为	一个	说谎	—	或者	一个	预言	.

你可以把它当成谎言，也可以当成预言。

[seɪ] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

Say	I	dreamed	it	in	the	workshop	.
说	我	梦见	它	在	这	车间	.

就说是我在工作室里梦到的吧。

[kən'sɪdər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]

Consider	I	have	been	speculating	upon	the	destinies	of	our	race	,	until	I	have
考虑	我	有	到过	推测	之上	这	命运	的	我们的	种族	,	直到	我	有

[hætʃt] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] .

hatched	this	fiction	.
孵化	这	小说	.

我一直在思考我们种族的命运，直到我构思出这个虚构的故事。

[triːt] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [stroʊk] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ɪts] ['ɪntrəst]

Treat	my	assertion	of	its	truth	as	a	mere	stroke	of	art	to	enhance	its	interest
对待	我的	断言	的	它是	真相	作为	一个	仅仅	中风	的	艺术	到	提高	它是	兴趣

.

:
.

请将我对它的真实性的断言仅仅视为一种艺术手法，以增加其趣味性。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	taking	it	as	a	story	,	what	do	you	think	of	it	?
和	采取	它	作为	一个	故事	,	什么	做	你	思考	的	它	?

如果把它当作一个故事来看，你觉得怎么样?

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kʌstəmd] ['mænər] ,

”	He	took	up	his	pipe	,	and	began	,	in	his	old	accustomed	manner	,
”	他	采取	向上	他的	管道	,	和	开始	,	在	他的	老的	习惯	方式	,

他拿起烟斗，像往常一样开始抽了起来。

[tuː; tə][tæp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ['nɜːrvəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

to	tap	with	it	nervously	upon	the	bars	of	the	grate	.
到	轻敲	和	它	紧张地	之上	这	酒吧	的	这	格特	.

用它紧张地敲击炉栅的栏杆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['stɪlnəs] .

There	was	a	momentary	stillness	.
那里	曾是	一个	瞬间	寂静	.

短暂的寂静之后。

[ðen] [tʃerz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːk] [ænd; ənd] [ʃuːz] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Then	chairs	began	to	creak	and	shoes	to	scrape	upon	the	carpet	.
然后	椅子	开始	到	吱嘎声	和	鞋	到	刮	之上	这	地毯	.

然后椅子开始吱吱作响，鞋子在地毯上发出刮擦声。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [taɪm] ['trævələrz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

I	took	my	eyes	off	the	Time	Traveller's	face	,	and	looked	round	at	his	audience	.
我	采取	我的	眼睛	离开	这	时间	旅行者的	脸	,	和	看起来	圆形的	在	他的	观众	.

我把目光从时间旅行者的脸上移开，环顾四周，看向他的听众。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [swæm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	were	in	the	dark	,	and	little	spots	of	colour	swam	before	them	.
他们	是	在	这	黑暗的	,	和	小的	地点	的	颜色	游泳	前	他们	.

他们身处黑暗中，眼前浮现出点点色彩。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

The	Medical	Man	seemed	absorbed	in	the	contemplation	of	our	host	.
这	医疗的	男人	似乎	吸收	在	这	沉思	的	我们的	主持人	.

那位医生似乎沉浸在主人的沉思中。

[ðə; ði]['edɪtər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] — [ðə; ði][sɪksθ] .

The	Editor	was	looking	hard	at	the	end	of	his	cigar	—	the	sixth	.
这	编辑	曾是	寻找	难的	在	这	结尾	的	他的	雪茄	—	这	第六	.

编辑正仔细端详着雪茄的末端——第六支。

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

The	Journalist	fumbled	for	his	watch	.
这	记者	笨手笨脚	为了	他的	手表	.

记者摸索着寻找手表。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] .

The	others	,	as	far	as	I	remember	,	were	motionless	.
这	其他的	,	作为	远的	作为	我	记住	,	是	静止不动	.

据我回忆，其他人都一动不动。

[ðə; ði]['edɪtər] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

The	Editor	stood	up	with	a	sigh	.
这	编辑	站立	向上	和	一个	叹	.

编辑叹了口气，站了起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] !

“	What	a	pity	it	is	you're	not	a	writer	of	stories	!
“	什么	一个	遗憾	它	是	你是	不是	一个	作家	的	故事	!

“可惜你不是个故事作家！”

” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [taɪm] ['trævələrz] ['ʃoʊldər] .

”	he	said	,	putting	his	hand	on	the	Time	Traveller's	shoulder	.
”	他	说	,	推杆	他的	手	在	这	时间	旅行者的	肩膀	.

“他说着，把手放在了时间旅行者的肩膀上。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	don't	believe	it	?	”
“	你	不	相信	它	?	”

“你不相信吗？”

“ [wel] — — ”
“ Well — — ”
” 出色地 — — ”

“出色地 - ”

“ [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
“ I thought not .
” 我 想法 不是 .

我就知道不会。

” [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] .
” The Time Traveller turned to us .
” 这 时间 游客 转向 到 我们 .

“时间旅行者转向了我们。”

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mætʃɪz] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Where are the matches ? ” he said .
“ 在哪里 是 这 比赛 ? ” 他 说 .

“火柴在哪儿？”他问道。

[hiː; hi] [lɪt] [wʌn][ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [paɪp] , ['pʌfɪŋ] .
He lit one and spoke over his pipe , puffing .
他 点燃 一 和 辐 超过 他的 管道 , 抽气 .

他点燃一支烟斗，一边吞云吐雾一边说话。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . . .
“ To tell you the truth . . .
“ 到 告诉 你 这 真相 . . .

“说实话……”

[aɪ] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . . . . .
I hardly believe it myself . . . . .
我 几乎 相信 它 我 . . . . .

我自己都难以置信……

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而……

” [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [waɪt] ['flaʊərz] [ə'pɑːn]
” His eye fell with a mute inquiry upon the withered white flowers upon
” 他的 眼睛 跌倒 和 一个 沉默的 询问 之上 这 干枯 白色的 花朵 之上
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .
the little table .
这 小的 桌子 .

他的目光带着无声的探寻，落在了小桌子上枯萎的白花上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
Then he turned over the hand holding his pipe ,
然后 他 转向 超过 这 手 保持 他的 管道 ,

然后他翻过握着烟斗的那只手，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][hæf] - [hiːld] ['skɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
and I saw he was looking at some half - healed scars on his knuckles .
和 我 锯 他 曾是 寻找 在 一些 一半 - 已治愈 疤痕 在 他的 指关节 .

我看到他正在查看自己指关节上一些尚未完全愈合的疤痕。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [roʊz] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
The Medical Man rose , came to the lamp , and examined the flowers .
这 医疗的 男人 玫瑰 , 来了 到 这 灯 , 和 检查 这 花朵 .

医生起身走到灯前，仔细查看了花朵。

“ [ðə; ði] - [ɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The gynæceum's odd , ” he said .
“ 这 - 奇怪的 , ” 他 说 .

“妇科诊室很奇怪，”他说。

[ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [lent] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] .
The Psychologist leant forward to see , holding out his hand for a specimen .
这 心理学家 倾斜 向前 到 看 , 保持 出去 他的 手 为了 一个 标本 .

心理学家向前倾身查看，伸出手去要一个样本。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [tuː; tə] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlɪst] .
“ I'm hanged if it isn't a quarter to one , ” said the Journalist .
“ 我是 绞刑 如果 它 不是 一个 四分之一 到 一 , ” 说 这 记者 .

“如果不是差一刻一点，我就被吊死了，”记者说道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [hoʊm] ? ”
“ How shall we get home ? ”
“ 如何 将 我们 得到 家 ? ”

“我们该怎么回家？”

“ [ˈplenti] [ʌv; əv] [kæbz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] .
“ Plenty of cabs at the station , ” said the Psychologist .
“ 很多 的 出租车 在 这 车站 , ” 说 这 心理学家 .

“车站有很多出租车，”心理学家说。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] ;
“ It's a curious thing , ” said the Medical Man ;
“ 它是 一个 好奇的 事物 , ” 说 这 医疗的 男人 ;

“这真是一件奇怪的事，”医生说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈflaʊərz] .
“ but I certainly don't know the natural order of these flowers .
“ 但 我 当然 不 知道 这 自然的 命令 的 这些 花朵 .

“但我当然不知道这些花的自然排列顺序。”

[meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ?
May I have them ?
可能 我 有 他们 ?

我可以要吗?

” [ðə; ði] [taɪm] [ˈtrævələr] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
” The Time Traveller hesitated .
” 这 时间 游客 犹豫了一下 .

时间旅行者犹豫了一下。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] : “ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”
Then suddenly : “ Certainly not . ”
然后 突然 : “ 当然 不是 . ”

然后突然：“当然不是。”

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [get] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] .
“ Where did you really get them ? ” said the Medical Man .
“ 在哪里 做过 你 真的 得到 他们 ? ” 说 这 医疗的 男人 .

“你到底是从哪里弄来的？”医生问道。

[ðə; ði] [taɪm] [ˈtrævələr] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Time Traveller put his hand to his head .
这 时间 游客 放 他的 手 到 他的 头 .

时间旅行者用手捂住头。

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪ'luːdid]

He	spoke	like	one	who	was	trying	to	keep	hold	of	an	idea	that	eluded
他	辐	喜欢	一	WHO	曾是	尝试	到	保持	抓住	的	一个	主意	那	躲避

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他说话的语气就像是在努力抓住一个他始终无法理解的想法。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [baɪ] ['wiːnə] , [wen] [aɪ] ['trævld] ['ɪntuː] [taɪm] .

“ They	were	put	into	my	pocket	by	Weena	,	when	I	travelled	into	Time	.
” 他们	是	放	进入	我的	口袋	经过	维娜	,	什么时候	我	旅行	进入	时间	.

“当我穿越时空时，薇娜把它们放进了我的口袋里。”

” [hiː; hi][stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

” He	stared	round	the	room	.
” 他	凝视	圆形的	这	房间	.

他环顾四周。

“ [aɪm] [dæmd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɔːl] ['goʊɪŋ] .

“ I'm	damned	if	it	isn't	all	going	.
” 我是	该死的	如果	它	不是	全部	去	.

“我发誓，这一切都完了。”

[ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]

This	room	and	you	and	the	atmosphere	of	every	day	is	too	much	for	my
这	房间	和	你	和	这	气氛	的	每一个	天	是	也	很多	为了	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

这间房间，你，还有每天的氛围，都让我难以忘怀。

[dɪd] [aɪ] ['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] ?

Did	I	ever	make	a	Time	Machine	,	or	a	model	of	a	Time	Machine	?
做过	我	曾经	制作	一个	时间	机器	,	或者	一个	模型	的	一个	时间	机器	?

我是否曾经制造过时光机，或者时光机的模型?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?

Or	is	it	all	only	a	dream	?
或者	是	它	全部	仅有的	一个	梦	?

或者这一切都只是一场梦?

[ðeɪ] [seɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,

They	say	life	is	a	dream	,
他们	说	生活	是	一个	梦	,

他们说人生如梦，

[ə; eɪ] ['preʃəs] [pʊr] [driːm] [æt; ət] [taɪmz] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ə'nʌðər] [ðæt] [wəʊnt] [fɪt] .

a	precious	poor	dream	at	times	—	but	I	can't	stand	another	that	won't	fit	.
一个	宝贵的	贫穷的	梦	在	时代	—	但	我	不能	站立	其他	那	惯于	合身	.

有时，那是一个珍贵而又糟糕的梦——但我无法忍受另一个不合适的梦。

[its] ['mædnəs] .

It's	madness	.
它是	疯狂	.

简直疯了。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ðə; ði] [driːm] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ... [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mə'ʃiːn] .

And	where	did	the	dream	come	from	?	...	I	must	look	at	that	machine	.
和	在哪里	做过	这	梦	来	从	?	...	我	必须	看	在	那	机器	.

那梦境究竟从何而来? .....我必须看看那台机器。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] !
If there is one !
如果 那里 是 一 !

如果真有的话!

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][læmp] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , ['flerɪŋ] [red] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
" He caught up the lamp swiftly , and carried it , flaring red , through the door
" 他 捕捉 向上 这 灯 迅速地 , 和 携带 它 , 燃烧 红色的 , 通过 这 门
['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
into the corridor .
进入 这 走廊 .

他迅速拿起灯，提着它穿过门，走进了走廊，灯火通红。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
We followed him .
我们 随后 他 .

我们跟踪了他。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
There in the flickering light of the lamp was the machine sure enough ,
那里 在 这 闪烁 光 的 这 灯 曾是 这 机器 当然 足够的 ,

灯光摇曳中，机器果然映入眼帘。

[skwɑːt] , ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ə'skjuː] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] , ['ebəni] , ['aɪvəri] , [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt]
squat , ugly , and askew , a thing of brass , ebony , ivory , and translucent
蹲 , 丑陋的 , 和 歪斜 , 一个 事物 的 黄铜 , 乌木 , 象牙 , 和 半透明
['glɪmərɪŋ] [kwɔːrts] .
glimmering quartz .
微光 石英 .

矮胖、丑陋、歪斜，由黄铜、乌木、象牙和半透明的闪闪发光的石英制成。

['sɑːlɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] — [fɔːr; fər][aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
Solid to the touch — for I put out my hand and felt the rail of it —
坚硬的 到 这 触碰 — 为了 我 放 出去 我的 手 和 毛毡 这 轨 的 它 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [braʊn] [spɑːts][ænd; ənd] [smɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] ,
and with brown spots and smears upon the ivory ,
和 和 棕色的 地点 和 涂片 之上 这 象牙 ,

摸起来很结实——因为我伸出手摸了摸扶手——象牙上还有棕色的斑点和污渍，

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [mɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts] , [ænd; ənd][wʌn] [reɪl] [bent] [ə'raɪ] .
and bits of grass and moss upon the lower parts , and one rail bent awry .
和 比特 的 草 和 苔藓 之上 这 降低 部分 , 和 一 轨 弯曲 错误 .

下部长着一些草和苔藓，其中一根铁轨歪斜了。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [pʊt][ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
The Time Traveller put the lamp down on the bench ,
这 时间 游客 放 这 灯 向下 在 这 长椅 ,

时间旅行者把灯放在长凳上。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [reɪl] .
and ran his hand along the damaged rail .
和 跑 他的 手 沿着 这 损坏的 轨 .

他用手抚摸着破损的铁轨。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's all right now , ” he said .
“ 它是 全部 正确的 现在 , ” 他 说 .

“现在没事了，”他说。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz] [truː] .
“ The story I told you was true .
“ 这 故事 我 讲述 你 曾是 真的 .

我跟你讲的故事是真的。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

I'm	sorry	to	have	brought	you	out	here	in	the	cold	.
我是	对不起	到	有	带来	你	出去	这里	在	这	寒冷的	.

很抱歉带你到这么冷的地方来。

〞 [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

〞	He	took	up	the	lamp	,	and	,	in	an	absolute	silence	,	we	returned	to	the
〞	他	采取	向上	这	灯	,	和	,	在	一个	绝对	沉默	,	我们	返回	到	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

smoking	-	room	.
吸烟	-	房间	.

他拿起灯，我们默默地回到了吸烟室。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]['edɪtər][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] .

He	came	into	the	hall	with	us	and	helped	the	Editor	on	with	his	coat	.
他	来了	进入	这	大厅	和	我们	和	帮助	这	编辑	在	和	他的	外套	.

他跟我们一起走进大厅，帮编辑穿上外套。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	Medical	Man	looked	into	his	face	and	,	with	a	certain	hesitation	,
这	医疗的	男人	看起来	进入	他的	脸	和	,	和	一个	肯定	犹豫	,

医生看了看他的脸，带着一丝犹豫，

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'wɜːrk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] ['hjuːdʒli] .

told	him	he	was	suffering	from	overwork	,	at	which	he	laughed	hugely	.
讲述	他	他	曾是	痛苦	从	过度劳累	,	在	哪个	他	笑了	非常	.

我告诉他，他是因为工作过度而感到痛苦，他听后哈哈大笑。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [bɔːl] [gʊd] - [ˌnaɪt] .

I	remember	him	standing	in	the	open	doorway	,	bawling	good	-	night	.
我	记住	他	常设	在	这	打开	门口	,	嚎啕大哭	好的	-	夜晚	.

我记得他站在敞开的门口，嚎啕大哭着道晚安。

[aɪ] [ʃerd] [ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər] .

I	shared	a	cab	with	the	Editor	.
我	共享	一个	出租车	和	这	编辑	.

我和编辑拼车。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] “ ['gɔːdi] [laɪ] .

He	thought	the	tale	a	“	gaudy	lie	.
他	想法	这	故事	一个	“	艳丽的	说谎	.

他认为这个故事是“一个华而不实的谎言”。

〞 [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

〞	For	my	own	part	I	was	unable	to	come	to	a	conclusion	.
〞	为了	我的	自己的	部分	我	曾是	无法	到	来	到	一个	结论	.

就我个人而言，我无法得出结论。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][soʊ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] , [ðə; ði] ['telɪŋ] [soʊ]['kredəb(ə)l][ænd; ənd]['soʊbər]

The	story	was	so	fantastic	and	incredible	,	the	telling	so	credible	and	sober
这	故事	曾是	所以	极好的	和	极好的	,	这	讲述	所以	可信的	和	清醒

.

:
.

这个故事太精彩、太不可思议了，讲述方式也如此可信、如此冷静。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	lay	awake	most	of	the	night	thinking	about	it	.
我	躺	醒	最多	的	这	夜晚	思维	关于	它	.

我整夜辗转反侧，想着这件事。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [ə'gen] .

I	determined	to	go	next	day	and	see	the	Time	Traveller	again	.
我	决定	到	去	下一个	天	和	看	这	时间	游客	再次	.

我决定第二天再去见见那位时间旅行者。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] [ɪn][ðə; ði]

I	was	told	he	was	in	the	laboratory	,	and	being	on	easy	terms	in	the
我	曾是	讲述	他	曾是	在	这	实验室	,	和	存在	在	简单的	条款	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

有人告诉我他在实验室，而且他和家里人关系很好，

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	went	up	to	him	.
我	去	向上	到	他	.

我走上前去和他交谈。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['empti] .

The	laboratory	,	however	,	was	empty	.
这	实验室	,	然而	,	曾是	空的	.

然而，实验室里空无一人。

[aɪ][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd]

I	stared	for	a	minute	at	the	Time	Machine	and	put	out	my	hand	and
我	凝视	为了	一个	分钟	在	这	时间	机器	和	放	出去	我的	手	和

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['levər] .

touched	the	lever	.
感动	这	杠杆	.

我盯着时光机看了一分钟，然后伸出手摸了摸操纵杆。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][skwɑːt] [səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæs] [swei] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]

At	that	the	squat	substantial	-	looking	mass	swayed	like	a	bough	shaken	by	the
在	那	这	蹲	重大的	-	寻找	大量的	摇摆	喜欢	一个	买	摇晃	经过	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

这时，那矮胖而庞大的物体像被风吹动的树枝一样摇曳起来。

[ɪts] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ,

Its	instability	startled	me	extremely	,
它是	不稳定性	惊慌	我	极其	,

它的不稳定性让我非常震惊。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

and	I	had	a	queer	reminiscence	of	the	childish	days	when	I	used	to	be
和	我	有	一个	酷儿	怀旧	的	这	幼稚	天	什么时候	我	用过的	到	是

[fər'bɪdn] [tuː; tə] ['med(ə)l] .

forbidden	to	meddle	.
禁止	到	插手	.

我不禁回忆起童年时被禁止多管闲事的日子。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

I	came	back	through	the	corridor	.
我	来了	后退	通过	这	走廊	.

我穿过走廊回来了。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

The	Time	Traveller	met	me	in	the	smoking	-	room	.
这	时间	游客	遇见	我	在	这	吸烟	-	房间	.

时间旅行者在吸烟室里遇见了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

He	was	coming	from	the	house	.
他	曾是	未来	从	这	房子	.

他正从房子里出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæm(ə)rə] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpsæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	had	a	small	camera	under	one	arm	and	a	knapsack	under	the	other	.
他	有	一个	小的	相机	在下面	一	手臂	和	一个	背包	在下面	这	其他	.

他一只胳膊下夹着一台小型相机，另一只胳膊下夹着一个背包。

[hiː; hi] [læft] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['elboʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

He	laughed	when	he	saw	me	,	and	gave	me	an	elbow	to	shake	.
他	笑了	什么时候	他	锯	我	,	和	给予	我	一个	弯头	到	摇	.

他看到我时笑了，并和我握手。

“ [aɪm] ['fraɪtfəli] ['bɪzi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] . ”

“	I'm	frightfully	busy	,	”	said	he	,	“	with	that	thing	in	there	.	”
“	我是	可怕地	忙碌的	,	”	说	他	,	“	和	那	事物	在	那里	.	”

“我忙得不可开交，”他说，“因为里面有那玩意儿。”

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sʌm; səm][hoʊks] ?

“	But	is	it	not	some	hoax	?
“	但	是	它	不是	一些	骗局	?

但这难道不是一场骗局吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] ['træv(ə)l] [θruː] [taɪm] ? ”

“	Do	you	really	travel	through	time	?	”
“	做	你	真的	旅行	通过	时间	?	”

“你真的能穿越时空吗？”

“ ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ][duː] .

“	Really	and	truly	I	do	.
“	真的	和	真的	我	做	.

“我真的非常希望如此。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fræŋkli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

”	And	he	looked	frankly	into	my	eyes	.
”	和	他	看起来	坦率地说	进入	我的	眼睛	.

他坦率地看着我的眼睛。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

His	eye	wandered	about	the	room	.
他的	眼睛	漫步	关于	这	房间	.

他的目光在房间里四处游移。

“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][hæf][æn; ən]['aʊər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	only	want	half	an	hour	,	”	he	said	.
“	我	仅有的	想	一半	一个	小时	,	”	他	说	.

“我只需要半个小时，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	know	why	you	came	,	and	it's	awfully	good	of	you	.
“	我	知道	为什么	你	来了	,	和	它是	非常	好的	的	你	.

“我知道你为什么来，你真是太好了。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mægəzinz] [hɪr] .

There's	some	magazines	here	.
有	一些	杂志	这里	.

这里有一些杂志。

[ɪf] [juːl] [stɑːp][tuː; tə] [lʌntʃ] [aɪl] [pruːv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,

If	you'll	stop	to	lunch	I'll	prove	you	this	time	travelling	up	to	the	hilt	,
如果	你会	停止	到	午餐	患病的	证明	你	这	时间	旅行	向上	到	这	剑柄	,

如果你愿意停下来吃午饭，我这次就向你证明，我会竭尽全力去旅行。

['spesimənz] [ænd; ənd][ɔːl] .

specimens	and	all	.
标本	和	全部	.

包括所有标本。

[ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ?

If	you'll	forgive	my	leaving	you	now	?
如果	你会	原谅	我的	离开	你	现在	?

如果你能原谅我现在离开你的话?

" [aɪ] [kən'sentid] , ['hɑːrdli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	I	consented	,	hardly	comprehending	then	the	full	import	of	his	words	,
"	我	同意	,	几乎	理解	然后	这	满的	进口	的	他的	字	,

“我同意了，当时我几乎没完全理解他话里的意思。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	he	nodded	and	went	on	down	the	corridor	.
和	他	点头	和	去	在	向下	这	走廊	.

他点点头，继续沿着走廊走去。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [slæm] , ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

I	heard	the	door	of	the	laboratory	slam	,	seated	myself	in	a	chair	,
我	听到	这	门	的	这	实验室	猛击	,	坐着	我	在	一个	椅子	,

我听到实验室的门砰地一声关上了，便坐到椅子上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] .

and	took	up	a	daily	paper	.
和	采取	向上	一个	日常的	纸	.

于是他开始每天阅读一份报纸。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] - [taɪm] ?

What	was	he	going	to	do	before	lunch	-	time	?
什么	曾是	他	去	到	做	前	午餐	-	时间	?

午饭前他打算做什么?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] ['rɪtʃərdsən] ,

Then	suddenly	I	was	reminded	by	an	advertisement	that	I	had	promised	to	meet	Richardson	,
然后	突然	我	曾是	提醒	经过	一个	广告	那	我	有	承诺	到	见面	理查森	,

突然，我看到一则广告，这才想起我曾答应过要和理查森见面。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [æt; ət] [tuː] .

the	publisher	,	at	two	.
这	出版商	,	在	二	.

出版商，2。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [seɪv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	looked	at	my	watch	,	and	saw	that	I	could	barely	save	that	engagement	.
我	看起来	在	我的	手表	,	和	锯	那	我	可以	仅仅	节省	那	订婚	.

我看了看表，发现我几乎没能保住那场订婚。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

I	got	up	and	went	down	the	passage	to	tell	the	Time	Traveller	.
我	得到	向上	和	去	向下	这	通道	到	告诉	这	时间	游客	.

我起身沿着走廊去告诉时间旅行者。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

As	I	took	hold	of	the	handle	of	the	door	I	heard	an	exclamation	,
作为	我	采取	抓住	的	这	处理	的	这	门	我	听到	一个	感叹	,

我刚握住门把手，就听到一声惊呼。

['ɑːdli] ['trʌŋketɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌd] .

oddly	truncated	at	the	end	,	and	a	click	and	a	thud	.
奇怪	截断	在	这	结尾	,	和	一个	点击	和	一个	砰的一声	.

结尾处突然戛然而止，还伴随着一声咔嗒声和一声闷响。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [wɜːrl] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

A	gust	of	air	whirled	round	me	as	I	opened	the	door	,
一个	阵风	的	空气	旋转	圆形的	我	作为	我	打开	这	门	,

我打开门的那一刻，一阵风在我周围呼啸而过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	from	within	came	the	sound	of	broken	glass	falling	on	the	floor	.
和	从	之内	来了	这	声音	的	破碎的	玻璃	坠落	在	这	地面	.

里面传来玻璃破碎掉在地上的声音。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

The	Time	Traveller	was	not	there	.
这	时间	游客	曾是	不是	那里	.

时间旅行者不在那里。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['goʊstli] ,

I	seemed	to	see	a	ghostly	,
我	似乎	到	看	一个	幽灵般的	,

我似乎看到了一个幽灵般的……

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [bræs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

indistinct	figure	sitting	in	a	whirling	mass	of	black	and	brass	for	a
模糊	数字	坐着	在	一个	旋转	大量的	的	黑色的	和	黄铜	为了	一个

['moʊmənt] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [træns'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃiːts] [ʌv; əv]

moment	—	a	figure	so	transparent	that	the	bench	behind	with	its	sheets	of
片刻	—	一个	数字	所以	透明的	那	这	长椅	在后面	和	它是	纸张	的

['drɔɪŋz] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'stɪŋkt] ;

drawings	was	absolutely	distinct	;
图画	曾是	绝对地	清楚的	;

一个模糊的身影在黑色和黄铜色的漩涡中坐了一会儿——这个身影如此透明，以至于他身后的长凳和上面的图纸都清晰可见；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fæntæzəm] ['vænɪʃt] [æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .

but	this	phantasm	vanished	as	I	rubbed	my	eyes	.
但	这	幻影	消失了	作为	我	摩擦	我的	眼睛	.

但当我揉了揉眼睛时，这幻象就消失了。

[ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	Time	Machine	had	gone	.
这	时间	机器	有	已消失	.

时间机器已经消失了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səbˈsaɪdɪŋ] [stɜːr][ʌv; əv] [dʌst] , [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wʌz; wəz]

Save	**for**	**a**	**subsiding**	**stir**	**of**	**dust**	**,**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**laboratory**	**was**
节省	为了	一个	消退	搅拌	的	灰尘	,	这	更远	结尾	的	这	实验室	曾是

[ˈempti] .

empty	**.**
空的	.

除了渐渐平息的尘土飞扬，实验室的另一端空无一人。

[ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [hæd; həd] , [əˈpærəntli] , [dʒʌst] [bɪn] [bloʊn] [ɪn] .

A	**pane**	**of**	**the**	**skylight**	**had**	**,**	**apparently**	**,**	**just**	**been**	**blown**	**in**	**.**
一个	窗格	的	这	天窗	有	,	显然	,	只是	到过	吹	在	.

天窗的一块玻璃显然是被风吹碎的。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈmeɪzmənt] .

I	**felt**	**an**	**unreasonable**	**amazement**	**.**
我	毛毡	一个	不合理	惊愕	.

我感到一种莫名的惊讶。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

I	**knew**	**that**	**something**	**strange**	**had**	**happened**	**,**
我	知道	那	某物	奇怪的	有	发生	,

我知道发生了奇怪的事情，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] .

and	**for**	**the**	**moment**	**could**	**not**	**distinguish**	**what**	**the**	**strange**	**thing**	**might**	**be**	**.**
和	为了	这	片刻	可以	不是	区分	什么	这	奇怪的	事物	可能	是	.

一时之间，我无法分辨这奇怪的东西究竟是什么。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt]

As	**I**	**stood**	**staring**	**,**	**the**	**door**	**into**	**the**	**garden**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**man**	**-**	**servant**
作为	我	站立	凝视	,	这	门	进入	这	花园	打开	,	和	这	男人	-	仆人

[əˈpɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

我呆呆地站在那里，这时通往花园的门开了，男仆出现了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
我们	看起来	在	每个	其他	.

我们四目相对。

[ðen] [aɪˈdiːəz][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] .

Then	**ideas**	**began**	**to**	**come**	**.**
然后	想法	开始	到	来	.

然后，各种想法开始涌现。

“ [hæz; həz]['mɪstər] . — — [gɔːn] [aʊt] [ðæt] [weɪ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**Has**	**Mr**	**.**	**—**	**—**	**gone**	**out**	**that**	**way**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	有	先生	.	—	—	已消失	出去	那	方式	?	”	说	我	.

“——先生是往那边走的吗？”我问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	**No**	**,**	**sir**	**.**
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

No	**one**	**has**	**come**	**out**	**this**	**way**	**.**
不	一	有	来	出去	这	方式	.

没有人走过这条路。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .

I	was	expecting	to	find	him	here	.
我	曾是	期待	到	寻找	他	这里	.

我原以为会在这里见到他。

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

"	At	that	I	understood	.
"	在	那	我	理解	.

“那一刻我明白了。”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['rɪtʃərdsən] [aɪ] [steɪd] [ɑːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] ;

At	the	risk	of	disappointing	Richardson	I	stayed	on	,	waiting	for	the	Time	Traveller	;
在	这	风险	的	令人失望	理查森	我	入住	在	,	等待	为了	这	时间	游客	;

冒着让理查森失望的风险，我留了下来，等待时间旅行者；

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] , [pər'hæps] [stɪl] ['streɪndʒər] ['stɔːri] ,

waiting	for	the	second	,	perhaps	still	stranger	story	,
等待	为了	这	第二	,	也许	仍然	陌生人	故事	,

期待第二个故事，或许会更加离奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	specimens	and	photographs	he	would	bring	with	him	.
和	这	标本	和	照片	他	会	带来	和	他	.

以及他带来的标本和照片。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

But	I	am	beginning	now	to	fear	that	I	must	wait	a	lifetime	.
但	我	是	开始	现在	到	害怕	那	我	必须	等待	一个	寿命	.

但我现在开始担心，我可能要等上一辈子了。

[ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] ['vænɪʃt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	Time	Traveller	vanished	three	years	ago	.
这	时间	游客	消失了	三	年	前	.

时间旅行者三年前就消失了。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [naʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

And	,	as	everybody	knows	now	,	he	has	never	returned	.
和	,	作为	大家	知道	现在	,	他	有	绝不	返回	.

而现在大家都知道，他再也没有回来。

['epɪlɔːg]

Epilogue

结语

结语

[wʌn] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['wʌndər] .

One	cannot	choose	but	wonder	.
一	不能	选择	但	想知道	.

人们不禁会感到疑惑。

[wɪl] [hiː; hi] ['evər] [rɪ'tɜːrn] ?

Will	he	ever	return	?
将要	他	曾经	返回	?

他会回来吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [swept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] -

It	may	be	that	he	swept	back	into	the	past	,	and	fell	among	the	blood	-
它	可能	是	那	他	扫荡	后退	进入	这	过去的	,	和	跌倒	之中	这	血	-

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

或许他回到了过去，落入了嗜血者之列。

['heri] ['sævidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ʌn'pɑːlɪʃt] [stoʊn] ; ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

hairy	savages	of	the	Age	of	Unpolished	Stone	;	into	the	abysses	of	the
毛茸茸	野蛮人	的	这	年龄	的	未经打磨的	石头	;	进入	这	深渊	的	这

[krɪ'teɪʃəs] [siː] ;

Cretaceous	Sea	;
白垩纪	海	;

原始石器时代的毛茸茸的野蛮人；进入白垩纪海洋的深渊；

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['sɔːriən] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [rep'tɪliən] [bruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'ræsɪk] [taɪmz] .

or	among	the	grotesque	saurians	,	the	huge	reptilian	brutes	of	the	Jurassic	times	.
或者	之中	这	怪诞	蜥蜴	,	这	巨大的	爬行动物	野蛮人	的	这	侏罗纪	时代	.

或者，在那些怪诞的蜥蜴人中，侏罗纪时代巨大的爬行动物。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [freɪz] — [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]

He	may	even	now	—	if	I	may	use	the	phrase	—	be	wandering	on	some
他	可能	甚至	现在	—	如果	我	可能	使用	这	短语	—	是	漫游	在	一些

[ˌpliːsiə'sɔːrəs] - ['hɔːntɪd] [ˌəjəj'litik]['kɔːrəl] [riːf] ,

plesiosaurus	-	haunted	Oolitic	coral	reef	,
蛇颈龙	-	闹鬼的	鲕粒	珊瑚	礁	,

他现在或许——如果我可以用这个词的话——正在某个蛇颈龙出没的鲕粒礁上游荡。

[ɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['seɪliːn] ['siːz] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'æsɪk][eɪdʒ] .

or	beside	the	lonely	saline	seas	of	the	Triassic	Age	.
或者	旁	这	孤独	盐水	海域	的	这	三叠纪	年龄	.

或者在三叠纪时期孤寂的咸海边。

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][goʊ]['fɔːrwərd] , ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['eɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [stɪl] [men] ,

Or	did	he	go	forward	,	into	one	of	the	nearer	ages	,	in	which	men	are	still	men	,
或者	做过	他	去	向前	,	进入	一	的	这	更近	年龄	,	在	哪个	男人	是	仍然	男人	,

或者他是否进入了更近的时代，在那个时代，人们依然是真正的男人?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ['ænsər] [ænd; ənd][ɪts] ['wɪrisəm]

but	with	the	riddles	of	our	own	time	answered	and	its	wearisome
但	和	这	谜语	的	我们的	自己的	时间	回答	和	它是	令人厌倦的

['prɔːbləms] ['sɑːlvd] ?

problems	solved	?
问题	已解决	?

但是，我们这个时代的谜题是否已经解开，那些令人疲惫的问题是否已经解决?

['ɪntuː][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] : [fɔːr; fər][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

Into	the	manhood	of	the	race	:	for	I	,	for	my	own	part	,
进入	这	男子气概	的	这	种族	:	为了	我	,	为了	我的	自己的	部分	,

进入人类的成年阶段：就我而言，就我个人而言，

['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [wiːk] [ɪk'sperɪmənt] , ['frægmənteri] ['θiːəri] ,

cannot	think	that	these	latter	days	of	weak	experiment	,	fragmentary	theory	,
不能	思考	那	这些	后者	天	的	虚弱的	实验	,	片段	理论	,

无法想象，在实验薄弱、理论支离破碎的这些日子里，

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]['dɪskɔːrd][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['mænz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [taɪm] !

and	mutual	discord	are	indeed	man's	culminating	time	!
和	相互的	Discord	是	的确	男人的	高潮	时间	!

而相互不和，的确是人类的终极时刻!

[aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] .

I	say	,	for	my	own	part	.
我	说	,	为了	我的	自己的	部分	.

就我个人而言，我说。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[aɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm]

I	know	—	for	the	question	had	been	discussed	among	us	long	before	the	Time
我	知道	—	为了	这	问题	有	到过	讨论	之中	我们	长的	前	这	时间

[mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [meɪd] — [θɔːt] [bʌt; bət] ['tʃɪrləsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

Machine	was	made	—	thought	but	cheerlessly	of	the	Advancement	of	Mankind
机器	曾是	制成	—	想法	但	沮丧地	的	这	进步	的	人类

,

,

,

我知道——因为这个问题早在时间机器发明之前就被我们讨论过了——只是当时我们对人类的进步感到沮丧。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [paɪl][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['hiːpɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]

and	saw	in	the	growing	pile	of	civilisation	only	a	foolish	heaping	that	must
和	锯	在	这	生长	桩	的	文明	仅有的	一个	愚蠢	堆积	那	必须

[ɪn'evɪtəbli] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['meɪkɚz] [ɪn][ðə; ði][end] .

inevitably	fall	back	upon	and	destroy	its	makers	in	the	end	.
不可避免地	落下	后退	之上	和	破坏	它是	制造商	在	这	结尾	.

他认为，不断堆积起来的文明不过是愚蠢的堆砌，最终必然会反噬并毁灭它的创造者。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] .

If	that	is	so	,	it	remains	for	us	to	live	as	though	it	were	not	so	.
如果	那	是	所以	,	它	遗迹	为了	我们	到	居住	作为	尽管	它	是	不是	所以	.

如果真是如此，我们仍然要像它并非如此那样生活。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz] [stɪl] [blæk] [ænd; ənd][blæŋk] — [ɪz][ə; eɪ][væst] ['ɪgnərəns] ,

But	to	me	the	future	is	still	black	and	blank	—	is	a	vast	ignorance	,
但	到	我	这	未来	是	仍然	黑色的	和	空白的	—	是	一个	广阔的	无知	,

但在我看来，未来依然一片漆黑空白——一片巨大的无知。

[lɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

lit	at	a	few	casual	places	by	the	memory	of	his	story	.
点燃	在	一个	很少	随意的	地方	经过	这	记忆	的	他的	故事	.

他的故事在几个不起眼的地方被回忆点亮。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] , [tuː] [streɪndʒ] [waɪt] ['flaʊərz] — ['ʃrɪvld]

And	I	have	by	me	,	for	my	comfort	,	two	strange	white	flowers	—	shrivelled
和	我	有	经过	我	,	为了	我的	舒适	,	二	奇怪的	白色的	花朵	—	干瘪

[naʊ] ,

now	,
现在	,

为了安慰自己，我身边还有两朵奇异的白花——现在已经枯萎了。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [flæt] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] — [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [maɪnd][ænd; ənd]

and	brown	and	flat	and	brittle	—	to	witness	that	even	when	mind	and
和	棕色的	和	平坦的	和	脆	—	到	证人	那	甚至	什么时候	头脑	和

[streŋθ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

strength	had	gone	,
力量	有	已消失	,

而且是棕色的、扁平的、易碎的——见证即使当心智和力量都已消逝，

['grætɪtuːd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mjuːtʃuəl]	['tendərnəs]	[stɪl]	[lɪvd]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[mæn]	.
gratitude	**and**	**a**	**mutual**	**tenderness**	**still**	**lived**	**on**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**man**	**.**
感激	和	一个	相互的	压痛	仍然	居住地	在	在	这	心	的	男人	.

感恩和彼此间的温柔情谊依然在人类心中长存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神